

Peace Corps

Cakchiquel Basic Course



ED 028 425

By-Blair, Robert W.; And Others
Cakchiquel Basic Course.

Brigham Young Univ., Provo, Utah.

Spons. Agency-Office of Education (DHEW), Washington, D.C. Bureau of Research; Peace Corps (Dept. of State), Washington, D.C.

Bureau No-BR-6-8745

Pub Date 69

Contract-OEC-4-7-068745-0070

Note-910p.; Volume I: 392p., Volume II: 518p.

EDRS Price MF-\$3.50 HC-\$45.60

Descriptors-Audiolingual Methods, Autoinstructional Aids, *Cakchiquel, *Instructional Materials, *Language Instruction, Pattern Drills (Language), *Second Language Learning, Tape Recordings, Teaching Methods

Identifiers-Core Stage, Preparation Stage

This course is designed with one primary goal in view: to encourage and lead the learner to communicate in Cakchiquel in and out of class. Each of the 12 units has a "preparation stage" which consists of a self-instructional program together with other activities for the student preparatory to meeting with the instructor or coming to class. Much of this preparatory material is on tape, and it consists of phonology drills (earlier units) and grammar drills and explanations. Following the preparation stage is the "core stage" in which material is presented by the instructor in short question-answer exchanges called micro-wave cycles (Stevick, ED 012 897). This stage provides for supervised application and active use of the material introduced in the preparation stage. By means of the exercises and activities found in the core stage it is hoped that the student can attain a state of overlearning, which he will then maintain by the continued review and use of the material. It is expected that the student knows Spanish since that is the language in which glosses are given in the core stage. Appended are a Cakchiquel chrestomathy, useful sentences and dialogs, games and contests, questions and problems for discussion, verb conjugations, and vocabulary lists. For information on obtaining tapes, write to Peace Corps, Washington, D.C. 20525. (D0)

02402003

BE-6-8745

NDEA, VI, 602

VOL I

OEZ-4-7-068745-0070

PA-48

DE-BB

CAKCHIQUEL BASIC COURSE

Volume I

943638

prepared by

- Robert W. Blair
- Kristine Campbell
- Lyle Campbell
- John S. Robertson
- James J. Stone
- Roger M. Thompson
- Abraham Juracán
- Enoc de Jesús Matzer
- Benton Smith

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION
POSITION OR POLICY.

AL 001 826



CAKCHIQUEL BASIC COURSE

Volume I

prepared by: Robert W. Blair
Kristine Campbell
Lyle Campbell
John S. Robertson
James J. Stone
Roger M. Thompson
Abraham Juracán
Enoe de Jesús Matzer
Benton Smith

drawings by: Judith Levorsen

1969

Cakchiquel Basic Course was developed under contract with the United States Office of Education Department of Health, Education, and Welfare (Contract number OEC4-7-068745-0070) and with Peace Corps (Contract number PC25-1506). Grateful acknowledgment is here made for this support.

Printed by BYU Printing Services

TABLE OF CONTENTS

	page
I. Introduction	v
A. The Cakchiquel Language	v
1. Peace Corps Contribution	v
2. The Historical Setting	v
3. The Situation of Mayan Languages Today	vi
B. Distinctive Traits of Cakchiquel	vii
1. Structural Characteristics	vii
2. Socio-linguistic Characteristics	ix
C. Prologomena to Cakchiquel Study	xi
1. Myth versus Fact	xi
2. Cakchiquel Can Be Learned	xv
3. The Principal Key of Language Learning	xv
4. Three Auxiliary Principles of Intensive Language Learning	xv
5. The Course Design	xvi
6. What is Expected of the Student	xvii
7. One Last Word	xvii
D. General Introduction to the Writing System	xviii
1. Syllable Structure	xviii
2. Vowels	xvix
3. Word Stress	xx
4. Reduced Vowels	xx
5. A Vowel Alternation	xxi
6. Phonetic Consonant Chart	xxi
7. Important Rules of Pronunciation to Remember	xviii
8. Dialect Differences	xviii
E. The Orthographic Symbols Used in Cakchiquel in this Book	xxv
1. Consonants	xxv
a. Corresponding Phonetic Symbols	xxv
2. Vowels	xxv
F. Lesson Plan Outline (Al Instructor)	xxvi
G. Unidad 1 (Ejemplo)	xxvii
II. Unit One	1
A. Preparation Stage	1
1. Manual del Instructor	8
2. Demostración para Comprensión Pasiva	12
B. Etapa Principal	15
III. Unit Two	20
A. Preparation Stage	20
1. Program	20
2. Manual del Instructor	30
3. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva	34

	4. Grammar Induction	39
B.	Etapa Principal	41
C.	Homework	47
D.	Looking Ahead	48
IV.	Unit Three	50
A.	Preparation Stage	50
	1. Program	50
	2. Manual del Instructor	63
	3. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva	69
	4. Grammar Induction	72
	5. Looking Ahead	75
	a. Subject Pronouns	75
	b. Possessive Pronouns	75
	c. To or From + Pronoun	75
	d. With + Pronoun	76
	e. To know	76
B.	Etapa Principal	80
	1. Manipulación	80
C.	Looking Back	82
D.	Advanced Listening for Study	84
E.	Review	87
V.	Unit Four	90
A.	Preparation Stage	90
	1. Program	90
	2. Grammar Induction	97
	a. The demonstrative <u>ri</u>	97
	b. The frames <u>re...re7</u> and <u>la...la7</u>	98
	c. The demonstratives <u>la7</u> and <u>jala7</u> , <u>re7</u> and <u>jare7</u>	99
	d. 7Achike ri7? 'What is it?'	100
	e. Kela7 and kere7	101
	f. Indirect Object pronouns	101
	g. <u>La</u> - yes-or-no question marker	102
	h. <u>Wi</u> - if	103
	i. <u>Tga</u> - let's imperative	104
	j. <u>Peja7?</u> - right?	105
	3. Listen and Study	106
	4. Survival Expressions	107
	5. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva	108
B.	Etapa Principal	111
VI.	Unit Five	127
A.	Preparation Stage	127
	1. Program	127
	2. Review of Patterns	132
	a. Imperative form of transitive verbs	132
	b. Free Personal Pronouns	132
	c. Indirect Object form of pronouns	132

3.	Grammar Induction	133
a.	<u>Wi</u> 'if' and <u>chi</u> 'that'	133
b.	Singular possessive pronouns: <u>nu</u> , <u>7a</u> , <u>ru</u>	135
c.	Plural possessive pronouns: <u>qa</u> , <u>7i</u> , <u>ki</u>	136
d.	The negative frame	138
e.	Negative imperative	139
f.	Etaman 'to know'	139
4.	Grammar Induction	140
a.	Imperative forms	140
b.	'Let's imperative'	141
c.	Chart of Transitive Imperative	142
d.	Chart of Intransitive Imperative	142
e.	Check Your Observations	143
f.	Two irregular imperatives: <u>pe</u> 'come' and <u>be</u> 'go'	144
g.	Negative imperative: don't	145
5.	Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva	147
6.	Looking Ahead	151
B.	Etapa Principal	152
C.	Listening In	165
D.	Looking Back and Ahead (Practice Listening)	168
E.	Find Out	171
VII.	Unit Six	172
A.	Preparation Stage	172
1.	Program	172
2.	Manual del Instructor	174
3.	Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva	176
4.	Grammar Induction	178
a.	Pronoun prefixes before vowel-initial stems	178
b.	Two uses of pronominal prefixes	181
c.	This (one) that (one)	182
d.	Directional Particles	184
e.	Actividades	186
B.	Etapa Principal (preliminary)	188
1.	Actividades	188
2.	Survival phrases	190
C.	Etapa Principal	192
D.	Repaso	216
VIII.	Unit Seven	218
A.	Preparation Stage	218
1.	Survival	218
2.	Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva	219
3.	Imperativos	222
4.	Grammar Induction	223
a.	3rd person singular and plural verb prefixes	223
B.	Etapa Principal	251
C.	Looking Ahead	276

IX. Unit Eight	278
A. Preparation Stage	278
1. Program	278
2. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva	281
3. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva	283
4. Survival	286
5. State of Health	287
6. Grammar Induction	288
a. 1st and 2nd person singular and plural verb prefixes	288
b. Nominal predication	304
c. Negative with <u>ja</u>	304
d. Cultural note (male- and female-related)	305
e. The particle e	309
f. K'a...still, yet	313
g. Acabar de (verb) - <u>xa k'a</u> (verb) yan	314
h. No...hasta - man...k'a	314
7. Grammar Induction	316
a. Location phrases with <u>pa</u>	316
b. Pa ru wi - on, on top of	316
c. Location phrases with <u>ch</u>	317
d. Location phrases with pronouns	318
(1) near + pronoun	319
(2) behind + pronoun	320
(3) between + plural pronoun	320
e. In order to.... r ichin chi	323
f. Relative clauses	325
g. The motion specifier <u>e7</u> with intransitive verbs	329
h. Still - k'a...na	332
i. Chart of 1st, 2nd and 3rd person prefixes	335
8. Find Out	336
B. Etapa Principal	337

INTRODUCTION

The Cakchiquel Language

Peace Corps Contribution

Among the notable accomplishments of the Peace Corps must be included the shattering of certain myths about languages. It took the Peace Corps to discover, at least for the American government, that Spanish and Portuguese are not the only important languages of Latin America; that indeed, in many large and heavily populated areas from Mexico down through the Andes and as far south as Paraguay and Chile, aboriginal languages greatly predominate over the language imposed by the Europeans. It took the Peace Corps, with volunteers working at the grassroots level, to find out that, even in many areas said to be practically bilingual, such as Highland Guatemala, in fact Spanish is rarely spoken, and then only by a small minority, and then often haltingly and with embarrassment. In many such areas the indigenous tongue, not remotely related to Spanish or any other European language, is the mother tongue of the people, the language of hearth and home, the language of thoughts and dreams, of love and prayer, of conversation, work, and play. It is a precious heritage through which their individual personalities and group unity are expressed. Spanish in these supposedly bilingual areas is the language used by a small minority for meeting the outside world. Spanish is the language of the schools, the government, and the military establishment, connotations of which do not particularly enhance its popularity.

It took the Peace Corps to show also that these highly complex languages, whose structures and idioms differed most radically from that of the European languages, could indeed be learned--and indeed must be by one desiring to establish rapport and communicate effectively with the people in these areas. Today PCV's in Latin America are learning several indigenous tongues whose strange sounding names are little known in the United States: Guarani, Aymara, Quechua, Cuna, Cakchiquel, Mam, Quiché. In the future, no doubt, as Volunteers push into untouched areas, other tongues will be added to the list.

The Historical Setting

During the so-called dark ages, when the once great ancestral civilizations of Western Europe were withering in a desert of authoritarian dogma, there were in the western hemisphere several civilizations flourishing like lush oases in a parched world. Undiscovered until the sixteenth century, these mighty civilizations, the Aztecan, the Incan, and the Mayan, managed to achieve by the tenth century some of the fundamental accomplishments that mark great civilizations in social organization, jurisprudence, science and mathematics, engineering, communications, art and architecture, and even medicine. Although they had not developed gun powder, high quality steel, nor even harnessed the wheel, they had built great cities and transportation systems and made almost incredible discoveries in mathematics, astronomy, and other fields of science.

Already declining before the Conquest, all three of these great civilizations became victims in the 16th Century of the superior military technology and strategy of the Spanish invaders. The exploits and daring of the conquerors are, of course, legend today, because from the conquest stems part of our own history. But to Cortez, who vanquished the Aztecs and the Mayas in bloody conflict, and to Pizarro, who conquered the entire Incan nation by an incredibly daring ruse and virtually without a battle, are due the rape and virtual destruction of the spirit that moved these Indian nations to achieve civilization.

As we know, the leaders of these nations were put to death, but the populations remained as subjects of the new rulers. Thus the once mighty stream of their history cut off, and the people now ruled by despotic tyrants of a foreign race, the Indians turned inward. The people survived, but their civilizations did not. This was an unhealthy survival; life remained but the spirit that gave life was gone.

Today, scarcely 400 years after the conquest, the direct descendants of these not very ancient civilizations, the descendants who still identify themselves as Aztec, Mayan, or Incan Indians, number some eight to ten million--only a fraction of their population before the conquest. Their heritage from the past? Little more than their sense of identity, manifest mainly by their Indian language, which, incidentally, has changed little in the last 400 years. They no longer look back nostalgically to the good old days before the conquest, for their sense of history has been broken. They no longer have a history nor seek a destiny. They are rooted only to the present. But the scars of their unsuccessful confrontation with Western civilization, the hurt, the feelings of inferiority remain and are manifest in a suspicion of the non-Indian and a resistance to non-Indian institutions, including the Spanish language.

The Situation of Mayan Languages Today

The great Mayan civilization which once ruled most of the territory of Southern Mexico, all of Guatemala, part of Honduras, and the entire Yucatan Peninsula survives today in the very same area. Except for the Lacandon group which fled deep into the rain forest of Guatemala and thus have escaped until now the conquering armies, the Mayan people today are governed under the respective governments of the areas where they live. Many of them have no concept of nation; their identification is with their kinfolk and other townspeople where they live. This provincial identification is manifest in their dress and in their speech. Each Indian town has its own peculiar dress and almost every town has developed certain (minor) dialect peculiarities.

But with all the minor diversity of dialects, it is still possible to recognize the ancestral grouping of dialects, or rather languages, within the Mayan language family. There are half a dozen groups in the Mayan family. One of these groups, and the one we are most concerned with, is the largest of the six groups and includes Cakchiquel, Quiché, and Tzutujil. These three languages are so closely similar as to be to a considerable degree mutually intelligible. That is, they could probably be considered dialects of one language.

Cakchiquel, though having less speakers than Quiché, has assumed a position of prominence which may be due to the fact that it is spoken in the area

of both the ancient capital city (now called Antigua) and the modern capital (Armita or Guatemala City). It is spoken in an area of roughly 1,600 square miles extending from just west of Guatemala City up into the highlands as far as Sololá, located in the picturesque setting of Lake Atitlán with its nearby volcanoes.

Although it is difficult to estimate the number of speakers of Cakchiquel, there are probably well over 300,000, certainly a large majority of the people within the area. Some of these have some knowledge of Spanish, but their Spanish should not be overestimated. Though many of the men demonstrate apparent fluency in Spanish, their fluency is often deceptive. Spanish is used only to the extent that it may be needed to meet the outside world. And an Indian can barter eggs and sell blankets with a very limited amount of Spanish. Their mother tongue is Cakchiquel, and only in Cakchiquel would most of the apparent 'bilinguals' be competent to consider, say, a new idea, or carry on a meaningful conversation on any but the most common subjects. And as for the women and children, their knowledge of Spanish is generally zero. Again, the language of the home is Cakchiquel.

Outsiders, hearing a certain amount of Spanish spoken in the area, have seldom appreciated how drastically limited the Spanish language is. A Catholic missionary wrote about his experience in the area:

"I can well remember having spent six months laboring over Spanish, getting ready to go to Santiago Atitlán. Well, much to my surprise when I arrive there, my Spanish availed me almost nothing. Just freely calculating, I would say that less than 3% of the people could say anything to me in Spanish. Their language was the Maya Indian tongue called Tzutujil. I decided that if I was to make any headway with them, I would have to learn their language. Once I began to talk it with the people, I experienced a real change in them in my regard. They really began to open up to me and I finally began to know something about them."

Distinctive Traits of Cakchiquel

Structural Characteristics

1. Verbs. At once the most noticeably foreign feature of Cakchiquel relative to Spanish or English is the verb system. While it may at first appear to be a chaotic monstrosity and to throw a formidable if not insurmountable obstacle in the path of the learner, the Cakchiquel verb system, it turns out, is reducible to a set of rules with almost no irregularities; hence the prospect of mastering the system is not really so forbidding as it might seem. The appearance of difficulty is caused by the following:

*As opposed to English and Spanish which arrange several verbal elements in a phrase (using auxiliary verbs or modals like will, may, have, be, do together with a main verb), Cakchiquel has all the elements of a verb arranged within the confines of a single word. No auxiliary verb is used.

*Whereas in English, verbs have a maximum of five distinct forms (go, goes, went, gone, going), in Cakchiquel every transitive verb has more than 3,000 different forms, each one semantically distinct from all others.

*Whereas in Spanish the subject pronoun marker is incorporated as an inflectional suffix within the verb, in Cakchiquel both the subject person and the object person markers are incorporated (as inflectional prefixes) within the verb.

*Cakchiquel transitive verbs are inflected for two voices, active and passive; and for two focuses, subject and object. The difference between subject focus and object focus in Cakchiquel is suggested by the difference in meaning between the English sentences I'm the one who ate bread and It was bread that I ate.

*Other inflectional elements of Cakchiquel verbs include prefixes which mark tense (past, non-past, and future) and mode (indicative and subjunctive/imperative); also suffixes which mark aspect (perfective and non-perfective).

*Besides the inflectional elements of the verb, certain other (derivational) elements also occur. These include prefixes which indicate a given direction of motion associated with the verb action. Also suffixes which indicate such aspects of the action as suddenness or quickness, repetitiveness, etc. And still other suffixes which derive verbs from other form classes (nouns, adjectives, etc.).

2. Nouns and Noun Phrases. Names for persons, places and things in Cakchiquel and the syntactic function of these in sentences pose relatively little problem for the learner. Some characteristics of nouns and noun phrases, however, are noteworthy.

*Cakchiquel nouns do not inflect for gender: there is no opposition of masculine form to feminine form.

*Only a few nouns inflect for plural. Those that do are restricted to certain person nouns such as teacher, student, doctor, boy, girl, etc.

*Derivation of nouns from verbs, adjectives, and other nouns is no more complex in Cakchiquel than in Spanish or English. Typically such derivational elements are suffixes.

*Possession is handled very logically. The equivalent of 'The boy's sister' would be 'His sister the boy'. (r ana ri ala7)

*Many adjectives have a suffixed or 'long' form when they occur in the attributive position (as in the new house), and a shorter form (minus the suffix) in predicative position (as in the house is new).

3. Pronouns. Cakchiquel has six 'autonomous' pronouns, one for first, second, and third person singular and plural. There is no second person distinction similar to tú vs. usted in Spanish. Nor is there any distinction of gender: the third person pronoun means either he or she. However, difficulties in the pronominal system do make life tough for the beginner. Pronominal person and number are marked in verbs by means of prefixes, the form of which varies depending on several phonetic and grammatical factors. In fact it is this multiplicity of forms for the pronoun markers that contributes very much to the difficulty of Cakchiquel verbs. It should be observed, however, that these forms are entirely governed by definable rules. The task of the learner, then, is to master the rules that define the system.

Socio-linguistic Characteristics

1. Vocabulary. Cakchiquel is in no way related to or derived from Spanish. However, communities where any degree of bilingualism persists over a period of time can be expected to have borrowed words from one language into the other. This is the case in Guatemala where Spanish loan words are not infrequently used in the speech of bilingual Indians and picked up by the monolingual Cakchiquel speakers. Depending on probably a number of factors (which have not been investigated) a random selection of Indian language utterances will contain from a very low to a very high number of Spanish loan words. These may be nouns, verbs, adjectives, conjunctions, or of any other form class.

*Verbs are borrowed only in their infinitive form. Spanish verb inflection is not used in Cakchiquel speech; rather the borrowed infinitive is placed in a Cakchiquel grammatical setting which indicates the verbal categories of tense, person, number, status, etc. in the native way. Hence a Spanish speaker, although he might pick out Spanish verbs in a given stretch of Cakchiquel discourse, will likely not understand how the familiar verb is being used.

*Nouns are borrowed without cognizance of their gender distinctions. Adjectives likewise are used with no attention to the principle of gender agreement so important in Spanish. (In fact when speaking Spanish most of the Indians completely ignore gender in nouns and agreement of gender in adjectives!)

2. Non-casual language. Although Mayan once had a hieroglyphic writing system and undoubtedly produced a written literature, the native tradition of writing literature was lost, probably three or four centuries ago. The Spanish priests, however, developed a writing system for Cakchiquel using the Roman alphabet plus a few made-up symbols to represent the exotic sounds. In

this alphabet a considerable amount of Cakchiquel literature has been recorded since the 16th century; however, only a very small part of it is truly native literature. Mostly the written Cakchiquel has been catechisms, sermons, missionary grammars, and the like. The New Testament was translated by Protestant missionaries only in the past quarter century. Little is known of the existence of an oral literature tradition among the Cakchiquels today, other than the chants and other verbal practices of the native shamans.

3. Native attitudes about language. To the native Cakchiquel speakers, of course, their language is the natural, normal speech of man. It is the only vehicle through which they are free to express their thoughts natively, and to be sure it has been shaped and molded precisely in order to serve that function. No other language can serve nearly so well for them. They resist Spanish, not only because of their inherited suspicion of the foreign intruder, but because they find that it is not capable of serving their native needs. It is simply not their language. Partly because of this resistance to Spanish the Cakchiquels have also resisted western ideas when these have been brought forth by foreigners and in a foreign language. Missionaries and Peace Corps Volunteers who have managed to learn the Indian tongue, however, have reported a marked diminution in this natural resistance to new ideas. When one has experienced the warmth of the reception afforded to the gringo who comes to them speaking their own language, he knows that the extreme price paid to acquire the language has been worth it.

4. The Future of Cakchiquel. It does not appear likely that Cakchiquel will die out in the near future. The language is thriving beautifully. But it will probably be recognized that Spanish provides certain advantages not offered by Cakchiquel alone. The schools will continue to stress the need for Spanish, but a strategy seems in the offing. A Catholic missionary writes in 1969:

The national education system has now begun to talk of the necessity of their teachers' being conversant with the language of the people if they are going to be able to effectively teach the kids to speak Spanish in their schools. This just might even encourage many people to put their children in the school for the first time, which so very few do presently.

And from the same letter comes an indication that the political power of the Indian is becoming more evident, so that these large numbers of people must be reached more effectively.

It appears that the Spanish speaking cultural group ruling this country is showing more and more signs of admitting the presence of the 54% of Guatemala's population. The political party which is in power presently by free election has begun to give courses to its 'promoters' in Quiché. I would certainly come nearer voting for a candidate who could speak to me in my language, wouldn't you? This could mean that eventually these 'forgotten' people would begin to see themselves as real members of the country.

Prologomena to Cakchiquel Study

Many of us, in the course of our education, have picked up a host of myths and confusions about language which can severely hamper our efforts to learn a foreign language, particularly one as foreign as Cakchiquel. Contrast some of these popular myths with the facts of the matter.

MYTH

1. There exists an American Indian language still spoken in corrupt dialects by a few scattered Indian tribes.
2. Cakchiquel is a primitive and degenerate language, incapable of expressing any but the meanest of ideas.
3. Like other primitive languages, Cakchiquel has only a handful (200-300) of words. Communication is necessarily supplemented with sign language; communication in the dark is very highly restricted.

FACT

1. Literally hundreds of aboriginal languages are spoken today in North and South America. Cakchiquel is only one of them.
2. The terms "primitive" and "degenerate" in reference to any form of human speech are not serviceable. Linguistic science has discovered that all languages in the world, those spoken by Australian aborigines, African bushmen, or American Indians, as well as those spoken by highly civilized nations, seem to be equally capable of dealing with the human experience as perceived through the native culture. There is no reason why Cakchiquel, had it been the language of the Anglo-Saxons who took over the British Isles centuries after Christ, could not have served as well as English as the language of our society.
3. The notion that Cakchiquel or any language has a closed and limited vocabulary is nonsense. All languages use finite means to express infinite ranges of thought. The finite means consist of the words or semantic elements together with the grammatical relationships these elements can assume. Cakchiquel speakers sense no more limitation in the means at their disposal than we do in the means at our disposal. The vocabulary of the average Cakchiquel is probably as large as that of the average speaker of any language. Gestures (not 'sign language') are an optional concomitant of Cakchiquel speech just as they are of English. Cakchiquels talk in the dark or over the telephone as freely as we do. You will hear in Cakchiquel some of the most beautiful and eloquent speech you can imagine.

4. Cakchiquel has no grammar.

4. It is not clear what people mean when they say that such and such a language has no grammar. If they mean that grammar is not taught out of books in school, then it is true that many languages do not enjoy that blessing! However, if they think that any language is used without a system (that is, without rules of grammar) for forming sentences, then they are clearly mistaken. Communication through language is possible only because language is a system of rules for relating elements. The system, that is, the grammar, is learned by the child long before he is of school age. It is learned, of course, without any formal instruction. And although a speaker is not conscious of the rules that govern his speech behavior, nor of having ever learned any rules, in fact he cannot speak a single sentence without applying grammar rules.

5. Cakchiquel is not a phonetic language.

5. A confused notion exists about "phonetic" vs. "non-phonetic" languages. It is thought that some languages can not be written because their sounds are not phonetic. Supposedly, since the letters of the alphabet are assumed to have inherent values (those of English) and since many languages have un-English-like sounds, foreign to the known values of our letters, these languages must be "unphonetic". This confused thinking probably results from a basic misunderstanding of the nature of language, namely the false idea that writing is language, and that the letters of the Roman alphabet have constant values, determined by some primeval revelation. In fact, language is essentially and primarily the use of speech sounds to convey meaning. Writing is a representation, a transcription of speech. Speech is basic, the primary form of communication. Writing is derived, a secondary form of communication.

6. The strange and un-phonetic sounds of Cakchiquel are so infinitely varied and so peculiar that they can not be learned by non-Cakchiquels. One has to be 'born into Cakchiquel'.

6. Every language in the world has selected and organized into a system a small set of minimal sound units from the vast total of noises the human vocal apparatus can produce. All the sounds of all languages can be learned by all normal people. Cakchiquels speak with the same vocal apparatus as anyone else. They simply use it with different articulation, settings and timing

dynamics than we are accustomed to using in English. No one is 'born into a language', no one is pre-programmed to learn just the set of sound patterns native to his parents' speech. The acquisition of language is dependent on one's linguistic environment, not on one's ancestry. Learning to speak is a cultural experience, not a biological inheritance.

7. Being unphonetic, Cakchiquel is not a written language.

7. Although every language has its own unique sound system, it does not follow that every language must have its own unique alphabet. Any phonetic alphabet such as the Roman, used in most of the Western-European languages, or the Cyrillic, used in Russian and many other languages, can be used to represent the minimal sound units of any language, with a little give and take, to be sure. English could just as well be written in Cyrillic or Arabic or Hindustani letters, just as Russian, Arabic, or Hindustani could be written just as well in Roman letters. The principle of alphabet adaptation is this: when letter symbols are pressed into service to represent the minimal sound units of a given language they must each be assigned 'values' or READ-BACK RULES. Conversely, the minimal sound units of a given language, when these are to be represented by letter symbols, must be given unchanging transcription or SPELLING RULES. The result: ONE SOUND - ONE SYMBOL; ONE SYMBOL - ONE SOUND. Each phoneme (minimal sound unit) is represented always and only by the same symbol, and each symbol represents one and only one phoneme. This is known as the PHONEMIC PRINCIPLE of SPELLING.

8. There should be one and only one correct way to spell the words of a written language, and, of course, one and only one way to pronounce them.

8. As everyone knows, English is not written consistently according to the phonemic principle. With 45 phonemes in English and only 26 letters in the alphabet, we must admit that our own language has a very poor alphabet adaptation, a poor 'fit'. Cakchiquel, on the other hand, which has been written for only half a century, and in which only a small amount of writing has been published, has been fitted almost perfectly to a phonemic representation: there are 28 symbols for 28 phonemes. Only one compromise has been made: contrary to the strictest conventions of the Phonemic Principle,

some of the phonemes are represented by double letter symbols, for example, ch and ts.

As to the desirability of having a standard, uniform pronunciation of every word in every language, this is fine, but fails to take into account the kind of variation characteristic of human behavior that produces and fosters dialect differences. English speakers understand one another in spite of rather wide differences in pronunciation across time and space. Cakchiquels, in spite of some minor differences in speech in different parts of their area do equally well in communicating with each other.

Let's make some important generalizations from what we have said. It should now be clear that

1. LETTERS DON'T HAVE OR MAKE SOUNDS.
2. LETTERS ONLY REPRESENT SOUNDS.
3. LETTER VALUES MUST BE DEFINED FOR EACH LANGUAGE.
4. SINCE THE ASSIGNMENT OF LETTER VALUES IS ARBITRARY, ALTERNATIVE WAYS OF REPRESENTING THE PHONEMES OF A LANGUAGE COULD BE EQUALLY VALID.

Cakchiquel Can Be Learned

Adults do not learn languages in the same way children do, but a highly motivated adult who wants to achieve automatic control over the essentials of a foreign language in a short period of time can, under ideal conditions, approach that goal within a period of 300-400 hours of high intensity language training, if the training program fulfills certain conditions:

(a) Provides well-planned materials with useful content which meets the anticipated needs of the learner.

(b) Requires that the material be used for communication beyond the point where it is superficially learned.

(c) Provides for sufficient review, checking of individual progress, and diagnosing of individual problems, followed by individualized corrective "therapy".

The Principal Key of Language Learning

The requirement that the language be used for communication is of prime importance. This means that as words and patterns are presented they must be put to use at once and kept in use in real communication.

It is often necessary to practice the patterns and words briefly through what we call manipulation drills: repetition, substitution, patterned response and other drills. But no matter how adept one may become at manipulating patterns in the prescribed ways, what really counts is using the language not just for practice but for real communication. Pattern manipulation alone, no matter how well programmed or how prolonged, does not lead to success in language learning. It does not simulate real communication. It may become so dull and unrewarding that even highly motivated learners become frustrated and bored.

This, then, is the principal key in intensive language training: in class and out of class maximum use is to be made of the language for communication--even if that communication is at first linguistically imperfect and impoverished.

Three Auxiliary Principles of Intensive Language Learning

Three other principles of learning are held to be of major importance in intensive language training programs:

- (1) The Overview Principle
- (2) The Overload Principle
- (3) The Overlearn Principle

The Overview Principle suggests that one learns language more efficiently not by mastering each point of grammar or usage as it comes, but by viewing ahead, first getting only a nodding, passive acquaintance or understanding of a considerable area, that is, looking ahead to what one has to learn, then coming back to drill and use the patterns, gradually bringing more and more area under active control. It is held that passive acquaintance is turned more efficiently into 'active control' than non-acquaintance is. And with less frustration and anxiety.

The Overload Principle suggests that if one is frequently challenged to and beyond the limit of his powers, he will advance at the fastest rate. In general, overchallenge, wisely moderated, brings one's learning along much faster than underchallenge.

The Overlearn Principle suggests that efficient retention of material depends in part on using patterns intensively and with sufficient frequency that they become automatic. It is well known that learned response will fade and be extinguished in time unless it is reinforced and strengthened through reuse. The Overlearn Principle suggests that a high response strength of language patterns be established through intensive manipulation and use. However, it is recognized that no matter how high the response strength may be at one time, unless it is reinforced through periodic use, it will be weakened or lost.

The Course Design

This course is designed with one primary goal in view: to encourage and lead the learner to communicate in Cakchiquel in class and out of class.

The course is organized so as to make use of the learning principles outlined above. Each unit has a PREPARATION STAGE which consists of a self-instructional program together with other activities for the student preparatory to meeting with the instructor or coming to class. Different sections are printed on different colored paper for the convenience of the student and the instructor.

Following the PREPARATION STAGE is the Core Stage or ETAPA PRINCIPAL in which material is presented by the instructor in short question-answer exchanges called micro-wave cycles*. This stage provides for supervised application and active use of the material introduced in the preparation stage.

*A term suggested by Dr. Earl Stevick of Foreign Service Institute to designate a mode of language study characterized by short exchanges which can be put to use immediately without long memorization or manipulation drills.

By means of the exercises and activities found in the core stage it is hoped that the student can attain a state of overlearning, which he will then maintain by the continued review and use of the material.

What is Expected of the Student

- A. The student will be expected to work through the PREPARATION STAGE on his own time, before the unit is taken up in class. The student should also read through the core material before coming to class, paying particular attention to the notes to the student.
- B. The student will be expected to participate in the CORE STAGE in the following ways:
1. Avoid the use of English.
 2. Avoid wasting time in class; keep up to tempo.
 3. Avoid questions in class unless they are brief and can be asked in Cakchiquel. (Time will be allowed out of class for asking private questions in English.)
 4. Take advantage of every opportunity to use Cakchiquel. Drop your inhibitions and self-consciousness. Throw yourself into the activities.
- C. A certain amount of 'cold' memorization is strongly recommended as a means of developing fluency. The student will be expected to give high quality performances of some of the micro-wave dialogs and other short pieces.

One Last Word

Your success in learning Cakchiquel will not depend on the quality of training program. It will depend on you, on your attitude, your motivation and your application. Maximum success will be achieved by one who sets his goals high and who is willing to apply himself to attain them. Attitude counts more than aptitude.

The price of fluent Cakchiquel is high, but if you desire to communicate heart to heart with the Cakchiquel speakers, the rewards of being able to do so make the price cheap.

Get yourself set for a long, hard run, one which will only be begun in the formal training period, one which will take months of labor after you reach Guatemala. Remember, what you learn to use will depend on you.

GOOD LUCK!

GENERAL INTRODUCTION TO THE WRITING SYSTEM

Cakchiquel has been written in the Latin alphabet for 400 years, and in that time many different systems have been devised for representing the sounds. The writing system used in these lessons is a modified version of one used in Guatemala for some of the Mayan languages. The system used in these lessons does not make so many concessions to the Spanish writing system, in the writing of native Cakchiquel words; but has been devised with the American learner in mind. Spanish loan words are spelled according to Spanish orthography, e.g. 'pizarrón, lápiz, que, qui, etc.', though pronunciation of many such words is frequently 'distorted' from the standard Spanish pronunciation.

The changes we make are:

<u>Modified</u>	<u>Hispanic</u>
k	c/qu
k'	c'/qu'
q	k
q'	k'
s	s/c/z
b' (later: b)	b
ts	tz
ts'	tz'
ʔ (glottal stop)	ʔ
y	(doesn't recognize this, writes it with <u>a</u> or <u>e</u>)
w	v

SYLLABLE STRUCTURE

Cakchiquel has mostly monosyllabic roots of the form

Vowel - Consonant	(VC)	ok	enter
Consonant - Vowel	(CV)	pe	come
Consonant - Vowel - Consonant	(CVC)	syq	white

Roots of two syllables are not uncommon.

(VCV)	oqa	arrive (here)
(VCVC)	apon	arrive (there)
(CVCVC)	winyq	person

Roots of more than two syllables are rare, and are probably borrowed from Spanish.

It should be noted that the following polygraphs (which require multiple hits of the typewriter) represent single consonants, not sequences of consonants.

Glottalized Stops

b'
t'
k'
q'

Plain and glottalized affricates

ts ts'
ch ch'

It should also be noted that the letter x is used to represent the sh sound heard initially in sure, medially in machine, finally in cash.

A small number of monosyllabic roots contain a consonant cluster sequence; glottal stop plus a consonant--always at the end of the root.

ku7x	heart, center
su7ts'	cloud
kots'i7j	flower
tσα7n	nose
su7t	napkin, kerchief

VOWELS

a, e, i, o, u, y

Phonetic Vowel Chart

	Front	Central	Back
High	i	y	u
Med.	e		o
Low		a	

A VOWEL ALTERNATION

You will notice that y alternates with a in certain circumstances. Any time y is not in the final syllable, it changes to a. E.g. xtyn, 'girl'; xtani7, 'girls'.

Phonetic Consonant Chart

		labial	dental	alveopalatal	velar	postvelar	glottal
stops	plain	p	t		k	q	ʔ
	glottalized	* b'	t'		k'	* q'	
affricates	plain		ts	ch			
	glottalized		ts'	ch'			
fricatives			s	x		j	
nasals		m	n				
liquids			r				
			l				
semi-vowels		w		y			

*implosives

- / p / is pronounced as p in Spanish 'papa'. Pan, 'stomach'; nu pan, 'my stomach'; nin-chyp, 'I begin'.
- / t / is pronounced as in Spanish. Tinamit, 'town'; a te7, 'your mother'.
- / k / is pronounced as the corresponding phoneme in Spanish. K onojel, 'they all'; chik, 'other'.
- / q / is a k-like stop, but the tongue strikes farther back. Q onojel, 'we all'.

- / ts / is a single consonant pronounced like the sequence of ts in English. tsij, 'word'; itsel, 'bad'; uts, 'good'.
- / ch / is a single consonant pronounced like ch in English. chu, 'at'; w ichin, 'of me'; wych, 'face'.
- / b' / is the glottalized counterpart of /p /. It is imploded rather than exploded. It is voiced except before a pause. b'e, 'go'; ab'yj, 'stone'; job', 'rain'; xajab', 'shoes'.
- / t' / is the glottalized counterpart of / t /. Glottalization means that the consonant is pronounced with the breath held. T'ot', 'an animal'.
- / k' / is the glottalized counterpart of / k /. K'iy, 'much, many'; rik'in, 'with him'; xik', 'wing'.
- / q' / is the glottalized counterpart of / q /. Q'ij, 'day'; a q'a7, 'your hand'.
- / ts' / is the glottalized counterpart of / ts /. Ts'i7, 'dog'.
- / ch' / is the glottalized counterpart of / ch /. Ch'o7, 'rat'.
- / ʔ / is the glottal stop. It is the sound we say in English between the oh's of oh-oh! It is simply a slight catch of the breath. Si7, 'firewood'; na7on, 'felt', ʔoj, 'avocado'.
- / s / is like s in Spanish. si7, 'firewood'; su7t 'cloth'; masat, 'deer'.
- / x / is not found in Spanish. It is like sh in English. xajab', 'shoe'; wak'axaj, 'I hear'; b'ix, 'song'.
- / j / is pronounced nearly the same as in Spanish except that in final position it has a much more fricative quality than Spanish. Compare Spanish 'joven' and Cakchiquel jolon, 'head'; Spanish 'reloj' and Cakchiquel roj, 'we'.
- / m / is pronounced as in English or Spanish. mama7, 'grandfather'; nim, 'large, bit'.
- / n / is like Spanish n. Notice that in word-final position n is like 'ng' in 'sing'. nin-tij, 'I eat it'; awyn, 'corn field'.

/ r /

is pronounced with two variants, voiced and voiceless. At the beginning or end of the word it is usually voiceless and trilled. Medially it is voiced, single tap. Roj-, 'we'; waran, 'sleep'; kyr, 'fish'.

/ l /

is pronounced with two variants, voiced and voiceless. At the end of words l is voiceless. Elsewhere it is voiced. li7an, 'smooth'; kolo7, 'rope'; w al, 'my child'.

/ w /

is pronounced with two main variants: voiced and voiceless. The voiced variant is like w in English. At the end of words it is voiceless. Elsewhere it is voiced. You can produce a voiceless w by forming w with your lips and blowing air through it. W: al, 'my child'; awyn, 'corn field'; ajaw, 'lord, dueño'. (In the Comalapa dialect the w is pronounced as a v.)

/ y /

is pronounced with two variants: voice and voiceless. The voiced y is like y in English, and Guatemalan Spanish. At the end of words it becomes voiceless. The voiceless y can be made by forming a y with the mouth and blowing through it. ya7, 'water'; juyu7, 'hill'; choy, 'lake'.

IMPORTANT RULES OF PRONUNCIATION TO REMEMBER

1. b, r, l, w, y become voiceless at the end of words.
2. n frequently becomes [ɲ] at the end of words. [ɲ] indicates the sound of English ng in 'sing', 'bang', 'tongue', but not 'finger'.
3. The vowel y generally becomes a when not stressed.
4. Stress is regularly on the final syllable of a word.

STATEMENT OF DIALECTS

There are various features of interest in the differences found in different dialects. It may prove helpful to be aware of the differences.

1. m at the end of words becomes n in most dialects. It remains m in Solola, and it alternates freely in Patzicía.

2. n (including n from the final m above in 1) all become [ŋ] at the end of the word.
3. y has various values. It is like the drawled vowel in the adverb 'just' in certain areas. It is rather like the vowel in 'book' in Tecpán, and rather like the vowel of 'cut' in other areas. y becomes o in Tecpán and Comalapa before p and b'. In Patzicía y will occur optionally as e. Note examples: kyr or ker, 'fish'; syq or seq, 'white'; ts'yt or ts'et, 'see'.
4. Words with glottal stop and another consonant in the same syllable lose the glottal stop in Patzicía and maintain it optionally in Comalapa.
5. Word-final n is lost in some areas, especially in Patzicía.

The Orthographic Symbols Used for Cakchiquel in this Book

(Consonants)

p	t	ts	ch	k	q	ʔ
b'	t'	ts'	ch'	k'	q'	
		s	x	j		
m	n					
w	l	r	y			
Also used to spell Spanish loan words: c d f g z						

(The Corresponding Phonetic Symbols)

plain stops	p	t	ɸ	ɕ	k	q	ʔ
glottalized stops ¹	p'	t'	ɸ'	ɕ'	k'	q'	
spirants			s	ʃ	x		
nasals	m	n					
semivowels ²	w	l	r	y			
	[w̥]	[l̥]	[r̥]	[y̥]			

¹p' and q' are imploded, t', ɸ', ɕ', and k' are exploded.

²the semivowels are unvoiced in syllable-final position.

(Vowels)

i y¹ u
 e o
 a

¹y varies between [ə] of but, [v] of butch, and [i] of just.

AL INSTRUCTOR

Lesson Plan Outline

OBJETIVOS

1. Entendimiento

A. Poder traducir las siguiente expresiones:

B. Poder responder a las mismas sin hesitación

2. Memorización

A. Poder recitar con fluidez lo siguiente:

A.
B.

B. Poder tomar cualquier papel del mismo

3. Manipulación

A. Poder manejar los ejercicios de manipulación sin mirar el libro

4. Aplicación

A. Poder aplicar lo aprendido a situaciones nuevas

5. Pronunciación

A. Poder discriminar entre los siguientes sonidos: _____, _____, y _____

B. Poder pronunciar los siguientes sonidos: _____, _____, y _____

(EJEMPLO)

Unidad 1

OBJETIVOS

1. Entendimiento

A. Poder traducir las siguientes expresiones:

tiw-ak'axaj
 ti-bij
 ti-ts'ibaj
 jun bey chik
 manaq
 uts
 qi tsij
 rat

B. Poder responder a las mismas sin hesitación

2. Memorización

A. Poder recitar con fluidez lo siguiente:

A. Achike modo ni-bix ri tsij uts pa castilla?
 B. Ri tsij uts ni-bix 'bueno' chire pa castilla.

B. Poder tomar cualquier papel del mismo

3. Manipulación

A. Poder mantener la fluidez mientras que cambie las 'palabras focales' de las frases memorizadas

4. Aplicación

A. Poder utilizar lo aprendido para averiguar el sentido o para dar el sentido de palabras desconocidas

5. Pronunciación

A. Poder discriminar entre los consonantes j y ʔ

B. Poder pronunciar entendiblemente la parte memorizada

Unit One

PREPARATION STAGE

Program

Instructions: In this first tape-program you will learn a few classroom instructions so that in the classroom you will not need English. Don't worry about spelling or pronunciation at first, just learn to understand.

Listen to the following word:

1. () ()

This word is a plural imperative which means listen, (in Spanish: escuchen).

Say the English equivalent as you listen to it again.

listen

2. () ()

When you hear this instruction what are you expected to do?

listen

Now you will be given a series of different syllables. You will be instructed in Cakchiquel what to do with them. Pay close attention:

3. () (), () (), () ()
a a b b c c

Listen to the following expression:

4. () ()

This means again.

Say the English equivalent as you listen to it:

5. () ()

Do what you are instructed to do with the following series of syllables:

6. () (), () (), () ()
a b c d e f

Listen to the following word:

7. () ()

This word means say it, (in Spanish: díganlo).

Say the English equivalent as you listen to it again:

say it

8. () ()

Review the three expressions you have learned. Say the English equivalent as you hear each expression.

- (a) listen
- (b) again
- (c) say it
- (d) say it again
- (e) listen again

9. () () (), () ()
a b c d e

Now you will be given a series of syllables and an instruction of what to do with them.

10. () () () ()
a b c d

() () () ()
e f g h

Listen to the following word:

11. () ()

This word means write it, (in Spanish: escribanlo).

Say the English equivalent as you listen to it again.

write it

12. () ()

Which of the following means write it, a or b?

b

13. () ()
a b

Which of the following means say it?

b

14. () ()
a b

Which of the following means listen?

b

15. () ()
a b

Which of the following means again?

a

16. () ()
a b

Which of the following means say it again?

a

17. () ()
a b

Say the English equivalent as you hear each of the following expressions:

- (a) listen
- (b) again
- (c) listen again
- (d) say it
- (e) say it again
- (f) write it
- (g) write it again

18. () () () () () () ()
a b c d e f g

Now you'll be given a new word repeated several times, each time preceded by an instruction in Cakchiquel. Pay close attention:

19. () () () ()
a b c d

This word means good or fine. It is spelled 7uts. Take careful note of that spelling. Now listen and follow the instructions. Think of the meaning:

20. () () () ()
a b c d

Now another new word, manaq, which means no. Take careful note of what it means and how it is spelled, then listen and follow instructions.

21. () () () () () ()
a b c d e f

Which of the following means listen, a or b?

b 22. (ti-bij) (tiw-ak'axaj)
a b

Take careful note of the spelling so that you can write the word without looking.

Which of the following means say it?

- b 23. (ti-ts'ibaj) (ti-bij)
- a b

Take careful note of the spelling.

Which of the following means write it?

- a 24. (ti-ts'ibaj) (jun bey chik)
- a b

Take careful note of the spelling.

Which of the following means again?

- b 25. (manaq) (jun bey chik)
- a b

Take a few moments now to review the words you have had. Write the English equivalents.

listen	tiw-ak'axaj	_____
say it	ti-bij	_____
write it	ti-ts'ibaj	_____
again	jun bey chik	_____
good	7uts	_____
no	manaq	_____

Be certain you know what they mean and can spell them.

Follow the instructions carefully.

- 26. () () ()
- a b c
- () () ()
- d e f

Here is another needed expression:

27. () ()

This means the word. It is spelled ri tsij.

Ti-bij ri tsij manaq means 'say the word manaq'.
What does ti-ts'ibaj ri tsij ti-bij mean?

write the
word ti-bij

Translate the following expressions:

say the word
7uts

28. ()

write the word
7uts

()

write the word
ti-bij

()

say the word
tiw-ak'axaj

()

Listen and follow directions carefully.

29. ()

7uts

()

()

tiw-ak'axaj

()

The first dialog you will learn is immediately and crucially functional. You will use it many times a day beginning at once. The structurally similar Spanish equivalent is:

A. ¿Cómo se dice la palabra 7uts en castellano?

B. La palabra 7uts se dice 'bueno' en castellano.

Now listen to it in Cakchiquel:

30. (A.-----)

(B.-----)

Now listen and follow along the written representation of it. Keep in mind what it means.

31. A. Achike modo ni-bix ri tsij 7uts pa castilla.

B. Ri tsij 7uts ni-bix 'bueno' chire pa castilla.

Listen to a variant of it which you should understand by the second time through.

32. (A.-----)

(B.-----)

Listen and follow along the written representation of it.

33. A. Achike modo ni-bix ri tsij 7uts pa inglés?

B. Ri tsij 7uts ni-bix 'good' chire pa inglés.

Another variant of it should not puzzle you long:

34. (A.-----)

(B.-----)

Listen and follow along the written representation of it.

A. Achike modo ni-bix ri tsij bueno pa cakchiquel?

B. Ri tsij buenø ni-bix '7uts' chire pa cakchiquel.

MANUAL DEL INSTRUCTOR
(Transcripción de la Cinta)

Unidad Primera

ETAPA DE PREPARACIÓN

1. tiw-ak'axaj
2. tiw-ak'axaj
3. (a) tiw-ak'axaj: aj
(b) tiw-ak'axaj: a
(c) tiw-ak'axaj: a7
4. jun bey chik
5. jun bey chik
6. (a) tiw-ak'axaj: aj (b) jun bey chik: aj
(c) tiw-ak'axaj: a (d) jun bey chik: a
(e) tiw-ak'axaj: a7 (f) jun bey chik: a7
7. ti-bij
8. ti-bij
9. (a) tiw-ak'axaj
(b) jun bey chik
(c) ti-bij
(d) ti-bij jun bey chik
(e) tiw-ak'axaj jun bey chik

10. (a) tiw-ak'axaj: aj (b) tiw-ak'axaj jun bey chik: aj
 (c) ti-bij: aj (d) ti-bij jun bey chik: aj
 (e) tiw-ak'axaj: xaj (f) tiw-ak'axaj jun bey chik: xaj
 (g) ti-bij: xaj (h) ti-bij jun bey chik: xaj
11. ti-ts'ibaj
12. ti-ts'ibaj
13. (a) ti-bij (b) ti-ts'ibaj
14. (a) tiw-ak'axaj (b) ti-bij
15. (a) ti-bij (b) tiw-ak'axaj
16. (a) jun bey chik (b) ti-bij
17. (a) ti-bij jun bey chik (b) ti-ts'ibaj jun bey chik
18. (a) tiw-ak'axaj (b) jun bey chik
 (c) tiw-ak'axaj jun bey chik (d) ti-bij
 (e) ti-bij jun bey chik (f) ti-ts'ibaj
 (g) ti-ts'ibaj jun bey chik
19. (a) tiw-ak'axaj: 7uts (b) tiw-ak'axaj jun bey chik: 7uts
 (c) ti-bij: 7uts (d) ti-bij jun bey chik: 7uts
20. (a) tiw-ak'axaj: 7uts
 (b) ti-bij: 7uts
 (c) ti-ts'ibaj: 7uts
 (d) ti-ts'ibaj jun bey chik: 7uts

21. (a) tiw-ak'axaj: manag (b) tiw-ak'axaj jun bey chik: manag
 (c) ti-bij: manag (d) ti-bij jun bey chik: manag
 (e) ti-ts'ibaj: manag (f) ti-ts'ibaj jun bey chik: manag
22. (a) ti-bij (b) tiw-ak'axaj
23. (a) ti-ts'ibaj (b) ti-bij
24. (a) ti-ts'ibaj (b) jun bey chik
25. (a) manag (b) jun bey chik
26. (a) tiw-ak'axaj: manag (b) ti-ts'ibaj: manag
 (c) ti-bij: manag (d) tiw-ak'axaj: 7uts
 (e) ti-ts'ibaj: 7uts (f) ti-bij: 7uts
27. ri tsij
28. (a) ti-bij ri tsij 7uts
 (b) ti-ts'ibaj ri tsij 7uts
 (c) ti-ts'ibaj ri tsij ti-bij
 (d) ti-bij ri tsij tiw-ak'axaj
29. (a) ti-bij ri tsij 7uts
 (b) ti-ts'ibaj ri tsij 7uts
 (c) ti-bij ri tsij manag
 (d) ti-ts'ibaj ri tsij tiw-ak'axaj
- 30, 31. A. Achike modo ni-bix ri tsij 7uts pa castilla?
 B. Ri tsij 7uts ni-bix 'bueno' chire pa castilla.
- 32, 33. A. Achike modo ni-bix ri tsij 7uts pa inglés?
 B. Ri tsij 7uts ni-bix 'good' chire pa inglés.

- //
- 34, 35. A. Achike modo ni-bix ri tsij 'bueno' pa cakchiquel?
B. Ri tsij 'bueno' ni-bix 7uts chire pa cakchiquel.

Demostración para Comprensión Pasiva

La cinta será escuchada en la clase y el maestro gesticulará (mimicas) o de cualquier manera representará lo expresado por la cinta. La transcripción en cakchiquel y su equivalente en español son dadas como referencias a los estudiantes. Los estudiantes no deberán ver la parte en español ni antes ni durante la presentación. El maestro dirá a los estudiantes que solamente deberán estar escuchando y mirando, sin traducir lo que oyeren. Y también, que bajo ninguna circunstancia deberán suplicar respuestas ni hacer preguntas sobre la presentación. Aún no podrá hacerse la pregunta "¿Qué quiere decir...?"

- | | |
|--|---|
| <p>1. Ti-tsu re7.
Ja re7 jun wuj.
Jun wuj.</p> | <p>Miren esto.
Este es un libro.
Un libro.</p> |
| <p>2. Ti-tsu re7.
Ja re7 jun yeso.
Jun yeso.
Re7 man jun libro ta, xa jun
yeso.
Ti-tsu ri wuj.
Ti-tsu ri yeso.</p> | <p>Miren esto.
Este es un yeso.
Un yeso.
Este no es un libro, sino un
yeso.
Miren el libro.
Miren el yeso.</p> |
| <p>3. Nin-chop ri wuj r ik'in ri nu
q'a7.
Nin-ya ri wuj pa ru wi ri mesa.
Nin-chop ri yeso r ik'in ri nu
q'a7.
Nin-ya ri yeso pa ru wi ri mesa.</p> | <p>Agarro el libro con la mano.

Pongo el libro en la mesa.
Agarro el yeso con la mano.

Pongo el yeso en la mesa.</p> |
| <p>4. Ja re7 jun pizarrón.
Jun pizarrón.</p> | <p>Este es un pizarrón.
Un pizarrón.</p> |
| <p>5. Ja la7 jun puerta.
Jun puerta.
La7 man pizarrón ta, xa jun
puerta.
Re7 man puerta ta, xa jun pizarrón.

Ti-tsu la puerta.
Ti-tsu la pizarrón.
Ti-tsu la wuj.
Ti-tsu la yeso.</p> | <p>Esta es una puerta.
Una puerta.
Este no es un pizarrón, sino
una puerta.
Esta no es una puerta, sino
un pizarrón.
Miren la puerta.
Miren el pizarrón.
Miren el libro.
Miren el yeso.</p> |

6. Yi-bé chu wych la puerta.
Nin-k'ojk'o7.
Yi-bé chu wych la pizarrón.
Nin-k'ojk'o7.
- Voy a la puerta.
Golpeo la puerta.
Voy al pizarrón.
Golpeo el pizarrón.
7. Nin-chop ri yeso.
Nin-ts'ibáj; ri tsij tijonel chu
wych ri pizarrón.
Nin-ya qa ri yeso pa ru wi ri mesa.
Nin-sik'ij ri tsij: tijonel.
Ri tsij tijonel ni-biX 'teacher'
chire pa 7inglés.
- Agarro el yeso.
Escribo la palabra tijonel en
el pizarrón.
Pongo el yeso en la mesa.
Leo la palabra: tijonel.
La palabra tijonel significa
'teacher' en inglés.
8. Kina-tsu yin.
Yi-bé apo chu naqaj ri mesa.
Yi-ts' uye qa.
Nin-chop ri wuj.
Nin-jyq ri wuj.
Nin-sik'ij ru wych ri wuj.
Nin-ts'apij ri wuj.
Nin-jyq ri wuj jun bey; chik.
Nin-ya qa ri wuj pa ru wi ri mesa.
- Míreme..
Me acerco a la mesa.
Me siento.
Agarro el libro.
Abro el libro.
Leo el libro.
Cierro el libro.
Lo abro otra vez.
Pongo el libro en la mesa.
9. Yi-yakatyj.
Yi-bé chu wych ri puerta.
Nin-jyq ri puerta.
Yi-tsu'un el.
Nin-ts'apij ri puerta.
Nin-jyq ri puerta jun bey; chik.
Nin-ts'apij.
- Me levanto.
Voy a la puerta.
Abro la puerta.
Miro afuera.
Cierro la puerta.
La abro otra vez.
La cierro.
10. Yi-bé apo chu naqaj ri mesa.
Ja re7 jun mesa.
Jun mesa.
Ja re7 jun ch'akyt.
Jun ch'akyt.
Re7 man mesa ta, xa jun ch'akyt.
- Me acerco a la mesa.
Esta es una mesa.
Una mesa.
Esta es una silla.
Una silla.
Esta no es una mesa, sino una
silla.
Esa es una silla, no es una mesa.
(libro, yeso, puerta, pizarrón,
silla, mesa.)
- Ja la7 jun ch'akyt, man mesa ta.
(wuj, yeso, puerta, pizarrón,
ch'akyt, mesa.)

11. Yi-bé: apo chu wych ri pizarrón.
 Nin-ya ri nu q'a chu wych.
 Yi-bé: chu wych ri puerta.
 Nin-myl r ik'in ri nu q'a7.
 Yi-bé: chu naqaj ri mesa.
 Nin-ya ri nu q'a pa ru wi7.
 Nin-chop ri wuj.
 Nin-chop ri yeso.
 Nin-sik' aq'aniy ri wuj y ri yeso.
- Me acerco al pizarrón.
 Pongo mi mano en él.
 Voy a la puerta.
 La froto con mi mano.
 Me acerco a la mesa.
 Pongo mi mano sobre ella.
 Toco el libro.
 Toco el yeso.
 Recojo el libro y el yeso.
12. Nin-tsu ri puerta.
 Ti-tsu la puerta!
 Nin-tsu ri pizarrón.
 Ti-tsu ri pizarrón!
 Nin-tsu ri ch'akyt.
 Ti-tsu la ch'akyt!
- Miro la puerta.
 ¡Miren la puerta!
 Miro el pizarrón.
 ¡Miren el pizarrón!
 Miro la silla.
 ¡Miren la silla!
13. Ja la jun tapia.
 Jun tapia.
 Nin-tsu ri tapia.
 Yi-biyin: apo chu wych ri tapia y
 nin-myl ri ru wych.
 Nin-chop ri yeso y nin-ts'ibaj
 jun tsij chu wych ri tapia.
 Re7 man pizarrón ta.
 Man 7uts ta chi yi-ts'iban' chu
 wych.
- Esa es una pared.
 Una pared.
 Miro la pared.
 Voy a la pared y la
 froto.
 Agarro el yeso y escribo en
 la pared.
 Este no es el pizarrón.
 No debo escribir en él.
14. Yi-bé: apo chu naqaj ri mesa.
 La ja re7 ri mesa?
 Ja7, ja re7 ri mesa.
 La ja re7 ri ch'akyt?
 Ja7, ja re7 ri ch'akyt.
 La ja la ri pizarrón?
 Manaq, xa ch'akyt.
 La ja la7 jun puerta?
 Manaq, ja la7 ri tapia.
- Me acerco a la mesa.
 ¿Es ésta la mesa?
 Sí, esta es la mesa.
 ¿Es esta la silla?
 Sí, esta es la silla.
 ¿Es ese el pizarrón?
 No, esa es la silla.
 ¿Es esa una puerta?
 No, esa es la pared.

Unidad Una

ETAPA PRINCIPAL

Práctica

AL INSTRUCTOR

Prácticamente estos ejercicios sirven como ejercicios de comprensión, o sea para poner en uso inmediato las 3 expresiones TIW-AK'AXAJ, TI-BIJ, y TI-TS'IBAJ; así como también las frases RI TSIJ, JUN BEYY CHIK, y las palabras 7UTS y MANAQ, palabras que ya están al alcance de los estudiantes.

tiw-ak'axaj

aj

a

a7

El primero de los tres ejercicios sirve para la práctica en escuchar solamente. El instructor dice: TIW-AK'AXAJ y lee la palabra indicada. (Suponemos que los estudiantes entienden y que no dicen nada, que solamente escuchan.)

tiw-ak'axaj - ti-bij

aj

a

a7

ij

i

i7

tsij

7uts

El segundo ejercicio sirve para la práctica de escuchar y repetir una palabra. Este ejercicio procede exactamente como el anterior, pero además de hacerles escuchar a los estudiantes, el instructor les hace repetir en coro y después individualmente, pidiendo usar en esto los pronombres RAT y RIX o IW-ONOJEL, indicando a quién le toca repetir. Debe decirles 7UTS o MANAQ cuando tratan de imitar la pronunciación nativa.

sustitución

ʔuts	Ri tsij <u>ʔuts</u> ni-bix 'bueno' chire pa castilla.
manaq	Ri tsij <u>manaq</u> ni bix 'no' chire pa castilla.
ti-bij	Ri tsij <u>ti-bij</u> ni-bix 'díganlo' chire pa castilla.
jun bey chik	Ri tsij <u>jun bey chik</u> ni-bix 'otra vez' chire pa castilla.
rat	Ri tsij <u>rat</u> ni-bix 'usted' chire pa castilla.
bueno	Ri tsij <u>bueno</u> ni-bix 'ʔuts' chire pa cakchiquel.
no	Ri tsij <u>no</u> ni-bix 'manaq' chire pa cakchiquel.
díganlo	Ri tsij <u>díganlo</u> ni-bix 'ti-bij' chire pa cakchiquel.
otra vez	Ri tsij <u>otra vez</u> ni-bix 'jun bey chik' chire pa cakchiquel.
usted	Ri tsij <u>usted</u> ni-bix 'rat' chire pa cakchiquel.

modelo 2

Achike modo ni-bix ri tsij
ʔuts pa castilla?

¿Cómo se dice la palabra
ʔuts en castellano?

tiw-ak'axaj - ti-bij

pa castilla

ri tsij ʔuts

ri tsij ʔuts pa castilla

ni-bix

ni-bix ri tsij ʔuts pa castilla

achike modo

achike modo ni-bix ri tsij ʔuts pa castilla

18

sustitución

7uts 7Achike modo ni-bix ri tsij 7uts pa castilla?
manaq 7Achike modo ni-bix ri tsij manaq pa castilla?
ti-bij 7Achike modo ni-bix ri tsij ti-bij pa castilla?
rat 7Achike modo ni-bix ri tsij rat pa castilla?

sustitución

castilla 7Achike modo ni-bix ri tsij rat pa castilla?
7inglés 7Achike modo ni-bix ri tsij rat pa 7inglés?
cakchiquel 7Achike modo ni-bix ri tsij usted pa cakchiquel?

preguntas y respuestas

1. 7Achike modo ni-bix ri tsij 7uts pa castilla? Ri tsij 7uts ni-bix 'bueno' chire pa castilla.
2. 7Achike modo ni-bix ri tsij 7uts pa 7inglés? Ri tsij 7uts ni-bix 'good' chire pa 7inglés.
3. 7Achike modo ni-bix ri tsij bueno pa cakchiquel? Ri tsij bueno ni-bix '7uts' chire pa cakchiquel.
4. 7Achike modo ni-bix ri tsij manaq pa castilla? Ri tsij manaq ni-bix 'no' chire pa castilla.
5. 7Achike modo ni-bix ri tsij manaq pa 7inglés? Ri tsij manaq ni-bix 'no' chire pa 7inglés.
6. 7Achike modo ni-bix ri tsij usted pa cakchiquel? Ri tsij usted ni-bix 'rat' chire pa cakchiquel.
7. 7Achike modo ni-bix ri tsij no pa cakchiquel? Ri tsij no ni-bix 'manaq' chire pa cakchiquel.
8. 7Achike modo ni-bix ri tsij ustedes pa cakchiquel? Ri tsij ustedes ni-bix 'rix' chire pa cakchiquel.

Actividades

Cada estudiante preguntará cómo se dice una de las siguientes palabras en castellano, inglés o cakchiquel.

1. gracias

2. ustedes

3. ustedes todos

4. tinamit (cakch)

5. táta (cakch)

6. nána (cakch)

7. achike (cakch)

Same question.

b

6. Tiw-ak'axaj: () ()
a b
-

In English we rarely close off a vowel with a glottal catch, but we do use a few exclamations such as oh-oh, uh-uh, ah-ah, which have a glottal catch between two vowels.

Tiw-ak'axaj:y ti-bij:

7. (oh-oh) (uh-uh) (ah-ah)
-

Now say oh-oh, but reduce the second 'oh' to a whisper. Cut the first 'oh' off as short as possible with a snappy glottal catch.

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

8. oh-(oh)

When you can leave out the second 'oh' entirely but cut off the first sharply you can produce the sequence which we will represent in Cak-chiquel as o7. Practice on your own, first with oh-oh, then uh-uh and ah-ah.

Cut off the vowel sharply with a glottal catch.

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

9. (i7) (a7) (o7) (u7) (e7)
-

Some novices incorrectly substitute a 'k' or 'k-like' sound for the glottal catch. Which performance has the true glottal catch?

a

10. Tiw-ak'axaj: () ()
a b
-

Same question.

b

11. Tiw-ak'axaj: () ()
 a b
-

The glottal catch is as simple as holding your breath. And once you have mastered the fine art of holding your breath you are prepared to learn to produce a series of what are called glottalized consonants--consonants articulated with the breath held.

12. Tiw-ak'axaj: () ()
-

Contrast the following two words:

13. Tiw-ak'axaj: () ()

We will represent the latter as ak and the former as ak'. The apostrophe after the consonant is the mark which indicates that it is glottalized or produced with the breath held.

Which has a glottalized consonant?

14. Tiw-ak'axaj: () ()
 a b
-

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

15. () () ()
-

Now practice differentiating glottalized from plain.

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

16. (ak') (ak), (ek') (ek), (ok') (ok)
-

k' between vowels:

Tiw-ak'axaj:

17. () () () () ()

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

18. () () ()

k' in the initial position.

Tiw-ak'axaj:

19. () () () () ()

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

20. () ()

Glottalized ch pronounced in three different word positions.

Tiw-ak'axaj:

21. () () ()
word final word medial word initial

The same syllables, each paired this time with a plain ch.

Tiw-ak'axaj:

22. () ()
() ()
() ()

The same paired syllables.

Tiw-ak'axaj jun bey chik y ti-bij:

23. () ()
 () ()
 () ()
-

Now listen to a series of word pairs. If both members of a pair sound the same, circle the S; if they sound different, circle the D.

- | | | | | | |
|---|-----|-----|-----|---|---|
| D | 24. | () | () | S | D |
| S | | () | () | S | D |
| D | | () | () | S | D |
| S | | () | () | S | D |
| D | | () | () | S | D |
| D | | () | () | S | D |

Practice these new sounds on your own, contrasting them with the Spanish and English 'nearest equivalents'.

ak	ak'
aka	ak'a
ka	k'a

ach	ach'
acha	ach'a
cha	ch'a

Tiw-ak'axaj:

25. () ()
 a b
- () ()
 c d

We will represent the a and ca as ak and ka,
 b and d as aq and qa. The difference between
 'k' and 'q' is that in the production of the
 'q-sound' the tongue makes contact with the
 roof of the mouth much farther back than the
 production of the 'k-sound'.

This time with a different vowel.

Tiw-ak'axaj:

26. () ()
 a b
- () ()
 c d

Now listen to a series of word pairs. If they
 sound the same, circle the S; if they sound
 different, circle the D.

- | | | | | |
|---|-----|---------|---|---|
| S | 27. | () () | S | D |
| S | | () () | S | D |
| D | | () () | S | D |
| S | | () () | S | D |
| D | | () () | S | D |
| D | | () () | S | D |
| D | | () () | S | D |
-

Now work on a 3-way contrast between k, q and ʔ.

Tiw-ak'axaj:

28. () () ()

Tiw-ak'axaj jun bey chik y ti-bij:

29. () () ()

Listen again to a series of word pairs and circle S or D.

D	30.	() ()	S	D
S		() ()	S	D
S		() ()	S	D
D		() ()	S	D
S		() ()	S	D

Do the same as in 30.

D	31	() ()	S	D
D		() ()	S	D
S		() ()	S	D
D		() ()	S	D
D		() ()	S	D
D		() ()	S	D
S		() ()	S	D

(New Dialog)

The basic dialog of Unit 2 has the following meaning:

A. ¿Cómo está?

B. Bien, gracias.

A. Me alegro.

Note that in Cakchiquel (as in English) there is no social distinction in the pronouns, that is, there is nothing like the distinction between tú and usted.

Tiw-ak'axaj:

32. (A.-----)

(B.-----)

(A.-----)

(Review)

Answer the questions you hear on the tape.

listen

()

say it

()

write it

()

again

()

For each of the following ask: Achike modo ni-bix _____ pa cakchiquel? The answers are given on the tape.

34. thanks ()
 sir ()
 ma'am ()
-

[Glottalized Consonants]

There are five glottalized consonants in Cakchiquel which have an unglottalized counterpart written with the same letter. The glottalized consonants, as you know, are marked by an apostrophe.

q : q'
 k : k'
 ch : ch'
 ts : ts'
 t : t'

In addition there is a sixth glottalized consonant which is written with a different letter than its unglottalized counterpart. Listen to the following and indicate which contains a glottalized consonant.

Tiw-ak'axaj:

- b 35. () ()
 a b
-

Same question.

- b 36. () ()
 a b
-

We will represent the unglottalized consonant with the letter p and its glottalized counterpart with the letter b. (It would surely make better sense to represent them as p and p', but a concession is made here to an established tradition. However, in the first few units we will write the glottalized consonant with an apostrophe, b', as a reminder that it must be pronounced with the breath held.)

In the following taped dialog you will be given a new word form.

Tiw-ak'axaj:

37. (A.-----) (B.-----) (A.-----)

listen
(sing. imp'v.)

The new word is written taw-ak'axaj. What does it mean in English?

In the following taped dialog you will be given a new verb in two forms.

Tiw-ak'axaj:

38. (A.-----) (B.-----) (A.-----) (B.----)

wait

The plural imperative of this verb is written tiw-oyobej. What does it mean in English?

taw-oyobej.

Write the singular imperative form.

In the following you will be given three new verbs in their singular imperative forms.

39. A() B()

A() B()

A() B()

These verbs are written ta-k'utuj, ta-sik'ij, and ta-bana7.

MANUAL DEL INSTRUCTOR
(Transcripción de la Cinta)

Unidad Dos

ETAPA DE PREPARACIÓN

1. i7
2. i
3. (a) i (b) i7
4. (a) i (b) i7
5. (a) i7 (b) i
6. (a) a (b) a7
7. oh-oh, uh-uh, ah-ah
8. oh-oh
9. i7 a7 o7 u7 e7
10. i7 ik
11. aq a7
12. ak'
13. ak' ak
14. (a) ak (b) ak'
15. ak' ek' ok'
16. ak' ak ek' ek ok' ok
17. ak'a ek'e ok'o uk'u ik'i
18. ak'a ak'axaj tiw-ak'axaj

19. k'a k'e k'i k'o k'u

20. k'a k'o

21. ach' ach'a ch'a

22. ach' ach

ach'a acha

ch'a cha

23. ach' ach

ach'a acha

ch'a cha

24. ak ak'

ach' ach'

chu ch'u

k'o k'o

acha ach'a

ak'e ake

25. (a) ak (b) aq

(c) ka (d) qa

26 (a) ik (b) iq

(c) ki (d) qi

27. aq aq

aq ak

aka7 aka7

aqqa7 aqa7

aka7 aqa7

qa7 ka7

ka7 qa7

28. ak aq a7

29. ak aq a7

30. aq a7

aq aq

ak ak

a7 aq

a7 a7

31. aj aq

qaj qaq

jaj jaj

qaq jaq

aja7 aqa7

ak aq

aqa7 aqa7

32. A. La 7uts 7a wych?

B. 7Uts, matiox.

A. Matiox k'a ri7.

33. Achike modo ni-bix ri tsij tiw-ak'axaj pa inglés?

Achike modo ni-bix ri tsij ti-bij' pa inglés?

Achike modo ni-bix ri tsij ti-ts'ibaj pa inglés?

Achike modo ni-bix ri tsij jun bey chik pa inglés?

34. matiox

tata

nana

35. ti-pij ti-bij

36. ti-sipaj ti-sibaj

37. A. Ri tsij escuchen ni-bix tiw-ak'axaj chire pa cakchiquel.
Achike modo ni-bix escuche?

B. Escuche ni-bix taw-ak'axaj chire.

A. Ah, tiw-ak'axaj, 'escuchen'; taw-ak'axaj, 'escuche'.

38. A. Achike modo ni-bix esperen?

B. Ni-bix tiw-oyobej.

A. Y achike modo ni-bix espere?

B. Ni-bix taw-oyobej.

39. A. Achike modo ni-bix pregunte?

B. Ni-bix ta-k'utuj.

A. Achike modo ni-bix léalo?

B. Ni-bix ta-sik'ij.

A. Achike modo ni-bix hágalo?

B. Ni-bix ta-bana7.

Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva

La cinta será escuchada en la clase y el maestro gesticulará (mímicas) o de cualquier manera representará lo expresado por la cinta. La transcripción en cakchiquel y su equivalente en español son dadas como referencias a los estudiantes. Los estudiantes no deberán ver la parte en español ni antes ni durante la presentación. El maestro dirá a los estudiantes que solamente deberán estar escuchando y mirando, sin traducir lo que oyen. Y también, que bajo ninguna circunstancia deberán suplicar respuestas ni hacer preguntas sobre la presentación. Aún no podrán hacerse la pregunta "¿Qué quiere decir...?"

1. Ti-tsu re7.
Ja re7 jun lápiz.
Re7 man yeso ta, xa jun lápiz.

La7 man lápiz ta, xa jun yeso.

Ti-tsu ri lápiz.
Ti-tsu ri yeso.

Miren esto.
Este es un lápiz.
Este no es un yeso, sino un lápiz.
Ese no es un lápiz, ése es un yeso.
Miren el lápiz.
Miren el yeso.

2. Ti-tsu re7.
Ja re7 jun wuj.
Re7 wuj ru bi7.
7Achike ru bi7.
Wuj ru bi77
Ja re7 jun wuj.
Wuj ru bi7 re7.
7Achike ru bi7 re7?
7Achín ru bi77.
Y re7, 7achike ru bi77
7Ixog ru bi77.

Miren esto.
Este es un libro.
Este se llama papel.
¿Como se llama?
Se llama papel.
Esto es papel.
Se llama papel.
¿Cómo se llama esto?
Se llama hombre.
Y esto, ¿cómo se llama?
Se llama mujer.

3. Nin-chop jun lápiz y nin-ts'ibaj
jun tsij chu wych ri wuj.
Nin-ts'ibaj ri tsij tijoxel.
La tsij tijoxel ni-bixx 'estudiante'
chire pa kaxlan ch'abyll.

Agarro un lápiz y escribo una palabra en el papel.
Escribo la palabra tijoxel.
La palabra tijoxel quiere decir 'estudiante' en español.

4. Nin-chop jun yeso y nin-ts'ibaj
jun tsij chu wych ri pizarrón.
Nin-ts'ibaj ri tsij tijonel.
Ri tsij tijonel ni-bix: 'profesor'
chire pa kaxlan ch'abyl.
7Achike modo ni-bix: la7 pa
cakchiquel?
Ni-bix: tijonel chire.
Y 7achike modo ni-bix: ri tsij
tijonel pa 7inglés?
Ni-bix: 'teacher' chire.
5. Yi-bé: chu wych ri puerta y
nin-jyq.
La ja re7 ri ni-bix: puerta chire?
Ja7, ja re7 ri ni-bix: puerta chire.
La ja la7 ri ni-bix: puerta chire
chuqa7?
Manaq, la7 ni-bix: 'ventana' chire.
6. Re7 ni-bix: puerta chire.
Re7 ni-bix: tapia chire.
La7 ni-bix: ventana chire.
7. Ti-tsu la puerta.
Ti-tsu la ventana.
Ti-tsu la tapia.
8. Ja re7 jun llave. Llave.
La ja re7 jun llave?
Ja7, ja re7 jun llave.
La ja la7 jun llave chuqa7?
Manaq, xa jun cajón.
La cajón ni-bix: chire la7?
Ja7, cajón ni-bix: chire.
Ja re7 jun llave.
Ja la7 jun cajón.
9. Ja re7 jun cajón.
Nin-jyq ri cajón.
Ti-tsu la cajón.
Jaql.
Nin-ya ri llave chu pan ri cajón.
Ti-tsu7, ri llave k'o chu pan ri
cajón.
Wakami, nin-ts'apij ri cajón.
Ti-tsu7, ri cajón ts'apyl.
Ri llave k'o chu pan ri cajón.
- Agarro un yeso y escribo una
palabra en el pizarrón.
Escribo la palabra tijonel.
La palabra tijonel quiere decir
'profesor' en español.
¿Cómo se dice eso en cakchiquel?
Se le dice tijonel.
¿Y qué quiere decir la palabra
tijonel en inglés?
Quiere decir 'teacher'.
- Me acerco a la puerta y la
abro.
¿Esta se llama puerta?
Sí, se llama puerta.
¿Eso se llama puerta también?
No, se llama ventana.
- Esta se llama puerta.
Esta se llama pared.
Esta se llama ventana.
- Miren la puerta.
Miren la ventana.
Miren la pared.
- Esta es una llave. Llave.
¿Es ésta una llave?
Sí, ésta es una llave.
¿Es ésa una llave, también?
No, éste es un cajón.
¿Se llama ése un cajón?
Sí, se llama cajón.
Esta es una llave.
Ese es un cajón.
- Este es un cajón.
Abro el cajón.
Miren el cajón.
Está abierto.
Pongo la llave en el cajón.
Miren, la llave está en el
cajón.
Ahora, cierro el cajón.
Miren, el cajón está cerrado.
La llave está en el cajón.

10. Wakami, nin-jyq ri cajón jun bey chik.
Ti-tsu7, la llave k'o chila7.
Ri llave k'o chu pan ri cajón.
Wakami ninw-elesaj el ri llave chu pan ri cajón.
Ti-tsu7, ri llave k'o pa nu q'a7.
11. 7Achike re7?
Jun llave.
7Achike re7?
Jun cajón.
12. 7Achike ni-bix chire re7?
Ni-bix yeso chire.
La yeso ru bi re7?
Manaq, lápiz ni-bix chire.
La lápiz ni-bix chire re7?
Manaq, wuj ni-bix chire.
13. Nin-myl ri tapia.
La nin-myl ri puerta?
Manaq, nin-myl ri tapia.
Yi-bé chu naqaj ri ventana.
Nin-myl ri ventana.
La nin-myl ri puerta?
Manaq, nin-myl ri ventana.
Yi-be chu wych ri puerta.
Nin-myl ri puerta.
La nin-myl ri ventana?
Manaq, nin-myl ri puerta.
14. Kini-tsu7.
Nin-chop jun yeso.
Ti-tsu ri yeso.
R ik'in ri yeso yi-ts'ibán chu wych ri pizarrón.
Ja re7 ri pizarrón.
Ti-tsu ri pizarrón.
Chojk'in yi-ts'ibán wi chu wych ri pizarrón?
R ik'in ri yeso.
Nin-ya qa ri yeso pa ru wi ri mesa.
- Ahora, abro el cajón otra vez.
Miren, allí está la llave.
La llave está dentro del cajón.
Ahora, saco la llave del cajón.
- Miren, aquí está la llave, en mi mano.
- ¿Qué es esto?
Una llave.
¿Qué es esto?
Un cajón.
- ¿Cómo se llama esto?
Se llama yeso.
¿Se llama yeso esto?
No, se llama lápiz.
¿Se llama lápiz esto?
No, se llama libro.
- Froto la pared.
¿Estoy frotando la puerta?
No, estoy frotando la pared.
Me acerco a la ventana.
Froto la ventana.
¿Estoy frotando la puerta?
No, estoy frotando la ventana.
Voy a la puerta.
Froto la puerta.
¿Estoy frotando la ventana?
No, estoy frotando la puerta.
- Mírenme.
Agarro el yeso.
Miren el yeso.
Con el yeso escribo en el pizarrón.
Este es el pizarrón.
Miren el pizarrón.
¿Con qué escribo en el pizarrón?
Con el yeso.
Pongo el yeso en la mesa.

15. Kini-tsu7.
 Nin-chop ri lápiz.
 Ti-tsu ri lápiz.
 R ik'in ri lápiz nin-ts'ibaj jun
 tsij chu wych ri wuj.
 Chojk'in yi-ts'iban wi chu wych
 ri wuj?
 R ik'in ri lápiz.
 Ti-tsu ri wuj.
 Wakami, nin-ya qa ri lápiz pa ru wi
 ri mesa.

16. Ja re7 ri ru pan jay.
 Ru pan jay.
 Ja la7 ri ru wa jay.
 Ru wa jay.
 La7 man ru pan jay ta, xa ru wa
 jay.
 Re7 man ru wa jay ta, xa ru pan
 jay.
 La ja re7 ri ru pan jay?
 Ja7.
 La ja la7 ri ru wa jay?
 Ja7.
 La ja re7 ri ru pan jay o ri ru wa
 jay?
 Ja re7 ri ru pan jay.
 Ja la7 ri ru wa ri jay.

17. Kini-tsu pe.
 Jun wuj. Jun.
 Jun, ka7i wuj.
 Ka7i wuj. Ka7i7.
 Jun, ka7i7, oxi wuj.
 Oxi wuj. Oxi7.
 Ka7i wuj.
 Oxi wuj.
 Jun, ka7i7, oxi7.
 Jun ch'akyt.
 Ka7i ch'akyt.
 Jun, ka7i7, oxi ch'akyt.
 Ka7i yeso.
 Oxi yeso.

Mírenme.
 Agarro el lápiz.
 Miren el lápiz.
 Con el lápiz escribo una
 palabra en el papel.
 ¿Con qué escribo en el papel?

Con el lápiz.
 Miren el papel.
 Ahora, pongo el lápiz en la
 mesa.

Este es el piso.
 Piso.
 Ese es el patio.
 Patio.
 Ese no es el piso, sino el
 patio.
 Este no es el patio, sino el
 piso.
 ¿Es éste el piso?
 Sí.
 ¿Es ése el patio?
 Sí.
 ¿Es éste el piso o el patio?

Este es el piso.
 Ese es el patio.

Mírenme (aquí).
 Un libro. Uno.
 Uno, dos libros.
 Dos libros. Dos.
 Uno, dos, tres libros.
 Tres libros. Tres.
 Dos libros.
 Tres libros.
 Uno, dos, tres.
 Una silla.
 Tres sillas.
 Una, dos, tres sillas.
 Dos yesos.
 Tres yesos.

18. Kini-tsu pe.
 Jun 7ixoq.
 Ka7i 7ixoqi7.
 Jun, ka7i7, oxi 7ixoqi7.
 Jun 7achin.
 Ka7i 7achi7a7.
 Oxi 7achi7a7.
 Jun 7achin.
 Oxi 7achi7a7.
 K'iy 7achi7a7.

19. Jun tijonel.
 Ka7i tijonela7.
 Jun tijonel.
 Oxi tijonela7.
 Jun tijoxel.
 Oxi tijoxel.
 K'iy tijoxel.
 Jun tijoxel.
 Oxi tijoxel.
 K'iy tijoxel.

Mírenme.
 Una mujer.
 Dos mujeres.
 Una, dos, tres mujeres.
 Un hombre
 Dos hombres.
 Tres hombres.
 Un hombre.
 Tres hombres.
 Muchos hombres.

Un maestro.
 Dos maestros.
 Una maestra.
 Tres maestras.
 Un alumno.
 Tres alumnos.
 Muchos alumnos.
 Una alumna.
 Tres alumnas.
 Muchas alumnas.

(Imperativos)

Kat-ampe wawe7
 Kat-ampe wawe w ik'in yin

Ka-biyin.. chila apo
 Ka-biyin, chila apo chu naqaj
 la ch'akyt

Ka-ts'uye7
 Ka-ts'uye qa pa ru wi la ch'akyt

Wakami ka-pa7e7
 Ka-pa7e chu naqaj ri ch'akyt

Ka-biyin . apo chu naqaj la
 pizarrón
 Ta-chapa jun yeso y ta-ts'ibaj
 ri tsij manaq chu wych ri pizarrón
 Wakami ta-ya qa ri yeso pa ru wi re
 mesa re7.
 Matiox. Ka-ts'uye7.

Venga aquí
 Venga aquí conmigo

Váyase allá
 Váyase allá hasta
 la silla

Siéntese
 Siéntese en la silla

Ahora párese
 Párese junto a la silla

Váyase hasta el
 pizarrón.
 Tome un yeso y escriba la
 palabra manaq en el pizarrón
 Ahora ponga el yeso sobre
 esta mesa.
 Gracias. Siéntese.

Grammar Induction

(Not on Tape)

1. Plural Imperative (with consonant-initial transitive verbs)

Study the following:

ti-bij	say it	(said to more
ti-ts'ibaj	write it	than one person)

2. The plural imperative for consonant-initial transitive verbs (like -bij and -ts'ibaj) is formed by adding the prefix ti- before the verb stem.

3. Given that -bij 'say' is a transitive verb stem whose initial sound is the consonant b, its plural imperative is formed by adding the prefix _____ before the stem.

ti-

4. The plural imperative meaning say it is written _____.

ti-bij

5. Singular Imperative (with consonant-initial transitive verbs)

Study the following:

ta-bij	say it	(said to one
ta-ts'ibaj	write it	person)

6. The singular imperative is formed for the same verbs by adding the prefix ta- before the verb.

7. Given that ts'ibaj 'write' is a transitive verb stem whose initial sound is the consonant ts', its singular imperative is formed by adding the prefix _____ before the stem.

ta

- ta-ts'ibaj
8. The singular imperative meaning 'write it' is written _____.
9. -k'utuj is a consonant-initial transitive verb stem meaning ask or ask it (preguntarlo).
- ti
10. The plural imperative of this verb must be formed with the prefix _____.
- ask it
11. This form, therefore, is ti-k'utuj, which means _____.
- ta
12. The singular imperative of the same verb is formed with the prefix _____.
- ask it
- This form, therefore, is ta-k'utuj, which means _____.
13. -ya7 is a consonant-initial transitive verb stem meaning 'to give it'.
- ta-ya7
14. The singular imperative form is written _____.
- ti-ya7
15. The plural imperative form is written _____.
16. -sik'ij is a consonant-initial transitive verb stem meaning 'read it' (leerlo).
- ta-sik'ij
17. The singular imperative form is written _____.
- ti-sik'ij
18. The plural imperative form is written _____.
19. -bana7 is a consonant-initial transitive verb stem meaning 'to do it' (hacerlo).
- ta-bana7
20. The singular imperative form is _____.
- ti-bana7
21. The plural imperative form is _____.

Unidad Dos

ETAPA PRINCIPAL

Práctica

AL INSTRUCTOR

El instructor dirá TIW-AK'AXAJ y pronunciará la primera palabra, o palabras, después de lo cual dirá TI-BIJ o (TI-BIJ) IW-ONOJEL. Después de que todos lo hayan pronunciado en coro, el instructor indicará a uno de los estudiantes y le dirá TA-BIJ o TA-BIJ RAT dándole nuevamente el modelo de la pronunciación nativa. Así cada estudiante tendrá la oportunidad de escuchar cada palabra pronunciada por el nativo inmediatamente antes de su turno de repetirla. Si el estudiante la pronunciará correctamente, el instructor deberá decirle 7UTS o YALAN 7UTS; si no la pronunciará bien, el instructor deberá decirle MANAQ y darle la oportunidad de volver a oír la pronunciación correcta.

tiw-ak'axaj y ti-bij

manaq
ak, aq
aj, a7
ka, qa
qa, ja

ak', ak'a
k'a, a'a ri7

42

MANIPULACIÓN

diálogo

A. La 7uts 7a wych ?

¿Cómo está?

B. 7uts, matiox.

Bien, gracias.

A. Matiox k'a ri7.

Me alegro.

tiw-ak'axa, y ti-bi7.

wych

a wych

7uts

7uts 7a wych.

La 7uts 7a wuch ?

matiox

7uts matiox.

k'a

k'a ri7

matiox k'a ri7

actividad

Cada estudiante practicará el diálogo varias veces, primeramente con el instructor, y después con otro estudiante.

expansión

A este diálogo se le agregará varios 'títulos' como, por ejemplo, táta (señor) nána (señora).

A. La 7uts 7a wych, táta ?

B. 7uts, nána, matiox.

ETC.

actividad

Practicar el diálogo con otras personas usando 'títulos' apropiados.

cambio de situación

Esta vez cuatro personas se saludan:

A & B.	La 7uts 7i wych, táta ?	¿Cómo están, señores ?
C & D.	7uts, nána, matiox.	Bien, gracias, señoras.
A & B.	Matiox k'a ri7.	Nos alegramos.

achike modo ni-bix?

matiox	gracias
7uts	bien
táta	señor
nána	señora
la 7uts 7a wych ?	¿cómo está ?
la 7uts 7i wych ?	¿cómo están ?

respuesta según modelo

El instructor (ri tijonel) dirá, por ejemplo, "Ri tsij matiox ni-bix 'gracias' chire pa castilla."

El estudiante (ri tijoxel) dirá, como si no lo hubiera sabido, "Ah, ni-bix 'gracias' chire."

Tijonel: Ri tsij matiox ni-bix 'gracias' chire.

Tijoxel: Ah, ni-bix 'gracias' chire.

<u>(nána</u>	'señora';	<u>táta</u>	'señor';
<u>wych</u>	'cara'	<u>a wych</u>	'tu cara'
<u>k'a ri7</u>	'entonces';	<u>achike?</u>	'¿qué?'

achike modo ni-bix

El instructor dirá una palabra o una frase en cakchiquel (o en español) y preguntará: '7Achike modo ni-bix la7 pa castilla (o pa cakchiquel)? (¿Cómo se dice eso en castellano [o en cakchiquel]?) El estudiante indicado dirá: 'Jala ni-bix _____ chire.'

Tijonel: Matiox. 7Achike modo ni-bix la7 pa castilla?

Tijoxel: Jala ni-bix 'gracias' chire.

(bien, gracias; la 7uts i wych?; ¿cómo estás?; rat; rix; señor; señora; manaq; yalan 7uts; ri tsij)

alternative

Uno de los estudiantes tomará el papel del instructor en el mismo ejercicio.

actividad

Los estudiantes preguntarán cómo se dicen las siguientes expresiones en castellano.

CASTILLA

matiox chawe

w-etaman

man w-etaman ta

ri tijonela7

ri tijoxela7

yin

ka-ch'on pa cakchiquel

rija7

actividad

Los estudiantes preguntarán cómo se dicen las siguientes expresiones en cakchiquel. (El instructor las dirá y ~~las~~ escribirá en cakchiquel.)

CAKCHIQUEL

No hable en castellano.

Hablemos en cakchiquel.

Hable (más) despacio.

Hable (más) fuerte.

actividad

Los estudiantes harán lo que les diga el instructor.

1. Tiw-ak'axaj: Ri tsij tiw-ak'axaj ni-bix: 'listen' chire pa 7inglés.
2. Ti-bijj manaq.
3. Ti-bijj manaq jun bey: chik.
4. Ti-ts'ibájj ri tsij 7uts.
5. Ti-ts'ibájj ri tsij 7uts jun bey: chik.

alternative

Uno de los estudiantes tomará el papel del instructor en el mismo ejercicio.

ejercicio de comprensión

A. 7Achike modo ni-bix ri tsij tinamit pa 7inglés?

B. Dinamit?

A. Manaq, tinamit.

B. Ah, tinamit. Man w-etaman ta.

A. 7Achike modo ni-bix ri tsij pueblo pa cakchiquel?

B. Puerco?

A. Manaq, pueblo.

B. Ah, pueblo ni-bix 'tinamit' chire pa cakchiquel.

A. Matiox, táta.

A. Ka-ch'on 7eqal.

B. 7Achike modo ni-bix la7 pa castilla?

A. Jala ni-bix 'hable despacio' chire.

HOMEWORK

ti-ts'ibaj pa cakchiquel

1. The word tiw-ak'axaj is said 'listen'.
2. The word jun bey chik is said 'again'.
3. How does one say the word esperen in Cakchiquel?
4. One says tiw-oyobej.
5. How does one say that in English?

completion

1. Ri tsij ti-ts'ibaj ni-bix chire pa inglés _____. write it
2. Ri tsij tiw-ak'axaj ni-bix chire pa castilla _____. escuchen
3. Ri tsij jun bey chik ni-bix chire pa inglés _____. again
4. Ri tsij ti-bij ni-bix chire pa castilla _____. díganlo
5. Ri tsij uts ni-bix chire pa inglés _____. good
6. Ri tsij la uts a wych ni-bix chire pa castilla _____. ¿Está bien?
7. Ri tsij la uts i wych ni-bix chire pa castilla _____. ¿Están bien?
8. Ri tsij matiox ni-bix chire pa inglés _____. thanks

write out the dialog from memory

- A. _____
- B. _____
- A. _____

Looking Ahead

Ejercicio Grabado en Cinta

- A. Follow the translation as you listen to the following sentences.
- B. Study the sentences. Figure out how they are structured and how they mean what they mean.
- C. Listen to the sentences until you can understand without the book.

- | | |
|--|-----------------------------|
| 1. Qoj-ch'on pa cakchiquel. | Let's speak in Cakchiquel. |
| 2. Ta-b'ij chwe, 7achike ru bi' rija7? | Tell me, what is his name ? |
| 3. Man w-etaman ta. | I don't know. |
| 4. La 7aw-etaman <u>rat</u> ? | Do <u>you</u> know ? |
| 5. Ja7, yin w-etaman. | Yes, I know. |
| 6. 7Achike k'a ri7 ? | What is it then ? |
| 7. Ka-ch'on kow. | Speak loud. |

- | | |
|--|-----------------------------|
| 8. Matiox chawe. | Thank you. |
| 9. Man ta-bij kerij. | Don't mention it. |
| 10. Ta-bana utsil, ta-ya chwe la
plato la7. | Please, hand me that plate. |
| 11. Ta-bana utsil, ta-ts'ibaj ri tsij. | Please, write the word. |
| 12. Jun, ka7i, oxi, kaji7. | One, two, three, four. |
| 13. Rix iw onojel y roj q onojel. | You all and we all. |

Unit Three

PREPARATION STAGE

Program

(Pronunciation)

Tiw-ak'axaj. Same or different?

different

1. () ()
a b
-

Same question

different

2. () ()
a b
-

Same question.

different

3. () ()
a b
-

You must keep s and ts apart. Practice saying the following syllables with ts in initial position.

Tiw-ak'axaj y ti-bij!.

4. (tsa7) (tse7) (tsi7) (tso7) (tsu7)

If you have difficulty practice on this by yourself.

Put your hands over your ears and say See-Zee several times, then Buzz-Bus. Contrast the z-sound with the s-sound.

(See) (Zee), (Buzz) (Bus)

Which sound has a hum throughout its duration?

z

Now do the same with the pair fairy-very and Duff-dove.

6. Listen (fairy) (very) (Duff) (dove)

Which sound has a hum throughout its duration, f or v ?

v

Sounds produced with this accompanying hum are called VOICED SOUNDS. Sounds produced without this hum are called UNVOICED (or VOICELESS) SOUNDS.

Check each of the following pairs of words. Which has an unvoiced consonant, a or b?
Tiw-ak'axaj

7. (a) (b)
(a) (b)
(a) (b)
(a) (b)
(a) (b)
(a) (b)
(a) (b)

a
b
b
b
a
b
a

Essentially a voiced consonant differs from its unvoiced counterpart in that in its production air is expelled through a given 'articulatory set', whereas in its voiced counterpart a hum is projected through the same articulatory set.

In Cakchiquel the consonants l, w, y, r have both voiced and unvoiced variants. (The unvoiced variants occur only in word-final position; the voiced variants never occur there.) Therefore it is crucially important to learn to control the voicing-unvoicing mechanism, or rather to extend the control of it which you already have in English.

Practice first with English in order to 'feel' the distinction. Think of the sound f as the unvoiced counterpart of v, and s as the unvoiced counterpart of z. With that frame of mind listen and repeat.

Now listen to three Cakchiquel words with the unvoiced w:

11. () () ()
-

Now incorrectly pronounced. Listen to these words with the final w voiced:

12. () () ()
-

Listen to the paired correct and incorrect pronunciation of the same words:

13. () ()
 () ()
 () ()
-

Which is correct, a or b?

14. () ()
 a b
-

b

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

15. (), (), ()

again:

- (), (), ()
-

This time read the words correctly

- (kow) (ahaw) (tew)
-

In English unvoiced y sounds strange in word-final position, but you should be able to produce it easily enough. Listen and repeat.

16. (boy) (boY)
 (bouy) (bouY)
 (buy) (buY)
 (kay) (kaY)
 (key) (keY)
-

Now listen to three Cakchiquel words with the unvoiced y:

17. () () ()
-

Now incorrectly pronounced. Listen to these words with the final y voiced:

18. () () ()
-

Listen to the paired correct and incorrect pronunciation of the same words:

19. () ()
 () ()
 () ()
-

Which is correct, a or b?

20. () ()
 a b
-

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

21. (), (), ()

again:

- (), (), ()
-

This time read the words correctly:

- (k'iy) (tsuy) (banoy)
-

English has no unvoiced l in final position, but not infrequently we produce an unvoiced l following a p or k-sound. Listen to the following alternate pronunciations of some English words. (The second member of each pair has the unvoiced l.)

22. please - please

clean - clean

Practice producing the unvoiced l in isolation.

You should be able to produce an unvoiced l in word-final position. Since the articulatory set for l in Cakchiquel is the same as that for Spanish l but different from that of English, practice unvoicing word-final Spanish l. Listen and repeat.

23. (el) (eL)

(al) (aL)

Now listen to five Cakchiquel words with unvoiced l. (Remember that word-final l in Cakchiquel is always unvoiced.)

24. () () () () ()

Tiw-ak'axaj y ti-bijj:

25 al utsil k.onojel mul mol

English has no unvoiced r in word-final position, but again, not infrequently we produce an unvoiced r following a p, t or k-sound. Listen to the following alternate pronunciations of some English word. (The second member of each pair has the unvoiced r.)

26. pry - pry

try - try

cry - cRy

More similar to the unvoiced r-sound of Cakchiquel, however, is the unvoiced r of Guatemalan Spanish. Contrast the typical voiced Mexican Spanish final r with the typical Guatemalan final r.

<u>Mexican</u>	<u>Guatemalan</u>
ir	ir
dar	dar
ser	ser

In Cakchiquel unvoiced r occurs word-finally but also word-initially. First listen to some Cakchiquel words which end with r.

28. () ()

Tiw-ak'axaj y ti-bijj:

29. (iwir) (wyr)

Now listen to some Cakchiquel words which begin in r

30. () () () ()

Tiw-ak'axaj y ti-bijj:

31. ral rik roj

again:

ral rik roj

Listen now to the contrast between s, x, r, l in word-final position:

32. (yas) (yax) (yar) (yal)
 again: (yas) (yax) (yar) (yal)
-

Tiw-ak'axaj y ti-bij

33. yas yax yar yal
-

Now the contrast between s, x, r in
 word-initial position

34. (suts) (xuts) (ruts)
 again: (suts) (xuts) (ruts)
-

Tiw-ak'axaj y ti-bij

35. suts xuts ruts
-

You will hear a series of word pairs.
 Indicate same or different. Each pair
 will be given twice.

- | | | | | | |
|---|-----|-----|-----|---|---|
| D | 36. | () | () | S | D |
| S | | () | () | S | D |
| D | | () | () | S | D |
| S | | () | () | S | D |
| D | | () | () | S | D |
| D | | () | () | S | D |
-

Same instructions

- | | | | | | |
|---|-----|-----|-----|---|---|
| D | 37. | () | () | S | D |
| S | | () | () | S | D |
| D | | () | () | S | D |
| D | | () | () | S | D |

D () () S D

D () () S D

So far you have used mainly the 'five cardinal vowels', i e a o u. However, you are aware that there is a different vowel sound which is represented by the letter y. Listen to some examples:

38. () () () ()

In each of the following pairs of words the first member is English and the second is Cakchiquel. Contrast the vowel.

Tiw-ak'axaj:

39. (watch) (wych)

(witch) (wych)

(hutch) (wych)

(Butch) (wych)

(chick) (chyj)

(chack) (chyj)

(chuck) (chyj)

(shook) (chyj)

(rush) (ryx)

(push) (ryx)

(a win) (awyn)

(a one) (awyn)

(afoot) (awyn)

The sound represented by the letter y is not exactly like any of the English vowel sounds, but it is similar to - we might say in between - the vowel sounds of put and putt, perhaps closer to that of put, except that the lips are not pursed during its production.

Tiw-ak'axaj y ti-bij.

40.	(watch)	(wych)
	(witch)	(wych)
	(hutch)	(wych)
	(Butch)	(wych)
	(rush)	(ryx)
	(push)	(ryx)
	(chuck)	(chyj)
	(shook)	(chyj)
	(a one)	(awyn)
	(afoot)	(awyn)

Listen to a correct pronunciation followed by an incorrect one.

41. () ()

Which is correct, a or b?

42. () ()
a b

a

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

43. () () () ()

Tiw-ak'axaj

44. () ()

ti-sik'ij is a plural imperative meaning
'read' or 'read it'.

Tiw-ak'axaj y ti-bij ri ni-bix chire pa inglés
o pa castilla.

(Listen and say the English or Spanish
equivalent.)

45. (ti-sik'ij)

Which is the singular imperative? (Write it)

ta-sik'ij

46. () () _____

Follow the instructions. (Each of the
instructions is introduced with ti-bana,
utsil ___ ___ 'please')

47. (a) () _____

(b) () _____

chyj

(c) () _____

(d) () _____

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

48. () ()

Tiw-ak'axaj

49. () ()

ta-k'utuj is a singular imperative meaning
'ask' (in Spanish 'pregunte')

Tiw-ak'axaj y ti-bij ri ni-bix chire pa
 7inglés o pa castilla.
 (Listen and say the English or Spanish
 equivalent.)

50. () ()

When you hear this instruction what are you
 expected to do?

ask

Tiw-ak'axaj:

51. () ()

Ri tsij ni-ts'ibyx ni-bix 'is written' chire
 pa 7inglés o pa castilla 'se dice'.

Tiw-ak'axaj y ti-bij ri ni-bix chire pa
 7inglés o pa castilla.
 (Listen and say the English or Spanish
 equivalent.)

52. () ()

Tiw-ak'axaj y ti-sik'ij:

53. A. Ta-k'utuj chwe 7achike modo ni-bix ri tsij chwe pa castilla. Ask me how the word chwe is said in Spanish.
- B. Ta-bij chwe 7achike modo ni-bix ri tsij chwe pa castilla. Tell me how the word chwe is said in Spanish.
- A. Chwe, ni-bix 'a mí' chire. Chwe is 'a mí'.

Tiw-ak'axaj y ti-kamuluj: (Listen and Repeat)

54. 7Achike modo ni-bix ri tsij chwe pa castilla?
 7Achike modo ni-bix ri tsij chire pa castilla?
 7Achike modo ni-bix ri tsij chawe pa castilla?
-

Tiw-ak'axuj y ti-kamuluj (Listen and Repeat)

55. Ta-k'utuj chwe achike modo ni-bix. ri
tsij chwe pa castilla.

Ta-bij; chwe achike modo ni-bix. ri tsij
chwe pa castilla.

Ta-k'utuj chwe achike modo ni-bix. ri tsij
chawe pa castilla.

Ta-bij; chwe achike modo ni-bix. ri tsij
chawe pa castilla.

 Tiw-ak'axaj y ti-sik'ij

56. A. Ta-k'utuj chwe achike modo ni-ts'ibyx. ri tsij ti-
kamuluj. Ask me how the
word ti-kamuluj
is written (spelled).
- B. Ta-bij; chwe achike modo ni-ts'ibyx. ri tsij ti-
kamuluj. Tell me how the
word ti-kamuluj
is written.
- A. Kere7: TI-KAMULUJ. Like this: ti-kamuluj.

 Tiw-ak'axaj y ti-kamuluj (Listen and Repeat)

57. Achike modo ni-ts'ibyx. ri tsij ti-kamuluj.
Achike modo ni-ts'ibyx. ri tsij ta-kamuluj.
Achike modo ni-ts'ibyx. ri tsij tqa-kamuluj.

 Tiw-ak'axaj y ti-kamuluj

58. Ta-k'utuj chwe achike modo ni-ts'ibyx. ri
tsij ta-kamuluj.
- Ta-bij; chwe achike modo ni-ts'ibyx. ri
tsij ta-kamuluj.
- Ta-k'utuj chwe achike modo ni-ts'ibyx. ri
tsij ta-bana7.
- Ta-bij; chwe achike modo ni-ts'ibyx. ri
tsij ta-bana7.

MANUAL DEL INSTRUCTOR
(Transcripción de la Cinta)

Unidad Tres
ETAPA DE PREPARACIÓN

- | | | | | | |
|----|--------------|------|-------------|------|------|
| 1. | uts | us | | | |
| 2. | utsil | usil | | | |
| 3. | tsij | sij | | | |
| 4. | tsa7 | tse7 | tsi7 | tso7 | tsu7 |
| 5. | see | zee | buzz | bus | |
| 6. | fairy - very | | Duff - dove | | |
| 7. | mouth | - | mouth | | |
| | waive | - | waif | | |
| | allusion | - | Aleutian | | |
| | with | - | with | | |
| | lacer | - | laser | | |
| | azure | - | Asher | | |
| | ones | - | once | | |
| 8. | v | | f | | |
| | z | | s | | |
| | m | | M | | |
| | n | | N | | |
| | l | | L | | |

9. watt - what
 you - Hugh
10. bow - boW
 new - neW
 now - noW
11. Kow ahaw tew ulew
12. Kow_u ahaw_u tew_u ulew_u
13. Kow - Kow_u
 ahaw - ahaw_u
 tew - tew_u
14. Kow_u - kow
15. Kow, ahaw, tew
 Kow, ahaw, tew
16. boy boY
 bouy bouY
 buy buY
 kay kaY
 key keY
17. k'iy tsuy banoy
18. k'iy_u tsuy_u buanoy
19. k'iy - k'iy_u
 tsuy - tsuy_u

20. ' k'iy - k'iy
21. k'iy, tsuy, banoy.
(again) k'iy, tsuy, banoy.
22. please please
clean clean
23. el eL
al aL
24. al utsil jel mul mol
25. al utsil jel mul mol
26. pry pRy
try tRy
cry cRy
27. Mexican Guatemalan
ir ir
dar dar
ser ser
28. iwir wyr
29. iwir wyr
30. ral, rik, roj
31. ral, rik, roj
again:
ral, rik, roj
32. yas yax yar yal
33. yas yax yar yal
34. suts xuts ruts
35. suts xuts ruts

36.	ax	-	al (again)	ax	-	al
	ax	-	ax			
	aj	-	al			
	al	-	al			
	al	-	ax			
	ax	-	al			
37.	ar	-	ax			
	ax	-	ax			
	ar	-	al			
	as	-	al			
	ar	-	ax			
	as	-	ar			
38.	wych	chyj	ryx	awyn		
39.	watch	-	wych			
	witch	-	wych			
	hutch	-	wych			
	Butch	-	wych			
	chick	-	chyj			
	chalk	-	chyj			
	chuck	-	chyj			
	shook	-	chyj			
	rush	-	ryx			
	push	-	ryx			
	a win	-	awyn			
	a one	-	awyn			
	afoot	-	awyn			

40. watch - wych
 witch - wych
 hutch - wych
 Butch - wych
 rush - ryx
 push - ryx
 chuck - chyj
 shook - chyj
 a one - awyn
 afoot - awyn
41. a wych a wUch
42. ryx rUx
43. a wych awyn ryx chyj
44. ti-sik'ij
45. ti-sik'ij
46. ti-sik'ij ta-sik'ij
47. (a) ti-bana7 utsil tiw-ak'axaj: chyj
 (b) ti-bana7 utsil ti-bijj: chyj
 (c) ti-bana7 utsil ti-ts'ibaj: chyj
 (d) ti-bana7 utsil ti-sik'ij: chyj
48. ta-sik'ij
49. ta-k'utuj
50. ta-k'utuj ti-k'utuj
51. ni-ts'ibyx
52. ni-ts'ibyx

53. A. Ta-k'utuj chwe achike modo ni-bix. ri tsij chwe
pa castilla.
- B. Ta-b'ij chwe achike modo ni-bix. ri tsij chwe pa castilla.
- A. Chwe ni-bix: 'a m' chire.
54. Achike modo ni-bix: ri tsij chwe pa castilla.
- Achike modo ni-bix. ri tsij chire pa castilla.
- Achike modo ni-bix: ri tsij chawe pa castilla.
55. Ta-k'utuj chwe achike modo ni-bix: ri tsij chwe pa castilla.
- Ta-b'ij: chwe achike modo ni-bix. ri tsij chwe pa castilla.
- Ta-k'utuj chwe achike modo ni-bix. ri tsij chawe pa castilla.
- Ta-b'ij. chwe achike modo ni-bix. ri tsij chawe pa castilla.
56. A. Ta-k'utuj chwe achike modo ni-ts'ibyx: ri tsij ti-kamuluj.
- B. Ta-b'ij. chwe achike modo ni-ts'ibyx ri tsij ti-kamuluj.
- A. Kere7: TI-KAMULUJ.
57. Achike modo ni-ts'ibyx. ri tsij ti-kamuluj.
- Achike modo ni-ts'ibyx: ri tsij ta-kamuluj.
- Achike modo ni-ts'ibyx. ri tsij tqa-kamuluj.
58. Ta-k'utuj chwe achike modo ni-ts'ibyx: ri tsij ta-kamuluj.
- Ta-b'ij. chwe achike modo ni-ts'ibyx. ri tsij ta-kamuluj.
- Ta-k'utuj chwe achike modo ni-ts'ibyx. ri tsij ta-bana7.
- Ta-b'ij. chwe achike modo ni-ts'ibyx: ri tsij ta-bana7.

Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva.

- | | |
|--|--|
| 1. Ti-tsu re7.
Ja re7 ri nu wuj yin.
Nim. Ri nu wuj yin nim. | Miren esto.
Este es mi libro.
Grande. Mi libro es grande. |
| 2. Ja re7 ri ru wuj ri Jose
Ti ko7ol. Ri ru wuj ri José
xa ti ko7ol. | Este es el libro de José.
Pequeño. El libro de José
es pequeño. |
| 3. W ichin yin re7.
Ri nim wuj w ichin yin.
R ichin ri José re7.
Ri ti ko7ol wuj r ichin ri José. | Este es mío.
El libro grande es mío.
Este es de José.
El libro pequeño es de José. |
| 4. Chojchin re ti wuj re7?
La w ichin yin?
Manaq, xa r ichin ri José.
Ri nim wuj w ichin yin.
Ri ti ko7ol wuj r ichin ri José. | ¿De quién es este libro pequeño?
¿Es mío?
No, es de José.
El libro grande es mío.
El libro pequeño es de José. |
| 6. Ti-tsu re7.
Ja re7 ri nu lápiz yin.
Nu lápiz yin re7.
Q'yn ru color.
Q'yn.
Ri nu lápiz yin q'yn ru color. | Miren esto.
Este es mi lápiz.
Este es mi lápiz.
Amarillo es su color.
Amarillo.
El lápiz mío es amarillo. |
| 7. Ja re7 ri ru lápiz ri José.
Kieq ru color. Kieq.
W ichin yin re7.
Ri q'yn lápiz w ichin yin.
R ichin ri José re7.
Ri kieq lápiz r ichin ri José. | Este es el lápiz de José.
Rojo es su color. Rojo.
Esto es mío.
El lápiz amarillo es mío.
Este es de José.
El lápiz rojo es de José. |
| 8. Chojchin re q'yn lápiz re7?

La w ichin yin?
Ja7, w ichin yin. | ¿De quién es este lápiz
amarillo?
¿Es mío?
Sí, es mío. |

9. Chojchin re kieg lápiz re7?
 La w ichin yin?
 Manaq, xa r ichin ri José.
 Ri q'yn (lápiz) w ichin yin.
 Ri kieg (lápiz) r ichin ri José.

¿De quién es este lápiz rojo?
 ¿Es mío?
 No, es de José.
 El (lápiz) amarillo es mío.
 El (lápiz) rojo es de José.

10. Chojchin re nim wuj re7?
 W ichin yin, peja7?
 Ja7, w ichin yin.

¿De quién es este libro grande?
 Es mío, ¿verdad?
 Sí, es mío.

11. 7Achike ru color ri nu wuj?
 Syq. Syq ru color ru nu wuj.

 Man q'yn ta ru color.
 Y man kieg ta ru color, xa syq.

¿Cuál es el color de mi libro?
 Blanco. Blanco es el color
 de mi libro.
 Su color no es amarillo.
 Y su color no es rojo, sino
 blanco.

12. 7Achike k'a ru color ri ru wuj
 ri Jose?
 Q'eq. Q'eq ru color ri ru wuj
 rija7.
 Man syq ta, xa q'eq.

¿De qué color es el libro de
 José?
 Negro. Negro es el color de
 su libro.
 No es blanco, sino negro.

13. 7Achike ru bi re7?
Relej ru bi7?
 Chojchin re relej re7?
 La w ichin yin?
 Ja7, w ichin yin.
 Re reloj re7 man r ichin ta ri
 Juan.
 W ichin yin.

¿Cómo se llama esto?
 Se llama relej.
 ¿De quién es este relej?
 ¿Es mío?
 Sí, es mío.
 Este reloj no es de Juan.

 Es mío.

14. 7Achike ru bi re7?
 Pa wi7aj ru bi7.
 La ja re nu pa wi yin?
 Manaq, xa r ichin ri Juan.
 Ja la7 chuqa ri ru pawi ri Juan,
 peja7?
 Manaq, la pa wi7aj la7 w ichin yin.

¿Cómo se llama esto?
 Se llama sombrero.
 ¿Es mío este sombrero?
 No, es de Juan.
 Ese sombrero es de Juan
 también, ¿verdad?
 No, ese sombrero es mío.

15. Chojchin re7?
 Aw ichin rat. Y re7?
 Aw ichin rat chuqa7.
 Achojchin la7?
 R ichin ri José.
 Y la7? R ichin rija chuqa7?
 La r ichin ri María re7?
 Ja7, r ichin rija7.
 La r ichin ri Juanita re7?
 Manaq, r ichin ri María.

¿De quién es esto?
 Es suyo. ¿Y esto?
 Es suyo también.
 ¿De quién es aquello?
 Es de José.
 ¿Y aquello? ¿Es de él también?
 ¿Es esto de María?
 Sí, es de ella.
 ¿Es esto de Juanita?
 No, es de María.

(Imperativos)

Kat-ampe wawe7.
(Yi-be chila 7apo.)

Ka-biyin chila apo, chu naqaj la
mesa.
(Yi-be chila apo, chu naqaj
ri mesa.)

Ka-ts'uye pa ru wi ri mesa.
(Yi-ts'uye pa ru wi ri mesa.)

Wakami ka-pa7e7.
(Yi-pa7e7.)

Ka-biyin apo chu wych ri pizarrón.
(Yi-be apo chu wych ri pizarrón.)

Wakami ta-chapa ri yeso.
(Nin-chop ri yeso.)

Ta-ts'ibaj ri tsij lápiz chu wych
ri pizarrón.
(Nin-ts'ibaj ri tsij lápiz chu
wych ri pizarrón.)

Wakami ta-ya qa ri yeso pa ru wi la
mesa.
(Nin-ya qa ri yeso pa ru wi re
mesa.)

Matiox chawe. Ka ts'uye7.
(Yi-ts'uye7.)

Tqa-chapa jun yeso.
(Niqa-chop jun yeso.)

Tqa-ts'ibaj ri tsij wuj chu wych ri
pizarrón.
(Niqa-ts'ibaj ri tsij wuj.)

Wakami tqa-ya qa ri yeso pa ru wi ri
mesa.
(Niqa-ya ri yeso pa ru wi ri
mesa.)

Venga acá.
(Voy allá.)

Váyase allá, cerca de la mesa.
(Voy allá, cerca de la mesa.)

Siéntese sobre la mesa.
(Me siento sobre la mesa.)

Ahora párese.
(Me paro.)

Váyase al pizarrón.
(Voy al pizarrón.)

Ahora tome el yeso.
(Tomo el yeso.)

Escriba la palabra lápiz en
el pizarrón.
(Escribo la palabra lápiz
en el pizarrón.)

Ahora ponga el yeso sobre esa
mesa.
(Pongo el yeso sobre esta
mesa.)

Gracias. Siéntese.
(Me siento.)

Tomemos un yeso.
(Tomamos un yeso.)

Escribamos la palabra wuj en el
pizarrón.
(Escribimos la palabra wuj.)

Ahora pongamos el yeso sobre la
mesa.
(Ponemos el yeso sobre la
mesa.)

Grammar Induction

(Not on Tape)

1. Study the following:

ta-bij.	'say it'
ta-bij. <u>rat</u>	' <u>you</u> say it.'
wakami ti-bij. <u>rix</u> .	'Now <u>you</u> (pl) say it.'

2. Observe that the pronouns rat ('you' singular) and rix ('you' plural) are used with the imperative forms much as in English to designate decisively one individual or group as against other(s).
3. Singular and plural imperative (with vowel-initial transitive verbs). Study the following:

tiw-ak'axaj	escuchen
taw-ak'axaj	escuche
tiw-oyobéj	espérense
taw-oyobéj	espérese

4. The plural imperative for vowel-initial transitive verbs (like ak'axaj 'listen' and oyobéj 'wait') is formed by adding the prefix tiw- before the stem. The singular imperative is formed for the same verbs by adding the prefix taw- before the verb.
5. Given that -etamaj 'learn; find out' is a transitive verb stem whose initial is the vowel e, its plural imperative is formed by adding the prefix _____ before the stem. Its singular imperative is formed by adding the prefix _____ before the stem.

tiw

taw

tiw-etamaj

6. The plural imperative meaning 'learn it' is written _____.

taw-etamaj

7. The singular imperative of the same verb is written _____.

taw-elesaj
tiw-elesaj

8. -elesaj 'take out' ('quitar') is a vowel-initial transitive stem. Write both the singular and the plural imperative _____.

9. Change from singular to plural imperative and vice versa.

taw-oyobéj
taw-ak'axaj
ta-bíj
ta-ts'ibáj
ta-k'utuj
ta-bána7
ta-ya7

tiw-oyobéj
tiw-ak'axaj
ti-bíj
ti-ts'ibáj
ti-k'utuj
ti-bána7
ti-ya7

10. Study the following:

r <u>onojel</u>	all of it	todo
iw <u>onojel</u> rix	all of you	todos ustedes
q <u>onojel</u> roj	all of us	todos nosotros
k <u>onojel</u> rije7	all of them	todos ellos

11. The stem -onojel which means all occurs always with a prefix, usually one of the four illustrated above: r- (it); iw- (you pl); q- (us); k- (them).

12. Basic numbers (one to four)

jun	one
ka7i7	two
7oxi7	three
kaji7	four

13. These four numbers are basic in that all speakers use them. Cakchiquel numbers from five on are not used quite so commonly as those from one to four. Many natives count in Spanish above four.

Looking Ahead

PARADIGMS

Subject Pronouns

yin	roj	I	we
rat	rix	you	you
rija7	rije7	he / she	they

Possessive Pronouns (before consonant stems)

nu bi7 (yin)	my name
7a bi7 (rat)	your name
ru bi7 rija7	his / her name
ki bi7 rije7	their name(s)

To or From plus Pronoun

chwe yin	to me / from me
chawe rat	to you / from you
chire rija7	to him/her, from him/her
chike rije7	to them / from them

76

With plus Pronoun

w ik'in yin	with me
7aw ik'in rat	with you
r ik'in rija7	with him/her
k ik'in ri je7	with them

To know

yin w-etaman	I know
rat 7aw-etaman	you know
rija' r-etaman	he/she knows
ri je' k-etaman	they know

Unidad Tres

ETAPA PRINCIPAL

Práctica

tiw-ak'axaj, ti-bij y ti-ts'ibaj

kaj	kaq	ka7
jaj	jaq	ja7
kak	kaq	ka7
qaq	qak	qa7

ex	ey	el	ej
nex	ney	nel	nej
rex	rey	rel	rej
tsex	tsey	tsej	tsej

ak'	ach'	ats'
k'a7	ch'a7	ts'a7
k'ak'	ch'ach'	ts'ats'

AL INSTRUCTOR

El propósito principal de este ejercicio es el de hacer responder inmediatamente a las instrucciones dadas por el maestro, incluyendo las siguientes: TIW-AK'AXAJ, TI-BIJ, TA-BIJ RAT, TA-BIJ JUN BEY CHIK, TI-BIJ RIX, IW-ONOJEL, Q ONOJEL, TI-KAMULUJ, TAW-OYOBEJ, TI-TS'IBAJ, TA-SIK'IJ RAT' ACHIKE MODO NI-TS'IBYX LA7?

Cada uno de estos ejercicios deberá hacerse rápidamente.

El propósito secundario es el de ejercitar la pronunciación.

actividad

(ti-k'utuj achike modo ni-bix pa castilla)

yin _____

rija7 _____

w ik'in yin _____

r ik'in rija7 _____

rat w ik'in yin _____

rix r ik'in rija7 _____

ru bi. rija7 _____

ru bi. re7 _____

ru bi. la7 _____

(ti-k'utuj achike modo ni-bix pa cakchiquel)

uno _____

dos _____

mesa _____

plato _____

una mesa _____

un plato _____

la mesa _____

el plato _____

dos mesas _____

dos platos _____

cuchillo _____

un cuchillo _____

el cuchillo _____

dos cuchillos _____

tenedor _____

un tenedor _____

el tenedor _____

dos tenedores _____

una taza _____

una taza de café _____

la taza de café _____

dos tazas de café _____

dos platos de papas _____ un kilo de arroz _____

manzana _____

durazno _____

naranja _____

azucar _____

NOTE: As you can observe the above nouns in plural context do not have a plural marker. jun plato, ka7i plato. Some nouns, however, such as tijonel 'teacher' and tijoxel 'student' do have a plural marker. jun tijonel, ka7i tijonela7; jun tijoxel, ka7i tijoxela7.

MANIPULACIÓN

diálogo

- | | | |
|----|------------------------------|-----------------------|
| A. | Uts 7a wych, nána? | ¿Está bien, señora? |
| B. | Uts, táta, matiox. | Bien, señor, gracias. |
| A. | Matiox k'a ri7. | Me alegro. |
| B. | La 7uts 7a wych <u>rat</u> ? | ¿Está bien Ud.? |
| A. | Yalan 7uts, matiox. | Muy bien, gracias. |

actividad

Cada estudiante practicará el diálogo varias veces, primeramente con el instructor, y luego con otro estudiante, según dirija el instructor. (Este dirá, por ejemplo: NABEY RAT W IK'IN YIN, 'primeramente usted conmigo'; WAKAMI RAT R IK'IN RIJA7, o R IK'IN MARIA 'ahora usted con él, o con María')

cambio de situación

Esta vez cuatro personas se saludan así:

- | | |
|-----|------------------------------|
| A&B | La 7uts 7i wych, tata? |
| C&D | Uts, tata, matiox. |
| A&B | Matiox k'a ri7. |
| C&D | La 7uts 7i wych <u>rix</u> ? |
| A&B | Yalan 7uts matiox. |

respuesta según modelo

modelo A. (si el estudiante lo sabe)

Tijonel: Achike modo ni-bix ri tsij taw-oyobéj pa castilla?

Tijoxel: Ri tsij taw-oyobéj ni-b'ix 'espere' chire pa castilla.

modelo B (si el estudiante no lo sabe)

Tijonel: Achike modo ni-bix ri tsij aq pa castilla?

Tijoxel: Man w-etaman ta.

Tijonel: Ta-k'utuj chwe achike modo ni-bix..

Tijoxel: Achike modo ni-bix ri tsij aq pa castilla?

Tijonel: Ni-bix puerco chire.

1. plato

2. tenedor

3. cuchillo

4. arroz

5. paps

6. táta

7. aq

8. ts'i7

9. wakx

cambio

En el ejercicio anterior cada estudiante tomará el papel del instructor.

cambio

Esta vez se preguntará cómo se dice una palabra en cakchiquel, y naturalmente la respuesta dependerá de si el estudiante lo sabe o no lo sabe. Si el estudiante quiere saber cómo se escribe la palabra, tendrá que preguntar, 'Achike modo ni-ts'ibyx la??'

- | | | | |
|------------|------------|----------|----------|
| 1. señora | 2. bueno | 3. no | 4. uno |
| 5. durazno | 6. machete | 7. libro | 8. ños |
| 9. papel | 10. lápiz | 11. agua | 12. ella |

actividad

En el ejercicio anterior, cada estudiante tomará el papel del instructor.

Looking Back

Ejercicio Grabado en Cinta

listening

1.

A. Ta-bánaʔ ʔutxil ta-ts'ibáʔʔ ri tsij.

B. ʔAchike?

A. Ta-ts'ibáʔʔ ri tsij r onojel.

B. K onojel?

A. Manaq, r onojel.

B. Ah, r onojel.

2.

A. Ta-bánaʔ ʔutxil ta-bij ʔchwe ʔachike modo ni-ts'ibyʔ ri tsij ʔaq.

B. ʔAq.

A. ʔAchike modo ni-bix ʔaq pa ʔinglés?

B. Ni-bix 'pig' chire.

A. 'Big'?

B. Manaq. 'Pig'.

- 3.
- A. 7Achike modo ni-bix: conmigo?
- B. Connigo ni-bix: w ik'in yin chire.
- A. 7Achike modo ni-bix: tú y yo?
- B. Ni-bix: rat w ik'in yin o rat y yin.
- A. Matiox chawe.

translation based on listening

- 1.
- A. Please write the word.
- B. Which?
- A. Write the word r onojel.
- B. K onojel?
- A. No, r onojel.
- B. Oh, r onojel.
- 2.
- A. Please tell me how to spell the word 7aq.
- B. 7Aq.
- A. How does one say 7aq in English?
- B. One says 'pig'.
- A. 'Big'?
- B. No, 'pig'.

3.

A. How do you say conmigo?

B. Conmigo is said 'w ik'in yin'.

A. How do you say tú y yo?

B. It is said 'rat w ik'in yin' or 'rat y yin'.

A. Thank you.

Advanced Listening for Study

Achike ru bi la7?

Ja la7 jun ts'ibabyl.

Ts'ibabyl ru bi la7.

What is the name of that?

That is a pen (or pencil).

The name of that is ts'ibabyl.

Achike ru bi re7?

Ja re7 jun wuj.

Wuj ru bi re7.

What is the name of this?

This is a book (or letter).

The name of this is wuj.

La aw-etaman ri ru bi la achin
la7?

Ja7, w-etaman, ri ru bi rija Jose.

Do you know the name of that
man?

Yes, I do, his name is José.

Ta-k'utuj chire ri tijonel wi
María ri ru bi rija7.

Ja7, María ri nu bi7 yin.

Ask the teacher if María is her
name.

Yes, my name is María.

Rat 7aw-etaman ri ru bi' la
7achin la7, peja7?

Manaq, man w-etaman ta.

Ta-k'utuj chire ri tijonel
7achike ri ru bi' rija7.

Ta-bij, chwe 7achike ri ru bi'
la 7achin la7?

Tqa-bij, chi Tomás ri ru bi' rija7.

Ta-k'utuj chire ri José wi rija
r-etaman ri ru bi' ri tijonel.

José, la 7aw-etaman rat ri ru bi'
ri tijonel?

Ja7, w-etaman.

7Achike k'a ri7? Ta-bij
chwe.

Rat 7aw-etaman ru bi' la 7achin
la7, peja7?

Manaq, man w-etaman ta.

Ta-k'utuj chire ri José 7achike
ru bi' rija7.

José, la 7aw-etaman ru wych la
7achin la7?

Ja7, yin w-etaman ru wych.

You know that man's name,
right?

No, I don't know it.

Ask the teacher what his name
is.

Tell me, what is that man's
name?

Let's say that his name is
Thomas.

Ask José if he knows the teacher's
name.

José, do you know the teacher's
name?

Yes, I do.

What is it then? Tell me.

You know that man's name
right?

No, I don't know it.

Ask José what his name is.

José, do you know (his face)
that man?

Yes, I know him (I know his face--
lo conozco).

comprensión

1.
 - A. Juan, la aw-etaman rat ri ru bi la 7ixoq la7?
 - B. Manaq, man w-etaman ta ri ru bi' rija7.

2.
 - A. La aw-etaman ri ru bi la 7achin la7?
 - B. Ja7, w-etaman ri ru bi rija7.
 - A. 7Achike k'a ri7? Ta-bij, chwe.
 - B. José ri ru bi rija7.
 - A. Matiox chawe.

3.
 - A. La r-etaman ri José ri ru bi' la 7ixoq la7?
 - B. Man w-etaman ta wi rija r-etaman ri ru bi' rija7.
 - A. Ta-k'utuj chire ri José wi r-etaman.

traducción de lo anterior

1.
 - A. Juan, ¿Sabe Ud. el nombre de aquella mujer?
 - B. No, no lo sé.

2.
 - A. ¿Sabe cómo se llama él?
 - B. Sí, sé cómo se llama.
 - A. ¿Qué es, pues? Dígame.
 - B. Su nombre es José.
 - A. Gracias.

3.
 - A. ¿Sabe José el nombre de aquella mujer?
 - B. No sé si sabe el nombre de ella.
 - A. Pregúntele a José si sabe.

Unit Three

REVIEW

I. Be certain you know the meaning of the following Imperative Verb Expressions:

A. Taw-ak'axaj, ta-bij, ta-ts'ibaj, ta-sik'ij, ta-k'utuj, ta-kamuluj, ta-bij jun bey chik, ta-bana utsil, taw-oyobej, ta-bij chwe, ta-k'utuj chwe.

B. Interrogative Expressions:

Achike modo ni-bix ri tsij matiox pa castilla?

Achike modo ni-ts'ibyx ri tsij matiox?

Achike modo ni-bix la7 pa castilla?

Achike modo ni-ts'ibyx la7?

C. Answers:

Ri tsij matiox ni-bix 'gracias' chire pa castilla.

Ri tsij matiox ni-ts'ibyx kere7: G R A C I A S.

Jala ni-bix '_____' chire pa castilla.

Jala ni-ts'ibyx kere7: '_____'.

II. Be certain you can say the Cakchiquel equivalent of the following:

A. Singular Imperative Verb Expressions:

Listen, say it, write it, read it, ask it, repeat it, say it again, please wait, tell me, ask me.

B. The same as 'A' but Plural Imperative.

C. Interrogative Expressions:

How do you say the word matiox in Spanish?

How do you spell the word matiox?

How do you say that in Spanish?

How do you spell that?

C. Answers:

The word matiox is said 'gracias' in Spanish.

The word matiox is spelled like this: G R A C I A S.

That is said '_____' in Spanish.

That is spelled like this: '_____'.

III. See if you can recall the dialogs you have learned. If your fluency on them is down, get it back up. Here are the equivalent English dialogs.

A. How do you say the word ¿uts in Spanish?

B. The word ¿uts is said 'bien' in Spanish.

A. How are you?

B. Fine thanks.

A. I'm glad.

A. How are you all?

B. Fine thanks.

A. I'm glad.

Review

IV. Review the following:

una taza

jun taza

una taza de café

jun taza café

dos tazas

ka7i taza

la taza

the teacher

the two teachers

ri taza

ri tijonel

ri ka7i tijonela7

Unit Four

PREPARATION STAGE

Program

Which of these strings contains a glottal catch?

Tiw-ak'axaj:

- a 1. () ()
a b

Tiw-ak'axaj y ti-sik'ij

2. (ru b'i7) (ru b'i ri tijonel)

Which of these strings contains a glottal catch?

- a 3. () ()
a b

Tiw-ak'axaj y ti-sik'ij:

4. (ta-ya7) (ta-ya chwe)

Which of these strings contains a glottal catch?

- a 5. () ()
a b

Tiw-ak'axaj y ti-sik'ij:

6. (oxi7) (oxi wuj)

The paired strings you heard above are reviewed here with their English equivalents.

- | | | |
|----|----------------------|--------------------|
| 1. | (a) ru bi7 | his name |
| | (b) ru bi ri tijonel | the teacher's name |
| 2. | (a) ta-ya7 | give it |
| | (b) ta-ya chwe | give me it |
| 3. | (a) oxi7 | three |
| | (b) oxi wuj | three books |
-

- a 7. Observe where glottal catch [ʔ] occurs. In the first set does the form ru bi7 occur in (a) or (b)?
-
- b 8. In the second set does the form ta-ya occur in (a) or (b)?
-
9. Which statement is true?
- (a) Word-final glottal catch drops out in certain 'environments'
- (b) Word-final glottal catch can be left out at random
- a
-
10. In what 'environment' does word-final glottal catch drop out?
- (a) before silence
- (b) before other words
- b
-
- Which is correct?
- b 11. (a) ta-ya7 chike (b) ta-ya chike
-
- Which is correct?
- a 12. (a) ka7i wuj (b) ka7i7 wuj
-

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

13. (ta-k'utuj chwe yin)

Ri tsij ta-k'utuj chwe yin ni-bix. 'pregúnteme a mí' chire pa castilla.

ask me

7Achike modo ni-bix: la7 pa 7inglés?

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

14. (ta-k'utuj chiqe roj)

Ri tsij ta-k'utuj chiqe roj ni-bix. 'pregúntenos a nosotros' chire pa castilla.

ask us

7Achike modo ni-bix: la7 pa 7inglés?

ta-k'utuj chwe
yin

15. 7Achike modo ni-bix: 'pregúnteme a mí' pa cakchiquel?
-

ta-k'utuj chiqe
roj

16. 7Achike modo ni-bix: 'pregúntenos a nosotros' pa cakchiquel?
-

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

17. (ta-ya chiqe roj)

Jare ni-bix: 'démos a nosotros' chire pa castilla.

give it to us

7Achike modo ni-bix: la7 pa 7inglés?

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

18. (ta-bij: chiqe roj)

díganos

7Achike modo ni-bix: la7 pa castilla?

tell us

Y pa 7inglés, 7achike modo ni-bix?

ti-bij chiqe
roj

19. 7Achike modo ni-bix pa cakchiquel 'dígannos a nosotros'?
-

ta-ya chiqe
roj

20. 7Achike modo ni-bix pa cakchiquel 'dénos a nosotros'?
-

Take a few moments now to nail down in your mind the indirect object equivalents chwe yin and chiqe roj.

Now imagine a situation in which a teacher of English is telling a native Cakchiquel student to ask him certain things in English.

Tiw-ak'axaj:

21. (Tijonel: '-----')
(Tijoxel: '-----')

(Tijonel: '-----')
(Tijoxel: '-----')
-

Now you are the teacher in the same situation. Tell the student (pick one of your classmates) to ask you something in English, like how tall or rich you are. Practice this several times.

A similar situation now; but imagine, if you can, two teachers telling a student to ask them certain things.

Tiw-ak'axaj:

22. (Tijonel: '-----')
(Tijoxel: '-----')

(Tijonel: '-----')
(Tijoxel: '-----')
-

Now you are one of two teachers telling the student to ask you both something in English. Practice this several times.

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

23. (ta-k'utuj chire ri María)

Jala ni-bix 'pregúntele a María' chire pa castilla.

ask María

7Achike modo ni-bix: la7 pa 7inglés?

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

24. (ta-k'utuj chike ri María y ri Jose)

Jala ni-bix 'pregúnteles a María y José' chire pa castilla.

ask María and José

7Achike modo ni-bix: la7 pa 7inglés?

ta-k'utuj chire ri José

25. 7Achike modo ni-bix 'pregúntele a José' pa cakchiquel?

ta-k'utuj chike ri José y ri María

26. 7Achike modo ni-bix 'pregúnteles a José y María' pa cakchiquel?

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

27. (ta-ya chire ri tijonel)

Jala ni-bix 'déle al maestro' chire pa castilla.

give it to the teacher

7Achike modo ni-bix la' pa 7inglés

Tiw-ak'axaj y ti-bij:

- dígalo a los
alumnos
28. (ta-bij chike ritijoxela7)
7Achike modo ni-bix la7 pa castilla?
-
- say it to the
student
29. Y pa 7inglés, 7achike modo?
-
- ti-bij chire
rija7.
30. 7Achike modo ni-bix pa cakchiquel 'díganlo a
el'?
-
- ti-bij chike
rije7
31. 7Achike modo ni-bix pa cakchiquel 'díganlo a
ellos'?
-

Take a few moments now to review the following
expressions: CHWE YIN, CHIQE ROJ, CHIRE RIJA7,
CHIKE RIJE7.

TRANSLATION CHECK

(Cover One Side At A Time)

ta-k'utuj chwe yin	pregúnteme a mí
ta-k'utuj chire rija7	pregúntele a él
ta-k'utuj chike rije7	pregúnteles a ellos
ta-k'utuj chiqe roj	pregúntenos a nosotros
ti-bij chwe	díganme
ti-bij chiqe	dígannos
ti-bij chike	díganles
ti-bij chire	díganle
ta-bana7 7utsil ta-bij	haga el favor de decirlo
ti-bana7 7utsil ti- k'utuj	hagan el favor de pregun- tarlo
ta-bana7 7utsil ta-bij chwe	haga el favor de decírmelo
ta-bana7 7utsil ta- k'utuj chire	haga el favor de pregun- társelo

Tiw-ak'axaj y ti-sik'ij:

32. (TIJONEL: Ta-k'utuj chire ri Juan 7achike ru
bi ri tijonel.)

(TIJONEL: Juan, 7achike ru bi ri tijonel?)

Tiw-ak'axaj y ti-sik'ij:

33. (TIJONEL: Juan, ta-k'utuj chike ri José y ri
María 7achike ru bi ri tijonel.)

(JUAN: Jose y María, 7achike ru bi ri
tijonel?)

TRANSLATION CHECK

(Cover One Side At A Time)

Translate the following both ways. Use ri wherever possible.

the man	ri 7achin
the woman	ri 7ixoq
Juan	ri Juan
Juana	ri Juana
the boy's name	ri ru bi ri ala7
the girl's name	ri ru bi ri xtyn

(the frames re.....re7 and la.....la7)

2. Study the following:

<u>re</u> xtyn <u>re7</u>	this girl
<u>re</u> 7ala <u>re7</u>	this boy
<u>re</u> wuj <u>re7</u>	this book, paper
ri ru bi' <u>re</u> tijonel <u>re7</u>	this teacher's name

NOTE that in Cakchiquel equivalent of 'this [NOUN]' is a two-part frame, re.....re7.

TRANSLATION CHECK

(Cover One Side At A Time)

this woman	re 7ixoq re7
this man	re 7achin re7
this house	re jay re7
this girl's name	ri ru bi re xtyn re7

3. Study the following:

la xtyn la7

that girl

la 7ala la7

that boy

la wuj la7

that book, paper

ri ru bi la 7ixoq la7

that woman's name

NOTE that the Cakchiquel equivalent of 'that [NOUN]' is a two-part frame, la.....la7.

Translate the following:

that man

la 7achin la7

that woman

la 7ixoq la7

that house

la jay la7

that man's name

ri ru b'i la 7achin la7

(the demonstratives la7 and jala7, re7 and jare7)

4. Study the following:

7Achike la7?What is that?Jala jun wuj.That is a book, paper

7Achike re7?

What is this?Jare jun jay.This is a house.

NOTE first that although in English or Spanish translation the verb to be or ser is required, these sentences do not contain a verb. As in many languages the mere juxtaposition of two nominal elements in a sentence indicates that one is identified or characterized by the other. As for example:
John farmer. (meaning: 'John is a farmer'.)
The man my father. (meaning: 'The man is my father')

NOTE also that the Cakchiquel equivalents of 'that' and 'this' have two forms, the selection of one or the other depending on their position in the sentence: 'that' is jala7 initially and just la7 elsewhere; 'this' is jare7 initially and just re7 elsewhere.

Observe some additional examples:

7Achike ru bi' re7?

What is the name of this?

7Achike ru bi la7?

What is the name of that?

'Wuj' ri ru bi re7.

'Wuj' is the name of this.

'Jay' ri ru bi la7.

'Jay' is the name of that.

(7Achike ri7? 'What is it?')

5. Contrast the following:

7Achike la7?

What is that?

7Achike re7?

What is this?

7Achike ri7?

What is it? (asking what is the identity of something.)

Note how 7achike ri7 is used:

A. W-etaman ri ru bi rija7.

I know her name.

B. 7Achike ri7?

What is it?

A. María.

María.

Translate both ways:

What is this?

7Achike re7?

What is the name of this?

7Achike (ri) ru bi re7?

What is this girl's name?

7Achike (ri) ru bi re xtyn re7?

What is that?

7Achike la7?

What is the name of that?

7Achike (ri) ru bi la7?

What is that girl's name?

7Achike (ri) ru bi la xtyn la7?

What is the girl's name?

7Achike (ri) ru bi ri xtyn?

What is that?

7Achike la7?

(kela7 and kere7)

6. Contrast:

kela7

like that

kere7

like this

Observe how these contrast in the following:

A. 7Achike modo ni-ts'ib'yx
la tsij la7?

How is that word spelled?

B. (While writing it) Kere7.
(Having written it) Kela7.

Like this.
Like that.

(indirect object pronoun)

7. Study the following:

Ta-ya chwe yin la wuj la7.

Give me that book.

Ta-ya chige roj la wuj la7.

Give us that book.

Ta-ya chire rija7 la wuj la7.

Give him that book.

Ta-ya chike ri je7 la wuj la7.

Give them that book.

paradigm:

chwe (yin)	chige (roj)	to me	to us
chawe (rat)	chiwe (rix)	to you	to you (pl.)
chire rija7	chike rije7	to him	to them

NOTE that the first and second person pronouns are optional after the forms chwe, chawe, chige and chiwe, since these forms are already inflected for person. The third person pronouns rija7 and rije7, however, are almost always used after the forms chire and chike unless a noun or noun phrase supersedes them.

translate (Use the pronouns wherever possible)

Tell me the word.

Ta-bij chwe yin ri tsij.

Tell us this word.

Ta-bij chige roj re tsij re7.

Tell them this word.

Ta-bij chike rije7 re tsij re7.

Tell him that word.

Ta-bij chire rija7 la tsij la7.

(La - yes-or-no question marker)

8. Contrast:

María ri ru bi rija7.

María is her name.

La María ri ru bi rija7?

Is María her name?

The first sentence is a statement or affirmation. The second sentence is a question which anticipates a yes-or-no answer. Note that the interrogative sentence is different from the declarative sentence only in that it begins with the word la (and, as you will see, has a different intonation). The la marks a yes-or-no question.

Translate:

José is his name.

José ri ru bi' rija7.

Is José his name?

La José ri ru bi' rija7?

That is a book.

Ja la7 jun wuj.

Is that a book?

La ja la7 jun wuj?

(wi - if)

9. Study the following:

Ta-k'utuj wi José ri ru bi' rija7.

Ask if José is his name.

Man w-etaman ta wi José ri bi' rija7.

I don't know if José is his name.

Ta-bij, chwe wi qitsij.

Tell me if it's true.

Wi is used very much the same as if in English or si in Spanish. (Some Cakchiquel speakers even substitute si for wi or mix the two indiscriminately.)

Translate:

Ask if María is her name.

Ta-k'utuj wi María (ri) ru bi' rija7.

Tell me if it is written like this.

Ta-bij, chwe (yin) wi ni-ts'ibyx kere7.

He doesn't know if this is a book, paper.

Rija7 man r-etaman ta wi ja re7 jun wuj.

(tqa - let's-imperative)

10. Contrast:

ta-k'utuj	ask
tqa-k'utuj	let's ask
ta-bij	tell
tqa-bij	let's tell

We will call the tqa form the 'LET'S-IMPERATIVE'.

Transform orally to the 'let's-imperative' form.

ta-k'utuj	tqa-k'utuj
ta-bij	tqa-bij
ta-sik'ij	tqa-sik'ij
ta-ts'ibaj	tqa-ts'ibaj
ta-bana7	tqa-bana7
ta-ya7	tqa-ya7

11. Contrast:

taw-ak'axaj	listen
tq-ak'axaj	let's listen
taw-oyobej	wait
tq-oyobej	let's wait

NOTE that the 'let's-imperative' has two forms: tqa- before consonant-initial stems and tq- before vowel-initial stems.

Transform orally to the 'let's-imperative' form.

taw-oyobej

tq-oyobej

taw-ak'axaj

tq-ak'axaj

taw-elesaj

tq-elesaj

Translate both ways:

tqa-k'utuj

let's ask

tqa-ts'ibaj

let's write

tqa-bana7

let's do it

tq-ak'axaj

let's listen

tq-oyobej

let's wait

tqa-ya7

let's give it

tqa-sik'ij

let's read it

tq-elesaj

let's take it out

(peja7? - right?)

The Spanish equivalent of peja7? is '¿no es verdad?' or more frequently '¿verdad?' or '¿no?'. (The French and German equivalents are widely known: 'n'est-ce pas?' and 'nicht wahr?')

The English equivalent may be: 'right?' or a variety of other choices, including those underlined in the following sentences: 'He's sick, isn't he?' 'He was here, wasn't he?' 'He's got money, doesn't he?' 'He left, didn't he?' 'He's done it, hasn't he?'

The function of peja7 and its equivalents is to elicit a yes-or-no response to one's statement.

Listen and Study

1.

A.	7Achike re7?	¿Qué es esto?
B.	Yin man w-etaman ta.	Yo no sé.

2.

A.	7Achike la7?	¿Qué es eso?
B.	Jala jun yeso.	Eso es un yeso.

3.

A.	7Achike ru bi re7?	¿Cómo se llama esto?
B.	<u>Wuj</u> ri ru bi re7.	<u>Wuj</u> se llama.

4.

A.	La <u>wuj</u> ri ru bi la7?	¿Se llama <u>wuj</u> eso?
B.	Ja7, <u>wuj</u> ri ru bi la7.	Sí, se llama <u>wuj</u> .

5.

A.	7Achike modo ni-ts'ibyꝁ?	¿Cómo se escribe?
B.	Kere7.	Así.

6.

A.	La María ri ru bi la xtyꝁ la7?	¿Se llama María aquella muchacha?
B.	Ja7, María ri ru bi rija7.	Sí, se llama María.

7.

A.	La jare jun wuj?	¿Es esto un libro?
B.	Manaꝁ, jala jun plato.	No, es un plato.

8.

A.	La aw-etaman ri ru bi re 7ala re7?	¿Sabe Ud. el nombre de este muchacho?
B.	Ja7, yin w-etaman.	Sí, lo sé.
A.	7Achike ri7? Ta-bij, chiqe roj	¿Qué es? Díganos a nosotros.
B.	Martín.	Martín.

9.

A. La aw-etaman ri ru bi' la
7achin la7?

¿Sabe Ud. el nombre de aquel
hombre?

B. Manaq, yin man w-etaman ta.

No, yo no lo sé.

A. Ta-bana7 utsil ta-k'utuj
chire ri María wi Jose ri
ru bi' rija7.

Por favor, pregúntele a María
si José es el nombre de aquel
muchacho.

B. María, ta-bij chwe, wi
José ri ru bi' la 7achin
la7.

María, dígame si se llama José
aquel hombre.

María: Yin man w-etaman ta wi
Jose o Juan ri ru bi'.

Yo no sé si él se llama José
o Juan.

LISTENING FOR STUDY

7Achike ru bi' rija7?

¿Cómo se llama ella?

Lisa ri ru bi' rija7, peja7?

Se llama Lisa, ¿verdad?

Manaq, María ri ru bi' rija7.

No, ella se llama María.

7Achike 7a bi' rat?

¿Cómo se llama Ud.?

María 7a bi' rat, peja7?

Se llama María, ¿verdad?

Manaq, Lisa ri nu bi' yin.

No, yo me llamo Lisa.

7Achike nu bi' yin?

¿Cómo me llamo?

José ri nu bi' yin, peja7?

Me llamo José, ¿verdad?

Manaq, Pedro ri 7a bi' rat.

No, Ud. se llama Pedro.

SURVIVAL EXPRESSIONS

1. 7Achike naw-ajo7?

¿Qué quiere Ud.?

2. La aw-etaman rat?

¿Sabe Ud.?

3. Man w-etaman ta.

No sé.

4. Xin-mestaj.

Se me olvidó.

Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva

- | | |
|---|---|
| <p>1. Re achin re' Ricardo Nixon ru bi77.
Ja re' ri r ixjayil ri Ricardo.
R ixjayil ri Ricardo.
Pat ri ru bi' rija7.</p> | <p>Este hombre se llama Ricardo Nixon.
Esta es la esposa de Ricardo.
Esposa de Ricardo.
Ella se llama Pat.</p> |
| <p>2. Re achin re' Ricardo chuqa ru bi77.
Ja re7 ri r ixjayil.
Elizabeth ri ru bi' rija7.
7Achike chike ri je ri r achijil ri Elizabeth?</p> | <p>Este hombre también se llama Ricardo.
Esta es su esposa.
Ella se llama Elizabeth.
¿Cuál de ellos es el esposo de Elizabeth?</p> |
| <p>3. 7Achike ru bi' re ixoq re7?
La Pat o Elizabeth?
Kin-mestaj.
Ah, ja7, ja re' ri Pat.</p> | <p>¿Cómo se llama esta señora?
¿Es Pat o Elizabeth?
Se me olvidó.
Ah, sí, ésta es Pat.</p> |
| <p>4. Ja re' ri Lady Bird.
Ja re' ri r achijil ri Lady Bird.
R achijil.
Ri ru bi' rija7 Lyndon.</p> | <p>Esta es Lady Bird.
Este es el esposo de Lady Bird.
Su esposo.
El se llama Lyndon.</p> |
| <p>5. Ja re' ri Eleanor.
Ja re' ri r achijil ri Eleanor.
Franklin ri ru bi' rija7.</p> | <p>Esta es Eleanor.
Este es el esposo de Eleanor.
El se llama Franklin.</p> |
| <p>6. Ja re' ri yin.
_____ ri nu bi77.
Ja re' ri w ixjayil / w achijil.
_____ ri ru bi77.</p> | <p>Este soy yo.
Yo me llamo _____.
Este es mi esposo / esposa.
El / ella se llama _____.</p> |
| <p>7. Ja re' ri Lyn.
Ja re' ri ru te7. Luci Bird ri ru bi77.
Ja re' ri r achijil ri Luci Bird.
Pat chuqa ri ru bi77.</p> | <p>Este es Lyn.
Esta es su mamá. Ella se llama Luci Bird.
Este es el esposo de Luci Bird.
El se llama Pat, también.</p> |
| <p>8. Ja re' ri ru mama7 ri Lyn.
Mama7.
Ja rija ri r achijil ri Lady Bird y ja rija ri ru tata' ri Luci Bird.
Tata7.
Lyn ri ru mam ri Lyndon.</p> | <p>Este es el abuelo de Lyn.
Abuelo.
El es el esposo de Lady Bird y el papá de Luci Bird.

Papá.
Lyn es el nieto de Lyndon.</p> |

9. Ja re ri r ati7t ri Lyn.
Ati7t.
Ja rija ri ru te ri Luci Bird, y
ja rija ri r ixjayil ri Lyndon.
Lyn ri r iy ri Lady Bird.
10. Ja re7 ri nu familia.
Wawe yin-k'o wi yin.
Ja re7 ri nte7.
_____ ri ru bi' rija7.
Ja re7 ri nata7.
_____ ri ru bi' rija7.
- Ja re7 ri nu mama7.
Ja rija ri ru tata' ri nata7.
Ja re7 ri w ati7t.
Ja re ri w ach'alal.
- Esta es la abuela de Lyn.
Abuela.
Ella es la mamá de Luci Bird,
y la esposa de Lyndon.
Lyn es el nieto de Lady Bird.
- Esta es mi familia.
Aquí estoy yo.
Esta es mi mamá.
Ella se llama _____.
Este es mi papá.
El se llama _____.
- Este es mi abuelo.
El es el papá de mi papá.
Esta es mi abuela.
Estos son mis hermanos.

(Imperativos)

- Ta-k'ama pe jun wuj chwe.
Ta-ya chwe. Matiox.
Ta-ya la wuj la7 pa ru wi ri mesa.
- Ta-tsu re caja re7.
Wakami ta-jaqa la caja.
Ta-ya re lápiz re7 chu pan ri caja.
- K'o jun puyq chu pan ri caja.
Ta-kanoj ri puyq.
Wakami ta-ts'apij ri caja.
Ta-k'uj 7el ri puyq. Aw ichin rat.
- Ta-k'ama pe jun wuj chwe.
(Nin-k'uj 7el wuj chire rija7.)
- Ta-ya chwe.
(Nin-ya chire.)
- Ta-ya la wuj la7 pa ru wi ri mesa.
(Nin-ya ri wuj pa ru wi ri mesa.)
- Tráigame un libro.
Démelo. Gracias.
Ponga ese libro sobre la mesa.
- Mire esta caja.
Ahora abra la caja.
Ponga este lápiz en la caja.
- Hay una moneda en la caja.
Búsquela.
Ahora cierre la caja.
Lleve la moneda. Es suya.
- Tráigame un libro.
(Le llevo un libro.)
- Démelo.
(Le doy.)
- Ponga ese libro sobre la mesa.
(Pongo el libro sobre la mesa.)

Ta-tsu re caja re7.
(Nin-tsu ri caja.)

Wakami ta-jaqa la caja.
(Nin-jyq ri caja.)

Ta-ya re lápiz re7 chu pan ri caja.
(Nin-ya ri lápiz chu pan ri caja.)

K'o jun puyq chu pan ri caja. Ta-kanoj
ri puyq.
(Nin-kanoj ri puyq...Ninw-il ri
puyq.)

Wakami ta-ts'apij ri caja.
(Nin-ts'apij ri caja.)

Ta-k'uj 7el ri puyq. Aw ichin rat.
(Nin-k'uj 7el ri puyq. W ichin
yin. Matiox.)

Ka-xuke7.
(Yi-xuke7.)

Ka-pa7e7.
(Yi-pa7e7.)

Ka-kots'e7.
(Yi-kots'e7.)

Ka-yakatyj.
(Yi-yakatyj.)

Qu-xuke7.
(Yoj-xuke7.)

Qu-ts'uye7.
(Yoj-ts'uye7.)

Qu-pa7e7.
(Yoj-pa7e7.)

Qu-kots'e7.
(Yoj-kots'e7.)

Qu-yakatyj.
(Yoj-yakatyj.)

Mire esta caja.
(Miro la caja.)

Ahora abra la caja.
(Abro la caja.)

Ponga este lápiz en la caja.
(Pongo el lápiz en la caja.)

Hay una moneda en la caja.
Búsquela.
(Busco la moneda...La hallo
[encuentro].)

Ahora cierre la caja.
(Cierro la caja.)

Lleve la moneda. Es suya.
(Llevo la moneda. Es mía.
Gracias.)

Arrodíllese.
(Me arrodillo.)

Párese.
(Me paro.)

Acuéstese.
(Me acuesto.)

Levántese.
(Me levanto.)

Arrodillémonos.
(Nos arrodillamos.)

Sentémonos.
(Nos sentamos.)

Parémonos.
(Nos paramos.)

Acostémonos.
(Nos acostamos.)

Levantémonos.
(Nos levantamos.)

Unidad Cuatro
ETAPA PRINCIPAL

calentamiento

Todos los estudiantes repasarán entre sí los diálogos anteriores.

actividad

Ti-k'utuj chire ri tijonel 7achike modo ni-bix. pa castilla.

juba7. _____

xaxe juba7. _____

xaxe juba ya7 _____

k'iy _____

Ti-k'utuj chire ri tijonel 7achike modo ni-bix. pa cakchiquel.

tengo hambre _____

tiene hambre? _____

es hora de comer _____

vamos, pues _____

práctica

tot	t'ot	tot'	t'ot'
kok	k'ok	kok'	k'ok'
choch	ch'och	choch'	ch'och'
tsots	ts'ots	tsots'	ts'ots'
pop	bop	pob	bob
ke	qe	chike	chiqe
qoj		ch'on	
qoj-ch'on		qoj-ch'on	

Además de las expresiones ya aprendidas antes, ahora las siguientes expresiones estarán puestas en uso:

- TAW-OYOB EJ.
- TQA-BIJ
- TQA-TS'IBAJ.
- ETC.

actividad

1. El instructor preguntará al estudiante junto al pizarrón 7Achike modo: ni-ts'ibyx ri tsij _____? Y el estudiante escribirá la palabra diciendo kere7, después de lo cual el instructor preguntará a la clase: La 7uts kela7? Y la clase responderá: Ja7, 7uts, , or manaq. Así:

Tijonel:	7Achike modo ni-ts'ibyx. ri tsij <u>xtyn?</u>
Tijoxel:	Kere7: <u>X T Y N.</u>
Tijonel:	La 7uts kela7?
Tijoxela7:	Ja7, 7uts.

2. Un estudiante pronunciará una de las siguientes palabras y preguntará a otro estudiante:

'7Achike modo ni-bix la pa 7inglés (castilla or cakchiquel)?'

El otro dirá:

'Jala ni-bix ' _____ ' chire pa _____.'

kere7	ni-bix	bueno	pregúnteme
wuj	reje7	sí	díganos
rat	chwe yin	no	por favor
roj	r ik'in rija7	¿cómo está?	dígalo otra vez

3. Cada estudiante pedirá a otro miembro de la clase que le pregunte cómo se llama ésta o aquella persona. Así:

TIJOXEL: Juan, ta-k'utuj chwe yin 7achike ru bi ri tijonel.

JUAN: 7Achike ru bi ri tijonel?

TIJOXEL: Ri ru bi rija? _____.

(Debe variarse esta actividad sustituyendo por chwe yin las siguientes: chige roj, chike ri [María] y ri [Jose].)

4. Un estudiante dirá a otro miembro de la clase: 'Preguntemos a [nombre] cómo se llama el maestro (aquel alumno, este muchacho, etc.).' Y entonces los dos preguntan juntos. Así:

A. Tqa-k'utuj chire ri María 7achike ru bi ri tijonel.

A & B. María, 7achike ru bi ri tijonel?

MANIPULACIÓN

Ciclo 1

modelo

Ri ru bi: rija7 Lisa.	Ella se llama Lisa (o su nombre es Lisa).
-----------------------	---

sustitución

Lisa	Ri ru bi: rija7 <u>Lisa</u> .
José	Ri ru bi: rija7 <u>José</u> .
María	Ri ru bi: rija7 <u>María</u> .
Carlos	Ri ru bi: rija7 <u>Carlos</u> .

actividad

Cada estudiante presentará el nombre de los otros estudiantes.

modelo

7Achike ru bi la xtyn la7?	¿Cómo se llama aquella muchacha?
----------------------------	----------------------------------

sustitución

rija7	7Achike ru bi: rija7?	¿Cómo se llama él/ella?
la 7achin la7	7Achike ru bi la 7achin la7?	¿Cómo se llama aquel hombre?
la 7ixox la7	7Achike ru bi: la 7ixox la7.	¿Cómo se llama aquella mujer?

re ala re7

7Achike ru bi: re ala
re7?

¿Cómo se llama este
muchacho?

re xtyn re7

7Achike ru bi: re xtyn
re7?

¿Cómo se llama esta
muchacha?

diálogo

A. 7Achike ru bi: la xtyn la7?

B. Ri ru bi rija7 Lisa.

actividad

Cada estudiante preguntará al instructor o su pareja el nombre de otros miembros de la clase, o indicará un cuadro o foto de una persona conocida y preguntará su nombre.

Ciclo 2

modelo

Ta-bij: chwe 7achike ru bi:
la 7achin la7.

Dígame cómo se llama aquel
hombre.

sustitución

la 7achin la7

Ta-bij: chwe 7achike ru bi: la 7achin la7.

la 7ala la7

Ta-bij: chwe 7achike ru bi: la 7ala la7.

la xtyn la7

Ta-bij: chwe 7achike ru bi: la xtyn la7.

modelo

Ta-bij. chiqe 7achike ru bi
re 7ixog re7.

Díganos cómo se llama esta
mujer.

sustitución

re 7ixog re7

Ta-bij. chiqe 7achike ru bi. re 7ixog re7.

re xtyn re7

Ta-bij. chiqe 7achike ru bi. re xtyn re7.

re 7achin re7

Ta-bij. chiqe 7achike ru bi. re 7achin re7.

actividad

1. Cada estudiante pedirá a su pareja que le diga el nombre de alguien, que sea mujer, hombre, muchacha, o muchacho. El otro le dirá el nombre, después de lo cual éste dirá MATIOX CHAWE, agradeciendo la información. Así:
 - A. Ta-bij. chwe, 7achike ru bi la xtyn la7.
 - B. Ri ru bi rija7 María.
 - A. Matiox chawe.
2. La misma actividad, pero ahora en vez de decir TA-BIJ CHWE, el estudiante dirá TA-BIJ CHIQE, indicando con la mano a una persona imaginaria.
3. Se repetirán los dos ejercicios anteriores, pero esta vez iniciando la primera oración con TA-BANA7 UTSIL.... Así:
 - A. Ta-bana7 utsil ta-bij. chwe (o chiqe) ri ru bi. la ixog la7.
 - B. Ri ru bi rija7 Rosa.
 - A. Matiox chawe.

traducción

- 1. Ta-bij chwe 7achike ru bi' la 7ala la7. Dígame cómo se llama aquel muchacho.
- 2. Ta-bij chiqe 7achike ru bi' la xtyñ la7. Díganos cómo se llama aquella muchacha.
- 3. Ta-bij chiqe 7achike ru bi' la 7ixoq la7. Díganos cómo se llama aquella mujer.
- 4. Ta-bij chwe 7achike ru bi' re 7achin re7. Dígame cómo se llama este hombre.
- 5. Ta-bij chiqe 7achike ru bi' re xtyñ re7. Díganos cómo se llama esta muchacha.
- 6. Ta-bana7 utsil ta-bij chwe 7achike ru bi' la 7ala la7. Haga el favor de decirme cómo se llama aquel muchacho.
- 7. Ta-bana7 utsil ta-bij chiqe 7achike ru bi' re 7ixoq re7. Haga el favor de decirnos cómo se llama esta mujer.
- 8. Ti-bana7 utsil ti-bij chiqe 7achike ru bi' la tijonel la7. Hagan el favor de decirnos cómo se llama aquel maestro,

modelo

<p>Ta-k'utuj chire ri tijonel 7achike ru bi' la tijoxel la7.</p>	<p>Pregunte al maestro cómo se llama aquel alumno.</p>
--	--

sustitución

- ri tijonel Ta-k'utuj chire ri tijonel 7achike ru bi' la tijoxel la7.
- ri María Ta-k'utuj chire ri María 7achike ru bi' la tijoxel la7.
- ri José Ta-k'utuj chire ri José 7achike ru bi' la tijoxel la7.
- ri tijoxel Ta-k'utuj chire ri tijoxel 7achike ru bi' la tijoxel la7.

preguntas dirigidas

[Utilerías: retratos de personas conocidas]

El instructor pedirá a los estudiantes uno por uno que les pregunten a otros cómo se llama esta o aquella persona. Así:

Tijonel: Ta-k'utuj chike ri je 7achike ru bi re 7achin re7.

Tijoxel: Ti-bij chwe 7achike ru bi re 7achin re7.

A. & B: Ri ru bi rija7 [Lyndon Johnson].

Tijoxel: Matiox chiwe.

cambio

Cada estudiante, en su turno, tomará el papel del instructor en el mismo ejercicio.

diálogo

- | |
|---|
| <p>A. Ta-k'utuj chire ri tijonel 7achike ru bi la tijoxel la7.</p> <p>B. Ta-bana7 utsil, ta-bij chwe 7achike ru bi la tijoxel la7.</p> <p>A. Ri ru bi rija7 Martín.</p> <p>B. Matiox chawe.</p> |
|---|

actividad

Cada estudiante practicará el diálogo con su pareja.

más preguntas dirigidas

1. Tijonel: [nombre], ta-k'utuj chwe 7achike ru bi la 7ala la7.
2. Tijonel: [nombre], ta-k'utuj chire ri [nombre] 7achike ru bi re xtyn re7.

3. Tijonel: [nombre], ta-k'utuj chike re tijoxela re7 7achike ru bi' ri tijonel.
4. Tijonel: [nombre y nombre], ti-k'utuj chiwe chi 7iw achibil 7i wi7 7achike ru bi' re tijoxel re7.
5. Tijonel: [nombre], ta-baha7 utsil ta-k'utuj chire ri [nombre] 7achike ru bi la tijoxel la7.

cambio

Cada estudiante en su turno tomará el papel de TIJONEL en el mismo ejercicio.

Ciclo 3

modelo

La 7aw-etaman ru bi : rija7?

¿Sabe cómo se llama él
(o ella)?

sustitución

rija7	La 7aw-etaman ru bi rija7?	¿Sabe su nombre?
la 7achin la7	La 7aw-etaman ru bi la 7achin la7?	¿Sabe el nombre de aquel hombre?
la 7ixox la7	La 7aw-etaman ru bi la 7ixox la7?	¿Sabe el nombre de aquella mujer?
re xtyn re7	La 7aw-etaman ru bi re xtyn re7?	¿Sabe el nombre de esta muchacha?
re ala7 re7	La 7aw-etaman ru bi re ala7 re7?	¿Sabe el nombre de este muchacho?

modelo

Ja7, w-etaman.	Sí, lo sé.
Manaq, man w-etaman ta.	No, no lo sé.

diálogo

A. La 7aw-etaman ru bi' re tijoxel re7?
B. Ja7, w-etaman.

actividad

[Utillerías: retratos de personas conocidas]

1. Cada estudiante le preguntará a su pareja si sabe cómo se llama esta o aquella persona, y el otro contestará que sí lo sabe o que no lo sabe.
2. El mismo ejercicio, pero esta vez así:
 - A. La 7aw-etaman ru bi' la 7ixog la7?
 - B. Ja7, w-etaman.
 - A. 7Achike ri7.
 - B. Ri ru bi' rija7 [Sophia Loren].

Ciclo 4

modelo

La María ri ru bi' rija7?

¿Se llama ella María?

sustitución

María

La María ri ru bi' rija7?

Carlos

La Carlos ri ru bi' rija7?

José

La José ri ru bi' rija7?

Carolina

La Carolina ri ru bi' rija7?

modelo

Manaq, ri ru bi' rija7 Lisa.

No, ella se llama Lisa.

sustitución

Pedro

Manaq, ri ru bi' rija7 Pedro.

Daniel

Manaq, ri ru bi' rija7 Daniel.

Juan

Manaq, ri ru bi' rija7 Juan.

Juanita

Manaq, ri ru bi' rija7 Juanita.

diálogo

A. La María ri ru bi' la 7ixoq la7?

B. Manaq, ri ru bi' rija7 Carolina.

actividad

Cada estudiante, indicando a otros miembros de la clase o retratos de personas conocidas preguntará si su nombre es Fulano.

Ciclo 5

modelo

Ri ru bi rija7 María, peja7?

El nombre de ella es María,
¿verdad?

sustitución

María

Ri ru bi rija7 María, peja7?

Juanita

Ri ru bi rija7 Juanita, peja7?

José

Ri ru bi rija7 José, peja7?

modelo

Ja7, qitsij, María ri ru
bi rija7.

Sí, es verdad, María es su
nombre.

sustitución

María

Ja7, qitsij, María ri ru bi rija7.

Juanita

Ja7, qitsij, Juanita ri ru bi rija7.

José

Ja7, qitsij, José re ru bi rija7.

diálogo

1. A. Ri ru bi: rija7 María, peja7?

B. Ja7, qitsij, María ri ru bi: rija7.

2. A. Ri ru bi: rija7 José, peja7?

B. Manaq, Juan ri ru bi: rija7.

actividad

El instructor y los estudiantes jugarán con el diálogo.

modelo

Man w-etaman ta ru wych rija7.

Yo no lo conozco.

No lo conozco.

sustitución

rija7

Man w-etaman ta ru wych rija7.

ri tijonel

Man w-etaman ta ru wych ri tijonel.

ri tijoxel

Man w-etaman ta ru wych ri tijoxel.

modelo

La 7aw-etaman ru wych la 7ala
la7?

¿Conoce Ud. a aquel muchacho?

diálogo

1. A. La 7aw-etaman ru wych la 7ala la7?
B. Manaq, man w-etaman ta ru wych rija7.

2. A. La 7aw-etaman ru wych la xtyn la7?
B. Ja7, w-etaman ru wych.
A. Ta-bij, chwe 7achike ru bi rija7?
B. Ri ru bij rija María.
A. Matiox chwe.

126

preguntas y mandatos

1. Ta-b'ij chwe, 7achike ru bi: la 7ixoq la7?
2. 7Achike ru bi: re xtyn re7?
3. La 7aw-etaman ru wych la 7achin la7?
4. 7Achike ru bi: rija7?
5. La 7aw-etaman ru bi: la ala' la7?
6. 7Achike ri7?
7. Ta-k'utuj chire ri José 7achike ru bi: rija7.
8. La José ri ru bi: rija7.
9. Ri ru bi: rija7 Juanita, peja7?

interpretación

1. Averigüe el nombre de este muchacho.
2. Pregúntele si conoce a aquella muchacha.
3. Pregúntele si sabe cómo se llama ella.
4. Dígale que pregunte a ella cómo se llama.
5. Dígale que nos diga el nombre de ella.
6. Pregúntele si su nombre es Carlos.
7. Pregúntele si no es Carlota el nombre de ella.

escuchando

1.
 - A. Juan, la 7aw-etaman rat ri ru bi: la 7ixoq la7?
 - B. Manaq, man w-etaman ta ri ru bi: rija7.
2.
 - A. La 7aw-etaman ri ru bi: la 7achin la7?
 - B. Ja7, w-etaman ri ru bi: rija7.
 - A. 7Achike k'a ri7? Ta-bijj chwe.
 - B. José ri ru bi: rija7.
 - A. Matiox chawe.

Unit Five

PREPARATION STAGE

Program

You are aware that Cakchiquel has a 'front-k' (written k) and a 'back-k' (written q). Contrast the two.

Tiw-ak'axaj y ti-bijj:

1.	<u>front</u>	<u>back</u>
	(aka)	(aqa)
	(aku)	(aqu)
	(aki)	(aqi)

You are also aware that the front-k may be plain or glottalized. Contrast:

2.	<u>plain</u>	<u>glottalized</u>
	(aka)	(ak'a)
	(aku)	(ak'u)
	(aki)	(ak'i)

The back-k may also be plain or glottalized. The glottalized back-k (written q') has more 'snap' to it than the other glottalized consonants.

Tiw-ak'axaj:

3.	<u>plain</u>	<u>glottalized</u>
	(aqa)	(aq'a)
	(aqe)	(aq'e)
	(aqi)	(aq'i)

Contrast k' and q':

- | | | |
|----|--------|--------|
| 4. | (ak'a) | (aq'a) |
| | (ak'e) | (aq'e) |
| | (ak'i) | (aq'i) |
-

In the production of glottalized consonants, as you know, the breath stream is shut off by closing the glottis. With no air passing to or from the lungs, one can produce a consonant like k, t or p either by 'exploding' it (forcing air out from the mouth) or by 'imploding' (sucking air into the mouth). The two ways give a different 'feel', but usually not a very different sound.

Tiw-ak'axaj y ti-b'ij;:

- | | | |
|----|-----------------|-----------------|
| 5. | <u>exploded</u> | <u>imploded</u> |
| | (b') | (b') |
| | (t') | (t') |
| | (k') | (k') |
-

Two of the glottalized consonants in Cakchiquel, b' and q', are generally imploded rather than exploded. Practice discriminating between p and imploded b'.

Tiw-ak'axaj y ti-b'ij;:

- | | | |
|----|--------------|-----------------------------|
| 6. | <u>plain</u> | <u>glottalized-imploded</u> |
| | (apa) | (ab'a) |
| | (ape) | (ab'e) |
| | (api) | (ab'i) |
-

Practice the following contrast of q and imploded q'.

Tiw-ak'axaj y ti-bijj:

- | | | |
|----|--------------|-----------------------------|
| 7. | <u>plain</u> | <u>glottalized-imploded</u> |
| | (aqa) | (aq'a) |
| | (aqe) | (aq'e) |
| | (aqi) | (aq'i) |
-

Practice discriminating between k' and q'. Be sure your q' is articulated far enough back.

Tiw-ak'axaj y ti-bijj:

- | | | |
|----|--------|--------|
| 8. | (ak'a) | (aq'a) |
| | (ak'e) | (aq'e) |
| | (ak'i) | (aq'i) |
-

Tell which member of the following pairs has the q'.

- | | |
|----|---------|
| 9. | () () |
| | a b |
| | () () |
| | a b |
| | () () |
| | a b |
-

Practice discriminating between q and q'.

Tiw-ak'axaj y ti-bijj:

- | | | |
|-----|-------|--------|
| 10. | (aqa) | (aq'a) |
| | (aqe) | (aq'e) |
| | (aqi) | (aq'i) |
-

Tell which member of the following pairs has the q'.

a 11. () ()
a b

b () ()
a b

a () ()
a b

In the following pairs of words identify whether a, b, both or neither contains q'

neither 12. () ()
a b

a () ()
a b

b () ()
a b

neither () ()
a b

both () ()
a b

a () ()
a b

The first member of the following word pair means 'good morning'; the other means 'good evening'. Which contains a q'?

b 13. () ()
a b

Tiw-ak'axaj y ti-bijj:

14. (x-qa q'ij)

This means 'good evening'.

15. 7Achike modo ni-bix ri tsij x-qa q'ij chire pa castilla?
buenas noches

16. 7Achike modo ni-bix 'buenas noches' pa cakchiquel?
x-qa q'ij

Tiw-ak'axaj y ti-bijj:

17. (saqyr)

This means 'good morning'.

18. 7Achike modo ni-bix ri tsij saqyr chire pa castilla?
buenos días

19. 7Achike modo ni-bix 'buenos días' pa cakchiquel?
saqyr

Review these two greeting expressions and practice pronouncing them.

Dialog

20. A. Saqyr, tata.
B. Saqyr, tata. 7Achi7el 7uts 7a wych?
A. 7Uts, matiox.
B. Matiox k'a ri7.
-

Review of Patterns

1. Imperative form of transitive verbs.

consonant-stem

ti-bij:

ta-bij

tqa-bij

vowel-stem

tiw-oyobej

taw-oyobej

tq-oyobej

transformation (change both ways as shown below:)

tqa-k'utuj

ta-k'utuj

tqa-bij

ta-bij

tqa-bana7

ta-bana7

tqa-ts'ibaj

ta-ts'ibaj

tq-ak'axaj

taw-ak'axaj

tq-oyobej

taw-oyobej

2. Free Personal Pronouns

The six personal pronouns can be classed according to the traditional two categories of number (singular and plural) and three categories of person (1st, 2nd, 3rd). Note that in the 3rd person singular there is no gender category: rija7 translates both he and she (él and ella). The personal pronouns found in this lesson are:

Singular

1st yin

2nd rat

3rd rija7

Plural

roj (we)

rix (you)

rije7 (they)

Since these pronouns are free stems which can occur alone and are not bound to or dependent on other stems, we will refer to these as **FREE (PERSONAL) PRONOUNS**.

3. Indirect Object form of pronouns:

chwe (yin)

chiqe (roj)

chawe (rat)

chiwe (rix)

chire rija7

chike rije7

matching

(Cover the right hand column. Read the pronoun and fit it to the indirect object form. Practice this until fluent.)

pronounindirect object form

yin

chwe yin

roj

chiqe roj

rije7

chike rije7

rat

chawe rat

rix

chiwe rix

rija7

chire rija7

GRAMMAR INDUCTION

(wi 'if' and chi 'that')

Compare the following:

(a).

A. Ta-k'utuj wi José ri nu
bi yin.

Ask if my name is José.

B. La Jose ri 7a bi rat?

Is your name José?

(b).

A. Ta-bij. chi José ri nu
bi yin.

Say that my name is José.

B. José ri 7a bi rat.

Your name is José.

- (c)
- A. Ta-bij, chwe wi María ri ru bi' rija7. Tell me if her name is María.
- B. Ja7, qitsij, María ri ru bi' rija7. Yes, it's true, her name is María.
- (d)
- A. Ta-bij, chi María ri ru bi' rija7. Tell me that her name is María.
- B. María ri ru bi' rija7. Her name is María.

WI, as you already know, corresponds to 'if' or 'whether'; CHI corresponds to the English subordinating conjunction 'that'. (You are no doubt aware that languages have homonyms--different words with the same sound or the same spelling.) The form THAT actually represents more than one word in English:

- (a) THAT book aquel libro
- (b) THAT aquello
- (c) I know THAT I see Sé que veo

CHI is the Cakchiquel equivalent only of this last that.

TRANSLATION CHECK

1. Ta-k'utuj chwe wi Carlos ri ru bi' rija7. Ask me if his name is Carlos.
2. Ta-bij, wi Carlos ri ru bi' rija7. Say whether Carlos is his name.
3. Yin man w-etaman ta wi María ri ru bi' rija7. I don't know if her name is María.
4. Ta-bij, chi ri tsij wuj ni-bix 'papel' chire pa castilla. Say that the word wuj means 'papel' in Spanish.
5. Ta-bij, chi ja re jun wuj. Say that this is a book.

- | | | |
|-----|---|-------------------------------------|
| 6. | Yin w-etaman chi ri ru
bi. rija7 José. | I know that his name is José. |
| 7. | Tqa-k'utuj wi ri ru bi
rija7 José. | Let's ask if his name is
José. |
| 8. | Tqa-bij. chi ri ru bi
rija7 José. | Let's say that his name is
José. |
| 9. | Tqa-bij. chi man w-etaman
ta. | Let's say that I don't know. |
| 10. | Tqa-k'utuj wi rija r-etaman. | Let's ask if he knows. |

(singular possessive pronouns: nu, 7a, ru)

Compare the following:

- | | |
|-----|---|
| (a) | |
| A. | 7Achike <u>ru</u> bi. rija7? What is his name? |
| B. | José ri <u>ru</u> bi. rija7. José is his name. |
| (b) | |
| A. | 7Achike <u>7a</u> bi. rat? What is your name? |
| B. | José ri <u>nu</u> bi. yin. José is my name. |

The possessive pronoun forms nu, 7a, ru indicate first, second, and third person singular respectively.

Compare the following:

nu bi. yin	my name
nu bi7	
7a bi. rat	your name
7a bi7	
ru bi. rija7	his / her name
ru bi7	

Observe that the free personal pronouns are optional in the possessive construction.

TRANSLATION CHECK

¿Cómo se llama ella?

¿Achike ru bi rija?

Se llama Lisa, ¿verdad?

Lisa ri ru bi rija?, peja?

No, se llama María.

Manaq, María ri ru bi rija.

¿Cómo se llama Ud.?

¿Achike 7a bi rat?

Ud. se llama María, ¿verdad?

María ri 7a bi rat, peja?

No, me llamo Lisa.

Manaq, Lisa ri nu bi yin.

¿Cómo me llamo?

¿Achike nu bi yin?

Me llamo José, ¿verdad?

José ri nu bi yin, peja?

No, Ud. se llama Pedro.

Manaq, Pedro ri 7a bi rat.

(plural possessive pronouns: ga, 7i, ki)

Compare the following:

Jala ga wuj roj. }
 Jala ga wuj. }

That is our book.

Jala 7i wuj rix. }
 Jala 7i wuj. }

That is your (pl) book.

Jala ki wuj ri je7. }
 Jala ki wuj. }

That is their book.

The possessive pronoun forms ga, 7i, and ki indicate first, second, and third person plural respectively. Observe again that the free personal pronouns are optional in the possessive construction.

TRANSLATION CHECK

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1. ¿Cómo se llaman ellos? | 7Achike ki bi ri je7? |
| 2. Martínez se llaman, ¿verdad? | Martínez ki bi ri je7, peja7? |
| 3. No, se llaman López. | Manaq, ri ki bi ri je7, López. |
| 4. ¿Cómo nos llamamos? | 7Achike qa bi roj? |
| 5. Nos llamamos Hernández. | Hernández qa bi7. |
| 6. Correcto, nos llamamos Hernández. | Ja7, Hernández qa bi7. |
| 7. ¿Cómo se llaman Uds.? | 7Achike 7i bi rix? |
| 8. Nos llamamos López, ¿verdad? | López qa bi, peja7? |
| 9. No, Uds. se llaman Hernández. | Manaq, Hernández ri 7i bi rix. |
| 10. Este es <u>nuestro</u> libro. | Ja re qa wuj roj. |
| 11. Aquello es el libro de <u>Uds.</u> | Jala 7i wuj rix. |
| 12. Y aquello es el libro de <u>ellos.</u> | Y jala ki wuj ri je7. |

SURVIVAL PHRASES

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| qoj-ok | let's go in (entrémonos) |
| qu-pa7e7 | let's stand up |
| qu-ts'uye7 | let's sit down |
| qu-ch'on pa cakchiquel | let's talk Cakchiquel |
| man qu-ch'on pa castilla | let's not talk Spanish |
| qoj-7el | let's leave |
| kat-el | leave! |

(the negative frame)

Compare the following:

- | | | |
|----|---|--|
| a. | 7uts
<u>man</u> 7uts <u>ta</u> | es bueno; está bien
no es bueno; no está bien |
| b. | yin
<u>man</u> yin <u>ta</u> | yo; soy yo
no soy yo |
| c. | 7achin
<u>man</u> 7achin <u>ta</u> | hombre; es hombre
no es hombre |
| d. | r-etaman
<u>man</u> r-etaman <u>ta</u> | sabe
no sabe |

A negative prediction is framed by means of a two-part frame, man.....ta, as shown in the above examples.

transformation

(Change from affirmative to negative prediction and vice versa)

rija7 (it's him)	man rija' ta
qitsij (it's true)	man qitsij ta
xtyn (she's a girl)	man xtyn ta
w-etaman (I know)	man w-etaman ta.

TRANSLATION CHECK

No está bien.	Man 7uts ta.
No es ella.	Man rija' ta.
No sabe Ud.	Man aw-etaman ta.
No lo conozco a él.	Man w-etaman ta ru wych rija7.

(negative imperative)

- | | | |
|----|--|-------------------------|
| a. | ta-bij _o
man ta-bij _i | dígalo
no lo diga |
| b. | qoj-ch'on
man qoj-ch'on | hablemos
no hablemos |
| c. | kix-ok
man kix-ok | entren
no entren |

Observe that the negative imperative is not formed with man.....ta frame.

transformation

(Change from the affirmative imperative to the negative)

taw-ak'axaj	man taw-ak'axaj
ti-tsu7	man ti-tsu7
tqa-bij _i	man tqa-bij _i
tq-oyobéj.	man tq-oyobéj.

(-etaman 'to know')

Compare the following:

yin w-etaman	}	I know
w-etaman		
rat aw-etaman	}	you know
aw-etaman		
rija r-etaman	}	he / she knows
r-etaman		

Observe that the free personal pronouns are optional also in the above verb constructions.

GRAMMAR INDUCTION

The following will provide a review and an extension of what you already know about the transitive and intransitive imperative forms. First the imperative forms of consonant stems.

TRANSITIVE

ta-ts'ibajj (escribalo)

ta-yuju7 (bórrelo)

ti-chapa7 (agárrenlo)

ti-torij (tírenlo)

tqa-jaqa7 (abrámoslo)

tqa-ts'apij (cerrámoslo)

INTRANSITIVE

ka-ts'uye7 (siéntese)

kapa7e7 (párese)

kix-kots'e7 (acuéstense)

kix-yakatyj (levántense)

qu-xuke7 (arrodillémonos)

qu-biyina (caminemos)

Next the imperative forms of vowel-initial stems.

TRANSITIVE

taw-ak'axaj (escúchelo)

taw-oyobej (espérelo)

tiw-ak'axaj (escúchenlo)

tiw-oyobej (espérenlo)

tq-ak'axaj (escuchémoslo)

tq-oyobej (esperémoslo)

INTRANSITIVE

kat-ok (entre)

kat-el (salga)

kix-ok (entren)

kix-el (salgan)

quj-ok (entremos)

quj-el (salgamos)

Pay particular attention to the following:

1. The 'let's imperative' of transitive verbs (with consonant-initial transitive verbs).

qu-pa7e7	let's stand up
qu-ts'uye7	let's sit down
qu-ch'on	let's speak

2. The 'let's imperative' of intransitive verbs (with vowel-initial intransitive verbs).

quj-7ok	let's enter
quj-7el	let's leave

3. The imperative of vowel intransitive verbs.

kat-ok	entre Ud.
kix-ok	entren Uds.
kat-el	salga Ud.
kix-el	salgan Uds.

NOTE that a t is added to the prefix ka before vowel-initial stems. The plural imperative prefix kix does not change.

transformation

- A. Change from plural to singular imperative.

kix-pa7e7	ka-pa7e7
kix-ts'uye7	ka-ts'uye7
kix-ok	kat-ok
kix-wa7	ka-wa7
kix-el	kat-el

B. Change from this kix imperative to the let's imperative.

kix-pa7e7	qu-pa7e7
kix-ok	quj-ok
kix-wa7	qu-wa7
kix-ts'uye7	qu-ts'uye7
kix-el	quj-el

Take a few moments to review the imperative prefix forms in the following two charts, and then check up on your knowledge by going through the program which follows.

TRANSITIVE IMPERATIVE

let's	you (pl.)	you (sg.)	
tqa-	ti-	ta-	before consonant
tq-	tiw-	taw-	before vowel

INTRANSITIVE IMPERATIVE

let's	you (pl.)	you (sg.)	
qu-	kix-	ka-	before consonant
quj-	kix-	kat-	before vowel

CHECK YOUR OBSERVATIONS

1. In Cakchiquel, as in English and Spanish, you can request
 - a. one person to do something--Do it! (2nd person sg.), hágalo
 - b. more than one person to do something--Do it! (2nd person pl.), háganlo
 - c. us to do something--Let's do it! (1st person pl.), hagámoslo.

2. In Cakchiquel it is the prefix that indicated the imperative form. For example, ka-ts'uye7 means 'sit down!' (2nd person sg.) The prefix _____ indicated the imperative form.

3. Different sets of imperative prefixes are used depending on the 'status' of the verb stem: if the stem is intransitive, an intransitive prefix must be used. If the stem is transitive a _____ prefix must be used.

4. The imperative prefixes ka-, kat-, kix-, gu-, quj- combine only with (transitive/intransitive) stems.

5. The prefixes ta-, taw-, ti-, tiw-, tqa-, and tq- combine only with (transitive/intransitive) stems.

6. Some of the prefixes of both sets end in a vowel: ka-, gu-, ta-, and tqa-. These vowel-final prefixes combine only with stems which begin in a (consonant/vowel).

7. Since these vowel-final prefixes cannot precede vowel-initial stems, a form like kat-ok or taw-ak'axaj (would/would not) be possible.

ka

transitive

intransitive

transitive

consonant

would

8. For each of the prefixes ka-, qu-, ta-, ti-, and tga-, there is an alternant form which we will call pre-vowel alternants.

quj
kat
taw
tiw
tq

The pre-vowel alternant of qu- is _____
The pre-vowel alternant of ka- is _____
The pre-vowel alternant of ta- is _____
The pre-vowel alternant of ti- is _____
The pre-vowel alternant of tga- is _____

9. The prefix kix- ends in a consonant. It has no pre-vowel alternant, but combines with either vowel-initial or consonant-initial stems. Therefore the form kix-el (is/is not) correct.

is

two irregular imperatives: pe 'come' and be_ 'go'

- 1. Rat, kat-ampe wawe7. You, come here.
- 2. Rix, kix-ampe wawe7. You (pl.), come here.
- 3. Ka-biyin kela7 apo. Go over there.
- 4. Kix-biyin kela7 apo. Go over there (pl.).
- 5. Jo7. Let's go.

TO THE STUDENT: The verbs 'come' and 'go' are pe and be_, respectively. Their imperative forms are irregular, so take them as they are.

Practice

transformation (Change from singular to plural and the 'let's imperative')

(sg)	(pl)	
ka-ts'uye7	kix-ts'uye7	qu-ts'uye7
ka-pa7e7	kix-pa7e7	qu-pa7e7
ka-ch'on	kix-ch'on	qu-ch'on
ka-kots'e7	kix-kots'e7	qu-kots'e7

ka-yakatyj
ka-jote7
ka-qa

kat-ok
kat-el

kix-yakatyj
kix-jote7
kix-qa

kix-ok
kix-el

qu-yakatyj
qu-jote7
qu-qa

quj-ok
quj-el

translate (both ways)

Carlos and Juan, speak in Spanish.
You (pl), stand up.
Class, sit down.

Let's speak in Cakchiquel.
Let's stand up.
Let's sit down.
Let's go.

Come here, Juan.
Come in, Carlota.
Carlos and José, come here.
María and Carolina, go there.

Carlos y Juan kix-ch'on pa castilla.
Rix, kix-pa7e7.
Clase, kix-ts'uye7.

Qu-ch'on pa cakchiquel.
Qu-pa7e7.
Qu-ts'uye7.
Jo7.

Kat-ampe wawe7, Juan.
Kat-ok, Carlota.
Carlos y José kix-ampe wawe7.
María y Carolina, kix-biyin: kela7
apo.

negative imperative: don't

Man ka-ts'uye wawe7.
Man ka-pa7e wakami.
Man ka-ch'on pa 7inglés.
Man ka-biyin: apo kela7.

Man kix-ts'uye wakami.
Man kix-pa7e7.
Man kix-ch'on pa 7inglés wawe7.
Man kix-b'e apo kela7.

Man qu-pa7e7.
Man quj-ok.

Don't sit down there.
Don't stand up now.
Don't speak English.
Don't go there.

Don't sit down (pl) now.
Don't stand up (pl).
Don't speak in English here.
Don't go there (pl).

Let's not stand up.
Let's not enter.

6

change to negative and vice versa

Ka-ts'uye' chiri7.
Kix-pa7e' wakami.
Kix-ch'on pa 7inglés.
Ka-biyin' r ik'in ri Jose.
Kat-el.
Kix-ok.
Qu-pa7e7.
Quj-el.

Man ka-ts'uye7 chiri7.
Man kix-pa7e7 wakami.
Man kix-ch'on pa 7inglés.
Man ka-biyin' r ik'in ri José.
Man kat-el.
Man kix-ok.
Man qu-pa7e7.
Man quj-el.

translate both ways

Ka-ts'uye wawe7.
Man kix-ch'on pa castilla.
Rat, ka-pa7e7.
Ka-biyin' apo r ik'in ri Juan.
Man kix-pa7e' wakami.
Ka-ch'on kow.
Man kix-ts'uye chiri7.
Man kix-biyin' apo kela7.

Sit down here.
Don't speak Spanish.
You, stand up.
Go over to Juan.
Don't stand up now (pl).
Speak loud.
Don't sit down there.
Don't go over there.

Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva

- | | |
|---|--|
| <p>1. Yi-be chu wych ri pizarrón.
Nin-chop ri yeso.
Nin-ts'ibaj jun tsij chu wych.</p> <p>Nin-tsu7 apo ri tsij.
Man 7uts ta.
Nin-yuj y nin-ts'ibaj jun bey
chik.
Nin-tsu apo.
Wakami, 7uts chik.
Yi-ts'uye qa.</p> | <p>Voy al pizarrón.
Tomo el yeso.
Escribo una palabra en el
pizarrón.
Miro la palabra.
No está bien.
La borro y la escribo otra
vez.
La miro.
Ahora, está bien.
Me siento.</p> |
| <p>2. Ri tijonel ni-be chu wych ri
pizarrón.
Rija nu-chop ri yeso.
Rija nu-ts'ibaj jun tsij chu
wych ri pizarrón.
Man 7uts ta.
Rija nu-yuj ri tsij y nu-ts'ibaj
jun bēy chik.
Rija nu-tsu apo.
Wakami 7uts chik.
Rija ni-ts'uye qa.</p> | <p>El maestro va al pizarrón.
Toma el yeso.
El escribe una palabra en el
pizarrón.
No está bien.
La borra y la escribe otra
vez.
La mira.
Ahora ya está bien.
Se sienta.</p> |
| <p>3. Ri tijonel ni-be chu wych ri
pizarrón.</p> <p>Tijonel: (Yi-be chu wych ri
pizarrón.)</p> <p>Rija nu-chop jun yeso.
(Nin-chop jun yeso.)</p> <p>Rija nu-ts'ibaj jun tsij chu wych
ri pizarrón.
(Yin nin-ts'ibaj jun tsij chu
wych ri pizarrón.)</p> <p>Rija nu-tsu7 apo ri tsij. Man
7uts ta.
(Yin nin-tsu7 apo ri tsij. Man
7uts ta.)</p> | <p>El maestro va al pizarrón.
Maestro: (Voy al pizarrón.)</p> <p>Toma un yeso.
(Tomo un yeso.)</p> <p>El escribe una palabra en el
pizarrón.
(Escribo una palabra en el
pizarrón.)</p> <p>El mira la palabra. No está
bien.
(Miro la palabra. No
está bien.)</p> |

Rija nu-yuj ri tsij y nu-ts'ibaj
jun bey chik.
(Yin nin-yuj ri tsij y nin-ts'ibaj
jun bey chik.)

Rija nu-tsu7 apo ri tsij jun bey
chik. Wakami 7uts chik.
(Yin-tsu7 apo ri tsij jun
bey chik. Wakami 7uts chik.)

Nin-ts'uye qa.
(Yi-ts'uye qa.)

4. Ri tijonel x-be chu wych ri
pizarrón.
(Xi-be chu wych ri pizarrón.)

Rija xu-chop ri yeso.
(Xin-chop ri yeso.)

Rija xu-ts'ibaj jun tsij chu wych
ri pizarrón.
(Xin-ts'ibaj jun tsij.)

K'a k'ari rija xu-tsu ri tsij.
(Xin-tsu ri tsij.)

Man 7uts ta.

Rija xu-yuj ri tsij y xu-ts'ibaj
jun bey chik y xu-tsu7 apo.
(Xin-yuj y xin-ts'ibaj jun bey
chik.)

Wakamin 7uts chik.

Rija xu-ya qa ri yeso pa ru wi ri
mesa y xts'uye7.
(Xin-ya qa ri yeso pa ru wi ri
mesa y xi-ts'uye7.)

La borra y la escribe otra
vez.
(La borro y la escribo otra
vez.)

La mira otra vez. Ya está
bién.
(La miro otra vez. Ahora
ya está bien.)

Se sienta.
(Me siento.)

El maestro fue al pizarrón.
(Fui al pizarrón.)

El tomó el yeso.
(Tomé el yeso.)

El escribió una palabra en el
pizarrón.
(Escribí una palabra.)

Entonces él miró la palabra.
(Miré la palabra.)

No está buena.

El borró la palabra y la
escribió otra vez, y la
miró.
(La borré y la escribí
otra vez.)

Ahora ya está bien.

El puso el yeso sobre la
mesa y se sentó.
(Puse el yeso sobre la mesa
y me senté.)

(Imperativos)

Ta-k'ulu re caramelo re7.

(Nin-k'ul ri caramelo. 7Achike
xin-byn? Xin-k'ul ri caramelo.)

Ta-mala7.

(Nin-myl. 7Achike xin-byn?
Xin-myl ri caramelo.)

Ta-na7.

(Nin-na7. 7Achike xin-byn?
Xin-na ri caramelo.)

Ta-pira7.

(Nin-pir. 7Achike xin-byn?
Xin-pir ri caramelo.)

Ta-ya chwe jun pedazo.

(Nin-ya jun pedazo chire.
7Achike xin-byn? Xin-ya jun
pedazo chire.)

Ta-tija7.

(Nin-tij. Achike xin-byn?
Xin-tij.)

Ta-k'ulu re telegrama re7.

(Nin-k'ul. 7Achike xin-byn?
Xin-k'ul.)

Ta-jaqa7.

(Nin-jyq. 7Achike xin-byn?
Xin-jyq.)

Reciba este caramelo.

(Recibo el caramelo. ¿Qué
hice? Recibí el caramelo.)

Frótelo.

(Lo froto. ¿Qué hice?
Froté el caramelo.)

Sabóreelo.

(Lo saboreo. ¿Qué hice?
Saboreé el caramelo.)

Pártalo.

(Lo parto. ¿Qué hice?
Partí el caramelo.)

Deme un pedazo.

(Le doy un pedazo. ¿Qué
hice? Le di un pedazo.)

Cómaselo.

(Me lo como. ¿Qué hice? Me
lo comí.)

Reciba este telegrama.

(Lo recibo. ¿Qué hice? Lo
recibí.)

Abralo.

(Lo abro. ¿Qué hice? Lo
abrí.)

Ta-sik'ij ru wych.

(Nin-sik'ij ru wych. 7Achike
xin-byn? Xin-sik'ij ru wych.)

Ta-ts'umaj.

(Nin-ts'umaj. 7Achike xin-
byn? Xin-ts'umaj.)

Ta-tsija7.

(Nin-tsij. 7Achike xin-byn?
Xin-tsij.)

Ta-torij chupan ri ts'il.

(Nin-torij chupan ri ts'il.
7Achike xin-byn? Xin-
torij chupan ri ts'il.)

Ta-tsu ri q'aq'.

(Nin-tsu ri q'aq'. 7Achike
xin-byn? Xin-tsu ri q'aq'.)

Taw-elesaj 7el ri chaj chupan ri ts'il.

(Ninw-elesaj 7el ri chaj. 7Achike
xin-byn? Xinw-elesaj 7el ri
chaj chupan ri ts'il.)

Ja re7 jun taza leche. Ta-qumu7.

(Matiox. 7Achike xin-byn?
Xin-qun.)

Ja re7 jun tura's. Ta-tija7.

(Matiox. 7Achike xin-byn?
Xin-tij.)

Léala (su cara).

(La leo [su cara]. ¿Qué
hice? La leí [su cara].)

Béselo.

(Lo beso. ¿Qué hice? Lo
besé.)

Enciéndalo.

(Lo enciendo. ¿Qué hice?
Lo encendí.)

Echelo en el papelerero.

(Lo echo en el papelerero.
¿Qué hice? Lo eché en el
papelerero.)

Mire el fuego.

(Miro el fuego. ¿Qué hice?
Miré el fuego.)

Saque la ceniza del papelerero.

(Saco la ceniza. ¿Qué hice?
Saqué la ceniza del
papelerero.)

Esta es una taza de leche.
Tómesela.

(Gracias. ¿Qué hice? Me la
tomé.)

Este es un durazno. Cómaselo.

(Gracias. ¿Qué hice? Me lo
comí.)

Looking Ahead

ka-pa7e7
ni-pa7e7
7Achike xu-byn?
x-pa7e7

Stand up.
(He) stands up.
What did he do?
He stood up.

kat-ampe wawe7
ni-pe
7Achike xu-byn?
x-pe

Come here.
He comes.
What did he do?
He came.

ka-biyin kela apo
ni-be
7Achike xu-byn?
x-be

Go over there.
He goes.
What did he do?
He went.

ka-k'oje kan chiri7
x-k'oje kan chiri7

Stay there a while.
He stayed there a while.

ta-chapa ri yeso
nu-chop
7Achike xu-byn?
xu-chop ri yeso

Take the chalk.
He takes it.
What did he do?
He took the chalk.

ta-ts'ibaj jun tsij chu wych
ri pizarron
nu-ts'ibaj
7Achike xu-byn?
xu-ts'ibaj jun tsij

Write a word on (the face of)
the board.
He writes it.
What did he do?
He wrote a word.

wakamin ka-ts'uye7
ni-ts'uye7
7Achike xu-byn?
x-ts'uye7

Now sit down.
He sits down.
What did he do?
He sat down.

7Achike tsij xu-ts'ibaj?
la 7uts xu-ts'ibaj?

What word did he write?
Did he write it right?

man xinw-ak'axaj ta

I didn't hear it.

la 7uts xin-bij
manaq, man 7uts ta.

Did I say it right?
No, it wasn't right.

kat-ok
7Achike xin-byn?
rat xat-ok

Enter.
What did I do?
You entered.

Unidad Cinco

ETAPA PRINCIPAL

(preliminary)

calentamiento

Los estudiantes repasarán entre sí los diálogos anteriores.

actividad

Ti-k'utuj chire ri tijonel 7achike modo ni-bix pa castilla:

wawe7 _____

chiri7 _____

wakami _____

iwir _____

ta-tsu7 _____

7achi7el _____

Ti-k'utuj chire ri tijonel 7achike modo ni-bix pa cakchiquel:

¿Qué quieren Uds.?: _____

nada _____

venga acá _____

por qué? _____

conversemos un poco _____

práctica

q'aq'	q'ij	x-qa q'ij
chuqa7	qitsij	tqa-ts'ibaj7

actividad

1. El instructor preguntará al estudiante junto al pizarrón: 7ACHIKE MODO NI-TS'IBYX RI TSIJ _____? Y el estudiante escribirá la palabra, diciendo KERE7, después de lo cual el instructor preguntará a la clase: LA 7UTS KELA7? Y la clase responderá JA7, 7UTS, o MANAQ.

qitsij	k-etaman ru wych
--------	------------------

q-etaman	kix-ampe wawe7
----------	----------------

2. Un estudiante pronunciará una de las siguientes palabras y preguntará a otro estudiante: 7ACHIKE MODO NI-BIX PA 7INGLES (CAKCHIQUEL O CASTILLA)? Y el otro dirá: JA LA7 NI-BIX _____ CHIRE PA _____.

yin w-etaman	tengo hambre
--------------	--------------

rat 7aw-etaman	¿tiene hambre?
----------------	----------------

seqyr	es hora de comer
-------	------------------

x-qa q'ij	vamos pues
-----------	------------

expansión del diálogo

1. A. Seqyr, tata.
 B. Seqyr, tata. 7Achi7el 7uts 7a wych.
 A. 7Uts, matiox. 7Achi7el 7uts 7a wych rat?
 B. 7Uts, matiox.
 A. Matiox k'a ri7.
2. A & B. X-qa q'ij tata.
 C. X-qa q'ij tata. 7Achi7el 7uts 7i wych.
 A & B. 7Uts, matiox. 7Achi7el 7uts 7i wych rix.
 C & B. 7Uts, matiox.
 A & B. Matiox k'a ri7.

Unidad Cinco

ETAPA PRINCIPAL

Manipulación

Ciclo 1

modelo

Jose ri nu bi yin.	Yo me llamo José.
--------------------	-------------------

actividad

Los estudiantes presentarán sus nombres diciendo: '[nombre] ri nu bi yin.'

modelo

¿Achike 7a bi rat?	¿Cómo se llama Ud. ?
--------------------	----------------------

actividad

1. A cada estudiante se le da en secreto un nombre nuevo. Todos los estudiantes averiguarán los nombres de sus compañeros. Después de haber preguntado los nombres de todos sus compañeros, a cada miembro de la clase, se le preguntará, indicando a un estudiante, '¿Achike ru b'i rija?'
2. A cada miembro de la clase se le dará otro nombre. Esta vez el ejercicio sucederá así:

TIJOXEL A: Ta-k'utuj chire rija7 7achike ru bi7..

TIJOXEL B: Ta-bij: chwe, 7achike 7a bi rat?

TIJOXEL C: Jorge.

TIJOXEL B: Ri ru bi: rija7 Jorge.

TIJOXEL A: Ah, Jorge. Matiox chawe.

Ciclo 2

modelo

Ta-k'utuj chire ri tijonel
wi María ri ru bi rija7.

Pregúntele a la maestra si
su nombre es María.

sustitución

chire ri tijoxel

Ta-k'utuj chire ri tijoxel wi María ri ru
bi ri tijonel.

chire rija7

Ta-k'utuj chire rija7 wi María ri ru bi
ri tijonel.

chire ri Jose

Ta-k'utuj chire ri Jose wi María ri ru bi
ri tijonel.

chire la 7achin la7

Ta-k'utuj chire la 7achin la7 wi María ri
ru bi ri tijonel.

actividad

1. TIJOXEL A: Ta-k'utuj chire ri tijonel wi María ri ru bi rija7.

TIJOXEL B: La María ri 7a bi rat?

TIJOXEL C: Ja7, María ri nu bi yin.

TIJOXEL B: Ja7, María ri ru bi rija7.

TIJOXEL A: Matiox chawe.

2. TIJOXEL A: Ta-k'utuj chwe wi David Pregúnteme si me llamo
ri nu bi yin. David.

TIJOXEL B: La David ri 7a bi rat? ¿Se llama Ud. David?

3. TIJOXEL A: Ta-k'utuj chwe yin wi José ri 7a bí rat. Pregúnteme a mí si Ud. se llama José.

TIJOXEL B: La José ri nu bí yin? Me llamo José?

4. TIJOXEL A: Ta-k'utuj chwe yir wi Tomás ri ru bí la 7achin la7. Pregúnteme a mí si el nombre de aquel hombre es Tomás.

TIJOXEL B: La Tomás ri ru bí rija7? Es Tomás el nombre de él?

5. TIJOXEL A: Ta-k'utuj chire ri María wi 7uts ru wych rija7. Pregúntele a María si está bien.

TIJOXEL B: La 7uts 7a wych? ¿Cómo está Ud?

modelo

Rat 7aw-etaman ri ru bí rija7, peja7?

Ud. sabe el nombre de él, ¿verdad?

sustitución

rija7

Rat 7aw-etaman ri ru bí rija7, peja7?

ri tijonel

Rat 7aw-etaman ri ru bí ri tijonel, peja7?

la 7achin la7

Rat 7aw-etaman ri ru bí la 7achin la7, peja7?

la 7ixog la7

Rat 7aw-etaman ri ru bí la 7ixog la7, peja7?

la xtyn

Rat 7aw-etaman ri ru bí la xtyn la7, peja7?

7a bí rat

Rija r-etaman ri 7a bí rat, peja7?

nu bí yin

Rija7 r-etaman ri nu bí yin, peja7?

ki bí rije7

Rija7 r-etaman ri ki bí rije7, peja7?

modelo

Ta-k'utuj chire ri José
7achike ru bi rija7.

Pregúntele a José cómo se
llama aquel hombre.

CALL WORD

rija7
ri tijonel
ri 7ixoq
ri xtyn

PATTERN

Ta-k'utuj chire ri Jose 7achike ru bi rija7.
Ta-k'utuj chire ri José 7achike ru bi ri tijonel.
Ta-k'utuj chire ri José 7achike ru bi ri 7ixoq.
Ta-k'utuj chire ri José 7achike ru bi ri xtyn.

actividad

- A. Rat 7aw-etaman ri ru bi la 7achin la7, peja7?
B. Manaq, man w-etaman ta.
A. Ta-k'utuj chire ri Jose 7achike ri ru bi rija7.

preguntas

- | | |
|--|--|
| 1. Rat 7aw-etaman ri ru bi la
7ixoq la7, peja7? | Ud. sabe el nombre de aquella
mujer, ¿verdad? |
| 2. Rat 7aw-etaman ri nu bi yin,
peja7? | Ud. sabe mí nombre, ¿verdad? |
| 3. Carlos ri 7a bi rat, peja7? | Ud. se llama Carlos, ¿verdad? |
| 4. Ri ru bi ri tijonel María,
peja7? | La maestra se llama María,
¿verdad? |
| 5. Roberto ri nu bi yin, peja7? | Yo me llamo Roberto, ¿verdad? |

comprensión

- A. Juan, la 7aw-etaman rat ri ru bi. la 7ixoq la7?
 B. Manaq, man w-etaman ta ri ru bi rija7.
- A. La 7aw-etaman ri ru bi. la 7achin la7?
 B. Ja7, w-etaman ri ru bi rija7.
 A. 7Achike k'a ri7? Ta-bij chwe.
 B. José ri ru bi rija7.
 A. Matiox chawe.
- A. La r-etaman ri José ri ru bi. la 7ixoq la7.
 B. Man w-etaman ta wi ri José r-etaman ri ru bi rija7.
 A. Ta-k'utuj chire ri José wi rija7 r-etaman.
- A. Lisa ri 7a bi. rat, peja7?
 B. Ja7, Lisa ri nu bi. yin. Rosa ri 7a bi. rat, peja7?
 A. Manaq, María ri nu bi. yin.
 B. Ah, María.

traducción

- | | |
|---|--|
| 1. El sabe mi nombre. | Rija r-etaman ri nu bi. yin. |
| 2. ¿Sabe él su nombre (de Ud.)? | La r-etaman rija ri 7a bi. rat? |
| 3. Yo no sé su nombre (de él). | Yin man w-etaman ta ri ru bi rija7. |
| 4. Yo no sé si su nombre (de Ud.)
es María o Lisa. | Yin man w-etaman ta wi María o
Lisa ri 7a bi. rat. |
| 5. Dígame su nombre, por favor. | Ta-bana7 utsil, ta-bij chwe ri
7a bi. rat. |
| 6. Pregúntele a José si él sabe
mi nombre. | Ta-k'utuj chire ri José wi rija
r-etaman ri nu bi. yin. |

preguntas y mandatos

1. 7Achike 7a bi. rat?
2. Ta-bij chwe yin chi man 7uts ta.
3. 7Achike modo ni-bix. la tsij 'again' pa cakchiquel.
4. Ta-k'utuj chwe yin 7achike ru bi. la 7achin la7?
5. Ta-ts'ibaj ri tsij 'w-etaman'.
6. Ta-k'utuj chwe yin wi w-etaman ri 7a bi. rat.
7. La 7aw-etaman rat ri nu bi. yin?
8. Ta-b'ij chi man aw-etaman ta ri nu bi. yin.
9. Ta-k'utuj chwe yin wi 7uts nu wych.
10. 7Achike modo ni-bix. 'I don't know' pa cakchiquel?
11. La Pedro ri 7a bi. rat?

12. La 7aw-etaman wi Carlos ri ru bi. la 7achin la7?
13. Ta-k'utuj chwe wi w-etaman yin ri ru bi' la tijoxel la7.
14. Ta-k'utuj chire ri María wi rija7 r-etaman ri nu bi' yin.
15. Ta-k'utuj chire rija7 wi Carlos ri 7a bi' rat.
16. Ta-bij chi José ri ru bi' rija7.
17. Ta-k'utuj chire ri [nombre] 7achi7el 7uts ru wych rija7.
18. Ta-bij chi yalan 7uts.
19. Ta-bij chi Carlos ri 7a b'i rat.
20. Ta-bij chi ri nu b'i yin Roberto.
21. Ta-bij chi rat man aw-etaman ta ri ru bi' re tijoxel re7.
22. Ta-bij chi man aw-etaman ta wi José ri nu bi' yin.
23. Ta-bij chi rat man aw-etaman ta wi Carolina ri ru bi' la 7ixog la7.
24. Ta-k'utuj chwe wi yin w-etaman ri ru bi' rija7.

interpretación

1. Pídale a (nombre) que le pregunte a (nombre) cómo me llamo yo.
[Have (name) ask (name) what my name is.]
2. Pídale a (nombre) que él me diga a mí su nombre.
[Have (name) tell me his name.]
3. Pídale a (nombre) que le pregunte a (nombre) si Ud. se llama José.
[Have (name) ask (name) if your name is José.]

Práctica

repetición (Mientras repiten los estudiantes, señalarán con la mano la persona indicada)

TIJONEL

nu bi' yin

7a bi' rat

ru bi' rija7

nu wych yin

7a wych rat

ru wych rija7

TIJOXEL

nu bi' yin

7a bi' rat

ru bi' rija7.

nu wych yin

7a wych rat

ru wych rija7

cambio

1. Los estudiantes repetirán el modelo, añadiendo el pronombre personal, como en el primer caso. Entonces el instructor dirá la forma correcta como confirmación.

TIJONEL

nu bi77

7a bi77

ru bi77

nu wych

7a wych

TIJOXEL

nu bi7 yin

7a bi7 rat

ru bi7 rija7

nu wych yin

7a wych rat

2. Los estudiantes dirán la forma posesiva según la persona del modelo.

TIJONEL

yin

rija7

rat

(wych) yin

ETC.

TIJOXEL

nu bi7 yin

ru bi7 rija7

7a bi7 rat

nu wych yin

repeticiónTIJONEL

ki bi7 ri7e7

7i bi7 rix

qa bi7 roj

ki wych ri7e7

7i wych rix

qa wych roj

TIJOXEL

ki bi7 ri7e7

7i bi7 rix

qa bi7 roj

ki wych ri7e7

7i wych rix

qa wych roj

1. Los estudiantes repitirán el modelo añadiendo el pronombre personal, como en el ejemplo. Entonces el instructor dirá la forma correcta como confirmación.

TIJONEL

[ejemplo] qa bi7

7i bi7

ki bi7:

qa wych

TIJOXEL

qa bi' roj

7i bi' rix

ki bi' rije7

qa wych roj

2. Los estudiantes dirán la forma posesiva según la persona del modelo. Entonces el instructor dirá la forma correcta como confirmación.

TIJONEL

[ejemplo] roj

rix

rije7

roj

TIJOXEL

qa bi' roj

7i bi' rix

ki bi' rije7

qa bi' roj

TIJONEL

[ejemplo] nu wych

7a wych

7i wych

ETC.

TIJOXEL

nu wych yin

7a wych rat

7i wych rix

[ejemplo] ru wych

ki wych

qa wych

ru wych rija7

ki wych rije7

qa wych roj

cambio

nu wych

qa wych

7a wych

7i wych

ru wych

ki wych

nu wych yin

qa wych roj

7a wych rat

7i wych rix

ru wych rija7

ki wych rije7

ETC.

cambio

[ejemplo] yin

rat

rija7

roj

rix

rije7

nu wych yin

7a wych rat

ru wych rija7

qa wych roj

7i wych rix

ki wych rije7

comprensión - respuesta (Conteste la pregunta según el ejemplo)TIJONEL

[ejemplo] achi7el 7uts 7a wych

achi7el 7uts ru wych

achi7el 7uts ki wych

achi7el 7uts 7i wych

achi7el 7uts 7a wych

TIJOXEL

7uts nu wych, matiox.

7uts ru wych, matiox

7uts ki wych, matiox.

7uts qa wych, matiox.

7uts nu wych, matiox.

si-o-no preguntas

1. La Carlos ri ru bi . rija7?
2. La María ri 7a bi . rat?
3. La Carlota ri ru bi . la
xtyn la7?
4. La 7aw-etaman ri ru bi . rija7?
5. La r-etaman rija ri nu bi . yin?
6. La w-etaman ri ru bi . la ala . la7?

Ja7, Carlos ri ru bi rija7.
Manaq, David ri ru bi rija7.

traducción

- | | |
|--------------------------------|------------------------|
| 1. Yo me llamo José. | Ru nu bi . yin Jose. |
| 2. Su nombre es José. | Ri 7a bi . rat Jose. |
| 3. El nombre de él es José. | Ri ru bi . rija7 Jose. |
| 4. Nuestro nombre es José. | Ri qa bi . roj Jose. |
| 5. Uds. se llaman José. | Ri 7i bi . rix Jose. |
| 6. El nombre de ellos es José. | Ri ki bi . rije7 Jose. |
| 7. (Yo) estoy bien. | 7Uts nu wych. |
| 8. (Ud.) está bien. | 7Uts 7a wych. |
| 9. (El) está bien. | 7Uts ru wych. |
| 10. (Nosotros) estamos bien. | 7Uts qa wych |
| 11. (Uds.) están bien. | 7Uts 7i wych. |
| 12. (Ellos) están bien | 7uts ki wych. |

cambio (Los estudiantes responderán según el ejemplo)

TIJONEL

[ejemplo] rat

yin

roj

rix

rija7

rije7

TIJOXEL

7Uts 7a wych rat.

7Uts nu wych yin.

7Uts qa wych roj.

7Uts 7i wych rix.

7Uts ru wych rija7.

7Uts ki wych rije7.

Listening In

José and Antonio ham it up.

- José: Yin nin-k'utuj chawe ri a bi7 rat.
- Antonio: Rat na-k'utuj chw'e ri nu bi yin?
- José: Ja7.
- Antonio: Antonio ri nu bi yin. Yin w-etaman ri a bi7 rat.
- José: Rat aw-etaman ri nu bi yin?
- Antonio: Ja7.
- José: Achike ri nu bi7 yin?
- Antonio: Ri a bi7 rat José, peja7?
- José: Rat xa-k'utuj ri nu bi7 chire ri tijonel, peja7?
- Antonio: Ja7, yin xin-k'utuj ri a bi7 chire ri tijonel.
- José: La aw-etaman wi uts ru wych ri tijonel?
- Antonio: Ja7, rija7 uts ru wych.
- José: Ta-k'utuj chwe wi uts nu wych yin.
- Antonio: Yin nin-k'utuj chawe rat wi uts a wych?
- José: Ja7.
- Antonio: Rat man uts ta a wych, peja?
- José: Yin xin-bij chawe chi ta-k'utuj chwe wi uts nu wych yin.
- Antonio: Ah! Rat xa-bij chwe chi yin nin-k'utuj chawe wi uts a wych rat.
- José: Ja7.
- Antonio: La uts a wych rat?
- José: Man uts ta.
- Antonio: Yin xin-bij chawe chi rat man uts ta a wych.

- José: Taw-ak'axaj.
- Antonio: Achike?
- José: Ta-bij, "Ta-k'utuj."
- Antonio: "Ta-tsukuj."
- José: Manaq.
- Antonio: Achike xa-bij?
- José: Yin xin-bij, ta-bij ri tsij, "Ta-k'utuj."
- Antonio: Ah!!! "Ta-k'utuj."
- José: Ja7.
- Antonio: Achike nin-k'utuj.
- José: Ta-k'utuj chire rija7.
- Antonio: Achike nin-k'utuj chire rija7.
- José: Ta-k'utuj chire ri ixoq wi r-etaman ru wych ri tijonel.
- Antonio: Ri ixoq xu-bij chi man r-etaman ta ru wych ri tijonel.
- José: Rat man x-k'utuj ta chire ri ixoq.
- Antonio: Rat man aw-etaman ta.
- José: Achike modo xa-bij chire ri ixoq?
- Antonio: Yin xin-bij chire ri ixoq, "La aw-etaman achike modo ni-bix ri tsij tijonel?"
- José: Ta-wak'axaj jun bey chik.
- Antonio: Ta-bij j'un bey chik.
- José: Ta-k'utuj chire ri ixoq wi r-etaman ri bi7 ri tijonel.
- Antonio: Ah, nin-k'utuj chire ri ixoq wi r-etaman ru bi7 ri tijonel?
- José: Ja7.
- Antonio: Ixoq, la aw-etaman ru bi7 ri tijonel.

José: Man ta-bij chwe yin, ta-bij chire ri ixoq.

Antonio: Ah, yin nin-bij chire ri ixoq.

José: Ja7, rat na-bij chire ri ixoq.

Antonio: Taw-ak'axaj.

José: Ja7, ta-bij.

Antonio: Ta-ts'ibaj ri a bi7 chu wych ri pizarrón.

José: Achike nu bi7?

Antonio: Ri a bi7 rat.

José: Ta-bij rat ri nu bi7 yin.

Antonio: José ri a bi7 rat, peja7?

José: Ja7.

Antonio: Ta-ts'ibaj ri José chu wych ri pizarrón.

José: Taw-ak'axaj.

Antonio: Ta-bij.

José: La aw-etaman ru bi7 la ixoq la7?

Antonio: Achike ixoq?

José: La ixoq la7.

Antonio: Man w-etaman ta.

José: Ta-k'utuj chire achike ru bi7.

Antonio: Ta-k'utuj rat chire.

LOOKING BACK AND AHEAD

Practice Listening

- (1) A. Juan, aw-etaman rat ri ru bi7 la ixoq la7? A. Juan, ¿sabe cómo se llama esa mujer?
- B. Manaq, man w-etaman ta ri ru bi la ixoq la7. B. No. No sé el nombre de esa mujer.
- C. Ta-k'utuj chire ri tijonel achike ri ru bi7 la ixoq la7. C. Pregúntele al profesor cómo se llama esa mujer.
- D. Rosa, la xaw-ak'axaj rat achike xu-bij ri tijonel? D. Rosa, ¿oyó Ud. lo que dijo el profesor?
- E. Ja7, ri tijonel xu-bij chi ri ru bi la ixoq la7 Juana. E. Sí, el profesor dijo que esa mujer se llama Juana.
- (2) TIJONEL Juan, ta-k'utuj chire ri Rosa wi r-etaman rija ri nu bi7 yin. MAESTRA Juan, pregúntele a Rosa si sabe ella mi nombre.
- JUAN Rosa, la 7aw-etaman achike ri ru bi7 ri tijonel? JUAN Rosa, ¿sabe Ud. cómo se llama la maestra?
- ROSA Ja7, w-etaman. ROSA Sí, sé.
- JUAN Ta-bij chwe achike ru bi rija7. JUAN Dígame cómo se llama.
- ROSA Ri ru bi rija7 Ana. ROSA Ella se llama Ana.
- TIJONEL Rosa, ta-k'utuj chire ri tijonel 7achike modo ni-bix ri tsij ixoq pa kaxlan ch'abyl. MAESTRA Rosa, pregúntele a la maestra cómo se dice la palabra ixoq en español.
- TIJONEL Juan, 7achike xu-bij ri tijonel? MAESTRA Juan, ¿qué dijo la maestra?
- JUAN Ri tijonel xu-bij chi ri tsij ixoq pa castilla ni-bix mujer. JUAN La maestra dijo que la palabra ixoq se dice mujer en español.

(3) María xr-ak'axaj chi ri Juan xu-bij ri tsij tinamit. Juan xu-k'utuj chire ri tijonel achike modo ni-bix ri tsij tinamit pa castilla. Ri tijonel xu-bij chi ri tsij tinamit pa castilla ni-bix pueblo chire.

Rosa xu-bij chire ri 7ixog chi ri Jose y ri Juan k-etaman.

'Achike ru bi la achin la7,' ri 7ixog xu-bij chire ri Rosa, 'ta-k'utuj chire ri José achike ru bi7 la achin la7.'

Ri Jose xu-bij, 'yin man w-etaman ta. Ta-k'utuj chire ri Juan.'

María escuchó que Juan dijo la palabra tinamit. Juan preguntó a la maestra cómo se dice la palabra tinamit en español. La maestra dijo que la palabra tinamit en español se dice pueblo.

Rosa le dijo a la mujer que José y Juan saben.

'¿Cómo se llama ese hombre?' la mujer le dijo a Rosa. 'Pregúntele a José cómo se llama ese hombre.'

José dijo: 'Yo no sé. Pregúntele a Juan.'

(4) A. Rat xa-k'utuj chwe achike nu bi7 yin, peja7?

B. Manaq, yin xin-k'utuj chawe 7achike ru bi7 re7.

A. Mesa ri ru bi7 la7.

A. Ud. me preguntó cuál es mi nombre, ¿verdad?

B. No, yo le pregunté cómo se llama esto.

A. Mesa se llama eso.

(5) A. Rat xa-bij chwe chi ri ru bi7 rija7 Juan, peja7?

B. Manaq, yin xin-bij chawe chi ri ru bi rija7 David.

A. La xaw-ak'asaj rat achike xu-bij rija7?

B. Manaq, man xinw-ak'axaj ta.

A. Rija xu-bij chi mesa ri ru bi la7.

A. Ud. me dijo que el nombre de él es Juan, ¿verdad?

B. No, yo le dije que el nombre de él es David.

A. ¿Escuchó Ud. lo que dijo él?

B. No, no escuché.

A. El dijo que eso se llama mesa.

(6) A. Jose xu-k'utuj chire ri Juan wi rija r etaman achike ru bi7 la achin la.

B. Ri Juan xu-bij chi la 7achin la7 David ri ru bi7.

A. José preguntó a Juan si él sabía cómo se llama ese hombre.

B. Juan dijo que ese hombre se llama David.

- (7) A. Ri Rosa r-etaman nu-bij lápiz pa cakchiquel.
- B. Ri David xu-k'utuj chire ri tijonel, "Achike modo ni-bix lápiz pa cakchiquel?"
- C. Ri tijonel xu-bij chire ri David, "Ta-k'utuj chire ri Rosa."
- A. Ri Rosa xu-bij chi lápiz ni-bix ts'ibabyl chire pa cakchiquel.
- A. Rosa sabe decir lápiz en cakchiquel.
- B. David preguntó al maestro, "¿Cómo se dice lápiz en cakchiquel?"
- C. El maestro le dijo a David, "Pregúntele a Rosa."
- A. Rosa dijo que lápiz se dice ts'ibabyl en cakchiquel.
- (8) A. Ri Rosa xu-bij chire ri tijonel, "La uts a wych?"
- B. Ri tijonel xu-bij, "Uts, matiox."
- A. Ri Rosa xu-bij, "Matiox k'ari7."
- C. Ri David xu-bij, "Achike modo ni-bix matiox k'ari pa kaxlan ch'abyl?"
- A. Rosa le dijo a la maestra, "¿Cómo está?"
- B. La maestra dijo, "Bien, gracias."
- A. Rosa dijo, "Me alegre mucho."
- C. David dijo, "¿Cómo se dice matiox k'ari en español?"
- B. La maestra dijo, "Matiox k'ari7 se dice 'me alegre mucho' en español."
- (9) A. Juan, aw-etaman rat ri ru bi la ixoq la7?
- B. Manaq, man w-etaman ta ri ru bi la ixoq la7.
- C. Ta-k'utuj chire ri tijonel achike ri ru bi la ixoq la7.
- A. Juan, ¿sabe Ud. cómo se llama esa mujer?
- B. No, no sé el nombre de esa mujer.
- C. Pregúntele al profesor cómo se llama esa mujer.

Find Outhow to say

la hermana de David

el hermano de Lisa

la hermana mayor de Lisa

la hermana menor de Lisa

el hermano mayor de David

el hermano menor de David

el hijo de David

la hija de David

el hijo (o la hija) de Lisa

Unit Six

PREPARATION STAGE

Program

You will hear a model which will be followed by a series of three words. You are to choose from the series (a, b or c) the word that sounds like the model.

- | | | | | | |
|---|----|-----|-----|-----|-----|
| | 1. | () | (a) | (b) | (c) |
| b | | () | (a) | (b) | (c) |
| a | | () | (a) | (b) | (c) |
| a | | () | (a) | (b) | (c) |
| a | | () | (a) | (b) | (c) |
| c | | () | (a) | (b) | (c) |
| a | | () | (a) | (b) | (c) |
| a | | () | (a) | (b) | (c) |
| c | | () | (a) | (b) | (c) |
| b | | () | (a) | (b) | (c) |
| c | | () | (a) | (b) | (c) |
| b | | () | (a) | (b) | (c) |
| a | | () | (a) | (b) | (c) |
| b | | () | (a) | (b) | (c) |
| c | | () | (a) | (b) | (c) |
| c | | () | (a) | (b) | (c) |
-

Same format as above, but this time choose from the series (a, b, or c) the odd word, the one that sounds different from the model.

2. () (a) (b) (c)
 () (a) (b) (c)
 () (a) (b) (c)
 () (a) (b) (c)
 () (a) (b) (c)
 () (a) (b) (c)
 () (a) (b) (c)
 () (a) (b) (c)

Identify by number which vowel occurs in /i y u/
 1 2 3

- 1 3. ()
 2 ()
 1 ()
 3 ()

MANUAL DEL INSTRUCTOR
(Transcripción de la Cinta)

Unidad Sexta

ETAPA DE PREPARACION

1. ja7	(a) ja	(b) ja7	(c) jaq
be7	(a) be7	(b) be	(c) beq
juyu7	(a) juyu	(b) juyu7	(c) juyuj
bi7	(a) bi7	(b) biq	(c) bi
tiwi	(a) tiwi7	(b) tiwij	(c) tiwi
7ats'	(a) 7ats'	(b) 7a7ts	(c) as
t'ib'	(a) t'ib'	(b) tib'	(c) tip
k'a7	(a) k'a	(b) ka	(c) k'a7
sik'is	(a) sikis	(b) sik'is	(c) siqis
jo k'a	(a) jo qa	(b) jo ka	(c) jo k'a
qay	(a) qal	(b) qay	(c) qax
nel	(a) nel	(b) nex	(c) ney
jokej	(a) jokel	(b) jokej	(c) jokey
jay	(a) jal	(b) jax	(c) jay
bi7	(a) bil	(b) biy	(c) bij

- | | | | | |
|----|-------|----------|-----------|-----------|
| 2. | joq' | (a) joq' | (b) joq' | (c) joq |
| | q'eq | (a) q'eq | (b) k'eq | (c) q'eq |
| | q'ij | (a) k'ij | (b) q'ij | (c) q'ij |
| | q'aq' | (a) q'aq | (b) q'aq' | (c) q'aq' |
| | bey. | (a) bey | (b) bel | (c) bey |
| | wyy | (a) wyy | (b) wyy | (c) wyr |
| | wyr | (a) wyx | (b) wyr | (c) wyj |
| | ryx | (a) xyx | (b) ryx | (c) ryj |
| 3. | war | | | |
| | wyr | | | |
| | xar | | | |
| | jur | | | |

Demonstración Gráfica para Comprensión Pasiva

1. Ja re7 jun tura7s.
Ri tura7s k'o pa nu q'a7.
Achike re7?
Akuchi k'o wi?

Este es un durazno.
El durazno está en mi mano.
¿Qué es esto?
¿Dónde está?

2. Ja re7 jun manzana.
Ri manzana k'o pa ru wi ri
mesa.
Achike re7?
Akuchi k'o wi?

Esta es una manzana.
La manzana está en la mesa.

¿Qué es esto?
¿Dónde está?

3. Ja re7 jun chik manzana.
Nin-ya re manzana re7 chu
naqaj ri jun manzana chik.
Wakami che ka7i manzanas e-k'o
pa ru wi ri mesa.
Akuchi e-k'o wi ri manzanas?

Esta es otra manzana.
Yo pongo esta manzana al lado
de la otra manzana.
Ahora ambas manzanas están en
la mesa.
¿Dónde están las manzanas?

Akuchi k'o wi ri saq'ul?
K'o pa ki wi ri manzanas.
Entonce ri manzanas e-k'o chu
xe ri saq'ul.
Ja7.

¿Dónde está el plátano?
Está arriba de las manzanas.
Entonces las manzanas están
debajo del plátano.
Sí.

4. Ja re7 jun k'ak'a pawí7aj.
Wakami nin-ya re pawí7aj pa
nu jolon.
Achike re7?
Ja re7 jun k'ak'a pawí7aj.
Akuchi k'o wi ri pawí7aj wakami?
K'o pa a jolon.
Wakami ninw-elesaj el ri pawí7aj
y nin-ya qa pa ru wi la jun ri7j
ch'akyt.
Achike xin-byn chire ri pawí7aj?
Xa-ya qa pa ru wi ri jun ri7j
ch'akyt.
La k'o ri pawí7aj pa nu jolon
wakami?
Manaq, man k'o ta.
Akuchi k'o wi ri pawí7aj k'a?
K'o pa ru wi ri ch'akyt.
La ri7j ri pawí7aj?
Manaq, xa k'ak'a7.

Este es un sombrero nuevo.
Ahora me pongo el sombrero en
la cabeza.
¿Qué es esto?
Es un sombrero nuevo.
¿Dónde está el sombrero ahora?
Está en su cabeza.
Ahora me saco el sombrero de la
cabeza y lo pongo en esa silla
vieja.
¿Qué hice con el sombrero?
Lo puso en esa silla vieja.

Está el sombrero en mi cabeza
ahora?
No, no está.
¿Entonces, dónde está el sombrero?
Está en la silla.
¿Es viejo el sombrero?
No, es nuevo.

5. Ja re7 jun xajab.
 Nin-ya ri w aqyn chupan ri
 xajab.
 Achike re7?
 Ja re7 xa jun xajab.
 Xa jun nu xajab k'o.
 Akuchi k'o wi ri jun chik?
 Ah! K'o chila7.
 Wakami nin-kusaj ri jun xajab
 chik.
 Wakami e-ka7i nu xajab e-k'o.
 Akuchi e-k'o wi ri xajab
 wakami?
 E-k'o chi aw aqyn.

Este es un zapato.
 Yo pongo mi pie dentro del
 zapato.
 ¿Qué es esto?
 Es un zapato.
 Yo tengo solamente un zapato.
 ¿Dónde está el otro?
 ¡Ah! Está allá.
 Ahora me pongo el otro zapato.

 Ahora tengo dos zapatos.
 ¿Dónde están los zapatos ahora?

 Están en sus pies.

Grammar Induction

(pronoun prefixes before vowel-initial noun stems)

1. Study:

w ach'alal (yin)
aw ach'alal (rat)
r ach'alal (rija7)
q ach'alal (roj)
iw ach'alal (rix)
k ach'alal (rije7)

my sibling(s)
 your sibling(s)
 his (or her) sibling(s)
 our sibling(s)
 your (pl.) sibling(s)
 their sibling(s)

Charting the underlined prefixes in the same way as we did the earlier set of pronominal prefixes we have:

TABLE OF PRONOMINAL PREFIXES	
<u>SINGULAR</u>	<u>PLURAL</u>
1st w.....(yin)	q.....(roj)
2nd aw.....(rat)	iw.....(rix)
3rd r.....(rija7)	k.....(rije7)

We are dealing here with elements identical in meaning to the first set of pronominal prefixes; the two sets differ only in form. That is to say nu and w, for example, are alternate forms of one 'morpheme', a first person singular prefix. A chart combining both sets is given here:

<u>SINGULAR</u>	<u>PLURAL</u>
1st nu ~ w	qa ~ q
2nd a ~ aw	i ~ iw
3rd ru ~ r	ki ~ k

The selection of one or the other alternant is automatic and consistent since it is governed by one criterion: whether the stem to which the prefix attached begins with a vowel (a, e, i, o, u, y), or with a consonant. Prefixes of Set I (nu, a, ru, qa, i ki) are used only before consonant-initial stems; those of Set 2 (w, aw, r, q, iw, k) only before vowel-initial stems.

Cover The Right Hand Column.

Say each word in the column on the left with its implied pronoun as in the example:

EXAMPLE: iw ach'alal

aw ach'alal
w ach'alal
q ach'alal
iw ach'alal
r ach'alal
k ach'alal
w ik'in
q ik'in
r ik'in

iw ach'alal rix

aw ach'alal rat
w ach'alal yin
q ach'alal roj
iw ach'alal rix
r ach'alal rija7
k ach'alal ri je7
w ik'in yin
q ik'in roj
r ik'in rija7

Given the free pronoun, respond as in the example:

EXAMPLE: yin

rat
rix
roj
ri je7
ri ja7
yin

w achibil yin

7aw achibil rat
7iw achibil rix
q achibil roj
k achibil ri je7
r achibil ri ja7
w achibil yin

Same as in the preceding drill, but leave the free pronoun out, as in the example:

EXAMPLE: yin

roj
ri ja7
rat
ri je7
rix
yin

w achibil

q achibil
r achibil
7aw achibil
k achibil
7iw achibil
w achibil

Some of the following words begin in a consonant, others in a vowel, match the correct first person singular pronoun as in the examples:

EXAMPLES: achoch (house)
 wuj (book)

w achoch (my house)
nu wuj (my book)

mero
mesa
al
k'ajol
ichin
ajaw
ana7
su7t

nu mero
nu mesa
w al
nu k'ajol
w ichin
w ajaw
w ana7
nu su7t

Same, but attach the 3rd person plural alternant (ki or k) to the given stem.

ichin.
su7t
ajaw
mesa
k'ajol
al
ana7
mero

k ichin
ki su7t
k ajaw
ki mesa
ki k'ajol
k al
k ana7
ki mero

Same as in the previous drill, but attach the 2nd person singular alternant (a or aw) to the given stem.

mero
al
k'ajol
ichin
mesa
ajaw
su7t
ana7

a mero
aw al
a k'ajol
aw ichin
a mesa
aw ajaw
a su7t
aw ana7

Same as in previous drill but attach the 3rd person singular alternant (ru or r) to the given stem.

mero
ajaw
k'ajol
ana7

ru mero
r ajaw
ru k'ajol
r ana7

su7t
ichin
al
mesa

ru su7t
r ichin
r al
ru mesa

Same, but attach the 1st person plural alternant (qa or q) to the given stem.

ajaw
k'ajol
ana7
su7t
al
mesa
ichin
mero

q ajaw
qa k'ajol
q ana7
qa su7t
q al
qa mesa
q ichin
qa mero

Same as in the previous drill but attach the 2nd person plural alternant (i or iw) to the given stem.

al
su7t
ana7
mero
ichin
ajaw
k'ajol
mesa

7iw al
i su7t
iw ana7
i mero
iw ichin
iw ajaw
i k'ajol
i mesa

(two uses of pronominal prefixes)

From the translation of constructions such as nu wych (my face), ru k'ajol (his son), etc., it may be seen that one use of the pronominal prefixes is to indicate possession.

Another meaning of these prefixes is seen in the forms.

w ik'in
aw ik'in
r ik'in
r ik'in ri Juan
k ik'in ri Juan y Lisa
w ichin
aw ichin
r ichin

with me
with you
with him (or her)
with Juan
with Juan and Lisa
for me; of me
for you; of you
for him; of him; for her; of her

Here the prefix is attached to the stem of a certain class, the English translation of which generally is rendered by a preposition. We will call such forms as w ik'in, PREPOSITIONAL FORMS.

Given a free pronoun or other nominal as a call word, form the prepositional form as in the example.

EXAMPLE: yin

roj
rija7
rije7
ri Lisa
ri Juan y ri Lisa
yin

w ik'in yin

q ik'in roj
r ik'in rija7
k ik'in rije7
r ik'in ri Lisa
k ik'in ri Juan y ri Lisa
w ik'in yin

Leave out the free pronoun.

my sibling
our sibling
with me
with him
with her
their sibling
his sibling
her sibling
with them
with us
with you (sg.)
with you (pl.)
your (sg.) sibling
your (pl.) sibling

w ach'alal
q ach'alal
w ik'in
r ik'in
r ik'in
k ach'alal
r ach'alal
r ach'alal
k ik'in
q ik'in
aw ik'in
iw ik'in
aw ach'alal
iw ach'alal

(this [one] that [one])

COLUMN 1

1) re jun re7
this one

2) la jun la7
that one

COLUMN 2

re jun 7ixoq re7
this woman

la jun 7ixoq la7
that woman

COLUMN 3

re 7ixoq re7
this woman

la 7ixoq la7
that woman

Note from columns 2 and 3 that jun may optionally be used before a singular 'oun' in such a construction. The use of jun here confirms the singular number of the following word.

Repeat the call word sentence but delete the word jun.

re jun 7ixoq re7
re jun ala7 re7
la jun 7achin la7
la jun 7aj k'ayinel la7

re 7ixoq re7
re ala7 re7
la 7achin la7
la 7aj k'ayinel la7

(Directional Particles)

- | | |
|---|--|
| a. Ka-qa <u>pe</u> | Come down (pe = toward speaker) |
| b. Ka-qa <u>qa</u> | Go down (qa = downward and away from speaker) |
| a. Ka-jote <u>pe</u> | Come up (pe = toward speaker) |
| b. Ka-jote <u>el</u> | Go up (el = upward and away from speaker) |
| a. Kat-el <u>pe</u> | Come out (spoken from inside, pe = toward speaker) |
| b. Kat-el <u>el</u> | Go out (spoken from outside, el = away from speaker) |
| a. Kat-ok <u>pe</u> | Come in (spoken from inside, pe = toward speaker) |
| b. Kat-ok <u>ok</u> | Go in (spoken from outside, ok = enter in direction away from speaker) |
| a. Ka-jel <u>pe</u> w ik'in yin | Move nearer to me (pe = this way, toward speaker) |
| b. Ka-jel <u>apo</u> r ik'in ri Jose. | Move over nearer to José (apo = across or over, toward someone other than speaker) |
| a. Ka-biyin <u>apo</u> r ik'in ri Jose. | Go over to José (apo = over) |
| b. Ka-biyin <u>aq'anij</u> pa k'ayibyl. | Go up to the market (aq'anij = up) |
| c. Ka-biyin <u>qa</u> pa r aqyn ya7. | Go down to the river (qa = down) |

Practicetranslation

1. Climb down (come down).
2. Climb down (go down).
3. Climb up (come up).
4. Climb up (go up).
5. Leave (come out).
6. Leave (go out).
7. Enter (come in).
8. Enter (go in).
9. Acérquese (a mí).
10. Acérquese (a él).
11. Go over to María.
12. Go up to the church.
13. Go down to the house.
14. Come here.

Ka-qa pe.
 Ka-qa qa.
 Ka-jote pe.
 Ka-jote el.
 Kat-el pe.
 Kat-el el.
 Kat-ok pe.
 Kat-ok ok.
 Ka-jel pe.
 Ka-jel apo.
 Ka-biyin apo r ik'in ri María.
 Ka-biyin aq'ani⁷ pa iglesia.
 Ka-biyin qa pa jay.
 Kat-ampe kere⁷ (or Kat-ampe
 wawe⁷)

ActividadesFind out the meaning

K'o pa taq'aj.

K'o kaxlan wy.

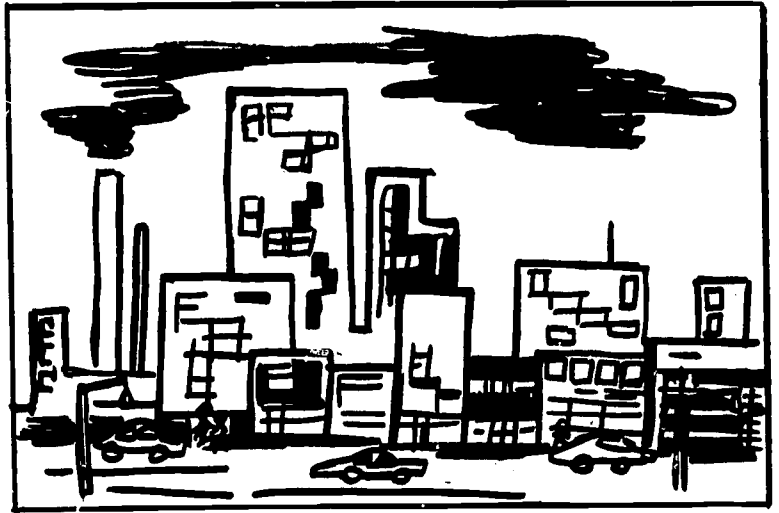
K'o nu waran.

K'o nu kiej.

K'o jun aq nd-ok ok pa jay.

match equivalents (ask for those you don't know)

- | | |
|--|--------------------------------------|
| _____ 1. Está encima de la casa. | a. K'o chunaqaj ri jay. |
| _____ 2. Está debajo de la casa. | b. K'o chupa7n ri jay. |
| _____ 3. Está dentro de la casa. | c. K'o chuxe ri jay. |
| _____ 4. Está detrás de la casa. | d. K'oparuqasbyl q'ij chire ri jay. |
| _____ 5. Está en frente de la casa. | e. K'o pa relebyl q'ij chire ri jay. |
| _____ 6. Está a mano derecha de la casa. | f. K'o pa ru wi ri jay. |
| _____ 7. Está a mano izquierda de la casa. | g. K'o chrij ri jay. |
| _____ 8. Está en el patio (de la casa) | h. K'o chuwych ri jay. |
| _____ 9. Está al este de la casa. | i. K'o nyj chire ri jay. |
| _____ 10. Está al oeste de la casa. | j. K'o pa r ajkiq'a ri jay. |
| _____ 11. Está lejos de la casa. | k. K'o pa r ajxokon ri jay. |
| _____ 12. Está cerca a la casa. | l. K'o chwa jay. |



Unidad Seis

ETAPA PRINCIPAL

(preliminary)

calentamiento

Los estudiantes repasarán entre sí los diálogos anteriores.

ACTIVIDADES

Ti-k'utuj chire ri tijonel 7achike modo ni-bix pa castilla:

aj banoy xajab _____

kow ta-xima7 _____

kow ka-ch'on _____

kow ta-chapa7 _____

choj ka-pa7e7 _____

choj ka-ts'uye7 _____

choj ka-biyin _____

Ti-k'utuj chire ri tijonel 7achike modo ni-bix y achike modo ni-ts'ibyx.

tabaco _____

cigarrillo _____

carne _____

hueso _____

maiz _____

cinco

seis

siete

mandatos

Empleando muchas señales, gesticulaciones (mímicas) etc., u otras maneras de hacerse entender por los estudiantes, el instructor pedirá a los estudiantes (individualmente o en grupos) que hagan ciertas cosas, por ejemplo: (a) que se sienten y que se paren, que suban y que bajen, que vengan y que vayan, que entran y que salgan, que hablen y que no hablen, que se acuesten y que se levanten, que se arrodillen, que coman, etc. (b) que escriban una palabra y que la borren, que tiren el papel y que lo busquen, que digan una palabra y que no digan otra, que hagan una casa, etc.

Un estudiante tomará el papel del instructor en este ejercicio.

Survival Phrases

Ta-kuyu nu mak, tata.
 La x-qa pan a wi7?
 Man xinw-ak'axaj ta.
 Man x-qa ta pa nu wi7.
 Chwa7q chik.

Uts k'a ri7.

Kat-ampe w ik'in yin.

Ja7e, nana.

Achike etamayon?

Achike hora k'o aw ik'in?

Achike r uma?

Ch ix ka7i rix.

Man yi-tikir ta.

Ch oj ka7i roj.

Man yoj-tikir ta.

Pardon me, sir.
 Did you understand?
 I didn't hear.
 I didn't understand.
 Hasta mañana.

Okay, very well.

Come to me.

Yes, ma'am.

Who knows (it)?

What time do you have?

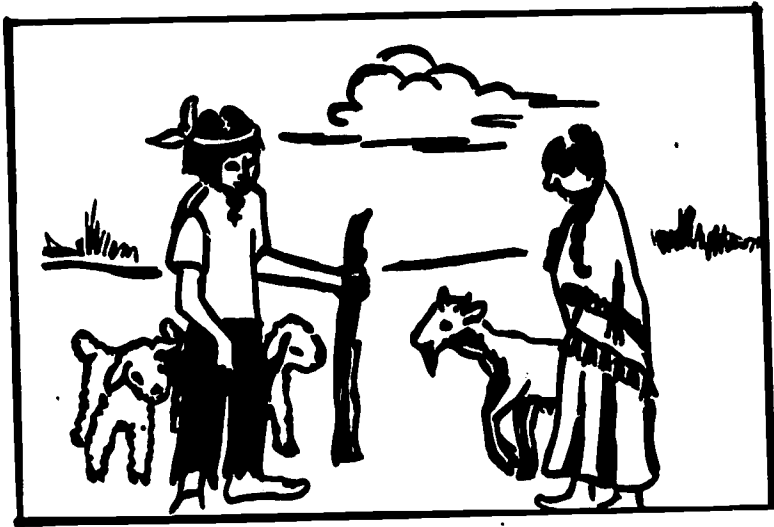
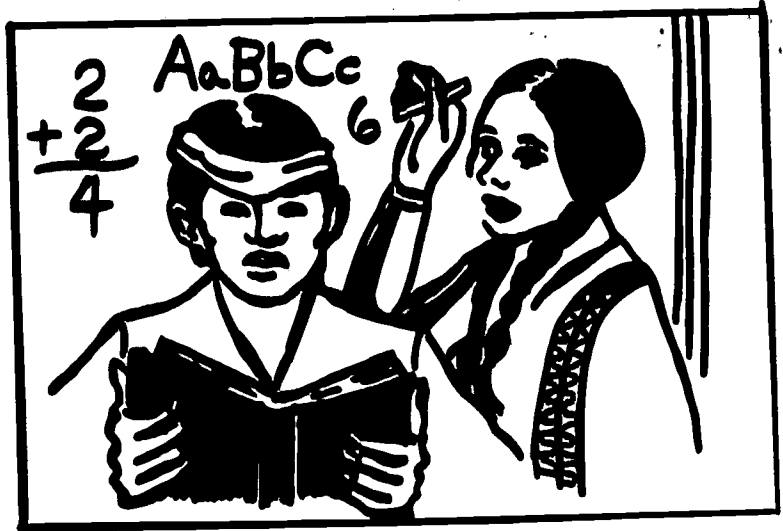
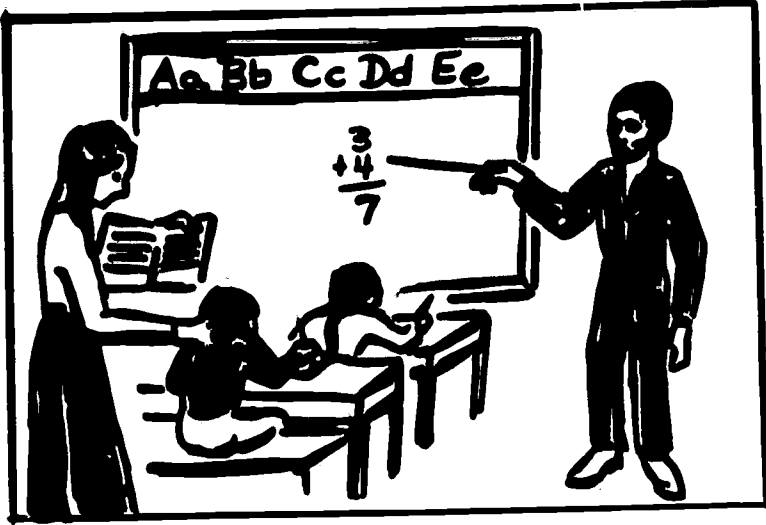
Why?

Both of you.

I can't.

Both of us.

We can't.



Unidad 6

ETAPA PRINCIPAL

Preparación

(Utilerías: láminas de un pastor y una pastora (de ovejas), un sastre y una costurera, un vendedor y una vendedora, un profesor y una profesora.)

presentación

1. Tiw-ak'axaj: 7aj yuq'a7.
Ti-bij ri tsij 7aj yuq'a7.
Jun béy: chik.
Ja re7 jun 7aj yuq' (pastor).
2. Ja re7 jun 7aj yuq' chuga7
(pastora).
3. Tiw-ak'axaj: 7aj t'iso7n
Ti-bij ri tsij 7aj t'iso7n
(sastre).
Ja re7 jun 7aj t'iso7n.
4. Ja re7 jun 7aj t'iso7n chuga7
(costurera).

preguntas y mandatos

1. 7Achike re7?
2. (a) La ja re7 jun 7aj yuq'
chuga7?
3. (a) 7Achike re7?
(b) La qitsij chi ja re7 jun
7aj t'iso7n?
4. (a) Re7, jun 7aj t'iso7n
chuga7, peja7?

5. Tiw-ak'axaj: 7aj k'ayinela7.

Ti-bij. ri tsij 7aj k'ayinel.

Jun bey. chik.

Ja re7 jun 7aj k'ayinel
(vendedor).

6. Ja re7 jun 7aj k'ayinel
chuga7 (vendedora).

7. Ja re7 jun tijonel
(profesor).

Ja re7 jun tijonel chuga7
(profesora).

5. (a) 7Achike ru b... re7?

(b) La ja re7 jun 7aj
t'iso7n?

6. (a) 7Achike re7?

(b) 7Achike modo ni-bix...
la7 pa castilla?

(c) 7Achike modo ni-bix...
ri tsij 7aj yug'
(roj aj t'iso7n)
pa castilla?

7. (Nombre), ta-k'utuj chire
ri (nombre) wi ja re7
jun tijonel.

MANIPULACION

Ciclo 1

modelo

Rija xa jun w achibll..

Ella es una amiga mía.
(She's just a friend of mine.)

sustitución

w achibil.

7aj k'ayinel

7aj yuq'

tijonel.

tijoxel

7aj t'iso7n

Rija xa jun w achibil.

Rija xa jun 7aj k'ayinel.

Rija xa jun 7aj yuq'.

Rija xa jun tijonel.

Rija xa jun tijoxel.

Rija xa jun 7aj t'iso7n.

modelo

7Achike k'a la jun xtyn la7?

¿Quién es aquella señorita?

diálogo (Alberto y Bernardo saludan a Catalina al encontrarse en el camino.)

A & B. Kiri k'a, nana.

C. Kiri k'a, tata.

B. 7Achike k'a la jun xtyn la7?

A. Xa jun w achibil.

actividad

1. El instructor, indicando una lámina, preguntará: 7ACHIKE LA JUN 7ACHIN (7IXOQ, 7ALA7, XTYN, TIJONEL, ETC.) LA7? Un miembro de la clase responderá según el caso.
2. Un estudiante tomará el papel del instructor en el mismo ejercicio.

comprensión

Tqa-bij chi ri (nombre 1) jun 7aj k'ayinel y ri (nombre 2) jun tijonel.

preguntas y mandatos

1. 7Achike ru samaj ri (nombre 1)? La rija jun tijonel?
2. Ri (nombre) jun 7aj k'ayinel, peja7?
3. (Nombre), ta-k'utuj chire ri (nombre) wi rija jun 7aj t'iso7n.
4. (Nombre), ta-k'utuj chire ri (nombre) wi qitsij chi ri (nombre) rija jun tijonel.

comprensión

Tqa-bij chi ri (nombre) jun 7aj yuq' y ri (nombre) jun 7aj banoy xajab.

preguntas y mandatos

(Véase lo anterior)

PREPARACIONpresentación

I.

1. Ja re7 ri Juan.
2. Ti-bij: ixjayil; ri r ixjayil.
Ja re7 ri r ixjayil ri Juan.
(esposa)
3. Ri ru bi' rija7 Jaquilina.

preguntas y mandatos

1. 7Achike re7?
2. (a) 7Achike re7?
(b) La rija ri r ixjayil ri (nombre).
3. (a) (Nombre), ta-bij chiqe 7achike ru bi' ri r ixjayil ri Juan.
(b) Jaquilina ri ru bi' rija7, peja7?

4. Ti-bij: te7; ri ru te7.

Ja re7 ri ru te ri Jaquilina?

4. (a) La ja re7 ri ru te ri Jaquilina?

(b) La qitsij chi ja re7 ri ru te ri Juan?

5. Ri ru bi rija7.

5. (a) Jaquilina ri ru bi r r ixjayil ri Juan, peja7?

(b) La Matilda ri ru bi r ri ru te ri Jaquilina?

6. Ti-bij: ati7t; ri r ati7t.

Ja re7 ri r ati7t ri Jaquilina.
(abuela)

6. (a) 7Achike re7?

(b) La ja re7 ri r ati7t ri Josefina?

(c) Ja rija ri r ati7t ri Juan, peja7?

7. Ri ru bi r rija7.

7. (a) 7Achike ru bi r rija7?

(b) 7Achike ru bi r r ixjayil ri Juan?

II.

1. Ja re7 ri Pat.

1. 7Achike re7?

2. Ti-bij: achijil; ri r achijil.

Ja re7 ri r achijil ri Pat.
(espos)

2. (a) 7Achike re7?

(b) La rija ri r achijil ri Jackie o ri Pat?

(c) 7Achike ru bi r ri r achijil ri Pat?

3. Ri ru bi' rija Ricardo.

3. (a) (Nombre), ta-bij' chiqe
7achike ru bi' ri r
achijil ri Pat?

(b) Andrés ri ru bi' rija7,
peja7?

(c) La qitsij chi ri Ricardo
ri ri achijil ri Pat?

4. Ja re7 ri ru tata ri Ricardo.
(padre)

4. (a) La ja re7 ri ru tata ri
Ricardo?

(b) Ja re7 ri ru te ri Ricardo,
peja7?

5. Ri ru bi' rija Jacinta.

5. (a) Jacinta ri ru bi' ri rija,
peja7?

6. Ja re7 ri ru mama ri Ricardo
(abuelo).

6. La jare ri ru mama ri Ricardo?

Ciclo 2

modelo

7Achi7el 7uts ru wych ri aw
ixjayil?

¿Cómo está su esposa?

sustitución

7Achi7el 7uts ru wych ri aw ixjayil?

7Achi7el 7uts ru wych ri aw achijil?

7Achi7el 7uts ru wych ri aw ati7t?

7Achi7el 7uts ru wych ri aw achibil?

traducción

1. ¿Cómo está su esposo?

7Achi7el 7uts ru wych ri aw
achijil?

2. ¿Cómo está su esposa?

7Achi7el 7uts ru wych ri aw
ixjayil?

3. ¿Cómo está su abuela?

7Achi7el 7uts ru wych ri aw
ati7t?

4. ¿Cómo está su amiga?

7Achi7el 7uts ru wych ri aw
achibil??

5. ¿Cómo se llama su esposo?

7Achike ru bil ri aw achijil?

mandatosTIJONEL

1. (Nombre), ta-k'utuj chwe yin
7achi7el 7uts ru wych ri w
ixjayil (o w achijil).

ETC.

TIJOXEL

7Achi7el 7uts ru wych ri 7aw
ixjayil (o aw achijil)?

(Nombre), ta-k'utuj chire ri
(nombre) 7achi7el 7uts ru wych
ri r ati7t rija7.

7Achi7el 7uts ru wych ri 7aw
ati7t?

ETC.

modelo

7Uts ru wych rija7, matiox
chire ri Dios.

Está bien, gracias a Dios.

diálogo

A. 7Achi7el 7uts ru wych ri aw ixjayil?

B. 7Uts ru wych rija7, matiox chire ri Dios.

actividad

Los estudiantes repasarán el diálogo entre sí, reemplazando otras palabras en lugar de ixjayil.

modelo

7Achi7el 7uts ki wych ri r
ach'alal rija7?

¿Cómo están sus hermanos
(de él)?

sustitución

7Achi7el 7uts ki wych ri r ach'alal rija7?

7Achi7el 7uts ki wych ri r achibilal rija7?

7Achi7el 7uts ki wych ri r ana rija7?

7Achike ki bil ri r ana rija7?

7Achike ki bi ri r achibil rija7?

7Achike ki bi ri r ach'alal rija7?

7Achi7el 7uts ki wych ri r ach'alal rija7

traducción

1. ¿Cómo están sus hermanos?

7Achi7el 7uts ki wych ri r
ach'alal rija7?

2. ¿Cómo están sus amigos?

7Achi7el 7uts ki wych ri r
achibil rija7?

3. ¿Cómo están sus hermanas?

7Achi7el 7uts ki wych ri r
ana rija7?

4. ¿Cómo se llaman sus hermanos?

7Achike ki bi ri r ach'alal
rija7?

modelo

7Uts ki wych rije chuqa7. Ellos están bien, también.

diálogo

A. 7Achi7el 7uts ki wych ri r ach'alal rija7?

B. 7Uts ki wych rije chuqa7.

actividad

Los estudiantes repasarán el diálogo entre sí, reemplazando otras palabras en lugar de ach'alal.

Prácticarepetición

(Mientras repiten, los estudiantes señalarán con la mano la persona indicada.)

TIJONEL

Ja re7 ri w ati7t yin.

Ja re7 ri 7aw ati7t rat.

Ja re7 ri r ati7t rija7.

ETC.

Ja re7 ri w ach'alal yin.

Ja re7 ri 7aw ach'alal rat.

Ja re7 ri r ach'alal rija7.

cambio

1. Los estudiantes repetirán el modelo añadiendo el pronombre personal, como en el primer caso. Entonces el instructor dirá la forma correcta como confirmación.

TIJONEL

Jala ri w ati7t

Jala ri 7aw ati7t

Jala ri r ati7t

Jala ri w ach'alal

Jala ri 7aw ach'alal

Jala ri r ach'alal

ETC.

TIJOXEL

Jala ri w ati7t yin.

Jala ri 7aw ati7t rat.

Jala ri r ati7t rija7.

Jala ri w ach'alal yin.

Jala ri 7aw ach'alal rat.

Jala ri r ach'alal rija7.

2. Los estudiantes dirán la forma posesiva según la persona del modelo.
Entonces el instructor dirá la forma correcta como confirmación.

TIJONEL

yin

rat

rija7

yin

rat

rija7

traducción

1. Este es mi amigo.
2. Este es su amigo (de Ud.)
3. Este es el amigo de él.
4. Esta es mi hermana.
5. Esta es su hermana.
6. Esta es la hermana de él.

repeticiónTIJONEL

Jala ri q ati7t roj.

Jala ri q ana7 roj.

Jala ri q ach'alal roj.

Jala q achibili roj.

TIJONEL

Jala ri w ach'alal yin.

Jala ri 7aw ach'alal rat.

Jala ri r ach'alal rija7.

Jala ri w achibili yin.

Jala ri 7aw achibili rat.

Jala ri r achibili rija7.

Ja re7 ri w achibili yin.

Ja re7 ri 7aw achibili rat.

Ja re7 ri r achibili rija7.

Ja re7 ri w ana yin.

Ja re7 ri 7aw ana rat.

Ja re7 ri r ana rija7.

TIJONEL

(repitan)

Ja re7 ri 7iw ati7t rix.

Ja re7 ri 7iw ana7 rix.

Ja re7 ri 7iw ach'alal rix.

Ja re7 ri 7iw achibil rix.

Jala ri k ati7t rije7.

Jala ri k ana7 rije7.

Jala ri k ach'alal rije7.

Jala ri k achibil rije7.

cambio

1. Los estudiantes repetirán el modelo añadiendo el pronombre personal, como en el primer caso. Entonces el instructor dirá la forma correcta como confirmación.

TIJONEL

Ja re7 ri q ati7t

Ja re7 ri 7iw ati7t

Ja re7 ri k ati7t

ETC.

Jala ri q ach'alal.

Jala ri 7iw ach'alal

Jala ri k ach'alal

TIJOXEL

Ja re7 ri q ati7t roj.

Ja re7 ri 7iw ati7t rix.

Ja re7 ri k ati7t rije7.

Jala ri q ach'alal roj.

Jala ri 7iw ach'alal rix.

Jala ri k ach'alal rije7.

2. Los estudiantes dirán la forma posesiva según la persona del modelo. Entonces el instructor dirá la forma correcta como confirmación.

TIJONEL

roj

rix

rije7

roj

rix

rije7

TIJOXEL

Ja re7 ri q ach'alal roj.

Ja re7 ri 7iw ach'alal rix.

Ja re7 ri k ach'alal rije7.

Ja la7 ri q achibilil roj.

Ja la7 ri 7iw achibilil rix.

Ja la7 ri k achibilil rije7.

traducción

1. Este es nuestro amigo.
2. Este es el amigo de Uds.
3. Este es el amigo de ellos.
4. Esta es nuestra abuela.
5. Esta es la hermana de Uds.
6. Esta es la abuela de ellos.

Ja re7 ri q achibilil roj.

Ja re7 ri 7iw achibilil rix.

Ja re7 k achibilil rije7.

Ja re7 ri q ati7t roj.

Ja re7 ri 7iw ana rix.

Ja re7 ri k ati7t rije7.

cambio

1. lra. persona sg.

TIJONEL

ana7

ajaw

ach'alal

TIJOXEL

w ana yin

w ajaw yin

w ach'alal yin

2. 2da. persona sg.

TIJONEL

ana7

ajaw

ach'alal

TIJOXEL

aw ana rat

aw ajaw rat

aw ach'alal rat

3. 2da persona pl.

<u>TIJONEL</u>	<u>TIJOXEL</u>
ana7	iw ana rix
ajaw	iw ajaw rix
ach'alal	iw ach'alal rix

5. 3ra persona pl

<u>TIJONEL</u>	<u>TIJOXEL</u>
ana7	k ana rije7
ajaw	k ajaw rije7
ach'alal	k ach'alal rije7

cambio

<u>TIJONEL</u>	<u>TIJOXEL</u>
yin	w ana yin
rat	aw ana rat
rix	iw ana rix
rija7	r ana rija7
rije7	k ana rije7
roj	q ana roj

4. 3ra persona sg.

<u>TIJONEL</u>	<u>TIJOXEL</u>
ana7	r ana rija7
ajaw	r ajaw rija7
ach'alal	r ach'alal rija7

6. lra persona pl

<u>TIJONEL</u>	<u>TIJOXEL</u>
ana7	q ana roj
ajaw	q ajaw roj
ach'alal	q ach'alal roj

<u>TIJONEL</u>	<u>TIJOXEL</u>
yin wuj	nu wuj yin
rat	a wuj rat
rix	7i wuj rix
rija7	ru wuj rija7
rije7	ki wuj rije7
roj	qa wuj roj

(Aquí los estudiantes volverán a revisar por un momento los dos grupos de pronombres posesivos.)

cambio

Los estudiantes dirán la forma posesiva según la persona del modelo.

1. 1ra persona sg.

<u>TIJONEL</u>	<u>TIJOXEL</u>
ana7	w ana7
wuj	nu wuj
ajaw	w ajaw
mero	nu mero
ach'alal	w ach'alal
k'ajol	nu k'ajol
achoch	w achoch

3. 2da persona pl.

<u>TIJONEL</u>	<u>TIJOXEL</u>
aja7	iw ana7
wuj	i wuj
ajaw	iw ajaw
mero	i mero
ach'alal	iw ach'alal
k'ajol	i k'ajol
achoch	iw achoch

2. 2da persona sg.

<u>TIJONEL</u>	<u>TIJOXEL</u>
ana7	aw ana7
wuj	a wuj
ajaw	aw ajaw
mero	a mero
ach'alal	aw ach'alal
k'ajol	a k'ajol
achoch	aw achoch

4. 3ra persona sg.

<u>TIJONEL</u>	<u>TIJOXEL</u>
ana7	r ana7
wuj	ru wuj
ajaw	r ajaw
mero	ru mero
ach'alal	r ach'alal
k'ajol	ru k'ajol
achoch	r achoch

5. 3ra persona pl.

<u>TIJONEL</u>	<u>TIJOXEL</u>
ana7	k ana7
wuj	ki wuj
ajaw	k ajaw
mero	ki mero
ach'alal	k ach'alal
k'ajol	ki k'ajol
achoch	k achoch

translation

1. Ella es mi hermana.
2. El es mi abuelo.
3. El es nuestro profesor.
4. El es su padre (de él).
5. Ella es nuestra abuela.
6. El es nuestro abuelo.
7. El es el profesor de ellos.
8. Ella es la abuela de Uds.

6. lra persona pl.

<u>TIJONEL</u>	<u>TIJOXEL</u>
ana7	q ana7
wuj	qa wuj
ajaw	q ajaw
mero	qa mero
ach'alal	q ach'alal
k'ajol	qa k'ajol
achoch	q achoch

- Rija ri w ana7 (yin).
 Rija ri nu mama7 (yin).
 Rija ri qa tijonel (roj).
 Rija ri ru tata7 rija7.
 Rija ri q ati7t roj.
 Rija ri qa mama roj.
 Rija ri ki tijonel.
 Rija ri 7iw ati7t.

Ciclo 3

modelo

Yin xin-bij ri tsij ka-xuke7.

Yo dije la palabra ka-xuke7.

traducción

Yo dije la palabra ka-luke7.
 Yo dije la palabra ka-wa7.
 Yo dije la palabra ka-samyj.
 Yo dije la palabra ka-wyr.
 Yo dije la palabra ka-tsi7en.
 Yo dije la palabra kat-oq'.

Yin xin-bij ri tsij ka-luke7.
 Yin xin-bij ri tsij ka-wa7.
 Yin xin-bij ri tsij ka-samyj.
 Yin xin-bij ri tsij ka-wyr.
 Yin xin-bij ri tsij ka-tsi7en.
 Yin xin-bij ri tsij kat-oq'.

modelo

Achike tsij xa-bij rat?

¿Qué palabra dijo Ud?

diálogo

- A. Ta-bij chwe ri tsij ka-xuke7.
 B. Ka-xuke7.
 A. Achike tsij xa-bij rat?
 B. Yin xin-bij ri tsij ka-xuke7.

actividad

Tijonel: María, ta-bij chwe ri tsij ka-xuke7.

Tijoxel: Ka-xuke7.

Tijonel: (demonstrando la acción) Yi-xuke7.
Wakami yin yin-xukul.
Achike tsij xa-bij rat?

Tijoxel: Yin xin-bij ri tsij ka-xuke7.

Tijonel: Achike k'a modo ni-bix ri tsij ka-xuke pa inglés?

Tijoxel: Ri tsij ka-xuke ni-bix 'kneel down' chire pa inglés.

Tijonel: Achike modo ni-bix ri tsij 'arrodíllese' pa cakchiquel?

Tijoxel: Ni-bix ka-xuke chire.

Tijonel: Uts k'a ri7. Ka-xuke7, María.

(ETC. Con las siguientes imperativos: ka-luke7, ka-wa7, ka-samyj, ka-wyr, ka-tsi7en, kat-oq'.)

Ciclo 4

modelo

A.	Ta-bij chire ri José chi ti-pa7e7.	Dígale a José que se pare.
B.	José, ka-pa7e7.	José, párese.

AL ESTUDIANTE: Contrast:

1.
 - a. Ta-bij chi rija ni-pa7e7.
Diga que él se pare.
 - b. Ta-bij chi ti-pa7e rija7.
Diga que se pare él.
2.
 - a. Ta-bij chi rija ni-pe.
Diga que él viene.
 - b. Ta-bij chi ti-pe rija7.
Diga que venga él.

NOTE the difference in the use of ni-pa7e7 or ni-pe and ti-pa7e7 or ti-pe. These are all third person singular intransitive forms; the ni- forms correspond to the Spanish indicative mode, the ti- forms correspond to the Spanish subjunctive mode.

manipulación

(indicative form)

Ta-bij (chire ri José) chi	ni-ts'uye7	ti-be
	ni-xuke7	ti-tsi7en
	ni-pa7e7	ti-wyr
	ni-wa7	ti-wa7
	ni-wyr	ti-pa7e7
	ni-tsi7en	ti-xuke7
	ni-be	ti-ts'uye7

(subjunctive form)

(a) sustitución

(b) transformación

transformación

Ta-bij chire ri José chi rija ni-samyj.
 Ta-bij chire ri Juan chi rija ti-samyj chuqa7.
 Ta-bij chire ri José chi rija ni-wa7.
 Ta-bij chiri ri Juan chi ti-wa rija chuqa7.
 ETC.

Dígale a José que él trabaja.
 Dígale a Juan que trabaje él también.
 Dígale a José que él come.
 Dígale a Juan que coma él también.

transformación

TIJONEL

1. María, ka-pa7e7.
2. María, ka-ts'uye7.

TIJOXEL

Ta-bij chiri ri José chi ti-pa7e rija chuqa7.
 Ta-bij chiri ri José chi ti-ts'uye rija chuqa7.

3. María, ka-xuke7. Ta-bij chire ri José chi ti-xuke rija chuqa7.
4. María, ka-wa7. Ta-bij chire ri José chi ti-wa rija chuqa7.

ACTIVIDADES

mandatos

1. María, ta-bij chire ri José chi ti-pa7e7.
 2. Juan, ta-bij chire rija7 chi ti-be apo chu wych ri pizarrón.
 3. María, ta-bij chire chi ti-be apo chu naqaj ri mesa.
 4. Wakami ta-bij chire chi ti-be aw ik'in rat.
 5. Juan, ta-bij chire chi ti-be r ik'in la ch'ak'yt y chi ti-ts'uye7.
- (ETC. con jote7, qa, kotse7, yakatyj, xuke7, ch'on, wa7, samyj, tsi7en, wyr.)

interpretación

1. María, haga que José le pida a Juan que duerma.
(María, have José ask Juan to sleep.)
2. Haga que se le pida a José que trabaje.
(Have someone ask José to work.)

ETC.

Ciclo 5

Variación

(3rd person plural intransitive)

modelo

A.	Ta-bij chike ri Jose y ri María chi <u>ke-</u> pa7e7.	Dígales a José y María que se paren.
B.	Jose y María, kix-pa7e7.	José y María, párense.

AL ESTUDIANTE: Contrast:

1.
 - a. Ta-bij chi rije ye-pa7e7.
Diga que ellos se paran.
 - b. Ta-bij chi ke-pa7e7.
Diga que se paren ellos.
2.
 - a. Ta-bij chi rije ye-pe.
Diga que ellos vienen.
 - b. Ta-bij chi ke-pe rije7.
Diga que vengan ellos.

These are all 3rd person plural intransitive forms; the ye- forms correspond to the Spanish indicative mode; the ke- forms correspond to the Spanish subjunctive mode.

manipulación

(indicative form)

Ta-bij chike rije chi	ye-ts'uye7	ke-wyr
	ye-xuke7	ke-be
	ye-pe	ke-pe
	ye-be	ke-xuke7
	ye-wyr	ke-ts'uye7

(subjunctive form)

(a) sustitución

(b) transformación

transformaciónTIJONEL

kix-ts'uye7

kix-biyin

kix-ampe w ik'in yin

ETC.

TIJOXEL

Ta-bij chike ri je chi ke-ts'uye7.

Ta-bij chike ri je chi ke-be.

Ta-bij chike ri je chi ke-pe w ik'in.

ACTIVIDADESmandatos

1. José, ta-bij chike ri Juan y ri María chi ke-pa7e7.

2. Wakami ta-bij chike ri je7 chi ke-ts'uye7.

3. Ta-bij chike ri je chi ke-pe aw ik'in rat.

(ETC. jote7, qa, kots'e7, yakatyj, xuke7, ch'on, wa7, samyj.)

Cada uno de los estudiantes tomará el papel del instructor en esto.)

Ciclo 6

Variación

(Vowel-initial 3rd person
singular and plural intransitive)

modelo

A.	Ta-bij chire ri José chi t-ok.	Dígale a José que entre.
B.	José, kat-ok!	José, ¡entre!

AL ESTUDIANTE: Contrast:

1.
 - a. Ta-bij chi rija nd-ok.
Diga que él entra.
 - b. Ta-bij chi t-ok rija7.
Diga que entre él.
2.
 - a. Ta-bij chi rija nd-el.
Diga que él sale.
 - b. Ta-bij chi t-el rija7.
Diga que salga él.

modelo

A.	Ta-bij chike rije7 chi ke-ok.	Dígales a ellos que entren.
B.	Kix-ok.	Entren.

AL ESTUDIANTE: Contrast:

1.
 - a. Ta-bij chi rije ye-ok.
Diga que ellos entran.
 - b. Ta-bij chi ke-ok rije7.
Diga que entren ellos.
2.
 - a. Ta-bij chi rije ye-el.
Diga que ellos salen.
 - b. Ta-bij chi ke-el rije7.
Diga que salgan ellos.

Chart of 3rd Person Intransitive Prefixes

	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>	
indicative	<u>ni</u>	<u>ye</u>	(before consonant)
	nd	ye	(before vowel)
subjunctive	<u>ti</u>	<u>ke</u>	(before consonant)
	t	ke	(before vowel)

Repaso

El instructor volverá a actuar todas las demostraciones gráficas, esta vez con cierto grado de participación de la clase. El puede hacer preguntas tales como: LA X-QA PAN I WI? JA LA7 RI PUERTA, PEJA? LA JA RE7 RI VENTANA?

Looking Ahead

1. (imperative setting)

1. Jose, ka-pa7e7.
2. Kat-ampe wawe7.
3. Ka-biyin chu wych ri pizarrón.
4. Ta-chapa ri yeso y ta-ts'ibaj ri tsij 'bey' chu wych ri pizarrón.
5. Matiox, wakami ka-ts'uye7.

José, stand up.
Come here.
Go to the board.

Take the chalk and write the word 'bey' on the board.

Thanks, now sit down.

2. (future setting)

1. Ri Jose xti-pa7e7.
2. Rija xtu-chop ri yeso y xtu-ts'ibaj ri tsij 'bey' chu wych ri pizarrón.
3. K'a k'ari xti-ts'uye7.

José will stand up.
He will take the chalk and write the word 'bey' on the board.

Then he will sit down.

3. (non-past setting)

1. Jose ni-pa7e7 y ni-be chu wych ri pizarrón.
2. Rija7 nu-chop ri yeso y nu-ts'ibaj ri tsij 'bey' chu wych ri pizarrón.
3. K'a k'ari7 ni-ts'uye7.

José stands up and goes to the board.
He takes the chalk and writes the word 'bey' on the board.

Then he sits down.

4. (past setting)

- | | |
|--|---|
| <p>1. Jose <u>x</u>-pa7e7 <u>x</u>-be chu
wych ri pizarrón.</p> | <p>José stood up and went to
the board.</p> |
| <p>2. Rija7 <u>xu</u>-chop ri yeso y
<u>xu</u>-ts'ibaj ri tsij 'bey'
chu wych ri pizarrón.</p> | <p>He took the chalk and wrote
the word 'bey' on the
board.</p> |
| <p>3. K'a k'ari7 <u>x</u>-ts'uye7.</p> | <p>Then he sat down.</p> |
-
- | | |
|--|--|
| <p>1. Jose, ka-pa7e7.
(rija) <u>x</u>ti-pa7e7.
(rija) <u>ni</u>-pa7e7.
(rija) <u>x</u>-pa7e7.</p> | <p>José, stand up.
He will stand up.
He stands up.
He stood up.</p> |
| <p>2. Kat-ampe wawe7.
<u>x</u>ti-be apo r ik'in ri
tijonel.
<u>ni</u>-be apo r ik'in ri
tijonel.
<u>x</u>-be apo r ik'in ri tijonel.</p> | <p>Come here.
He'll go over to the
teacher.
He goes over to the
teacher.
He went over to the teacher.</p> |
| <p>3. Ta-chapa ri yeso y ta-ts'ibaj ri
tsij 'bey' chu wych ri
pizarrón.
<u>x</u>tu-chop ri yeso y <u>x</u>tu-
ts'ibaj.
<u>nu</u>-chop ri yeso y <u>nu</u>-ts'ibaj
<u>xu</u>-chop ri yeso y <u>xu</u>-ts'ibaj</p> | <p>Take the chalk and write the word
'bey' on the board.

He'll take the chalk and write
it.
He takes the chalk and writes
it.
He took the chalk and wrote it.</p> |

Unit 7

Survival

Ki-be na k'a wakami.

K'o chi yin-el el.

Ta-ya q'ij chwe chi yin-ik'o el.

T-ik'o na.

Jo te7qa-bana estudiar.

Xa ti juba chik nr-ajo ri wyy
chi ni-k'achoj.

Hora chik chin wa7in. Yi-num chik.

Jo qoje7-wa7.

Man x-q'ax ta chi nu wych.

Ta-k'utuj pe jun xar nu cafe.

Ta-k'ama pe jun nu coca cola.

Achike r uma man ni-qa ta cha
wych. rija?

Ch ix ka7i7 (oxi7, kaji7)

Ch oj ka7i7 (oxi7, kaji7)

Ta-bana achike ri nin-bij chawe.

Nqa-nojij na k'a.

- A. Ka-jote pe.
- B. Man yi-tikir ta.

A. Ta-ya pe la a q'a chwe.

- A. Hora chik chin wa7in.
- B. Yin yi-num chik. La ya-num rat?
- A. Ja7, jo qoje7-wa7.
- B. Jo k'a.

- A. Akuchi ya-be wi?
- B. Yin yi-be chila apo pa juyu7.
- A. Ta-bana7 cuenta aw i7!
- B. Matiox. Chwa7q chik.

I'll go now.

I have to leave.

Allow me to pass.

Let him through.

Let's go study!

Sólo un poco falta para que la
comida esté lista.

It's chow time. I'm hungry.

Let's go eat!

I didn't understand.

Order me a cup of coffee.

Bring me a coke.

Why don't you like him?

You two (three, four)

We two (three, four)

Do what I tell you.

We'll think about it (we'll see).

Come up here.
I can't.

Give me your hand.

Es hora de comer.
Yo tengo hambre. ¿Tiene hambre Ud.?
Sí, vamos a comer.
Vamos, pues.

¿Adónde va Ud.?
Voy allá al monte.
¡Qué le vaya bien!
Gracias. Hasta mañana.

Unidad 7

Demonstración Gráfica para Comprensión Pasiva

- | | |
|--|---|
| <p>1. Ri jay k'o chki kojol ri ka7i che7, man chki kojol ta ri ka7i abyj.
Akuchi k'o wi ri jay?
K'o chki kojol ri ka7i che7.</p> | <p>La casa está entre los dos árboles, y no está entre las dos piedras.
¿Dónde está la casa?
Está entre los dos árboles.</p> |
| <p>2. Yin yin-k'o chi kojol rix, man chki kojol ta ri je7.
Akuchi yin-k'o wi yin?
Rat rat-k'o chqa kajol roj.
Rije man e-k'o ta chi kojol rix.
Rix man ix-k'o ta chki kojol ri je7, xa yin ri ri yin-k'o chi i kojol rix.</p> | <p>Yo estoy entre ustedes dos, no estoy entre ellos.
¿Dónde estoy?
Está entre nosotros.
Ellos no están entre ustedes dos.

Ustedes no están entre ellos, soy yo quien está entre ustedes.</p> |
| <p>3. Ri ak'ual man k'o ta ru yon, xa k'o chki kojol ri winyq.
Akuchi k'o wi ri ak'ual?
K'o chi ki kojol ri winyq.</p> | <p>El niño no está solo, está entre la gente.
¿Dónde está el niño?
Está entre la gente.</p> |
| <p>4. Ri mama7 k'o chi ki kojol ri ki te taq yk'.
La k'o ri mama7 ru yon?
Manaq.
Akuchi k'o wi k'a7?
Rija k'o chi ki kojol ri kite taq 7yk'.</p> | <p>El gallo está en medio de las gallinas.
¿Está solo el gallo?
No.
¿Entonces, dónde está?
Está en medio de las gallinas.</p> |
| <p>5. Ri nte k'o pa jay.
Ri nata k'o pa awyn.
Ri nte ni-samyj pa jay.
Ri nata ni-samyj pa awyn.</p> | <p>Mi mamá está en la casa.
Mi papá está en el campo.
Mi mamá trabaja en la casa.
Mi papá trabaja en el campo.</p> |
| <p>6. Ri nte k'o pa awyn, peja?

Manaq, rija k'o pa jay.
La k'o ri nata pa jay chuqa7?
Manaq, rija k'o pa awyn.
Achike nu-byn ri nte pa jay?
Rija ni-samyj.
La ni-samyj ri nata pa jay chuqa7?
Manaq, rija ni-samyj pa awyn.</p> | <p>Mi mamá está en el campo, ¿verdad?
No, ella está en la casa.
¿Está mi papá en la casa, también?
No, él está en el campo.
¿Qué hace mi mamá en la casa?
Ella está trabajando.
¿Está trabajando mi papá en la casa, también?
No, él está trabajando en el campo.</p> |

7. Ri ya k'o chu pan ri jul.
 Roj niq-elesaj ri ya chu pan
 ri jul.
 La k'o ri ya chuwa jay?
 Manaq, xa k'o chu pan ri jul.
 La niq-elesaj ri ya chu pan
 ri pila?
 Manaq, roj niq-elesaj ri ya
 chu pan ri jul.
 Chu pan ri jul k'o wi ri ya7,
 peja7?
 Ja7, ri ya chu pan ri jul
 k'o wi.

8. K'o jun chikop chr ij ri nu
 camisa.
 La chu pan ri nu camisa k'o wi
 ri chikop?
 Manaq, xa chr ij ri a camisa
 k'o wi.
 Achike k'o chr ij ri a camisa?
 Jun chikop.
 La qitsij chi ri chikop k'o
 chr ij ri nu camisa?
 Ja, qitsij.

9. Ri ts'i k'o chr ij ri jay, y
 man k'o ta chuwa jay.
 Ri ts'i k'o pa jay, y man k'o
 ta ta chir ij ri jay, peja7?

 Manaq, ri ts'i man k'o ta pa
 jay, xa chir ij ri jay k'o wi.
 Ta-bij chire ri Juan chi ri
 ts'i k'o chir ij ri jay y man
 k'o ta chuwa jay.
 Juan, ri ts'i man-k'o ta chuwa
 jay, sino que chir ij ri jay
 k'o wi.

10. Ri achin nu-ya jun ejqa7n chr
 ij ri kiej.
 Ri wakx k'o chir ij ri abyj.
 Ri ajyuq' tseqetyl chik ij ri
 carnela, y ri ts'i7 tseqetyl
 chir ij ri ajyuq'.

El agua está en el pozo.
 Nosotros sacamos el agua
 del pozo.
 ¿Está el agua en el patio?
 No, está en el pozo.
 ¿Sacamos el agua de la fuente?

No, sacamos el agua del pozo.

El agua está en el pozo, ¿verdad?

Sí, el agua está en el pozo.

Un bicho está en mi camisa.

¿Está el bicho dentro de mi
 camisa?

No, está fuera de tu camisa.

¿Qué está en tu camisa?

Un bicho.

¿Es verdad que el bicho está
 en mi camisa?

Sí, cierto.

El perro está detrás de la
 casa, y no está en el patio.
 El perro está en la casa, y
 no está detrás de la casa,
 ¿verdad?

No, el perro no está en la
 casa, sino detrás de la casa.
 Dígale a Juan que el perro
 está detrás de la casa, y no
 está en el patio.

Juan, el perro no está en el
 patio, sino detrás de la casa.

El hombre pone la carga sobre
 el caballo.

La vaca está detrás de la piedra.

El pastor sigue detrás de las
 ovejas, y el perro sigue detrás
 del pastor.

11. Ri yeso k'o chu naqaj ri wuj.
 Ri wuj y ri yeso e-k'o pa ru
 wi ri ch'akyt.
 Ri wuj chuqa k'o chu naqaj ri
 yeso.
 Akuchi k'o wi ri yeso?
 K'o pa ru wi ri ch'akyt.
 La k'o ri yeso chu naqaj ri
 wuj?
 Ja7, chuqa ri wuj k'o chu
 naqaj ri yeso.
 Wakami niw-elesaj el ri yeso
 chu naqaj ri wuj y nin-ya apo
 pa ru wi la mesa chu naqaj ri
 pluma.
 Akuchi k'o wi ri wuj wakami?
 K'o pa ru wi ri ch'akyt.
 La k'o ri wuj **chu naqaj ri yeso**
 wakami?
 Manaq, ri wuj xa ru yon k'o pa
 ru wi ri ch'akyt wakami.
 Akuchi k'o wi ri yeso wakami?
 Wakami ri yeso k'o pa ru wi ri
 mesa, chuqa ri yeso k'o chu
 naqaj ri pluma.

12. Toq yoj-be pa samaj, yoj-ik'o el
 chu naqaj jun jay; chuqa yoj-ik'o
 el chu naqaj jun che7.
 Akuchi yoj-ik'o wi el toq yoj-be
 pa samaj?
 Toq yoj-be pa samaj, yoj-ik'o el
 chu naqaj jun jay.
 La xaxe chu naqaj jun jay yoj-ik'o
 wi el?
 Manaq, chuqa yoj-ik'o el chu
 naqaj jun che7.

El yeso está cerca del libro.
 El libro y el yeso están en la
 silla.
 El libro está cerca del yeso
 también.
 ¿Dónde está el yeso?
 Está en la silla.
 ¿Está el yeso cerca del libro?

Sí, también el libro está
 cerca del yeso.
 Ahora yo cambio el yeso de cerca
 del libro y lo pongo en esa mesa
 cerca de la pluma.

¿Dónde está el libro ahora?
 Está en la silla.
 ¿Está el libro cerca del
 yeso ahora?
 No, el libro está solo en la silla
 ahora.
 ¿Dónde está el yeso ahora?
 Ahora el yeso está en la mesa,
 también el yeso está cerca de la
 pluma.

Cuando vamos al trabajo, pasamos
 por una casa; también pasamos por
 un árbol.
 ¿Qué pasamos cuando vamos al
 trabajo?
 Cuando vamos al trabajo, pasamos
 por una casa.
 ¿Pasamos sólo por una casa?
 No, también pasamos por un
 árbol.

Imperativoscomprensión

A.

- | | |
|--|---|
| 1. Jose, kat-ampe wawe chu naqaj ri
escalera.
(Yi-be apo chu naqaj ri escalera.) | José, venga acá (cerca) a la
escalera.
(Voy a la escalera.) |
| 2. Ka-jote7.
(Yi-jote7.) | Súbase.
(Me subo.) |
| 3. Ka-pa7e7.
(Yi-pa7e7.) | Párese.
(Me paro.) |
| 4. Wakami ka-qa pe.
(Yi-qa qa.) | Ahora bájese.
(Me bajo.) |

B.

- | | |
|--|---|
| 1. Juan, kat-ampe wawe chu chi re
jul re7.
(Yi-be apo chu chi ri jul.) | Juan, venga acá (cerca) a esta
cueva.
(Voy a la cueva.) |
| 2. Ka-qa qa chu pan.
(Yi-qa qa chu pan.) | Bájese al fondo (o adentro).
(Me bajo adentro.) |
| 3. Ka-pa7e7.
(Yi-pa7e7.) | Párese.
(Me paro.) |
| 4. Wakami ka-jote pe.
(Yi-jote7 el.) | Ahora súbase.
(Me subo.) |

Unit 7

Grammar Inductionlisten and study

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Ri José <u>x-yakatyj</u> y <u>x-el</u> 7el
chwa jay. | José got up and went out of the
house. |
| 2. | Rija <u>x-pe</u> wawe7. | He came here. |
| 3. | <u>X-ok</u> pe pa jay y <u>x-ts'uye</u>
pa ru wi la ch'akyt la7. | He came in and sat down on
that chair. |
| 4. | Man <u>x-ch'on</u> ta w ik'in yin. | He didn't speak with me. |
| 5. | K'a k'ari <u>x-pa7e</u> y x-biyin
apo chu wych ri puerta. | Then he stood up and walked over
to the door. |
| 6. | K'a k'ari <u>x-tsaq</u> qa y <u>x-kyn</u> . | Then he fell down and died. |

Check Your Observations

- | | | |
|----|--|---------------|
| 1. | The verbs underlined in the above sentences, since they do not have direct objects, are (transitive/intransitive). | intransitive |
| 2. | The action pictured in these sentences is indicated to have occurred in the past. What element of each of these verbs indicates past tense? | x |
| 3. | Some of the verb stems begin in vowels (<u>ok</u> , <u>el</u>), others in consonants (<u>pe</u> , <u>ch'on</u>). Is the past tense indicator the same before both kinds of verb stems? | yes |
| 4. | What person-number reference do these verbs show, 1st, 2nd, or 3rd person, singular or plural? | 3rd pers. sg. |
| 5. | A specification of the grammatical categories represented in each of these verbs is: third person, singular, past-tense, intransitive. | |
| 6. | A third-person singular, past-tense, intransitive verb contains both the verb stem and the prefix _____. | x |

Practice

Practice repeating in quick succession the third-person singular past tense form of the following intransitive verbs. Then put each of them in a short sentence of your own devising.

yakatyj	pa7e7	tσαq (fall)
el	biyin	kyn (die)
pe	tikir (begin)	apon (arrive there)
be	k'achoj (end)	oqa (arrive here)
ok	tsi7en (laugh)	uxlan (rest)
ts'uye7	oq' (cry)	samyj (work)
ch'on		ik'o (pass)

translate (both ways)

Jose x-pa7e7.
 Ri 7ixoq x-pe iwir.
 María x-ch'on pa kaxlan ch'abyl.
 Ri 7achin x-be chiri7.
 Rija x-ts'uye chiri iwir.
 La x-pa7e ri José?
 La x-ch'on ri María iwir?
 María x-ok 7ok.
 Ri ala7 x-el 7el iwir.
 Rija x-kyn chiri7.
 Ri Jose x-el pe.
 Ri Juan x-ok pe chwa jay.
 Ri ala7 x-tσαq.
 Ri ixoq x-oq' juba7.
 Ri xtyn x-tsi7en juba7.
 Ri achin x-samyj.
 Achike x-uxlan?
 Ri Rosa x-ik'o wawe7.

José stood up.
 The woman came yesterday.
 María spoke in Spanish.
 The man went there.
 He sat down there yesterday.
 Did José stand up?
 Did María speak yesterday?
 María went in.
 The boy left yesterday.
 He died there.
 José came out.
 Juan came in the house.
 The boy fell.
 The woman cried a bit.
 The girl laughed a bit.
 The man worked.
 Who rested?
 Rosa passed here.

patterned response (reply with the verb antonym)

Ri Juan x-pa7e, peja7?

Manaq, xa x-ts'uye7.

Ri Juana x-pe, peja7?

Manaq, xa x-be.

Ri Martín x-ok 7ok, peja7?

Manaq, xa x-el 7el.

Ri Carlos x-ts'uye7, peja7?

Manaq, xa x-pa7e7.

Ri Carlos x-be, peja7?

Manaq, xa x-pe.

Ri Carlos x-el 7el, peja7?

Manaq, xa x-ok 7ok.

supplementary vocabulary

Achike x-ik'o?

Who passed?

Ri nata x-be pa tinamit.

My father went to town.

Ri nte x-be pa tinamit.

My mother went to town.

Ri nata x-be pa Armita.

My father went to Guatemala City.

Ri n[ul]te x-be pa B'oko7.

My mother went to Chimaltenango.

listen and study

1. Ri Jose y ri ru tata rija7
xe-yakatyj y xe-el 7el chwa jay.

José and his father got up and
went out of the house.

2. Rije xe-pe wawe7.

They came here.

3. Xe-ok pe chwa jay y x-ts'uye7.

They came into the house and sat
down.

4. Man xe-ch'on ta w ik'in yin.

They didn't speak with me.

5. K'a k'ari7 xe-pa7e y xe-biyin
apo chu wych ri puerta.

Then they stood up and walked
over to the door.

6. K'a k'ari xe-tsaq qa y xe-kyn.

Then they fell down and died.

NOTE: The verbs in the above sentences indicate third person plural.

COMPARE:

sg. Rija x-ch'on He spoke

Rija x-oq' He cried

pl. Rije xe-ch'on They spoke

Rije xe-oq' They cried

Check Your Observations

- xe
1. The 3rd-person singular past-tense indicator for intransitive verbs is x-. What is the corresponding 3rd-person plural past-tense indicator?
- yes (xe-pe, xe-ok)
2. Is the plural past-tense indicator the same before consonant or vowel stems? (give examples)

Practice

Practice repeating in quick succession the third-person plural past-tense form of the following intransitive verbs. Then put each of them in a sentence of your own devising. (kots'e7, yakatyj, el, pe, be, biyin, ok, ts'uye7, ch'on, pa7e7, uxlan, tikir, k'achoj, oq', tsi7en, tsaq, kyn, apon, oqa)

transformation (say the singular, then change it to the plural; use the appropriate pronoun.)

rija x-ch'on

rije xe-ch'on

(x-yakatyj, x-el, x-biyin, x-uxlan, x-tikir, x-k'achoj, x-oq', x-tsi7en, x-tsaq, x-kyn, x-apon, x-oqa.)

patterned response (reply with the verb antonym; keep the meaning in mind.)

Rije xe-pa7e, peja7?

Rije xe-pe, peja7?

Rije xe-ok 7ok, peja7?

Rije xe-ts'uye, peja7?

Rije xe-be, peja7?

Rije xe-apon, peja7?

Rije xe-kots'e7, peja7?

Rije xe-tikir, peja7?

Rije xe-tsi7en, peja7?

Manaq, xa xe-ts'uye7.

Manaq, xa xe-be.

Manaq, xa xe-el 7el.

Manaq, xa xe-pa7e7.

Manaq, xa xe-pe.

Manaq, xa xe-oqa.

Manaq, xa xe-yakatyj.

Manaq, xa xe-k'achoj.

Manaq, xa xe-oq'.

transformación (change to past singular or plural, depending on the number indicated in the imperative.)

ka-pa7e7	x-pa7e7	kat-ok	x-ok
kix-ts'uye7	xe-ts'uye7	kix-el	xe-el
kix-kots'e7	xe-kots'e7	kat-oq'	x-oq'
ka-yakatyj	x-yakatyj	kix-uxlan	xe-uxlan

translate (both ways)

Xe-pa7e ri tijoxela7.	The students stood up.
Rije xe-ch'on juba7 pa qa ch'abyl.	They spoke a little of our language.
k'a k'ari7 xe-ts'uye7.	Then they sat down.
Xe-tsi7en k onojel	Everyone laughed.
Rije xe-oqa iwir.	They arrived here yesterday.
Pa lunes rije xe-apon pa Chicago.	On Monday they arrived in Chicago.
La xe-kyn rije7?	Did they die?
La xe-apon pa Armita?	Did they get to Guatemala City?

listen and study

Jose <u>ni</u> -pa7e7 y ni-be.	José stands up and goes / will stand up and go.
Rija <u>ni</u> -pe wawe7.	He comes here / will come here.
Rija <u>ni</u> -ts'uye y ni-ch'on.	He sits down and speaks / will sit down and speak.
Rija <u>nd</u> -ok 7ok.	He enters in / will enter in.
Rija <u>nd</u> -el 7el.	He leaves / will leave.
Rija <u>nd</u> -apon	He arrives / will arrive.
Rija <u>nd</u> -oqa;	He arrives / will arrive.

Check Your Observations

1. The above sentences refer to 'non-past time', (transitive/intransitive) action.
 2. With consonant-initial stems the non-past 3rd person singular prefix is _____.
- intransitive
- ni-

traducción

Who speaks?	7Achike ni-ch'on?
Who spoke?	7Achike x-ch'on?
Who goes to San Juan?	7Achike ni-be pa San Juan?
Who enters the church?	7Achike nd-ok pa 7iglesia?
Who leaves the church?	7Achike nd-el 7el pa 7iglesia?
Who left the church?	7Achike x-el 7el pa 7iglesia?
Who arrived here?	7Achike x-oqa wawe?

listen and study

non-past	rije <u>ye-pa7e</u> y <u>ye-el</u> 7el.	They stand up and leave.
	rije <u>ye-ts'uye</u> y <u>ye-oq'</u> .	They sit down and cry.
future	rije <u>xke-pa7e</u> y <u>xke-el</u> 7el	They'll stand up and leave.
	rije <u>xke-ts'uye</u> y <u>xke-oq'</u> .	They'll sit down and cry.

Check Your Observations

1. As you already know the 3rd person singular, non-past tense indicator for intransitive verbs is the prefix ni before a consonant, nd before a vowel. The corresponding plural prefix has a single form before a consonant or a vowel. What is that form?
ye-
2. The 3rd person singular, non-past indicator for intransitive verbs is the prefix xti- before a consonant, xt- before a vowel. The corresponding plural prefix has a single form before a consonant or a vowel. What is that form?
xke-

Chart of 3rd Person Intransitive Prefixes

	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>	
past	x	xe	(before consonant or vowel)
future	xti	xke	(before consonant)
	----- xt	xke	(before vowel)
non-past	ni	ye	(before consonant)
	----- nd	ye	(before vowel)
subjunctive	ti	ke	(before consonant)
	----- t	ke	(before vowel)

Practice

Practice repeating in quick succession the 3rd person plural non-past tense and future tense forms of the following intransitive verbs. Keep the meaning in mind.

yakatyj
el
pe
ok
kots'e7

oq'
kyn
apon
samyj
oqa

tsi7en
ik'o
ch'on
uxlan
ts'uye7

patterned response

La ye-kots'e7 ri je7?
La ye-ok ri je pa jay?
La ye-be ri achi7a' pa Armita?
La ye-tsi7en ri xtani7?
La ye-samyj ri achi7a7?
La ye-yakatyj ri je7?
La ye-el 7el ri ka7i7 ak'uala?

Manaq, xa ye-yakatyj.
Manaq, xa ye-el 7el jay.
Manaq, xa ye-pe pa Sololá.
Manaq, xa ye-oq'.
Manaq, xa ye-uxlan.
Manaq, xa ye-kots'e7.
Manaq, xa ye-ok 7ok.

La ye-uxlan pa ru wi ri juyu7?
 La ye-oq' ri ixoqi7?
 La xe-pa7e ri tijoxela7?

La xke-yakatyj ri tijonela7?
 La xke-el 7el ri ixoqi7?
 La xke-uxlan ri xtani7?
 La xke-oq' ri achi7a7?
 La xke-pa7e ri je7?
 La xke-kots'e ri tijoxela7?
 La xke-ok 7ok ri ak'uala pa jay?
 La xke-tsi7en ri alabo?

Manaq, xa ye-samyj.
 Manaq, xe ye-tsi7en.
 Manaq, xa xe-ts'uye7.

Manaq, xe xke-kots'e7.
 Manaq, xa-xke-ok 7ok.
 Manaq, xa xke-samyj.
 Manaq, xa xke-tsi7en.
 Manaq, xe xke-ts'uye7.
 Manaq, xa xke-yakatyj.
 Manaq, xa xke-el 7el.
 Manaq, xa xke-oq'.

translate (both ways)

María y Juan ye-yakatyj pa nimaq'a7.
 Ri je ye-el 7el chwa jay.
 Ri tijoxela ye-pe wawe7.
 La xke-ok ri je pa tienda?
 Ri je xke-kots'e pa ulew.
 Ri ka7i alabo xke-oq'.
 Ye-kyn ri je pa guerra.
 Xke-apon oxi winyq chwa7q.
 Xke-samyj q ik'in roj.
 Xke-tsi7en ri kaji achi7a7.
 Ri je ye-ch'on pa 7inglés.
 Ri je xke-uxlan pa juyu7.
 La xke-ts'uye ri je pa ch'akyt?
 Ri ixoqi xke-yakatyj chwa7q.
 Xke-pe chuchi ri ya ri carnela.
 Ri je ye-ok pa k'ayibyl.
 Ye-apon ri Carlos y ri Jose.
 Yalan ye-samyj ri naturales.
 Xke-ch'on ri gringos pa qa ch'abyl.

María y Juan get up in the morning.
 They leave the house.
 The students come here.
 Will they enter the store.
 They will lie down on the ground.
 The two boys will cry.
 They die in the war.
 Three people will arrive tomorrow.
 They will work with us.
 The four men will laugh.
 They speak English.
 They will rest in the campo.
 Will they sit on the chair?
 The women will get up tomorrow.
 The sheep will come to the water.
 They go into the market.
 Carlos y José are arriving.
 Indians work hard.
 The gringos will speak our language.

Grammar Induction

listen and study

(Ri tijonel nu-k'utuj chire ri Jose
chi tu-chapa na jun yeso y tu-ts'ibaj
na jun tsij.)

(The teacher asks José to take
the chalk and write a word.)

1. Ri Jose nu-chop ri yeso y nu-
ts'ibaj ri tsij.
2. K'a k'ari nu-ya vuelta y nu-
torij 7el ri yeso pa ri ventana.
3. Toq ri tijonel ndr-oyoq ri ru
bi ri Jose, rija majun achike
ta nu-bij. Rija man ndr-ak'axaj
ta.

José takes the chalk and writes
the word.

Then he turns (da vuelta) and
throws the chalk out the window.

When the teacher calls José's
name, he doesn't say anything.
He doesn't hear.

Check Your Observations

Study the following transitive verb forms, then answer the questions
which follow.

rija <u>nu-k'utuj</u>	he asks...
rija <u>nu-ts'ibaj</u>	he writes...
rija <u>nu-ya</u> vuelta	he turns...
rija <u>nu-bij</u>	he says...

- | | |
|---------------------|--|
| non-past | 1. What tense are these verbs in (future/past/
non-past)? |
| 3rd person singular | 2. What person and number are they (1st/2nd/3rd
person; singular/plural)? |
| indicative | 3. What mode are they (imperative-subjunctive/
indicative)? |
| consonant | 4. Are these consonant or vowel-stem verbs? |

nu-

5. What prefix marks the person, number, tense and mode of these consonant-initial verbs?
6. Remember that the corresponding prefix for intransitive verbs is ni-: ni-be, ni-pa7e7, etc.

Practice

Practice saying as rapidly as possible the 3rd person singular non-past indicative form of the following consonant-initial transitive verbs:

_____ sik'ij	he reads it	_____ torij	he throws it
_____ k'utuj	he asks it	_____ byn	he does it
_____ ya vuelta	he turns	_____ tij	he eats it
_____ qasaj	he lowers it	_____ bij	he says it

Study the following vowel-initial transitive verb forms:

rija <u>ndr</u> -oyoj	he calls
rija <u>ndr</u> -ak'axaj	he hears

ndr-

1. What prefix marks these as the 3rd person, singular, non-past indicative form of transitive verbs?
2. Remember that the corresponding prefix for intransitive verbs is nd-: nd-ok, nd-el, etc.

Practice

Practice saying as rapidly as possible the 3rd person singular non-past indicative form of the following vowel-initial transitive verbs.

_____ oyobej	he waits	_____ atinisa7	he bathes it
_____ ak'axaj	he hears	_____ oq'e7	he cries about it

_____ oyoj	he calls	_____ elesaj	he removes it
_____ etamaj	he learns		

translation

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1. Ri Juan nu-chop ri yeso. | Juan takes the chalk |
| 2. Rija nu-k'uaj 7el. | He carries it away. |
| 3. Ri Jose majun achike ta nu-byn. | José doesn't do anything. |
| 4. Rija majun achike ndr-ak'axaj. | He doesn't hear anything. |
| 5. Rija ndr-oyoj, pero ri María
man ndr-oyobej ta. | He calls, but María doesn't
wait. |
| 6. Rija ni-pa7e y nd-el 7el. | He gets up and leaves. |

Check Your Observations

Go through the following frame on your own. Be sure you know the meaning of each sentence.

ri José nu-k'utuj	chi <u>tu</u> -ts'ibaj na jun tsij	
	chi <u>tu</u> -sik'ij na ri tsij	
	chi <u>tu</u> -torij na 7el ri yeso	

	chi <u>tr</u> -ak'axaj na	
	chi <u>tr</u> -oyobej na jub'a7	
	chi <u>tr</u> -oyoj na	

Illustrated above are the imperative-subjunctive mode forms which correspond to the nu- and ndr- indicative mode.

- | | |
|-----|--|
| tu- | 1. What is the imperative-subjunctive prefix that corresponds to <u>nu</u> -? |
| tr- | 2. What is the imperative-subjunctive prefix that corresponds to <u>ndr</u> -? |

3. Remember that the corresponding prefixes for intransitive verbs are ti- and t-: ti-pa7e7, t-ok.

transformation (Change from indicative to imperative-subjunctive, and vice versa.)

nu-sik'ij	tu-sik'ij	ndr-oyobej	tr-oyobej
nu-k'utuj	tu-k'utuj	ndr-ak'axaj	tr-ak'axaj
nu-ya vuelta	tu-ya vuelta	ndr-oyoj	tr-oyoj
nu-mestaj	tu-mestaj	ndr-etemaj	tr-etemaj
nu-torij	tu-torij	ndr-elesaj	tr-elesaj
	ni-pa7e7	ti-pa7e7	
	ni-be	ti-be	
	nd-ok	t-ok	
	nd-oq'	t-oq'	

Variation

(The corresponding plural form)

Ri tijonela7 niki-k'utuj chike ri Jose y ri María chi tiki-ts'ibaj na ri tsij 'tinamit'.

The teachers ask José and María to write the word 'tinamit'.

Rije niki-ts'ibaj ri tsij, y k'a k'ari niki-torij 7el ri yeso pa ri ventana.

They write the word, and they throw the chalk out the window.

Wi ri tijonela nik-oyoj ri ki bi ri7e7, ri7e man nik-ak'axaj ta, xa ye-el 7el.

If the teachers call their names they don't hear, but just go out.

Check Your Observations

<u>niki</u> -k'utuj	they ask	<u>nik</u> -oyoj	they call
<u>niki</u> -ts'ibaj	they write	<u>nik</u> -ak'axaj	they hear
<u>niki</u> -torij	they throw		
	<u>ye</u> -pa7e7		they stand up
	<u>ye</u> -oq'		they cry

- niki
- nik
1. What prefix marks person, number, tense, and mode of consonant-initial transitive verbs?
 2. What is the corresponding prefix with vowel-initial transitive verbs?
 3. Remember that the corresponding 3rd person prefix for intransitive verbs is: ye-pe, ye-pa7e7.

Practice

Practice saying the 3rd person plural, non-past indicative form of the following transitive verbs. Be sure to distinguish between consonant-initial stems.

_____ k'utuj	they ask	_____ torij	they throw
_____ ya vuelta	they turn	_____ byn	they do
_____ tij	they eat	_____ bij	they say
_____ ak'axaj	they hear	_____ oyoj	they call
_____ elesaj	they remove	_____ etamaj	they learn
_____ atinisaj	they bathe it	_____ oyobej	they wait

transformation

(Change from indicative to imperative-subjunctive and vice versa)

niki-sik'ij
niki-k'utujtiki-sik'ij
tiki-k'utujnik-ak'axaj
nik-oyobejtik-ak'axaj
tik-oyobejye-pa7e7
ye-okke-pa7e7
ke-oktranslation

(Be careful to distinguish between transitive and intransitive verb stems)

He stands up
 (He) reads the word
 (He) sits down
 (He) writes the word
 (He) leaves
 (He) turns
 (He) gets to Chicago
 (He) goes into the correo
 (He) waits for the giro
 (He) doesn't hear anything
 (He) doesn't learn anything
 (He) doesn't do anything
 (He) doesn't say anything
 (He) leaves the correo

Rija ni-pa7e7
 nu-sik'ij ri tsij
 ni-ts'uye7
 nu-ts'ibaj ri tsij
 nd-el 7el
 nu-ya vuelta
 nd-apon pa Chicago
 nd-ok pa correo
 nr-oyobej ri giro
 majun achike ta ndr-ak'axaj
 majun achike ta ndr-etamaj
 majun achike ta nu-byn
 majun achike ta nu-bij
 nd-el 7el pa correo

modification

Go through the above translation drill

(a) in 3rd person plural with rije7(b) in 3rd person singular and plural preceded by Ri Jose nu-k'utuj chi...Variation

(Ri tijonela xki-k'utuj chireiri Jose
 chi tu-chapa na jun yeso y tu-ts'ibaj
 jun tsij.)

(The teachers asked José to take
 the chalk and write a word.)

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Ri José <u>xu-chop</u> ri yeso y <u>xu-</u>
ts'ibaj ri tsij. | José took the chalk and wrote the
word. |
| 2. | K'a k'ari7 <u>xu-ya</u> vuelta y <u>xu-</u>
torij 7el ri yeso pa ri ventana. | Then he turned and threw the chalk
out the window. |
| 3. | Toq ri tijonel <u>xr-oyoj</u> ri ru bi
ri Jose rija majun achike ta
<u>xu-bij</u> . Rija man xr-ak'axaj ta. | When the teacher called José's
name, he didn't say anything. He
didn't hear. |

Check Your Observations

rija <u>xu-k'</u> utuj	he asked
rija <u>xu-ts'</u> ibaj	he wrote
rija <u>xu-</u> bij	he said
rija <u>xr-</u> oyoj	he called
rija <u>xr-</u> ak'axaj	he heard

- | | |
|-----------|--|
| past | 1. The difference between <u>nu-bij</u> 'he says' and
<u>xu-bij</u> 'he said', is one of tense. <u>Nu-bij</u> is
non-past, <u>xu-bij</u> is _____ tense. |
| consonant | 2. The prefix <u>xu-</u> occurs with (consonant/vowel)
initial stems? |
| xr- | 3. What is the corresponding prefix before
vowel-initial stems? |
| | 4. Remember that the past-tense 3rd person pre-
fix for intransitive verbs is <u>x-</u> : <u>x-pa7e7</u> ,
<u>x-ok</u> . |

Practice

Practice saying the 3rd person singular past of the following verbs.

_____ sik'ij	he read	_____ oyobej	he waited for it
_____ chop	he took it	_____ etamaj	he learned it
_____ byn	he made it	_____ elesaj	he removed it
_____ ya vuelta	he turned	_____ atinisaaj	he bathed it

transformation

(change from non-past to past, and vice versa)

nu-sik'ij	xu-sik'ij	ndr-oyobej	xr-oyobej
nu-k'utuj	xu-k'utuj	ndr-elesaj	xr-elesaj
nu-torij	xu-torij	ndr-etamaj	xr-etamaj
nu-mestaj	xu-mestaj	ndr-ak'axaj	xr-ak'axaj

ni-pa7e7

x-pa7e7

ni-ts'uye7

x-ts'uye7

nd-oqa

x-oqa

nd-apon

x-apon

Variation

(the corresponding plural form)

Ri tijonela7 xki-k'utuj chike ri José y ri María. chi tiki-ts'ibaj na ri tsij 'tinamit'.

The teachers asked José and María to write the word 'tinamit'.

Rije xki-ts'ibaj ri tsij, y k'a k'ari xki-torij 7el ri yeso pa ri ventana.

They wrote the word, and then threw the chalk out the window.

Toq ri tijonela xk-oyoj ri ki bi rije7, rije man xk-ak'axaj ta.

When the teachers called their names they didn't hear.

Check Your Observationsxki-k'utuj

they asked

xki-ts'ibaj

they wrote

xki-torij

they threw

xk-oyoj

they called

xk-ak'axaj

they heard

- xki- 1. What prefix marks 3rd person plural past-tense?
- xk- 2. What is the corresponding prefix with vowel-initial transitive verbs?
3. Remember that the corresponding 3rd person plural prefix for intransitive verbs is xe-: xe-pa7e7, xe-ok.

Practice

Practice saying the 3rd person plural past-tense form of the following transitive verbs.

_____ k'utuj	they asked	_____ torij	they threw
_____ ya vuelta	they turned	_____ byn	they did
_____ tij	they ate it	_____ bij	they said
_____ ak'axaj	they heard	_____ oyoj	they called
_____ elesaj	they removed it	_____ etamaj	they learned
_____ atinisaj	they bathed it	_____ oyobej	they waited

translation

(Re-do the last one or two translation drills on page 234 and 237, but substitute 3rd person plural throughout.)

Variation

A.

Toq ri tijonel xtu-k'utuj chire
ri Jose chi tu-chapa na ri yeso
y tu-ts'ibaj na jun tsij, ri
Jose xtu-byn ri7, y k'a k'ari
xtu-torij 7el ri yeso pa ri
ventana, y xt-el 7el.

When the teacher asks José to take
the chalk and write a word, José
will do it and then he'll throw
the chalk out the window and leave.

Wi ri tijonel xtr-oyoj, rija man xtr-ak'axaj ta, xaxe xt-el yel.

If the teacher calls he won't hear, but will go out.

- B. Toq ri tijonela xtiki-k'utuj chike ri José y ri María chi tiki-ts'ibaj na jun tsij chuych ri pizarrón, rije xtiki-byn ri7, y k'a k'ari7 xtiki-torij 7el ri yeso pa ri ventana y xke-el 7el.

When the teachers ask José and María to write a word on the board, they will do it, and they'll throw the chalk out the window and leave.

Wi ri tijonela xtik-oyoj, rije man xtik-ak'axaj ta.

If the teachers call, they won't hear.

Check Your Observations

rija <u>xtu</u> -k'utuj	he'll ask
rija <u>xtu</u> -ts'ibaj	he'll write
rija <u>xtu</u> -byn	he'll do it
rija <u>xtr</u> -oyoj	he'll call
rija <u>xtr</u> -ak'axaj	he'll hear it
rija <u>xti</u> -pa7e7	he'll stand up
rija <u>xt</u> -oq'	he'll cry

xtu-

xtr-

1. In the above verbs, what prefix marks the person, number, tense, and mode of the consonant-initial forms?
2. What is the corresponding prefix with vowel-initial transitive verbs?
3. Remember that the corresponding 3rd person singular prefix for intransitive verbs is xti- or xt-: xti-pa7e7, xt-oq'.

<u>xtiki</u> -k'utuj	they'll ask
<u>xtiki</u> -byn	they will do it
<u>xtik</u> -oyoj	they'll call
<u>xtik</u> -ak'axaj	they'll hear
<u>xke</u> -pa7e7	they'll stand up
<u>xke</u> -oq'	they'll cry

3rd person plural
number, future tense,
indicative mode, con-
sonant-initial tran-
sitive verb-prefix.

1. Define the prefix xtiki- as to its person, number, tense and mode, and tell what kind of stem it goes with.

xtik- goes with
vowel initial stems.

2. In what respect does the prefix xtik- differ from xtiki-.

3rd person plural
number, future tense,
indicative mode, with
intransitive stems.

3. Define the prefix xke- as to its person, number, tense and mode and tell what kind of stem it goes with.

Practice

Say the 3rd person singular future tense with the following transitive verbs.

_____ torij

he'll throw

_____ oyobej

he'll wait

_____ k'ayij

he'll sell

_____ oyoj

he'll call

_____ loq'	he'll buy	_____ ak'axaj	he'll hear
_____ gasaj	he'll lower it	_____ etamaj	he'll learn

transformation

(Change from singular to plural and vice versa; use the correct pronoun, either rija7, or rije7, before each form.)

xtu-sik'ij	xtiki-sik'ij
xtu-mestaj	xtiki-mestaj
xtu-byn	xtiki-byn
xtu-tij	xtiki-tij
xtr-oyobej	xtik-oyobej
xtr-oyoj	xtik-oyoj
xtr-etemaj	xtik-etamaj
xtr-elesaj	xtik-elesaj

translation

(Re-do the last one or two translation drills on page 234 and 237, but substitute future tense 3rd person singular, the future 3rd person plural throughout.)

Generate all the sentences possible in the following frame.

(1) <u>ta-bij</u>	
(2) ri José <u>xtu-bij</u>	(a) chi tu-ts'ibaj
(3) ri José <u>nu-bij</u>	(b) chi tiki-ts'ibaj
(4) ri José <u>xu-bij</u>	

The verbs tu-ts'ibaj and tiki-ts'ibaj are in the form we call subjunctive or imperative-subjunctive. Both are 3rd person, one is singular, the other is plural.

Identify which sentence of the frame are best translated by the following Spanish sentences:

- 1a 1. Dígale que lo escriba. (Tell him to write it.)
- 4b 2. José les dijo que lo escribieran. (José told him to write it.)

NOTE that the subjunctive forms in Cakchiquel never change in tense, only in person. There is no present-tense subjunctive form as opposed to a past-tense subjunctive form (as in Spanish).

translation

Ri tijoxela niki-chop ri yeso.

Rije niki-k'uaj 7el.

Ri tijonela7 majun achike ta niki-byn.

Rije majun achike ta nik-ak'axaj.

Rije nik-oyoj, pero ri tijoxela7,

man nik-oyobej ta.

The students take the chalk.

They carry it away.

The teachers don't do anything.

They don't hear anything.

They call but the students don't

wait.

Check Your Observations

Go through the following frame on your own.

ri tijonela niki-k'utuj	chi <u>tiki</u> -ts'ibaj na ri tijoxela7
	chi <u>tiki</u> -sik'ij na ri je7
	chi <u>tiki</u> -torij na 7el ri ki lpiz
	chi <u>tik</u> -ak'axaj na k onojel
	chi <u>tik</u> -oyobej na ri tijoxela7
	chi <u>tik</u> -elesaj na 7el r onojel

Illustrated above are the imperative-subjunctive mode forms which correspond to the niki- and nik- indicative mode forms.

- tiki-
1. What is the imperative-subjunctive mode prefix that corresponds to niki-?
- tik-
2. What is the imperative-subjunctive mode prefix that corresponds to nik-?
 3. Remember that the corresponding prefix for intransitive verbs is ke-: ke-pa7e7, ke-ok.

So far you have learned the consonant-and-vowel-initial forms of the 3rd person, singular and plural, indicative mode of transitive and intransitive verbs in past- non-past, and future tense; also the corresponding forms of the subjunctive, which shows no tense distinctions. The following chart will serve as a valuable review of what you should know about these verb forms. A careful study of the chart and some additional practice in generating all the verb forms learned so far will be worth your efforts.

Chart of 3rd Person Prefixes

(transitive)			
	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>	
past	xu	xki	(before consonant)
	xr	xk	(before vowel)
non-past	nu	niki	(before consonant)
	ndr	nik	(before vowel)
future	xtu	xtiki	(before consonant)
	xt	xtik	(before vowel)
imperative-subjunctive	tu	tiki	(before consonant)
	tr	tik	(before vowel)
(intransitive)			
past	x —	xe —	(bef. cons. or vowel)
non-past	ni	ye —	(before consonant)
	nd		(before vowel)
future	xti	xke —	(before consonant)
	xt		(before vowel)
imperative-subjunctive	ti	ke —	(before consonant)
	t		(before vowel)

Short and Long Stem Alternates

1. You have learned that prefix changes are correlated with changes in person, number, tense, and mode of the verb. You may have noticed that changes occur not only in verb prefixes, but also in some verb stems.

2. For example, you have learned to say ta-bana utsil 'haga el favor', and you are equally familiar with such forms as rija xu-byn 'lo hizo'.

3. The forms -bana7 and -byn are merely alternate forms of the same stem. (Compare the alternate stems of a Spanish verb like hacer or an English verb like mean in present and past tense.)

4. Note that not all stems have alternate forms. For example: ta-ts'ibaj and xu-ts'ibaj both have the stem ts'ibaj.

5. Since with all stems which have alternate forms one alternate is longer than the other, we will refer to these respective alternates as either long stem or short stem alternates.

6. Contrast the following pairs of verb forms which show alternate stems:

<u>Short stem</u>	:	<u>Long Stem</u>
xu-byn (lo hizo)	:	ta-bana7 (hágalo)
xu-chyp (lo agarró)	:	ta-chapa7 (agárrelo)
xu-pis (lo envolvió):	:	ta-pisa7 (envuélvalo)
xu-tij (lo comó)	:	ta-tija7 (cómalo)
xu-mol (lo juntó)	:	ta-molo7 (júntelo)
xu-box (lo encendió):	:	ta-boxo7 (enciéndalo)
xu-mes (lo barró)	:	ta-mesa7 (bárralo)
xu-k'ex (lo cambió)	:	ta-k'exa7 (cámbielo)

xu-k'ut (lo mostró) : ta-k'utu7 (muéstrello)
 xu-qum (lo tragó) : ta-qumu7 (tráguello)

imperative-subjunctive

7. In which mode does the long stem appear (indicative or imperative-subjunctive)?
-

8. It is always the case that for those transitive verbs which have stem alternates the long stem will occur in the imperative-subjunctive mode. Identify and read aloud the correct equivalent of the Spanish word in parentheses.

b	(hágalo)	(a) ta-byn	(b) ta-bana7
a	(agárrelo)	(a) ta-chop	(b) ta-chapa7
b	(cómanlo)	(a) ti-tij	(b) ti-tija7
b	(ábranlo)	(a) ti-jyq	(b) ti-jaqa7
b	(termínelo)	(a) ta-k'is	(b) ta-k'isa7
a	(vacíelo)	(a) ta-jama7	(b) ta-jym
a	(sálvelo)	(a) ta-kolo7	(b) ta-kol

9. It is also the case that for transitive verbs which have stem alternates the short stem will always occur in the indicative mode, unless the verb contains a directional prefix to which you will be introduced in Unit 8. Identify and read aloud the correct equivalent of the Spanish word in parentheses.

a	(lo hace)	(a) nu-byn	(b) ta-bana7
b	(lo agarra)	(a) nu-chop	(b) ta-chapa7
b	(lo comen)	(a) niki-ti	(b) tiki-tija7
a	(lo abren)	(a) niki-jyq	(b) tiki-jaqa7

- a (lo terminan) (a) niki-k'is (b) tiki-k'isa7
 - a (lo vacía) (a) nu-jyn (b) tu-jama7
 - b (lo salva) (a) nu-kol (b) tu-kolo7
-

10. You have noticed that for verbs whose stem has the vowel o or u the long stem is formed simply by adding the same vowel and a glottal catch on the end. For example, the long stem form of k'ut (show) is k'utu7. Give the long stem form of the following:

- tojo7 (pay) toj : _____
 - yuju7 (erase) yuj : _____
 - k'ulu7 (receive) k'ul : _____
 - loq'o7 (buy) loq' : _____
 - choyo7 (cut) choy : _____
 - kuyu7 (forgive) kuy : _____
-

Given the 3rd person past indicative, change to the 2nd person singular imperative:

example: xu-kol (lo salvó): ta-kolo7 (sálvelo)

- ta-tojo7 xu-toj (lo pagó) : _____
 - ta-yuju7 xu-yuj (lo borró) : _____
 - ta-k'ulu7 xu-k'ul (lo recibió) : _____
 - ta-loq'o7 xu-loq' (lo compró) : _____
 - ta-choyo7 xu-choy (lo cortó) : _____
 - ta-kuyu7 xu-kuy (lo perdonó) : _____
-

11. You have also noticed that for verbs whose short stem has the vowel y, e or i the long stem is formed by adding a7 on the end. Note also that the vowel y (which can occur only in word-final position) automatically changes to a in long stems. Compare:

(do) byn : bana7

(change) k'ex : k'exa7

(eat) tij : tija7

Give the long stem form of the following:

mesa7

(sweep) mes : _____

pisa7

(wrap) pis : _____

nima7

(push) nim : _____

k'exa7

(change) k'ex : _____

mala7

(touch) myl : _____

k'ama' pe

(bring) k'ym pe : _____

Given the 3rd person past indicative, change to the 3rd person singular imperative.

example: xu-mes (lo barró): ta-mesa7 (bárrelo)

ta-pisa7

xu-pis (lo envolvió): _____

ta-nima7

xu-nim (lo empujó) : _____

ta-k'ama pe

xu-k'ym pe (lo trajo) : _____

ta-mala7

xu-myl (lo palpó) : _____

ta-k'exa7

xu-k'ex (lo cambió) : _____

Unidad Siete

ETAPA PRINCIPAL

Manipulación

Ciclo 1

modeloJosé x-be qa pa k'ayibyl.

José fue al mercado. (went down)

Ana: x-be aq'anij chwa jay.

Ana: fue a casa. (went up)

AL ESTUDIANTE: The semantic distinction between pa and chwa is unimportant for now. Chwa is used with jay (ru wa jay means 'patio'). Chwa is also used with juyu7 when juyu7 means 'hill' or 'mountain'. X-be aq'anij chwa juyu7 means 'went up on the hill'. X-be pa juyu7 means 'went to the campo'. The directional particles qa 'down', aq'anij 'up' and apo 'over, across' are optional but are very frequently used.

manipulación

José			pa k'ayibyl
María	x-be	apo	pa r awyn
		qa	pa r aqyn ya
		aq'anij	pa tinamit
			pa juyu7
			chwa juyu7
			chwa jay

(a) sustitución

(b) respuesta según modelo

La x-be ri Jose pa juyu7?
Ri Juan x-be pa juyu7, peja7?

Ja, rija x-be.
Manaq, xa pa tinamit.

(c) La x-be ri Lisa pa k'ayibyl o
pa juyu7?

Rija x-be pa k'ayibyl.

traducción

Ri tijonel x-be pa escuela.
Ri tijoxel x-be chuqa7.
Ri ala7 x-be pa juyu7.
Ri achin x-be pa tinamit iwir.
Ri xtyn x-be pa k'ayibyl r ik'in
ri ru te7.
Ri ixoq x-be chwa jay.
Ri ru mama7 x-be chwa juyu7.
Ri r ati7t x-be pa iglesia.
Ri ru tata x-be pa r awyn.
Ri r achijil x-be pa r aqyn ya7.
Ri r ixjayil x-be pa Chicago.

El profesor fué a la escuela.
El alumno fué también.
El muchacho fué al monte.
El hombre fué al pueblo ayer.
La muchacha fué al mercado con
su mamá.
La mujer fué a casa.
Su abuelo fué a la montaña.
Su abuela fué a la iglesia.
Su papá fué a su milpa.
Su esposo fué al río.
Su esposa fué a Chicago.

variación del modelo

Pa juyu x-be wi (apo).	Al campo fué él.
------------------------	------------------

AL ESTUDIANTE: Contrast:

- (a) x-be pa juyu7
- (b) pa juyu x-be wi

Both of these indicate where someone went. (b) is an inversion of (a).
NOTE that (b) contains the particle wi, (a) does not.

The rule seems to be that wi is used only when the verb follows the location expression. The 'unspecified direction particle' wi follows the verb.

transformación'normal' order

x-be pa juyu7
 x-be pa tinamit
 x-be pa r awyn
 x-be pa k'ayibyl
 x-be pa r aqyn ya7
 x-be chwa jay

'inverted' order

pa juyu x-be wi
 pa tinamit x-be wi
 pa r awyn x-be wi
 pa k'ayibyl x-be wi
 pa r aqyn ya x-be wi
 chwa jay x-be wi

modelo

Akuchi x-be wi ri aw achijil?

¿Adónde fue su esposo?

diálogo

A. Akuchi x-be wi ri aw achijil?

B. Pa k'ayibyl x-be wi, nin-bij yin.

actividades

A cada uno de los estudiantes se le dará datos por escrito sobre adónde fueron su papá, mamá, abuelo, abuela, esposo, o esposa, etc. Entonces los estudiantes se preguntarán sobre estos datos. Así:

Akuchi x-be wi ri a te7?

La x-be ri a tata chuqa7?

La x-be ri a mama pa juyu7 o pa tinamit?

La qitsij chi ri aw ati7t x-be pa Sing-Sing?

ETC.

comprensión

Ri María x-be pa k'ayibyl, man pa juyu ta.

Ri Tomás x-be pa juyu7, man pa k'ayibyl ta.

preguntas

1. Akuchi x-be wi ri María?
2. Rija x-be pa tinamit, peja7?
3. La x-be ri María pa r aqyn ya7?
4. La x-be rija pa k'ayibyl?
5. La x-be ri Tomás pa k'ayibyl chuqa7?
6. Ri Tomás x-be pa r awyn, peja7?
7. Akuchi x-be wi rija7?

actividad

- (1) recapitulación
-

Ciclo 2

modelo

Pa k'ayibyl k'o wi, man pa juyu ta.	Está en el mercado, no [está] en el monte.
-------------------------------------	--

AL ESTUDIANTE: Contrast:

(a) k'o pa juyu7 (cf. X-be pa juyu7.)(b) pa juyu k'o wi (cf. Pa juyu x-be wi.)

With the verb k'o as with be the particle wi occurs only when the verb follows the location expression.

manipulación

pa	k'ayibyl tinamit escuela ri iglesia Chicago	k'o wi	man	pa juyu7 pa r awyn pa r aqyn ya chwa jay pa Atlanta	ta
----	---	--------	-----	---	----

(a) sustitución

(b) respuesta según medelo

Ri José pa juyu k'o wi, peja7?

Ja7, chila k'o wi.

Ri José k'o pa juyu7, peja7?

Manaq, man k'o ta chila7.

256

transformación

'normal' order

k'o pa juyu7
k'o pa k'ayibyl
k'o chwa jay
k'o chwa juyu7
k'o pa r agyn ya7

'inverted' order

pa juyu k'o wi
pa k'ayibyl k'o wi
chwa jay k'o wi
chwa juyu k'o wi
pa r agyn ya k'o wi

traducción

Ri María k'o chwa jay.
Ri ru te rija7 k'o chila chuqa7.
La k'o ri ru tata chila chuqa7?

María está en casa.
La mamá de ella está allí también.
¿Está su papá allí también?

Ri María chwa jay k'o wi.
Chila k'o wi ri ru te chuqa7.
Akuchi k'o wi ri ru tata7?

María está en casa.
La mamá de ella está allí también.
¿Dónde está su papá?

modelo

Akuchi k'o wi ri aw ixjayil?

¿Dónde está su esposa?

diálogo

A. Akuchi k'o wi ri aw ixjayil?

B. Pa k'ayibyl k'o wi, nin-bij yin.

actividades

A cada uno de los estudiantes se le dará datos por escrito sobre dónde están su papá, mamá, abuelo, abuela, esposo o esposa, etc. Entonces los estudiantes se preguntarán sobre estos datos. Así:

Akuchi k'o wi ri aw ixjayil?

La k'o ri aw ati7t pa juyu7?

La k'o ri aw achibil chwa jay o pa tinamit?

comprensión

Ri ru te ri María pa juyu k'o wi, man pa tinamit ta.

Ri ru tata ri Tomás man k'o ta chuqa pa tinamit, xa pa r awyn
k'o wi.

preguntas

1. Akuchi k'o wi ri ru te ri María?
2. Pa tinamit k'o wi, peja?
3. La k'o rija pa k'ayibyl?
4. La k'o rija chwa jay?
5. Akuchi k'o wi ri ru tata ri Tomás?
6. La k'o rija chwa jay chuqa?
7. Rija k'o pa r awyn ya?, peja?

actividad

(a) recapitulación

comprensión

Ri nata? man k'o ta chwa jay, xa x-be pa juyu?

Ri nte? man k'o ta pa juyu?, xa x-be chwa jay.

actividades

- (a) Los estudiantes le harán al lector de la 'comprensión', toda clase de preguntas que puedan, como por ejemplo: ¿Está su papá? ¿Es cierto que fue al monte? ETC.
- (b) recapitulación

Ciclo 3

traducción

las seis	(son) las seis
pa taq a las seis	a las seis
las seis y cuarto	(son) las seis y cuarto
pa taq a las seis y cuarto	a las seis y cuarto
pa taq a las seis y media	a las seis y media
pa q'ij	a medio día
pa nik'aj aq'a7	a media noche

AL ESTUDIANTE: Clock time is given in Spanish and we will follow Spanish orthography though pronunciation may be distorted in Cakchiquel. The particle taq is not used with one o'clock.

modelo

Achike hora xti-tikir ri
molojri7il.

¿A qué hora comenzará la reunión?

Achike k'a hora xti-k'achoj
ri7?

¿Y a qué hora terminará?

manipulación

achike hora	xti-tikir xti-k'achoj	ri molojri7il ri ets'anen ri k'ulbik ri nimaq'ij ri clase
-------------	--------------------------	---

(a) sustitución

(b) respuesta según modelo
(1) sí or no
(2) entre alternativos

(c) traducción

diálogo

- A. Achike hora xti-tikir ri molojri7il?
 B. Pa taq a las seis, nin-bij yin.
 A. Achike k'a hora xti-k'achoj ri7?
 B. Pa taq a las siete y media.

actividades

1. mandatos
2. interpretando
3. preguntas según datos
4. preguntas libres.

Ciclo 4traducción

ri lunes
 pa lunes (apo)
 pa taq lunes
 chwa7q
 kabij
 oxij
 pa jun semana

Monday
 on (next) Monday
 on Mondays
 mañana
 dentro de dos días
 dentro de tres días
 dentro de una semana

AL ESTUDIANTE: The Spanish names for the days of the week are used in Cakchiquel: lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo. These will be spelled according to Spanish orthography, though their pronunciation may be more or less distorted in Cakchiquel speech.

modelo

Achike q'ij xti-tikir ri7?

¿Qué día empezará eso?

comprensión

Ri molojri7il xti-tikir pa jueves pa nik'aj aq'a7.

Ri nimaq'ij xti-tikir pa sábado y xti-k'achoj pa jun semana o tal vez oxij.

preguntas y mandatos

1. José, ta-bij chwe achike q'ij xti-tikir ri molojri7il?
2. María, ta-k'utuj chire ri José wi xti-tikir ri molojri7il pa nik'aj aq'a7.
3. José, ta-k'utuj chire ri María wi xti-tikir ri nimaq'ij pa jueves chuqa7.
4. José, ta-bij chire ri María chi ri nimaq'ij man xti-tikir ta pa jueves, xa pa domingo.
5. José, ta-bij chwe, la qitsij chi ri nimaq'ij man xti-tikir ta pa jueves, xa pa domingo?
6. Ta-bij chwe achike q'ij xti-tikir ri nimaq'ij.
7. La xti-k'achoj ri nimaq'ij pa jun juna7?

comprensión

Ri k'ulbik xti-tikir pa ka7i hora.

Ri ets'anen man xti-tikir ta chwa7q, xa kabij.

actividades

1. Los estudiantes se preguntarán sobre el trozo de comprensión.
2. Recapitulación del trozo de comprensión.

Ciclo 5

traducción

pa enero o febrero
 pa ri juna7 (mil novecientos)
 sesenta y nueve
 pa jun juna apo
 pa agosto apo
 ri María xt-ok pa primer año

en enero o febrero
 en el año (19)69
 en el año que viene (next year)
 next August
 María entrará en el primer año

AL ESTUDIANTE: (1) The Spanish names for the months of the year are used in Cakchiquel: enero; febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre.. Again these will be spelled according to Spanish orthography though their pronunciation in Cakchiquel speech may be more or less distorted.

- (2) Note that year-dates are also given in Spanish.
- (3) Apo may be considered in the last two sentences of the 'traducción' as the equivalent of 'next'.
- (4) Spanish borrowings are used commonly in reference to schooling: primer (segundo, tercer, cuarto, quinto, sexto) año (o grado); escuela, universidad, instituto, colegio.

manipulación

ri Jose	xt-ok	pa escuela pa segundo año pa ri colegio pa ri instituto pa ri universidad	pa jun juna apo pa jun ik' apo pa jun semana apo pa ri juna 1970 pa septiembre
---------	-------	---	--

(a) sustitución

(b) respuesta según modelo

(c) respuesta con una de las alternativas

modelo

Achike ik' <u>xt-ok</u> ri Pepe pa primer año?	¿En qué mes entrará Pepe en primer año?
---	--

manipulación

achike	ik' juna7 q'ij	xt-ok ri José	pa primer año pa segundo año pa tercer año
--------	----------------------	---------------	--

diálogo

A. Achike ik' xt-ok ri Pepe pa primer año?
B. Pa jun ik' apo, nin-bij yin.

actividades

(a) preguntas y mandatos

(b) interpretación

comprensión

Ri Pepe xt-ok pa escuela pa jun ik' apo.

Ri María xt-ok pa tercer año pa jun juna apo.

actividades

(a) preguntas y mandatos

(b) recapitulación

Variación

(Tiempo Pasado)

traducción

pa martes kan
 pa junio kan
 pa jun juna kan
 pa jun ik' kan
 iwir
 kabjir
 oxjir

el martes pasado (last Tuesday)
 el junio pasado (last June)
 el año pasado (last year)
 el mes pasado (last month)
 ayer
 hace dos días
 hace tres días

diálogo

(compárese este diálogo con el correspondiente en la página 266)

- | |
|---|
| <p>A. Achike hora x-tikir ri molojri7il?</p> <p>B. Pa taq a las seis, nin-bij yin.</p> <p>A. Achike k'a hora x-k'achoj ri7?</p> <p>B. Pa taq a las siete y media.</p> |
|---|

actividades

- (a) repetición y sustitución (b) preguntas y mandatos

comprensión

Ri molojri7il x-tikir pa q'ij.

Ri nimaq'ij x-tikir pa sábado y x-k'achoj oxjir.

actividades

- (a) preguntas y mandatos
(b) recapitulación

diálogo

A.. Achike 7ik' x-ok ri Pepe pa primer año?

B. Pa jun ik' kan, nin-bij yin.

actividades

- (a) repetición (b) preguntas y mandatos

comprensión

Ri Pepe x-ok pa escuela pa jun ik' kan.

Ri María x-ok pa tercer año pa jun juna kan o sea pa ri juna 1968.

actividades

- (a) los estudiantes se preguntarán acerca del trozo de comprensión
(b) recapitulación

comprensión

Ri Jose x-pe pa ri escuela 7iwir.

Rija7 x-ok 7ok pa ri cafetería, x-ts'uye7 r ik'in ri Carlos y x-ch'on pa kaxlan ch'abyl.

K'a k'ari7, rija7 x-pa7e7 y x-el 7el.

R ik'in ri María.

preguntas y respuestas

- | | |
|--|------------------------------------|
| 1. 7Achike x-pe pa ri escuela? | Ri Jose x-pe pa ri escuela. |
| 2. La x-pe ri Jose pa ri 7iglesia? | Manaq, rija7 x-pe pa ri escuela. |
| 3. La x-pe rija pa ri sabado? | Manaq. |
| 4. Jampe x-pe rija7? | Iwir. |
| 5. La x-ok rija7 pa ri dormitorio? | Manaq, rija7 x-ok pa ri cafetería. |
| 6. Rija7 x-ts'uye r ik'in ri María, peja7? | Manaq. |
| 7. 7Achoj ik'in x-ts'uye rija7? | Rija x-ts'uye r ik'in ri Carlos. |
| 8. Toq x-ts'uye rija7 r ik'in ri Carlos, 7achike xu-byn? | X-ch'on. |
| 9. La x-ch'on rija pa 7inglés? | Manaq. |
| 10. Pa achike ch'abyl x-ch'on wi rija7? | Pa kaxlan ch'abyl. |
| 11. 7Achoj ik'in x-ch'on wi rija7? | R ik'in ri Carlos. |
| 12. K'a k'ari7, 7achike xu-byn? | Rija x-pa7e7 y x-el 7el. |
| 13. La x-el 7el r ik'in ri Carlos? | Manaq. |
| 14. 7Achoj ik'in k'a x-el 7el? | R ik'in ri María. |

comprensión

Ri Juan x-be pa 7iglesia pa ri lunes.

Rija x-ok 7ok pa ri capilla, x-ts'uye7 y x-ch'on pa qa ch'abyl r ik'in ri sacerdote k'a k'ari7, rija x-el 7el pa ri 7iglesia y x-pe wawe r ik'in ri a te7.

preguntas y respuestas

- | | |
|--|---|
| 1. La x-be rija pa juyu7 pa ri lunes? | Manaq, rija x-be pa ri 7iglesia. |
| 2. 7Akuchi x-ok 7ok rija7? | Rija x-ok 7ok pa ri capilla. |
| 3. Rija x-pa7e7 toq x-ok 7ok pa ri capilla, peja7? | Manaq, rija x-ts'uye7. |
| 4. Y x-ch'on r ik'in ri sacristan? | Manaq, rija x-ch'on r ik'in ri sacerdote. |
| 5. La x-el 7el rija7 pa ri 7iglesia? | Ja7, rija x-el 7el pa ri 7iglesia. |
| 6. Rija x-be chila apo, peja7? | Manaq, rija7 x-pe wawe r ik'in ri nte7. |

Variation

(non-past tense before consonant stem)

diálogo

- | | |
|----|---|
| A. | Achike hora <u>ni</u> -tikir ri molojri7il? |
| B. | Siempre pa taq a las seis, nin-bij yin. |
| A. | Achike k'a hora <u>ni</u> -k'achoj ri7? |
| B. | Pa taq a las siete y media. |

actividades

(a) sustitución

(b) preguntas y mandatos

comprensión

Ri nimaq'ij pa Sololá siempre ni-tikir pa ni-k'aj 7aq'a pa ri 12 de agosto y ni-k'is pa q'ij ri día 15.

actividades

(a) preguntas y mandatos

(b) recapitulación

traducción

1. Rija nd-ok pa 7iglesia.

Ella entra en la iglesia.

2. Rija nd-el (7el) chila7.

Ella sale de allí.

3. Rija nd-oq' chwa jay.

Ella llora en casa.

4. Rija nd-apon chu chi ya7.

Ella llega a la orilla del agua.

5. Rija nd-oqa wawe7.

Ella llega aquí.

comprensión

R onojel domingo nd-ok ri María pa 7iglesia, ni-xuke chu wych ri tiox y nu-byn resar.

actividades

(a) preguntas y mandatos

(b) recapitulación

Ciclo 6

(3rd Person Singular Transitive
Consonant-initial Single Stem Verb)

modelo

A.	Ta-bij chire ri María chi tu-ts'ibaj na jun tsij.	Dígale a María que escriba una palabra.
B.	María, ta-ts'ibaj jun tsij.	María, escriba una palabra.
A.	Achike nu-byn rija7?	¿Qué hace ella?
B.	Rija nu-ts'ibaj jun tsij.	Ella escribe una palabra.

AL ESTUDIANTE: Contrast:

1.
 - a. Ta-bij chi rija nu-ts'ibaj.
Diga que él lo escribe.
 - a. Ta-bij chi tu-ts'ibaj rija7.
Diga que lo escriba él.
2.
 - a. Ta-bij chi rija nu-sik'ij.
Diga que él lo lee.
 - b. Ta-bij chi tu-sik'ij rija7.
Diga que lo lea él.

The words nu-ts'ibaj and tu-ts'ibaj, nu-sik'ij, and tu-sik'ij are third-person singular transitive forms; the nu- forms correspond to the Spanish indicative mode, tu- forms correspond to the Spanish indicative mode.

manipulación

(indicative)

<p>ta-bij chire ri José chi</p>	<p>rija nu-ts'ibaj jun tsij rija nu-kanoj jun puyq rija nu-mestaj r onojel</p>	<p>tu-mestaj na r onojel tu-kanoj na jun puyq tu-ts'i baj jun tsij</p>
-------------------------------------	--	--

(subjunctive)

(a) sustitución

(b) transformación

traducción

Ta-bij chire ri José chi rija
nu-ts'ibaj.

Dígale a José que él lo escriba.

Ta-bij chire ri Juan chi tu-
ts'ibaj rija chuqa7.

Dígale a Juan que lo escriba él.
también.

Ta-bij chire ri José chi rija
nu-mestaj.

Dígale a José que él lo olvide.

Ta-bij chire ri Juan chi tu-
mestaj rija chuqa7.

Dígale a Juan que lo olvide él
también.

Ri María nu-kanoj ru mero.

María busca su dinero.

Rija nu-k'utuj wi k'o ri w
ixjayil chwa jay.

Ella pregunta si mi esposa está
en casa.

transformaciónTIJONEL

1. José, ta-ts'ibaj
2. José, ta-mestaj
3. José, ta-sik'ij
4. José, ta-kanoj

TIJOXEL

- Uts k'ari7, pero ta-bij chire ri Juan chi tu-ts'ibaj rija chuqa7.
- Uts k'ari7, pero ta-bij chire ri Juan chi tu-mestaj rija chuqa7.
- Uts k'ari7, pero ta-bij chire ri Juan chi tu-sik'ij rija chuqa7.
- Uts k'ari7, pero ta-bij chire ri Juan chi tu-kanoj rija chuqa7.

Actividadesmandatos

1. María ta-bij chire ri José chi tu-kanoj jun yeso.
2. María ta-bij chire ri José chi tu-ts'ibaj jun tsij chu wych ri pizarrón.
3. José, ta-bij chire ri María chi tu-sik'ij ri tsij.
4. José, ta-bij chire ri María chi tu-mestaj.

interpretando

1. José, haga que María le pida a Juan que busque un libro.
 2. María, haga que José le pida a Juan que escriba la palabra 'tinamit'.
 3. José, haga que María le diga la verdad a Juan.
- ETC.

Variación

(3rd Person Plural Transitive
Consonant-initial Single Stem Verb)

modelo

A.	Ta-bij chike ri María y ri José chi tiki-kanoj jun yeso.	Dícales a María y José que busquen un yeso.
B.	María y José, ti-kanoj jun yeso.	María y José, busquen un yeso.
A.	Achike niki-byn ri José y ri María?	¿Qué hacen José y María?
B.	Rije niki-kanoj jun yeso.	Ellos buscan un yeso.

AL ESTUDIANTE: Contrast:

1.

<p>a. Ta-bij chi rije <u>niki-</u>kanoj jun yeso.</p> <p>Diga que ellos buscan un yeso.</p>	<p>b. Ta-bij chi <u>tiki-</u>kanoj jun yeso.</p> <p>Diga que busquen ellos un yeso.</p>
---	---

2.

<p>a. Ta-bij chi rije <u>niki-</u>ts'ibaj jun tsij.</p> <p>Diga que ellos escriben una palabra.</p>	<p>b. Ta-bij chi rije <u>tiki-</u>ts'ibaj jun tsij.</p> <p>Diga que escriban una palabra.</p>
---	---

The words niki-kanoj and tiki-kanoj, niki-ts'ibaj and tiki-ts'ibaj are 3rd person plural forms; the niki- forms correspond to the Spanish indicative mode. The tiki- forms correspond to the Spanish subjunctive mode.

manipulación

(indicative)

ta-bij chike ri je chi	ri alabo niki-kanoj *	
	ri alabo niki-ts'ibaj	tiki-sik'ij
	ri alabo niki-sik'ij	tiki-ts'ibaj
		tiki-kanoj

(subjunctive)

(a) sustitución

(b) transformación

transformaciónTIJONEL

Ti-kanoj jun yeso

Ti-ts'ibaj jun tsij

Tiki-sik'ij ri tsij

Ti-mestaj (ri??)

TIJOXELTa-bij chike ri je chi tiki-kanoj
jun yeso.Ta-bij chike ri je chi tiki-ts'ibaj
jun tsij.Ta-bij chike ri je chi tiki-sik'ij
ri tsij.Ta-bij chike ri je chi tiki-mestaj
(ri??).Actividadesmandatos

1. María ta-bij chike ri Juan y ri José chi tiki-kanoj jun yeso.
2. Ta-bij chike ri je chi tiki-ts'ibaj jun tsij.
3. Ta-bij chi tiki-sik'ij ri tsij.
4. Ta-bij chi tiki-mestaj.

interpretación

1. María, haga que Juan les pida a David y José que busquen un yeso.
(María, have Juan ask David and José to look for a piece of chalk.)
2. Haga que se les pida escribir una palabra en el pizarrón.
(Have someone ask them to write a word on the board.)

Ciclo 7Variación

(Vowel-initial 3rd Person Singular
and Plural Transitive Single Stem Verb)

modelo

A.	Ta-bij chire ri José chi tr-oyobej.	Dígale a José que espere.
B.	José, taw-oyobej!	José, ¡espere!
A.	Achike nu-byn ri José?	¿Qué hace José?
B.	Rija nr-oyobej.	El espera.

AL ESTUDIANTE: Contrast:

1.
 - a. Ta-bij chi rija nr-oyobej.
Diga que él lo espera.
 - b. Ta-bij chi tr-oyobej rija7.
Diga que él lo espere.
2.
 - a. Ta-bij chi rija nr-ak'axaj.
Diga que él lo escucha.
 - b. Ta-bij chi tr-ak'axaj rija7.
Diga que él lo escuche.

modelo

- | | | |
|----|------------------------------------|----------------------|
| A. | Ta-bij chike ri je chi tik-oyobej. | Dígales que esperen. |
| B. | Tiw-oyobej! | ¡Esperen! |
| A. | Achike niki-byn ri je? | ¿Qué hacen ellos? |
| B. | Rije nik-oyobej. | Ellos esperan. |

AL ESTUDIANTE: Contrast:

1.
 - a. Ta-bij chi ri je nik-oyobej.
Diga que ellos esperan.
 - b. Ta-bij chi tik-oyobej ri je?
Diga que esperen ellos.
2.
 - a. Ta-bij chi ri je nik-ak'axaj.
Diga que ellos escuchan.
 - b. Ta-bij chi tik-ak'axaj ri je?
Diga que escuchen ellos.

Ciclo 8

Variación

(Double-stem verbs)

modelo

- | | | |
|----|---|--|
| A. | Ta-bij chire ri María chi tu-bana na ri q'utun. | Dígale a María que prepare (haga) la comida. |
| B. | María, ta-bana ri q'utun. | María, prepare la comida. |
| A. | Achike nu-byn ri ja? | ¿Qué hace ella? |
| B. | Rija nu-byn ri q'utun. | Ella prepara la comida. |

AL ESTUDIANTE: Contrast:

- | | |
|---|---|
| <p>1. a. Ta-bij chi rija nu-<u>byn</u> ri
q'utun.</p> <p>Diga que él hace la comida.</p> | <p>b. Ta-bij chi tu-<u>bana</u> rija ri
q'utun.</p> <p>Diga que haga él la comida.</p> |
| <p>2. a. Ta-bij chi ri je niki-<u>loq'</u> ri
si7.</p> <p>Diga que ellos compren la
leña.</p> | <p>b. Ta-bij chi tiki-<u>loq'o</u> ri je ri
si7.</p> <p>Diga que compren ellos la leña.</p> |

Note that the long form of the stem is used with subjunctive imperative.

Aplicación

Looking Aheadread and study

La k'o jun a kiej?
 Manaq, manaq, nu kiej.
 Pero ri nata7 k'o jun ru kiej.

La k'o jun ru ch'ich' rija7 chuqa7?
 La qitsij chi k'o jun ru ch'ich' ri
 a te7 chuqa7?

Achike k'o jun ru wakx?
 Roj majun qa wakx.

Yin yi-kikot.
 Rat ya-kikot.
 Rija7 ni-kikot.

Yin yi-bison.
 Rat ya-bison.
 Rija7 ni-bison.

La ja re7 jun ko7ol wuj?
 Ja la7 jun nim wuj.
 Achike chike ri 7aw ichin rat?
 Achike chike re wuj re7 ri 7iw ichin
 rix.

La 7aw ichin rat la jun nim wuj la7?
 Manaq, la jun nim r ichin ri nata7.

Ja re jun re7.
 La ja re jun re7?
 La man ja ta re jun re7?
 Man ja ta re jun re7.
 Xa ja la jun la7.

La man ja ta re7 ri a wuj rat?
 La nim ri a wuj rat o xa ko7ol?

Do you have a horse?
 No, I don't have a horse.
 But my father has a horse.

Does he have a car too?
 Is it true that your mother has
 a car too?

Who has a cow?
 We don't have a single cow.

I'm happy.
 You're happy.
 He's happy.

I'm unhappy.
 You're unhappy.
 He's unhappy.

Is this a small book?
 That is a large book.
 Which of them is yours?
 Which of these books is yours (pl)?

Is that big book yours?
 No, that big one is my father's.

It is this one.
 Is it this one?
 Isn't it this one?
 It isn't this one.
 But rather it is that one.

Isn't this your book?
 Is your book large or small?

Achike ru color?

E-achike ru color?

Achike ki color?

E-achike ki color?

Syq.

E-syq.

Achojichin re7?

W ichin yin.

E-achojichin re7?

E-w ichin yin.

Achike naw-ajo7?
Ninw-ajo jun ts'ibabyl.

La naw-ajo re jun q'eq re7?
Manaq, xa ja la jun syq la7.

Achike niw-ajo ni-k'utuj?
Nq-ajo nqa-k'utuj jun utsil chwe.

Achike k'a ri7?
Ta-bana utsil kat-ampe chi q achoch.

Achike niw-ajo ni-byn?
Yin ninw-ajo nin-byn manejar
ri avión.

What is its color?

What are its colors?

What is their color?

What are their colors?

It is white.

They are white.

Whose is this?

[It is] mine.

Whose are these?

[They are] mine.

¿Qué quiere Ud.?
Quiero un lápiz.

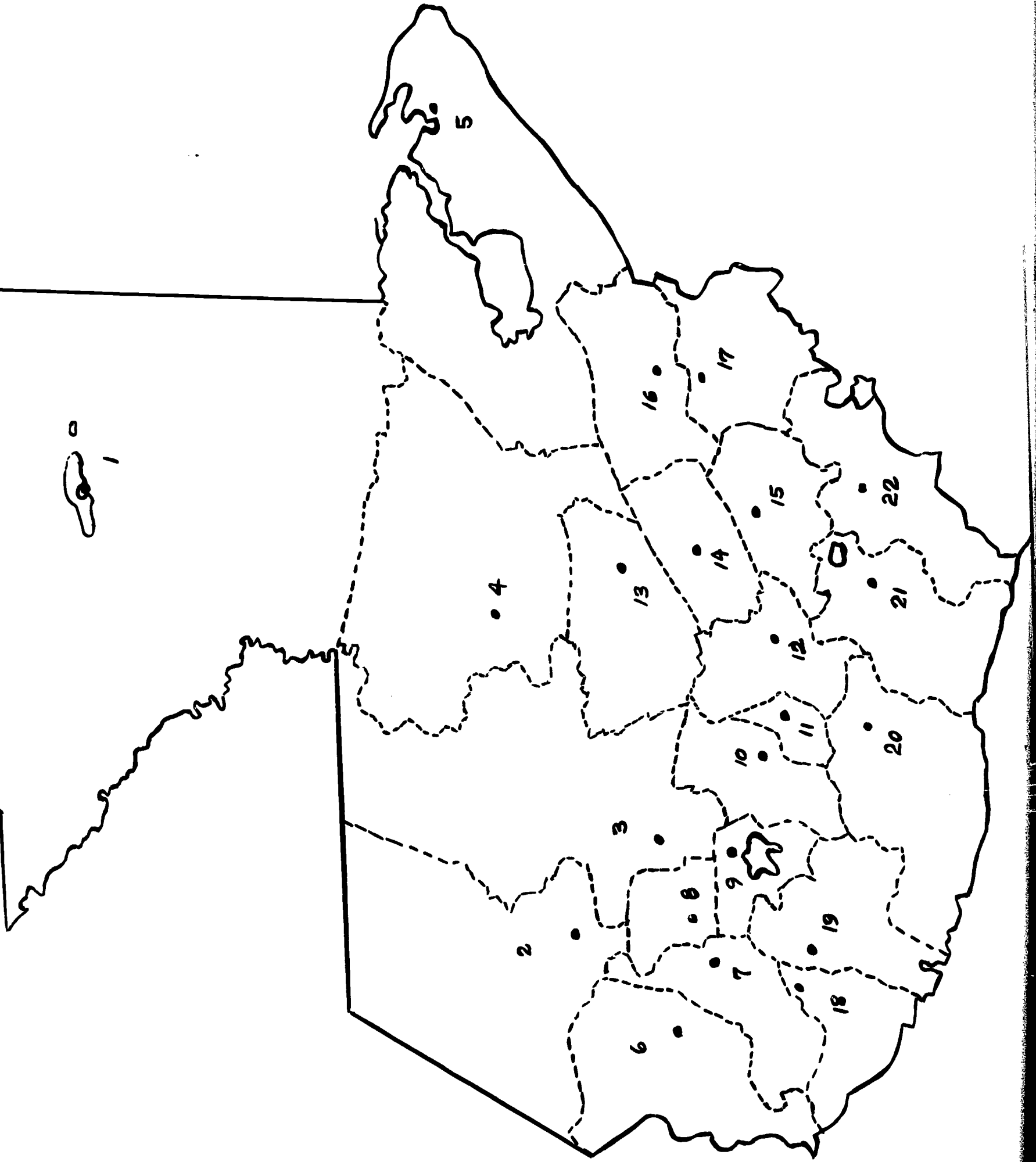
¿Quiere este negro?
No, ese blanco.

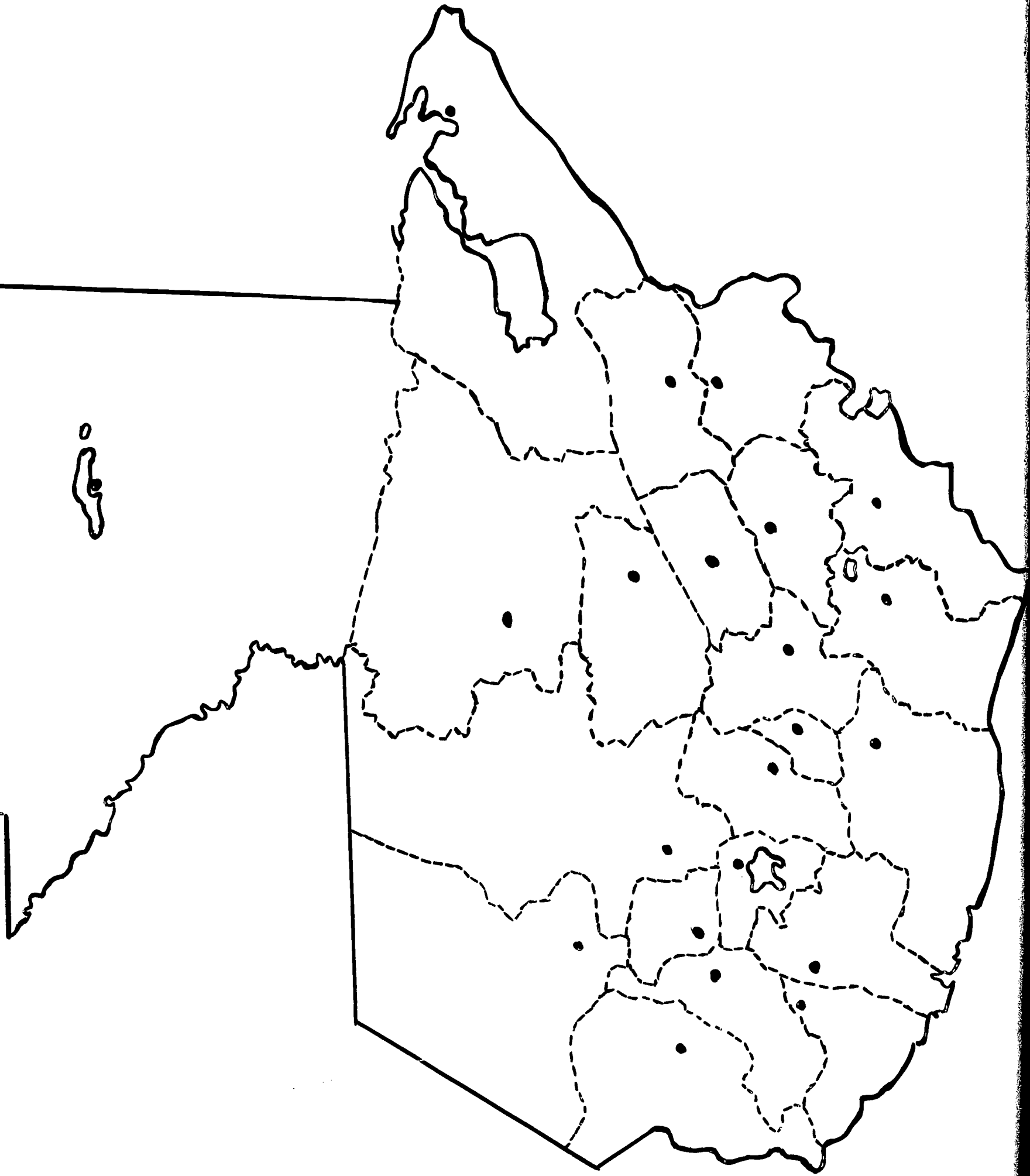
¿Qué quieren pedir Uds.?
Queremos pedirle un favor.

¿Qué será?
Por favor, venga a nuestra casa.

¿Qué quieren hacer?
Yo quiero manejar el avión.

Unit 8





<u>Departamento</u>	<u>Cabecera</u>
1. Petén	Flores
2. Huehuetenango	Huehuetenango
3. Quiché	Santa Cruz del Quiché
4. Alta Verapaz	Cobán
5. Izabal	Puerto Barrios
6. San Marcos	San Marcos
7. Quezaltenango	Quezaltenango
8. Totonicapán	Totonicapán
9. Sololá	Sololá
10. Chimaltenango	Chimaltenango
11. Sacatepéquez	Antigua
12. Guatemala	Guatemala
13. Baja Verapaz	Salamá
14. El Progreso	El Progreso
15. Jalapa	Jalapa
16. Zacapa	Zacapa
17. Chiquimula	Chiquimula
18. Retalhuleu	Retalhuleu
19. Suchitepéquez	Mazatenango
20. Escuintla	Escuintla
21. Santa Rosa	Culiapa
22. Jutiapa	Jutiapa

Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva

- | | |
|---|---|
| <p>1. Ja re ri mar.
Ri mar Pacífico ru bi7.
Ja re ri ni-bix Guatemala
chire.
Ja re ri taq'aj chu chi ri
mar.</p> | <p>Este es el mar.
Es el mar Pacífico.
Este es el [país], que se llama
Guatemala.
Esta es la costa a la orilla
del mar.</p> |
| <p>2. Ja re jun choy.
Ru bi re choy re7 Atitlan.

Ri choy Atitlan k'o pa
Guatemala.</p> | <p>Este es un lago.
El nombre de este lago es
Atitlan.
El lago de Atitlan está en
Guatemala.</p> |
| <p>3. Chuchi ri choy Atitlan e-k'o
ka7i volcan.
Jun chike ri ka7i volcan, ru
bi Atitlan y la jun chik,
ru bi San Pedro.</p> | <p>En la orilla del lago de Atitlan
hay dos volcanes.
El nombre de uno de los dos
volcanes es Atitlan y el
otro se llama San Pedro.</p> |
| <p>K'o q'ij toq nd-el q'aq' chu
pan.
Ri volcan mas nim pa Guatemala
k'o chu naqaj ri tinamit
Antigua.
Ru bi "Fuego".</p> | <p>Hay días cuando sale fuego de
adentro.
El volcan más grande de Guate-
mala queda cerca de la ciudad
de Antigua.
Se llama "Fuego".</p> |
| <p>4. Pa Guatemala e-k'o jun winyq
ka7i departamentos.
Ja re7 ri departamento de
Chimaltenango ni-bix chire.</p> | <p>En Guatemala hay veinte y dos
departamentos.
Este es el departamento que se
llama Chimaltenango.</p> |
| <p>5. Ja re7 ri tinamit Chimaltenango,
ri ni-bix Boko7 chire pa
cakchiquel.
Ri tinamit Antigua jun nim tinamit.

Ri tinamit Tepan man kan ta nim.
Ri Armita ja ri ri tinamit mas nim
r ichin ri Guatemala.
K onojel ki wych taq winyq e-k'o
pa Armita: gringo, chino,
naturales, moso7i7...</p> | <p>Esta es la ciudad de Chimaltenango,
que se llama Boko7 en cakchiquel.

La ciudad de Antigua es una ciudad
grande.
La ciudad de Tecpán no es muy grande.
La Ciudad de Guatemala es la ciudad
más grande de Guatemala.
Toda clase de gente de Guatemala
viven en la Ciudad de Guatemala:
gringos, orientales, indios,
ladinos...</p> |

6. Ri Panajache7l k'o chu naqaj ri Solola.
 Ri Panajache7l k'o pa sur chire ri Solola.
 Ri Solola k'o pa norte chire ri pa Panajache7l.
 Ri Patzicía k'o pa este o pa r elebyl q'ij chire ri Patzún.
 Ri Patzún k'o pa oeste o pa ru qajbyl q'ij chire ri Patzicía.

Panajachel está cerca de Sololá.

Panajachel está al sur de Sololá.

Sololá está al norte de Panajachel.

Patzicía está al este de Patzún.

Patzún está al oeste de Patzicía.

7. Ri tinamit Mazatenango k'o pa taq'aj.
 Ri tinamit ri7 k'o pa ru cuenta ri taq'aj ri k'o pa sur chire ri Volcán Atitlán.
 Ri aj Quiche y ri aj Cakchiquel e-k'o pa oeste (pa ru qajbyl q'ij) chire ri Armita.
 Ri aj Chorti e-k'o pa este o pa r elebyl q'ij chire ri Armita.
 Ri tinamit San Andrés Semetabaj k'o pa juyu7 chu naqaj ri choy Atitlán.

La ciudad de Mazaltenango está en la costa.

Esta ciudad está en la Provincia de la Costa, al sur del Volcán Atitlán.

Los Quichés y los Cakchiqueles viven en Guatemala occidental.

Los Chortis viven en Guatemala oriental.

El pueblo de San Andrés Semetabaj está en las montañas, cerca del Lago de Atitlán.

Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva

- | | |
|---|--|
| <p>1. 7Achike nin-byn?
Nin-jyq ri puerta?
Ja7, nin-jyq ri puerta.
Xin-jyq ri puerta.
Ta-tsu7, ri puerta jaqyl.</p> | <p>¿Qué estoy haciendo?
¿Estoy abriendo la puerta?
Sí, estoy abriendo la puerta.
Abrí la puerta.
Mire, la puerta está abierta.</p> |
| <p>2. 7Achike nin-byn wakami?
La nin-ts'apij ri puerta?
Ja7, nin-ts'apij ri puerta.
Xin-ts'apij ri puerta.
La jaqyl ri puerta? Manaq.
Ta-tsu7, ri puerta ts'apyl.</p> | <p>¿Qué estoy haciendo ahora?
¿Estoy cerrando la puerta?
Sí, estoy cerrando la puerta.
Cerré la puerta.
¿Está abierta la puerta? No.
Mire, la puerta está cerrada.</p> |
| <p>3. 7Achike nin-byn?
Nin-jyq ri wuj?
Ja7, nin-jyq ri wuj.
Xin-jyq ri wuj.
La ts'apyl ri wuj? Manaq.
Ta-tsu7, ri wuj xa jaqyl.</p> | <p>¿Qué estoy haciendo?
¿Estoy abriendo el libro?
Sí, estoy abriendo el libro.
Abrí el libro.
¿Está cerrado el libro? No.
Mire, el libro está abierto.</p> |
| <p>4. Y 7achike nin-byn wakami?
Nin-ts'apij ri wuj?
Ja7, nin-ts'apij ri wuj.
Xin-ts'apij ri wuj.
La jaqyl ri wuj? Manaq.
Ta-tsu7, ri wuj ts'apyl.</p> | <p>¿Y ahora qué estoy haciendo?
¿Estoy cerrando el libro?
Sí, estoy cerrando el libro.
Cerré el libro.
¿Está abierto el libro? No.
Mire, el libro está cerrado.</p> |
| <p>5. Kini-tsu7. Yi-ts'uye pa ru wi
re ch'akyt re7.
Wakami yin ts'uyul.
Man yin-pa7yl ta, xa yin
ts'uyul.
Wakami yin pa7yl.
Man yin ts'uyul ta, xa yin pa7yl.</p> | <p>Mírenme. Me siento en esta
silla.
Ahora estoy sentado.
No estoy parado, sino sentado.

Ahora estoy parado.
No estoy sentado, estoy parado.</p> |

6. Kini-tsu7.
Nin-chop ri wuj.
K'o pa nu q'a7.
Ta-tsu ri wuj.
7Akuchi k'o wi?
K'o pa nu q'a7.

Mírenme.
Agarro el libro.
Lo tengo en mis manos.
Mire el libro.
¿Dónde está?
Está en mis manos.

7. Wakami nin-ya ri wuj pa ru wi
ri mesa.
Ta-tsu7 ri wuj. K'o pa ru wi
la mesa.
La k'o ri wuj pa ru wi ri ch'akayt?
Manaq.
La k'o ri wuj pa ulew? Manaq.
7Akuchi k'o wi k'a7?
K'o wawe pa ru wi ri mesa.

Ahora pongo el libro en la
mesa.
Mírelo. Está en la mesa.
¿Está el libro en la silla?
No.
Está el libro en el piso? No.
¿Dónde está, pues?
Está aquí en la mesa.

(Imperativos)

Kix-ts'uye7.
(Yi-ts'uye7. 7Achike xin-byn?
Xi-ts'uye7.)

(7Achike xu-byn rija7? Rija
x-ts'uye chuqa7.)

(7Achike xqa-byn roj? Roj xoj-
ts'uye7.)

Siéntese.
(Me siento. ¿Qué hice? Me
senté.)

(¿Qué hizo él? El se sentó
también.)

(¿Qué hicimos? Nosotros nos
sentamos.)

Kix-xuke7.
(Yi-xuke7. 7Achike xin-byn?
Xi-xuke7.)

(7Achike xu-byn rija7? Rija
x-xuke chuqa7.)

(7Achike xqa-byn roj? Roj
xoj-xuke7.)

¡Arrodíllense!
(Me arrodillo. ¿Qué hice?
Me arrodillé.)

(¿Qué hizo él? El se arrodilló
también.)

(¿Qué hicimos nosotros? Nos
arrodillamos.)

Kix-pa7e7.

(Yi-pa7e7. 7Achike xin-byn?
Xi-pa7e7.)

(7Achike xu-byn rija7? Rija
x-pa7e chuqa7.)

(7Achike xqa-byn roj? Roj xoj-
pa7e7.)

Kix-kots'e7.

(Yi-kots'e7. 7Achike xin-byn?
Xi-kots'e7.)

(7Achike xu-byn rija7? Rija
x-kots'e chuqa7.)

(7Achike xqa-byn roj? Roj xoj-
kots'e7.)

Kix-yakatyj.

(Yi-yakatyj. 7Achike xin-byn?
Xi-yakatyj.)

(7Achike xu-byn rija7? Rija
x-yakatyj chuqa7.)

(7Achike xqa-byn roj? Roj
xoj-yakatyj.)

Kix-uxlan.

(7Achike nin-byn yin? Yin
yin-uxlan.)

(7Achike nu-byn rija7? Rija
n-uxlan chuqa7.)

(7Achike nqa-byn roj? Roj
yoy-uxlan.)

Párense.

(Me paro. ¿Qué hice? Me paré.)

(¿Qué hizo él? El se paró
también.)

(¿Qué hicimos nosotros? Nos
paramos.)

¡Acuéstense!

(Me acuesto. ¿Qué hice? Me
acosté.)

(¿Qué hizo él? El se acostó
también.)

(¿Qué hicimos nosotros? Nos
acostamos.)

Levántense.

(Me levanto. ¿Qué hice? Me
levanté.)

(¿Qué hizo él? El se levantó
también.)

(¿Qué hicimos nosotros? Nosotros
nos levantamos.)

Descansen.

(¿Qué hago yo? Yo descanso.)

(¿Qué hace él? El descansa
también.)

(¿Qué hacemos nosotros?
Descansamos.)

Survival

- | | |
|---|--|
| 1. (a) Achojche na-k'utuj wi? | Who are you asking? |
| (b) Chawe rat. | (I'm asking) you. |
| 2. (a) Achike naw-ajo na-k'utuj? | What do you want to ask? |
| (b) Ninw-ajo ta nin-k'utuj jun
utsil chawe. | I would like to ask you a favor. |
| 3. Man ni-qa ta pa nu wi? | I don't understand. |
| 4. Ta-q'axaj a tsij. | Translate (change your words). |
| 5. (a) La x-qa pan a wi? | Did you understand? |
| (b) Manaq, man x-qa ta pa nu wi? | No, I didn't understand it. |
| (a) Man ni-qa ta pa nu wi? | I don't understand. |
| 6. Ta-ya q'ij chwe r ichin yi-
ts'ijon pa inglés. | Allow me to converse in English. |
| 7. Man ni-qa ta chi nu wych chi
ya-tsijon pa inglés. | I don't like you to speak in
English. |

State of Health

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------|
| 1. Achike man uts ta, Jose? | What is wrong, José? |
| 2. La ni-q'axon aw ey? | Do you have a toothache? |
| 3. Ni-q'axon nu jolon. | My head aches. |
| 4. K'o jun itsel ru kiy ri nu jolon. | I have a bad headache. |
| 5. Ni-q'axon nu ch'akul. | My body aches. |
| 6. Man nd-ok ta jebel nu waran. | I can't sleep well. |
| 7. Yalan nu waran wakami. | I am very sleepy now. |

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------|
| 8. K'a k'o na nu waran. | I'm still sleepy. |
| 9. Yalan ninw-ajo yi-wyr. | I'm anxious to get to sleep. |
| 10. K'o nu waran. | I'm sleepy. |
| 11. Tin-k'uj na el rija chr achoch. | I'll take him to his house. |

Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva

- | | |
|--|---|
| 1. Ja re ri jun nim su7t re7.
Ja la ri jun ko7ol su7t la7.
La nim re jun su7t re7?
Ja7, nim la jun su7t la7.
La nim la jun su7t la7?
Manaq, xa ko7ol, nin-bij yin.
La ja re jun a su7t o jun a
ch'akat rat?
Ja re jun nu su7t. | This is a large cloth.
That is a small cloth.
Is this cloth large?
Yes, that cloth is large.
Is this cloth large?
No, it is small, I'd say.
Is this your cloth or your
chair?
This is my cloth. |
| 2. La man ja ta k'a la ri a pawit?
Man ja ta. | Isn't that your hat?
It is not. |
| 3. Man ja ta re ri wuj.
Ja la jun la7 ri wuj, peja7?
Ja na ri7. | This is not the pen.
That is the pen, isn't it?
Sure it is. |
| 4. Syq re jun jay re7.
La syq chuqa la jun jay la7?
Man syq ta, xa rox. | This house is white.
Is that house also white?
It isn't white; it is green. |

Grammar Induction

(Intransitive 1st Person Singular)

read and study

(past tense)

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Toq yin <u>xi-yakatyj</u> , <u>xin-el</u> 7el. | When I got up, I went out. |
| 2. | K'a k'ari <u>xi-pe</u> wawe7. | Then I came here. |
| 3. | <u>Xin-ok</u> pe y <u>xi-ts'uye</u> , pero
man <u>xi-ch'on</u> ta. | I came in and sat down, but
I didn't speak. |

Check Your Observations

yin

- The subject of the verbs in the above sentences is the 1st person singular pronoun (yin/rat)?
- Encircle the grammatical categories represented in these verbs.

first	(person)	first	second	third
singular	(number)	singular	plural	
past	(tense)	past	non-past	future
intransitive	(status)	transitive	intransitive	
indicative	(mode)	indicative	subjunctive	

- Examine the verb forms listed below:

xi-yakatyj	I got up
xi-pe	I came
xin-el 7el	I went out
xin-ok pe	I came in

Is the 1st person past-tense prefix the same before consonant-initial as before vowel-initial stems?

no

- xi
4. The 1st person past tense prefix before consonant-initial intransitive stems (as for example in xi-pe 'I came') is _____?
- xin
5. The corresponding prefix before vowel-initial intransitive stems (as for example in xin-ok 'I entered') is _____?

Practice

Practice repeating in quick succession the 1st person singular past-tense form of the following intransitive verbs. Then put each of them in a short sentence of your own devising.

yakatyj	pa7e7	tsaq (fall)
el	biyin (walk)	kyn (die)
pe	tikir (begin)	apon (arrive there)
be	k'achoj (end)	oqa (arrive here)
ok	tsi7en (laugh)	uxlan (rest)
ts'uye7	oq' (cry)	samyj (work)
ch'on	tsolin (return)	ik'o (pass)

translate (both ways)

Yin xi-pa7e7.
 K'a k'ari xi-ts'uye7.
 Xin-oqa wawe iwir.
 Xi-be pa Armita.
 Xin-ik'o chu naqaj jun r aqyn ya7.
 Xi-ch'on r ik'in ri José.
 Xin-ok pe.
 Xi-ts'uye qa y xin-uxlan juba7.
 Xi-samyj pa Chicago.
 Yin man xi-tsi7en ta toq xi-tsaq.
 Xin-oq' yelan.
 Pero man xi-kyn ta.

I stood up.
 Then I sat down.
 I got here yesterday.
 I went to Armita.
 I passed near a river.
 I spoke with José.
 I came in.
 I sat down and rested a bit.
 I worked in Chicago.
 I didn't laugh when I fell.
 I cried a lot.
 But I didn't die.

talking to yourself (answer affirmatively)

La xi-be pa Tepan?
 La xin-apon chiri pa q'ij?

La xin-ok pa iglesia?
 La xi-ch'on r ik'in ri cura?

Ja7, xi-be pa Tepan.
 Ja7, xin-apon chiri pa q'ij.

Ja7, xin-ok pa iglesia.
 Ja7, xi-ch'on r ik'in ri cura.

Variation

(future tense)

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Toq yin <u>xki-yakatyj</u> <u>xkin-el</u> 7el. | When I get up, I'll go out. |
| 2. | K'a k'ari <u>xki-pe</u> wawe7. | Then I'll come here. |
| 3. | <u>Xkin-ok</u> pe y <u>xki-ts'uye7</u> , pero
man <u>xki-ch'on</u> ta. | I'll come in and sit down, but
I won't speak. |

Check Your Observations

intransitive

xki-

xkin-

- The above sentences refer to future time, (transitive/intransitive) action?
- With consonant-initial stems the future 1st person singular prefix is _____?
- With vowel-initial verbs the corresponding prefix is _____?

Practice

Practice repeating in quick succession the 1st person singular future-tense form of the following intransitive verbs. Then put each of them in a short sentence of your own devising.

yakatyj	pa7e7	tσαq	(fall)
el	biyin (walk)	kyn	(die)
pe	tikir (begin)	apon	(arrive there)
be	k'achoj (end)	oqa	(arrive here)
ok	tsi7en (laugh)	uxlan	(rest)
ts'uye7	oq' (cry)	samyj	(work)
ch'on	tsolin (return)	ik'o	(pass)

transformation (Change from past to future tense and vice versa)

past

xi-pa7e7
xin-ok
xi-ch'on
xin-uxlan
xi-be
xin-apon

future

xki-pa7e7
xkin-ok
xki-ch'on
xkin-uxlan
xki-be
xkin-apon

Variation

(non -past tense)

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | Toq yin <u>yi-yakatyj</u> <u>yin-el</u> 7el. | When I get up I go out. |
| 2. | K'a k'ari <u>yi-pe</u> wawe7. | Then I come here. |
| 3. | <u>Yin-ok</u> pe y yi-ts'uye7,
pero man <u>yi-ch'on</u> ta. | I come in and sit down, but
I don't speak. |

Check Your Observations

- | | | |
|------|----|--|
| yi- | 1. | With <u>consonant</u> -initial verbs the 1st person singular non-past prefix is _____? |
| yin- | 2. | With <u>vowel</u> -initial verbs the corresponding prefix is _____? |

Practice

Practice repeating in quick succession the 1st person singular non-past tense form of the following intransitive verbs. Then put each of them in a short sentence of your own devising.

yakatyj
el
pe
be
ok
ts'uye7
ch'on

pa7e7
biyin
tikir
k'achoj
tsi7en
oq'
tsolin

tseq
kyn
apon
oqa
uxlan
samyj
ik'o

transformation (Change the following narrative from past to non-past tense)

Yin xi-be pa Armita.
 Xin-apon r ik'in ri nata7.
 Xi-ch'on r ik'in ri nu mama7.
 K'a k'ari xi-tsolin pe wawe7.

read and study

Rija xu-k'utuj chi ki-pe na wawe7,
 chi kin-ok na pe, chi ki-ts'uye na,
 y chi kin-uxlan na juba7.

He asked me to come here,
 to come in, to sit down,
 and to rest a bit.

Check Your Observations

chi ki-pe na	...that I come
chi ki-ts'uye na	...that I sit down
chi kin-ok na	...that I enter
chi kin-uxlan na	...that I rest

consonant

1. ki is the form of the 1st person singular subjunctive prefix before (consonant/vowel) initial intransitive verb stems?

kin-

2. The corresponding prefix before vowel-initial intransitive verb stems is _____?

Chart of 1st Person Singular Intransitive Prefixes

past	$\frac{x\dot{i}}{xin}$	(before consonant) (before vowel)
future	$\frac{xki}{xkin}$	(before consonant) (before vowel)
non-past	$\frac{yi}{yin}$	(before consonant) (before vowel)
subjunctive	$\frac{ki}{kin}$	(before consonant) (before vowel)

Practice

Practice constructing all the 1st person singular forms you can, preferably in meaningful sentences. Then, referring to the chart of 3rd person intransitives (page 230), exercise the contrast between 1st and 3rd person forms by alternately constructing one and then the other, preferably in full sentences. For example, Yin xi-be pa Armita: Rija x-be pa Boko7: Yin yi-be pa Armita: Ri José ni-be pa Boko7, etc, in all tenses.

Filling Out The Pattern
(Intransitive 2nd Person Singular)

read and study

(past tense)

- | | |
|--|--|
| 1. Toq rat <u>xa-yakatyj</u> , <u>xat-el pe</u> ,
y <u>xa-pe</u> wawe7. | When you got up you came out and
came here. |
| 2. <u>Xat-ok</u> pe, pero ma <u>xa-ch'on</u> ta. | You came in, but you didn't speak. |

(future tense)

- | | |
|---|--|
| 1. Toq rat <u>xka-yakatyj</u> , <u>xkat-el pe</u> ,
y <u>xka-pe</u> wawe7. | When you get up you will come out
and you'll come here. |
| 2. <u>Xkat-ok</u> pe, pero man <u>xka-ch'on</u>
ta. | You'll come in, but you won't speak. |

(non-past tense)

- | | |
|--|--|
| 1. Toq rat <u>ya-yakatyj</u> , <u>yat-el pe</u> ,
y <u>ya-pe</u> wawe7. | When you get up you come out and
come here. |
| 2. <u>Yat-ok</u> pe, pero man <u>ya-ch'on</u> ta. | You come in, but you don't speak. |

(subjunctive)

- | | |
|---|--|
| 1. Rija xu-k'utuj chi ka-pe na
wawe7, chi <u>kat-ok</u> na pe, y chi
<u>kat-uxlan</u> na. | He asked that you come here, that
you come in, and that you rest. |
|---|--|

Chart of 2nd Person Singular Intransitive Prefixes

past	<u>xa</u> xat	(before consonant) (before vowel)
future	<u>xka</u> xkat	(before consonant) (before vowel)
non-past	<u>ya</u> yat	(before consonant) (before vowel)
imp'v-sujb	<u>ka</u> xkat	(before consonant) (before vowel)

Practice

Practice constructing all the 2nd person singular forms you can. Then construct alternately, 1st, 2nd and 3rd person singular forms. For example: Yin xi-samyj pa Armita, Rat xa-samyj pa Boko7, Rija x-samyj pa Tecpán, etc., in all tenses. (A list of all intransitive verbs is found in the appendix.)

(Intransitive 1st Person Plural)

read and study

(past tense)

1. Toq roj xoj-yakatyj, xoj-el pe y xoj-pe wawe7.
2. Xoj-ok pe pero man xoj-ch'on ta.

(future tense)

1. Toq roj xqoj-yakatyj, xqoj-el pe, y xqoj-pe wawe?
2. Xqoj-ok pe, pero man xqoj-ch'on ta.

(non-past tense)

1. Toq roj yoj-yakatyj, yoj-el pe, y yoj-pe wawe?
2. Yoj-ok pe, pero man yoj-ch'on ta.

(subjunctive)

1. Rija xu-k'utuj chi qu-yakatyj na (or 'qoj-yakatyj na') y chi qoj-ok na pe.

Chart of 1st Person Plural Intransitive Prefixes

past	xoj	(before consonant or vowel)
future	xqoj	(before consonant or vowel)
non-past	yoj	(before consonant or vowel)
subjunctive	<u>qu/qoj</u> qoj	(before consonant) (before vowel)

Practice

Practice constructing all 1st person plural forms you can. Then contrast these with the corresponding 1st, 2nd, and 3rd person singular forms.

(Intransitive 2nd Person Plural)

read and study

(past tense)

1. Toq rix xix-yakatyj, xix-el pe y xix-pe wawe7.
2. Xix-ok pe, pero man xix-ch'on ta.

(future tense)

1. Toq rix xkix-yakatyj, xkix-el pe y xkix-pe wawe7.
2. Xkix-ok pe, pero man xkix-ch'on ta.

(non-past tense)

1. Toq rix yix-yakatyj, yix-el pe y yix-pe wawe7.
2. Yix-ok pe, pero man yix-ch'on ta.

(subjunctive)

1. Rija xu-k'utuj chi kix-pe na wawe7, chi kix-ok na pe y chi kix-uxlan na juba7.

Chart of 2nd Person Plural Intransitive Prefixes

past	xix	(before consonant or vowel)
future	xkix	(before consonant or vowel)
non-past	yix	(before consonant or vowel)
subjunctive	kix	(before consonant or vowel)

Practice

Practice constructing all the 2nd person plural forms you can. Contrast these with the corresponding 1st and 3rd person plural forms.

Seeing the Whole Pattern

(Intransitive verb prefixes with consonant-initial stems)

Non-past Tense:	yi-be	yoj-be
	ya-be	yix-be
	ni-be	ye-be
Past Tense:	xi-be	xoj-be
	xa-be	xix-be
	x-be	xe-be
Future Tense:	xk ₁ -be	xqoj-be
	xka-be	xkix-be
	xt ₁ -be	xke-be

Manipulationrepetition

yin yi-be chila apo
 rat ya-be chila apo
 rija ni-be chila apo
 roj yoj-be chila apo
 rix yix-be chila apo
 ri je ye-be chila apo

I'm going over there.

conversation drill (put the free pronoun in front)

yi-ch'on pa cakchiquel
 ya-ch'on pa inglés
 ni-ch'on pa kaxlan ch'abyl
 yix-ch'on pa qa ch'abyl chuqa7
 ye-ch'on pa qa ch'abyl chuqa7

yin yi-ch'on pa cakchiquel
 rat ya-ch'on pa inglés
 rija ni-ch'on pa kaxlan ch'abyl
 rix yix-ch'on pa qa ch'abyl chuqa7
 rije ye-ch'on pa qa ch'abyl chuqa7

conversion (given the pronoun, construct the sentence following the model)

yin	yin yi-wa jukumaj nimaq'a7.
rije7	rije ye-wa jukumaj nimaq'a7.
rat	rat ya-wa jukumaj nimaq'a7.
rix	rix yix-wa jukumaj nimaq'a7.
roj	roj yoj-wa jukumaj nimaq'a7.
rija7	rija ni-wa jukumaj nimaq'a7.

I eat early in the morning.

modification

Repeat the above drill in past and future tense.

<u>conversion</u>	past	non-past	future
1. yin xi-be chila apo			1. yin yi-be chila apo
2. yin xi-ch'on pa qa ch'abyl			2. yin yi-ch'on pa qa ch'abyl
3. rat xa-wa jukumaj			3. rat ya-wa jukumaj
4. rat xa-pe wawe7			4. rat ya-pe wawe7
5. rije yelan xe-samyj			5. rije yelan ye-samyj
6. rije r onojel tiempo xe-wyr			6. rije r onojel tiempo ye-wyr
7. roj xoj-be pa Boko7			7. roj yoj-be pa Boko7
8. roj xoj-pe pa tinamit			8. roj yoj-pe pa tinamit
9. rix xix-wa pa taq a las nueve			9. rix yix-wa pa taq a las nueve
10. rix xix-bison r onojel q'ij			10. rix yix-bison r onojel q'ij
11. rija x-kikot r oma ri7			11. rija ni-kikot r oma ri7
12. rija x-pa7e chiri7			12. rija ni-pa7e chiri7

1. yin xki-be chila apo
2. yin xki-ch'on pa qa ch'abyl
3. rat xka-wa jukumaj
4. rat xka-pe wawe7
5. riye yelan xke-samyj
6. riye r onojel tiempo xke-wa7
7. roj xqoj-be pa Boko7
8. roj xqoj-pe pa tinamit
9. rix xkix-wa pa taq a las nueve
10. rix xkix-bison r onojel q'ij
11. rija xti-kikot r oma ri7
12. rija xti-pa7e chiri7

Seeing the Whole Pattern

(Intransitive verb prefixes with vowel-initial stems)

Non-past Tense:	yin-ok	yoj-ok
	yat-ok	yix-ok
	nd-ok	ye-ok
Past Tense:	xin-ok	xoj-ok
	xat-ok	xix-ok
	x-ok	xe-ok
Future Tense:	xkin-ok	xqoj-ok
	xkat-ok	xkix-ok
	xt-ok	xke-ok

Manipulationrepetition

yin yin-ok pe jukumaj nimaq'a7
 rat yat-ok pe jukumaj nimaq'a7
 rija7 nd-ok pe jukumaj nimaq'a7
 roj yoj-ok pe jukumaj nimaq'a7
 rix yix-ok pe jukuman nimaq'a7
 riye ye-ok pe jukumaj nimaq'a7

I come in early in the morning.

conversion (given the pronoun, construct the sentence, following the model)

yin	yin yin-apon apo jukumaj nimaq'a7
riye7	riye ye-apon apo jukumaj nimaq'a7
rat	rat yat-apon apo jukumaj nimaq'a7
rix	rix yix-apon apo jukumaj nimaq'a7
roj	roj yoj-apon apo jukumaj nimaq'a7
rija7	rija nd-apon apo jukumaj nimaq'a7

modification

Repeat the above in past and future tense.

conversion

past (iwir)

1. yin xin-oqa iwir
2. yin xin-el el iwir
3. rat xat-el el iwir
4. rat xat-ok pe iwir
5. roj xoj-apon apo iwir
6. roj xoj-oqa iwir
7. rix xix-el 7el iwir
8. rix xix-ok 7ok iwir
9. rija x-oqa iwir
10. rija x-alyx iwir
11. riye xe-alyx iwir
12. riye xa-apon apo iwir

non-past (wakami)

1. yin yin-oqa wakami
2. yin yin-el el wakami
3. rat yat-el el wakami
4. rat yat-ok pe wakami
5. roj yoj-apon apo wakami
6. roj yoj-oqa wakami
7. rix yix-el el wakami
8. rix yix-ok ok wakami
9. rija nd-oqa wakami
10. rija nd-alyx wakami
11. riye ye-alyx wakami
12. riye ye-apon wakami

conversion past

1. toq yin xin-apon, xin-ok 7ok :
2. toq rat xat-oqa wawe7 xat-ok pe :
3. toq roj xoj-apon, xoj-ok 7ok. :
4. toq rix xix-oqa wawe7, xix-ok pe :
5. toq riye xe-apon, xe-ok 7ok :
6. toq rija x-apon, x-ok 7ok :

future

1. toq yin xkin-apon xkin-ok 7ok
2. toq rat xkat-oqa wawe7 xkat-ok pe
3. toq roj xqoj-apon xqoj-ok 7ok
4. toq rix xkix-oqa wawe7, xkix-ok 7ok
5. toq riye xke-apon xke-ok 7ok
6. toq rija xt-apon, xt-ok 7ok

1st Person Singular and Plural

(intransitive)			
	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>	
past	<u>xi</u>	<u>xoj</u> —	(before consonant)
	xin		(before vowel)
non-past	<u>yi</u>	<u>yoj</u> —	(before consonant)
	yin		(before vowel)
future	<u>xki</u>	<u>xqoj</u> —	(before consonant)
	xkin		(before vowel)
imperative-subjunctive	<u>ki</u>	<u>qu</u>	(before consonant)
	kin	quj	(before vowel)

2nd Person Singular and Plural

(intransitive)			
	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>	
past	<u>xa</u>	<u>xix</u> —	(before consonant)
	xat		(before vowel)
non-past	<u>ya</u>	<u>yix</u> —	(before consonant)
	yat		(before vowel)
future	<u>xka</u>	<u>xkix</u> —	(before consonant)
	xkat		(before vowel)
imperative-subjunctive	<u>ka</u>	<u>kix</u> —	(before consonant)
	kat		(before vowel)

Nominal Predication

<u>COLUMN 1</u>	<u>COLUMN 2</u>	<u>COLUMN 3</u>
Rija7, <u>Juan</u> ri ru bi7. (As for) him, Juan is his name.	<u>Juan</u> ri ru bi rija7. (It is) Juan <u>his</u> name.	Ri ru bi rija7: <u>Juan</u> . His name: it is <u>Juan</u> .
La wuj la7, q'yn (ru <u>color</u>). (As for) That book, it is yellow (its color).	Q'yn (ru <u>color</u>) la wuj la7. (It is) yellow the color of that book.	Ru <u>color</u> la wuj la7: q'yn. The color of that book: it is yellow.
Ri aw achoch rat, ja la7. (As for) your home, it is that (one).	Ri aw achoch rat la7. (It is) your home that one.	Ja la7: ri aw achoch rat. It is that one your home.

The elements in Column 1 to the left of the comma are not predications, but merely topic setters, 'subjects' in 'absolute' position. Column 2 has nominal predication (with no verb present or called for) in initial position followed by further information in the form of a second nominal expression. Column 3 has the further information' supplied in the form of a nominal expression followed by the predicating nominal. The gloss for each form in the three columns suggests roughly how these sentence forms are thought to be construed.

Negative with ja

Ja la jun la7. Man ja ta la jun la7.	It is that one. It is not that one.
Ja la7 jun ts'ibaby1. Man ja ta la7 jun ts'ibaby1.	That is a pencil. That is not a pencil.
Ja re7 ri pluma. Man ja ta re ri pluma.	This is the pen. This is not the pen.

Teacher: La ja re jun re7?
Student: Manaq, man ja ta re jun re7.
Teacher: La ja la ri ch'akyt?
Student: Manaq, man ja ta la ri ch'akyt.
Teacher: La ja re jun re ri Tono?
Student: Manaq, man ja ta re jun re ri Tono.

Teacher: La man ja ta la ri Juan?
 Student: Ja na ri tata, ja la7 (ri Juan).
 Teacher: La man ja ta la jun la7?
 Student: Ja na ri7, tata ja la jun la7.
 Teacher: La man ja ta re ri a kolo7.
 Student: Ja na ri7, tata, ja la ri nu kolo7.

translation

This is not the one (or, it is not this one).	Man ja ta re jun re7.
That is the one.	Ja la jun la7.
That is not the one.	Man ja ta la jun la7.
This is the one.	Ja re jun re7.
That is not my father.	Man ja ta la7 ri n ata7.
This is not my mother.	Man ja ta re7 ri nu te7.
Is this the one?	La ja re jun re7?
Is this not the one?	La man ja ta re jun re7?
Is that the one?	La ja la jun la7?
Is that not the one?	La man ja ta la jun la7?
Is this my book?	La ja re ri nu wuj?
Is that not your home?	La man ja ta la ri aw achoch?

Cultural Note

In regard to kinship terminology you should take note of the following:

(1) Certain kinship terms are used with reference to either male or female relation. We call these either-sex related.

ru tata ri David

ru te ri David

ru tata ri María

ru te ri María

Note that father is tata7, whether in reference to son or daughter (i.e. either-sex related), mother is te7 also whether in reference to son or daughter. Other either-sex related terms are ach'alal, which means 'brother or sister (older or younger and with reference to either male or female relationship) achibil, 'friend', mama7, 'grandfather', and ati7t, 'grandmother'.

(2) Certain kinship terms are used with reference only to male relation; these we call male related terms.

nu mi7al	my daughter	(man speaking)
a mi7al	your daughter	(man spoken to)
ru mi7al	his daughter	(not her daughter)
ru k'ajol	his son	(not her son)
r ana7	his sister	(not her sister)
r alk'ual	his children	(not her children)

(3) Certain kinship terms are used with reference only to female relation; these we call female related terms.

nu xibal	my brother	(female speaking)
a xibal	your brother	(female spoken to)
ru xibal	her brother	(not his brother)
r al	her offspring, her children	

Note: the words k'ajol 'son' and mi7al 'daughter' are not female related terms. If specification of sex is given for a child as a female related term, it must be r al 7ala7 'her boy child' or r al xtyn 'her girl child',

(4) and here care must be taken to avoid confusion: certain kinship terms are both male and female related, but with different English or Spanish equivalents depending on whether, in a given instance, the term is male or female related.

<u>term</u>	<u>male related</u>	<u>female related</u>
nimal	older brother	older sister
chaq'	younger brother	younger sister

(Male speaking)

Rija ja ri nu nimal.
 Rija ja ri nchaq'.
 Ja la ri nu k'ajol.
 Ja re ri nu mi7al.
 Ja re ri w ana7.
 Ja la ri w alk'ual.

He is my older brother.
 He is my younger brother.
 That is my son.
 This is my daughter.
 This is my sister.
 That is my child.

substitution (Keep in mind that these terms relate to a male person speaking)

<u>Sister</u>	Ja la7 ri w <u>ana7</u>
<u>Son</u>	Ja la7 ri nu <u>k'ajol</u>
<u>Daughter</u>	Ja la7 ri nu <u>mi7al</u>
<u>Younger brother</u>	Ja la7 ri n <u>chaq'</u>
<u>Older brother</u>	Ja la7 ri nu <u>nimal</u>
<u>Child</u>	Ja la7 ri w <u>alk'ual</u>

N te7...w ana7	Rija man nte ta, xa w ana7.	(She's not my mother but my sister)
Nata7...nu nimal	Rija man nata ta, xa nu nimal	
Ru k'ajol...ru chaq'	Rija man ru k'ajol ta, xa ru chaq'.	
A te7...aw ana7	Rija man a te ta, xa aw ana7.	

translation (both ways)

La ja la ri ru chaq' ri Jose?	Is that José's younger brother?
Manaq, xa ru k'ajol.	No, rather his son.
La man ja ta re ri ru mi7al ri Juan?	Isn't this Juan's daughter?
Manaq, xa r ana7.	No, rather his sister.
La man ja ta la ri r achibil ri Carlos?	Isn't that Carlos' friend?
Manaq, xa ru nimal.	No, rather his older brother.
La man ja ta la jun ala la ri a chaq' rat?	Isn't that boy your younger brother?
Manaq, xa w achibil.	No, rather my friend.

(female speaking)

Rija ja ri nu nimal.	She's my older sister.
Rija ja ri n chaq'.	She's my younger sister.
Ja re ri nu xibal.	This is my brother.
Ja la ri w al.	That's my son (or daughter).

substitution (Keep in mind that these terms relate to a female person speaking)

<u>Brother</u>	Ja re ri nu <u>xibal</u>
<u>Older sister</u>	Ja re ri nu <u>nimal</u>
<u>Younger sister</u>	Ja re ri n <u>chaq'</u>
<u>Child</u>	Ja re ri w <u>al</u>

translation

Is that María's brother?
 No, rather her father.
 Isn't this María's mother?
 No, rather her older sister.
 Isn't that her friend?
 No, rather her younger sister.

La ja la ri ru xibal ri María?
 Manaq, xa ru tata7.
 La man ja ta re ri ru te ri María?
 Manaq, xa ru nimal.
 La man ja ta la ri r achibil?
 Manaq, xa ru chaq'.

translation

That is Ana's brother.
 This is David's sister.
 That is Ana's older sister.
 This is David's older brother.
 That is Ana's younger sister.
 This is David's younger brother.
 That is Ana's child.
 This is David's child.
 That is Ana's husband.
 This is David's wife.
 David's daughter
 David's son

Ja la ri ru xibal ri Ana.
 Ja re ri r ana ri David.
 Ja la ri ru nimal ri Ana.
 Ja re ri ru nimal ri David.
 Ja la ri ru chaq' ri Ana.
 Ja re ri ru chaq' ri David.
 Ja la ri r al ri Ana.
 Ja re ri r alk'ual ri David.
 Ja la ri r achijil ri Ana.
 Ja re ri r ixjayil ri David.
 Ru mi7al ri David
 Ru k'ayol ri David

The pronoun possessor rija7 may translate his, her, or either. Tell which is correct for the following:

- | | |
|--|----------|
| 1. Ana ri ru bi ri ru chaq' <u>rija7</u> . | (her) |
| 2. David ri ru bi ri ru nimal <u>rija7</u> . | (his) |
| 3. Ana ri ru bi r ri ana7 <u>rija7</u> . | (his) |
| 4. David ri ru bi ri r achijil <u>rija7</u> . | (her) |
| 5. Ana ri ru bi ri ru te <u>rija7</u> . | (either) |
| 6. David ri ru bi ri ru xibal <u>rija7</u> . | (her) |
| 7. Ana ri ru bi ri ru mi7al <u>rija7</u> . | (his) |
| 8. David ri ru bi ri ru tata' <u>rija7</u> . | (either) |
| 9. Ana ri ru bi ri ru nimal <u>rija7</u> . | (his) |
| 10. David ri ru bi ri ru k'ajol <u>rija7</u> . | (his) |
| 11. Ana ri ru bi r ri al <u>rija7</u> . | (her) |

The Particle e

A nimal rat rija7.
E-a nimal rat ri je la7.

Rija nchaq'.
E-nu chaq'.

7Achojichin la7?
E-achojichin la7?

7Achojichin re wuj re7?
E-achojichin re wuj re7?

(Ja) r ichin Manuel.
E-r ichin Manuel.

(Ja) k ichin k onojel.
E-k ichin k onojel.

He is your brother.
They are your brothers.

He's my brother.
They're my brothers.

Whose is that?
Whose are those?

Whose book is this?
Whose books are these?

It is Manuel's.
They are Manuel's.

It is for all of them.
They are for all of them.

From a comparison of the forms of Columns 1 and 2 one can see the one indicator of plural is the particle e. It may be that this e is from rije7 just as ja (the corresponding singular particle) may be from rija7.

conversión (Make plural)Singular

La a nimal rat rija7.
La nu chaq' yin rija7?
La i xibal rix rija7?
La a k'ajol rat rija la7?

7Achojichin re7?
Achojichin la wuj la7?

R ichin ri xta Paula.
K ichin ri David y ri Jose.
W ichin yin, nin-bij.
La aw ichin rat?

Plural

La e-a nimal rat ri je7.
La e-nu chaq' yin ri je7?
La e-i xibal rix ri je7?
La e-a k'ajol rat ri je la7?

E-achojichin re7?
E-achojichin la wuj la7?

E-r ichin ri xta Paula.
E-k ichin ri David y ri Jose.
E-w ichin yin, nin-bij.
La e-aw ichin rat?

<u>Sons</u>	e-nu k'ajol	(they are my sons)
<u>Daughters</u>	e-nu mi7al	(they are my daughters)
<u>Sisters</u>	e-w ana7	(they are my sisters)
<u>Older brothers</u>	e-nu nimal	(they are my older brothers)
<u>Younger brothers</u>	nu chaq'	(they are my younger brothers)
<u>Children</u>	e-w alk'ual	(they are my children)

traducción (male-related)

Are those your older brothers?
 Are those your younger brothers?
 Are those your sisters?
 Is that your sister?
 Is he your son?
 Is this his daughter?
 Are those your older brothers?

No, they are my younger brothers.
 No, they are my older brothers.
 No, they are my sons.
 No, she is my daughter.
 No, they are my children.
 No, they are my sisters.
 No, they are my younger brothers.

And this boy, is he your younger
 brother, too?
 And that man, is he your younger
 brother, too?
 And that man, is he my older brother,
 too?
 And that girl, is she my sister,
 too?
 And this boy, is he your younger
 brother, too?

That's my daughter.
 This is my son.
 This is my father.
 That is my mother.
 This is my sister.
 That is my younger brother.
 This is my sibling.
 That is my child.
 That's my daughter.
 This is my son.

La e-a nimal rat ri je la7?
 La e-a chaq' rat ri je la7?
 La e-aw ana7 rat ri je la7?
 La aw ana7 rat ri ja la7?
 La a k'ajol rat ri ja la7?
 La ru mi7al ri ja re7?
 La e-a nimal rat ri je la7?

Manaq, xa e-nchaq'.
 Manaq, xa e-nu nimal.
 Manaq, xa e-nu k'ajol.
 Manaq, xa nu mi7al.
 Manaq, xa e-w alk'ual.
 Manaq, xa e-w ana7.
 Manaq, xa e-nchaq'.

Y re ala re7, la a chaq' rat ri ja
 chuqa7?
 Y la achin la7, la a chaq' rat
 ri ja chuqa7?
 Y la achin la7, la nu nimal yin ri ja
 chuqa7?
 Y la noya la7, la w ana7 yin ri ja
 chuqa7?
 Y re ala re7, la a chaq' rat ri ja
 chuqa7?

Ja la nu mi7al.
 Ja re nu k'ajol.
 Ja re n ata7.
 Ja la nu te7.
 Ja re w ana7.
 Ja la nchaq'.
 Ja re w ach'alal.
 Ja la w alk'ual.
 Ja la nu mi7al.
 Ja re nu k'ajol.

Are they José's older brothers?
 Carlos and Alberto are his younger
 brothers.

They are your sisters, aren't they?
 Who are they?
 They are my daughters.
 Do you have sisters?

(female-related)

Are those your older sisters?
 Are those your younger sisters?
 Are those your brothers?
 Is that your brother?
 Is he your son?
 Is this your daughter?
 Are those your older sisters?

No, they are my younger sisters.
 No, they are my older sisters.
 No, they are my children.
 No, they are my brothers.
 Yes, they are my younger sisters.
 No, they are my younger sisters.

And that girl, is she your sister,
 too?
 And this girl, is she your older
 sister, too?
 And this boy, is he your brother,
 too?
 And old man José, is he your
 father?
 And that girl, is she your younger
 sister, too?

No, she's my daughter.
 No, she's my older sister.
 No, he's my son.
 Yes, she's my daughter.

Are those your younger sisters?
 No, they are Miss Rosa's younger
 sisters.
 And that lady there, isn't that
 Miss Rosa's mother?
 Yes, (that's) her.

La rije ri e-ru nimal ri Jose?
 Carlos y Alberto e-ru chaq' rija7.

Rije la7 e-aw ana, peja7?
 E-7achike rije la7?
 E-nu mi7al.
 La e-k'o aw ana rat?

La e-a nimal rat rije la7?
 La e-a chaq' rat rije la7?
 La e-a xibal rat rije la7?
 La a xibal rat rija la7?
 La aw al rat rija la?
 La aw al rat rija re7?
 La e a nimal rat rije la7?

Manaq, xa e-nchaq'.
 Manaq, xa e-nu nimal.
 Manaq, xa e-w al.
 Manaq, xa e-nu xibal.
 Ja7, e-nchaq'.
 Manaq, xa e-nchaq'.

Y la noya la7, la a chaq' rat
 rija chuqa7?
 Y re noya re7, la a nimal rat
 rija chuqa7?
 Y re ala re7, la a xibal rat
 rija chuqa7?
 Y ri ma Jose, la a tata rat rija7?
 Y la noya la7, la a chaq' rat rija
 chuqa7?

Manaq, xa w al.
 Manaq, xa nu nimal.
 Manaq, xa w al.
 Ja7, w al.

Isn't this Miss Luisa's brother?
 No, (it's) her father.
 You know old man Martin, don't you?
 Sure.

traducción

La r ichin ri noya la su7t la7?
 Manaq, xa r ichin ri ru te7.
 Achike ru color ri ru su7t rija7?

La nim ri su7t ri7?
 Manaq, xa ko7ol ok.
 Uts re jun su7t re, peja7?
 Manaq, man uts ta.
 Achike ru banon k'a?
 Xa ri7j chik.

Akuchi k'o wi ri k'ak'a su7t k'a?
 K'o pa ru wi la jun ch'akyt la7.
 Y la jun k'a la k'o pa chakych?

La7 xa man uts ta chuqa7.
 Achike ru banon ri a chaq'7?
 Y ri aw ana7, akuchi k'o wi?
 Rija chuqa k'o pa jay.
 La k'ulan rija7?
 Manaq, rija xaxe waqlajuj ru juna7.

E janipe aw alk'ual rat e-k'o?
 La xaxe jun a mi7al rat k'o?
 Janipe ru juna rija7?
 La ix k'o (wawe7).
 La e-aw ichin rat la ak'uala la7?
 Rat rat-ri7j, peja7?
 La man ja ta re ri a chakach?

Yin man k'iy ta nu puyq, pero e k'o
 nu karnelo.
 Yin man w-etaman ta ru wych rija7.
 Yin w-etaman ki wych ri xtani7.
 La su7t la7 e k ichin ri ixoqi7.

Ri achin y ri ru k'ajol e-yawa7.
 K'o jun ko7ol ki chaq' ri alabo.

Does that cloth belong to the girl?
 No, it is her mother's.
 What is the color of the mother's
 cloth?

Is the cloth big?
 No, it is just small.
 This cloth is good, right?
 No, it's not good.
 What is wrong with it then?
 It is already old.

Where is the new cloth then?
 It is over that chair.
 And that one which is in the bas-
 ket?

That is not good either.
 How is your little brother?
 And where is your sister?
 She is in the house also.
 Is she married?
 No, she is only 17 years old.

How many children do you have?
 Do you have only one daughter?
 How old is he?
 Are you (pl) here?
 Are those your children?
 You are old, aren't you?
 Isn't this your basket?

I don't have much money, but I have
 sheep.

I don't know him.
 I know the girls.
 Those kerchiefs belong to the
 women.

The man and his son are sick.
 The boys have a small brother.

K onojel ri ki xibal ri xtani7 e-
soldados.

Ri ak'uala k'o jun ki mes.
E-k'iy pi7y e-k'o.
Ri yk' man e-k'iy ta.

Ri tata7aj e-k'o k'iy ru mi7al.
Ri ak'uala k'o ki wuj.
Ri ki bojo7y ri xtani man e-uts ta.

(k'a ... na - still, yet)

Contrast:

Yin k'o nu mero.

Yin k'a k'o na nu mero.

Rije e-k'o wawe7.

Rije k'a e-k'o na wawe7.

La rat-k'ys rat?

La k'a rat-k'ys na rat?

Rija ni-samyj.

Rija k'a ni-samyj na.

All the girl's brothers are
soldiers.

The children have a cat.
There are many turkeys.
The chickens are not many.
(There aren't many chickens.)

The father has many daughters.
The children have a book.
The woman's pans are no good.

I have money.

I still have money.

They are here.

They are still here.

Are you alive?

Are you still alive?

He is working

He is still working.

translation

1. José is sleeping.
2. He is still sleeping.
3. We eat early.
4. We still eat early.
5. They are in Comalapa.
6. They are still in Comalapa.
7. The children are playing in the patio.
8. The children are still playing in the patio.
9. It's already night and they are still going to the campo.

Ri Jose ni-wyr.
 Ri ja k'a ni-wyr na.
 Roj yoj-wa jukumaj.
 Roj k'a yoj-wa na jukumaj.
 Ri je e-k'o pa Comalapa.
 Ri je k'a e-k'o na pa Comalapa.
 Ri ak'u ala ye-ets'an chwa jay.

 Ri ak'u ala k'a ye-ets'an na chwa jay.
 Xo7-oq'a yan y ri je k'a ye-be na pa juyu7.

(Acabar de [verb] - xa k'a [verb] yan)

(Yin) xa k'a xi-wa yan.

I just ate.

(Rat) xa k'a xat-oqa yan.

You just got here.

Practicetranslation

We just entered.
 He just sat down.
 They just left.
 I just got married.
 We just got up.
 You (pl) just spoke.

(Roj) xa k'a xoj-ok yan pe.
 (Rija) xa k'a x-ts'uye yan qa.
 (Rije) xa k'a xe-el yan el.
 (Yin) xa k'a xi-k'u le yan.
 (Roj) xa k'a xoj-yakatyj yan.
 (Rix) xa k'a xix-ch'on yan.

(no ... hasta - man ... k'a)

(Yin) Man xi-wa ta sino que k'a toq x-oqa rija.

I didn't eat until he got here.

(Yin) Man yi-wa ta sino que k'a toq xt-oqa rija.

I won't eat until he gets here.

(Rija) Man ni-wyr sino que . k'a chwa7q.

He won't sleep until tomorrow.

Practicetranslation

I didn't sleep until you got here.

(Yin) man xi-wyr sino que k'a
toq rat xat-oqa.

He didn't die until I entered (pe).

(Rija) man x-kyn ta sino que k'a
toq yin xin-ok pe.

We didn't eat until today.

(Roj) man xoj-wa ta sino que k'a
wakami.

I couldn't rest until yesterday.

(Yin) man xi-tikir ta xin-uxlan,
sino que k'a iwir.

I won't work until tomorrow.

(Yin) man yi-samyj ta xino que
k'a chwa7q.

He won't eat until we leave.

(Rija) man ni-wa ta sino que k'a
toq roj yoj-el el.

We won't leave until he eats.

(Roj) man yoj-el ta el sino que k'a
toq rija ni-wa7.

GRAMMAR INDUCTION

(Location phrases with pa)

pa nu q'a7

in my hand

pa jay

(at) home

pa bey

in the road

pa juyu7

in the campo

examples

pa nu q'a k'o wi

it's in my hand

pa jay k'o wi

he's at home

pa bey k'o wi

he's on the road

pa juyu k'o wi

he's in the campo

(pa ru wi - on, on top of)

pa nu wi yin - on me

pa qa wi roj - on us

pa a wi rat - on you

pa i wi rix - on you

pa ru wi rija - on him

pa ki wi ri je - on them

translation

The book is on the table.

The hat is on my head.

The boy is on top of the hill.

Ri wuj k'o pa ru wi ri mesa.

Ri pawijaj k'o pa nu wi yin.

Ri ala k'o pa ru wi ri juyu7.

(Location phrases with ch)

chr ij

chu naqaj

chu wych

chu wa

chu xe7

chu chi

chu pan

chki kojol

behind it

near it

in front of it (facing it,
in the presence of)

al fondo

under it

at the edge of it

inside it or at the bottom
of it

between, among, in the middle
of them

examples

Akuchi k'o wi ri wuj?

Where's the book?

1. Chu naqaj la su7t k'o wi.

It's near the pañuelo.

2. Chu wych la pizarrón k'o wi.

It's facing the blackboard.

3. Chu wa jay k'o wi.

It's in the patio.

4. Chu xe la che k'o wi.

It's under the tree.

5. Chu chi la mesa k'o wi.

It's on the edge of the table.

6. Chu pan la cajon k'o wi.

It's inside the box.

7. Chr ij la ch'akyt k'o wi.

It's behind the chair.

8. Chki kojol la mesa y la ch'akyt
k'o wi.

It's between the chair and the
table.

Practicetranslation

1. It's near the tree (che7).
It's near the rock (abyj).
It's near the house (jay).
2. It's in front of the black-board.
It's facing the wall (tapia).
It's in the presence of God (ri Dios).
3. It's in the patio.
It's on the hill.
It's in the palm of my hand.
4. It's under the chair.
It's under my hand.
It's under a rock.
5. It's at the edge of the water.
It's at the edge of the town.
It's at the edge of this table.
6. It's inside the house.
It's inside the cave (jul).
It's at the bottom of the well (pozo).
7. It's behind the house.
It's in back of the mountain.
It's in back of my radio.
It's behind him.
8. It's between the house and the tree.
It's between my book and your pen.
It's between the earth (ulew) and the sky (kaj).
It's between him and José.

Chu naqaj la che7 k'o wi.
Chu naqaj la abyj k'o wi.
Chu naqaj la jay k'o wi.

Chu wych la pizarron k'o wi.

Chu wych la tapia k'o wi.
Chu wych ri Dios k'o wi.

Chu wa jay k'o wi.
Chu wa juyu k'o wi.
Chu wa nu q'a k'o wi.

Chu xe la ch'akyt k'o wi.
Chu xe nu q'a k'o wi.
Chu xe jun abyj k'o wi.

Chu chi ya k'o wi.
Chu chi la tinamit k'o wi.
Chu chi re mesa re k'o wi.

Chu pan ri jay k'o wi.
Chu pan la jul k'o wi.
Chu pan ri pozo k'o wi.

Chr ij la jay k'o wi.
Chr ij la juyu k'o wi.
Chr ij ri nu radio k'o wi.
Chr ij rija k'o wi.

Chki kojol ri jay y ri che k'o wi.
Chki kojol ri nu wuj yin y ri a ts'ibabal rat k'o wi.
Chki kojol ri ulew y ri kaj k'o wi.
Chki kojol rija y ri Jose k'o wi.

(Location phrases with pronouns)

chinu naqaj yin - near me

cha naqaj rat - near you

chu naqaj rija - near him

chqa naqaj roj - near us

chi naqaj rix - near you (pl)

chki naqaj riye - near them

translation

1. It's near me.

2. It's near you.

3. It's near José.

4. It's near us.

5. It's near you (pl).

6. It's near them.

Chinu naqaj yin k'o wi.

Cha naqaj rat k'o wi.

Chu naqaj ri Jose k'o wi.

Chqa naqaj roj k'o wi.

Chi naqaj rix k'o wi.

Chki naqaj riye k'o wi.

chinu wych yin - in front of me

cha wych rat - in front of you

chu wych rija7 - in front of him

chqa wych roj - in front of us

chi wych rix - in front of you

chki wych riye7 - in front of them

translation

1. It's in front of me.

2. It's in front of you.

3. It's in front of José.

4. It's in front of us.

5. It's in front of you (pl).

6. It's in front of them.

Chinu wych yin k'o wi.

Cha wych rat k'o wi.

Chu wych ri Jose k'o wi.

Chqa wych roj k'o wi.

Chi wych rix k'o wi.

Chki wych riye k'o wi.

chw ij yin - behind me
 chw ij rat - behind you
 chr ij rija7 - behind him

chq ij roj - behind us
 chiw ij rix - behind you (pl)
 chk ij rije7 - behind them

translation

1. It's behind me.
2. It's behind you.
3. It's behind José.
4. It's behind us.
5. It's behind you (pl).
6. It's behind them.

Chw ij yin k'o wi.
 Chaw ij rat k'o wi.
 Chr ij ri Jose k'o wi.
 Chq ij roj k'o wi.
 Chiw ij rix k'o wi.
 Chk ij rije k'o wi.

chqa kojol - between us
 chi kojol - between you
 chki kojol - between them

translation

1. It's between you and me.
2. It's between you and him.
3. It's between José and María.

Chqa kojol rat y yin k'o wi.
 Cha kojol rat y rija k'o wi.
 Chki kojol ri Jose y ri Maria
 k'o wi.

substitution (supply the pronoun and add k'o wi)

Chinu naqaj	Chinu naqaj <u>yin</u> k'o wi.
Chu naqaj	Chu naqaj <u>rija</u> k'o wi.
Cha naqaj	Cha naqaj <u>rat</u> k'o wi.
Chi naqaj	Chi naqaj <u>rix</u> k'o wi.
Chki naqaj	Chki naqaj <u>rije</u> k'o wi.
Chqa naqaj	Chqa naqaj <u>roj</u> k'o wi.

(given the pronoun, supply the phrase)

yin	Chinu naqaj <u>yin</u> k'o wi.
rije7	Chki naqaj <u>rije</u> k'o wi.
roj	Chqa naqaj <u>roj</u> k'o wi.
rix	Chi naqaj <u>rix</u> k'o wi.
rat	Cha naqaj <u>rat</u> k'o wi.
rija	Chu naqaj <u>rija</u> k'o wi.

(supply the pronoun and add k'o wi)

Chu wych	Chu wych <u>rija</u> k'o wi.
Cha wych	Cha wych <u>rat</u> k'o wi.
Chinu wych	Chinu wych <u>yin</u> k'o wi.
Chqa wych	Chqa wych <u>roj</u> k'o wi.
Chki wych	Chki wych <u>rije</u> k'o wi.
Chi wych	Chi wych <u>rix</u> k'o wi.

(given the pronoun, supply the phrase)

rix

Chi wych rix k'o wi.

rije7

Chki wych ri je k'o wi.

rija7

Chu wych ri ja k'o wi.

yin

Chinu wych yin k'o wi.

rat

Cha wych rat k'o wi.

roj

Chqa wych roj k'o wi.

(supply the pronoun and add k'o wi)

Chr ij

Chr ij rija k'o wi.

Chw ij

Chw ij yin k'o wi.

Chaw ij

Chaw ij rat k'o wi.

Chq ij

Chq ij roj k'o wi.

Chiw ij

Chiw ij rix k'o wi.

Chk ij

Chk ij ri je k'o wi.

(given the pronoun, supply the phrase)

yin

Chw ij yin k'o wi.

rat

Chaw ij rat k'o wi.

rix

Chiw ij rix k'o wi.

roj

Chq ij roj k'o wi.

rija7

Chr ij ri ja k'o wi.

rije7

Chk ij ri je k'o wi.

(in order to - r ichin chi)

Rija x-pe wawe r ichin chi x-wa7.

He came here in order to eat.

Rija ni-be pa r achoch r ichin chi
ni-wyr.

He will go home in order to sleep.

Practice

integration (Integrate parts (a) and (b) into a single sentence. Keep the meaning in mind.)

1.

- (a) Rija ni-be pa iglesia
 - (b) Rija nu-byn resar
-

Rija ni-be pa iglesia r ichin chi nu-byn resar.

2.

- (a) Ri Jose xti-be pa escuela
 - (b) Rija nu-byn estudiar
-

Ri Jose xti-be pa escuela r ichin chi nu-byn estudiar.

3.

- (a) Rija x-pe pan aw achoch
 - (b) Rija x-ch'on aw ik'in
-

Rija x-pe pan aw achoch r ichin chi x-ch'on aw ik'in.

translation

He comes home to eat.

Rija ni-pe pa r achoch r ichin chi
ni-wa7.

María went to the campo to be with
her husband.

Ri María x-be pa juyu7 r ichin chi
ni-k'oje r ik'in ri r 'achijil.

José worked in town in order to get
married.

Ri José x-samyj pa tinamit r ichin
chi x-k'ule7.

What is necessary in order for me to
be able to talk with the president?

Achike kats'inel r ichin chi yin yi-
tikir yi-ch'on r ik'in ri presidente?

(relative clauses)

Ri winyq ri ye-ch'on pa japones, e-k'o pa Japón.

The people who speak Japanese live in Japan.

Akuchi e-k'o ri winyq ri ye-ch'on pa chino?

Where do the people live who speak Chinese?

Achike nu-bij ri tsij ri xu-ts'ibaj rija?

What does the word mean which he wrote?

NOTE: the underlined clauses in these sentences, each relating to a noun antecedent as an adjectival modifier, are called RELATIVE CLAUSES. Relative clauses in Cakchiquel typically are marked by the particle ri. The ri simply subordinates the following clause as a modifier to the noun antecedent

Practice

integration (Join (a) and (b) into one sentence in which (b) is made a relative clause modifying the underlined noun in (a).)

1.

- (a) ri achin ni-samyj pa Tecpán
(b) rija x-ok pe wawe iwir
-

Ri achin ri x-ok wawe iwir ni-samyj pa Tecpán.

2.

- (a) ri ixoq ja ri ri nte?
(b) rija ni-wyr chu xe la che?
-

Ri ixoq ri ni-wyr chu xe la che? ja ri ri nte?

3.

- (a) ri ala7 ja ri ri nu k'ajol
 (b) rija ni-ch'on pa inglés
-

Ri ala ri ni-ch'on pa inglés ja ri ri nu k'ajol.

4.

- (a) ri wuj w ichin yin
 (b) ri wuj k'o pa ru wi ri mesa
-

Ri wuj ri k'o pa ru wi ri mesa w ichin yin.

5.

- (a) syq ri jay
 (b) ri jay k'o chirij ri juyu7
-

Syq ri jay ri k'o chirij ri juyu7.

translation

I know the man who came here.

Yin w-etaman ru wych ri achin ri
x-pe wawe7.

I know the word which José wrote.

Yin w-etaman ri tsij: ri xu-ts'ibaj
ri José.

The man who died yesterday was my
friend.

Ri achin ri x-kyn iwir ja ri ri w
achibil.

The woman who spoke in English is
my mother.

Ri ixoq ri x-ch'on pa inglés ja ri ri
nte7.

modelo

Yin yi-wyr r uma chi man ninw-ajo
ta yi-yakatyj.

I'm sleeping because I don't
want to get up.

Yin yi-samyj r uma chi ninw-ajo
yi-wa7.

I work because I love to
eat.

Practiceintegración

1. (a) Yi-be pa tinamit.

(b) Ninw-ajo yi-samyj

Yi-be pa tinamit r uma chi ninw-ajo yi-samyj.

2. (a) Yi-ts'uye7

(b) Man ninw-ajo ta yi-pa7e7

Yi-ts'uye r uma chi man ninw-ajo ta yi-pa7e7.

3. (a) Yin-uxlan

(b) Yin-kosinyq juba7

Yin-uxlan r uma chi yin-kosinyq juba7.

translation

1. I am crying because I'm sad.

Yin yin-oq' r uma chi yi-bison.

2. I'm sad because my friend died.

Yin yi-bison r uma chi x-kyn
yan ri w achibil.

3. I'm laughing because I'm happy.

Yin yi-tsi7en r uma chi yi-kikot.

4. I'm happy because I'm working.
5. I'm working because I'm hungry.
6. I'm hungry because I don't eat.
7. I don't eat because I'm tired.

Yin yi-kikot r uma chi yi-samyj.
Yin yi-samyj r uma chi yi-num.
Yin yi-num r uma chi man yi-wa ta.
Yin man yi-num ta r uma chi yin-
kosinyq.

modification

Do the above translation drill but substitute other pronouns for yin.

(The Motion Specifier e7 with Intransitive Verbs)

<u>Column I</u>	:	<u>Column II</u>
1. Kat-uxlan rest !	:	Kate <u>7</u> -uxlan go rest !
2. Ka-ts'uye7 sit down !	:	Kate <u>7</u> -ts'uye7 go sit down !

1. Yat-uxlan you rest	:	Yate <u>7</u> -uxlan you go rest
2. Ya-ts'uye7 you sit down	:	Yate <u>7</u> -ts'uye7 you go sit down

Check Your Observations

1. The verb forms in Column I contain verb prefixes which you are quite familiar with: Ka and ya before _____
consonant initial stems, Kat and yat before vowel-initial stems.
2. The verb forms in Column II contain an additional element, e7, which generally implies motion to effect a given action. Since the motion specifier e7 fits between the stem and the prefix (Kat-e7-ts'uye7), the (consonant/vowel)-initial form of the prefix is selected to go before the e7.
vowel

Notice how regular the formation of motion-specified verbs is in 1st and 2nd person. Study the correspondence; then cover Column II and convert each form in Column I to its corresponding motion-specified form.

<u>Column I</u>	:	<u>Column II</u>
yi-wa7	:	yine <u>7</u> -wa7
xi-wa7	:	xine <u>7</u> -wa7
xki-wa7	:	xkine <u>7</u> -wa7
I eat	:	I go and eat
I ate	:	I went and ate
I'll eat	:	I'll go and eat

ya-wa7	you eat	yate7-wa7	you go and eat
xa-wa7	you ate	xate7-wa7	you went and ate
xka-wa7	you'll eat	xkate7-wa7	you'll go and eat
yoj-wa7	we eat	yoje7-wa7	we go and eat
xoj-wa7	we ate	xoje7-wa7	we went and ate
xqoj-wa7	we'll eat	xqoje7-wa7	we'll go and eat
yix-wa7	you eat	yixe7-wa7	you go and eat
xix-wa7	you ate	xixe7-wa7	you went and ate
xkix-wa7	you'll eat	xkixe7-wa7	you'll go and eat

Note on the meaning of the motion specifier.

Motion-specified verbs with e7 generally imply the motion of going (as opposed to coming). (The e7 is actually one form of the verb be used as an affix.)

Not infrequently the e7 indicates no more than a general future. Its use corresponds to the Spanish ir or the English gonna used as a modal auxiliary: voy a leer, I'm gonna read.

At other times its use may correspond to that of go as used in the following, where motion is not really implied at all: 'Then you go and say that.'

Another motion specifier, o7, generally implies the motion of coming. The motion specifier o7 functions similarly to e7, but since o7 is used much less frequently than e7, we simply give a few examples of it here just as a pre-exposure:

xino7-wa7	I came and ate
yato7-samyj	you come and work
xqojo7-wyr	we'll come and sleep

Practice

conversion translation

(change to the corresponding motion-specified verb and vice versa)

yat-uxlan	(rest)	yate7-uxlan
yi-qa	(descend)	yine7-qa
yoj-kots'e7	(lie down)	yoje7-kots'e7
yin-oq'	(cry)	yine7-oq'
yix-ts'uye7	(sit down)	yixe7-ts'uye7
yoj-tsi7en	(laugh)	yoje7-tsi7en
ya-samyj	(work)	yate7-samyj

translation

I went and sat down
 we'll go and rest
 you (sg) go and cry
 you (pl) go and speak
 I'll go and ascend
 I go and lie down
 we go get married
 you (pl) go and work
 you (sg) go and sleep

yin xine7-ts'uye7
 roj xqoje7-uxlan
 rat yate7-oq'
 rix yixe7-ch'on
 yin xkine7-jote7
 yin yine7-kots'e7
 roj yoje7-kule7
 rix yixe7-samyj
 rat yate7-wyr

Now study the slightly irregular formation of motion-specified verbs in 3rd person. Then cover Column II and convert each form in Column I to its corresponding motion-specified form.

Column I

ni-wa7 he eats
 x-wa7 he ate
 xti-wa7 he'll eat
 nd-oq' he cries

 ye-wa7 they eat

 xe-wa7 they ate

 xke-wa7 they'll eat

Column II

ne7-wa7 he goes and eats
 xe7-wa7 he went and ate
 xte7-wa7 he'll go and eat
 ne7-oq' he goes and cries

 ye7-wa7 they go and eat
 or yebe-wa7

 xe7-wa7 they went and ate
 or xebe-wa7

 xke7-wa7 they'll go and eat
 or xkebe-wa7

Practiceconversion

(change to the corresponding motion-specified verb)

ni-jote7	:	ne7-jote7
ye-jote7	:	ye7-jote7 or yebe-jote7
ni-samyj	:	ne7-samyj
ye-samyj	:	ye7-samyj or yebe-samyj
nd-oq'	:	ne7-oq'
ye-oq'	:	ye7-oq' or yebe-oq'

generate and translate

rija xu-k'utuj chi

yin kine7-ts'uye7
 rat kate7-kots'e7
 roj qoje7-samyj
 rix kixe7-uxlan
 ri je ke7-wa7 (or kebe-wa7)
 ri Jose te7-jote aq'anij

. (still - k'a...na)

read and study

Rija k'o wawe7
 He is here

Rija k'a k'o na wawe7
 He is still here

Yin k'o nu mero
 I have money

Yin k'a k'o na nu mero
 I still have money

Rija nu-byn kaxlanwyy
 She makes bread

Rija k'a nu-byn na kaxlanwyy
 She still makes bread

Ri ak'uala ye-ets'an
 The children play

Ri ak'uala k'a ye-ets'an na
 The children still play

wi na-pararej aw i7, k'a na7w-ila na
 If you hurry, you will still catch him

Rija xu-bij chi k'a xte7ru-bana na toq xti-tsolin pe
 She said she will still do it when she returns

translation

I work in Sololá
 I still work in Sololá

yin yi-samyj pa Sololá
 yin k'a yi-samyj na pa Sololá

I was living in Armita
 I was still living in Armita

yin xi-k'oje pa Armita
 yin k'a xi-k'oje na pa Armita

He speaks in our language
 He still speaks in our language

Rija ni-ch'on pa qa ch'abyl
 Rija k'a ni-ch'on na pa qa ch'abyl

We are going to the market
 We are still going to the market

Roj yoj-be pa k'ayibyl
 Roj k'a yoj-be na pa k'ayibyl

(still - k'a ... na)

Yin yi-samyj
I am working.

Yin k'a yi-samyj na.
I am still working.

Rat ya-wa7.
You are eating.

Rat k'a ya-wa na.
You are still eating.

Yin yin-yawa7.
I am sick.

Yin k'a yin-yawa na.
I am still sick.

Rat rat-k'ys.
You are alive.

Rat k'a rat-k'ys na.
You are still alive.

Practice

addition (add k'a ... na; keep the meaning in mind)

Yin yi-wa7.
Rat ya-samyj.
Roj yoj-be.

Yin k'a yi-wa na.
Rat k'a ya-samyj na.
Roj k'a yoj-be na.

Rix yix-pe.
Rije ye-wyr...
Rija ni-biyin (walk).

Rix k'a yix-pe na.
Rije k'a ye-wyr na.
Rija k'a ni-biyin na.

Yin yin-k'ys.
Rat rat-yawa7.
Roj roj-ts'uyul.
Rix rix-kosinyq.
Rije e-k'o wawe7.
Rija k'ys.

Yin k'a yin-k'ys na.
Rat k'a rat-yawa na.
Roj k'a roj-ts'uyul na.
Rix k'a rix-kosinyq na.
Rije k'a e-k'o na wawe.
Rija k'a k'ys na.

conversion (change to a question with la ...?)

Rija k'a ni-wyr na.
 Rat k'a ya-samyj na.
 Rije k'a ye-num na.

La k'a ni-wyr na rija7?
 La k'a ya-samyj na rat?
 La k'a ye-num na rije7?

Rija k'a k'ys na.
 Rat k'a rat-yawa na.

La k'a k'ys na rija7?
 La k'a rat-yawa na rat?

translation

He is still resting.
 Is he still resting?

Rija k'a n-uxlan na.
 La k'a n-uxlan na rija7?

I am still working.
 Are you still working, too?

Yin k'a yi-samyj na.
 La k'a ya-samyj na rat chuqa7?

We are still climbing (jote7).
 Are you (pl) still descending (xule7)?

Roj k'a yoj-jote na.
 La k'a yix-xule na rix?

I am still alive.
 Are you still alive?

Yin k'a yin-k'ys na.
 La k'a rat-k'ys na rat?

They are still tired.
 Is he still tired, too?

Rije k'a e-kosinyq na.
 La k'a kosinyq na rija chuqa7?

We are still sick.
 Are you (pl) still sick, too?

Roj k'a roj-yawa na.
 La k'a rix-yawa na rix?

You have learned the consonant-and-vowel-initial forms of 1st, 2nd, and 3rd person, singular and plural, indicative mode, of intransitive verbs in past, non-past, and future tense; also the corresponding forms of subjunctive, which allows no tense distinctions. The following chart will serve as a valuable review of what you should know about these verb forms. (The section enclosed in broken lines was presented in Unit 7.)

Chart of 1st, 2nd, and 3rd Person Prefixes

(intransitive)

	1 sg	2 sg	1 pl	2 pl	3 sg	3 pl	
past	<u>xi</u>	<u>xa</u>	xoj	xix	x	xe	(b.c) (b.v)
	xin	xat					
non-past	<u>yi</u>	<u>ya</u>	yoj	yix	<u>ni</u>	ye	(b.c) (b.v)
	yin	yat			nd		
future	<u>xki</u>	<u>xka</u>	xqoj	xkix	<u>xti</u>	xke	(b.c) (b.v)
	xkin	xkat			xt		
imp'v-sbj	<u>ki</u>	<u>ka</u>	<u>qu/qoj</u>	kix	<u>ti</u>	ke	(b.c) (b.v)
	xin	kat	qoj		t		

Find Outhow to say

bestia (caballo) _____

perro _____

vaca _____

gato _____

anillo _____

arete _____

dinero _____

escoba _____

zapato _____

camisa _____

pantalones _____

falda _____

sombrero _____

ropa _____

tela _____

mucho _____

what it means

junan _____

junan r ik'in la jun chik _____

rix junan iw onojel _____

ti-kamuluj _____

chwa7q chik _____

7aninyq juba _____

Unidad 8

Etapa Principalparadigm (Intransitive verb prefixes with consonant-initial stems)

<u>Non-past Tense</u>		<u>Past Tense</u>		<u>Future Tense</u>	
yi-be	yoj-be	xi-be	xoj-be	xki-be	xqoj-be
ya-be	yix-be	xa-be	xix-be	xka-be	xkix-be
ni-be	ye-be	x-be	xe-be	xti-be	xke-be

Manipulaciónrepetición

Yin yi-be chila apo.
 Rat ya-be chila apo.
 Rija ni-be chila apo.
 Roj yoj-be chila apo.
 Rix yix-be chila apo.
 Rije ye-be chila apo.

Yo voy allá.
 Usted va allá.
 El va allá.
 Nosotros vamos allá.
 Ustedes van allá.
 Ellos van allá.

conversión (Put the free pronoun in front)

Yi-ch'on pa cakchiquel.
 Ya-ch'on pa inglés.
 Ni-ch'on pa kaxlan ch'abyl.
 Yoj-ch'on pa qa ch'abyl.
 Yix-ch'on pa qa ch'abyl chuqa7.
 Ye-ch'on pa qa ch'abyl chuqa7.

Yin yi-ch'on pa cakchiquel.
 Rat ya-ch'on pa inglés.
 Rija ni-ch'on pa kaxlan ch'abyl.
 Roj yoj-ch'on pa qa ch'abyl.
 Rix yix-ch'on pa qa ch'abyl chuqa7.
 Rije ye-ch'on pa qa ch'abyl chuqa7.

conversión (Do as in the example)

Yin Yin yi-wa jukumaj.
 Rije7 Rije ye-wa jukumaj.
 Rat Rat ya-wa jukumaj.
 Rix Rix yix-wa jukumaj.
 Roj Roj yoj-wa jukumaj.
 Rija7 Rija ni-wa jukumaj.

Yo como temprano.
 Ellos comen temprano.
 Usted come temprano.
 Ustedes comen temprano.
 Nosotros comemos temprano.
 El come temprano.

conversión (past ←-----→ non-past)

Yin xi-be chila apo.
 Yin xi-ch'on pa qa ch'abyl.
 Rat xa-wa jukumaj.
 Rat xa-pe wawe7.
 Rije janíla xe-samyj.
 Rije r onojel tiempo xe-wyr.
 Roj xoj-be chuwa jay.
 Roj xoj-pe pa tinamit.
 Rix xix-wa a las nueve.
 Rix xix-bison r onojel q'ij.
 Rija x-kikot r oma ri7.
 Rija x-pa7e chiri7.

Yin yi-be chila apo.
 Yin yi-ch'on pa qa ch'abyl.
 Rat ya-wa jukumaj.
 Rat ya-pe wawe7.
 Rije janíla ye-samyj.
 Rije r onojel tiempo ye-wyr.
 Roj yoj-be chuwa jay.
 Roj yoj-pe pa tinamit.
 Rix yix-wa a las nueve.
 Rix yix-bison r onojel q'ij.
 Rija ni-kikot r oma ri7.
 Rija ni-pa7e chiri7.

respondan según el modelo

Ri Jose ni-be pa Armita.	Y rat?
Yin yi-be chila chuqa7.	Y ri Jose y ri Juanita?
Rije _____.	Y ri Martín?
Rija _____.	Y yin?
Rat _____.	Y rix?
Roj _____.	Y roj?
Rix _____.	

Yin xaxe juba yi-samyj.	Y rat?
Yin chuqa xaxe juba yi-samyj.	Y rija?
Rija _____.	Y ri je7?
Rije _____.	Y yin?
Rat _____.	Y rix?
Roj _____.	Y roj?
Rix _____.	

respondan en el afirmativo según el modelo

La xa-samyj rat iwir?	Ja7, xi-samyj iwir.
La xix-samyj rix chuqa7?	
La xoj-be pa tinamit iwir?	
La xe-pe ri je7 wawe7?	
La xi-wyr yin chiri7?	

cambie (Primero como está escrito, entonces al pasado, entonces al plural, y a otras personas)

Akuchi ya-be wi?
Akuchi ya-samyj wi?
Akuchi ya-wa7 wi rat?
Akuchi ya-wyr wi rat?

¿A dónde va?
¿Dónde trabaja?
¿Dónde come?
¿Dónde duerme?

Yin yi-be chila7 apo pa juyu7.
Yin yi-samyj pa w awyn.
Yin yi-wa pa w achoch.
Yin yi-wyr pa r achoch ri w ana7.

Voy al campo.
Trabajo en mi milpa.
Como en mi casa.
Duermo en la casa de mi hermana.

cambie

Akuchi k'o wi ri aw achoch?
Akuchi k'o wi ri a wuj?
Akuchi k'o wi ri nu xajab?
Akuchi k'o wi ri nu ts'ibaby1?

¿Dónde está su casa?
¿Dónde está su libro?
¿Dónde está mi zapato?
¿Dónde está mi lápiz?

Chila7 apo chu wa juyu k'o wi.
Pa ru wi la ch'akyt la' k'o wi.
Chu xe re mesa re k'o wi.
Chu kojol ri mesa y ri ch'akyt k'o
wi.

Está en el cerro.
Está encima de aquella silla.
Está debajo de esta mesa.
Está entre la mesa y la silla.

cambie

La nyj k'o wi ri aw achoch?
La nyj k'o wi ri iglesia?
La naqaj k'o wi ri aw awyn?
La naqaj k'o wi ri k'ayiby1?

¿Está lejos su casa?
¿Está lejos la iglesia?
¿Está cerca su milpa?
¿Está cerca el mercado?

Manaq, man nyj ta k'o wi.
Manaq, man naqaj ta k'o wi.

No, no está lejos.
No, no está cerca.

memorización

- A. Yi-be yan.
 B. Akuchi ya-be wi?
 A. Ni-k'atsin chi yi-be chuw jay.
 B. Achike r uma?
 A. R uma chi wakamin hora chik chi
 yi-wa7. Yi-num chik. La naw-
 ajo ya-be ch w ij?
 B. Matiox.

Ya me voy.
 ¿A dónde va?
 Es necesario que vaya a casa.
 ¿Por qué?
 Porque ya es hora de comer. Tengo
 hambre. ¿Quiere ir conmigo?
 Gracias.

modificación

Haga el ejercicio anterior en el plural.

cambie (Primero como está escrito, entonces al pasado, entonces al plural, y a otras personas)

Jampe ya-pe rat?
 Jampe ya-be rat?
 Jampe ya-wyr rat?

¿Cuándo vendrá?
 ¿Cuándo irá?
 ¿Cuándo dormirá?

Yin yi-pe chwa7q.
 Yin yi-be pa lunes.
 Yin yi-wyr chwa7q.

Vendré mañana.
 Iré el lunes.
 Dormiré mañana.

escuchando para comprensión

Choj tqa-bij chi ri Maria x-be pa Armita iwir; ri Catalina x-be chiri pa domingo; pero ri Dennis, ri r achijil ri Catalina man x-be ta pa Armita sino que pa Boko7.

respuesta apropiada

Akuchi x-be wi ri María?
 Jampe x-be ri María pa Boko7?
 ETC.

respondan según el modelo

Yin yi-tikir yi-samyj r ik'in rija7.	Y rat?
Yin chuqa yi-tikir yi-samyj r ik'in rija7.	Y ri Martin?
Rija _____.	Y rix?
Roj _____.	Y roj?
Rix _____.	Y yin?
Rat _____.	Y ri alabo7?
Rije _____.	

Yin yi-kikot r uma ri7.	Y rat?
Yin yi-kikot r uma rj chuqa7.	Y ri xtani7?
Rije _____.	Y rix?
Roj _____.	Y roj?
Rix _____.	Y yin?
Rat _____.	Y ri Jose?
Rija _____.	

Ri Jose r-etaman juba ni-ch'on pa qa ch'abyl.	Y rat?
Yin chuqa _____.	Y yin?
Rat _____.	Y ri je7?
Rije _____.	Y rix?
Roj _____.	Y roj?
Rix _____.	Y rija7?
Rija _____.	

cambie (Primero como está escrito, entonces al pasado, entonces al plural, y a otras personas)

Achike r uma ya-be chila apo?	¿Por qué va allá?
Achike r uma ya-pe wawe7?	¿Por qué viene aquí?
Achike r uma ya-kikot?	¿Por qué está contento?
Achike r uma ya-bison?	¿Por qué está triste?
Achike r uma ya-wyr?	¿Por qué está durmiendo?
Achike r uma ya-samyj wakamin?	¿Por qué está trabajando hoy?
Achike r uma ya-xajon?	¿Por qué está bailando?

Man w-etaman ta achike r uma yi-be chila apo.	No sé por qué voy allá.
Man w-etaman ta achike r uma yi-pe wawe7.	No sé por qué vengo aquí.
Man w-etaman ta achike r uma yi-kikot.	No sé por qué estoy contento.

Man w-etaman ta achike r uma yi-bison.

Man w-etaman ta achike r uma yi-wyr.

Man w-etaman ta achike r uma yi-samyj
wakamin.

Man w-etaman ta achike r uma yi-xajon.

No sé por qué estoy triste.

No sé por qué estoy durmiendo.

No sé por qué estoy trabajando hoy.

No sé por qué estoy bailando.

Manipulaciónrepetition or substitution

Yin xki-tsolin pe wawe7.
 Rat xka-tsolin pe wawe7.
 Roj xqoj-tsolin pe wawe7.
 Rix xkix-tsolin pe wawe7.
 Rije xke-tsolin pe wawe7.
 Rija xti-tsolin pe wawe7.

I'll return here.

Ciclo 1

modelo

Man xki-be ta chiri k'a pa
 lunes.

No iré allí hasta el lunes.

sustituciónPattern

1. K'a pa lunes

Man xki-be ta chiri k'a pa
lunes.

2. K'a pa martes

Man xki-be ta chiri k'a pa
martes.

3. K'a chwa7q

Man xki-be ta chiri k'a chwa7q.

4. K'a qubix

Man xki-be ta chiri k'a qubix.

5. Pa Solola

La xka-be pa Solola?

6. Pa Tepan

La xka-be pa Tepán?

7. Pa Armita

La xka-be pa Armita?

8. Pa Ya7.

La xka-be pa Ya7?

Actividadesconversación

- A. La xka-be pa Boko' wakamin?
 B. Manaq, man xki-be ta chiri, k'a chwa7q.
 ETC. (substitute different verbs, place names, time expressions)

mandatos

1. Ta-k'utuj wi yin xki-wa pa Solola chwa7q.
2. Ta-k'utuj wi xka-wyr kabij pa Tepan.

conversión

Do the conversación above in the plural:

- A. La xkix-be pa Boko wakamin?
 B. Manaq, man xqoj-be ta chiri, k'a chwa7q.

conversión

Do the same in 3rd person plural.

- A. La xke-be pa Boko wakamin?
 B. Manaq, man xke-be ta chiri, k'a chwa7q.
 ETC.

conversión

Do the same in 3rd person singular.

- A. La xti-be pa Boko wakamin?

B. Manaq, man xti-be ta chiri k'a chwa7q.

respondan en el afirmativo según el modelo

- | | |
|------------------------------|-----------------|
| 1. La xka-samyj rat chwa7q? | Ja7, xki-samyj. |
| 2. La xkix-wyr pa q achoch? | |
| 3. La xki-k'oje kan chiri7? | |
| 4. La xqoj-wa iw ik'in? | |
| 5. La xke-pe wawe7? | |
| 6. La xti-be ri Jose chuqa7? | |

paradigma (Intransitive verb prefixes with vowel-initial stems)

<u>Non-past Tense</u>		<u>Past Tense</u>		<u>Future Tense</u>	
yin-ok	yoj-ok	xin-ok	xoj-ok	xkin-ok	xqoj-ok
yat-ok	yix-ok	xat-ok	xix-ok	xkat-ok	xkix-ok
nd-ok	ye-ok	x-ok	xe-ok	xt-ok	xke-ok

Manipulación

repetición

Yin yin-ok ok.
 Rat yat-ok ok.
 Rija nd-ok ok.
 Roj yoj-ok ok.
 Rix yix-ok ok.
 Rije ye-ok ok.

I enter in.

respondan según el modelo

Yin yin-apon chwa7q.	Y rat?	(Yo llegaré mañana. ¿Y Ud.?)
Yin chuqa _____.	Y ri je7?	
Rije _____.	Y rix?	
Roj _____.	Y ri je7?	
Rix _____.	Y y n?	
Rat _____.	Y Jose?	
Rija _____.		

Yin xin-oqa pa taq a las cuatro.	Y rat? (Yo llegué aquí a las cuatro. ¿Y Ud.?)
Yin _____.	Y rija7?
Rija _____.	Y rije7?
Rije _____.	Y rix?
Roj _____.	Y rije7?
Rix _____.	Y yin?
Rat _____.	

Yin xin-alyx pa Armita.	Y ri Jose?
Rija _____.	Y rat?
Yin _____.	Y rije7?
Rije _____.	Y rix?
Roj _____.	Y rat?
Rix _____.	Y yin?
Rat _____.	

conversión (past [iwir] ↔ non-past [wakamin])

Yin xin-oqa iwir.
 Yin xin-el el iwir.
 Rat xat-ok ok iwir.
 Roj xoj-apon iwir.
 Roj xoj-oqa iwir.
 Rix xix-el el iwir.
 Rix xix-ok ok iwir.
 Rija x-oqa iwir.
 Rija x-alyx iwir.
 Rije xe-alyx iwir.
 Rije xe-apon iwir.

Yin yin-oqa wakamin.
 Yin yin-el el wakamin.
 Rat yat-ok ok wakamin.
 Roj yoj-apon wakamin.
 Roj yoj-oqa wakamin.
 Rix yix-el el wakamin.
 Rix yix-ok ok wakamin.
 Rija nd-oqa wakamin.
 Rija nd-alyx wakamin.
 Rije ye-alyx wakamin.
 Rije ye-apon wakamin.

respondan según el modelo (en el afirmativo o en el negativo)

La xat-ok ok rat?
 La xat-el el rat?
 La xin-ok ok yin?
 La xin-el el yin?
 La xoj-ok ok roj?
 La xoj-el el roj?
 La xix-ok ok rix?
 La xix-el el rix?

Ja7, yin xin-ok ok.

La xat-alyx rat pa Armita?
 La x-alyx ri Jose pa Boko7?
 La xix-oqa rix jukumaj?

La xoj-wa roj iwir?
 La xe-oq' ri je7?
 La xat-apon rat jukumaj?
 La x-kyn ri Jose?
 La xa-kyn rat?

La x-be ri Jose pa tinamit iwir?
 La xa-be rat pa Armita?
 La xe-be ri je pa juyu7?
 La ni-be ri ja pa Tepan wakamin?
 La ni-pe ri Maria Lisa pa k'ayibyl
 wakamin?

respondan según el modelo (Contesten con iwir o pa taq a las cuatro,
 de acuerdo con la pregunta.)

Jampe xat-apon rat?
 Achike hora xat-apon?
 Jampe xat-oqa pe wawe7?
 Achike hora xat-oqa pe wawe7?
 Jampe xoj-el el?
 Achike hora yoj-el el?
 Jampe xa-ch'on pa qa ch'aby1?
 Achike hora xe-ok pa jay?

Yin xin-apon iwir.
 Yin xin-apon pa taq a las cuatro.

preguntas

Achike hora xat-ok pe rat pa clase?
 Achike hora xe7-qa pe ri Tono wawe7?
 Jampe xa-be rat pa Armita?
 La naw-ajo ya-be rat chiri jun bey chik?
 Achike x-be Pa ya iwir?
 Achike ni-be Pa ya wakamin?
 Achike r uma ni-be ri Martin chiri7?
 La aw-etaman wi ri Juanita ni-be pa Tepan chwa7q?
 La nr-ajo ri Kerry ni-be chiri chuqa7?
 Achike nr-ajo ni-be chi r ij ri ja7?

paradigma

Toq xkin-apon pa Boko7 yin xkin-uxlan.
 Wi rat xkat-apon chila apo, ta-k'ama pe jun wuj chwe.
 Toq ri Jose xt-apon pa Armita, rija xti-samyj.
 Wi rix xkix-pe wawe7, roj xqu-be pa Boko7.
 Wi rije man xke-pe ta, rat man xka-tikir xkat-el 7el.
 Ri juna xt-ok pe yin xtin-kusaj ri k'ak'a abono.
 Wi xkat-oqa wawe chwa7q toqoq'a7, xka-tikir xkat-uxlan juba7.

Cuando llegue a Chimaltenango, descansaré.
 Si llega allí, tráigame un libro.
 Cuando Jose llegue a Armita, él trabajará.
 Si vienen aquí, nosotros iremos a Chimaltenango.
 Si ellos no vienen, Ud. no podrá salir.
 En el año que viene yo usaré el abono nuevo.
 Si Ud. viene aquí mañana por la noche, podrá descansar un poco.

Manipulaciónrepetición o sustitución

Yin xkin-oqa kabij.
 Rat xkat-oqa kabij.
 Roj xqoj-oqa kabij.
 Rix xkix-oqa kabij.
 Rije xke-oqa kabij.
 Rija xt-oqa kabij.

Yo llegaré aquí pasado mañana.

sustitución

M-1 wawe7
 chwa jay
 pa w achoch

M-2 chwa7q
 kabij
 qubix
 ri juna xt-ok pe

Pattern

Jampe xkat-oqa wawe7?
 Jampe xkat-oqa chwa jay?
 Jampe xkat-oqa pa w achoch?

Man xkin-oqa ta wawe, k'a chwa7q.
 Man xkin-oqa ta wawe, k'a kabij.
 Man xkin-oqa ta wawe, k'a qubix.
 Man xkin-oqa ta wawe ri juna xt-ok pe.

C-1 A. Jampe xkat-oqa wawe7?

B. Man xkin-oqa ta wawe k'a qubix.

conversión (Haga lo de arriba en el plural.)

A. Jampe xkix-oqa wawe7?

B. Man wqoj-oqa ta wawe, k'a qubix.

ETC. (Sustituya distintos verbos y lugares)

conversión (Haga lo mismo en 3ra persona plural)

A. Jampe xke-oqa wawe7?

B. Man xke-oqa ta wawe, k'a qubix.

ETC.

conversión (Haga lo mismo en 3ra persona singular)

A. Jampe xt-oqa wawe7?

B. Man xt-oqa ta wawe, k'a qubix.

ETC.

respondan en el afirmativo según el modelo

1. La xkat-oqa rat pa w achoch?
2. La xkix-ok ok rix iw onojel?
3. La xkin-el el yin kabij?
4. La xqoj-apon pa tqaq'ij?
5. La xt-apon rija pa q'ij?
6. La xke-oqa rije pa nimaq'a7?
7. La xkat-apon jukumaj toqoq'a7?

Ja7, xkin-oqa pa w achoch.

Actividadesdirected discourse

1. Ta-bij chi rat xkat-apon chua7q.
2. Ta-bij chi yin xkin-ok pa jay.
3. Ta-bij chi rix xkix-pe wawe7.
4. Ta-bij chi roj xqoj-el el pa bey.
5. Ta-bij chi ri je janfla xke7-oq'.
6. Ta-k'utuj achike hora xkin-apon.
7. Ta-k'utuj wi ri Jose xt-oqa
chwa7q.
8. Ta-k'utuj wi roj xqoj-ok pa tuj.
9. Ta-k'utuj wi rix xkix-el el.
10. Ta-k'utuj wi ri ak'uala janfla
xke-oq'.
11. Ta-k'utuj wi ri nu chaq'
xt-oq'.
12. Ta-bij che ri Jose chi tu-bij wi
ri Juan xt-apon jukumaj.
13. Ta-bij che ri Maria chi tu-bij
chwe wi ri Juan xt-apon jukumaj.
14. Ta-bij che ri Juan chi tu-bij wi
ri achi7a xke-ok pajay.

ETC.

paradigm (There is [someone] [verb-ing])

K'o jun ixoq nd-ok ok pa jay.	There is a woman going into the house.
K'o jun ixoq nd-ok pe pa jay.	There is a woman coming into the house.
K'o jun ala nd-el el chwa jay.	There is a boy going out into the patio.
K'o jun achin petenyq wawe7.	There is a man coming.
K'o jun achin ni-pe wawe7.	There is a man (who) will come here.
K'o jun xtyn ts'uyul chu pan ri jay.	There is a girl sitting in the house.
K'o jun ala pa7yl chi r ij ri jay.	There is a boy standing behind the house.
K'o jun ala kots'ol chu xe ri mesa.	There is a boy lying down under the table.

Manipulaciónsustitución

K'o jun ala kots'ol chu xe ri che7.
 _____ ts'uyul _____.
 _____ chí r ij ri jay.
 _____ petenyq _____.
 _____ jun xtyn _____.
 _____ pa bey.

K'o jun ixoq nd-ok ok pa iglesia.
 _____ pa bey.
 _____ xtyn _____.
 _____ nd-el el _____.
 _____ x-el pe _____.
 _____ achin _____.
 _____ wawe7.
 _____ petenyq _____.

traducción

Hay un hombre que está entrando
 en la casa. (desde adentro)
 Hay un muchacho que está saliendo
 de la casa. (desde afuera)
 Hay una mujer que está parada
 debajo de un árbol.
 Hay una muchacha que está sentada
 cerca del árbol.
 Hay un muchacho que está acostado
 sobre la mesa.

K'o jun achin nd-ok pe pa jay.
 K'o jun ala nd-el pe pa jay.
 K'o jun ixoq pa7yl chuxe jun che7.
 K'o jun xtyn ts'uyul chu naqaj ri
 che7.
 K'o jun ala kots'ol pa ru wi ri
 mesa.

Ciclo 2

modelo

Ja re7 ri tinamit Solola.
 Ja re7 ri tinamit Tepan.
 Ja re7 ri tinamit Patzun.

Esta es la ciudad de Sololá.
 Esta es la ciudad de Tecpán.
 Esta es la ciudad de Patzún.

modelo

Achike tinamit re7?

¿Qué ciudad es ésta?

Actividades

C-1

- A. Achike tinamit re7?
 B. Ja re7 ri tinamit Sololá.

ETC.

Ciclo 3

modelo

Ja re ri tinamit Armita, ri ni-bix
 Guatemala chire pa kaxlan ch'abyl.

Esta es la ciudad de Armita, a
 la cual se le dice Guatemala.

Ja re ri tinamit Boko7, ri ni-bix
 Chimaltenango chire pa kaxlan
 ch'abyl.

Esta es la ciudad de Boko7, a la
 cual se le dice Chimaltenango
 en castellano.

Ja re ri tinamit Xelaju, ri ni-bix
Quetzaltenango chire pa kaxlan
ch'abyl.

Esta es la ciudad de Xelaju, a la
cual se le dice Quetzaltenango
en castellano.

Ja re ri tinamit Paya7, ri ni-bix
Panajachel chire pa kaxlan ch'abyl.

Esta es la ciudad de Paya7, a la
cual se le dice Panajachel en
castellano.

Ja re ri ni-bix Guatemala chire.

Este es el país al cual se le
dice Guatemala.

Ja re ri ni-bix Mexico chire.

Este es el país al cual se le
dice México.

Ja re ri ni-bix San Salvador chire.

Este es el país al cual se le
dice San Salvador.

Ja re ri departamento de Chimalte-
nango ni-bix chire.

Este es lo que se llama el depar-
tamento de Chimaltenango.

Ja re ri departamento de Solola
ni-bix chire.

Este es lo que se llama de depar-
tamento de Sololá.

Actividades

C-1

A. Achike re tinamit re7?

B. Ja re7 ri tinamit Armita ri ni-bix Guatemala chire
pa kaxlan ch'abyl.

C-2

A. Achike la7?

B. Ja la7 ri departamento de Peten ni-bix chire.

ETC.

Ciclo 4

modelo

Ri ki ch'abyl ri Americanos ni-bix
inglés chire.

El idioma de los norteamericanos
se llama inglés.

Ri ki ch'abyl ri ladinos ni-bix
castilla o kaxlan ch'abyl chire.

El idioma de los ladinos se llama
castellano.

Ri ki ch'abyl ri ajMam ni-bix mam
chire.

El idioma de los mames se llama
mam.

modelo

Achike ni-bix chire ri ki
ch'abyl ri ajMam?

¿Cómo se llama el idioma de
los mames?

Actividades

C-1

- A. Achike ni-bix chire ri ki ch'abyl ri ajQuiche?
B. Ri ki ch'abyl ri ajQuich ni-bix Quiche chire.

C-2

- A. La ni-bix chino chire ri ki ch'abyl ri ladinos?
B. Manaq, xa kaxlan ch'abyl o castilla.

ETC.

Ciclo 5

modelo

Ri tinamit Escuintla k'o pa sur
chire ri Volcan Atitlan.

El pueblo de Escuintla queda
al sur del Volcán Atitlán.

Ri tinamit Solola k'o pa norte
chire ri choy Atitlan.

La ciudad de Sololá queda al
norte del Lago de Atitlán.

Ri ru cuenta Boko7 pa r elebyl q'ij
chire ri Armita.

El departamento de Chimaltenango
queda al este de [la ciudad
de] Guatemala.

Ri Patzun k'o pa ru qajbyl chire
ri Patzicia.

Patzún queda al oeste de Patzicía.

modelo

Akuchi k'o wi ri tinamit Solola?

¿Dónde queda la ciudad de Sololá?

Actividades

C-1

- A. Akuchi k'o wi ri tinamit Solola?
B. Ri Solola k'o pa norte chire ri choy Atitlan.

C-2

- A. La k'o ri México pa sur chire ri Guatemala?
B. Manaq, xa pa ru qajbyl q'ij.

ETC.

Ciclo 6

modelo

Ri tinamit Mazatenango k'o pa
taq'aj.

La ciudad de Mazatenango queda en
la costa.

Ri tinamit Coban k'o pa ru cuenta
Alta Verapaz.

La ciudad de Cobán queda en el
departamento de Alta Verapaz.

Ri Tikal k'o pa jun li7an.

Tikal queda en una llanura.

Ri Antigua k'o chi ki kojol ka7i
volcan.

Antigua queda entre dos volcanes.

modelo

Pa achike chike ri departamento
k'o wi ri tinamit ri ni-bix
Comalapa chire?

¿En cuál de los departamentos
está la ciudad que se llama
Comalapa?

Actividades

C-1

- A. Achike tinamit k'o pa ru cuenta Alta Verapaz?
B. Ri Coban.

C-2

- A. La k'o pa taq'aj ri Solola o xa pa juyu7?
B. Ri Solola k'o pa juyu7.

C-3

- A. Pa achike chike ri departamentos k'o wi ri tinamit ri
ni-bix Chimaltenango chire?
B. Ri tinamit ri ni-bix Chimaltenango chire k'o pa ri
departamento Chimaltenango.

ETC.

Ciclo 7

modelo

Ri winyq ri ye-ch'on pa Mam ni-bix
aj Mam chike.

Las gentes que hablan Mam se
llaman Mames.

Ri winyq ri ye-ch'on pa Quiche
ni-bix aj Quiché chike.

Las gentes que hablan Quiché
se llaman Quichés.

Ri winyq ri ye-ch'on pa ingles
ni-bix gringos (o americanos)
chike.

Las gente que hablan ingles se
llaman gringos o americanos.

modelo

Achike ni-bix chike ri winyq ri
ye-ch'on pa Mam.

¿Cómo se llaman las gentes que
hablan Mam?

Actividades

C-1

-
- A. Achike ni-bix chike ri winyq ri ye-ch'on pa ingles?
- B. Ri winyq ri ye-ch'on pa ingles ni-bix gringos (o americanos)
chike.
-

ETC.

modelo

Ri winyq ri e-k'o pa Armita ni-bix
aj pa Armita chike.

La gente que vive en Armita
se llama aj pa Armita.

Ri winyq ri e-k'o pa Boko7 ni-bix
aj pa Boko7 chike.

La gente que vive en Chimalte-
nango se llama aj pa Boko7.

Ri winyq ri e-k'o pa taqaj ni-bix
aj pa taq'aj chike.

La gente que vive en la costa se
llama aj pa taq'aj.

modelo

Achike ni-bix chike ri winyq ri e-k'o
pa taq'aj?

¿Cómo se llama la gente que vive
en la costa?

Actividades

comprensión

Ri winyq ri e-k'o pa Patzicia ni-bix aj pasia7' chike pa Cakchiquel.
Ri winyq ri e-k'o pa Panajache71 ni-bix ajpaya7' chike pa Cakchiquel.
Ri winyq ri e-k'o Patzun nibix aj pasuma7' chike pa Cakchiquel.

preguntas

1. Achike ni-bix chike ri winyq ri e-k'o pa Patzicia?
2. Achike ni-bix chike ri winyq ri e-k'o pa Panajache71?
3. Achike ni-bix chike ri winyq ri e-k'o pa Patzun?
4. Achike ni-bix chike ri winyq ri e-k'o pa taq'aj?
5. Achike ni-bix chike ri winyq ri e-k'o pa Boko7?

Ciclo 8

modelos

Ri mesa k'o chqa kojol roj.
 Ri wuj k'o pa ru wi ri mesa.
 Ri lápiz k'o chu chi ri mesa.

Ri yeso k'o chu xe ri ch'akyt.
 Ri ch'ak'yt k'o chu wych ri
 pizarrón.
 Ri tapia k'o chr ij ri pizarrón.

The table is between us.
 The book is on the table.
 The pencil is on the edge
 of the table.
 The chalk is under the chair.
 The chair is in front of the
 blackboard.
 The wall is in back of the
 blackboard.

respondan según cualquier de los modelos

1. Akuchi k'o wi ri patyn? (ya7l)
2. Akuchi k'o wi ri pawí7aj? (ejqa7n)
3. Akuchi k'o wi ri peraj? (ch'akyt)
4. Akuchi k'o wi ri pyq? (kuku7)
5. Akuchi k'o wi ri tinamit? (juyu7)
6. Akuchi k'o wi ri karnel? (che7)
7. Akuchi k'o wi ri wuj? (kolo7)
8. Akuchi k'o wi ri su7t? (chakych)
9. Akuchi k'o wi ri aj koya7l? (ts'17)
10. Akuchi k'o wi ri ximbyl? (uq)

Actividadesmandatos

1. Ta-k'utuj akuchi k'o wi ri a wuj rat.
2. Ta-k'utuj wi ri yeso k'o chu naqaj ri a wuj.
3. Ta-k'utuj wi ri patyn k'o pa ru wi ri mesa.
4. Ta-k'utuj ahojichin ri su7t ri k'o chu xe ri mesa.

ETC.

memorización

A. Akuchi k'o wi ri r achoch ri
ma Martin?

Where's don Martín's house?

B. Kela chr ij la jun juyu k'o wi.

There behind the hill.

modelos

La k'o leche?

¿Hay leche?

Ja7, k'o.

Sí, hay.

La k'o kaxlan wy.

¿Hay pan?

Manaq, manaq k'o ta.

No, no hay.

K'o jun che chiri7.

Hay un árbol allí.

K'o jun abyj chu xe ri che7.

Hay una piedra debajo del
árbol.

Manipulaciónsustitución

K'o jun abyj chu xe ri che7.

_____ achin _____

_____ chu pan ri jay.

_____ pa ru wi ri ch'akyt.

K'o jun mes _____

_____ jun wuj _____

_____ chi r ij ri ch'akyt.

_____ jun ts'ibabyl _____

_____ chu naqaj ri wuj.

_____ jun yeso _____

traducción

Hay una piedra debajo del árbol.
Hay un gato encima de la piedra.
Hay un pájaro en el árbol.
Hay una casa cerca del árbol.

K'o jun abyj chu xe ri che7.
K'o jun mes pa ru wi ri abyj.
K'o jun chikop pa ru qa che7.
K'o jun jay chu naqaj ri che7.

Ciclo 9

modelo

Ch'aaq chike ri aj Cakchiquel
e-k'o pa ru cuenta Boko7 y
ch'aaq chik e-k'o pa ru cuenta
Solola.

Una parte de los Cakchiqueles
está en el departamento de
Chimaltenango y el resto está
en el departamento de Sololá.

Prácticatraducción

1. Una parte de ellos está aquí,
y el resto está en Chicago.

Ch'aaq chike ri je e-k'o wawe7,
y ri ch'aaq chik e-k'o pa Chicago.

2. Una parte de los soldados está
en el departamento del Petén,
y el resto está en la costa.

Ch'aaq chike ri soldados e-k'o
pa ru cuenta ri Peten, y ri ch'aaq
chik e-k'o pa taqaj.

3. Una parte de los Kekchi está
en el departamento de Alta
Verapaz, y el resto está en
el departamento de Belice.

Ch'aaq chike ri Kekchi e-k'o pa
ru cuenta ri Alta Verapaz, y ri
ch'aaq chik e-k'o pa ru cuenta
Belice.

modelo

Akuchi e-k'o wi ri aj Cakchiquel
(o ri winyq ri ye-ch'on pa
Cakchiquel)?

¿Dónde viven los Cakchiqueles
(o la gente que habla Cakchi-
quel)?

Actividades

C-1

- A. Akuchi e-k'o wi ri winyq ri ye-ch'on pa Cakchiquel?
- B. Ch'aga chike ri je e-k'o pa ru cuenta ri Boko7, y chaqa chik e-k'o pa ru cuenta ri Solola7.

C-2

- A. La e-k'o k onojel ri winyq ri ye-ch'on pa Kekchi pa ru cuenta ri Alta Verapaz?
- B. Manaq, ch'aga chike ri winyq ri ye-ch'on pa Kekchi e-k'o pa ru cuenta ri Alta Verapaz, y ri ch'aga chik e-k'o pa ru cuenta ri Belice.

NDEP, VI, 602

Bureau # 6-8745 VOL II

PA-48

OE-BR

CAKCHIQUEL BASIC COURSE

Volume II

prepared by

Robert W. Blair
Kristine Campbell
Lyle Campbell
John S. Robertson
James J. Stone
Roger M. Thompson
Abraham Juracán
Enoe de Jesús Matzer
Benton Smith

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION
POSITION OR POLICY.

AL 001 826

CAKCHIQUEL BASIC COURSE

Volume II

prepared by: Robert W. Blair
Kristine Campbell
Lyle Campbell
John S. Robertson
James J. Stone
Roger M. Thompson
Abraham Juracán
Enoe de Jesús Matzer
Benton Smith

drawings by: Judith Levorsen

1969

TABLE OF CONTENTS

I.	Unit Nine	1
	A. Preparation Stage	1
	1. Survival Expressions	1
	2. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva	2
	3. Looking Ahead	3
	4. Grammar Induction	5
	a. Unpossessed form and possessed form	11
	b. The predicative particle <u>ja</u>	13
	c. <u>Jun</u> as express-singular in possessive constructions	15
	d. <u>Ichin</u> paradigm	16
	e. Predicate adjectives	21
	f. Singular vs. plural predicate adjective	21
	g. English predicate adjectives in Cakchiquel	24
	h. The diminutivizer <u>ti</u>	24
	i. The heightener <u>ok</u>	25
	j. <u>Yawa7</u> - sick	25
	k. Conjugation of predicate adjectives	26
	l. Nominal predication	27
	m. Noun plurals	28
	n. The present perfect form of intransitive verbs	29
	o. Much, many and some, a few	34
	p. Obligation	34
	q. Need	35
	r. K'o vs. k'oje7	37
	s. The negative of k'o 'there is'	37
	(1) <u>Manaq</u> ... <u>ta</u>	37
	(2) <u>Majun</u> or <u>manjun</u>	37
	(3) <u>Man k'o ta</u>	38
	t. K'o in past and future	38
	u. The particles <u>ta</u> and <u>na</u>	39
	v. Use of <u>ta</u> in past context	41
	w. <u>Ta</u> in successive clauses	42
	(1) The 'result clause'	42
	(2) The 'if clause'	42
	x. <u>Onojel</u> - all	45
	y. <u>Pa jotol</u> - upward	46
	z. <u>Pa uxlan</u> - downward	46
	aa. <u>Pa tsalan</u> - on level ground sideways	46
	bb. <u>K'a</u> - then	47
	B. Etapa Principal	48
II.	Unit Ten	90
	A. Preparation Stage	90
	1. Survival Expressions	90
	2. Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva	91

3.	Grammar Induction	93
a.	Transitive 1st person singular	93
b.	Chart of Transitive Verb Prefixes	95
4.	Grammar Induction	96
a.	Chart of Past Tense Transitive Verbs with Singular and Plural Object Forms but Without Directionals	104
b.	Chart of Transitive Verb Prefixes with Singular and Plural Object Forms but Without Directionals	108
c.	Chart of Transitive Verb Prefixes with Singular and Plural Object Forms and with Directionals	109
B.	Etapa Principal	111
III.	Unit Eleven	126
A.	Preparation Stage	126
1.	Program	126
2.	Verb-object focus vs. Subject-verb focus	126
a.	Verbs ending in <u>j</u>	128
b.	Verbs ending in <u>ba7</u>	129
3.	Subject-verb focus with expressed object	132
4.	Relative clause embeddings	134
5.	Present perfect form of transitive, verb-object focus	136
6.	Plural object with present perfect verb-object focus	137
7.	Present perfect form of subject-verb focus	138
8.	Active vs. Passive	141
a.	Regular non-alternating verbs	141
b.	Irregular non-alternating verbs	142
c.	Alternating verbs	142
9.	Passive Action with Agent Phrase	143
a.	3rd person passive without agent phrase	144
b.	3rd person passive with agent phrase	145
c.	1st and 2nd person passive	145
10.	Passive action focus vs. passive action result focus	145
a.	Non-alternating verbs	145
b.	Alternating verbs	146
11.	Present perfect of resultant state focus	147
12.	Derivation of Verbal Nouns in -ik	148
13.	Uses of Verbal Nouns	149
a.	After verbs which indicate <u>motion</u> or <u>direction</u>	149
b.	After verbs which indicate <u>beginning</u> or <u>finishing</u>	149
c.	In the meaning of 'how'	149
d.	With <u>tajin</u> or <u>ajin</u>	150
e.	Other	150
14.	The verb <u>ajin</u> or <u>tajin</u> - 'to be engaged in'	151
15.	Comparison of inequality	152
16.	Ok - be, become	154
17.	Verb clause + toq + verb clause	155
a.	Intransitive main clause	155
b.	Transitive main clause	156

18.	Rokik - while	156
19.	'Since' and 'ago' with subjunctive verb form	157
20.	'When' or 'after' with toq + present perfect + chik	158
21.	Reciprocal nouns	159
22.	The notion specifiers <u>e7</u> and <u>o</u> with transitive verbs	160
	a. Single-stem verbs	160
	b. Verbs with long and short stem alternates	161
23.	Review - 'possessive' pronouns with vowel-initial words etaman, aq	163
24.	Reflexive - i7 'self' as object	163
B.	Etapa Principal	166
IV.	Unit Twelve	182
A.	Preparation Stage	182
	1. Program	182
	2. Pronoun Review	182
	a. 1st person singular object pronoun incorporation	184
	b. 1st person plural object pronoun incorporation	185
	c. 2nd person singular object pronoun incorporation	185
	d. 2nd person plural object pronoun incorporation	185
	3. Pronoun incorporation	186
	4. Reflexive	186
	5. Chart of Pronoun Incorporation	187
	6. Predicate adjective vs. attributive adjective form	196
	7. <u>Tag</u> and adjective pluralization	199
	8. Representative examples of sentences with predicative adjectives	200
	9. List of Adjective Antonyms	200
	10. Pronoun incorporation in verbal nouns	202
	11. The directional prefix again	203
	12. Incorporating verb forms with directional morpheme	204
	13. Chart of verb forms with directional morpheme	205
	14. Verb derivation	209
	a. Verbs derived from nouns and adjectives	209
	b. Verbs derived from verbs	210
	(1) The derivational morpheme <u>xt</u>	210
	(2) The derivational morpheme <u>la7</u>	211
	15. Noun derivation	212
	a. Nouns derived from adjectives by -il	212
	b. Nouns derived from nouns	212
	c. Nouns derived from verbs	213
	(1) The derivational suffixes <u>ik</u> and <u>el</u>	213
	(2) The derivational suffix <u>byl</u>	213
	(a) De-verbal	213
	(b) De-nominal	214
	(3) The derivational suffix <u>-en</u>	215
	(4) The derivational suffix <u>-oy</u> and prefix <u>aj-</u>	215
	(5) The derivational suffix <u>-ri7il</u> used to form abstract nouns	215

16. Imperative + jun or ka7i + object	217
B. Etapa Principal	218
V. APPENDIX A - A Cakchiquel Chrestomathy	227
A. A Vist in Armita	228
B. A Voice on the Mountaintop	229
C. Biografía	230
D. Narrative	232
E. Una Historia Verdadera	238
F. Rafael Alvarez	241
G. Native Customs and Culture	244
1. La Gente que Habla Cakchiquel	244
2. La Familia	249
3. Costumbres Religiosas	251
4. Más de la Gente que Habla Cakchiquel	253
5. Los Días de Mercado	254
H. Familiar Stories Retold	255
1. The Three Little Pigs	255
2. Los Tres Cabros Feroces	258
3. La Mata de Frijol	261
I. Sobre el Departamento de Chimaltenango	264
J. Bible Stories	266
1. Las Bodas de Cana	266
2. The Story of Joseph Sold into Egypt	268
3. The Parable of the Unmerciful Servant	285
4. The Story of the Raising of Lazarus	287
5. El Nacimiento de Jesucristo	290
6. Story of the Samaritan Woman retold in Cakchiquel	292
7. The Story of the Prodigal Son retold in Cakchiquel	295
K. Two Modern Stories	300
1. La Primera Flor	300
2. La Ultima Flor	306
L. Recorded Conversations	310
1. About the Moon	310
2. Wondering About the World	313
3. Contrast in Speed and Distance of Travel	314
VI. APPENDIX B - Useful Sentences and Dialogs	316
A. Greetings	317
B. Leave Taking	317
C. Kidding	318
D. Compliments	318
E. Self-Abasement	319
F. Insults and Arguing	320
G. Chores and Work	321
H. Housework	321
I. Baby Care	321
J. Food	321

K.	Survival	321
	1. qa/qasaj	321
	2. yik	322
	3. ts'ubaj	323
	4. k'at	323
	5. poroj	323
	6. k'utuj	323
	7. jala7	324
	8. k'o	324
	9. Equivalent of <u>gustar</u> , to <u>like</u>	325
	10. Regimen of chi...ych	325
	11. kami	325
	12. toq	326
	13. juk'an	326
	14. if clause	327
	15. k'a...na	327
	16. Distributive numbers	327
	17. wa	327
	18. Mental states	328
	19. Participle forms	328
	20. tsu7un	328
	21. q'alyj	329
	22. with	329
	23. like	329
L.	Useful Phrases	330
M.	Sentences with adverbial expressions of relative time	331
N.	Adverbial expressions of irrelative time	332
O.	Chores	333
P.	Father and Son Talking	333
Q.	About, acerca de	334
R.	Idioms with q'ij	334
S.	Directionals	334
T.	Miscellaneous Sentences	335
U.	Usable by Units 1-7	336
	1. Food	336
	2. Agriculture	336
	3. Family	336
	4. Nature	337
	5. Sickness	337
	6. Survival Expressions	338
	7. Dilemmas	338
V.	Usable by Unit 8	339
	1. Travel	339
	2. Preparing Food	340
	3. Borrowing	340
	4. Food	340
	5. Survival Expressions	341
	6. Sickness	341

	7. Work	342
	8. Agriculture	342
	9. Routine Activities	343
	10. Education	343
	11. Moral Imperatives	344
W.	Usable by Unit 9	345
	1. Survival Expressions	345
	2. Shopping	347
	3. Chores	349
	4. Agriculture	350
	5. Food	350
	6. Time and Seasons	351
	7. Sickness	351
	8. Recreation	352
	9. Family	352
X.	Usable by Unit 10	353
	1. Travel and Transportation	353
	2. Food	354
	3. Shopping	354
	4. Beatrice and Ana Shop for a Skirt	359
	5. Buying Groceries on a Trip to Town	359
	6. High Prices	359
	7. Lunch for Working Husbands	360
	8. El Desayuno	360
	9. Agriculture	360
	10. Discipline	364
	11. Social Comments	364
	12. Cutting Firewood	365
	13. Working in the Field	365
	14. Maria is Ill	367
	15. Sickness	367
	16. A Hungry Animal	368
	17. A Hard Worker	368
	18. Feeding the Oxen	368
	19. Chores	369
	20. Survival Expressions	370
	21. Nature	373
	22. Recreation	374
	23. Routine Activities	374
	24. Customs and Beliefs	375
	25. Language	376
	26. Education	377
Y.	Usable by Unit 11	378
	1. Visiting	378
	2. Sickness	379
	3. Health	379
	4. Time Expressions	379
	5. Transportation	380

6.	Agriculture	381
7.	Recreation	381
8.	Routine Activities	382
9.	Chores	384
10.	Language	384
11.	Education	385
Z.	Usable by Unit 12	386
1.	Food	386
2.	Visiting	386
3.	Sickness	386
4.	Chores	387
5.	Agriculture	389
6.	Chores	391
7.	Food	391
8.	Physical Conditions	392
9.	Recreation	393
10.	Family	393
11.	Customs and Beliefs	394
12.	Education	394
13.	Moral Counsel	395
14.	Survival Expressions	395
AA.	Noun Phrase (subject) + Noun Phrase (predicate)	397
1.	Frases sueltas	397
2.	Subject + predicate	397
3.	Verb + verb	398
4.	Subject + predicate	398
5.	Object-verb and subject	399
6.	Verb + subject	399
BB.	Typical Examples of Sentences with Subordinate Clauses	401
CC.	Coordinate Clauses	403
DD.	Imperative	404
VII.	APPENDIX C - Games and Contest	410
A.	Adivine quién soy yo	411
B.	¿Cuáles son mis características?	411
C.	Averigüe acerca de mí	411
D.	Demostraciones gráficas	412
E.	Pantomimas de animales o personas	413
F.	Haciendo Papeles	413
G.	College Bowl	414
H.	Haciendo Girar la Botella	414
I.	Achike nu-byn rija?	415
J.	K'o chi naw-etamaj	415
K.	College Bowl	416
L.	Ja re nu...	417
M.	Charadas	417
N.	Achike chike?	418
O.	Achike re?	419

P.	Qitsij, man qitsij ta?	419
Q.	Data Gathering Relay	419
R.	Ri Juan x-be pa Nueva York	421
S.	¿Es posible o no es posible?	422
T.	Juego de Comprensión	422
U.	Averígüelo	423
V.	Haciendo Papeles	424
W.	Haciendo un Cuento	424
VIII.	APPENDIX D - Preguntas y Problemas para Discusión	425
A.	Questions and Answers About the Peace Corps	426
B.	Questions on Attitudes About Sickness	434
C.	Questions on Guatemala	436
IX.	APPENDIX E - Verb Conjugation	438
A.	Verb Classes and Conjugations	439
1.	Intransitive Verbs	440
a.	Jote7-class (intransitive verbs of two syllables, ending in e7)	441
b.	Atin-class	442
c.	Samyj-class	443
2.	Polysyllabic Transitive Verbs (qupij 'to cut')	444
a.	Active	444
b.	Passive	445
3.	Monosyllabic Transitive Verbs	446
a.	Active	446
b.	Passive	447
4.	Regular Intransitive verbs	448
5.	Intransitive Verbs in -e7 (Stance verbs)	449
B.	Chart of 3rd person intransitive prefixes	450
C.	Chart of 1st person singular intransitive prefixes	450
D.	Chart of 3rd person prefixes	451
E.	Chart of 1st person plural intransitive prefixes	452
F.	Chart of 3rd person intransitive prefixes	453
G.	Chart of 2nd person singular intransitive prefixes	453
H.	1st person singular and plural	454
I.	2nd person singular and plural	454
J.	Intransitive verb prefixes with <u>consonant</u> -initial stems	455
K.	Intransitive verb prefixes with <u>vowel</u> -initial stems	455
L.	Conjugation of Predicate Adjectives (I am sick, etc.)	456
M.	Chart of Transitive Verb Prefixes	457
N.	Chart of past tense transitive verbs with singular and plural object forms but without directionals	457
O.	Chart of transitive verb prefixes with singular and plural object forms and with directionals	458
P.	Chart of transitive verb prefixes with singular and plural object forms and with directionals	459
Q.	3rd person singular and plural object - past, non-past, future	460

R.	Transitive verb prefixes with consonant-initial stems	461
S.	Verb object focus vs. subject-verb focus	462
T.	Transitive imperative	463
U.	Intransitive imperative	463
V.	Passive action focus vs. passive action result focus	464
W.	Pronominal prefixes	464
X.	Pronoun incorporation	465
Y.	Reflexives	465
Z.	Chart of pronoun incorporation	466
AA.	Chart of verb forms with directional morpheme	467
X.	APPENDIX F - Vocabulary Lists	468
A.	Domain Dictionary (English - Cakchiquel)	469
1.	Topography and Natural Resources	469
2.	Astronomy, Climate, and Atmospheric Phenomena	469
3.	Domestic Animals	469
4.	Animals of Prey	469
5.	Game Animals	470
6.	Pests	470
7.	Other Animals	470
8.	Animal Body Parts	470
9.	Habitations	470
10.	Human Body Parts, Etc.	470
11.	Dress and Adornment	471
12.	Physiology and Body Processes	471
13.	Disease	471
14.	Descriptive Adjectives, Nouns and Adverb Expressions	471
15.	Stance	472
16.	Kinship and Other Relations	472
17.	Household Items	472
18.	Agriculture Tools	473
19.	Other Agricultural Terms	473
20.	Leisure, Recreation and Festivities	473
21.	Foods	473
22.	Psychology and Religion	474
23.	Relative Time	474
24.	Directions	475
25.	Numbers 1 - 100	475
B.	Vocabulary - Cakchiquel - English	477
1.	Glossary of Verbs arranged according to stem classes	477
a.	Intransitive Verbs (and related forms)	477
(1)	Dissyllabic <u>-e7</u>	477
(2)	Other	478
b.	Transitive Verbs (and related forms)	479
(1)	Alternating	479
(2)	Non-alternating	481
2.	Glossary of Non-verbs	485
C.	Vocabulary - English - Cakchiquel	493
1.	Verbs	493
2.	Non-verbs	497

Unit 9

Survival Expressions

A. Achike ta k'a la7?

B. Achike na ri7

What would that be?

Who knows (A saber)

A. Xa-be ta na rat!

B. Xi-be ta na wa yin!

You should have gone!

I sure wish I had gone!

A. X-bix chwe chi rat rat-yawa7.

B. Ja7, yin-yawa juba7.

I was told that you are sick.

Yes, I'm a little sick.

A. Aw-etaman cakchiquel?

B. Xa juba ok.

Do you know Cakchiquel?

Just a little.

A. Achike ru banikil ri ulew pa
juyu7?

B. Tew juba7.

How is the highland area?

A bit cold.

(Imperative)

Ka-pa7e7.

Ta-ya vuelta ka7i mul.

Ka-tsale pa aw ajxokon.

Ka-tsale chik ju bey pa aw ajxokon.

Ka-tsale pa aw ajkiq'a7.

Ka-biyin chrij la mesa.

Ka-pa7e7.

Ka-tsu7un pa aw ajkiq'a7.

Ka-tsu7un choj chawych.

Ka-tsu7un pa aw ajxokon.

Ka-tsu7un pa r elebyl q'ij.

Ka-tsu7un pa ru qajbyl q'ij.

Ta-tseqe7 la aw ajkiq'a7.

Ta-qasaj qa.

Ta-tseqe7 la aw ajxokon.

Ke7a-tseqe7 che ka7i la a q'a.

Ke7a-qasaj qa.

Stand up.

Turn around twice.

Turn to your left.

Turn to your left again.

Turn to your right.

Walk around the table.

Stop.

Look to your right.

Look straight ahead.

Look to your left.

Look east.

Look west.

Raise your right hand.

Put it down.

Raise your left hand.

Raise both your hands.

Put them down.

Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva

Wi yat-el el pa Armita y ya-be pa Escuintla, ya-xule chu wa juyu7.

If you travel from Armita to Escuintla, you will go downhill.

Wi yat-el el pa Escuintla y ya-be pa Armita, ya-jote el chu wa juyu7.

If you travel from Escuintla to Armita, you will go up(hill).

Wi yat-el el pa Quiche y ya-bé. pa Quezaltenango (Xelaju7), ya-jote7 y ya-xule7 chu wych ri juyu7, pero mas ya-jote el.

If you travel from Quiché to Quetzaltenango, you will go up and down, but mostly you go up.

Wi yat-el el pa Concepción y ya-be pa Godínez, ya-jote el juba7.

If you travel from Concepción to Godínez, you will go up a little.

Wi yat-el el pa ya7 y ya-be pa Totonicapán (Chwi Meq'en Ya7), la ya-jote el o ya-xule el chu wych ri juyu7?

If you travel from Panajachel to Totonicapán, will you go uphill or downhill?

Jose ni-biyin pa ri quinta avenida chupan ri Zona Uno pa Armita. Rija ni-be pa este. Rija n-apon pa ri Parque Concordia, K'a k'a ri ni-tsale pa r ajkiq'a7 y ni-be qa pa ri jun Calle chik, jun cudadra qa. K'a k'a ri7 n-apon pa Sexta Avenida y ni-be chupan ri avenida ri7. Rija ni-be pa este (o pa ru chojmil ri r elebyl q'ij). Rija7 choj ni-be chupan ri Sexta Avenida hasta que n-apon pa ri Palacio Nacional.

José is walking east on Fifth Avenue in Zona Uno of Guatemala City. He reaches El Parque Concordia. He turns right and goes down a block. Then he walks east on Sixth Avenue until he reaches the National Palace.

Looking Ahead

Whose book is this?
 It's mine.
 This is mine.
 Is this mine?
 That book is mine.

Whose house is this?
 It's yours.
 This is yours.
 That book is yours.
 Is this book yours?

Whose milpa is that?
 It's his.
 It's José's.
 That is his.
 That milpa is his.
 Is this milpa Toño's?

Whose car (ch'ich') is that?
 It's ours.
 That one is ours.
 Is this one ours too?

Whose hen (yk') is this one?
 It's theirs.
 It's all the students'.
 This one is theirs.
 Is that one theirs, too?

Achojichin re wuj re7?
 W ichin yin.
 Ja re7 w ichin yin.
 { La ja re w ichin yin?
 { La w ichin yin re7?
 La wuj la7 w ichin yin.

Achojichin re jay re7?
 Aw ichin rat.
 Ja re7 aw ichin rat.
 La wuj la7 aw ichin rat.
 La aw ichin rat re wuj re7?

Achojichin la awyn la7?
 R ichin rija7
 R ichin ri Jose.
 Ja la7 r ichin rija7.
 La awyn la7 r ichin rija7.
 La r ichin ri Tono re awyn re7?

Achojichin la ch'ich' la7?
 Q ichin roj.
 La jun la7 q ichin roj.
 La q ichin roj re jun re chuqa7?

Achojichin re jun yk' re7?
 K ichin ri je7.
 K ichin k onojel ri tijoxela7.
 Re jun re7 k ichin ri je7.
 La k ichin ri je la jun la chuqa7?

Which one is yours?
Which one is ours?
Which one is my father's?
Which one is yours?

Is it that one?
Is it this one?
Is it this big one?
Is it that one?

No, it is this one.
No, it is that one.
No, it is that other one.
Yes, it is this one.
No, it is this one.

What color is this paper?
What color is this cloth?
What name is this cloth?
What name is this writing
instrument?
What color is this paper?

That paper is yellow.
That paper is green.
That cloth is white.
This pencil is red.
That paper is yellow.

Isn't this the pen?
Isn't this the house?
Isn't that the house?
That isn't the chair.
That is the basket.
Isn't this the pen?

You know her, don't you?
You know me, don't you?
I know you, don't I?
We know them, don't we?
They know us, don't they?
You know her, don't you?

Yes, I know Miss Rosa.

Yes, we know Miss Rosa.

Yes, they know Miss Rosa.

Achike chike ri aw ichin rat?
Achike chike ri q ichin roj?
Achike chike r ichin ri n ata?
Achike chike ri aw ichin rat?

La ja la jun la?
La ja re jun re?
La ja re jun nim re?
La ja la jun la?

Manaq, xa ja re jun re.
Manaq, xa ja la jun la.
Manaq, xa ja la jun chik la.
Ja, ja re jun re.
Manaq, xa ja re jun re.

Achike ru color re wuj re?
Achike ru color re su7t re?
Achike ru bi re su7t re?
Achike ru bi re ts'ibabyl re?

Achike ru color re wuj re.

La wuj la q'yn.
La wuj la ryx.
La su7t la syq.
Re lapiz re kieq.
La wuj la q'yn.

La man ja ta re ri pluma?
La man ja ta re ri jay?
La man ja ta la ri jay?
Man ja ta la ri ch'akyt.
Ja la ri chakych.
La man ja ta re ri pluma?

Rat aw etaman ru wych rija, peja?
Rat aw etaman nu wych yin, peja?
Yin w etaman a wych rat, peja?
Roj q etaman ki wych rije, peja?
Rije k etaman qa wych roj, peja?
Rat aw etaman ru wych rija, peja?

Ja, yin w-etaman ru wych ri xta.
Rosa.

Ja, roj q-etaman ru wych ri xta
Rosa.

Ja, rije k-etaman ru wych ri xta
Rosa.

Unit 9

Grammar Induction

Complete the conjugation of etaman 'to know':

yin w-etaman

roj q-etaman

rat aw-etaman

rix iw-etaman

rija r-etaman

rije k-etaman

NOTE: 1. The form etaman 'to know' actually comes from etamaj 'learn' and means 'have learned'. Being itself a special tense of a verb, -etaman does not conjugate in any other tense. Rather than the literal translation 'I have learned' for yin w-etaman you are recommended to use the present-tense forms, 'I know', etc.

2. 'Who knows?' is Achike etamayon?

Practicesubstitution

yin
rat
rix
rija7
roj
rije7

yin w-etaman
rat aw-etaman
rix iw-etaman
rija r-etaman
roj q-etaman
rije k-etaman

translation

1. I know.
2. Do you know?
3. Yes, you know.
4. He knows, doesn't he?
5. Does he know?
6. No, he doesn't know.
7. They know, don't they?
8. Do they know?
9. No, they don't know.
10. You (pl) know, don't you?
11. Do we know?
12. No, you don't know.

Yin w-etaman.
La w-etaman rat?
Ja7, rat aw-etaman.
Rija r-etaman, peja7?
La r-etaman rija7?
Manaq, rija man r-etaman ta.
Rije k-etaman, peja7?
La k-etaman rija7?
Manaq, rija man k-etaman ta.
Rix iw-etaman, peja7?
La q-etaman roj?
Manaq, man iw-etaman ta.

question and negative answer

	<u>STUDENT ONE</u>	<u>STUDENT TWO</u>
1. rat	La aw-etaman rat?	Man w-etaman ta.
2. yin	La w-etaman yin?	Man aw-etaman ta.
3. rija7	La r-etaman rija7?	Man r-etaman ta.
4. roj	La q-etaman roj?	Man iw-etaman ta.
5. rix	La iw-etaman rix?	Man q-etaman ta.
6. ri7e7	La k-etaman ri7e7?	Man k-etaman ta.

question and affirmative answer

<u>STUDENT ONE</u>		<u>STUDENT TWO</u>
1. Achike etamayon?	Rat?	Ja7, yin w-etaman.
2. Achike etamayon?	Yin?	Ja7, rat aw-etaman.
3. Achike etamayon?	Rix?	Ja7, roj q-etaman.
4. Achike etamayon?	Roj?	Ja7, rix iw-etaman.
5. Achike etamayon?	Rija7?	Ja7, rija r-etaman.
6. Achike etamayon?	Ri7e7?	Ja7, ri7e k-etaman.

Practicequestion and answer

1. he-me? yes, he-you	La r-etaman rija nu wych yin? Ja7, rija r-etaman a wych rat.
2. he-you? no, he-me	La r-etaman rija a wych rat? Manaq, rija man r-etaman ta nu wych yin.
3. he-José? yes, he-him	La r-etaman rija ru wych rija7? Ja7, rija r-etaman ru wych rija7.
4. he-us? no, he-you (pl)	La r-etaman rija qa wych roj? Manaq, rija man r-etaman ta i wych rix.
5. he-you (pl)? yes, he-us.	La r-etaman rija i wych rix? Ja7, rija r-etaman qa wych roj.

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | you-me?
yes, I-you | La aw-etaman rat nu wych yin?
Ja7, yin w-etaman a wych rat. |
| 2. | you-us?
no, I-you (pl) | La aw-etaman rat qa wych roj?
Manaq, yin man w-etaman ta i wych rix. |
| 3. | you-him?
no, I-him
but I-them | La aw-etaman rat ru wych rija7?
Manaq, yin man w-etaman ta ru wych rija,
pero yin w-etaman ki wych rije7. |
| 1. | I-you?
yes, you-me | La w-etaman yin a wych rat?
Ja7, rat aw-etaman nu wych yin. |
| 2. | I-you (pl)?
no, you-us
but you-them | La w-etaman yin i wych rix?
Manaq, rat man aw-etaman ta qa wych roj,
pero rat aw-etaman ki wych rije7. |
| 1. | we-them?
no, you (pl)-them
but you (pl)-him | La q-etaman roj ki wych rije7?
Manaq, rix man iw-etaman ta ki wych rije,
pero rix iw-etaman ru wych rija7. |
| 2. | we-you (pl)?
yes, you (pl)-us | La q-etaman roj i wych rix?
Ja7, rix iw-etaman qa wych roj. |
| 3. | we-you (sg)?
yes, you (pl)-me | La q-etaman roj a wych rat?
Ja7, rix iw-etaman nu wych yin. |
| 4. | we-him?
no, you (pl)-him
but you (pl)-us | La q-etaman roj ru wych rija7?
Manaq, rix man iw-etaman ta ru wych rija7,
pero rix iw-etaman qa wych roj. |
| 1. | they-us?
yes, they-you (pl) | La k-etaman rije qa wych roj.
Ja7, rije k-etaman i wych rix. |
| 2. | they-you (pl)?
no, they-us
but they-you (pl) | La k-etaman rije i wych rix?
Manaq, rije man k-etaman ta qa wych roj,
pero rije k-etaman i wych rix. |
| 3. | they-him?
no, they-him
but they-you | La k-etaman rije ru wych rija7?
Manaq, rije man k-etaman ta ru wych rija7,
pero rije k-etaman a wych rat. |

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | you (pl)-me?
yes, we-you (sg)
but not him | La iw-etaman rix nu wych yin?
Ja7, roj q-etaman a wych rat,
pero man q-etaman ta ru wych rija7. |
| 2. | you (pl)-us
yes, we-you (pl)
but not them | La iw-etaman rix qa wych roj?
Ja7, roj q-etaman i wych rix,
pero man q-etaman ta ki wych rije7. |

listen and study

1.

- | | | |
|----------|--|--|
| Tijoxel: | Achike modo ni-bix ri
tsij <u>sombrero</u> pa cakchiquel? | ¿Cómo se dice <u>sombrero</u> en
cakchiquel? |
| Tijonel: | Ri tsij <u>sombrero</u> ni-bix
<u>pawi7aj</u> chire. | A la palabra <u>sombrero</u> se le
dice <u>pawi7aj</u> . |
| Tijoxel: | Achike k'a modo ni-bix
<u>mi sombrero</u> ri7? | ¿Y cómo se dice <u>mi sombrero</u> ? |
| Tijonel: | Ni-bix <u>nu pawi7</u> , o <u>nu</u>
<u>pawi yin</u> . | Se dice <u>nu pawi7</u> , o <u>nu pawi yin</u> . |
| Tijoxel: | La 7uts nin-bij <u>nu pawi7aj</u> ? | ¿Es correcto decir <u>nu pawi7aj</u> ? |
| Tijonel: | Man 7uts ta. Kela7 man ni-
bix ta, sino que kere7:
<u>nu pawi7</u> . | No es correcto. Así no se dice,
sino así: <u>nu pawi7</u> . |
| Tijoxel: | Matiox chawe. | Se lo agradezco. |
| Tijonel: | Man ta-bij kerí7. | No hay de qué. |

2.

- | | | |
|----------|--|---|
| Tijoxel: | Achike modo ni-bix ri
tsij <u>cabeza</u> pa cakchiquel? | ¿Cómo se dice <u>cabeza</u> en cakchiquel? |
| Tijonel: | Ni-bix <u>jolomaj</u> chire. | Se le dice <u>jolomaj</u> . |
| Tijoxel: | Achike k'a modo ni-bix
<u>mi cabeza</u> ? | ¿Y cómo se dice <u>mi cabeza</u> ? |
| Tijonel: | Ni-bix <u>nu jolon</u> chire, o
<u>nu jolon yin</u> . | Se dice <u>nu jolon</u> , o <u>nu jolon yin</u> . |

Tijoxel: La 7uts nin-bij nu jolomaj?

¿Es correcto decir nu jolomaj?

Tijonel: Man uts ta. Kela7 man ni-bix ta, sino que kere7: nu jolon.

No es correcto. Así no se dice, sino así: nu jolon.

Tijoxel: Matiox chawe.

Se lo agradezco.

Tijonel: Man ta-bij kerí7.

No hay de qué.

3.

Tijoxel: Achike modo ni-bix ri tsij mano pa cakchiquel?

¿Cómo se dice mano en cakchiquel?

Tijonel: Ri tsij mano ni-bix q'abaj chire.

La palabra mano se dice q'abaj.

Tijoxel: Achike k'a modo ni-bix mi mano?

¿Y cómo se dice mi mano?

Tijonel: Ni-bix nu q'a7 chire, o nu q'a yin.

Se dice nu q'a7 o nu q'a yin.

Tijoxel: La uts nin-bij nu q'abaj?

¿Es correcto decir nu q'abaj?

Tijonel: Man uts ta. Kela man ni-bix ta, sino que kere7: nu q'a7.

No es correcto. Así no se dice, sino así: nu q'a7.

Tijoxel: Matiox chwe.

Se lo agradezco.

Tijonel: Man ta-bij kerí7.

No hay de qué.

4.

Tijoxel: Achike k'a modo ni-bix ri tsij silla pa cakchiquel?

¿Cómo se dice silla en cakchiquel?

Tijonel: Ri tsij silla ni-bix ch'akyt chire.

La palabra silla se dice ch'akyt.

Tijoxel: Achike k'a modo ni-bix mi silla?

¿Y cómo se dice mi silla?

- Tijonel: Ni-bix nu ch'akat chire, o nu ch'akat yin.
Se dice nu ch'akat, o nu ch'akat yin.
- Tijoxel: La uts nin-bij nu ch'akyt?
¿Es correcto decir nu ch'akyt?
- Tijonel: Man uts ta. Kela7 man ni-bix ta, sino que kere7: nu ch'akat.
No es correcto. Así no se dice, sino así: nu ch'akat.
- Tijoxel: Matiox chawe.
Se lo agradezco.
- Tijonel: Man ta-bij kerí7.
No hay de qué.
- 5.
- Tijoxel: Achike k'a modo ni-bix ri tsij canasta pa cakchiquel?
¿Cómo se dice canasta en Cakchiquel?
- Tijonel: Ri tsij canasta ni-bix chakych chire.
La palabra canasta se dice chakych.
- Tijoxel: Achike k'a modo ni-bix mi canasta?
¿Y cómo se dice mi canasta?
- Tijonel: Ni-bix nu chakach chire, o nu chakach yin.
Se dice nu chakach o nu chakach yin.
- Tijoxel: La uts nin-bij nu chakych?
¿Es correcto decir nu chakych?
- Tijonel: Man uts ta. Kela man ni-bix ta, sino que kere7: nu chakach.
No es correcto. Así no se dice, sino así: nu chakach.
- Tijoxel: Matiox chawe.
Se lo agradezco.
- Tijonel: Man ta-bij kerí7.
No hay de qué.

Grammar Induction

(Unpossessed form and possessed form)

Contrast the forms of column I with those of column II

<u>COLUMN I</u>		<u>COLUMN II</u>	
1. <u>pawi7aj</u>	hat	nu pawi7	my hat
2. <u>q'abaj</u>	hand	nu q'a7	my hand
3. <u>jolomaj</u>	head	nu jolon	my head
4. <u>te7ej</u>	mother	nu te7	my mother (usually contracted to <u>nte7</u>)
5. <u>tata7aj</u>	father	nata7	my father

Check Your Observations

- are 1. The forms in column II (are/are not) possessed?
- aj 2. The unpossessed nouns in column I have a suffix which does not occur in the corresponding possessed forms. What is the shape of that suffix (except for te7ej)?
- 7 3. Comparing the second and third words of column I with their corresponding possessed forms in column II, note that the stem-final changes:
- n 'b' becomes _____
- 'm' becomes _____

NOTE: We will call the unpossessed form of nouns the CITATION FORM, since it is the unpossessed form which is cited in the dictionary.

Contrast the forms of columns I and II

<u>COLUMN I</u>		<u>COLUMN II</u>	
1. ch'ak <u>y</u> t	chair	nu ch'ak <u>a</u> t	my chair
2. chak <u>y</u> ch	basket	nu chak <u>a</u> ch	my basket
3. awyn	milpa	w awyn	my milpa
4. kolo7	rope	nu kolo7	my rope

Observe here that with certain words, such as (3) awyn and (4) kolo7, the unpossessed form of the possessed form are the same: but with other words, such as (1) ch'akyt and (2) chakych the CITATION FORM has y where the possessed form has a. You will simply have to learn which words change and which do not.

substitution

(Generate the forms of each substitution frame; then go from one form in frame A to a corresponding possessed form in frame B. For example: go from (A) ja re ri ch'akyt to (B) ja re nu ch'akat.)

A.

	re7		ch'akyt chakych
ja		ri	pawi7aj jolomaj tata7aj q'abaj kolo7 te7ej
	la7		

B.

	re7	nu a	ch'akat chakach
ja		ru qa i i ki	pawi7 jolon tata7 q'a7 kolo7 te7ej
	la7		

conversion drill (Given a noun in unpossessed form plus a free pronoun, fit these into the form of the model sentence as in the example.)

EXAMPLE:	yin--kolo7	ja re nu kolo yin
1.	rat--kolo7	ja re a kolo rat
2.	rat--chakych	ja re a chakach rat
3.	rat--ch'akyt	ja re a ch'akat rat
4.	rija7--ch'akyt	ja re ru ch'akat rija7
5.	rix--xajab	ja re i xajab rix
6.	roj--xajab	ja re qa xajab roj
7.	rije7--kolo7	ja re ki kolo rije7
8.	yin--awyn	ja re w awyn yin
9.	yin--pawi7aj	ja re nu paw i yin
10.	rat--jolomaj	ja re a jolon rat
11.	rija7--jolomaj	ja re ru jolon rija7
12.	rije7--pawi7aj	ja re ki paw i rije7
13.	yin--q'abaj	ja re nu q'a yin
14.	rat--te7ej	ja re a te rat

(The Predicative Particle ja)

Compare the following sentences:

- | | | | |
|----|---|----|---|
| a. | ja re nu wuj
this is my book | a. | ja la nu wuj
that is my book |
| b. | ja re jun re7
this is it (or:
it is this one) | b. | ja la jun la7
that is it (or:
it is that one) |

The function of ja in these sentences is not clearly understood. Though it seems to be translatable in these sentences by a form of the English verb 'be', ja is certainly not a verb in Cakchiquel. However, since it seems to function as some sort of predicator or predication marker for a noun phrase, we will refer to it for now as a PREDICATIVE PARTICLE.

modelos

Achike ru bi la7?	What is that called?
Ja re jun pawi7aj.	This is a hat.
Ja re nu pawi yin.	This is <u>my</u> hat.

question and cued response

Question

Achike ru bi la7? (my head)
 Achike ru bi la7? (my mother)
 Achike ru bi la7? (my hand)
 Achike ru bi la7? (my hat)

Achike ru bi la7? (a head)
 Achike ru bi la7? (a name)
 Achike ru bi la7? (a hand)
 Achike ru bi la7? (a hat)
 Achike ru bi la7? (a mother)

Response

Ja re ri nu jolon.
 Ja re ri nte7.
 Ja re ri nu q'a7.
 Ja re ri nu pawi7.

Ja re jun jolomaj.
 Ja re jun bi7aj.
 Ja re jun q'abaj.
 Ja re jun pawi7aj.
 Ja re jun te7ej.

cue and pattern

Cue

jolomaj
 bi7aj
 pawi7aj
 q'abaj
 te7ej

Pattern

ja re7 jun jolomaj; ja re nu jolon yin
 ja re7 jun bi7aj; ja re7 nu bi yin
 ja re7 jun pawi7aj; ja re nu pawi yin
 ja re7 jun q'abaj; ja re nu q'a yin
 ja re7 jun te7ej; ja ri re nte7 yin

modelos

Achike k'a re7?	And what is this?
Ja re7 jun ch'akyt.	This is a chair.
Ja re7 jun nu ch'akat.	This is a chair of mine.

(Jun as Express-Singular in Possessive Constructions)

Compare (a) with (b) and (c):

(a)	(b)	(c)
ja re jun wuj this is a book	ja re nu wuj this is my book	ja re jun nu wuj this is my book

Both (b) and (c) are translated the same and are certainly very nearly equivalent. The jun in (c) serves merely to indicate the singularity of wuj. Ja re7 jun nu wuj does not mean 'this is one of my books' nor even exactly 'this is a book of mine', since the book referred to may be the only one possessed.

conversion drill

Instructions: Given a sentence like (a) and a free pronoun, change it to a sentence like (b).

EXAMPLE:	Ja re jun wuj.	(yin)	Ja re jun nu wuj yin.
1.	Ja re jun pawiaj.	(rat)	Ja re jun a pawiaj rat.
2.	Ja re jun kolo7.	(rija7)	Ja re jun ru kolo7 rija7.
3.	Ja re jun ach'alal.	(roj)	Ja re jun q ach'alal roj.
4.	Ja re jun awyn .	(rix)	Ja re jun iw awyn rix.
5.	Ja re jun ch'akyt.	(rije7)	Ja re jun ki ch'akat rije7.
6.	Ja re jun chakych.	(yin)	Ja re jun nu chakach yin.

substitution drill

ja	re' la'	ri jun	<u>nu-</u> <u>a-</u> <u>ru-</u> <u>qa-</u> <u>i-</u> <u>ki-</u>	kolo7 su7t ya7l ch'akat chakach pawi7
----	------------	--------	--	--

ja	la' re'	ri jun	<u>w-</u> <u>aw-</u> <u>r-</u> <u>q-</u> <u>iw-</u> <u>k-</u>	ach'alal achoch awyn achibil ixjayil alk'ual
----	------------	--------	--	---

(ichin paradigm)

<u>w</u> ichin yin (mine)	q ichin roj (ours)
<u>aw</u> ichin rat (yours)	iw ichin rix (yours)
<u>r</u> ichin rija7	<u>k</u> ichin ri je7 (theirs)

NOTE: 'whose' is achojichin (or in some areas achogichin)

substitution

yin	w ichin yin
rat	aw ichin rat
rix	iw ichin rix
rija7	r ichin rija7
ri je7	k ichin ri je7
roj	q ichin roj

Practicemodeled translation

A,

- | | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| 1. What is this called? | Achike ru bi' re7? |
| a. What is that called? | Achike ru bi' la7? |
| b. What is that (one) book called? | Achike ru bi' la jun wuj la7? |
| 1. What is this called? | Achike ru bi' re7? |
| 2. This is my hat. | Ja re7 nu pawi yin. |
| a. This is your net bag. | Ja re7 a ya7l rat. |
| b. That is his milpa. | Ja la7 r awyn rija7. |
| 2. This is my hat. | Ja re7 nu pawi yin. |
| 3. Who is that boy? | Achike k'a la jun 7ala la7? |
| a. Who is this man? | Achike k'a re jun achin re7? |
| b. Who is this? | Achike k'a re7? |
| 3. Who is that boy? | Achike k'a la jun 7ala7 la7? |
| 4. Do you know him? | La aw-etaman ru wych rija7? |
| a. Do I know him? | La w-etaman ru wych rija7? |
| b. Do I know you? | La w-etaman a wych rat? |
| c. Does he know me? | La r-etaman rija7 nu wych yin? |
| 4. Do you know him? | La aw-etaman ru wych rija7? |
| 5. I don't know him. | Man w-etaman ta ru wych rija7. |
| a. I don't know you. | Man w-etaman ta a wych rat. |
| b. You don't know me. | Man aw-etaman ta nu wych yin. |
| c. Don't you know me? | La man aw-etaman ta nu wych yin? |
| 5. I don't know him. | Man w-etaman ta ru wych rija7. |
| B. | |
| 1. Is this your house? | La ja re7 ri aw achoch rat? |
| a. Is this my chair? | La ja re7 ri nu ch'akat yin? |
| b. Is this her basket? | La ja la7 ri ru chakach rija7? |
| c. This is our rope. | Ja la7 qa kolo roj. |
| 1. Is this your house? | La ja re7 ri aw achoch rat? |

2. No, it is that one.
- a. No, it is this one.
- b. No, it is the other one.
- c. Yes, it is this one.
2. No, it is that one.

Manaq, xa ja la jun la7.
 Manaq, xa ja re jun re7.
 Manaq, xa ja ri jun chik.
 Ja7, ja re jun re7.
 Manaq, xa ja la jun la7.

3. Whose house is this?
- a. Whose milpa is this?
- b. Whose bean field is that?
3. Whose house is this?

Achojichin re jay re7?
 Achojichin re awyn re7?
 Achojichin la kinyq' la7?
 Achojichin re jay re7?

4. Is it yours?
- a. Is it mine?
- b. Is it ours?
- c. Is it theirs?
- d. Is it David's?
- e. Is it your father's?
4. Is it yours?

La aw ichin rat?
 La w ichin yin?
 La q ichin roj?
 La k ichin ri je7?
 La r ichin ri David?
 La r ichin ri a tata7?
 La aw ichin rat?

5. This is yours (pl), isn't it?
- a. This is David's, isn't it?
- b. This is David and José's, isn't it?
- c. That is David's mother's, isn't it?
5. This is yours (pl), isn't it?

Ja re iw ichin rix, peja7?
 Ja re7 r ichin ri David, peja7?
 Ja re7 k ichin ri David y ri José,
 peja7?
 Ja la7 r ichin ru te ri David, qupe?
 Ja re7 iw ichin rix, peja7?

C.

1. And what's the name of this?
- a. And what's the name of this (one) man?
- b. And what's the name of that (one) woman?
- c. And what's their name?
1. And what's the name of this?

Achike k'a ru bi re7?
 Achike k'a ru bi re jun 7achin re7?
 Achike k'a ru bi la jun 7ixox la7?
 Achike k'a ki bi ri je7?
 Achike k'a ru bi re7?

2. That is called a table, I think.
- a. That is called a chair, I think.
- b. This is called a basket, I think.
2. That is called a table, I think.

La ru bi la7, mesa, nin-bij yin.
 La ru bi la7, ch'akyt, nin-bij yin.
 Re ru bi re7, chakych, nin-bij yin.
 La ru bi la7, mesa, nin-bij yin.

3. Don't you know?
- a. Don't I know?
- b. Don't we know?
- c. Doesn't he know?
- d. She doesn't know?
3. Don't you know?

La man aw-etaman ta rat?
 La man w-etaman ta yin?
 La man q-etaman ta roj?
 La man r-etaman ta rija?
 Man r-etaman ta rija?
 La man aw-etaman ta rat?

4. Is this the table or the chair?
- a. Is this the basket or the net bag?
- b. Is that the cloth or the rope?
- c. Is that the shoe or the hat?
4. Is this the table or the chair?

La ja re7 ri mesa o ri ch'akyt?
 La ja re7 ri chakych o ri ya7l?
 La ja la7 ri su7t o ri kolo7?
 La ja la7 ri xajab' o ri pawiaj?
 La ja re7 ri mesa o ri ch'akyt?

listening for comprehension

I.

- A. Achike ru bi re7?
- B. Man w-etaman ta.
- A. La man aw-etaman ta?
- B. Manaq, xa jun wuj nin-bij yin.
- A. Y la7, achike la7?
- B. Ja la nu ch'akat.
- A. Y re7?
- B. Ja la a jolon?
- A. Ja re nu jolon, ja re nu paw7.
- B. Ja la a q'a, peja7?
- A. Ja7, ja re7 nu q'a7.

II.

- A. Achike la ixoq la7?
- B. Jun 7aj yuq'.
- A. La aw-etaman rat achike ru bi rija7?
- B. W-etaman.
- A. Achike ru bi7?
- B. Ana ri ru bi rija7.

III.

- A. Achojichin la wuj la7?
- B. W ichin yin.
- A. Y re jun chik, la aw ichin rat chuqa7?
- B. Manaq, xa r ichin ri nata7.
- A. La r ichin ri a tata7 la jun la7, chuqa7?
- B. Ja7, k ichin ri nata7 y ri nte7.

IV.

- A. La ja la nu kolo7?
- B. Achike kolo7?
- A. Re jun re7.
- B. Manaq, ja la w ichin yin.
- A. Achike chike ri nu kolo yin?
- B. Ja la jun la7.
- A. La ja re w ichin yin chuqa7.
- B. Man w-etaman ta.

(predicate adjectives)

In English a predicate noun or predicate adjective requires a linking verb:

Your name is John.

Your name is pretty.

In Cakchiquel a noun or adjective may serve as a predicate without a linking verb:

Juan ri a bi rat.

Jebel ri a bi rat.

Examine the following sentences which illustrate the use of predicate adjectives:

uts ri a mi7al

Your daughter is nice.

nim aw aqyn

Your leg is big. (You are tall.)

jebel ri a tsiaq

Your dress is pretty.

tew ru pan la ulew

The top of the ground is cold.

k'ayew ri kaxlan ch'abyl

Spanish is difficult.

(singular vs. plural predicate adjective)

(Singular)

(Plural)

uts ri tijonel
the teacher is nice

e-uts ri tijonela7
the teachers are nice

yawa ri nu mi7al
my daughter is sick

e-yawa ri nu mi7al
my daughters are sick

q'yn chik la awyn
the cornfield is ripe

e-q'yn chik la awyn
the cornfields are ripe

Check Your Observations

- e 1. The Plural of predicate adjectives in indicated by _____?

Practiceconversion (change to plural)

uts ri a mi7al
 jebel ri a tsiaq
 yawa ri tijoxel
 kow ri ejercicio

e-uts ri a mi7al
 e-jebel ri a tsiaq
 e-yawa ri tijoxela7
 e-kow ri ejercicio(s)

Observe some elaborations of predicate adjective sentences.

(a)

Yalan uts ri a te7.
 Yalan e-uts ri a mi7al.
 Yalan jebel ri a tsiaq.
 Yalan e-jebel ri a tsiaq.

Your mother is very nice.
 Your daughters are very nice.
 Your dress is very pretty.
 Your clothes are very pretty.

(b)

Kan yalan wa jebel ri a po7t?
 Kan yalan wa e-jebel ri a po7t!
 Kan yalan wa nim ri aw aqyn!
 Kan yalan wa e-nima7q ri k aqyn!

How pretty your blouse is!
 How pretty your blouses are!
 How big your foot is!
 How big their feet are!

(c)

Man yawa ta ri nu mama7.
 Man e-yawa ta ri nu k'ajol.
 Man uts ta la7.
 Man e-uts ta ri je la7.

My grandfather is not sick.
 My sons aren't sick.
 That's not good.
 They're not good.

(d)

Majani q'yn ta ri awyn.
 Majani e-q'yn ta ri awyn.
 Majani meq'en ta la ya7.

The cornfield isn't ripe yet.
 The cornfields aren't ripe yet.
 The water isn't warm yet.

(e)

Man kan ta yalan tew ru pan
la ulew.

The top of the ground is not really
very cold.

Man kan ta yalan nim ri w aqyn.

My leg isn't really very big.
(I'm not really very tall.)

Practice

translation

(a)

My friend is very sick.
My friends are very sick.
His foot is big.
Its color is red.

Yalan yawa ri w achibil.
Yalan e-yawa ri w achibil.
Nim r aqyn.
Kieq ru color.

(b)

How lovely your wife is!
How lovely your daughters are!
How cold the water is!

Kan yalan wa jebel ri aw ixjayil!
Kan yalan wa e-jebel ri a mi7al!
Kan yalan wa tew ri ya7!

(c)

Its color is not red.
My pen is not good.
My pens are not good.

Man kieg ta ru color.
Man uts ta ri nu ts'ibabal.
Man e-uts ta ri nu ts'ibabal.

(d)

The wheat (trigo) is not ripe yet.
The water is not cold yet.
The cornfields are not ripe yet.

Majani qyn ta ri trigo.
Majani tew ta la ya7.
Majani e-qyn ta ri awyn.

(e)

The water is not really cold.
My head is not really very hard.
Cakchiquel is not really very
difficult.
The boys are not really very sick.

Man kan ta yalan tew ru ya7.
Man kan ta yalan kow ri nu jolon.
Man kan ta yalan k'ayew ri cakchiquel.
Man kan ta yalan e-yawa ri alabo.

(English predicate adjectives in Cakchiquel translation)

It is clear from such examples as these:

I'm tired	estoy cansado
I'm cold	tengo frío
I'm sorry	lo siento

that a given notion can be expressed or 'translated' into different languages, but not necessarily cast into parallel structures.

In some textbook grammars such use of structurally unlike means to express the same notion is handled under the catch-all label IDIOMS. (Viewed from the perspective of English, it is easy to regard such frequent linguistic disparities as tengo hambre for 'I'm hungry', as being odd or idiomatic on the part of Spanish. And of course, viewed from the perspective of Spanish the English 'I'm hungry' for tengo hambre is just as 'idiomatic'.) From the following you can see some of the 'structural disparities' of Cakchiquel in expressing certain of the notions we cast in a predicate adjective form.

I'm sad	yi-bison (intr. verb, compare 'I grieve')
I'm happy	yi-kikot (intr. verb, compare 'I rejoice')
I'm hungry	yi-num (intr. verb, 'I hunger')
I'm thirsty	chaqi7j nu chi7 (my mouth is dry)
I'm sleepy	k'o nu waran (I have sleep)
I'm tired	yin-kosinyq (I've gotten tired)
I'm cold	tew nin-na7 (I feel cold)
I'm hot	k'a tyn nin-na7 (I feel hot)
I'm tall	nim w aqyn (my leg is long)
I'm short	ko7ol w aqyn (my leg is short)
I'm fat	yin-ti7oj (I'm fat)
I'm skinny	yin yin-baq (I'm skinny)

(the diminutivizer ti)

COLUMN I

(a) jun xtyñ
una muchacha

(b) ko7ol
pequeño

COLUMN II

jun ti xtyñ
una muchachita

ti ko7ol
pequeñito

NOTE: the diminutivizer ti (also x_{ti}) is roughly equivalent to the Spanish suffix -ito. It may modify either nouns (as in (a) above) or adjectives (as in (b)). It is used almost exclusively with young or small things and suggests something of endearment, again much like the Spanish -ito.

(the heightener ok)

<u>COLUMN I</u>	<u>COLUMN II</u>
(a) jebel it's pretty	jebel ok it's quite pretty
(b) ko7ol it's small	ko7ol ok it's quite small

NOTE: the heightener ok is usually translatable by 'quite' or 'rather'. It is less 'superlative' than yelan. Frequently the diminutive particle ti and the heightener ok both modify an adjective. Note the effect:

ti ko7ol ok	it's nice and small
ti jebel ok	it's nice and pretty

paradigm

yin yin-yawa7	I'm sick	(or a sick person)
rat rat-yawa7	you're sick	(or a sick person)
rija yawa7	he's sick	(or a sick person)
roj roj-yawa7	we're sick	(or sick people)
rix rix-yawa7	you're sick	(or sick people)
rije7 e-yawa7	they're sick	(or sick people)

NOTE: there is no tense indication in nouns or adjectives. 'I was sick yesterday' would be simply yin-yawa iwir; 'I'll be sick tomorrow' would be yin-yawa chwa7q. A related verb, yawyj means 'get sick', and being a verb it has tense indication:

xi-yawyj	I got sick.
yi-yawyj	I get sick.
xki-yawyj	I'll get sick.

(conjugation of predicate adjectives)

yawa rija7 'he is sick' and e-yawa ri je7 'they are sick' are two parts of the predicate adjective paradigm. Since there are actually alternative sets of predicate adjective prefixes, both sets currently very much in use, you should be familiar with both of them; however only the first will be used actively in the basic course. Compare the two sets:

yin-yawa yin	(I'm sick)	in-yawa yin
rat-yawa rat	(You're sick)	at-yawa rat
roj-yawa roj	(We're sick)	oj-yawa roj
rix-yawa rix	(You're sick)	ix-yawa rix
yawa rija7	(He's sick)	yawa rija7
e-yawa ri je7	(They're sick)	e-yawa ri je7

Frequently the subject pronoun is placed in front of the predicate adjective:

yin yin-yawa7
 rat rat-yawa7
 roj roj-yawa7
 (etc.)

Practice

Construct simple predicated adjective sentences with the following adjectives:

uts
 jebel
 yawa7
 ri7j (old)

(nominal predication)

rije e-tijonela7
yin yin-tijonel chuqa7

They are teachers
I'm a teacher too

La at-tijonel rat?

Are you a teacher?

NOTE: that the same set of pronominal prefixes is used in nominal predication as in adjectival predication; and three members of this set occur commonly in two forms: at- or rat-, oj- or roj-, ix- or rix-:

yin-	oj-
at-	ix-
----	e-

or

yin-	roj-
rat-	rix-
----	e-

(additional sentences with nominal predication)

At-ajkuchi rat?
Yin-aj Tejas yin.
At-ixoq chik rat.
Man e-kiej ta rije7.
La rix-aj Solola rix?
Ajuq' ri nata7.

Where are you from?
I'm a Texan.
You're a woman already.
They're not horses.
Are you from Solola?
My father is a shepherd.

Practice

translation

Where are you from?
I'm from Chicago.
Where are you (pl) from?
I'm from Tecpán and he's from Caquixajay.
They're not from here.
Where are they from, then?
Are you a vendor?
Yes, I'm a vendor.

At-ajkuchi rat?
Yin-aj Chicago yin.
Ix-ajkuchi rix?
Yin-aj Tecpán yin, y rija7 aj Caquixajay.
Rije7 man e-ajwaye ta.
E-ajkuchi rije7 k'a?
La at-k'ayinel rat?
Ja7, yin yin-k'ayinel.

(Noun plurals)

Many nouns that refer to persons take a plural suffix which, depending on the noun, may be either a7 or i7. You have learned several plural nouns already: tijoxela7 (students), xtani7 (girls)' alabo (boys)' achi7a7 (men).

Study the following plural nouns, then put each one in whichever one of the following three frames it fits:

1. E r(u) (PLURAL NOUN).
2. E k'o k'iy (PLURAL NOUN) wawe7.
3. K onojel ri (PLURAL NOUN) xki-byn.

They are his (NOUN)s.

There are a lot of (NOUN)s here.

All the (NOUN)s did it.

a7 plural

(l-final singulars)

tijonela7	(teachers)
tijoxela7	(students)
k'ayinela7	(vendors)
ts'ibanela7	(writers)
kamisanela7	(executioners)
samajinela7	(workers)
ets'anela7	(players)
q'abarela7	(drunk persons)
achijila7	(husbands)
ixjayila7	(wives)
k'ajola7	(young men)
ak'uwala7	(children)
nimalaxela7	(older brothers)

(other consonant-final singulars)

aj-yuq'a7	(shepherds)
aj-q'ija7	(shamans)
*achi7a7	(men)
*beyoma7	(rich people)
(beyon)	

i7 plural

(consonant-final singulars)

ixoqi7	(women)
q'opoji7	(girls)
moyi7	(blind people)
aj-tsayi7	(witches)
moxi7	(crazy people)
xtani7	(girls)
kaminaqi7	(dead people)
winyq	(people)

(vowel or 7-final singulars)

yawa7i7	(sick people)
ula7i7	(visitors)
mama7i7	(grandfathers)
meba7i7	(orphans)

(borrowed words)

angeli7	(angels)
profeta7i7	(prophets)
apostoli7	(apostles)
españoli7	(Spaniards)
anima7i7	(spirits)

(the present perfect form of Intransitive verbs)

Compare the past tense forms with the corresponding present perfect forms.

Past tense

xi -tsaq yin (I fell)
 xa-tsaq rat (you fell)
 x-tsaq rija7 (he fell)
 xoj-tsaq roj (we fell)
 xix-tsaq rix (you fell)
 xe-tsaq ri je7 (they fell)

Present Perfect

yin tsaqinyq yin (I have fallen)
 (r)at-tsaqinyq rat (you have fallen)
 tsaqinyq rija7 (he has fallen)
 (r)oj-tsaqinyq roj (we have fallen)
 (r)ix-tsaqinyq rix (you have fallen)
 e-tsaqinyq ri je7 (they have fallen)

NOTE: that (a) the present perfect is formed with a suffix, in this case (and for one large class of verbs) with the suffix inyq; (b) the present perfect forms are conjugated like predicate adjectives such as yawa7 with the following pronominal prefixes (more general the first set).

yin-	oj-
at-	ix-
----	e-

or

yin-	roj-
rat-	rix-
----	e-

There are two intransitive verb classes distinguished by the formation of their present perfect. One class takes the present perfect suffix inyq (or a variant thereof); the other takes a present perfect suffix of the form vowel + l.

inyq class

at-uxlaninyq (you've rested)
 at-ets7aninyq (you've played)
 at-kosinyq (you've gotten tired)
 at-samyjinyq (you've worked)

vowel + l class

at-ts'uyul (you've sat down)
 at-jotol (you've climbed)
 at-kotol (you've curled up)
 at-kots7ol (you've lain down)

at-kaminyq (you've died)

at-warinyq (you've slept)

at-elenyq (you've left)

at-petenyq (see note P.)

at-benyq (see note P.)

at-wayinyq (you've eaten)

at-k7ulgh (you've gotten married)

at-lukul (you've bowed)

at-pa7yl (you've stood up)

at-k'awyl (you've lain supine)

Check Your Observations

1. There are four verbs of the inyq class whose present perfect form is irregular: el, pe, be and wa7. Write their present perfect forms:

elenyq (el) _____

petenyq (pe) _____

benyq (be) _____

wayinyq (wa7) _____

2. There are numerous verbs whose stems are modified in predictable ways before the inyq suffix. Compare the corresponding forms below:

xa-sam <u>yj</u>	:	at-samaj <u>inyq</u>
xa-w <u>yr</u>	:	at-war <u>inyq</u>
xa-yaw <u>yl</u>	:	at-yawaj <u>inyq</u>

What vowel change occurs automatically here because of the shift of stress?

y becomes a

3. Compare also:

xe-k <u>yn</u>	:	e-kaj <u>inyq</u>
(they died)	:	(they have died)

Besides the automatic change of y to a the stem-final consonant changes here from _____ to _____?

n
m

4. Take note of the basic form (underlined) of certain members of that set of verbs whose present perfect is formed with the suffix vowel + l.

<u>Imperative</u>	<u>Present Perfect</u>
ka- <u>ts'uye7</u> (sit)	at-ts'uyul
ka- <u>jote7</u> (climb)	at-jotol
ka- <u>pa7e7</u> (stand)	at-pa7yl
ka- <u>kots7e7</u> (lie down)	at-kots7ol
ka- <u>k'ule7</u> (get married)	at-k'ulan

5. This set of verbs which we will henceforth call POSITION VERBS, includes all verbs which refer to body stance or position (like sit, crouch, kneel, squat, curl up, stretch out, etc.); it includes also a few verbs which refer to state of being such as marry, ascend etc.
6. All verb stems of this class contain two syllables and the second syllable ends in e7. This e7 is dropped before a suffix. (Compare yi-ts'uye7 and yin-ts'uyul.)
7. The vowel of the present perfect suffix matches the first vowel of the stem except that when the stem vowel is a, the suffix vowel is y. (Compare ni-pa7e7 and pa7yl.)
8. Write in the missing vowel for the following present perfect forms.

1. o	1. at-jot_1	you've climbed
2. u	2. oj-luk_1	you've bowed
3. u	3. ix-ts'uy_1	you've sat down
4. u	4. e-jup_1	they've lain down (prone)
5. y	5. e-pa7_1	they've stood up
6. y	6. k'aw_1	he's lain down supine

Practice

conversion (Change from past tense to present perfect, and vice versa.
Keep the meaning in mind.)

(a) position verbs

xa-jote7 (climb)	at-jotol
xa-luke7 (bow)	at-lukul
xa-pa7e7	at-pa7yl
xi-ts'uye7	yin-ts'uyul
xi-kots'e7 (lie on side)	yin-kots'ol
xi-k'awe7 (lie supine)	yin-k'awyl
xe-k'ule7 (marry)	e-k'ulan
xe-kote7 (curl up)	e-kotol
xe-pa7e7	e-pa7yl
x-tsupe7 (squat)	tsupul
x-kots'e7	kots'ol
x-k'awe7	k'awyl

(b) other verbs

xoj-kos (get tired)	oj-kosinyq
xoj-uxlan (rest)	oj-uxlaninyq
xix-wyr (sleep)	ix-warinyq
xix-samyj (work)	xix-samajinyq
x-kyn (die)	kaminyq
x-el el (go out)	elenyq el
xa-pe (come)	at-petenyq
xa-be (go)	at-benyq
xin-ok pe (enter)	yin-okinyq pe
xin-ets'an (play)	yin-ets'aninyq
xe-yakatyj (get up)	e-yakatajinyq
xe-tsaq (fall)	e-tsaqinyq

NOTE: the present perfect indicates both a completed 'action' or the resultant state of a completed action. You can distinguish the difference from translation equivalents.

yin-uxlaninyq	{ I have rested (he descansado) I am rested (estoy descansado)
kaminyq	{ it had died (se ha muerto) it is dead (está muerto)
at-kosinyq	{ you've gotten tired (te has cansado) you are tired (estás cansado)
e-ts'uyul	{ they have sat down (se han sentado) they are sitting down or seated (están sentados)
oj-pa7yl	{ we have stood up (nos hemos parado) we are standing up (estamos parados)

EXCEPTIONS: two verbs whose present perfect form do not indicate completed action or resultant state are pe and be. The usual meaning of these is rather: 'in the act of'

rija petenyq he is coming

rija benyq he is going

(Remember rija x-oqa means 'he has come (or arrived here)', rija x-el el 'he has gone' and rija x-apon 'he has arrived there'.)

translation (leave out the free pronouns)

They have died. (they are dead)	e-kaminyq
He has sat down. (he is seated)	ts'uyul
We have stood up (we are standing)	oj-pa7yl
You (pl) have slept.	ix-warinyq
I have married. (I am married)	yin-k'ulan
They have gone out. (they're gone)	e-elenyq el
I have eaten.	yin-wayinyq
He is coming.	petenyq
They are going.	e-benyq

(much, many and some, a few)

Rija k'o k'iy ru wuj.
Rija e-k'o k'iy taq ru wuj.

He has much paper.
He has many papers.

Rija k'o juba ru wuj.
Rija e-k'o juba taq ru wuj.

He has some paper.
He has a few papers.

NOTE: taq is a 'distributive plural' particle which indicates or implies plurality. More will be said later about its use.

Practice

translation

Juan has much money.
José has a little money.
I don't have any money.
You have a lot of pencils.
You (pl) have a few friends.
We don't have any friends.

Ri Juan k'o k'iy ru mero.
Ri Jose k'o juba ru mero.
Yin majun nu mero k'o ta.
Rat e-k'o k'iy taq ts'ibabyl aw ik'in.
Rix e k'o taq iw achibil.
Roj majun q achibil.

Presentation

(obligation)

(yin) k'o chi yin-el el.

I have to leave now. (present)

(yin) k'o chi xin-el el.

I had to leave. (past)

(yin) k'o chi xkin-el el.

I'll have to leave. (future)

Practice

conversion (Change from past to present to future--keep the meaning in mind)

k'o chi xi-ts'uye7
k'o chi xin-el el
k'o chi xi-samyj
k'o chi xin-uxlan
k'o chi xi-be
k'o chi xi-jote aq'anij

k'o chi yi-ts'uye7
k'o chi yin-el el
k'o chi yi-samyj
k'o chi yin-uxlan
k'o chi yi-be
k'o chi yi-jote aq'anij

k'o chi xki-ts'uye7
k'o chi xkin-el el
k'o chi xki-samyj
k'o chi xkin-uxlan
k'o chi xki-be
k'o chi xki-jote
aq'anij

modification (Go through the same conversion drill in all persons)

(2nd person sg.):	k'o chi xa-ts'uye7	(etc.)
(3rd person sg.):	k'o chi x-ts'uye7	(etc.)
(1st person pl.):	k'o chi xoj-ts'uye7	(etc.)
(2nd person pl.):	k'o chi xix-ts'uye7	(etc.)
(3rd person pl.):	k'o chi xe-ts'uye7	(etc.)

translation

I had to come.	K'o chi xi-pe.
I had to stand up.	K'o chi xi-pa7e7.
I'll have to speak in English.	K'o chi xki-ch'on pa inglés.
You'll have to rest.	K'o chi xkat-uxlan.
He'll have to eat.	K'o chi xti-wa7.
He has to work.	K'o chi ni-samyj.
José had to sleep.	K'o chi x-wyr ri José.
We had to speak in Cakchiquel.	K'o chi xoj-ch'on pa cakchiquel.
You (pl) had to speak in Spanish.	K'o chi xix-ch'on pa kaxlan ch'abyl.
They'll have to speak in Quiché.	K'o chi xke-ch'on pa quiché.

Presentation

(need)

k'atsinel chi yi-be pa tinamit.
 k'atsinel chi xi-be pa tinamit.
 k'atsinel chi xki-be pa tinamit.

It's necessary that I go to town.
 It was necessary that I go to town.
 It will be necessary that I go to town.

ni-k'atsin chi yi-be pa tinamit.
 x-k'atsin chi xi-be pa tinamit.
 xti-k'atsin chi xki-be pa tinamit.

It's necessary to go to town.
 It was necessary that I go to town.
 It'll be necessary that I go to town.

Achike k'atsinel chire chi ni-be pa tinamit? Who needs to go to town?

NOTE: both of the above ways of indicating need or necessity are common. Since they are virtually synonymous it is recommended that you pick one for your own active use and relegate the other for now to passive understanding. And because it is unchanging (like k'o), k'atsinel is recommended over ni-k'atsin, xk'atsin, xti-k'atsin for your active use at present.

Practicetranslation

I need to go to market.
 He needs to go to the country.
 Do you need to go too?
 We needed to talk with you (pl).
 They will need to talk with me.
 Who needs to work?
We need to work.
 Where do you (pl) need to work?
 Why do I need to work?

K'atsinel chi yi-be pa k'ayibyl.
 K'atsinel chi ni-be (rija) pa juyu7.
 La k'atsinel chi ya-be rat chuqa7?
 K'atsinel chi xoj-ch'on iw ik'in rix.
 K'atsinel chi xkə-ch'on w ik'in yin.
 Achike k'atsinel chire chi ni-samyj?
 Roj k'atsinel chi yoj-samyj.
 Akuchi k'atsinel wi chi yix-samyj.
 Achike r uma k'atsinel chi yi-samyj
yin?

(K'o vs K'oje7)

1. K'o 'there is' e-k'o 'there are'

K'o k'iy ya7.
E-k'o oxi wuj.

There is lots of water.
There are three books.

2. K'o, e-k'o and manaq with possession.

K'o jun nu ch'ich'.
E-k'o k'iy w aq.

I have a car.
I have many hogs.

3. K'o 'to be (at)'

Yin-k'o pa samaj.
La at-k'o rat?
Akuchi ix-k'o wi rix?

I am at work.
Are you (here)?
Where are you (pl)?

Note: K'o is conjugated like a predicate adjective or predicate nominal.

(The negative of k'o 'there is')

1. Manaq...ta

manaq ya
chuqa manaq leche

There is no water.
There is no milk either.

manaq nu ya7
chuqa manaq nu leche

I have no water.
I have no milk either

Note: In some areas manaq ya k'o ta is used in the sense of 'there is no (water)'. More generally, however, manaq is used instead of man k'o ta.

2. Majun or Manjun

manaq mesenbyl
majun mesenbyl
chuaq majun chakych

There is no broom.
There is no broom.
There is no basket either.

manaq nu ch'ich'
majun nu ch'ich'
chuqa majun nu kiej

I have no car.
I have no car.
I have no horse either.

Note: with 'itemizable' nouns majun or manjun is used perhaps more generally than manaq. Majun nu ch'ich' may stress the point: I don't have a single car.

3. Man k'o ta

yin man yin-k'o ta pa samaj
la man at-k'o ta rat pa Sololá?

I am not at work
Aren't you in Sololá?

Practice

translation

There is lots of milk.
There's no water here.
There are many sheep in Boko?

I have a horse.
I have two cows.
I don't have a dog.

Where are we?
Are your parents (here)?
No, they're in the campo.

(K'o in past and future)

K'o k'iy ya?
X-k'oje k'iy ya?
Xe-k'oje oxi wuj.
Xti-k'oje k'iy ya?
Xke-k'oje k'iy ak'uala?

K'o jun nu ch'ich'.
X-k'oje jun nu ch'ich'.
Xe-k'oje kaʔi nu ch'ich'.
Xti-k'oje jun nu ch'ich'.
Xke-k'oje kaʔi nu ch'ich'.

(Note: Toq rija xti-k'oje jun r al. 'When she has (gives birth to) her baby...' shows k'oje used in a transitive sens.)

K'o k'iy leche.
Manaq ya wawe?
E-k'o k'iy carnelo pa Boko?

K'o jun nu kiej.
E-k'o kaʔi nu wakx.
Manaq nu ts'i7 (or majun nu ts'i7).

Akuchi oj-k'o wi roj?
La e-k'o ri a te a tata?
Manaq, rije e-k'o pa juyu?
(or pa juyu e-k'o wi rije?)

There is lots of water.
There was lots of water.
There were three books.
There will be lots of water.
There will be many children.

I have a car.
I had a car.
I had two cars.
I will have a car.
I will have two cars.

At-k'o pa samaj.
 Xa-k'oje pa samaj.
 Xka-k'oje pa samaj.

You're at work.
 You were at work.
 You will be at work.

Note: Like an adjective, k'o is without any tense indicator. Actually k'o is not a legitimate verb. To indicate the past or future of k'o the legitimate verb k'oje (or k'uje) must be used.

Practice.

translation

There's a house over there.
 There was a church over there.
 There will be a school over there.
 Let there be peace!

K-o jun jay chila apo.
 X-k'oje jun iglesia chila apo.
 Xti-k'oje jun escuela chila apo.
 Ti-k'oje na uxlanibyl k'u7x.

Do you have a baby?
 When did you have your baby?
 When will María have her baby?

La k'o jun a ne7y rat?
 Jampe x-k'oje ri a ne7y?
 Jampe xti-k'oje ri ru ne7y' ri María?

We were in Chicago when the rain came.

Roj oj-k'o pa Chicago toq x-pe ri
 job.

When I am in Washington, I'll talk
 with the president.

Toq xki-k'oje pa Washington, xki-
 ch'on r ik'in ri presidente.

(The particles ta and na)

1. Ninw-ajo yi-be pa k'ayibyl.
2. Ninw-ajo ta yi-be pa k'ayibyl.
3. Ninw-ajo chi rat ya-be na pa jay.

I want to go to market.
 (There is no implication of my
 not going.)

I would like to go to market.

I would like you to go home.
 (The possibility of your not
 going is implied.)

Check Your Observations

1. Ninw-ajo is equivalent to 'I want'
 2. Ninw-ajo yi-be means 'I want to go'. In the absence of the particle ta in the sentence there is no implication that the action might not be realized.
- I want you to go.
- What does ninw-ajo chi rat ya-be na mean?
3. What is the Cakchiquel equivalent of 'I want you (P1) to go?' (ninw-ajo chi rix yix-be na)
 4. Is there any implication in these two sentences that you might not go?
 5. What would be the Cakchiquel equivalent of 'I would like you to go'?
 6. Is the possibility of your not going implied?
 7. What would be the Spanish equivalent of ninw-ajo ta chi rija ni-be na?
 8. Changing the position of the particle, the same thing can be said like this: ninw-ajo chi rija ni-be ta na.
 9. Wherever it may occur in the sentence, the particle ta adds the implication that possibly the action won't be realized, that, indeed, in the last two sentences, he might not go (even though I would like him to).
 10. The particle na serves in the above sentences probably to soften the tone of the sentence, almost like saying 'please!'
 11. Observe also: Ninw-ajo chi man ta ni-be rija. I wouldn't want him to go. (but the possibility of it is admitted.)
- no
- (ninw-ajo ta chi rat ya-be na)
- yes
- (quisiera que él fuera)

Practicetranslation

I want to work a bit.
 I want you to work a bit.
 I would like to work.
 I would like you to work.
 I would like to rest a bit.
 I would like him to rest.
 I want him to rest a bit.

Ninw-ajo yi-samyj juba7.
 Ninw-ajo chi rat ya-samyj (na) juba7.
 Ninw-ajo ta yi-samyj juba7.
 Ninw-ajo ta chi rat ya-samyj.
 Ninw-ajo ta yin-uxlan juba7.
 Ninw-ajo ta chi rija nd-uxlan.
 Ninw-ajo chi rija nd-uxlan juba7.

(Use of ta in past context)

1. xinw-ajo xi-be
2. xinw-ajo chi rat xa-be
3. xinw-ajo ta xi-be
4. xinw-ajo ta chi rat xa-be ta

I wanted to go (and I did).
 I wanted you to go (and you did).
 I wanted to go (but I didn't).
 I wanted you to go (but you didn't).

Check Your Observations

- ta
1. The difference in form of the Cakchiquel sentences (1) and (3) above is that only (3) contains the particle _____.
 2. The difference in meaning between those same two sentences is that in (1) it is implied that the action of 'going' was carried out; but in (3) it is implied (by the particle ta) that the 'going' referred to was not carried out.
 3. Again ta seems to function as an indicator of contrary possibility.
 4. Note also:

Rija x-pe wawe r ichin
 chi x-wa7.

He came here to eat (and he has
 already eaten).

Rija x-pe wawe r ichin
 chi ni-wa ta.

He came here to eat (but he hasn't
 eaten yet).

(ta in successive clauses)

A. The 'result clause'

1. yin yi-ch'on ta

I would speak

2. yin yi-samyj ta

I would work

Practice

translation

1. He would speak

rija ni-ch'on ta

2. He would sleep

rija ni-wyr ta

3. He would go there

rija ni-be ta chiri7 (chila7)

4. They would work

rije ye-samyj ta

5. They would be happy

rije ye-k'ikot ta

6. They would be sad

rije ye-bison ta

7. I would cry

yin yin-oq' ta

8. I would laugh

yin yi-tsi7en ta

9. I would have a car.

yin k'o ta nu ch'ich'.

B. The 'if clause'

1. (a) Wi yin w-etaman ta ...

(b) Wi ta yin w-etaman ...

} If I knew it ...

2. (a) Wi yin yi-be ta chiri7 ...

(b) Wi ta yin yi-be chiri7 ...

} If I went there ...

Note: ta occurs either directly after the predicator (the verb in this case) or directly after wi.

Practicetranslation (put ta directly after wi)

If he went there ...

If he came here ...

If he knew it ...

If he spoke with him ...

If he worked ...

If I were happy ...

If you were sad ...

If it were possible ...

If it were necessary ...

If I had a horse ...

If I could go with you ...

Wi ta ni-be chiri7 (chila7) ...

Wi ta ni-pe wawe7 ...

Wi ta r-etaman ...

Wi ta ni-ch'on r ik'in ...

Wi ta ni-samyj ...

Wi ta yi-kikot ...

Wi ta ya-bison ...

Wi ta k'lo modo ...

Wi ta k'atsinel ...

Wi ta k'o jun nu kiej ...

Wi ta yi-tikir yi-be aw ik'in ...

Contrast the following:

(a) Wi yin xki-be chiri7, yin bison.

If I go there I will be unhappy.

(b) Wi ta yin yi-be chiri7, yin yi-bison ta ri7.

If I went there I would be unhappy.

Note: (b) contains the particle ta which implies a more hypothetical consideration of the case than (a) in which the intention of going is not disputed.

Practicetranslation (in the if clause put ta after wi)

If you went there you'd work a lot.

Wi ta ya-be chiri7, rat ya-samyj ta yelan.

If you worked a lot you would be happy.

Wi ta ya-samyj yelan, rat ya-kikot ta.

If you were happy you would laugh a lot.

Wi ta ya-kikot, rat ya-tsi7en ta yelan.

If you got married you would stay here.

Wi ta ya-k'ule7, rat ya-kanyj ta kan wawe7.

If you stayed here you would
sleep a lot.

If I had a car I would go to
Sololá tomorrow.

If I knew him I would speak with
him.

If we got married today we would
be happy forever.

If I got tired I would rest a bit.

Wi ta ya-kanyj kan wawe7 rat
ya-wyr ta yelan.

Wi ta yin-k'o jun nu ch'ich', yin
yi-be ta pa Sololá chwaq.

Wi ta w-etaman ru wych, yin yi-
ch'on ta r ik'in.

Wi ta yoj-k'ule wakamin roj yoj-
kikot ta r ichin jumul.

Wi ta yi-kos, yin yin-uxlan ta
juba7.

Onojel All

(yin) w onojel (yin) all of me

(roj) q onojel (roj) all of us

(rat) aw onojel (rat) all of you

(rix) iw onojel (rix) all of you

(rija7) r onojel (rija7) all of him,
her, or it

(rije7) k onojel (rije7) all of
them

patterned response

- A. La q ichin roj?
- B. Ja7, iw ichin rix iw onojel.

Is it ours?
Yes, it belongs to all of you.

- A. La iw ichin rix?
- B. Ja7, q ichin roj q onojel.

- A. La k ichin rije7?
- B. Ja7, k ichin rije k onojel.

- A. La k ik'in rije7?
- B. Ja7, k ik'in rije k onojel.

- A. La iw ik'in rix?
- B. Ja7, q ik'in roj q onojel.

- A. La q ik'in roj?
- B. Ja7, iw ik'in iw onojel rix.

(pa jotol - upward)

Ya-jote el chwa juyu7.

You climb uphill.

Ya-be pa jotol.

You go upward.

(pa uxlan - downward)

Ya-xule el chwa juyu7.

You descend downhill.

Ya-be pa xulan.

You go downward.

(pa tsalan - on level ground sideways)

Ya-tsale7.

You turn.

Ya-be pa tsalan.

You go sideways or on level ground

Practice

translation

I go upward.
 He goes level (neither up nor down).
 You go downward.
 What animal walks sideways?
 The crab (ri top) walks sideways.
 If you go to the river, you must go downward.
 If you go to Xelaju, you must go upward.
 If you walk around on the coast you, walk around on level ground.
 Sometimes the birds (ajxik' chikop) fly sideways (or on a level plane).

Yi-be pa jotol.
 Ni-be pa tsalan.
 Ya-be pa xulan.
 Achike chikop ni-biyin pa tsalan?
 Ri top ni-biyin pa tsalan.
 Wi ya-be pa r aqyn ya7 k'o chi ya-be pa xulan.
 Wi ya-be pa Xelaju, k'o chi ya-be pa jotol.
 Wi ya-biyaj pa taq'aj, ya-biyaj pa tsalan.
 K'o bey re toq ri ajxik' chikop ni-be pa tsalan.

(k'a - then)

A. Rija man ni-tikir ta nu-byn.

He can't do it.

B. Ta-bana na k'a rat.

You do it then.

A. Rat man ya-tikir ta na-bij.

You can't say it.

B. Ta-bij na k'a rat.

You say it then.

A. Man yi-tikir ta yi-be.

I can't go.

B. Ki-be na k'a yin.

Then I'll go.

A. Man yi-tikir ta nin-byn wakami.

I can't do it now.

B. K'a xta-byn na k'a.

Then you'll do it later.

translation

1. If you can't go, then I'll go.

Wi man ya-tikir ta ya-be rat,
ki-be na k'a yin.

2. If I can't go, then let him go.

Wi man yi-tikir ta yi-be yin,
ti-be na k'a rija7.

3. If you all can't do it, then
we'll do it.

Wi man yix-tikir ta ni-byn rix,
nqa-byn na k'a roj.

Unidad 8

Etapa Principal

Ciclo 1

modelos

La ja re ri wuj o ri ts'ibabyl?
 La ja re ri mesa o ri ch'akyt?
 La ja re ri pawitaj o ri chakych?
 La ja la, ri kolo7 o ri yeso?

¿Es éste el papel o el lápiz?
 ¿Es ésta la mesa o la silla?
 ¿Es éste el sombrero o la canasta?
 ¿Es éste el lazo o el yeso?

modelos

Ja la ri kolo7, ja re ri yeso.
 Ja la ri pawitaj, ja re ri chakych.
 Ja re ri mesa, ja la ri ch'akyt.

Ese es el lazo, éste es el yeso.
 Ese es el sombrero, ésta es la canasta.
 Esta es la mesa, ésa es la silla.

Actividades

1. El maestro indicará un objeto y preguntará si es una u otra cosa.
2. Los estudiantes harán lo mismo.

comprensión

Efraín is giving a Cakchiquel lesson to Robert.

Efraín: Achike k'a ru bi re7?
 Robert: Ja la jun mesa ru bi7, nin-bij yin.
 Efraín: Uts. Achike k'a la7?
 Robert: Xin-mestaj.
 Efraín: La man aw-etaman ta? La ja la ri mesa o ri ch'akyt?
 Robert: Ja la ri ch'akyt, ja re ri mesa.
 Efraín: Uts.

Ciclo 2

paradigm review (mama7 - grandfather; ati7t - grandmother)

consonant-initial			vowel-initial		
<u>nu</u>	mama7	<u>qa</u> mama7	<u>w</u>	ati7t	<u>q</u> ati7t
<u>a</u>	mama7	<u>i</u> mama7	<u>aw</u>	ati7t	<u>iw</u> ati7t
<u>ru</u>	mama7	<u>ki</u> mama7	<u>r</u>	ati7t	<u>k</u> ati7t

respondan según el modelo (el maestro usará realia como, por ejemplo, dibujos, fotos, etc)

(Is this your house?)

La ja re7 ri aw achoch rat?
 La ja re7 ri aw awyn rat?
 La ja re7 ri a mama rat?
 La ja re7 ri aw ati7t rat?
 La ja re7 ri a te rat?
 La ja re7 ri a tata rat?

(Yes, that is my house.)

Ja7, ja la ri w achoch yin.
 Ja7, ja la ri w awyn yin.
 Ja7, ja la ri nu mama yin.
 Ja7, ja la ri w ati7t yin.
 Ja7, ja la ri nte yin.
 Ja7, ja la ri nata yin.

(No, rather this (or that) one.)

Ja re7 ri aw achoch rat paja7?
 Ja re7 ri aw awyn rat peja7?
 Ja re7 ri a mama rat paja7?
 Ja la7 ri aw ati7t rat peja7?
 Ja la7 ri a te rat peja7?
 Ja la7 ri a tata rat peja7?

Manaq, xa ja la jun la7.
 Manaq, xa ja la jun la7.
 Manaq, xa ja la jun la7.
 Manaq, xa ja re jun re7.
 Manaq, xa ja re jun re7.
 Manaq, xa ja re jun re7.

(Which of them is your house?)

Achike chike ri aw achoch rat?
 Achike chike ri aw awyn rat?
 Achike chike ri a mama7 rat?
 Achike chike ri aw ati7t rat?
 Achike chike ri a te7 rat?
 Achike chike ri a tata7 rat?

Ja re ri w achoch yin.
 Ja re ri w awyn yin.
 Ja re ri nu mama7 yin.
 Ja re ri w ati7tyin.
 Ja re ri nte7 yin.
 Ja re ri nata7 yin.

Actividades

1. El maestro indicará varias cosas y hará preguntas como, por ejemplo

La ja re ri aw achoch?

Ja la ri aw achoch, peja7.

Achike chike ri aw achoch?

2. Los estudiantes tomarán el papel del maestro en la misma actividad.

Ciclo 3

modificación

El maestro puede dirigir ejercicios similares a los de arriba, sustituyendo los otros pronombres por rat y yin:

La ja re7 ri iw achoch rix?

etc.

La ja re7 ri r'achoch rija7?

etc.

Ja re ri w achoch yin, peja7?

etc.

Ja7, ja la ri q achoch roj.

Manaq, ja la ri k achoch ri je7.

Ja7; qitsij ...

Ciclo 4

paradigm (ichin - of, for)

w ichin yin

aw ichin rat

r ichin rija7

q ichin roj

iw ichin rix

k ichin ri je7

achojichin - whose?

respondan según el modelo

(Is this yours?)

La ja re7 7aw ichin rat?
 La ja la7 w ichin yin?
 La ja la7 r ichin ri Jose?
 La ja re7 k ichin ri je7?
 La ja la7 7iw ichin rix?
 La ja re7 q ichin roj?

(That book is mine isn't it?)

Ja la jun wuj la7
 w ichin yin, peja7?

Ja la jun wuj la7
 aw ichin rat, peja7?

Ja la jun wuj la7
 r ichin ri Jose, peja7?

Ja la jun wuj la7
 k ichin ri je, peja7?

(Is this yours?)

La ja re7 aw ichin rat?
 La ja re7 w ichin yin?
 La ja re7 iw ichin rix.
 La ja re7 r ichin ri ja7.

(This book is mine, right?)

Ja re jun wuj re7 w ichin yin, peja7.
 Ja re jun wuj re7 aw ichin rat, peja7.
 Ja re jun wuj re7 r ichin
 ri Jose, peja7.

escoja entre dos

(Whose book is this, mine or yours?)

Achojichin re jun wuj re7,
 w ichin yin o xa aw ichin rat?

Achojichin re jun wuj re7, q ichin
 roj o xa iw ichin rix?

ETC.

(Yes, that is mine.)

Ja7, ja la7 w ichin yin.
 Ja7, ja la7 7aw ichin rat.
 Ja7, ja la7 r ichin ri ja7.
 Ja7, ja re7 k ichin ri je7.
 Ja7, ja la7 q ichin roj.
 Ja7, ja re7 7iw ichin rix.

(Yes, that one is yours.)

Ja7, ja la jun la7 aw ichin rat.

Ja7, ja la jun la7 w ichin yin.

Ja7, ja la jun la7 r ichin ri Jose.

Ja7, ja la jun la7 k ichin ri je7.

(No, rather it's yours.)

Manaq, xa aw ichin rat.
 Manaq, xa w ichin yin.
 Manaq, xa iw ichin rix.
 Manaq, xa r ichin ri ja7.

Manaq, xa w ichin yin.

Manaq, xa aw ichin rat.

Manaq, xa r ichin ri (Marfa).

(That book is mine, I think.)

La wuj la7 w ichin yin, aw ichin rat,
 nin-bij yin.

La wuj la iw ichin rix, q ichin roj,
 nin-bij yin.

Actividades

1. El maestro indicará varias cosas y hará preguntas como, por ejemplo:

La ja re7 aw ichin rat (o xa w ichin yin)?
 Ja re7 r ichin ri Jose, peja7?
 Man w ichin ta yin re7, peja7?
 Achojichin re7? (la aw ichin rat k'a)?
 Achike ri w ichin yin, re jun re7 or la jun la7?

2. Los estudiantes tomarán el papel del maestro en la misma actividad.

memorización

La ja re ri aw achoch?
 Manaq, xa ja la jun la7.
 7Achojichin re jay re7.
 La r ichin ri David?
 Manaq. Xa r ichin ri ru tata ri David.
 Ja la ri r achoch ri David.

interpretando

- | | |
|-------|--|
| 1. | Question: La ja la7 ri a k'ajol?
Interpreter Le pregunta si éste es su hijo.
Roberto Dígale que no es mi hijo, sino mi hermano menor.
Interpreter |
| <hr/> | |
| 2. | Question: La rat ri ru tata rija7?
Interpreter Le pregunta si Ud. es su padre.
Roberto Dígale que yo soy su hermano.
Interpreter |
| <hr/> | |
| 3. | Question: La a te7 la 7xioq la7?
Interpreter Le pregunta si esa mujer es su madre.
Roberto Dígale que ella es mi hermana.
Interpreter |
| <hr/> | |
| 4. | Pregúntele al señor si éste es su hija. |
| 5. | Pregúntele cómo se llama su hijo. |
| 6. | Pregúntele si su hermana se llama Rosa. |

ETC.

comprensión (con dibujos o fotos)

Jose ri ru bi ri ru tata ri David.
 Rija k'o jun ru nimal y jun ru chaq?
 Ri ru bi ru nimal Alfredo. Ri ru bi
 ru chaq' Abraham. Rije manaq k ana7.

preguntas

Achike ri ru bi ri ru tata ri David?
 Achike k'a re7?
 Achike ru bi ri ru tata ri Alfredo?
 ETC.

revista (términos de parentesco)

(relativo a ambos sexos)

nimal	hermano mayor (del varón)
	hermana mayor (de la hembra)
chaq'	hermano menor (del varón)
	hermana menor (de la hembra)

(relativo solamente al varón)

mi7al	hija
k'ajol	hijo
ana7	hermana
alk'ual (a7)	nifio(s)

(relativo solamente a la hembra)

al	hijo o hija
xibal	hermano

modelos

Rije la e nu nimal.
 Rije re7 e w alk'ual.
 Rije re7 man e nu k'ajol ta,
 xa e nu chaq'.
 E-w ichin yin la7.

Ellos son mis hermanos (mayores).
 Ellos son mis hijos.
 Ellos no son mis hijos, pero mis
 hermanos menores.
 Son míos (o son para mí).

modelos

e-achike ri je7?
e-achojichin re7?

¿Quiénes son ellos?
¿De quién son estos?

Actividades

1. Memorización

- A. e achojichin re wuj re7
B. e r'ichin ri w ixjayil re wuj re7
e k ichin ri nu nimal la wuj la7

2. El maestro hará preguntas pertenecientes a unos dibujos o fotos que él tendrá, preguntas como, por ejemplo:

E-achojichin re wuj re7?
E-achike ri je re7?
E-achike chike e ri a nimal?
ETC.

3. Los estudiantes tomarán el papel del maestro en la misma actividad.

mandatos

1. Ta-k'utuj chire ri _____ e-achike ri je la7.
2. Ta-bij chi e-ru mi7al ri David.
3. Ta-k'utuj wi ri je la7 e-ru nimal ri Jose.
4. Ta-bij chi man e ru nimal ta ri Jose, xa e-r achibil rija7.
5. Ta-k'utuj chwe wi yin e-k'o w achibil.
6. Ta-k'utuj chwe yin wi rija e-k'o r achibil.

repaso

(a little, much, how much?)

Yin k'o juba nu mero.
Yin k'o k'iy nu mero.
Janipe a mero k'o rat.

Tengo un poco de dinero.
Tengo mucho dinero.
¿Cuánto dinero tiene Ud?

(a few, many, how many?)

Yin e-k'o juba nu ts'ibabal.
Yin e-k'o k'iy nu ts'ibabal.
E-janipe a ts'ibabal e-k'o.

Tengo unos cuantos lápices.
Tengo muchos lápices.
¿Cuántos lápices tiene Ud?

repetición - traducción

Janipe a ya k'o?
Janipe a wuj k'o?
Janipe a leche k'o?
E-janipe a wuj e-k'o?
E-janipe a juna?
E-janipe r ik?

¿Cuánta agua tiene Ud?
¿Cuánto papel tiene Ud?
¿Cuánta leche hay?
¿Cuántos libros tiene Ud?
¿Cuántos años tiene Ud?
¿Cuántos meses tiene él?

comprensión (con fotos o dibujos)

Ja re jun familia.
Ja re ri Jose. Rija 15 ru juna7.
Ja re ru tata ri Jose.
Ri ru bi rija Abraham. Rija 40 ru juna7.
Ri Abraham e-k'o _____ r alk'ual.
Ru bi ri mas nim chike ri Carlos. Rija 20 ru juna7.
Ri Carlos ru nimal ri Jose.

Ja re7 ri ru chaq' ri Jose.
Rija7 Manuelito ri ru bi7, y rija k'o 8 ru juna7.
Re ala re7 xaxe jun r ana k'o.
Rija María Luisa ru bi7. Rija 12 ru juna7.
Ru bi ri ja Sara.
Asi es ke ri Abraham y ri Sara xaxe kaji r alk'ual e k'o.

preguntas

1. E achike ki bi ri r alk'ual ri Abraham?
2. E achike ki bi ri ru xibal ri María Luisa?
3. Achike ru bi ri k'ajolaxel más nim?
4. Achike ru bi ri k'ajolaxel mas ko7ol?
5. E achike ki bi ri ru nimal ri Manuelito?

repaso

(los números)

1 jun	4 kaji7	7 ququ7	10 lajuj
2 ka7i7	5 wo7o7	8 waqxaqi7	11 ju wi lajuj
3 oxi7	6 waqi7	9 beleje	12 kablajuj
13 oxlaju7	20 juwinyq	21 junwinyq jun	40 kawinyq

modelo 1

E-janipe ri7e pa k achoch?
Rix-janipe rix pa iw achoch?

¿Cuántos son ellos en su casa?
¿Cuántos son Uds. en su casa?

modelo 2

E-oxi7.
Roj-waqi pa q achoch.

Ellos son dos.
Somos seis en nuestra casa.

Actividades1. memorización

- Rix janipe rix pa iw achoch.
 - Roj waqi7.
 - E achike ri7.
 - Ri nata7, ri n te7, ri ka7k nu chaq' ri w ana7, y yin.
- Janipe ru juna ri aw ana7?
 - Juwinyq ru juna rija7.
- El maestro le hablará a los estudiantes sobre su familia.
 - El maestro les preguntará a los estudiantes sobre sus familias.
 - Los estudiantes harán la misma cosa.

Ciclo 5

Colores:	syq - q'eq	blanco - negro
	q'yn - ryx	amarillo - verde
	kieq - azul	rojo - azul

modelo

La q'yn ru color ri aw achoch
o xa syq?

¿Es amarillo el color de su
casa o es blanco?

Ni q'yn ni syq, xa ryx.

Ni es amarillo ni blanco, sino verde.

Actividades

Los estudiantes preguntarán entre sí sobre los colores de varias cosas.

Ciclo 6

modelos

Ja re7 jun nim ch'ich'.
Ja la7 jun ko7ol ch'ich'.
Ja re7 jun k'ak'a ch'ich'.
Ja la7 jun ri7j ch'ich'.

Este es un carro grande.
Este es un carro pequeño.
Este es un carro nuevo.
Este es un carro viejo.

Manipulaciónrespondan según el modelo

La ja la7 jun nim wuj?
La ja la7 jun ko7ol wuj?
La ja la7 jun k'ak'a7 wuj?
La ja la7 jun ri7j wuj?

Ja7, ja la jun nim wuj.

Ja7, _____
Ja7, _____
Ja7, _____

comprensión (Alberto, le está preguntando a Bonifacio)

- A. Achike a bi rat?
 B. Andres.
 A. E-janipe a juna rat?
 B. Ox-lajuj.
 A. E-Janipe ru juna ri a tata?
 B. Ka-winyq.
 A. E-janipe r ik' ri ti aw ana?
 B. Wuqu?

- A. La K'o a baluk rat?
 B. K'o pues.
 A. Achike ru bi rija?
 B. Juan
 A. E-janipe ru juna rija?
 B. Ju-winyq kaji?
 A. Y ri aw ana?
 B. Ju-winyq.

- A. La ye-kikot rije pa k achoch?
 B. Achike na ri?
 A. E-janipe rije pa k achoch?
 B. E oxi?
 A. Achike ru bi ri k alk'ual?
 B. María.
 A. Janipe ru juna rija?
 B. Xa ka'i?

preguntas

1. Achojche nu-k'utuj ru bi ri Alberto?
2. E-janipe ru juna ri Andres?
3. E-janipe ru juna ri Alberto?
4. E-janipe ru juna ri tata ri Andres?
5. La k'o ri Andres jun ti r ana?
6. E-janipe r ik' e K,o rija?
7. La k'o jun ru baluk chuqa?
8. La Juan ri ru bi rija?
9. Man q etaman ta ri ru bi ri r ixjayil ri Juan, peja?
10. La ye-kikot rije pa k achoch?
11. E-janipe rije pa k achoch?
12. La k'o jun k alk'ual?
13. Ri k alk'ual María ru bi?. E janipe ru juna rija?

La ja re7 jun nim ts'ibabyl?
 La ja re7 jun ko7ol jay?
 La ja re7 jun k'ak'a7 ts'ibabyl?
 La ja re7 jun ri7j cuchillo?

Ja7, ja re7 jun nim ts'ibabyl.
 Ja7, _____
 Ja7, _____
 Ja7, _____

traducción

Este es un libro grande.
 Esa es una casa nueva.
 ¿Es viejo este carro?
 ¿Es eso un vaso pequeño?

Ja re7 jun nim wuj.
 Ja la7 jun k'a'a7 jay.
 La ja re7 jun ri7j ch'ich'?
 La ja la7 jun ko7ol vaso?

Actividades

preguntas

La ja la7 jun ko7ol ch'ich'?
 La ja re7 jun nim wuj?
 La ja la7 jun k'ak'a7 jay?
 La ja la7 jun ri7j 7achin?

mandatos

1. Ta-k'utuj chwe yin wi ja la7 jun ko7ol ala7.
2. Ta-k'utuj chire ri Jose wi ja la7 jun nim jay.
3. Ta-k'utuj wi ja re7 jun k'ak'a ch'ich'.

ETC.

preguntas

La 7aw ichin rat la jun nim
 ch'ich' la7?
 La r ichin ri Jose re jun nim jay?
 La q ichin roj re jun ri7j mesenbyl?
 La k ichin ri je la jun k'ak'a wuj?

Manaq xa ja re jun ko7ol re7.
 Manaq xa ja la jun k'ak'a la7.

¿Es suyo aquel carro grande?

¿Es de José esta casa grande?

¿Es nuestra esta escoba?

¿Es de ellos aquel libro nuevo?

No, pero el pequeño, sí.

No, pero el nuevo, sí.

La jun nim r ichin ri David.
Re jun ko7ol w ichin yin.

El grande es de David.
El pequeño es mío.

Comprensión

(Choj tqa-bij chi la jun nim ch'ich' la r ichin ri María y re jun ko7ol ch'ich' re w ichin yin.)

preguntas

1. La 7aw ichin rat re jun ko7ol ch'ich' re7?
 2. La r ichin ri María la jun nim ch'ich' la7?
 3. La w ichin yin la jun nim ch'ich' la7?
- ETC.

Comprensión

(Choj tqa-bij chi re jun k'ak'a ts'ibabyl re7 r ichin ri David y la jun ri7j ts-ibabyl la7 r ichin ri Carolina)

mandatos

1. Ta-k'utuj wi re jun ri7j ts'ibabyl re r ichin ri David o ri Carolina.
 2. Ta-k'utuj wi la jun k'ak'a ts'ibabyl la w ichin yin o 7aw ichin rat.
- ETC.

Comprensión

choj tqa-bij chi
rat k'o jun a wuj
yin k'o jun nu wuj chuqa7.
La jun nim la w ichin yin;
la jun ko7ol la aw ichin rat

preguntas

1. Achike chike re wuj re ri 7aw ichin rat? (ja la jun (nim) la [o] ja re jun (nim))
2. La ja re jun (nim) re7? (manaq, xa ja la jun la [o] ja7, ja re jun re7)

¿Cuál de estos libros es suyo?
(Ese grande [o] este grande)

¿Es este grande? (No, sino ése [o] Sí, es éste)

- | | |
|----------------------------------|-------------------------|
| 3. La man ja ta re ri a wuj rat? | ¿No es suyo este libro? |
| 4. La nim ri a wuj rat? | ¿Es grande su libro? |
| 5. La ko7ol ri nu wuj yin? | ¿Es pequeño su libro? |

repetición - traducción

La 7aw ichin rat la jun ch'ich' la7?
 La jun nim r ichin ri nata7.
 La jun ko7ol k ichin ri je la7.
 Achike chike ri aw ichin rat.
 La ja la jun la7?
 Man ja ta la jun la7, xa ja re jun re7.

comprensión

choj tqa-bij chi re ko7ol wuj re7
 r ichin ri María, la jun
 nim la7r ichin ri Jose, y
 re jun nim chik re7, aw ichin
 rat, David.

preguntas

1. La aw ichin rat la jun ko7ol wuj la7?
2. Ahojichin ri7?
3. Achike chike ri aw ichin rat?
4. Achike chike ri r ichin ri Jose?
5. La ja re jun nim re: r ichin ri María?
6. La qitsij chi re jun ko7ol re r ichin ri Jose?
7. Ja re7 ri aw ichin rat, peja7?

expansión de vocabulario

ri Jose jun mo7s
 ri Juan jun natural
 aj akuchi ri Pablo
 rija jun natural aj Tepan

José es ladino.
 Juan es natural (indígena).
 ¿De dónde es Pablo?
 El es indígena de Tecpán.

rija un mo7s aj estados unidos
 rat (r) at-aj pa ya7.
 ri r achoch rija nim juba7
 rija k'o jun ru ch'ich' chuqa7

pero manaq ru familia
 manaq chuqa ru te ru tata7
 y majun r achibil k'o
 r uma ri7, rija beyon juba7
 yin yin-meba7

El es gringo de los Estados Unidos.
 Ud. es de Panajachel.
 Su casa es algo grande.
 El tiene carro también.

pero no tiene familia
 tampoco tiene mamá ni papá
 y no tiene ni un amigo
 por eso es rico
 yo soy pobre

comprensión

ri Mario jun natural aj Patsun.
 rija man k'o ta k'iy ru mero
 r uma ri manaq ru ch'ich'
 y manaq ru kiej chuqa7
 pero rija yalan ni-kikot
 r uma chi k'o ru familia

preguntas

1. La jun natural ri Mario?
2. Aj akuchí rija7?
3. Rija beyon, peja7?
4. Achike r uma rija manaq ru ch'ich'?
5. La k'o jun ru kiej rija7?
6. La qitsij chi rija yalan ni-bison?
7. Rija ni-kikot r uma chi rija meba7, peja7?
8. Achike r uma rija ni-kikot?
9. Rat ya-kikot r uma chi rat rat-beyon, nin-bij yin.

Ciclo 7

modelo

La jun nim wuj la r ichin ri w ixjayil.
 Re jun ko7ol re xa w ichin yin.

Ese libro grande es de mi esposa.
 Este pequeño es mío.

sustitución progresiva

(a) La jun nim wuj la r ichin ri w ixjayil.
 _____ ko7ol _____
 _____ ri w achibil.
 _____ jay _____
 _____ k ichin _____
 Re jun ko7ol jay re _____
 _____ r ichin ri w ixjayil.
 La jun nim wuj la _____

(b) Re jun ko7ol re xa w ichin yin.
 _____ nim _____
 _____ q ichin roj.
 La jun nim la _____
 Re jun ko7ol re _____
 _____ w ichin yin.

modelo

La aw ichin rat la jun wuj la7.

¿Es suyo ese libro?

Actividades

Puestos unos pares de objetos (como libros, lápices, etc.) en una mesa, se les informará a los estudiantes quienes son los 'dueños' de los objetos. Por ejemplo a uno se le informará que el libro grande es de su abuelo, y el pequeño de su abuela; el lápiz blanco es de su papá, y el negro de su mamá, etc.

nim wuj: a mama7

ko7ol wuj: aw ati7t

syq ts'ibabyl: a tata7

q'eq ts'ibabyl: a te7

etc.

A otro se le informará así:

nim wuj: tijonel
 ko7ol wuj: aw ichin rat
 etc.

Entonces el maestro dirigirá las siguientes conversaciones:

- A. La aw ichin rat la jun wuj la7?
 B. La jun nim la r ichin ri (nu mama7)
 La jun ko7ol la xa r ichin ri (w ati7t)

- A. E-achojichin re ts'ibabyl re7?
 B. La jun syq la r ichin ri nata7
 La jun q'eq la r ichin ri nte7

- A. Achike chike re pawiaj re ri aw ichin rat?
 B. Ja la jun la7.

- A. La man ja ta la ri a relo?
 B. Manaq, xa ja re jun re7.

Ciclo 8

modelo

La jun chik man nu nimal tá, xa nata7.

El otro no es mi hermano,
 sino es mi papá.

traducción

El otro no es mi papá, sino mi abuelo.

La otra no es mi hermana, sino mi esposa.

La otra no es mi mamá, sino mi abuela.

El otro no es mi hermano, sino mi esposo.

La jun chik man nata7 ta, xa nu mama7.

La jun chik man w ana7 ta, xa w ixiayil.

La jun chik man nte7 ta, xa w ati7t.

La jun chik man nu xibal ta, xa w achijil.

modelo

Ja la jun chik ri a nimal, peja7?

El otro es su hermano, ¿verdad?

Actividades

Mostrando fotos de la familia (conversaciones ejemplares)

- A. Achike re7?
B. Ja la ri nte7.

- A. Achike ru bi ri a te7?
B. Lisa ri ru bi7.

- A. E-achike chike rije la ri a nimal?
La man ja ta rije re7?
B. Manaq, xa ja rije7.

- A. Achike chike ri a Jose?
B. Ja la jun la7.

- A. La e-a chaq' rat rije la7?
 B. La ala la nchaq', la jun chik man nu chaq' ta.

ETC.

comprensión

- A. La aw ichin rat la jun su7t la7?
 B. La jun nim r ichin ri w ixjayil la jun ko7ol w ichin yin.
 A. La r ichin ri a k'ajol re wuj re7?
 B. Manaq, xa r ichin ri nchaq'.
 A. Achike chike ri aw ichin rat?
 B. Ja la jun la7.
 A. E-achojichin re wuj re7?
 B. E-k ichin k onojel ri w alk'ual.
 A. La man ja ta la ri aw awyn?
 B. Ja na ri7.
- A. E-achike chike rije la a nimal rat? La man ja ta rije la7?
 B. Manaq, xa ja rije7.
 A. Achike chike ri a Jose?
 B. Ja la jun la7.
 A. La e-a chaq' rat rije la7?
 B. La ala la nchaq', la jun chik man nu chaq' ta. Rija la ru k'ajol ri Martin.
 A. La ja la ri aw ana7?
 B. Manaq, xa ru mi7al ri Jose.
 A. Man w-etaman ta ki wych k onojel.
- A. La e-a chaq' rat rije la7?
 B. Manaq, xa e-ru chaq' ri Rosa.
 A. Y la ixoq la7, la man ja ta la ri ru te ri Rosa?
 B. Ja na ri7.
 A. La man ja ta re ri ru xibal ri Luisa?
 B. Manaq, xa ru tata7.
 A. La r ichin ri a k'ajol re pawijaj re7?
 B. Manaq, xa r ichin ri nchaq'.
 A. Achike chike ri aw ichin rat?
 B. Ja la jun la7.
 A. La man ja ta la ri a kiej.
 B. Ja na ri7.
 A. E-achojichin re7?
 B. E-k ichin k onojel ri w alk'ual.

- A. Rix janipe rix pa iw achoch?
 B. Roj waqxaqi7, ri wo7o w alkual, ri jun w ana7, ri w ixjayil, y yin.
 A. Roj waqxaqi pa q achoch roj chuqa7.
 B. Ja kámi?
 A. Ja7, ri nu te7, ri n ata7, ri wo7o w ach'alal, y yin.

información - pregunta - respuesta

- Maestro: Rije7, Juan y Antonio: ki bi7.
 Estudiante A: Achike ki bi rije7?
 Estudiante B: La jun Juan ru bi7, la jun chik Antonio.
 Maestro: Ri a chaq' David y Jose ki bi7.
 Estudiante A: Achike ki bi ri a chaq'?
 Estudiante B: La jun David ru bi7, la jun chik Jose.
 Maestro: Achike ki bi ri a nimal?
 Estudiante A: Achike ki bi ri a nimal?
 Estudiante B: La jun Lisa ru bi7, la jun chik Juana.
 Maestro: Ri aw ana María y Tona ki bi7.
 Estudiante A: Achike ki bi ri aw ana7.
 Estudiante B: La jun María ru bi7, la jun chik Tona.

Ciclo 9

paradigma (tener - k'o)

(singular)

yin k'o jun nu wuj
 rat k'o jun a wuj
 rija k'o jun ru wuj
 roj k'o jun ga wuj
 rix k'o jun i wuj
 rije k'o jun ki wuj

Yo tengo un libro.
 Ud. tiene un libro.
 El tiene un libro.
 Tenemos un libro.
 Uds. tienen un libro.
 Ellos tienen un libro.

(plural)

yin e-k'o ka7i nu wuj
 rat e-k'o oxi a wuj
 rija e-k'o k'iy ru wuj
 q ik'in roj e-k'o wi ri wuj
 ETC.

Yo tengo dos libros.
 Ud. tiene tres libros.
 El tiene muchos libros.
 Nosotros tenemos los libros.

Manipulaciónsustitución

1. consonant-initial noun

yin	yin k'o jun <u>nu</u> kiej
rat	rat k'o jun <u>a</u> kiej
rija7	rija k'o jun <u>ru</u> kiej
roj	roj k'o jun <u>ga</u> kiej
rix	rix k'o jun <u>i</u> kiej
rije7	rije k'o jun <u>ki</u> kiej
ri Jose	ri Jose k'o jun <u>ru</u> kiej

2. vowel-initial noun

yin	yin k'o jun <u>w</u> aq
rat	rat k'o jun <u>aw</u> aq
rija7	rija k'o jun <u>r</u> aq
roj	roj k'o jun <u>g</u> aq
rix	rix k'o jun <u>iw</u> aq
rije7	rije k'o jun <u>k</u> aq
ri Jose	ri Jose k'o jun <u>r</u> aq

traducción

Yin k'o jun w ana7.
 Rat e-k'o ka7i aw ana7.
 La k'o jun 7i wuj?
 Roj e-k'o k'iy qa wuj.
 Rije k'o jun k ana7.
 Rija k'o r achibil.
 Ri María k'o jun ru yeso.
 E-janipe ru wuj e-k'o rija7?
 Janipe a juna rat?

Tengo una hermana.
 Ud. tiene dos hermanas.
 ¿Tienen Uds. un libro?
 Tenemos muchos libros.
 Tienen una hermana.
 El tiene un amigo.
 María tiene un yeso.
 ¿Cuántos libros tiene él?
 ¿Cuántos años tiene Ud?

Actividades

1. Se les dará a cada uno de los estudiantes una lámina de un caballo. Entonces el maestro, mostrándoles su propio caballo dirigirá las siguientes conversaciones:

- A. Yin k'o jun nu kiej.
La k'o jun a kiej rat chuqa7?
- B. Ja7, yin k'o jun nu kiej.

- A. Rat k'o jun a kiej.
La k'o jun ru kiej rija chuqa7?
- B. Ja7, rija k'o jun ru kiej.

2. Ahora se les dará a cada uno de los estudiantes una lámina de un puerco, y el maestro dirigirá las siguientes conversaciones:

- A. Yin k'o jun w aq.
La k'o jun aw aq rat chuaq7?
- B. Ja7, yin k'o jun w aq.

- A. Rat k'o jun aw aq.
La k'o jun r aq rija chuqa7.
- B. Ja7, rija k'o jun r aq.

ETC.

memorización

- | | |
|--|--|
| 1. A. La k'o jun a kiej? | ¿Tiene Ud. un caballo? |
| B. Ja7, yin k'o nu kiej. | Sí, tengo un caballo. |
| A. La k'o jun ru kiej ri a tata7? | ¿Tiene su papá un caballo? |
| B. Manaq, pero k'o jun ru ch'ich'. | No, pero tiene un carro. |
| A. Entonce rix k'o juba i mero, peja7? | Entonces, ustedes tienen un poco de dinero, ¿verdad? |
| B. Man kan ta k'iy--xa ti juba ok. | No mucho, solamente un poco. |

2.

- A. E-janipe a nimal e k'o rat?
 B. E-ka7i e k'o.
 A. La e-k'o aw ana chuqa7?
 B. Manaq.
 A. E-achike k'a ri je la7?
 B. E-nu mi7al.

¿Cuántos hermanos mayores tiene Ud.?
 Hay dos.
 ¿Tiene Ud. hermanos, también?
 No.
 ¿Quiénes son ellas, pues?
 Son mis hijas.

La k'o jun a kiej rat?

La qitsij chi rat k'o jun a kiej.
 Ja7 ná ri7, k'o jun nú kiej.
 La k'o chuqa ru kiej ri a tata7?
 Manaq nan k'ó ta. (o manjun k'o ta.)
 Pero e-k'o ru carnelo.
 Entonce rat k'o juba a mero, peja7?
 Man kan ta k'iy.

¿Es verdad que Ud tiene un caballo?
 Sí como no, tengo un caballo.
 ¿Tiene su papá un caballo, también?
 No, no tiene uno.
 Pero tiene ovejas.
 Entonces ustedes tienen dinero,
 ¿verdad?
 No mucho.

E-janipe a nimal rat e-k'o?

E-janipe a nimal rat e-k'o?
 E-ka7i e-k'o.
 E-k'o aw ana rat chuqa7, qupe?
 Manaq k'o ta w ana7.
 E-achike k'a ri je la7?
 E-nu mi7al.
 Janipe ki juna ri je7?
 Re jun re beleje ru juna7.
 La jun chik kablajuj ru juna7.

¿Cuántos hermanos mayores tiene Ud?
 Hay dos.
 Tiene hermanas, también, ¿no?
 No tengo hermanas.
 ¿Quiénes son ellas, pues?
 Son mis hijas.
 ¿Cuántos años tienen?
 Esta tiene nueve años.
 La otra tiene doce años.

Ciclo 10

(no tener - manaq)

Yin manaq nu wuj.

No tengo libro.

Rat manaq a wuj.

Ud. no tiene libro.

conversión (cambien al negativo)

Ejemplo: K'o nu radio.

Manaq nu radio.

1. K'o qa ch'ich'.
2. K'o a machyt.
3. Rija k'o ru wuj.
4. Rije k'o ki ts'ibabyl.

Manaq qa ch'ich'.
 Manaq a machyt.
 Rija manaq ru wuj.
 Rije manaq ki ts'ibabyl.

vocabulario adicional

Manaq nu kolo7.
 Manaq a su7t.
 Manaq ru po7t.
 Manaq qa clavo.
 Manaq r uq.
 Manaq nu mesenbyl.
 Manaq iw asaron.

No tengo lazo.
 (Ud.) no tiene pañuelo.
 (Ella) no tiene blusa.
 No tenemos clavo.
 (Ella) no tiene falda.
 No tengo escoba.
 (Uds.) no tienen azadón.

traducción (puede dejar el pronombre libre)

Yo no tengo caballo.
 ¿No tiene Ud. caballo?
 El no tiene puerco.
 Mi papá no tiene radio.
 Mi mamá no tiene escoba.
 Nuestro abuelo no tiene lazo.
 Nuestra abuela no tiene falda.
 Nosotros no tenemos clavo.

(Yin) manaq nu kiej.
 La manaq a kiej (rat)?
 (Rija) manaq r aq.
 Ri nata manaq ru radio.
 Ri nte manaq ru mesenbyl.
 Ri qa mama7, manaq ru kolo7.
 Ri q ati7t, manaq r uq.
 (Roj) manaq qa clavo.

comprensión

- A. La k'o jun ru kiej ri Jose.
 B. Ja7, e-ka7i e-k'o.
 A. La k'o chuqa ru kiej ri ru tata7?
 B. Manaq, pero e-k'o ru carnela.
 A. La k'o k'iy ki mero ri je7?
 B. Man kan ta k'iy, xa ti juba ok.

preguntas

1. E-janipe ru kiej e-k'o ri Jose?
2. La e-k'o ru carnelo ri ru tata7?
3. La qitsij chi manaq ru kiej ri tata7aj?
4. Ri je k'o k'iy ki mero, peja7?

conversación (basada en las conversaciones anteriores)

- A. Yin k'o jun nu kiej, y rat k'o jun a kiej ja k'a ri nata7, manaq ru kiej.
 La k'o jun ru kiej ri a tata rat?
- B. Ri nata yin manaq ru kiej chuqa7.

(no tener enfático - manjun)

yin manjun nu wuj
 rat manjun a radio

No tengo ni un libro.
 Ud. no tiene ni una radio.

traducción

¿Tiene Ud un lápiz?
 No, no tengo ni un lápiz.
 ¿Tiene él un libro?
 No, no tiene ni un libro.
 ¿Tienen ellos radio?
 No, no tienen dinero.

La k'o jun a ts'ibaby1?
 Manaq, majun nu ts'ibaby1.
 La k'o jun ru wuj ri ja7?
 Manaq, majun ru wuj.
 La k'o jun ki radio ri je7?
 Manaq, majun ki mero.

Actividades

Conversaciones similares a las de arriba, pero sustituyendo manjun por manaq:

- A. Yin manjun nu kiej.
La k'o a kiej rat?
- B. Manaq, manjun nu kiej yin chuqa7.

ETC.

comprensión

ri Jose k'o ru radio, pero
ri Carlos manaq ru radio.

preguntas

Achike chike k'o jun ru radio?
La k'o jun ru radio ri Jose?
Ri Carlos k'o jun ru radio, peja7?
La qitsij chi ri Jose manaq ru radio?
Achike manaq ru radio?

recapitulación

Ri María k'o jun ru ts'ibabal, pero manaq ru wuj.
Ri Carlota k'o ru wuj, pero manaq ru ts'ibabal.

preguntas

Achike chike manaq ru wuj?
La k'o jun ru ts'ibabal ri María?
Peja chi ri Carlota k'o jun ru ts'ibabal chuqa7?
La qitsij chi ri María manaq ru wuj?

recapitulaciónpreguntas libres

- La k'o jun a wuj rat?
 La k'o jun a ts'ibabal chuqa?
 La k'o jun nu ts'ibabal yin?
 La k'o jun nu wuj yin?
 La k'o jun 7i mesenbal rix?
 La k'o jun qa mesenbal roj chuqa??
 Achike k'o jun ru ch'ich'.
 Achike manaq ru ch'ich'.

mandatos

1. Jose, ta-k'utuj chire ri María wi k'o jun ru ts'ibabal rija7.
2. María, ta-k'utuj chire ri tijonel wi k'o jun ru ch'ich' rija7.
3. Jose, ta-k'utuj chike ri Lisa y ri ~~Para~~ achike chike ri je k'o jun ru ch'ich'.
4. María, ta-k'utuj achike chiqe roj k'o jun ru ch'ich'.

mandatos

1. Pregúntele a Jose si tiene lápiz.
2. Dígale que sí tiene muchos lápices.
3. Pregúntele cuántos lápices tiene.
4. Dígale que tiene tres o cuatro.
5. Pregúntele a José y María si tienen carro.
6. Díganle que no tienen carro.
7. Averigüe si María tiene dos caballos.
8. Averigüe quién tiene una biblia.
9. Diga que nosotros tenemos los azadones.

competencia

A los estudiantes se les darán varias cosas (o láminas de varias cosas) por ejemplo, aretes, una Biblia, una vaca, un caballo, etc. Entonces los estudiantes preguntarán entre sí para averiguar quién tiene esta u otra cosa. Se harán preguntas como, por ejemplo:

La k'o ~~a~~ Biblia rat?
 Achike k'o aw.ik'in rat? ETC.

comprensión

Ri a Jose y ri xta María e-k'o ka'i k alk'ual.

Jun chike rije ti ala y ri jun chik ti xtyn.

Ri ti ala k'o oxi ru juna7.

Ri ti xtyn k'o jun ru juna7.

Ri ti ala Manuel ru bi7.

Ri ti xtyn Paula ru bi7.

Ri a Jose y ri xta Paula ye-kikot pa k achoch.

Rije e-k'o ki carnela, e-k'o ki wakx, e-k'o ki kiej, y e-k'o k yk'.

preguntas

(Los estudiantes harán las preguntas apropiadas.)

comprensión

Ri a Jose e-k'o ka'i ru baluk.

Ri xta Paula e-k'o oxi r echa7n.

Ri r alte ri xta Paula, Josefa ru bi, y ri r alnan, Emilio ru bi7.

Ri ru jinan ri a Jose Vicente ru bi, y ri ju jite Lucia ru bi7.

preguntas

Los estudiantes harán las preguntas, averiguando primeramente el sentido de los siguientes términos de parentesco:

baluk	_____
echa7n	_____
alte	_____
alnan	_____
jite	_____
jinan	_____

comprensión

- A. Janipe a juna rat?
 B. Jun-winyq lajuj.
 A. La rat-k'ulan rat?
 B. Ja7, pero ri w ixjayil man k'o ta wawe7.
 A. Akuchi k'o wi k'a?
 B. K'o r ik'in ri nu jite7.
- A. La ya-kikot rat pa a k'ulanen?
 B. Ja7, ri w ixjayil yalan uts.
 A. La e k'iy aw alk'ual rat e-k'o?
 B. Manaq, xaxe e ka7i e-k'o.
 A. Janipe ki juna ri je7?
 B. Ri alaj nu k'ajol xaxe waqxaqi r ik' e-k'o.
 Rija yalan ko7ol ok. Ri nu mi7al k'o oxi ru juna7.

Ciclo 11

paradigma (soy de Tejas)

(yin) yin-aj Tejas	(roj) roj-aj Tejas
(rat) rat-aj Tejas	(rix) rix-aj Tejas
(rija7) aj Tejas	(rije) e-aj Tejas

Actividadesconversiones

- A. Rat-ajkuchi rat?
B. Yin yin-aj Tejas.

- A. La rija aj Tejas xhuqa?
B. Manaq, rija aj Vermont.

mandatos

1. Jose, ta-k'utuj chire ri Maria ajuchi rija7.
 2. Ta-k'utuj wi qitsij chi rija aj Nevada.
 3. Ta-k'utuj chire ri Jose wi yin yin-aj Florida.
- ETC.

paradigma (estoy enfermo)

(yin)	yin-yawa7	(roj)	roj-yawa7
(rat)	rat-yawa7	(rix)	rix-yawa7
(rija7)	yawa7	(rije7)	e-yawa7

Actividadesconversaciones

- A. La rat-yawa rat?
B. Manaq, xaxe yin-kosinyq juba7.

- A. Achike abanon rat?
B. Xaxe yin-yawa juba7.

traducción

Achojichin la7?

La aw ichin rat?

Achojichin re7?

La ja re w ichin yin?

La ja re nu wuj yin?

Achike k'a ri7?

Rat-achike rat?

Yin-achike yin?

Achike k'a la jun xtyñ la7?

Achike re jun re7?

¿De quién es ése?

¿Es suyo?

¿De quién es éste?

¿Es mío éste?

¿Es éste mi libro?

¿Qué es esto?

¿Quién es Ud?

¿Quién soy yo?

¿Quién es esa muchacha?

¿Qué es éste?

preguntas

Achi7el uts i wych?

La uts a wych rat?

Y ri aw ixjayil, la uts ru wych rija chuqa7?

La man uts ta ru wych ri a te7?

Achike ru bi ri aw al?

Rix-janipe rix pa iw achoch?

Achike ki bi k onojel ri aw alk'ual?

La nim ri aw achoch?

La e-a chaq' rat rije la7?

La aw-etaman ru wych ri ma Victor?

Rija yalan jebel, peja7?

E-achojichin la kiej la7, la iw ichin rix rije7?

La nim ri a kiej?

La aw ichin rat la jun su7t la7?

La man ja ta la ri a carnela?

La ch'akyt re o xa mesa?

La qa ch'akat roj la7?

La nim ri a xajab o xa ko7ol?

Nim ri nu xajab yin, peja7?

La man nim ta ru xajab rija7?

Achojichin re jun ko7ol wuj re7?

Y la jun nim la7?

Achike a bi rat?
 Achike ru bi yin?
 Achike ru bi rija7?
 Achike ki bi rije7?
 Achike ki bi ri aw-ana7?

Y la jun chik, achike ru bi rija7?
 Achojichin re7?
 La ja re richin ri David o
 r ichin ri ru tata rija7?
 Achike ru bi la7?

La ja re7 nu ya7l?
 La ja re7 nu jolon?
 Achike re7?
 Ja la a wuj rat, peja7?
 La aw-etaman rat ru w'ch re achin re7?

La qitsij chi la jun wuj la r ichin ri ru te ri David?
 Achojichin re awyn re7? La qichin roj?
 Ja la7 k ichin rije7, peja7?
 La ja re ri nu jolon o ri nu q'a7?
 La Jose ri ru b'i la achin la7?

Anna ri ru b'i la ixoq la7, peja7?
 La ja re nu pawil yin o awichin rat?
 La ja re ri aw-achoch rat?
 La ja la jun la7?
 La man aw-etaman ta ru wych ri Jose?

preguntas

Achike ru bi ri a tata rat?
 La aw ixjayil rat la7?
 E-janipe a chaq' rat e-k'o?
 Achike ru bi la jun q'opoj xtyn la7?
 E-janipe xtani e k'o pa clase?

La k'o aw awyn rat?
 Janipe ru juna ri a xibal rat?
 Janipe r ik' ri a chaq'?
 La e-k'iy ri ixoqi e-k'o wawe7?
 E-janipe aw yk' rat e-k'o?

La aw-etaman rat wi e k'iy ru kiej ri tijonel e-k'o?
 La r achijil ri xta Paula rija ri?
 Achike ki bi rije?
 La Juan ru bi rija?
 E achike k'a la?

La manaq a pawí rat?
 La aw ichin rat re patyn re?
 La e aw ichin rat la wuj la?
 E achojichin la wuj la?
 La ja re ri aw ichin rat?

Achike ru color ru po7t ri aw ixjayil rat?
 Achike ru bi la?
 E achojichin re?
 E achojichin la?
 La rat-kosinyq rat?

La kosinyq rija?
 La aw ichin rat re?
 Aw ichin rat re, peja?

Preguntas libres

Rat-k'ulan rat, peja?
 Rat man rat-k'ulan ta, peja?
 K'ulan ri a nimal rat, peja?
 La e-k'ulan ri a te a tata?
 Janipe ru juna ri a jinan?

Janipe ru juna ri a jite?
 Roj-janipe roj oj-k'o pa clase.
 E-janipe ru carnela ri ma Tono e-k'o?
 La e-k'o rije ch i naqaj rix?
 Ri7j chik ri a tata rat, peja?

La aw-etaman akuchi k'o wi ri nu jite?
 Rat k'o jun alaj a mi7al, peja?
 La k'o ri ts'ibabal chu xe ri mesa?
 La e-k'o wi wuj pa ru wi ri mesa?
 Akuchi mero k'o wi ri kolo?

La k'o ri abyj ch ki kojol ri che?
 La aw ichin rat re jun peraj re?
 La e-q ichin roj re?
 Achike chike ri iw ichin rix?
 La e-k'o aw achibil rat?

La e-k'o ri je ch i naqaj rix?
 Rix-janipe rix pa iw achoch?
 Achike ru color re kots'i7j re?
 Achike ki color re kots'i7j re?
 Chojichin la jun wuj la?

La aw-etaman ki wych ri w ana?
 La ye-kikot ri je?
 La yix-kikot rix?
 Rat man ya-bison ta, peja?
 Achike r uma ya-bison?

La pa tinamit e-k'o wi ri a te a tata?
 La e-k'o k'iy tijonela chu pan ri clase?
 La uts ri a tata rat?

traducción

La nim ri aw achoch rat?
 La nim ri ru ch'ich' ri a tata?
 Achoj ichin k'a la lápiz la?
 Achike chike ri a lápiz rat?
 La man ja ta k'a la la?

La pawiaj la man k'ak'a ta, peja?
 Man ri7j ta re pawiaj re, peja?
 Akuchi e-k'o wi ri ch'aga chik
 tijoxela?
 La yawa ri a nimal?
 E-janipe a lápiz e k'o?
 Janipe ru juna ri a w ana?

La ri7j la a ch'ich' rat?
 La kawinyq ru juna ri a tata?
 Man k'ulan ta rija, peja?
 La yin-k'ulan yin?
 La ya-kikot rat?

Is your house large?
 Is your father's car big?
 Whose is that pencil?
 Which of them is your pencil?
 Isn't it that (one)?

That hat is not new, is it?
 This hat is not old, is it?
 Where are the other students?

Is your older brother ill?
 How many pencils do you have?
 How old is your sister?

Is your car old?
 Is your father 40 years old?
 He is not married, is he?
 Am I married?
 Are you happy?

Ciclo 12

comprensión

Ri tinamit Patzicía k'o pa ru cuenta Boko7.

Man k'o ta pa taq'aj, xa pa tew juyu7 k'o wi.

Man kan ta nim ri tinamit ri7.

Man e-k'iy ta winyq e-k'o chiri7.

preguntas

Akuchi k'o wi ri tinamit Patzicía?

Achike ru banikil ri ulew chiri7?

La ko7ol ri tinamit ri7?

La e-k'iy winyq e-k'o chiri7?

La e-k'iy winyq aj pasya ye-samyq pa q'atbyl tsij?

ETC.

modelo

Wi yat-el el pa Armita y ya-be pa Escuintla, ya-xule el chwa juyu7.

If you travel from Armita to Escuintla, you go downhill.

Wi yat-el el pa Escuintla y ya-be pa Armita, ya-jote el chwa juyu7.

If you travel from Escuintla to Armita, you go uphill.

Wi yat-el el pa Quiche y ya-be pa Xelaju7, ya-jote7 y ya-xule7, chuwch ri juyu7, pero mas ya-jote el.

If you travel from Quiché to Quetzaltenango you will go up and down, but mostly you will go up.

Actividades

C-1

- A. Wi yin-el el pa Armita y yi-be pa Boko7, la yi-jote el chwa juyu7?
- B. Ja7, ya-jote el chwa juyu7.

mandatos

1. Jose, ta-k'utuj chire ri María wi qitsij chi wi yat-el el pa taq'aj y ya-be pa juyu7, ya-jote el chwa juyu7.

ETC.

paradigm (ajxokon - left)

w ajxokon	q ajxokon
aw ajxokon	iw ajxokon
r ajxokon	k ajxokon

modelo

Ri e-ka7i ri e-k'o pa r ajxokon (rija7).	The two who are on his left.
Ri e-ka7i ri e-k'o pa k ajxokon rije7.	The two who are on their left.
Ri jun ri k'o pa w ajxokon.	The one on my left.
La jun la k'o pa aw ajxokon.	That one on your left.

paradigm (ajkiq'a7 - right)

w ajkiq'a7	q ajkiq'a7
aw ajkiq'a7	iw ajkiq'a7
r ajkiq'a7	k ajkiq'a7

modelo

Ri e-ka7i ri e-k'o pa r ajkiq'a7.	The two who are on his right.
Ri e-ka7i ri e-pa7yl pa k ajkiq'a7.	The two who are standing on their right.
Ri e-ka7i ri e-ts'uyul pa q ajkiq'a7.	The two who are seated on our right.

modelo

E-achike chike e-ru mi7al ri
ma Jose?

Which of them are José's
daughters?

Actividades

(1)

C-1

- | |
|--|
| <p>A. E-achike chike e-ru mi7al ri ma Jose?</p> <p>B. La e-ka7i ri e-k'o pa r ajxokon.</p> |
|--|

C-2

- A. La ja ri achin ri pa7yl pa aw ajkiq'a7?
- B. Manaq, xa ja ri ri ixoq ri ts'uyul pa w ajxokon.

C-3

- A. Akuchi e-pa7yl wi ri nu nimal?
La k'o rija pa r ajkiq'a ri nte7, o xa pa r ajxokon?
- B. Pa r ajxokon.

C-4

- A. Ri alk'ual k'o chirij ri achin, peja7?
- B. Manaq, xa pa r ajkiq'a.

ETC.

- (2) Los estudiantes hablarán de sus familias (mostrando fotos), y se les preguntará cuál es su hermana, etc.

preguntas sobre una lámina

La k'o ri aw achoch rat ch r ij ri juyu7?
 La k'o ri carnela ch r ij ri jay?
 Akuchi mero k'o wi ri aw achoch rat?
 Achike la k'o ch aw ij rat?
 La ko7ol ri juyu7?

La aw achibil rat la jun achin la7?
 La rix-k'o rix chu naqaj ri a Martin?
 Akuchi mero k'o wi ri aw awyn?
 La r ichin ri a nimal la jun tractor la7?
 La k'o a kolo rat?

La nim r ejqa7n ri a chaq' rat?
 Akuchi k'o wi ri a te7?
 La ch ki naqaj ri a chaq' e-k'o wi ri carnelo?
 Achike ru bi ri r ixjayil ri a nimal?
 Akuchi k'o wi ri w achibil?

Akuchi e-k'o wi ri ixoqi7?
 Akuchi e-k'o wi ri tractor?
 La nyj k'o wi ri a ruwach7 ulew?
 La ajsamajel ri a tata rat?
 Achike la jun xtyn la7?

Achike ru bi ri ru k'ajol ri a Macario?
 La nyj k'o wi ri aw achoch rat?
 Achike k'o ch a naqaj rat?
 Achike k'o pa ru wi la jay?
 Chojichin la jay la7?
 La k'o ri pa wi7aj pa ru wi ri ch'akyt?

mandatos

1. Juan, ta-bij chire ri Maria chi ti-tsale pa r ajkiq'a7, k'a k'ari ta-k'utuj akuchi ni-tsu7un wi. (ETC.)
2. Jose, ta-bij chire ri Juan chi ti-pa7e7.
3. Ta-bij chire ri Juan chi ti-be chu wych ri pizarron.
4. Jose, ta-bij chire ri Juan chi tu-chapa ri yeso.
5. Jose, ta-bij chire ri Juan chi tu-ts'ibaj ri tsij jay chu wych ri pizarron.
6. Jose, ta-bij chire ri Juan chi tu-ya qa ri yeso pa ru wi ri mesa.

Ciclo 13

modelo

Ri top man ni-biyin ta chuwych,
ni chirij, sino que pa tsalan.

El congrejo no anda hacia
adelante ni hacia atrás, sino
que de lado.

Man w ichin ta yin re wuj re7, ni
man aw ichin rat, sino que r
ichin ri ma Tono.

Este libro no es mfo ni suyo,
sino que es del señor Tono.

Actividadespreguntas

1. La w ichin yin re wuj re7, o xa aw ichin rat?
2. Wi yin el el pa Retalhuleu y yi-be pa Escuintla, la yi-be pa jotol o xa pa xulan?

ETC.

Review

translation

Is that cloth yours?

Is that book yours?
Is this book yours?
Is this book mine?
Is this book his?
Is that cloth yours?

That big one is my wife's.
That big one is my husband's.
This big one is my husband's.
This small one is his.
This small one is mine.
That big one is my wife's.

That small one is my daughter's.
This yellow one is yours.
That black one is my son's.
That one is ours.
This one is theirs.
That small one is my daughter's.

Is this book yours?
Is this flower mine?
Is that cloth ours?
Is that one hers?

This black one is my husband's.
This white one is my wife's.
That small one is yours.
That big one is your wife's.
This black one is my husband's.

That white one is my daughter's.
(mother speaking)
This red one is my mother's.
This other one is my father's.
This good one is my daughter's.
(father speaking)
That white one is my daughter's.
(mother speaking)

La aw ichin rat la jun su7t
la7?

La aw ichin rat la jun wuj la7?
La aw ichin rat re jun wuj re7?
La w ichin yin re jun wuj re7?
La r ichin rija re jun wuj re7?
La aw ichin rat la jun su7t la7?

La jun nim r ichin ri w ixjayil.
La jun nim r ichin ri w achijil.
Re jun nim r ichin ri w achijil.
Re jun ko7ol r ichin rija7.
Re jun ko7ol w ichin yin.
La jun nim r ichin ri w ixjayil.

La jun ko7ol r ichin ri nu mi7al.
Re junq'yn aw ichin rat.
La jun q'eq r ichin ri nu k'ajol.
La jun la q ichin roj.
Re jun re k ichin ri je7.
La jun ko7ol r ichin ri nu mi7al.

La aw ichin rat re jun wuj re7?
La w ichin yin re kots'ij re7?
La q ichin roj la jun su7t la7?
La r ichin rija la jun la7?

Re jun q'eq r ichin ri w achijil.
Re jun syq r ichin ri w ixjayil.
La jun ko7ol aw ichin rat.
La jun nim r ichin ri aw ixjayil.
La jun q'eq r ichin ri w achijil.

La jun syq r ichin ri w al.

Re jun kieg r ichin ri nu te7.
Re jun chik r ichin ri n ata7.
Re jun uts r ichin ri nu mi7al.

La jun syq r ichin ri w al.

Unit 10

Survival Expressions

Xu-bij ta chwe.

He should have told me.

Xa-wa ta rat.

You should have eaten.

Man ta xinaw-oyobej.

You shouldn't have waited for me.

Xa-tsolin ta k'a pe cha7nin.

You should have come back right away.

A. Na-byn ta jun utsil chwe?

Would you do me a favor?

B. Achike k'a ri7?

What is it?

A. La uts na-ts7yt ri k'ak'a a tsiaq?

Do you like your new dress?

B. Ja7, uts nin-ts'yt.

Yes, I do.

La ru na7on chik a wych?

Are you awake?

La k'o a waran?

Are you sleepy?

Demostración Gráfica para Comprensión Pasiva

Yin-k'o chi r achoch ri ma Maldonado.	I'm at Mr. Maldonado's house.
Ninw-ajo yi-be pa r achoch ri ma Mich.	I want to go to Mr. Mich's house.
Achike bey nin-k'uj el?	What road do I take?
Rat yat-el el chr achoch ri ma Maldonado.	You'll leave Mr. Maldonado's house.
Ya-be pa ru chojmil ri r elebyl q'ij.	Head straight east.
K'a k'ari ya-xule el chwa juyu7.	You will go downhill.
Yat-apon chu chi jun alaj r aqyn ya7.	You'll arrive near a small stream.
Ya-xule el juba chik chu wych ri juyu7.	You'll go downhill a little.
Na-k'owisaj ri ru bey ri tren.	You'll cross the railroad.
K'a k'ari ya-be pa norte.	There you'll turn north.
Ya-be chupan ri bey ri7.	Follow along that road.
Yat-apon chu naqaj jun jay.	You'll arrive near a house.
Na-k'owisaj ri jay ri7 y ya-be chupan ri bey.	You'll pass by that house and follow the road.
Na-k'owisaj ri alaj r aqyn ya7.	You'll cross the stream.
Yat-apon pa ki crucial ri bey.	You'll arrive at an intersection.
K'a k'ari choj ya-be apo juba chik.	Then you'll go ahead some more.
K'a k'ari naw-il ri ti alaj bey.	Then you'll reach that small road.
Ya-tsale pa aw ajkiq'a7.	You'll go to the right.
K'a k'ari ya-be chupan ri nima bey.	Follow the big road.
Nawil chik jun nima bey.	You'll reach another big road.
Ya-be chupan ri nima bey.	Follow that big road.

K'a k'ari yat-apon chu naqaj ri choy.

Chiri k'o wi ri r achoch ri ma Mich.

Achike bey nin-k'uaj el pa ri escuela?

Rat yat-el el chi r achoch ri ma Mich
y ya-be pa sur y na-tseqlbej el ri
bey. Rat choj ya-be chupan ri bey.

K'a k'a ri7 na-k'owisaj ri jun alaj r
aqyn ya7.

Toq a-k'owisan chik ri alaj r aqyn ya7.
Ya-be na chik más pa sur y ya-be na más
chupan ri bey. K'a k'ari yat-apon
chiki naqaj ka7i jay.

Y chiri k'o jun ki crucial ri bey.

Na-ya kan ri bey ri ni-be pa r
elebyl ri q7ij, y na-tseqlbej el ri
bey ri ni-be pa sur.

Choj ya-be chupan ri bey ri hasta
que na7wila jun nim bey y chiri k'o
chik jun ru crucial bey.

Chiri ya-tsale pa sureste y ya-be
jun rato chupan ri bey ri7, k'a
k'ari yat-apon akuchi k'o wi ri
escuela.

Then you'll arrive near the lake.

There is Mr. Mich's house.

What road do I take to the school?

You leave Mr. Mich's house head-
ing south, following the road.

You just go along the road until
you cross a stream.

When you finish crossing the
stream, you continue south some
more following that road until
you come near two houses

and here, there is an intersection.

You leave the road that goes east,
and you take the road that goes
south.

You just follow that road until
you find another big road, and
there is another intersection.

There you turn southeast, and
follow that big road for a while
until you get to a place where
there is a school.

Grammar Induction

(Transitive 1st Person Singular)

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Toq <u>xinw-ajo</u> <u>xin-k'ayij</u> ri nu pi7y. | When I wanted to sell my turkey, |
| 2. | xin-k'uj aq'aniy pa k'ayibyl. | I took it up to the market. |
| 3. | Jun achin x-pe w ik'in yin y <u>xu-bij</u> chi <u>nr-ajo nu-log'</u> ri nu pi7y. | A man came over to me and said he wanted to buy my turkey. |
| 4. | Rija <u>xu-bij</u> chi <u>nr-ajo nu-ya</u> jun po7t pa ru k'exel. | He said he wanted to give me a blouse in exchange for it. |
| 5. | Pero yin <u>xin-bij</u> chire rija man <u>ninw-ajo</u> ta. | But I told him that I didn't want it. |
| 6. | K'a k'ari toq rija <u>xu-suj</u> ka7i po7t chwe, yin <u>xin-ya</u> ri pi7y chire. | Then when he offered me two blouses, I gave the turkey to him. |

Check Your Observations

1. Examine the verb forms listed below:

xin-k'ayin	I sold it
xin-bij	I said it

xinw-ajo	I wanted it
xinw-ak'axaj	I heard it

2. The first-person singular past tense prefix before consonant-initial transitive stems is _____?
- xin-
3. The corresponding prefix before vowel-initial transitive stems is _____?
- xinw-

4. Note the sequence of tenses:

xinw-ajo (chi) xin- k'ayij	I wanted to sell it (and did)
xinw-ajo (chi) xi-pe nr-ajo (chi) nu-ya7	I wanted to come (and did) He wants to give (and will)
ninw-ajo (chi) yi- pa7e7	I want to stand up (and will)

Whereas in English we use an infinitive after want, in Cakchiquel they use a verb in the same tense. The chi is optionally dropped.

5. How would you say the following?

I wanted to say it	xinw-ajo (chi) xin-bij
I wanted to write it	xinw-ajo (chi) xin-ts'ibaj
I wanted to go	xinw-ajo (chi) xi-be
I wanted to rest	xinw-ajo (chi) xin-uxlan

I want to say it	ninw-ajo (chi) nin-bij
I want to write it	ninw-ajo (chi) nin-ts'ibaj
I want to go	ninw-ajo (chi) yi-be
I want to rest	ninw-ajo (chi) yin-uxlan

Practice

Practice repeating in quick succession the 1st person singular past tense form of the following transitive verbs. Then put each of them in a short sentence of your own devising.

-bij	(lo dije)	-elesaj	(lo quité)
-ak'axaj	(lo of)	-ts'ibaj	(lo escribí)
-sik'ij	(lo lef)	-atinisaj	(lo bañé)

translate (both ways)

yin xin-loq' jun po7t
xin-k'ayij jun nu pi7y
xin-ya ka7i po7t pa ru k'exel

achike xin-bij?
achike xin-k'uj 7el chiri7?
xinw-ajo xinw-ak'axaj
xinw-ajo xinw-etamaj

I bought a blouse
I sold a turkey
I gave two blouses in exchange for
it
What did I say?
What did I take there?
I wanted to hear
I wanted to learn it

Filling in the Pattern

With what you know already of verbal prefixes it should not be difficult for you to fill in the rest of the transitive verb prefix pattern. Fit the following prefixes into their proper places. Then check your chart of the transitive verb prefixes against the chart on the bottom of this page.

(Transitive verb prefixes to fit into the pattern)

ta, taw; ti, tiw; tqa, tq; xa, xaw; xi, xiw; xqa, xq;
 xta, xtaw; xtqa, xtq; na, naw; ni, niw; xti, xtiw; nqa, nq;

Chart of Transitive Verb Prefixes

	1st person singular	2nd person singular	1st person plural	2nd person plural
past	xin	xa	xqa	xi
	xinw	xaw	xq	xiw
non-past	nin	na	nqa	ni
	ninw	naw	nq	niw
future	xtin	xta	xtqa	xti
	xtinw	xtaw	xtq	xtiw
subjunctive	tin	ta	tqa	ti
	tinw	taw	tq	tiw

Grammar Induction

Contrast the corresponding forms in columns I and II:

Column I

Column II

(rija7) xu-to7 (rija7)
he helped him

(rija7) xeru-to7 (rije7)
he helped them

(rije7) xki-to7 (rija7)
they helped him

(rije7) xeki-to7 (rije7)
they helped them

Check Your Observations

yes

plural

e

vowel

1. Do the two verb forms in column I, xu-to7 and xki-to7 indicate singular object?
2. The corresponding verb forms in Column II, xeru-to7 and xeki-to7, indicate a (singular/plural) object?
3. What single-letter (or sound) found in xeki-to7 and xeru-to7 (but not in xki-to7 or xu-to7) marks a plural object.
4. Read and examine each of the following verbs. Draw a circle around the plural object marker in each of them.

xeru-tij	he ate them
xer-ajo7	he wanted them
xeki-torij	they threw them
xek-ak'axaj	they heard them

5. In xeru-tij 'he ate them' x indicates past tense, e indicates 'them', and ru indicated 'he'.
6. In xer-ajo7 'he wanted them' the subject is represented by r rather than ru because the verb stem is (vowel/consonant) initial.

ki

7. In xeki-torij 'they threw them' they (the subject) is represented by _____?

k

8. In xek-ak'axaj 'they heard them' they (the subject) is represented by _____?

9. Read the following verb forms and underline the subjects; then translate.

he gave them
 they asked them
 they looked at them
 he waited for them
 he listened to them
 they did it to them
 they took them out
 he saw them
 they wrote them
 they repeated them
 he forgot them
 he called them

xeru-ya7
 xeki-k'utuj
 xeki-tsu7
 xer-oyobej
 xer-ak'axaj
 xeki-byn
 xek-elesaj
 xeru-ts'yt
 xeki-ts'ibaj
 xeki-kamuluj
 xeru-mestaj
 xer-oyoj

Practice

conversion (Change from he-him or they-him to he-them or they-them and vice versa)

xu-to7	xeru-toj
xu-ya7	xeru-ya7
xu-torij	xeru-torij
xr-ak'axaj	xer-ak'axaj
xr-oyobej	xer-oyobej
xr-elesaj	xer-elesaj
xki-ts'ibaj	xeki-ts'ibaj
xki-tsu7	xeki-tsu7
xki-mestaj	xeki-mestaj
xk-ak'axaj	xek-ak'axaj
xk-oyobej	xek-oyobej
xk-oyoj	xek-oyoj

translate into Cakchiquel

he did it	xu-byn
he did them	xeru-byn
they saw it	xki-ts'yt
they saw them	xeki-ts'yt
he heard it	xr-ak'axaj
he heard them	xer-ak'axaj
they waited for him	xk-oyobej
they waited for them	xek-oyobej

Contrast the corresponding forms in Columns I and II

Column I

xeru-to7
he helped them

xeki-to7
they helped them

Column II

xe7ru-to7
he went to help him

xe7ki-to7
they went to help him

Check Your Observations

- | | |
|---------------------------|---|
| singular | 1. The two verb forms in column II, <u>xe7ru-to7</u> and <u>xe7ki-to7</u> indicate a (singular/plural) object? |
| going | 2. The element <u>e7</u> in these forms indicates (going/them)? (Remember that <u>e7</u> is one of the affix forms of <u>be</u> .) |
| subject | 3. In <u>xe7ru-to7</u> , the morpheme <u>x</u> indicates past tense; <u>e7</u> indicates 'going'; <u>ru</u> indicates third person singular (subject/object) or 'he'. |
| 3rd person plural subject | 4. In <u>xe7ki-to7</u> what does <u>ki</u> indicate? |
| he went to help them | 5. If <u>xeru-to7</u> means 'he helped <u>them</u> ' and <u>xe7ru-to7</u> means 'he went to help <u>him</u> ', what does <u>xeberu-to7</u> mean? |

6. Notice that the prefix xeberu- contains four elements. Identify their meaning:

past tense	x	_____
them (plural object)	e	_____
going	be	_____
he (singular subject)	ru	_____

xebeki-to7

7. If xeberu-to7 means 'he went to help them' how would you say 'they went to help them'? (write): _____

Practice

conversion

(Change from he-him or they-him to he-them or they-them and vice versa)

xe7ru-ya7
xe7ru-kanoj
xe7r-oyo7
xe7r-oq'ej

xeberu-ya7
xeberu-kanoj
xeber-oyo7
xeber-oq'ej

xe7ki-na7
xe7ki-cha7
xe7k-elesaj
xe7k-ak'axaj

xebeki-na7
xebeki-cha7
xebek-elesaj
xebek-ak'axaj

translate into Cakchiquel

he went to help them
he went to help him
he helped them
he helped him
he went to hear them
he went to hear it
he heard them
he heard it

xeberu-to7
xe7ru-to7
xeru-to7
xu-to7
xeber-ak'axaj
xe7r-ak'axaj
xer-ak'axaj
xr-ak'axaj

they went to look at them	xebeki-tsu7
they went to look at it	xe7ki-tsu7
they looked at them	xeki-tsu7
they looked at it	xki-tsu7

they went to call them	xebek-oyo7
they went to call it	xe7k-oyo7
they called them	xek-oyo7
they called it	xk-oyo7

Contrast the corresponding forms in Columns I and II

Column I

xeru-byn
he made them

xeki-tij
they ate them

Column II

xeberu-bana7
he went to make them

xebeki-tija7
the went to eat them

NOTE: Remember that the long stem alternate always occurs when its prefix contains a form of the morpheme be.

Practice

conversion

(Add the morpheme be to the prefix and select the long stem alternate)

xeru-byn	xeberu-bana7
xu-byn	xe7ru-bana7
xu-chyp	xe7ru-chapa7
xeru-chyp	xeberu-chapa7

xeki-tij	xebeki-tija7
xki-tij	xe7ki-tija7
xki-jyq	xe7ki-jaqa7
xeki-jyq	xebeki-jaqa7

Contrast the corresponding forms in Columns I and II.

Column I

xin-to7
I helped him

xqa-to7
we helped him

xa-to7
you helped him

xi-to7
you (pl) helped him

Column II

xen-to7
I helped them

xeqa-to7
we helped them

xe'a-to7
you helped them

xe'i-to7
you (pl) helped them

Check Your Observations

plural

e

1. The verb forms in Column II indicate (singular/plural) object?
2. The plural object is represented by what form?
3. In the prefix of transitive verbs there must occur the following elements: (1) a tense indicator, such as x 'past' (2) and object indicator such as e 'plural' and, (3) a subject indicator, such as: ru 'he', ki 'they', n 'I' qa 'we' a 'you' and i 'you-plural'. (One additional element, the motion or directional morpheme be (in any of its forms) may occur also in the prefix; however it is not obligatory as are tense, object, and subject indicators.

tense
object
subject

4. The ordering of these three elements is consistent: first is the _____ indicator, second the _____ indicator, and third the _____ indicator.

NOTE: In the case where a singular object is indicated there is no overt marker; however to show that singular object is implied, linguists generally create a marker for it, a marker which they write \emptyset (called zero) which is not manifest by any sound. Note the following examples. A dot is used to separate each of the

prefix morphemes, and ϕ is used to represent third person singular:

x.e.ki-to7 they helped them
x. ϕ .ki-to7 they helped him

x.e.a-to7 you helped them
x. ϕ .a-to7 you helped him

x.e.qa-to7 we helped them
x. ϕ .qa-to7 we helped him

5. Examine the verb forms again in Column II above. Then write the subject forms as they are when they follow the plural object indicator e and give an example of each:

(I) _____ as in _____

(we) _____ as in _____

(you) _____ as in _____

(you pl) _____ as in _____

6. The above subject pronoun morphemes n, qa, a, and i are the forms which occur before a (consonant/vowel) initial stem?

consonant

7. Before a vowel-initial stem the usual adjustments are made:

xenw-ajo7 I wanted them

xega-ajo7 We wanted them

xe7aw-ajo7 You wanted them

xe7iw-ajo7 You (pl) wanted them

Practice

conversion (Change from singular object to plural object and vice versa)

xin-ya7
 xinw-oyoj
 xa-tij
 xaw-oyobej
 xqa-na7 (probar)
 xq-ak'axaj
 xi-byn
 xiw-oq'ej
 xu-k'utuj
 xr-elesaj (sacar)
 xki-k'uaj
 xk-oqataj (perseguir)

xen-ya7
 xenw-oyoj
 xe7a-tij
 xe7aw-oyobej
 xeqa-na7
 xeq-ak'axaj
 xe7i-byn
 xe7iw-oq'ej
 xeru-k'utuj
 xer-elesaj
 xeki-k'uaj
 xek-oqataj

translate into Cakchiquel

I saw him
 I saw them
 I heard them
 we ate it
 we ate them
 we called them
 you gave it
 you gave them
 you waited for them

you (pl) tried it
 you (pl) tried them
 you (pl) cried about them

he made it
 he made them
 he heard them

they wrote it
 they wrote them
 they called them

xin-ts'yt
 xen-ts'yt
 xenw-ak'axaj
 xqa-tij
 xeqa-tij
 xeq-oyoj
 xa-ya7
 xe7a-ya7
 xe7aw-oyobej

xi-na7
 xe7i-na7
 xe7iw-oq'ej

xu-byn
 xeru-byn
 xer-ak'axaj

xki-ts'ibaj
 xeki-ts'ibaj
 xek-oyoj

Chart of Past Tense Transitive Verbs With
Singular and Plural Object Forms
but Without Directionals

NOTE: Both the pre-vowel and pre-consonant variant of each prefix can be deduced from the forms in the chart. For example xin(w) has the w only before vowel stems; xer(u) has the u only before consonant stems.

subject:	<u>1 Sg.</u>	<u>2 Sg.</u>	<u>3 Sg.</u>	<u>1 Pl.</u>	<u>2 Pl.</u>	<u>3 Pl.</u>
Sg. Obj.	xin(w)	xa(w)	xu/xr	xq(a)	xi(w)	xk(i)
Pl. Obj.	xen(w)	xe'a(w)	xer(u)	xeq(a)	xe'i(w)	xek(i)

Practice

Practice generating all the possible forms on this chart using the following transitive verbs: samajij (serve), elesaj (take out), k'ayij (sell), ogotaj (dispose of, echar).

Variation

(non-past tense)

Contrast:

<u>xin-to7</u>	<u>xen-to7</u>	<u>nin-to7</u>	<u>yen-to7</u>
I helped him	I helped them	I help him	I help them
<u>xu-to7</u>	<u>xeru-to7</u>	<u>nu-to7</u>	<u>yeru-to7</u>
he helped him	he helped them	he helps him	he helps them

Check Your Observations

- is .
- y
1. The past tense indicator (is/is not) consistently x?
 2. The non-past tense indicator is n in nin-to7 and nu-to7, but _____ in yen-to7 and yeru-to7.
 3. The non-past tense indicator y occurs consistently except when the object marker is the singular third person ø. Study the following examples:

yen-to7	I help them
yeqa-to7	we help them
ye7a-to7	you help them
ye7i-to7	you (pl) help them
yeru-to7	he helps them
yeki-to7	they help them

Practiceconversion

(a. Change from singular to plural object and vice versa)

nin-ya7		yen-ya7
ninw-ajo7		yenw-ajo7
nqa-na7		yeqa-na7
nq-oyo7		yeq-oyo7
na-tsu7		ye7a-tsu7
naw-oyobe7		ye7aw-oyobe7
ni-ts'yt		ye7i-ts'yt
niw-elesaj		ye7iw-elesaj
nu-k'ayij		yeru-k'ayij
nr-osq'opij	(free)	yer-osq'opij
niki-loq'		yeki-loq'
nik-ak'axaj		yek-ak'axaj

(b. Change from past to non-past tense and vice versa)

xu-to7
 xeru-to7
 xin-ya7
 xen-ya7
 xki-na7
 xeki-na7
 xq-ajo7
 xeq-ajo7
 xi-torij
 xe7i-torij
 xa-suj (offer)
 xe7a-suj

nu-to7
 yeru-to7
 nin-ya7
 yen-ya7
 niki-na7
 yeki-na7
 nq-ajo7
 yeq-ajo7
 ni-torij
 ye7i-torij
 na-suj
 ye7a-suj

translation

I want them
 I want it
 you see them
 you see it
 we call them
 we call him
 you (pl) eat them
 you (pl) eat it
 he writes them
 he writes it
 they choose them (cha7)
 they choose it

yenw-ajo7
 ninw-ajo7
 ye7a-ts'yt
 na-ts'yt
 yeq-oyo7
 nq-oyo7
 ye7i-tij
 ni-tij
 yeru-ts'ibaj
 nu-ts'ibaj
 yeki-cha7
 niki-cha7

Variation

(future tense)

Contrast:

nin-to7	yen-to7	<u>xtin</u> -to7	<u>xken</u> -to7
I help him	I help them	I'll help him	I'll help him

nu to7	yeru-to7	<u>xtu</u> -to7	<u>xkeru</u> -to7
he helps him	he helps them	he'll help him	he'll help them

Check Your Observations

xk

1. The future tense marker xt in xtin-to7 and xtu-to7 changes to _____ in xken-to7 and xkeru-to7.
2. Study the following examples; underline the plural object indicator.

xken-to7	I'll help them
xkeqa-to7	We'll help them
xke7a-to7	You'll help them
xke7i-to7	You'll (pl) help them
xkeru-to7	He'll help them
xkeki-to7	they'll help them

Practiceconversion

- (a. Change from singular to plural object and vice versa.)

xtin-ya7	xken-ya7
xtinw-ajo7	xkenw-ajo7
xtqa-na7	xkeqa-na7
xta-tsu7	xke7a-tsu7
xti-ts'yt	xke7i-ts'yt
xtr-elesaj	xker-elesaj
xtiki-k'ayij	xkeki-k'ayij

- (b. Change from non-past to future)

nu-to7	xtu-to7
yeru-ya7	xkeru-ya7
yeki-na7	xkeki-na7
nin-byn	xtin-byn
yen-byn	xken-byn
ye7aw-ajo7	xke7aw-ajo7
niw-oyo7	xtiw-oyo7
ye7i-torij	xke7i-torij

Chart of Transitive Verb Prefixes With Singular and
Plural Object Forms but Without Directionals

(past)						
<u>Sg. Obj.</u>	xin(w)	xa(w)	xu/xr	xq(a)	xi(w)	xk(i)
<u>Pl. Obj.</u>	xen(w)	xe7a(w)	xer(u)	xeq(a)	xe7i(w)	xek(i)
(non-past)						
<u>Sg. Obj.</u>	nin(w)	na(w)	nu/nr	nq(a)	ni(w)	nik(i)
<u>Pl. Obj.</u>	yen(w)	ye7a(w)	yer(u)	yeq(a)	ye7i(w)	yek(i)
(future)						
<u>Sg. Obj.</u>	xin(w)	xta(w)	xtu/xtr	xtq(a)	xti(w)	xtik(i)
<u>Pl. Obj.</u>	xken(w)	xke7a(w)	xker(u)	xkeq(a)	xke7i(w)	xkek(i)

Chart of Transitive Verb Prefixes With Singular and Plural Object Forms and With Directionals

subject:	<u>1 Sg.</u>	<u>2 Sg.</u>	<u>3 Sg.</u>	<u>1 Pl.</u>	<u>2 Pl.</u>	<u>3 Pl.</u>
(past)						
<u>Sg. Obj.</u>	xe7n(w)	xa7(w)	xe7r(u)	xe7q(a)	xi7(w)	xe7k(i)
<u>Pl. Obj.</u>	xeben(w)	xebe7a(w)	xeber(u)	xebeq(a)	xebi (w)	xebek(i)
(non-past)						
<u>Sg. Obj.</u>	ne7n(w)	na7(w)	ner(u)	ne7q(a)	ni7(w)	nek(i)
<u>Pl. Obj.</u>	yeben(w)	yebe7a(w)	yeber(u)	yebeq(a)	yebe7i(w)	yebek(i)
(future)						
<u>Sg. Obj.</u>	xte7n(w)	xta7(w)	xte7r(u)	xte7q(a)	xti7(w)	xte7k(i)
<u>Pl. Obj.</u>	xkeben(w)	xkebe7a(w)	xkeber(u)	xkebeq(a)	xkebe7i(w)	xkebek(i)

PAST3 sg. obj.

xin-to7
 xa-to7
 xu-to7
 xqa-to7
 xi-to7
 xki-to7

3 sg. obj. (go)

xe7n-to7
 xa7-to7
 xe7ru-to7
 xe7qa-to7
 xi7-to7
 xe7ki-to7

3 pl. obj.

xen-to7
 xe'a-to7
 xeru-to7
 xeqa-to7
 xe'i-to7
 xeki-to7

3 pl. obj. (go)

xeben-to7
 xebe'a-to7
 xeberu-to7
 xebeqa-to7
 xebe'i-to7
 xebeki-to7

NON-PAST3 sg. obj.

nin-to7 (rija)
 na-to7
 nu-to7
 nqa-to7
 ni-to7
 niki-to7

3 sg. obj. (go)

ne7n-to7
 na7-to7
 ne7ru-to7
 ne7qa-to7
 ni7-to7
 ne7ki-to7

3 pl. obj.

yen-to7
 ye'a-to7
 yeru-to7
 yeqa-to7
 ye'i-to7
 ye7ki-to7

3 pl. obj. (go)

yeben-to7
 yebe'a-to7
 yeberu-to7
 yebeqa-to7
 yebe'i-to7
 yebeki-to7

FUTURE3 sg. obj.

xtin-to7
 xta-to7
 xtu-to7
 xtiqa-to7
 xti-to7
 xtiki-to7

3 sg. obj. (go)

xte7n-to7
 xta7-to7
 xte7ru-to7
 xte7qa-to7
 xti7-to7
 xte7ki-to7

3 pl. obj.

xken-to7
 xke'a-to7
 xkeru-to7
 xkeqa-to7
 xke'i-to7
 xkeki-to7

3 pl. obj. (go)

xkeben-to7
 xkebe'a-to7
 xkeberu-to7
 xkebeqa-to7
 xkebe'i-to7
 xkebeki-to7

Unidad 10

Etapa Principal

(transitive verb prefixes with consonant-initial stems)

Non-past Tense:	<u>nin</u> -bij	<u>nqa</u> -bij
	<u>na</u> -bij	<u>ni</u> -bij
	<u>nu</u> -bij	<u>niki</u> -bij
Past Tense:	<u>xin</u> -bij	<u>xqa</u> -bij
	<u>xa</u> -bij	<u>xi</u> -bij
	<u>xu</u> -bij	<u>xki</u> -bij

Manipulación

repetición - traducción.

yin nin-bij jun cosa chawe
 rat na-bij jun cosa chire
 rija nu-bij jun cosa chawe
 roj nqa-bij jun cosa chawe
 rix ni-bij jun cosa chiqe
 rije niki-bij jun cosa chiqe

yo le digo una cosa a Ud.
 Ud. le dice una cosa a él.
 él le dice una cosa a Ud.
 nosotros le decimos una cosa a Ud.
 Uds. nos dicen una cosa a nosotros.
 ellos nos dicen una cosa a nosotros.

traducción

Lo escribo
 Lo pregunto
 Lo dice Ud.
 Lo olvida Ud.
 Lo olvidan Uds.
 Lo escriben Uds.
 Lo escribimos
 Lo preguntamos
 Lo preguntan
 Lo pregunta él
 Lo dice él
 Lo hace él

yin nin-ts'ibaj
 yin nin-k'utuj
 rat na-bij
 rat na-mestaj
 rix ni-mestaj
 rix ni-ts'ibaj
 roj nqa-ts'ibaj
 roj nqa-k'utuj
 rije niki-k'utuj
 rija nu-k'utuj
 rija nu-bij
 rija nu-byn

respondan según el modelo (escogiendo entre las cosas que se ven en la clase: mesa, silla, libro, etc.)

- A. Yin nin-ts'yt jun ts'ibabyl.
Y rat, achike na-ts'yt?
 - B. Yin nin-ts'yt jun ts'ibabyl chuqa?
(o yin nin-ts'yt jun (mesa, ch'akyt, yeso, u otra cosa que puede verse en la clase)
 - A. Rat na-ts'yt jun ts'ibabyl.
Y rija?, achike nu-ts'yt?
 - B. Rija nu-ts'yt jun ch'akyt (u otra cosa)
 - A. La qitsij chi rat na-ts'yt jun ch'akyt?
- ETC.

comprensión

ri Martín nu-byn ri kaxlan wyy
ri Antonio nu-byn ri xajab

preguntas

Achike nu-byn ri Martín?
La nu-byn ri Kaxlan wyy ri Antonio chuqa?
Achike nu-byn rija?
La qitsij chi ri Martín nu-byn xajab.
ETC.

comprensión

ri Enoe nu-byn jun wuj. Ri Juanita nu-byn jun suéter.

preguntas

Achike nu-byn ri Juanita?
Achike nu-byn ri Enoe?
La nu-byn ri María jun wuj chuqa?
ETC.

comprensión

Ri Roberto nu-k'utuj jun wuj chwe yin. Ri Enoe nu-k'utuj jun ts'ibabyl chire ri Jose. Y ri Catalina nu-k'utuj jun quetzal chire ri Jose.

preguntas

Achike nu-k'utuj ri Enoe?
 Achojche nu-k'utuj rija ri jun ts'ibabyl?
 Achike k'a nu-k'utuj ri Catalina?
 La nu-k'utuj ri Catalina jun quetzal chwe yin o chire ri Jose?
 Achojche nu-k'utuj ri Roberto jun wuj?

comprensión

Juanita, rat na-k'utuj jun ch'ich'. Catalina, rat na-k'utuj jun 7aq. Yin nin-k'utuj jun ts'ij7, y ri Tono nu-k'utuj jun ts'i7 chuqa7.

preguntas

Achike na-k'utuj rat, Catalina?
 Juanita, ri Catalina nu-k'utuj jun ch'ich', peja7?
 Achike k'a na-k'utuj rat?
 Ri Tono nu-k'utuj jun wuj, y yin nin-k'utuj ri chuqa7 peja7?

comprensión

Ri María nu-k'utuj jun 7utsil chwe. Rat, Martín, na-ts'ibaj jun tsij chu wych ri pizarrón. Y yin nin-bij chi 7uts na-ts'ibaj ri tsij.

contestación correcta

Achike nu-byn ri Martín?
 Achike nin-byn yin?
 Achike k'a nu-byn ri María?

conversación guiada

ta-k'utuj chire ri Catalina achike nu-byn rija pa miércoles apo.
 ta-k'utuj chire rija achike nu-byn pa sábado apo.
 ta-k'utuj chire ri Martín achike nu-byn.
 ta-k'utuj chire rija wi rija nu-k'utuj jun utsil chire ri Tono.
 ta-k'utuj chwe wi yin nin-k'utuj jun utsil chawe rat chwa7q.
 ta-bij chiqe chi rat na-k'utuj jun utsil chwe yin pa ri lunes.
 ta-bij chi rije niki-ts'ibaj la wuj la7.
 ta-bij chi ri ka7i7 tijonela niki-ts'ibaj jun tsij chu wych ri pizarroñ.

conversación (cambie del pasado al no-pasado; cambie de chwa7q a iwir)

yin nin-bij jun tsij chwa7q
 rat na-bij jun tsij chwa7q
 rija nu-bij jun tsij chwa7q
 roj nqa-bij jun tsij chwa7q
 rix ni-bij jun tsij chwa7q
 rije niki-bij jun tsij chwa7q

yin xin-bij jun tsij iwir
 rat xa-bij jun tsij iwir
 rija xu-bij jun tsij iwir
 roj xqa-bij jun tsij iwir
 rix xi-bij jun tsij iwir
 rije xki-bij jun tsij iwir

traducción

Dijo que no es verdad.
 Dije que no es verdad.
 ¿Qué dijiste?
 ¿Qué escribieron Uds.?
 ¿Qué preguntaron?
 Pedimos un favor a José.

rija xu-bij chi man qitsij ta.
 yin xin-bij chi man qitsij ta.
 achike xa-bij rat?
 achike xi-ts'ibaj rix?
 achike xki-k'utuj rije7?
 roj xqa-k'utuj jun utsil chire
 ri Jose.

comprensión

ri María xu-k'utuj chire ri tijonel wi ri tsij kiej nu-bij caballo pa
 kaxlan ch'abyl. Ri Juanita xu-bij chi ja7, pero ri Catalina nu-bij chi
 ri tsij kiej nu-bij vaca.

preguntas

Achike xu-k'utuj ri María?

La qitsij chi rija xu-k'utuj wi ri tsij boy nu-bij camino pa kaxlan ch'aby1?

Achike xu-bij ri Juanita?

Rija xu-bij chi man qitsij ta, peja7?

Achike xu-bij ri Catalina?

Rija xu-bij chi ri tsij kiej nu-bij bestia, peja7?

Ciclo 1

M-1	Achike na-k'utuj?	¿Qué pregunta Ud?
	Achike na-bij?	¿Qué dice Ud?
	Achike nats'ibaj?	¿Qué escribe Ud?
	Achike na-sik'ij?	¿Qué lee Ud?
	Achike na-byn?	¿Qué hace Ud?

M-2	Manjun achike ta nin-k'utuj.	No pregunto nada.
	Manjun achike ta nin-bij.	No digo nada.
	Manjun achike ta nin-ts'ibaj.	No escribo nada.
	Manjun achike ta nin-sik'ij.	No leo nada.
	Manjun achike ta nin-byn.	No hago nada.

C-1

A: Achike na-sik'ij?

B: Yin manjun achike ta nin-sik'ij.

Ciclo 2

M-1	Achike xa-k'utuj?	¿Qué preguntó (Ud)?
	Achike xa-bij?	¿Qué dijo?
	Achike tsij xa-ts'ibaj?	¿Qué palabra escribió?
	Achike wuj xa-sik'ij?	¿Qué libro leyó?
	Achike xa-byn?	¿Qué hizo?
	Achike xa-chop?	¿Qué agarró?

- | | | |
|-----|-------------------------------|-------------------|
| M-2 | Manjun achike ta xin-k'utuj. | No pregunté nada. |
| | Manjun achike ta xin-bij. | No dije nada. |
| | Manjun achike ta xin-ts'ibaj. | No escribí nada. |
| | Manjun achike ta xin-sik'ij. | No leí nada. |
| | Manjun achike ta xin-byn. | No hice nada. |
| | Manjun achike ta xin-chop. | No agarré nada. |

C-1

A: Achike xa-byn?
 B: Manjun achike ta xin-byn.

AL ESTUDIANTE: For consonant-initial transitive verb stems such as k'utuj, bij, ts'ibaj, sik'ij, byn, chop, the prefixes which occur are:

<u>Past</u>	<u>Present</u>
xin-	nin-
xa-	na-
xu-	nu-
xki-	niki-

Práctica

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | La xu-ts'ibaj ri Jose la7?
La xu-ts'ibaj ri María la7?
La xki-byn rije la7?
La xki-k'utuj la7? | Ja7, xu-ts'ibaj rija7.
Ja7, xu-sik'ij rija7.
Ja7, rije xki-byn.
Ja7, rije xki-k'utuj. |
| | La xu-bij ri Carlos la7?
La xu-ts'ibaj ri Rosa la7?
La xki-xki-k'utuj rije la7?
La xki-byn rije la7? | _____ |
| | | _____ |
| | | _____ |
| 2. | La xa-ts'ibaj rat la7?
La xa-sik'ij rat la7?
La xa-byn rat la7?
La xa-k'utuj rat la7?
La xa-chop rat la7?
La xa-byn rat la7?
La xa-bij rat la7? | Ja7, yin xin-ts'ibaj.
Ja7, yin xin-sik'ij.
Ja7, yin xin-byn.
Ja7, yin xin-k'utuj. |
| | | _____ |
| | | _____ |
| | | _____ |

3. Nu-bij rija la7, peja7?
 Nu-byn ri Jose la7, peja7?
 Niki-bij Rije la7, peja7?
 Niki-byn ri Jose y ri Carlos
 la7, peja7?

Ja7, rija nu-bij.
 Ja7, rija nu-byn.
 Ja7, rije niki-byn.
 Ja7, rije niki-byn.

Nu-ts'ibaj ri Jose la7, peja7.
 Niki-ts'ibaj ri Jose y ri David
 la7, peja7?
 Nu-sik'ij rija la7, paja7.
 Niki-sik'ij rije la7, paja7.

4. Na-byn rat la7, peja7?
 Na-bij rat la7, peja7?

Ja7, yin nin-byn.
 Ja7, yin nin-bij.

Na-ts'ibaj rat la7, peja7?
 Na-sik'ij rat la7, peja7?
 Na-k'utuj rat la7, peja7?
 Na-chop rat la7, peja7?

5. Nin-byn yin la7, peja7?
 Nin-bij yin la7, peja7?

Ja7, rat na-byn.
 Ja7, rat na-bij.

Nin-sik'ij yin la7, peja7?
 Nin-k'utuj yin la7, peja7?
 Nin-chop yin, la7 peja7?
 Nin-ts'ibaj yin la7, peja7?

Ri Jose xu-ts'ibaj re7.
 Yin Jose xu-ts'ibaj re7.
 Rat _____.
 Rija _____.
 Rije _____.

y rat?
 y yin?
 y rija7?
 y rije7?
 y rix?

Yin xin-sik'ij jun wuj.
 Yin chuqa _____.
 Rija chuqa _____.
 Rije chuqa _____.
 Rat chuqa _____.

y rat?
 y rija7?
 y rije7?
 y yin?

Yin manjun achike ta xin-byn.
 Ri Jose chuqa _____.
 Rije chuqa _____.
 Yin chuqa _____.
 Rat chuqa _____.

y ri Jose?
 y rije7?
 y rat?
 y yin?

Ri Jose nu-k'utuj.
 Ri Carlos y ri David chuqa_____.
 Yin chuqa _____.
 Rat chuqa _____.
 Rija chuqa _____.
 Rije chuqa _____.

y Carlos y David
 y rat?
 y yin?
 y rija?
 y rije?

Rija nu'bij la7.
 Rat _____ chuqa7.
 Yin _____ chuqa7.
 Rije _____ chuqa7.
 Jose _____ chuqa7.

y yin?
 y rat?
 y rije?
 y Jose?

Ri Jose nu-byn re7.
 Rat _____ chuqa7.
 Yin _____ chuqa7.
 Rije _____ chuqa7.
 Rija _____ chuqa7.

y yin?
 y rat?
 y rije?
 y rija?

(transitive verb prefixes with vowel-initial stems)

Non-past Tense: nik-ak'axaj nq-ak'axaj
 naw-ak'axaj niw-ak'axaj
 nr-ak'axaj nik-ak'axaj

Past Tense: xinw-ak'axaj xq-ak'axaj
 xaw-ak'axaj xiw-ak'axaj
 xr-ak'axaj xk-ak'axaj

Manipulaciónrepetición

yin ninw-ajo jun ch'ich'
 rat naw-ajo jun ch'ich'
 rija nr-ajo jun ch'ich'
 roj nq-ajo jun ch'ich'
 rix niw-ajo jun ch'ich'
 rije nik-ajo jun ch'ich'

Quiero carro

conversión

ninw-ajo jun wuj
 naw-ajo jun wuj
 naw-oyobej jun wuj
 niw-oyobej jun wuj
 nik-oyobej jun wuj
 nik-ajo jun ts'ibabyl
 nq-ajo jun ts'ibabyl
 nq-oyobej jun ts'ibabyl
 nr-oyobej jun ts'ibabyl
 nr-ajo jun ch'ich'

yin ninw-ajo jun wuj
 rat naw-ajo jun wuj
 rat naw-oyobej jun wuj
 rix niw-oyobej jun wuj
 rije nik-oyobej jun wuj
 rije nik-ajo jun ts'ibabyl
 roj nq-ajo jun ts'ibabyl
 roj nq-oyobej jun ts'ibabyl
 rija nr-oyobej jun ts'ibabyl
 rija nr-ajo jun ch'ich'

Dado el pronombre, responda como en el ejemplo

(ex.) yin
 rat
 rija
 roj
 rix
 rije

yin ninw-ajo jun wuy
 rat naw-ajo jun wuy
 rija nr-ajo jun wuy
 roj nq-ajo jun wuy
 rix niw-ajo jun wuy
 rije nik-ajo jun wuy

traducción

Oigo una voz.
 Oyes una voz.
 José oye una voz.
 La oye el maestro?

yin ninw-ak'axaj jun ch'abyl

La oimos ahora.
 La oyen Uds. ahora, también?
 Ellos la oyen, también.

repetición - traducción

rija nr-ajo jun 7aq
 ri Jose nr-ajo jun ts'i7
 yin ninw-ajo jun kiej
 achike nr-ajo ri Jose?
 achike ninw-ajo yin?
 achike naw-ajo rat?

El quiere un puerco.
 José quiere un perro.
 Quiero un caballo.
 ¿Qué quiere José?
 ¿Qué quiero yo?
 ¿Qué quiere Ud?

comprensión

ri Juanita nr-ajo jun wuj; ri María nr-ajo jun yeso; y ri Catalina
 nr-ajo jun manzana.

preguntas

ta-bij chwe, la nr-ajo Juanita jun wuj?
 la nr-ajo ri María jun wuj o jun yeso?
 achike k'a nr-ajo ri Catalina?
 la qitsij chi ri Catalina nr-ajo jun tura7s?

repetición

roj nq-ajo juba q'utun
 yin ninw-ajo juba ti7ij
 rat naw-ajo jun juba ya7
 rije nik-ajo jun juba leche

Queremos un poco de comida.
 Quiero un poco de carne.
 Ud. quiere un poco de agua.
 Ellos quieren un poco de leche.

comprensión

yin ninw-ajo juba q'utun; rat naw-ajo juba tiempo; rija nr-ajo
 jun juba capé

preguntas

La qitsij chi yin ninw-ajo juba capé?
 Rija nr-ajo juba q'utun, peja?
 Achike naw-ajo rat?

repetición

roj nq-ajo jun pedazo sandía
 rat naw-ajo jun ru xaq wuj
 rije nik-ajo jun pedazo wyy

Queremos un pedazo de sandía.
 Quiere una hoja de papel.
 Quieren un pedazo de tortilla.

comprensión

roj nq-ajo jun pedazo manzana; rix niw-ajo jun suq wuj; rije
 nik-ajo jun pedazo kaxlan wyy

preguntas

Rix niw-ajo jun pedazo manzana, peja?
 La qitsij chi rix niw-ajo jun ru xaq wuj?
 Achike nik-ajo rije?
 Ta-bij chwe, achike nq-ajo roj?

conversación (cambie del no-pasado al pasado)

yin ninw-ak'axaj jun ch'ich'
 rija nr-ajo jun ch'ich'
 rat naw-oyobej jun ch'ich'
 rix niw-ajo jun oficina
 rije nik-ak'axaj jun wakx
 roj nq-ajo jun wakx

yin xinw-ak'axaj jun ch'ich'
 rija xr-ajo jun ch'ich'
 rat xaw-oyobej jun ch'ich'
 rix xiw-ajo jun oficina
 rije xk-ak'axaj jun wakx
 roj xq-ajo jun wakx

viendo el modelo

querer olvidar
want to forget to

yin ninw-ajo nin-k'utuj jun 7utsil chawe
yin xinw-ajo xin-k'utuj jun 7utsil chawe

Quiero pedirle un favor.
Quise pedirle un favor.

yin nin-mestaj ninbij
yin xin-mestaj xin-bij

Olvido decirlo.
Olvidé decirlo.

repetición

ri David nr-ajo nu-k'utuj jun
7utsil chawe
ri Jose xr-ajo xu-bij jun tsij chawe
roj xqa-mestaj xq-oyobej
achike xiw-ajo xi-k'utuj chiqe
la xi-mestaj xi-ts'ibaj ri tsij?
yin majun achike ta xin-mestaj xin-byn

David quiere pedirle un favor.

José quería decirle una palabra.
Se nos olvidó esperar.
¿Qué quería preguntarnos?
¿Se les olvidó escribir la palabra?
No olvidé hacer nada.

traducción

Juan quería hacer el pan.
¿Qué quería hacer José?
No sé que quería hacer.
Queríamos olvidar todo.
¿Se le olvidó escribirlo?
¿Se le olvidó decirlo?
Quería yo aprender inglés.

ri Juan xr-ajo ta xu-byn ri
kaxlan wyy
achike xr-ajo ta xu-byn ri Jose?
man w-etaman ta achike xr-ajo
ta xu-byn rija?
roj xq-ajo ta xqa-mestaj r ojonel
la xa-mestaj xa-ts'ibaj?
la xu-mestaj xu-bij?
yin xinw-ajo ta xinw-etamaj 7ingles.

comprensión

ri Tono nr-ajo ta nr-etamaj ri qa ch'abyl; ri María nr-ajo ta nr-etamaj ri
kaxlan ch'abyl; pero yin majun achike ta ninw-ajo ninw-etamaj.

preguntas

achike ch'abyl nr-ajo nr-etamaj ri Tono?
 la María nr-ajo nr-etamaj ri qa ch'abyl chuqa?
 la qitsij chi yin ninw-ajo ninw-etamaj ri ingles?

mandatos

ta-k'utuj wi Tono xr-ajo xr-etamaj ri qa ch'abyl
 ta-bij chi qitsij chi rija xr-ajo ta xr-etamaj ri qa ch'abyl
 ta-k'utuj wi yin xinw-ajo xinw-etamaj ri kaxlan ch'abyl
 ta-k'utuj wi ri María y Catalina xk-etamaj ri Ruso

comprensión

ri Catalina xr-ak'axaj ri tsij ya?, rija xu-bij kow;
 ri Martín xr-ak'axaj ri tsij ya chuqa y rija xu-ts'ibaj ri tsij chu
 wych ri pizarrón kela?; YA?
 k'a k'ari yin xin-sik'ij ri tsij kere? (ye?)

contestación correcta

la xk-ak'axaj ri Catalina y ri Martín ri tsij? (ya?)
 achike tsij xk-ak'axaj ri je?
 la kow xu-bij ri Martín ri tsij?
 toq ri Catalina xr-ak'axaj ri tsij, achike xu-byn rija?
 y toq ri Martín xr-ak'axaj ri tsij, achike xu-byn rija?
 k'a k'ari?, achike xin-byn yin?
 la 7uts xin-sik'ij ri tsij?
 la 7uts xu-ts'ibaj ri tsij ri Martín?

mandatos

Ta-k'utuj chire ri Martín wi uts xu-ts'ibaj ri tsij chu wych ri pizarrón.
 Ta-k'utuj chire ri Tono wi rija r-etaman achike nu-bij la tsij la pa castilla.
 Martín, ta-k'utuj chwe achike xa-byn rat toq xaw-ak'axaj ri tsij.
 Catalina, ta-bij chi toq ri Martín xr-ak'axaj ri tsij, rija xu-ts'ibaj chu
 wych ri pizarrón.
 Juanita, ta-bij chi rat man xaw-ak'axaj ta ri tsij.

preguntas

1. Achike naw-ajo?
2. Achike na-k'utuj?
3. La x-qa pa a wi ri xin-bij chawe?
4. La xaw-ak'axaj ri xu-bij chawe ri Catalina?
5. Achike xa-bij?
6. Achike naw-ajo naw-etamaj?
7. La qitsij chi majun achike ta naw-ajo naw-etamaj rat?

usando el modelo

Choj tqa-bij; chi María xu-ts'ib'aj ri tsij syq chu wych ri pizarrón.

Digamos que María ha escrito la palabra syq en el pizarrón.

1. _____, ta-k'utuj chire ri _____ achike xu-b'yn ri María.

_____, pregúntele que hizo María.

2. _____, ta-bij, chi ri María xu-ts'ib'aj jun tsij chu wych ri pizarrón.

_____, diga que María escribió una palabra en el pizarrón.

3. _____, ta-k'utuj chire ri _____ achike tsij xu-ts'ib'aj ri María.

_____, pregúntele a _____ qué palabra escribió María.

4. _____, ta-bij chi rija xu-ts'ib'aj ri tsij syq.

_____, diga que ella escribió la palabra syq.

5. _____, ta-k'utuj chire ri _____ achike nu-b'ij la tsij la?

_____, pregúntele a _____ que quiere decir esa palabra.

6. _____, ta-bij chi ri tsij syq nu-bij 'blanco.'

Diga que la palabra syq quiere decir 'blanco.'

AL ESTUDIANTE: Compare the following:

ri achin xu-bij

El hombre lo dijo.

ri achin ri xu-bij...

El hombre que lo dijo (o) el hombre (.quien .) lo dijo...

(ri) Jose xu-byn

José lo hizo.

(ri) Jose ri xu-byn

José es el que lo dijo.

The equivalent of who or the one who is generally rendered by ri plus the verb. Cakchiquel does not have relative pronouns. The particle ri may be considered here as nominalizing the following clause--making it a noun clause which then modifies the word or phrase which precedes.

7. _____, ta-k'utuj chire ri _____
achike ru bi ri xu-ts'ibaj' ri tsij. _____ pregúntele a _____ como
se llama la que escribió la palabra.
8. _____, ta-bij chi María ri ru bi
ri xu-ts'ibaj ri tsij. _____ diga que María es el nombre
de la que escribió la palabra.
9. Juan y Jose, ti-k'utuj chike ri David
y ri Carlos wi ri María xu-ts'ibaj
ri tsij. Juan y José, pregúntenles a David
y Carlos si María es la que escribió
la palabra.
10. David y Carlos, ti-bij chike ri je . . .
chi rija ri xu-ts'ibaj. David y Carlos, díganles que ella
es la que la escribió.

Unit 11

Preparation Stage

(Verb-object focus vs. Subject-verb focus)

Cakchiquel has what at first appears to be a curious pair of 'homonyms': achike? = what? and achike? = who? Note that in the following examples the context usually indicates which translation is appropriate.

Achike la cosa la7?

What is that thing?

Achike la achin la7?

Who is that man? (or possibly:
What is that man?)

Achike x-k'ulwachityj?

What happened?

Achike x-pe?

Who came?Practicetranslation

1. Who went?

Achike x-be?

2. Who will come?

Achike ni-pe?

3. Who works here?

Achike ni-samyj wawe7?

4. Who spoke yesterday?

Achike x-ch'on iwir?

5. Who is this woman?

Achike re ixoq re7?

6. What is this woman?

Achike re ixoq re7?

7. Who is that?

Achike la7?

8. What is this?

Achike re7?

9. What is that?

Achike la7?

10. What will happen?

Achike xti-k'ulwachityj?

There is usually no problem in sentences such as the above in which no specified object is acted upon, that is where (a) there is no verb (as in the sentence achike re achin re?) or (b) the verb is intransitive (as ni-pe, x-be, ni-samyj, x-ch'on, etc.) However, in many questions we are interested in finding out the relationship between an actor and something acted upon. For example, we may be interested in finding out:

- (1) What action a given subject had on a given object:
 - (a) What did John do to the apple?
 - (b) He ate it.
- (2) What object was affected by a given action of a given subject:
 - (a) What did John eat?
 - (b) He ate an apple (or just: an apple).
- (3) What subject performed a given action on a given object:
 - (a) Who ate the apple?
 - (b) John did (or just: John).

Being aware that achike translates either 'who' or 'what', observe the Cakchiquel equivalents of the following:

- | | |
|------------------------------|---------------------------------|
| A. <u>What</u> did he write? | Achike <u>xu-ts'ibaj</u> rija? |
| B. He wrote a <u>book</u> . | Rija <u>xu-ts'ibaj</u> jun wuj. |
| A. <u>Who</u> wrote? | Achike <u>x-ts'iban</u> ? |
| B. <u>John</u> wrote. | Ri Juan <u>x-ts'iban</u> |

Note that the verb form differs depending on whether the subject-verb axis or the verb-object axis is the point of focus. Study the following contrasts:

<u>Verb-object focus</u>	<u>Subject-verb focus</u>
Achike <u>xu-byn</u> ? What did he make?	Achike <u>x-banon</u> ? Who did it?
Achike <u>nu-bij</u> ? What does he say?	Achike <u>ni-bin</u> ? Who says it?

Achike nu-tik?
What does he plant?

Achike xu-kamisaj?
Who or what did he kill?

Achike xu-k'ayij?
What did he sell?

Achike xtu-ts'yt?
What will he see?

Achike ni-tikon?
Who plants it?

Achike x-kamisan?
Who killed it?

Achike x-k'ayin?
Who sold it?

Achike xti-ts'eton?
Who will see it?

As you can see, the verbs in the verb-object focus column have the form you are familiar with, but the verbs in the subject-verb focus column have a different form. It will be necessary now to learn these new verb forms, which we will call subject-verb focus forms.

Note first that the subject-verb focus forms take the same pronominal prefix as do intransitive verbs, in third person singular, ni instead of nu, x instead of xu, xti instead of xtu.

The subject-verb focus form may be derived from the verb-object focus form by the addition of a suffix which we will call the subject-verb focus suffix. This suffix has either the form n or on, depending on the stem to which it is affixed.

(You should recall that transitive verb stems are either alternating or non-alternating. Alternating stems have a 'long form' when used as imperatives and a 'short form' in most other uses.

ta-bana7 - nu-byn

Non-alternating stems have only one stem corresponding to the two of alternating stems.

ta-bij - nu-bij)

When it is affixed to most non-alternating stems, the subject-verb focus suffix is -n. The subject-verb focus form of these stems, then, may be derived from their verb-object focus form simply by substituting n for the final consonant. (A few exceptions will be shown later.) Study the contrasts:

Verb-object focus

Subject-verb focus

(a) verbs ending in j

nu-k'utuj
nu-ts'ibaj

ni-k'utun
ni-ts'iban

nu-k'ayij
nu-bij
nr-ak'axaj

ni-k'ayin
ni-bin
n-ak'axan

(b) verbs ending in ba7

nu-ts'uyuba7 (set, cause to sit)
nu-paba7 (erect, cause to stand)
nu-jotoba7 (cause to ascend)

ni-ts'uyuban
ni-paban
ni-jotoban

Practice

translation

- | | |
|----------------------------|-----------------------------------|
| 1. What does he remember? | Achike nu-qa chire rija7? |
| 2. Who remembers? | Achike nu-qa chire? |
| 3. What does he write? | Achike nu-ts'ibaj? |
| 4. Who writes? | Achike ni-ts'iban? |
| 5. What does he say? | Achike nu-bij? |
| 6. Who says? | Achike ni-bin? |
| 7. What did he sell? | Achike su-k'ayij? |
| 8. Who sold it? | Achike x-k'ayin? |
| 9. What did he kill? | Achike xu-kamisaj? |
| 10. Who did he kill? | Achike xu-kamisaj? |
| 11. Who killed him? | Achike x-kamisan r ichin rija7? |
| 12. What did he ask? | Achike xu-k'utuj? |
| 13. Who asked? | Achike x-k'utun? |
| 14. What will he throw? | Achike xtu-torij? |
| 15. Who will throw? | Achike xti-torin? |
| 16. Who is he waiting for? | Achike nr-oyobej? |
| 17. Who is waiting? | Achike n-oyoben? |
| 18. What did he erect? | Achike xu-paba7? |
| 19. Who erected it? | Achike x-paban? |
| 20. Who did he set down? | Achike xu-ts'uyuba7? |
| 21. Who set him down? | Achike x-ts'uyuban r ichin rija7? |

Exceptions to this are monosyllabic transitive stems which end in 7. The subject-verb focus suffix of these verbs usually has the shape on, but there are some exceptions. Study the contrasts:

Verb-object focus

nu-ya7 (put, give)
 nu-cha7 (choose)
 nu-na7 (feel)
 nu-tsu7 (look)
 nr-ajo7 (want, love)

Subject-verb focus

ni-ya7on
 ni-cha7on
 ni-na7on
 ni-tsu7un
 n-ajowan

Practice

translation

1. What did he feel?
2. Who felt it?
3. Who did he choose?
4. Who chose?
5. What will he give?
6. Who will give?

Achike xu-na7?
 Achike x-na7on?

Achike xu-cha7?
 Achike x-cha7on?

Achike xtu-ya7?
 Achike xti-yo7on?

When it is affixed to alternating stems, the subject-verb focus suffix is on. The subject-verb focus form of these stems, then, may be derived from their verb-object focus form simply by adding on, and changing the vowel of the stem where this is required. Study the contrasts:

Verb-object focus

nu-loq' (buy)
 nu-tik (plant)
 nu-tij (eat)
 nu-choy (cut)

nu-byn
 nu-jyl (borrow)
 nu-ch'ey (hit)
 nu-chop (pick up)
 nu-ts'yt (see)

Subject-verb focus

ni-loq'on
 ni-tikon
 ni-tijon
 ni-choyon

ni-banon
 ni-jalon
 ni-ch'eyon
 ni-chapon
 ni-ts'eton

Note that the stem vowel of the subject focus form is the same as that of the imperative form: ta-ts'eta7 - ni-ts'eton (but nu-ts'yt); ta-bana7 - ni-banon (but nu-byn)

Practice

translation

- | | |
|------------------------|--------------------|
| 1. What did he buy? | Achike xu-loq'? |
| 2. Who bought it? | Achike x-loq'on? |
| 3. What will he plant? | Achike xtu-tik? |
| 4. Who will plant? | Achike xti-tikon? |
| 5. What is he cutting? | Achike nu-choy? |
| 6. Who is cutting? | Achike ni-choyon? |
| 7. What did he make? | Achike xu-byn? |
| 8. Who made it? | Achike x-banon? |
| 9. What does he see? | Achike nu-ts'yt? |
| 10. Who sees it? | Achike ni-ts'eton? |

From our school training, we tend to think of English verbs as inherently either transitive or intransitive. For example, verbs like eat, read, and kill, we might think, are, by their very nature, transitive verbs, since logically these actions always involve both a subject and an object. But clearly, as shown in the following sentences, for example, one can focus on the involvement of the subject in a given action without implicating a goal or direct object in any way:

I ate and ate.
I read by candlelight.
The leopard kills for sport.

Some grammarians term such verb uses semi-transitive or de-transitivized verbs. As you might have guessed, the distinction in Cakchiquel between transitive and semi-transitive verbs is crucially important for you to master. Compare, for example:

1. (a) Yin xin-sik'aj jun sik'.
I smoked a cigarette.
- (b) Yin xi-sik'an.
I smoked. (engaged in the activity of smoking)

2. (a) Yin xin-ts'ibaj jun wuj.
I wrote a letter.
- (b) Yin xi-ts'iban.
I wrote. (engaged in the activity of writing)

The semi-transitive sentence is used to focus attention on that activity in which the subject engages or, alternatively, on who it is that engages in a given activity, but not on the effect of the activity on a goal. We will hereafter refer to such sentences as sentences with subject-verb focus.

It was shown above that questions are constructed so as to focus attention on the subject-verb or the verb-object axis. Now it remains to be shown that response to questions are also constructed so as to focus on the particular axis in question. Observe the correlation of focus in the following question-response pairs:

(verb-object focus)

What did Juan see?

Achike xu-ts'yt ri Juan?

He saw a snake.

Rija xu-ts'yt jun kumyts.

(subject-verb focus)

Who saw it?

Achike x-ts'eton?

Juan saw it.

Ri Juan x-ts'eton.

(Subject-verb focus with expressed object)

Study the following sentences:

- | | |
|--|--|
| 1. (ja) rija x-ts'iban r ichin ri wuj. | It was him that wrote (did the writing of) the book. |
| 2. (ja) ri Jose x-kamisan r ichin rija7. | It was José who killed him. |
| 3. (ja) ri yin xi-tijon r ichin ri wyy. | It was me that ate (did the eating of) the bread. |
| 4. (ja) rix xix-ch'ayon w ichin yin. | You were the ones who hit me. |
| 5. (a) Achike x-ts'eton w ichin? | Who (is the one who) saw me? |
| (b) Yin xi-ts'eton aw ichin. | It was me that saw you. |

It wasn't me that killed him.

Man yin ta (or man ja ta yin)
xi-kamisan r ichin.

Were you the one that wrote this
book?

La rat xa-ts'iban r ichin re
wuj re?

We are the ones who did.

Roj xoj-banon.

They are the ones who will do the
killing.

Rije xke-kamisan.

It was me that heard the voice.

(Ja) (ri) yin xin-ak'axan r ichin
ri ch'abyl.

It was me that saw you.

(Ja) (ri) yin xi-ts'eton aw ichin rat.

It was him that heard us.

(Ja) rija x-ak'axan q ichin.roj.

It was you that hit me.

(Ja) rat xa-ch'ayon w ichin yin.

(Relative clause embeddings)

As you are aware, some clauses can be embedded within other clauses.
For example:

Clause A. The boy is in the house.

Clause B. He is the one who struck me.

Integrated: The boy who struck me is in the house.

In Cakchiquel (note subject-verb focus)

Clause A. Ri ala k'o chwa jay.

Clause B. Rija x-ch'ayon w ichin.

Integrated: Ri ala ri x-ch'ayon w ichin k'o chwa jay.

Contrast the following in which two clauses are integrated in one sentence
by embedding one of the clauses:

Clause A. The teacher went to Chicago.

Clause B. I love the teacher.

Integrated: The teacher that I love went to Chicago.

In Cakchiquel (note verb-object focus)

Clause A. Ri tijonel x-be pa Armita.

Clause B. Ninw-ajo ri tijonel.

Integrated: Ri tijonel ri ninw-ajo x-be pa Armita.

Practice

integration

1. Clause A. Ri ixoq ni-pe chwa7q.

Clause B. Ri ixoq x-ts'eton aw ichin.

Integrated: Ri ixoq ri x-ts'eton aw ichin ni-pe chwa7q.

2. Clause A. Ri xtyn ni-samyj pa Armita.

Clause B. Rat xa-ts'yt ri xtyn iwir.

Integrated: Ri xtyn ri xa-ts'yt rat iwir ni-samyj pa Armita.

3. Clause A. Ri alabo e-k'o wawe7.

Clause B. Ri alabo xe-kamisan k ichin ri umul (rabbits).

Integrated: Ri alabo ri xe-kamisan k ichin ri umul e-k'o wawe7.

translation

1. The man who lost the book is here.

Ri achin ri x-sachon r ichin ri wuj k'o wawe7.

2. The girl who found it is with him.

Ri xtyn ri x-ilon r ichin k'o r ik'in rija7.

3. The teacher who struck the boys lives in Patzún.

Ri tijonel ri x-ch'ayon k ichin ri alabc k'o pa Patzún.

ETC.

(Present perfect form of transitive, verb-object focus)

In Unit 9 the present perfect form of intransitive verbs was presented. You should be well familiar with these forms:

yin-samajinyq	I've worked
(r)at-warinyq	you've slept
rija uxlaninyq	he's rested
(r)oj-yawajinyq	we've gotten sick
(r)ix-ts'uyul	you are seated
e-pa7yl	they are standing

Contrast the above intransitive present perfect forms with the transitive (verb-object focus) present perfect forms seen below:

nu-ts'iban jun wuj	I've written a book
a-paban jun jay	you've built a house
ru-kamisan jun aq	he's killed a pig
q-ak'axan jun ch'aby1	we've heard a voice
i-ts'eton ri tata7aj	you've seen the father
ki-banon	they've done it

Note that the set of pronominal prefixes used in the above forms is the same as that used in noun possession:

Before Consonant

nu-
a-
ru-
qa-
i-
ki-

Before Vowel

w-
aw-
r-
q-
iw-
k-

Contrast subject-verb focus (past) on the left with verb-object focus (present perfect) on the right:

Yin xi-ts'eton r ichin ri Jose.
It was me that saw José.

Nu-ts'eton ri Jose.
I've seen José.

Rat xa-kamisan r ichin rija7.
It's you that killed him.

Rat a-kamisan rija7.
You've killed him.

Rija x-ts'iban r ichin jun novela.
He's the one that wrote a novel.

Rija7 ru-ts'iban jun novela.
He's written a novel.

Rije7 xe-banon ri ch'ich'.
It was them that made the machine.

Rije ki-banon ri ch'ich'.
They've made a machine.

Practicetranslation

I've seen José.

Have you seen Carlos?

We've told the truth.

You (pl) have killed him.

He has eaten it all.

They have built this house.

I've heard it.

You've waited for him.

We've taken it out.

You (pl) have called him.

He has cried about it.

They have set it free.

(Yin) nu-ts'eton ri Jose.

La a-ts'eton (rat) ri Carlos?

Qa-bin ri qitsij.

Rix i-kamisan rija7.

Rija ru-tijon r onojel.

Rije ki-paban re jay re7.

Yin w-ak'axan.

Rat aw-oyoben.

Roj q-elesan.

Rix iw-oyon.

Rija r-oq'en.

Rije k-osq'opin.

(Plural object with present perfect verb-object focus)

Contrast:

Singular Object

(Yin) nu-ts'eton ri ala7.
I've seen the boy.

(Rat) a-ts'iban ri wuj.
You've written the book.

(Roj) q-ak'axan ri ch'abyl.
We've heard the voice.

Plural Object

(Yin) e nu-ts'eton ri alabo.
I've seen the boys.

(Rat) e a-ts'iban ri wuj.
You've written the books.

(Roj) e q-ak'axan ri ch'abyl.
We've heard the voices.

PracticeconversionSingular Object

Yin w-osq'opin.
(I've set it free.)

Rat a-tijon ri manzana.
(You've eaten the apple.)

Rija7 ru-banon.
(He has made it.)

Rije7 ki-kamisan ri nu ts'i7.
(They have killed my dog.)

ETC.

Plural Object

Yin e w-osq'opin.
(I've set them free.)

Rat e a-tijon ri manzana.
(You've eaten the apples.)

Rija7 e ru-banon.
(He has made them.)

Rije7 e ki-kamisan ri nu ts'i7.
(They have killed my dogs.)

translation

We have seen all of them.

You (pl) have written all of them.

He has heard all of them.

They have made all of them.

ETC.

Roj e qa-ts'eton k onojel.

Rix e i-ts'iban k onojel.

Rija7 e r-ak'axan k onojel.

Rije7 e ki-banon k onojel.

(Present perfect form of subject-verb focus)

Contrast the present perfect forms of verb-object and subject-verb focus sentences:

Verb-object focus

(Yin) nu-ts'iban.
I have written it.

(Rat) a-ts'etayon.

Subject-verb focus

(Yin) yin-ts'ibayon (r ichin).
I'm the one that has written it.

(Rat) at-ts'etayon (r ichin).

You've seen it.

(Roj) qa-kamisan.
We've killed it.

(Rix) i-paban.
You've erected it.

Rija7 ru-banon.
He's made it.

Rije7 ki-sipan.
They've given it.

You're the one that has seen it.

(Roj) oj-kamisayon (r ichin).
We're the ones that have killed it.

(Rix) ix-pabayon (r ichin).
You're the ones that have erected it.

Rija7 banayon (r ichin).
He's the one that has made it.

Rije7 e-sipayon (r ichin).
They're the ones that have given it.

Note that the set of pronominal prefixes used in the present perfect subject-verb focus forms is the same as that used in intransitive present perfect forms (like [yin] yin-samajinyq, [rat] at-warinyq, etc.) To review:

yin-	(r)oj-
(r)at-	(r)ix-
--	e-

Observe the difference between the past participle form of verb-object focus and the past participle form of subject-verb focus.

Verb-object focus
Past participle

1. ts'iban
2. ts'apin
3. kamisan
4. paban
5. ts'eton
6. banon
7. ya7on

Subject-verb focus
Past participle

- ts'ibayon
ts'apiyon
kamisayon
pabayon
ts'eteyon
banayon
ya7on

Note from 4 and 5 that alternating verbs such as ta-ts'eta7 and ta-bana7 take the long-form vowel before the participle ending -yon.

Practiceconversion

(Change from the verb-object focus past participle to the corresponding subject-verb focus form.)

1. to7on	(ayudar)	to7yon
2. kanon	(buscar)	kanayon
3. sik'an	(fumar)	sik'ayon
4. kusan	(usar)	kusayon
5. sipan	(regalar)	sipayon
6. nojin	(pensar)	nojyon
7. tijon	(comer)	tijyon
8. molon	(juntar)	moloyon
9. taqon	(enviar)	taqayon
10. qumun	(atragar, beber)	qumuyon
11. k'exon	(cambiar)	k'exeyon

modification

Do the same conversion drill, but supply third person subject and object pronouns. Keep the meaning in mind. For example:

Nu-to7on rija7.
(I've helped him.)

Yin-to7yon r ichin.
(I'm the one that has helped him.)

E ru-kanon ri7e7.
(He has looked for him.)

Rija kanayon k ichin.
(He's the one that has looked for them.)

ETC.

translation

1. You're the one that has written it.
2. He's the one that has seen him.
3. I'm the one that has killed you.
4. We're the ones that have made it.
5. You're the ones that have helped me.
6. They're the ones that have erected it.

(Rat) at-ts'ibayon (r ichin).

Rija ts'eteyon (r ichin).
(Yin) yin-kamisayon aw ichin.
(Roj) oj-banayon (r ichin).
(Rix) ix-to7yon w ichin.
Rije e-pabayon (r ichin).

Grammar Induction

(Active vs. Passive)

1. Regular non-alternating verbs

<u>Active Voice</u>		<u>Passive Voice</u>	
nu-k'utuj	he asks it	ni-k'utux	it is asked
nr-oyoj	he calls (him)	n-oyox	he is called
nu-k'ayij	he sells it	ni-k'ayix	it is sold
nr-oq'ej	he cries about it	n-oq'ex	it is cried about

Check Your Observations

- x
1. The passive of these verbs is formed by changing the final j to ____.
 2. A passive verb takes which prefix set, transitive or intransitive?

Observe also:

nu-ts'ibaj	he writes it	ni-ts'ibyx	it is written
xu-kamisaj	he killed it	x-kamisyx	it was killed
xtu-mestaj	he'll forget it	xti-mestyx	it will be forgotten

The transitive verbs k'utuj, oyoj, k'ayij, oq'ej, ts'ibaj, kamisaj, and mestaj are, as you already know, non-alternating verbs. Note that in forming the passive there is no vowel change in verbs whose final vowel is other than a. For verbs whose final vowel is a, the a changes to y before the passive suffix x.

Practiceconversion (Change from active to passive voice)

nu-qupij	(cut)	ni-qupix
nu-k'ayij	(sell)	ni-k'ayix
nu-torij	(throw)	ni-torix
nu-sik'ij	(read)	ni-sik'ix
nu-balij	(fill)	ni-balix
nu-k'utuj	(ask)	ni-k'utux
nu-k'asoj	(awaken)	ni-k'asox
nu-jeloj	(move near)	ni-jelox
nu-kusaj	(use)	ni-kusyx
nu-ts'ibaj	(write)	ni-ts'ibyx
nu-sipaj	(give)	ni-sipyx
nr-elesaj	(take out)	n-elesyx
nr-achikaj	(dream)	n-achikyx

modification (Change the above to past and future tense)

2. Irregular non-alternating verbs

Observe the two passive forms of the small subclass of non-alternating verbs that end in 7.

<u>Active Voice</u>	<u>Passive Voice</u>
nu-ya7 (give)	ni-yo7ox (or ni-ya7)
nu-na7 (taste)	ni-na7ox (or ni-na7)
nu-cha7 (choose)	ni-cha7ox (or ni-cha7)
nu-ti7 (sting)	ni-ti7ox (or ni-ti7)

3. Alternating verbs

<u>Active Voice</u>	<u>Passive Voice</u>
xu-tij he ate it	x-tij it was eaten
xu-toj he paid it	x-toj it was paid
xu-mes he swept it	x-mes it was swept
xu-qum he swallowed it	x-qum it was swallowed
xu-byñ he did it	x-ban it was done

COMMENT: the transitive verbs tij, toy, mes, qum, and byn are, as you already know, alternating verbs. (Compare: ta-tija7, ta-tojo7, ta-mesa7, ta-qumu7, and ta-bana7.) Note that generally no suffix is used to form the passive of these verbs.* Generally only the intransitive prefix distinguishes these passives from their active counterparts. If the short form vowel is y (as in nu-byn) the y changes to a in the passive form (ni-ban).

Practice

conversion (Change from active to passive voice)

nu-xim	(tie)	ni-xim
nu-meq'	(heat)	ni-meq'
nu-loq'	(buy)	ni-loq'
nu-kuy	(pardon)	ni-kuy
nu-tyq	(send)	ni-taq
nu-jyq	(open)	ni-jaq

modification (Change the above to past and future tense)

(Passive action with Agent Phrase)

Ri kumyts xu-ti ri ala7.

The snake 'stung' the boy.

Ri ala x-ti7ox (r uma ri kumyts).

The boy was 'stung' (by the snake).

(Ja) yin xi-ts'iban r ichin ri carta.

It was me wrote the letter.

(Ja) ri carta x-ts'ibyx (w uma yin).

The letter was written (by me).

(Ja) roj xoj-taqon r ichin ri uqxa7n.

It was us sent the package.

(Ja) ri uqxa7n x-taq (q uma roj).

The package was sent (by us).

*Occasionally some alternating verbs optionally take a passive suffix -ox. For example, you may encounter ni-banox in addition to the more common ni-ban 'is made', ni-loq'ox in addition to the more common ni-loq' 'is bought'.

COMMENT: When an active sentence is transformed into a passive sentence, what was the subject in the one optionally becomes the agent in the other. The so-called agentive phrase is introduced by a possessed form of uma 'by':

w uma (yin)	by me	q uma (roj)	by us
aw uma (rat)	by you	iw uma (rix)	by you
r uma (rija7)	by him	k uma (rije7)	by them

Practice

conversion (Change from active to passive voice. Be sure you understand the meaning.)

- | | |
|--|--|
| 1. Ri María xu-k'ayij ri po7t. | Ri po7t x-k'ayix r uma ri María. |
| 2. Ri ixoqi xki-loq' ri bo7j. | Ri bo7j x-loq' k uma ri ixoqi7. |
| 3. Ja rix xix-ts'iban r ichin re carta re7. | Ja re cartà re7 x-ts'ibyx iw uma rix. |
| 4. Rika7i alabo xki-kamisaj re jun ts'i re7. | Re jun ts'i re7 x-kamisyx k uma ri ka7i alabo. |
| 5. Yin xin-tyq ri uqxa7n. | Ri uqxa7n x-taq w uma yin. |
| 6. Ri nata xu-paba ri q achoch roj. | Ri q achoch roj x-pabyx r uma ri nata7. |
| 7. Ri Jose xu-byn la chakych la7. | La chakych la7 x-ban r uma ri Jose. |

translation

A. Third-person passive without agent phrase

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1. What is marketed (sold) here? | Achike ni-k'ayix wawe7? |
| 2. What is grown (planted) in Chimaltenango? | Achike ni-tik pa Boko7? |
| 3. When was this machine made? | Jampe x-ban re ch'ich' re7? |
| 4. At what time was he killed? | Achike hora x-kamisyx rija7? |
| 5. Why was the apple eaten? | Achike r uma x-tij ri manzana? |

B. Third-person passive with agent phrase

- | | |
|--|---|
| 1. The blouse was bought yesterday by José's wife. | Ri po7t x-loq' iwir r uma ri r ixjayil ri Jose. |
| 2. The deer was eaten by a <u>tigre</u> . | Ri masat x-tij r uma jun tigre. |
| 3. The man was 'stung' by a snake. | Ri achin x-ti7ox r uma jun kumyts. |
| 4. It must be written by <u>you</u> . | K'o chi ni-ts'ibyx aw uma <u>rat</u> . |
| 5. They must be written by us. | K'o chi ye-ts'ibyx q uma roj. |

C. First and second person passive

- | | |
|-----------------------------------|----------------------|
| 1. I must be put to death. | K'o chi yi-kamisyx. |
| 2. You must be put to death. | K'o chi ya-kamisyx. |
| 3. We must be put to death. | K'o chi yoj-kamisyx. |
| 4. You (pl) must be put to death. | K'o chi yix-kamisyx. |

(Passive Action Focus vs. Passive Action Result Focus)

Ri carta x-ts'ibyx r uma ri Jose.
The letter was written by José.

Ri carta x-ts'ibatyj r uma ri Jose.
The letter was written for José.

Ri puerta x-jaq r uma rija7.
The door was opened by him.

Ri puerta x-jaqatyj r uma rija7.
The door was opened for him.

X-ts'apix w uma yin.
It was closed by me.

X-ts'apityj w uma yin.
It was closed for my sake.

COMMENT: The contrast between the forms x-ts'ibyx and x-ts'ibatyj, both of which translate 'it was written' is not hard to see. One can view either an action or the resultant state of an action. 'The door was shut', for example, can be taken to refer either to the action made by some agent to close the door, or, alternatively, to the resultant state of the action of closing the door. Forms like x-ts'ibyx, x-jaq, and x-ts'apix focus on the action itself, and the agent is optionally introduced into the sentence by a form of uma. X-ts'ibatyj, x-jaqatyj, and x-ts'apityj, on the other hand, focus on the resultant state of an action. A phrase introduced by a form of uma in connection with these indicates 'for the sake of' rather than 'by'.

Contrast the form of 'resultant state' passives with that of action-focus' passives.

(a) Non-alternating verbs

Passive (action focus)

ni-torix
 ni-tsi^jox
 ni-k'utux
 n-oq'ex
 ni-kamis^yx

ni-yo⁷ox
 ni-na⁷ox

Passive (resultant state focus)

ni-tori^tyj
 ni-tsi^jotyj
 ni-k'utu^tyj
 n-oq'e^tyj
 ni-kamis^atyj

ni-y^atyj
 ni-na^atyj

(b) Alternating verbs

ni-ban (make)
 ni-tij (eat)
 ni-k'ex (change)
 ni-mol (gather)
 ni-kuy (pardon)

ni-ban^atyj
 ni-ti^jtyj
 ni-k'ex^atyj
 ni-mol^atyj
 ni-kuy^atyj

Practiceconversion (Change from action focus to resultant state focus)

x-ban (make)
 x-tsolix (return)
 x-qum (swallow)
 x-sipyx (give)
 x-tsi^jox (narrate)
 x-kol (rescue)
 x-jik' (pull)
 x-mes (sweep)

x-ban^atyj
 x-tsolⁱtyj
 x-qum^atyj
 x-sip^atyj
 x-tsi^jotyj
 x-kol^atyj
 x-jik'ⁱtyj
 x-mes^atyj

translation

1. It was made by my father.
 2. It was made for my father.
 3. He was killed by you (pl).
 4. He was killed for your sakes.
 5. I don't know if the letter will be written by him.
 6. I don't know if the letter will be written for him.
- ETC.

X-ban r uma ri nata⁷.
 X-ban^atyj r uma ri nata⁷.
 X-kamis^yx iw uma rix.
 X-kamis^atyj iw uma rix.
 Man w-etaman ta wi xti-ts'iby^x
 ri carta r uma rija⁷.
 Man w-etaman ta wi xti-ts'ibat^y
 ri carta r uma rija⁷.

(Present perfect of resultant state focus)

X-ts'ibatyj ri carta.
Ts'ibatajinyq ri carta.

The letter was written.
The letter has been written.

X-k'isatyj ri samaj.
K'isatajinyq ri samaj.

The work was terminated.
The work has been terminated.

Xi-qasatyj.
Yin-qasatajinyq.

I was lowered.
I've been lowered.

COMMENT: From the 'resultant state passive' can be derived by the addition of -(i)nyq, a form which translates as present perfect passive. Compare present perfect intransitive forms:

Yin-samajinyq.
I've worked.

Yin-samajitajinyq.
I've been served.

Kaminyq chik.
He has died.

Kamisatajinyq chik.
He's been killed.

Practice

conversion (Change to present perfect)

xin-osq'opityj (turned loose)
xat-elesatyj (taken out)
xoj-kolotyj (rescued)
xix-taqatyj (sent)
xe-chapatyj (taken hold of)
x-ch'ojirisatyj (cleansed)

yin-osq'opitajinyq
(y)at-elesatajinyq
(y)oj-kolotajinyq
(y)ix-taqatajinyq
e-chapatajinyq
ch'ojirisatajinyq

(Derivation of Verbal Nouns in -ik)

<u>Kamisaxik</u>	to kill, killing, to be killed, being killed
<u>Kanoxik</u>	to hunt, hunting, to be hunted, being hunted
<u>K'utuxik</u>	to ask, asking, to be asked, being asked
<u>Banik</u>	to make, making, to be made, being made
<u>K'exik</u>	to change, changing, to be changed, being changed

COMMENTS: Verbal nouns in -ik may be derived from passive forms by simply adding ik. Compare:

<u>Active</u>	<u>Passive</u>	<u>Verbal Noun</u>
nu-kamisaj	ni-kamisyx	kamisaxik
nu-kanoj	ni-kanox	kanoxik
nu-byn	ni-ban	banik
nu-k'ex	ni-k'ex	k'exik
nu-ya7	ni-ya7 (or yo7ox)	ya7ik (or yo7oxik)

Practiceconversion (derive the verbal noun)

(a) Non-alternating verbs

nu-k'utuj	k'utuxik
nu-sik'aj	sik'axik
nu-k'ayij	k'ayixik
nu-k'ojoj (repair)	k'ojojik

(b) Alternating verbs

nu-kuy (pardon)	kuyik
nu-qum (swallow)	qumik
nu-tsyq (lose)	tsaqik
nu-tyq (send)	taqik
nu-byn (do)	banik

(Uses of Verbal Nouns)

(a) After verbs which indicate motion or direction

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1. Xi-be chu k'amik si7. | I went to get firewood. |
| 2. Xin-tyq chu bixik. | I sent him to tell it. |
| 3. Yin-petenyq chu k'isik. | I came to finish it. |
| 4. Rija x-pe chu banik cir-
cuncidar ri ak'ual. | He came to circumcize the
child. |
| 5. Xi-pe r ichin nin-loq'
kaxlan wyy.
Xi-e chu loq'ik kaxlan wyy. | I came to buy bread. |
| 6. X-be r ichin ne7n-kamisaj.
X-be chu kamisaxik. | He went to kill him. |

(b) After verbs which indicate beginning or finishing

- | | |
|--|------------------------------|
| 1. Rija xu-chop ru ts'ibaxik
jun carta. | He began to write a letter. |
| 2. Achike xu-chop ru banik? | What did he begin to do? |
| 3. Achike x-chapon ru banik? | Who began to do it? |
| 4. Rija xu-tikiriba ru ya7ik
chwe. | He started to give it to me. |
| 5. Yin xin-chop ru kanoxik. | I began to look for it. |
| 6. Yin xin-k'is ru sik'ixik. | I finished reading it. |
| 7. Rija x-k'achoj chu banik. | He quit doing it. |

(c) In the meaning of 'how'

Compare the following pairs of equivalent sentences:

Achike modo ni-bix la7?
Achike ru bixik la7?

How is that said?

Achike modo ni-ts'ibyx re tsij
re7?
Achike ru ts'ibaxik re7?

How is this word written?

Achike modo ni-ban la q'utun
la7?
Achike ru banik la q'utun la7?

How is the meal cooked?

Note also the following:

Achike modo ye-kamisyx ri aq?
Achike ki kamisaxik ni-ban chike
ri aq?

How are pigs killed?

(d) With tajin or ajin (See below)

(e) Other

Rat naw-ajo naw-etamaj.

You want to learn it.

Practice

conversion (Change the sentence so as to use the verbal noun)

- | | |
|--|---------------------------|
| 1. Xi-pe r ichin nin-kol rija7.
(I came to rescue him.) | Xi-pe chu kolik rija7. |
| 2. Xi-pe r ichin nin-k'ayij.
(I came to sell it.) | Xi-pe chu k'ayixik. |
| 3. Xi-pe r ichin nin-loq' ri w aq.
(I came to sell my pig.) | Xi-pe chu loq'ik ri w aq. |
| 4. Xi-pe r ichin nin-kamisaj.
(I came to kill him.) | Si-pe chu kamisaxik. |
| 5. Xi-pe r ichin nin-ts'yt.
(I came to see him.) | Xi-pe chu ts'etik. |
| 6. Xi-pe r ichin nin-to7.
(I came to help him.) | Xi-pe chu to7ik. |

translation (Use the verbal noun)

- | | |
|---|---|
| 1. I went to buy bread. | Xi-be chu loq'ik kaxlan wyy. |
| 2. I sent him to get firewood. | Xin-tyq chu k'amik si7. |
| 3. I want you to go to market to
sell our pig. | Ninw-ajo chi ya-be pa k'ayibyl
chu k'ayixik ri q aq. |
| 4. José came to do it. | Ri Jose x-pe chu banik. |
| 5. The father went to build a
house. | Ri tata7aj x-be chu pabaxik jun
jay. |
| 6. The mother went to look for
her child. | Ri ti7ej x-be chu kanoxik ri r
al. |
| 7. I began to read it. | Xin-chyp ru sik'ixik. |
| 8. You began to help him. | Xa-chyp ru to7ik. |
| 9. We must begin to do it now. | K'o chi nqa-chyp chu 'banik wakami. |

- | | |
|--|--|
| 10. First I must finish reading this book. | Nabey k'o chi nin-k'is ru sik'ixik re wuj re7. |
| 11. How is it said? | Achike ru bixik? |
| 12. How is it written? | Achike ru ts'ibaxik? |
| 13. It is written like this. | Kere ru ts'ibaxik. |
| 14. How are chickens killed? | Achike ki kamisaxik ni-ban chike ri yk'? |
| 15. How are skirts (uq) woven? | Achike ki kemik ni-ban chike ri uq? |

(The verb ajin or tajin -- 'to be engaged in')

Nd-ajin che samaj.	He's at work, he's engaged in work, he's working
Nd-ajin che ets'anen.	He's at play.
Nd-ajin che waran.	He's asleep.
Yi-tajin che wa7in.	I'm at dinner, I'm eating
Nd-ajin che atinik.	He is taking a bath.
Yi-tajin chu (<u>che ru</u>) ts'ibaxik jun carta.	I'm engaged in writing a letter.
Ya-tajin chu sik'ixik ru wa wuj.	You're engaged in reading.
Yoj-tajin chu banik ri q'utun.	We're preparing the food.
Rija nd-ajin chu kemik jun nu po7t.	She's weaving me a blouse.
Rix yix-tajin chr etamaxik cakchiquel.	You're learning Cakchiquel.

COMMENT: The verb ajin or tajin is used before nouns (or verbal nouns) which denote activity. The combination means 'to be engaged in that activity'. This construction frequently provides the most apt equivalent of English progressive aspect. Note that there are two competing stems, ajin and tajin, each with its own set of prefixes. Both of these are given below, the more frequently used forms being underlined:

yi-tajinya-tajin

ni-tajin

yoj-tajinyix-tajinye-tajin

yin-ajin

yat-ajin

nd-ajin

yoj-ajin

yix-ajin

ye-ajin

Practicetranslation(Use a construction with ajin or tajin as the equivalent of the English progressive aspect.)

1. Maria is at work.
2. The children are at play.
3. We are at dinner.
4. The father is asleep.
5. I am learning Spanish.
6. I'm preparing (making) my load (ejqa7n).
7. What are you writing?
8. What is José doing?

ETC.

Ri Marfa nd-ajin che samaj.
 Ri ak'uala7 ye-tajin che
 ets'anen.
 Roj yoj-tajin che wa7in.
 Ri tata7aj nd-ajin che waran.
 Yin yi-tajin chr etamaxik kaxlan
 ch'abyl.
 Yi-tajin chu banik ri w ejqa7n.
 Achike ya-tajin chu ts'ibaxik?
 Achike nd-ajin chu banik ri Jose?

(Comparison of Inequality)

Compare:

Yin aninyq yi-ts'iban.
 Yin mas aninyq yi-ts'iban chu wych rija7.

I write fast.
 I write faster than him.

Rat ya-sik'an.
 Rat mas ya-sik'an chi nu wych yin.

You smoke.
 You smoke more than me.

Rije itsel ki na7oj.
 Rije mas itsel ki na7oj chi qa wych
 roj.

They are bad.
 They are worse than us.

COMMENT: Two ways of expressing 'than' are in common use, one with wych, the other with wa. Compare the equivalents of 'than me', 'than you', etc.

with wych

Chi nu wych
Ch a wych
Ch u wych
Chi qa wych
Ch i wych
Chi ki wych

with wa

Chi nu wa
Ch a wa
Ch u wa
Chi qa wa
Ch i wa
Chi ki wa

Practiceconversion

(Change by adding mas and chi nu wych)

- | | |
|--|--|
| 1. Ri Jose ni-samyj. | Ri Jose mas ni-samyj chi nu wych yin. |
| 2. Rat aw-etaman. | Rat mas aw-etaman chi nu wych yin. |
| 3. Rija7 uts ru na7oj. | Rija7 mas uts ru na7oj chi nu wych yin. |
| 4. Rija jebel ni-tsu7un. | Rija mas jebel ni-tsu7un chi nu wych yin. |
| 5. Rat eqal ya-biyin (you walk slowly) | Rat mas eqal ya-biyin chi nu wych yin. |
| 6. Rija aninyq ni-sik'an. | Rija mas aninyq ni-sik'an chi nu wych yin. |
| 7. Ri Juan nim r agyn (Juan is tall). | Ri Juan mas nim r agyn chi nu wych yin. |
| 8. Ri Maria7 baq (Maria is skinny). | Ri Maria7 mas baq chi nu wych yin. |

translation

- | | |
|--|---|
| 1. Women cry more than us. | Ri ixoqi ye-oq' mas chi qa wych roj. |
| 2. We eat more than you do. | Roj mas yoj-wa cha wych rat. |
| 3. That man is fatter than me. | La achin la7 mas ti7oj chi nu wych yin. |
| 4. This skirt is more expensive than that one. | Re uq re mas jotol r ajil chu wych la jun la7. |
| 5. José and Marcela will marry sooner than us. | Jose y Marcela mas cha7nin xke-k'ule chi qa wych roj. |

Contrast:

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------------|
| 1. Man aninyq ta yi-ts'iban. | I don't write fast. |
| Man aninyq ta yi-ts'iban achi7el rat. | I don't write as fast as you. |
| | I don't write fast like you. |

2. Man nim ta w aqyn.
Man nim ta w aqyn achi7el rija7.

I'm not tall.
I'm not as tall as him.
I'm not tall like him.

3. Rat ya-wa achi7el jun aq.

You eat like a pig.

Practice

translation

1. You work like a dog.
2. You are not as pretty as Rosa.
3. You don't know how to work like José.
4. José is not as fat as Juan.
5. José is not as skinny as Pablo.

Rat ya-samaj achi7el jun ts'i7.
Rat man kan ta at-jebel ta achi7el ri Rosa.
Rat man aw-etaman ta ya-samyj achi7el ri Jose.
Ri Jose man kan ta ti7oj ta achi7el ri Juan.
Ri Jose man kan ta baq ta achi7el ri Pablo.

(Ok -- be, become)

Contrast:

1. (a) Rija w ixjayil.
(b) Rija nd-ok w ixjayil.
(c) Rija x-ok w ixjayil.
2. (a) Rat-beyon.
(b) Yat-ok beyon.
(c) Xat-ok beyon.

She's my wife.
She'll be my wife.
She became my wife.

You're rich.
You'll get rich.
You got rich.

COMMENT: As you already know, the Cakchiquel equivalent of 'she is my wife' contains no verb. However, the equivalent of 'she became my wife' or 'she will be my wife', in which a change of state or a becoming is in question, the verb ok is used.

Practicetranslation

1. I want her to become my daughter-in-law.
2. I'll be yours.
3. He'll become a teacher.
4. That woman will become José's wife.
5. They will become his workers.
6. You (pl) will be our opposition.
7. You will be a great man.
8. We want to be rich.

Ninw-ajo chi rija nd-ok w ali7.

Yin-ok aw ichin rat.

Rija7 nd-ok tijonel.

La ixoq la7 nd-ok r ixjayil ri Jose.

Rije ye-ok ru samajela rija.

Rix yix-ok ri qa contra roj.

Rat yat-ok jun nim achin.

Nq-ajo chi yoj-ok beyoma7.

(Verb Clause + toq + Verb Clause)

A. Intransitive main clause

Yin yi-biyin pa bey toq rija x-oqa w ik'in.

Yo andaba por el camino cuando él vino conmigo.

Ri Jose ni-samyj toq ri Juan xu-ts'yt.

José trabajaba cuando Juan lo vio.

Rat ya-wyr toq yin xin-el el.

Ud. estaba durmiendo cuando yo salí.

Practicetranslation

1. I was working when you arrived here.
2. You were playing when he left.
3. We were conversing when he died.
4. They were sleeping when a man came in.

Yin xi-samyj toq rat xat-oqa wawe7.

Rat xat-ets'an toq rija x-el el.

Roj yoj-tsjon toq rija x-kyn.

Rije xe-wyr toq x-ok (pe) jun achin.

B. Transitive main clause

Rija nd-ajin chu ts'ibaxik jun
wuj toq yin xin-oqa.

El estaba escribiendo una carta
cuando yo llegué aquí.

Yin yin-ajin chu ch'ajik ri
tsiyq toq xi-yawyj.

Yo estaba lavando la ropa cuando
me enfermé.

Practicetranslation

1. I was writing a letter when the rain came.
2. What were you doing when I came in?
3. The boys were getting firewood when one of them fell down a ravine.
4. I was reading a book when I fell asleep.

Yin yi-tajin chu ts'ibaxik jun
carta toq x-pe ri job.
Achike ya-tajin chu banik toq yin
xin-ok pe?
Ri alabo ye-tajin chu k'amik si7
toq jun chike x-tsaq qa pa siwan.

Yin yi-tajin chu sik'ixik ru wa
wuj toq xi-wyr.

COMMENT: The second clause in each of the above sentences is always introduced by toq 'when' and indicates a complete action which happens at a point within the duration of another action. That is, the action of the second clause has its setting within the frame of the action of the first clause. Note that ajin or tajin is used consistently in the first clause when its verbal takes a direct object.

(rokik -- while)

1. Yin yi-samyj rokik rat yat-ets'an.
2. Ri Jose ni-wyr rokik ri r ixjayil nu-byn ri q'utun.
3. Ri r ixjayil nu-byn ri q'utun rokik rija ni-wyr.

I work while you play.

José sleeps while his wife prepares the food.

His wife prepares the food while he sleeps.

Practicetranslation

- | | |
|--|--|
| 1. You sleep while I work. | Rat ya-wyr rokik yin yi-samyj. |
| 2. He plays while I weave this blouse. | Rija n-ets'an rokik yin nin-ken re po7t re7. |
| 3. What does Luis do while María is eating? | Achike nu-byn ri Luis rokik ri Marfa ni-wa7? |
| 4. I want to sleep while you are in the campo. | Ninw-ajo yi-wyr rokik rat at-k'o pa juyu7. |

('Since' and 'ago' with Subjunctive Verb Form)

- | | |
|--|---|
| Ka7i yan juna7 ka-pe wawe7. | [It's been] already two years since ycu came. |
| Ka7i kan juna7 ka-pe wawe7. | You came two years ago. |
| Oxi yan hora t-el pe ri q'ij. | [It's been] already three hours since the sun came out. |
| Oxi kan hora t-el pe ri q'ij. | The sun came out three hours ago. |
| Ka7i yan ik' tin-ts'ibaj wi jun carta. | [It's been] already two months since I have written a letter. |
| Ka7i kan ik' xin-ts'ibaj jun carta. | I wrote a letter two months ago. |

Practicetranslation

- | | |
|---|--|
| 1. It's been two hours since José went out. | Ka7i yan wi hora t-el wi el ri Jose. |
| 2. José left two hours ago. | Ka7i kan hora x-el ri Jose. |
| 3. It's been three days since I ate. | Oxi yan wi q'ij ki-wa wi yin. |
| 4. I ate three days ago. | Oxi kan q'ij xi-wa7. |
| 5. It's been two days since we slept. | Ka7i yan wi q'ij qoj-wyr wi roj. |
| 6. We slept two days ago. | Ka7i kan q'ij xoj-wyr roj. |
| 7. It's been three years since I saw José. | Oxi yan wi juna7 tin-ts'et wi ri Jose. |
| 8. I saw José three years ago. | Oxi kan juna xin-ts'et ri Jose. |

Practicetranslation

1. Before I wake up my husband,
I fix breakfast.
2. Before I fix breakfast, I get
washed.
3. Before I get washed I build up
the fire.
4. Before I build up the fire, I
go into the kitchen.
5. Before I go into the kitchen,
I get up.
6. Before I get up, I wake up.
7. Before I wake up, I'm still
asleep.

Toq majani ne7n-k'asoj pe ri w
achijil nin-byn ri wyy.
Toq majani nin-byn ri wyy, yi-
ch'ajo7n.
Toq majani yi-ch'ajo7n, nin-box
ri q'aq'.
Toq majani nin-box ri q'aq', yi-
be pa cocina.
Toq majani yi-be pa cocina, yi-
yakatyj.
Toq majani yi-yakatyj, nu-na nu
wych.
Toq majani nu-na nu wych, k'a yi-
wyr na.

('When' or 'after' with toq + Present Perfect + chik)

Toq oj-wayinyq chik, (k'a k'ari7)
yoj-uxlan juba7.

When we have eaten, (or after we
eat)(then) we rest a bit.

Toq ri w achijil benyq chik pa
samaj, yin yen-mo7 ri lyq.

When my husband has gone to work
(after my husband goes to work),
I pile up the dishes.

Toq a ts'iban chik re carta re7,
yat-uxlan juba7.

When you have written (after you
write) this letter, you will rest
a bit.

Toq w-ilon chik jun w ixjayil,
xki-kikot.

When I have found me a wife, I'll
be happy.

Practicetranslation

1. After I wake up, I get up.

Toq ru-na7on chik nu wych, yi-
yakatyj.

2. After I get up, I go into the kitchen.
3. After I am in the kitchen, I build up the fire.
4. After I build the fire, I get washed.
5. After I get washed, I begin to fix breakfast.
6. When breakfast is ready, I wake up my husband to have breakfast.
7. After we have breakfast, I wash the dishes and my husband gets ready and goes to work.
8. After I wash the dishes, I sweep the floor.

Toq yin-yakatajinyq chik, yi-be pa cocina.
 Toq yin-k'o chik pa cocina, nin-box ri q'aq'.
 Toq nu-boxon chik ri q'aq', yi-ch'ajo7n.
 Toq yin-ch'ajowinyq chik, nin-chop ru banik ri wyy r ichin nimaq'a7.
 Toq chojinyq chik ri wyy, ne7n-k'asoj pe ri w achijil r ichin chi yoj-wa7.
 Toq oj-wayinyq chik, yen-ch'yj ri lyq y ri w achijil nu-byn el r utsil ri7 y ni-be pa samaj.
 Toq nu-ch'ajon chik ri lyq, nin-mes ri pa jay.

(Reciprocal Nouns)

Q ach'alal q i7.

We are siblings (to each other).

Iw ach'alal iw i7.

You are siblings.

K ach'alal k i7.

They are siblings.

NOTE: i7 is the reflexive or reciprocal pronoun equivalent to 'self' or 'each other'. It is always preceded by a possessive pronoun.

Practice

translation

They are friends.
 We are friends.
 You are friends.
 You are brothers.
 We are sisters.
 They are brother and sister.

K achibil k i7.
 Q achibil q i7.
 Iw achibil iw i7.
 Iw ach'alal iw i7.
 Q ach'alal q i7.
 K ach'alal k i7.

(The Notion Specifiers e7 and o with Transitive Verbs)

(a) single-stem verbs

Column I

nin-bij
I say

ninw-etaman
I learn

xin-to7
I helped

Column II

ne7n-bij
I go and say

ne7nw-etaman
I go and learn

xon-to7
I came and helped

Check Your Observations

ne7nw

ne7n

- Write out the 1st person singular (go-) motion-specified vowel-initial verb prefix: _____, and the corresponding consonant-initial prefix: _____.
- Within the prefix circle the motion-specifier elements in the following forms:

e7
o

ne7n-bij
non-kolo7

ne7n-bana7
non-to7

ne7nw-oyo7
nonw-ak'axaj

Compare the formation of the motion-specified transitive verbs (column II) with that of the simple transitive verbs (column I). Then cover column II and convert each form in column I to its corresponding motion-specified form.

Column I

na-to7
xa-to7
xta-to7

ni-to7
xi-to7
xti-to7

you help
you helped
you will help

you (pl) help
you helped
you will help

Column II

na7-to7
xa7-to7
xta7-to7

ni7-to7
xi7-to7
xti7-to7

you go and help
you went and helped
you will go and help

you (pl) go and help
you went and helped
you will go and help

nqa-to7	we help	ne7qa-to7	we go and help
xa-to7	we helped	xe7qa-to7	we went and helped
xtqa-to7	we will help	xte7qa-to7	we will go and help
niki-to7	they help	ne7ki-to7	they go and help
xki-to7	they helped	xte7ki-to7	they went and helped
xtiki-to7	they will help	xte7ki-to7	they will go and help
nu-to7	he helps	ne7ru-to7	he goes and helps
xu-to7	he helped	xe7ru-to7	he went and helped
xtu-to7	he will help	xte7ru-to7	he will go and help

Practice

conversion (Change to the corresponding motion-specified verb, then reverse)

nin-k'ayij	(sell)	ne7n-k'ayik
ni-sikij	(read)	ni7-sik'ij
nu-sik'aj	(smoke)	ne7ru-sik'aj
niki-kusaj	(use)	ne7ki-kusaj
nqa-k'utuj	(ask)	ne7qa-k'utuj
na-ts'apij	(close)	na7-ts'apij
ninw-elesaj	(take out)	ne7nw-elesaj
nr-etamaj	(learn)	ne7r-etamaj
niw-oyobej	(wait)	ni7w-oyobej
nq-oyoj	(call)	ne7q-oyoj
nik-atinisaj	(bathe)	ne7k-atinisaj
naw-oq'ej	(cry over)	na7w-oq'ej

(b) verbs with long and short stem alternates

Column I

nin-byn	(do)
na-mol	(gather)
nu-k'is	(finish)
nqa-chyp	(take)
ni-loq'	(buy)
niki-mes	(sweep)

Column II

ne7n-bana7
na7-molo7
ne7ru-k'isa7
ne7qa-chapa7
ni7-loq'o7
ne7ki-mesa7

Note that the motion-specified forms (column II) always have the long stem. After studying these carefully cover column II and convert each form in column I to its corresponding motion-specified form.

Practiceconversion

(Before doing this, review the rules of long-stem formation)

nin-box	(ignite)	ne7n-boxb7
na-tyq	(send)	na7-taqa7
ni-choy	(cut)	ni7-choyo7
nqa-jych	(divide)	ne7qa-jacha7
niki-jyq	(open)	ne7ki-jaqa7
nu-k'ex	(exchange)	ne7ru-k'exa7
na-kol	(rescue)	na7-kolo7
niki-k'ul	(receive)	ne7ki-k'ulu7
nqa-kuy	(forgive)	ne7qa-kuyu7
nin-k'ut	(show)	ne7n-k'utu7
nu-myl	(feel)	ne7ru-mala7
ni-pis	(wrap)	ni7-pisa7
nin-q'yj	(break)	ne7n-q'aja7
nqa-tij	(eat)	ne7qa-tija7
nu-toj	(pay)	ne7ru-tojɔ7

REVIEW

'possessive' pronouns with vowel-initial
words etaman, aq

w-	q-
aw-	iw-
r-	k-

(Reflexive - i7 'self' as object)

Nin-ts'yt w i7.
Na-ts'yt aw i7.
Nu-ts'yt r i7.
Nqa-ts'yt q i7.
Ni-ts'yt iw i7.
Niki-ts'yt k i7.

I see myself.
You see yourself.
He sees himself.
We see ourselves.
You see yourselves.
They see themselves.

Nin-to w i7.
Xin-to w i7.
Xtin-to w i7.
Tin-to w i7.

I help myself.
I helped myself.
I'll help myself.
I help myself (subjunctive).

Na-to aw i7.
Nu-to r i7.
Nqa-to q i7.
Ni-to iw i7.
Niki-to k i7.

You help yourself.
He helps himself.
We help ourselves.
You help yourselves.
They help themselves.

Practice

respondan según el modelo

La xa-to aw i7rat?
La xu-to r i7 rija7?
La xqa-to q i7 roj?
La xi-to iw i rix?
La xki-to k i7 rije7?
La xin-to w i7?

Ja7, yin xin-to w i7.
Ja7,....

La xtin-to w i7?
 La xta-to aw i7?
 La xtu-to r i7?
 La xti-to iw i7?
 La xtqa-to q i7?
 La xtqa-to q i7?
 La xtiki-to k i7?

Ja7, xta-to aw i7.

La xaw-ak'axaj aw i7?
 La xinw-ak'axaj w i7?
 La xq-ak'axaj q i7?
 La xiw-ak'axaj iw i7.
 La xk-ak'axaj k i ri je7?
 La xr-akaxaj r i ri Juan?

Ja7, xinw-ak'axaj w i7.

La naw-ak'axaj aw i7?
 La ninw-ak'axaj w i7?
 La nq-ak'axaj q i7?
 La niw-ak'axaj iw i7?
 La nik-ak'axaj k i7?
 La nr-ak'axaj r i7?

Ja7, ninw-ak'axaj w i7.

La xtinw-ak'axaj w i7?
 La xtaw-ak'axaj aw i7?
 La xtr-ak'axaj r i7 rija7?
 La xtq-ak'axaj q i7?
 La xtiw-ak'axaj iw i7?
 La xtik-ak'axaj k i ri je7?

Ja7, xtaw-ak'axaj aw i7.

traducción

I saw myself.
 I shaved myself.
 I got scared.
 I hid myself.
 I hated myself.
 I warmed myself.
 I dressed up.
 I drenched myself.
 I got ready.

Xin-ts'yt w i7.
 Xin-sokaj w i7.
 Xin-xibij w i7.
 Xinw-ewaj w i7.
 Xinw-etselaj w i7.
 Xin-meq' w i7.
 Xin-weq w i7.
 Xin-ch'eqeba w i7.
 Xin-byn el r utsil w i7.

respondan según el modelo

Ta-to aw i7.
Ti-to iw i7.
Ta-tsu aw i7.
Ti-tsu iw i7.
Taw-ak'axaj aw i7.
Tiw-ak'axaj i wi7.
Taw-ajo aw i7.
Tiw-ajo iw i7.

Nin-to w i7.
Nqa-to q i7.
Nin-tsu w i7.
Nqa-tsu q i7.
Ninw-ak'ax w i7.
Nq-ak'axaj q i7.
Ninw-ajo w i7.
Nq-ajo q i7.

Unit 11

Etapa Principal

Ciclo 1

modelo

E-k'iy ch'op ye-tik pa ru cuenta Escuintla.
 K'iy trigo ni-tik pa ru cuenta Xelaju7.
 K'iy café ni-tik pa ru cuenta Retalhuleu.
 K'iy bo7j ni-tik pa ru cuenta Suchitepéquez.
 K'iy café ni-tik pa Coatepeque.
 K'iy saq'ul ni-tik pa Mazatenango.

K'iy azúcar ni-ban pa Palo Gordo.

K'iy ats'an n-ilityj pa Armita.

Se crece mucha piña en el (distrito) de Escuintla.
 Se crece mucho trigo en el (distrito) de Quezaltenango.
 Se crece mucho café en el (distrito) de Retalhuleu.
 Se crece mucho algadón en el (distrito) de Suchitepéquez.
 Se crece mucho café en Coatepeque.
 Se crecen muchos plátanos en Mazatenango.
 Se produce mucho azúcar en Palo Gordo.
 Se obtiene mucha sal en Armita.

modelo

Achike ni-tik pa ru cuenta Retalhuleu?
 Achike n-ilityj pa Armita?

¿Qué se crece en el distrito de Retalhuleu?
 ¿Qué se obtiene en Armita?

conversación

A. Achike ni-tik pa Escuintla?
 B. K'iy ch'op ni-tik chila7.
 A. La k'iy bo7j ni-tik pa Palo Gordo?
 B. Manaq, man k'iy ta bo7j ni-tik chila7. Chila7 k'iy azúcar ni-ban.

¿Qué se produce en Escuintla?
 Se produce mucha piña allí.
 ¿Se crece mucho algadón en Palo Gordo?
 No, no se crece mucho algadón allí.
 Allí, se produce mucho azúcar.

Actividadespreguntas

1. Achike ni-tik pa ru cuenta Xelaju?
2. Achike n-ilityj pa Armita?
3. La ni-tik k'iy ch'op pa ru cuenta Escuintla?
4. Akuchi ni-tik wi trigo?
ETC.

comprensión

Pa jueves k'o k'ayibyl pa Tepan; pa k'ayibyl ni-k'ayix ik, ixin, chuqa, kolo?

preguntas

1. Akuchi ni-k'ayix wi ri kolo?
2. Achike ni-k'ayix pa k'ayibyl?
3. Achike q'ij k'o k'ayibyl pa Tepan?

Ciclo 2

modelo

Ri q'ataj winyq ri mas e k'iy pa Guatemala ja ri Quiché, ni-bix chike.

La tribu más grande de Guatemala es la llamada Quiché.

Ri q'ataj winyq ri mas e k'iy pa Alta Verapaz jari Quekchi, ni-bix chike.

La tribu más grande de Alta Verapaz es la Kekchí.

Ri q'ataj winyq ri mas e k'iy ri e-k'o pa ru cuenta Boko? jari Cakchiquel ni-bix chike.

La tribu más grande del distrito de Chimaltenango es la Cakchiquel.

Ri winyq ri e-k'o pa Baja Verapaz ni-bix Chortí chike.

La tribu del Baja Verapaz es la Chortí.

conversación

- A. Achike ki bi ri q'ataj winyq
ri mas e k'iy pa Guatemala?
B. Ja ri Quiché.
A. Akuchi e-k'o wi ri Tsutujiles.
B. Rije7 e-k'o chu naqaj ri ya7
pa Ajache7l.

¿Cuál es la tribu más grande de
Guatemala?
Es la Quiché.
¿Dónde viven los Tsutujiles?
Viven alrededor del Lago Atitlán.

Actividadespreguntas

1. Akuchi e-k'o wi ri winyq ri ni-bix Cakchiquel chike?
2. Achike ki bi ri q'ataj winyq ri mas e-k'iy pa Xelaju7?

ETC.

Ciclo 3

modelo

Cakchiquel jari jun chike ri ch'abyl
ri ni-kusyax pa Guatemala.

Cakchiquel es uno de los idiomas
que se hablan en Guatemala.

Quiché jari jun chike ri ch'abyl ri
ni-kusyax pa Guatemala.

Quiché es uno de los idiomas que se
hablan en Guatemala.

Mam jari jun chike ri ch'abyl ri ni-
kusyax pa Guatemala.

Mam es uno de los idiomas que se
hablan en Guatemala.

conversación

- A. Ta-bij jun chike ri ch'abyl ri
ni-kusyax pa Guatemala.
B. Quiché.
A. Uts. Wakami ta-bij jun chik
ch'abyl ri ni-kusyax pa Guatemala.
B. Cakchiquel.

Nombre uno de los idiomas que se
hablan en Guatemala.
Quiché.
Bien. Ahora nombre otro idioma
de Guatemala.
Cakchiquel.

- | | |
|--|---|
| A. Achike ni-bix chike ri winyq ri
ye-ch'on pa Mam? | ¿Cómo se llama la gente que habla
Mam? |
| B. Rije7 ni-bix chike aj Mam. | Se llaman Mames. |

Actividades

preguntas

1. Ta-bij jun chike ri ch'abyl ri ni-kusyX pa ri Estados Unidos.
2. Ta-bij jun chik ch'abyl ri ni-kusyX chila7.
3. Achike ni-bix chike ri winyq ri ye-ch'on pa Ruso?

ETC.

Ciclo 4

modelo

Ri departamento mas nim jari ri ni-bix Petén chire.

El departamento más grande se llama Petén.

Ri departamento mas ko7ol jari ri ni-bix Armita chire.

El departamento más pequeño se llama Guatemala.

Ri departamento mas chu naqaj Belice jari ri departamento r ichin Peten.

El departamento más cerca al departamento de Petén es Belice.

Ri departamento akuchi k'o wi ri choy mas nim jari ri departamento r ichin Izabal.

El departamento donde está el lago más grande es el departamento de Izabal.

Ri choy mas nim ru pan jari ri ni-bix Atitlán chire.

El lago más hondo se llama Atitlán.

Ciclo 5

modelo

Ri departamento mas nim, jari ri ni-bix Peten chire.

El departamento más grande se llama Petén.

Ri departamento mas ko7ol, jari ri ni-bix Armita chire.

El departamento más pequeño se llama Guatemala.

Ri departamento mas chu naqaj Belice, jari ri departamento r ichin Peten.

El departamento más cerca de Belicé es el departamento de Petén.

Ri departamento akuchi k'o wi ri choy mas nim, jari ri departamento r ichin Izabal.

El departamento donde está el lago más grande es el departamento de Izabal.

Ri choy mas nim ru pan, jari ri ni-bix Atitlán chire.

El lago más hondo se llama Atitlán.

Actividadespreguntas

1. Achike chike ri departamentos mas nim?
2. Achike chike ri departamentos mas ko7ol?
3. E janipe departamentos e-k'o?
4. La jare ri departamento r ichin Huehuetenango?
5. La nim ri choy Atitlán o xa ko7ol?
6. La uts ni-tsu7un ri tinamit Xelaju7?
7. La nim ri Guatemala o xa ko7ol?

ETC.

Ciclo 6

modelo

Ri tinamit San Jose Poaquil mas
ko7ol na chu wych ri tinamit Patzun.

La ciudad de San José Poaquil es
más pequeña que la ciudad de Patzún.

Ri tinamit Antigua mas nim na chu
wych ri tinamit Patzun.

La ciudad de Antigua es más grande
que la ciudad de Patzún.

Actividadespreguntas

1. La mas ko7ol na ri tinamit Patzun chu wych ri tinamit Antigua?
2. La mas nim na ri tinamit San Jose Poaquil chu wych ri tinamit Patzun o xa mas ko7ol?

ETC.

comprensión

Xa e-juba ladinos e-k'o pa ri tinamit Comalapa. Mas e-k'iy na ri
aj-naturales ri e-k'o chiri7.

preguntas

1. Pa ri tinamit Comalapa e-k'iy ladinos e-k'o wi, peja7?
2. Mas e-k'iy na ri aj-naturales ri e-k'o pa Armita, peja7?

ETC.

Ciclo 7

modelo

Yin mas aninyq yi-ts'iban chu wych
rija7.
Yin mas yi-samyj cha wych rat.
Ri nu samaj yin mas kow chu wych
ri a samaj rat.
Rat mas nim aw agyn chi nu wych yin.

Yo escribo más rápido que él.
Yo trabajo más que Ud.
Mi trabajo es más difícil que
el suyo.
Ud. es más alto que yo.

Actividadespreguntas

1. Rat mas k'iy a samaj chu wych ri tijonel, peja7?
2. Achike chiwe rix mas itsel ru na7oj chi nu wych yin?
3. La mas jotol r ajil re uq re7 chi ki wych ri je la7?

ETC.

Ciclo 8

modelo

Yin man yi-tikir ta yi-samyj achi7el
rat.
Rat man itsel ta a na7oj achi7el yin.
Ri Rosa man kan ta jebel ta achi7el
ri Ana.

No puedo trabajar como Ud.
Ud. no es tan malo como yo.
Rosa no es tan bonita como
Ana.

Actividadespreguntas

1. La kan jebel re jun jay re7 achi7el la jun la7?

ETC.

Ciclo 9

modelo

Mas ni-qa chi nu wych ru sik'ixik
ki wa wuj.
Mas ni-qa chu wych ru ts'ubaxik
aji7y.

Yo prefiero leer libros.

El prefiere chupar caña de azúcar.

modelo

Achike mas ni-qa cha wych, ru
sik'ixik ki wa wuj o ru ts'ibaxik
carta?

¿Cuál prefiere más, leer libros o
escribir cartas?

Actividadespreguntas

1. Achike mas ni-qa cha wych, ri samaj o ri ets'anen?

ETC.

Ciclo 10

modelo

Yi-tajin chu-banik q'utun.
Yi-tajin chr-etamaxik yi-ch'on pa
Cakchiquel.
Nd-ajin chu-ts'ibaxik jun carta.

Yi-wyr. }
Yi-tajin che waran. }

Yin-ets'an. }
Yi-tajin che ets'anen. }

Estoy preparando la comida.

Estoy aprendiendo a hablar
Cakchiquel.

El está escribiendo una carta.

Estoy durmiendo.

Estoy jugando.

Ni-samyj.
Nd-ajin che samaj.

El está trabajando.

Actividades

preguntas

1. Achike na-byn?
2. Achike nu-byn rija?

Ciclo 11

modelo

Yin yi-tajin chu ts'ibaxik jun carta
toq x-oqa ri Jose.
Rija ni-tajin chu qumik ya? toq x-kyn.
Rat xa-wyr toq yin xin-el el.

Yo estaba escribiendo una carta
cuando vino José.
El estaba tomando agua cuando
murió.
Ud. estaba durmiendo cuando yo
salí.

Actividades

preguntas

1. Achike ya-tajin chu banik toq yin xin-ok pe?

ETC.

Ciclo 12

modelo

Yin yi-samyj rokik rat yat-ets'an.
 Ri Jose xti-wyr rokik ri r ixjayil
 nu-byn ri q'utun.

Yo trabajo mientras Ud. juega.
 José dormirá mientras su esposa
 prepara la comida.

Actividadespreguntas

1. Achike xta-byn rat rokik yin yi-wa7?

ETC.

Ciclo 13

modelo

Ka7i yan hora t-el ri Jose.
 Oxi yan q'ij man yi-waynyq ta.
 Ka7i kan hora xin-byn.
 Oxi wi kan hora tu-tijwi ri wyy.

Hace dos horas que salió José.
 Hace tres días que no como.
 Lo hice hace dos horas.
 El comió el pan hace tres horas.

Actividadespreguntas

1. Jampe xa-ts'yt ri Jose?

ETC.

Ciclo 14

modelo

- | | |
|--|--|
| 1. A. Achike na-byn toq ma jani na7-kasoj pe ri aw achijil? | ¿Qué hace Ud. antes de despertar a su esposo? |
| B. Toq ma jani ne7n-k'asoj pe ri w achijil, nin-byn ri wyy r ichin nimaq'a7. | Antes de despertar a mi esposo, preparo el desayuno. |
| 2. A. Achike na-byn toq ma jani na-byn ri wyy r ichin nimaq'a7. | ¿Qué hace Ud. antes de preparar el desayuno? |
| B. Toq ma jani nin-byn ri wyy r ichin nimaq'a7, nin-box ri q'aq'. | Antes de preparar el desayuno, enciendo el fuego. |

Prácticarespondan según el modelo

- | | |
|---|--|
| 1. Toq ma jani ye7a-tsuq ri awyj, la na-mes ri pa jay? | Ja7, toq ma jani yen-tsuq ri awyj, ni-mes ri pa jay. |
| 2. Toq ma jani na-mes ri pa jay, la ye7a-ch'yjri lyq? | Ja7, toq ma jani nin-mes ri pa jay, yen-ch'yjri lyq. |
| 3. Toq ma jani ye7a-ch'yjri lyq, la yix-wa7? | Ja7, toq ma jani yen-ch'yjri lyq, yoj-wa7. |
| 4. Toq ma jani yix-wa7, la na-byn ri q'utun r ichin chaq'a7? | Ja7, toq ma jani yoj-wa7, nin-byn ri q'utun r ichin chaq'a7. |
| 5. Toq ma jani na-byn ri q'utun r ichin chaq'a7, la na7-weraj ri ya7? | Ja7, toq ma jani nin-byn ri q'utun r ichin chaq'a7, ne7n-weraj ri ya7. |
| 6. Toq ma jani na7-weraj ri ya7, la ye7a-kanoj ri ichaj? | Ja7, toq ma jani ne7n-weraj ri ya7, yen-kanoj ri ichaj. |

Actividadescomprensión

Toq ma jani yebe-wyr, ri María y ri Jose ye-ts'uye na juba7 chuchi ri q'aq'.

preguntas

1. Achike niki-byn ri María y ri Jose toq ma jani yebe-wyr?
2. Achike ni-byn rix toq ma jani yixe7-wyr?

ETC.

comprensión

Toq ma jani ye-wa ri je7, ri María nu-byn ri q'utun r ichin chaq'a7 rokik ri Jose yeru-tsuq ri awyj.

preguntas

1. Achike nu-byn ri María rokik ri r achijil yeru-tsuq ri awyj?
2. Achike nu-byn ri Jose toq ma jani ni-wa7?
3. Achike na-byn rat toq ma jani ya-wa7?

ETC.

comprensión

Toq ma jani ne7ru-kanoj ichaj, ri María nu-byn ri ch'ajo7n, nu-byn ri wyy r ichin pa q'ij, y nr-eraj ri ya7. K'a k'ari ni-be chu ya7ik ru way ri r achijil.

preguntas

1. Toq ma jani ni-be chu ya7ik ru way ri r achijil, achike nu-byn ri María?

ETC.

preguntas libres

1. Achike na-byn toq ma jani ya-be pa k'ayibyl?
2. Achike na-byn rokik ri aw achibil ni-samyj?

3. Achike na-byn toq at-ch'ajowinyq chik?

ETC.

Ciclo 15

modelo

- | | |
|--|---|
| <p>1. A. Achike na-byn toq ru na7on chik a wych?
B. Toq ru na7on chik nu wych yi-yakatyj.</p> | <p>¿Qué hace Ud. después de despertarse?
Después de despertarme, me levanto.</p> |
| <p>2. A. Achike na-byn toq at-yakatajinyq chik?
B. Toq yin-yakatajinyq chik, yi-be pa cocina.</p> | <p>¿Qué hace Ud. después de levantarse?
Después de levantarme voy a la cocina.</p> |
| <p>3. A. Achike na-byn toq at-k'o chik pa cocina?
B. Toq yin-k'o chik pa cocina, nin-box ri q'aq'.</p> | <p>¿Cuándo ya está en la cocina, qué hace Ud.?
Cuando ya estoy en la cocina, enciendo el fuego.</p> |

Práctica

respondan según el modelo

- | | |
|--|--|
| <p>1. Toq a-boxon chik ri q'aq', la ya-ch'ajo7n?</p> | <p>Ja7, toq nu-boxon chik ri q'aq', yi-ch'ajo7n.</p> |
| <p>2. Toq at-ch'ajowinyq chik, la nachop ru banik ri wyy r ichin nimaq'a7?</p> | <p>Ja7, ...</p> |
| <p>3. Toq k'achojinyq chik ri wyy, la na7-k'asoj pe ri aw achijil r ichin chi yix-wa7?</p> | <p>Ja7, ...</p> |
| <p>4. Toq ix-wayinyq chik, la ni-be ri aw achijil pa samaj?</p> | |
| <p>5. Toq benyq chik ri aw achijil pa samaj, la ya7a-ch'yj ri lyq?</p> | |
| <p>6. Toq e a-ch'ajon chik ri lyq, la na-mes ri pa jay?</p> | |
| <p>7. Toq a-meson chik ri pa jay, la ye7a-tsuaq ri yk', ri ts'i7, y ri aq?</p> | |

8. Toq e a-tsuqun chik ri awyj, la na-weraj ri ya7?
9. Toq weran chik ri ya7, la na-chop ru-banik ri wyy r ichin pa q'ij?
10. Toq ni-k'achoj ri wyy r ichin pa q'ij, la na7-ya ru way ri aw achijil pa samaj?

Actividades

comprensión

(1) Jukumaj nimaq'a nu-na ru wych ri María. Ni-yakatyj y ni-be pa cocina chu boxik ri q'aq'. (2) K'a k'ari7 nu-byn ri wyy r ichin nimaq'a7, y toq k'achojinyq chik ri wyy nu-k'asoj pe ri r achijil r ichin chi ye-wa7.

preguntas

1. Jampe nu-na ru wych ri María?
2. Toq ru-na7on chik ru wych, achike nu-byn?
3. Toq yakatajinyq chik, akuchi ni-be wi?

ETC.

preguntas

1. Achike hora nu-na a wych rat?
2. Achike na-byn toq ru-na7on chik a wych?

ETC.

comprensión

(1) Toq ni-k'achoj ri wyy r ichin pa q'ij, ri María nu-byn el r utsil r i7 yne7ru-ya ru way ri r achijil pa samaj.

(2) Toq n-apon r ik'in ri r achijil pa samaj, rija ni-chame chire ri samaj.

(3) Toq rija chamyl chik chire ri samaj, ri Marfa nu-ya ru ya7 r ichin chi ni-ch'ajo7n.

(4) Toq rija ch'ajowinyq chik, k'a k'ari ye-wa7.

(5) K'a k'ari ri r achijil ni-be pa samaj jun bey chik y ri Marfa yeru-mol ri lyq y yeru-ya chupan ri chakych.

preguntas

1. Achike nu-byn ri Marfa toq ni-k'achoj ri wyy r ichin pa q'ij?

ETC.

comprensión

(1) Toq e ru-molon chik ri lyq, ri Marfa yebe ru-kanof pe juba ichaj r ichin chi yeki-tij to7q'a7.

(2) Toq e ru-kanon chik ri ichaj, rija ni-be chwa jay.

(3) Toq n-apon chwa jay, nu-byn ru ch'ajo7n.

(4) Toq ru-banon chik ri ch'ajo7n, yebe ru-tsuq ri awyj.

(5) Toq e ru-tsuqun chik ri awyj, nu-chop ru-banik ri q'utun r ichin chaq'a7.

(6) K'a k'ari n-uqa ri r achijil.

(7) Toq k'a chojinyq chik ri q'utun, niki-chop ri wa7in.

(8) Toq ye-k'achoj chire ri wa7in, ri Marfa yeru-ch'yj ri lyq rokik ri r achijil yeru-tsuq ri kiej.

(9) Toq ni-k'achoj ri7, rije ye-ts'uye juba chuchi ri q'aq', y k'a k'ari yebe-wyr.

preguntas

1. Achike nu-byn ri Marfa toq e ru-molon chik ri lyq?

ETC.

modificación

- (1) El profesor volverá a leer las últimas tres comprensiones, cambiando la persona de la tercera (María) a la primera singular (yin) o plural (roj) o a la segunda singular (rat) o plural (rix), y después de haber leído una de las comprensiones, hará preguntas apropiadas al caso.
- (2) Los estudiantes se prepararán para describir las actividades de un día
(a) de sí mismo, (b) del hombre Cakchiquel.

preguntas libres

1. La aw-etaman na-tik trigo?
2. La aw-etaman na-bij chwe achike abono mas uts, ri aj wawe? o ri extran-jero?
3. Achike modo ninw-etamaj ta yin achike abono nr-ajo ri w ulew?
4. Achike r uma k'atsinel chwe yin chi ninw-etamaj nin-sik'ij ki wa wuj?
Yin k'o nu radio y yin ninw-ak'axaj chiri?
5. Achike modo na-ch'yk ri a k'aslen?
6. La k'a k'ys na ri a tata?
7. Achike na-byn rat wawe?
8. Akuchi naw-ajo ya-samyj rat, pa juyu?, o k ik'in ri winyq aj pa tinamit?
9. La naw-ajo ya-samyj xaxe k ik'in ri indígenas o k ik'in ri ladinos?
10. Achike r uma xa-pe wawe?
11. Achike aw-etaman na-byn rat?
12. La aw-etaman ya-ts'iso?
13. La aw-etaman na-sik'ij ru wa wuj?
14. La aw-etaman ya-ts'iban?
15. La aw-etaman na-byn jun nu wuj?
16. La aw-etaman na-k'ut chi nu wych?
17. La aw-etaman na-byn q'utun?
18. Janipe a juna kan toq xa-be pa escuela?
19. Janipe juna xa-be pa universidad?
20. Janipe ru juna ri a tata toq x-k'ule?
21. Toq xka-tsolin pa ri a ruwach?ulew, achike xtaw-etamaj xkat-ok?

Unit 12

Preparation Stage

(Pronoun Review)

The Cakchiquel free personal pronouns are, as you know, the following:

	singular	plural
1st person	yin	roj
2nd person	rat	rix
3rd person	rija7	rije7

In English and Spanish, as you know, pronouns assume different forms depending on their function. For example, the first person singular pronouns have four forms each in both English and Spanish.

(subject)	(object)	(attrib. poss.)	(predic. poss.)
I	me	my	mine
yo	me	mi	mío/mía

In Cakchiquel the free pronouns do not change shape, but pronominal prefixes vary (1) according to whether the stem they attach to begins with a vowel or a consonant, and (2) according to their function. You have learned most of the functions of the pronominal prefixes. You know, for example, that the following set of pronominal prefixes is used as subject of intransitive, semi-transitive, and passive verbs:

SET I

i(w)	oj	<u>xi</u> -wa7	I dined
a(w)	ix	<u>xa</u> -wa7	you dined
∅	e	x-wa7	he dined
		<u>xoj</u> -wa7	we dined
		<u>xix</u> -wa7	you dined
		<u>xe</u> -wa7	they dined

and that the following set is used as subject of transitive verbs:

SET II

(i)n(w)	q(a)
a(w)	i(w)
(r)(u)	k(i)

xin-tij	I ate it
xa-tij	you ate it
xu-tij	he ate it
xqa-tij	we ate it
xi-tij	you ate it
xki-tij	they ate it

Identical to the transitive subject forms except for in the 1st and 3rd person singular is the following set of pronominal prefixes which function as possessive pronouns and as subject of present perfect transitive participles:

SET III

nu/w	q(a)
a(w)	i(w)
r(u)	k(i)

nu ts'eton	I've seen it
a ts'eton	you've seen it
ru ts'eton	he has seen it
qa ts'eton	we've seen it
i ts'eton	you've seen it
ki ts'eton	they've seen it

Identical to the intransitive subject forms except for in the 1st and 2nd person singular is the following set of pronominal prefixes which function as subject of participles and in another use to be shown below:

SET IV

i(n)	oj
at	ix
--	e

yin-warinyq	I've slept
rat-warinyq	you've slept
warinyq	he has slept
noj-warinyq	we've slept
rix-warinyq	you've slept
e-warinyq	they've slept

So far you have used transitive verbs with 3rd person objects only. To review, the following forms indicate a 3rd person singular object:

<u>non-past</u>	<u>present perfect</u>
nin-to7 I help him	nu-to7on I've helped him
na-to7 you help him	a-to7on you've helped him
nu-to7 he helps him	ru-to7on he has helped him
nga-to7 we help him	qa-to7on we've helped him
ni-to7 you help him	i-to7on you've helped him
niki-to7 they help him	ki-to7on they've helped him

The following forms indicate a 3rd person plural object, marked by e.

<u>y</u> en-to7 I help them	<u>e</u> nu-to7on I've helped them
<u>y</u> e7a-to7 you help them	<u>e</u> 7a-to7on you've helped them
<u>y</u> eru-to7 he helps them	<u>e</u> ru-to7on he has helped them
<u>y</u> ega-to7 we help them	<u>e</u> ga-to7on we have helped them
<u>y</u> e7i-to7 you help them	<u>e</u> 7i-to7on you've helped them
<u>y</u> eki-to7 they help them	<u>e</u> ki-to7on they've helped them

Since in Cakchiquel the object pronouns are 'incorporated' directly in the verb complex with the subject pronouns we will use the term OBJECT PRONOUN INCORPORATION to refer to this peculiarity.

It remains now to 'plug in' the object pronouns of 1st and 2nd persons. Note that the object pronouns are the Set IV pronominal prefixes, while the subject pronouns are those of Set II. For convenience of reference we have numbered the pronouns 1-6; 1-3 are the singular pronouns of 1st, 2nd, and 3rd person respectively; 4-6 are the corresponding plural pronouns. To indicate 1st person singular object and 2nd person plural subject we use the notation (1-5), etc.

(a) 1st person singular object pronoun incorporation

(1-2) <u>y</u> ina-to7 Ud. me ayuda	<u>i</u> na7-to7on Ud. me ha ayudado
(1-5) <u>y</u> ini-to7 Uds. me ayudan	<u>i</u> ni7-to7on Uds. me han ayudado
(1-3) <u>y</u> iru-to7 él me ayuda	<u>i</u> ru-to7on él me ha ayudado
(1-6) <u>y</u> iki-to7 ellos me ayudan	<u>i</u> ki-to7on ellos me han ayudado

(b) 1st person plural object pronoun incorporation

(4-2)	<u>y</u> o <u>j</u> a-to7	Ud. nos ayuda	<u>o</u> j <u>a</u> -to7on	Ud. nos ha ayudado
(4-5)	<u>y</u> o <u>j</u> i-to7	Uds. nos ayudan	<u>o</u> j <u>i</u> -to7on	Uds. nos han ayudado
(4-3)	<u>y</u> o <u>j</u> ru-to7	él nos ayuda	<u>o</u> jru-to7on	él nos ha ayudado
(4-6)	<u>y</u> o <u>j</u> ki-to7	ellos nos ayudan	<u>o</u> jki-to7on	ellos nos han ayudado

(c) 2nd person singular object pronoun incorporation

(2-1)	<u>y</u> at <u>i</u> n-to7	yo le ayudo	<u>a</u> t <u>n</u> u-to7on	yo le he ayudado
(2-4)	<u>y</u> at <u>q</u> a-to7	nosotros le ayudamos	<u>a</u> t <u>q</u> a-to7on	nosotros le hemos ayudado
(2-3)	<u>y</u> atru-to7	él le ayuda	<u>a</u> tru-to7on	él le ha ayudado
(2-6)	<u>y</u> at <u>k</u> i-to7	ellos le ayudan	<u>a</u> t <u>k</u> i-to7on	ellos le han ayudado

(d) 2nd person plural object pronoun incorporation

(5-1)	<u>y</u> ix <u>i</u> n-to7	yo les ayudo	<u>i</u> x <u>n</u> u-to7on	yo les he ayudado
(5-4)	<u>y</u> ix <u>q</u> a-to7	nosotros les ayudamos	<u>i</u> x <u>q</u> a-to7on	nosotros les hemos ayudado
(5-3)	<u>y</u> ixru-to7	él les ayuda	<u>i</u> xru-to7on	él les ha ayudado
(5-6)	<u>y</u> ix <u>k</u> i-to7	ellos les ayudan	<u>i</u> x <u>k</u> i-to7on	ellos les han ayudado

It should be borne in mind that where the verb stem begins in a vowel the subject pronoun undergoes the expected modification.

The following chart of pronoun incorporation shows all the patterns which occur:

PRONOUN INCORPORATIONsingular object

(3-1) \emptyset - in(w)	{ <u>xin</u> -to7 <u>xinw</u> -ajo7
(3-2) \emptyset - a(w)	{ <u>xa</u> -to7 <u>xaw</u> -ajo7
(3-3) \emptyset - u/r	{ <u>xu</u> -to7 <u>xr</u> -ajo7
(3-4) \emptyset - q(a)	{ <u>xqa</u> -to7 <u>xq</u> -ajo7
(3-5) \emptyset - i(w)	{ <u>xi</u> -to7 <u>xiw</u> -ajo7
(3-6) \emptyset - k(i)	{ <u>xki</u> -to7 <u>xk</u> -ajo7
(2-1) at - in(w)	{ <u>xatin</u> -to7 <u>xatinw</u> -ajo7
(2-3) at - r(u)	{ <u>xatru</u> -to7 <u>xatr</u> -ajo7
(2-4) at - q(a)	{ <u>xatqa</u> -to7 <u>xatq</u> -ajo7
(2-6) at - k(i)	{ <u>xatki</u> -to7 <u>xatk</u> -ajo7
(1-2) in - a(w)	{ <u>xina</u> -to7 <u>xinaw</u> -ajo7
(1-3) i - r(u)	{ <u>xiru</u> -to7 <u>xir</u> -ajo7
(1-5) in - i(w)	{ <u>xini</u> -to7 <u>xiniw</u> -ajo7
(1-6) \emptyset - k(i)	{ <u>xki</u> -to7 <u>xk</u> -ajo7

plural object

(6-1) e - n(w)	{ <u>xen</u> -to7 <u>xenw</u> -ajo7
(6-2) e - a(w)	{ <u>xe7a</u> -to7 <u>xe7aw</u> -ajo7
(6-3) e - r(u)	{ <u>xeru</u> -to7 <u>xer</u> -ajo7
(6-4) e - q(a)	{ <u>xeqa</u> -to7 <u>xeq</u> -ajo7
(6-5) e - i(w)	{ <u>xe7i</u> -to7 <u>xe7iw</u> -ajo7
(6-6) e - k(i)	{ <u>xeki</u> -to7 <u>xek</u> -ajo7
(5-1) ix in(w)	{ <u>xixin</u> -to7 <u>xixinw</u> -ajo7
(5-3) ix - r(u)	{ <u>xixru</u> -to7 <u>xixr</u> -ajo7
(5-4) ix - q(a)	{ <u>xixqa</u> -to7 <u>xixq</u> -ajo7
(5-6) ix - k(i)	{ <u>xixki</u> -to7 <u>xixk</u> -ajo7
(4-2) oj - a(w)	{ <u>xoja</u> -to7 <u>xojaw</u> -ajo7
(4-3) oj - r(u)	{ <u>xojru</u> -to7 <u>xojr</u> -ajo7
(4-5) oj - i(w)	{ <u>xoji</u> -to7 <u>xojiw</u> -ajo7
(4-6) oj - k(i)	{ <u>xojki</u> -to7 <u>xojk</u> -ajo7

REFLEXIVES

myself (3-1 ... w i7) xin-to w i7
 yourself (3-2 ...aw i7) xa-to aw i7
 himself (3-3 ... r i7) xu-to r i7

ourselves (3-4 ... q i7) xqa-to q i7
 yourselves (3-5 ...iw i7) xi-to iw i7
 themselves (3-6 ... k i7) xki-to k i7

CHART OF PRONOUN INCORPORATION

SUBJECT		OBJECT					
		1	2	3	4	5	6
1	(3-1)...w i7	in-a(w)	i-r(u)	NONE	in-i(w)	ϕ -k(i)	
2	at-in(w)	(3-2)...aw i7	at-r(u)	at-q(a)	NONE	at-k(i)	
3	ϕ -in(w)	ϕ -a(w)	(3-3)...r i7 ϕ + r(u)	ϕ -q(a)	ϕ -i(w)	ϕ -k(i)	
4	NONE	oj-a(w)	oj-r(u)	(3-4)...q i7	oj-i(w)	oj-k(i)	
5	ix-in(w)	NONE	ix-r(u)	ix-q(a)	(3-5)...iw i7	ix-k(i)	
6	e-n(w)	e-a(w)	e-r(u)	e-q(a)	e-i(w)	(3-6)...k i7	

Practice

conversion (Change from 3rd person to 1st person singular and plural object)

a. Imperatives

(him)	(me)	(us)
ta-to7	kina-to7	koja-to7
taw-ak'axaj	kinaw-ak'axaj	kojaw-ak'axaj
ta-tsu7 (look at)	kina-tsu7	koja-tsu7
ta-kolo7 (save)	kina-kolo7	koja-kolo7
ta-tojo7 (pay)	kina-tojo7	koja-tojo7
ta-kanoj (look for)	kina-kanoj	koja-kanoj
taw-oyobej (wait for)	kinaw-oyobej	kojaw-oyobej
ti-to7	kini-to7	koji-to7
tiw-ak'axaj	kiniw-ak'axaj	kojiw-ak'axaj
ti-tsu7	kini-tsu7	koji-tsu7
ti-kolo7	kini-kolo7	koji-kolo7
ti-tojo7	kini-tojo7	koji-tojo7
ti-kanoj	kini-kanoj	koji-kanoj
tiw-oyobej	kiniw-oyobej	kojiw-oyobej
tu-to na	kiru-to na	kojru-to na
tu-kanoj na	kiru-kanoj na	kojru-kanoj na
tu-tsu na	kiru-tsu na	kojru-tsu na
tr-ak'axaj na	kir-ak'axaj na	kojr-ak'axaj na
tr-oyobej na	kir-oyobej na	kojr-oyobej na
tu-kolo na	kiru-kolo na	kojru-kolo na
tu-kamisaj na	kiru-kamisaj na	kojru-kamisaj na
tr-oyoj na	kir-oyoj na	kojr-oyoj na
tiki-to na	kinki-to na	kojki-to na
tiki-kolo na	kinki-kolo na	kojki-kolo na
tiki-kanoj na	kinki-kanoj na	kojki-kanoj na
tik-ak'axaj na	kink-ak'axaj na	kojk-ak'axaj na
tik-oyobej na	kink-oyobej na	kojk-oyobej na
tiki-kamisaj na	kinki-kamisaj na	kojki-kamisaj na
tik-oyoj na	kink-oyoj na	kojk-oyoj na

b. Past Tense

(him)	(me)	(us)
rat xa-to7	rat xina-to7	rat xoja-to7
rat xa-ts'yt	rat xina-ts'yt	rat xoja-ts'yt
rat xaw-oyobej	rat xinaw-oyobej	rat xojaw-oyobej
rat xa-ch'ey (hit)	rat xina-ch'ey	rat xoja-ch'ey
rat xaw-oyoj (call)	rat xinaw-oyoj	rat xojaw-oyoj
rat xa-toj	rat xina-toj	rat xoja-toj
rix xi-to7	rix xini-to7	rix xoji-to7
rix xi-toj	rix xini-toj	rix xoji-toj
rix xiw-ak'axaj	rix xiniw-ak'axaj	rix xojiw-ak'axaj
rix xi-ch'ey	rix xini-ch'ey	rix xoji-ch'ey
rix xi-ts'yt	rix xini-ts'yt	rix xoji-ts'yt
rix xi-tsu7	rix xini-tsu7	rix xoji-tsu7
rija xu-to7	rija xiru-to7	rija xojru-to7
rija xu-toj	rija xiru-toj	rija xojru-toj
rija xr-ak'axaj	rija xir-ak'axaj	rija xojr-ak'axaj
rija xu-ts'yt	rija xiru-ts'yt	rija xojru-ts'yt
rija xr-oyoj	rija xir-oyoj	rija xojr-oyoj
rija xu-ch'ey	rija xiru-ch'ey	rija xojru-ch'ey
rija xr-oyobej	rija xir-oyobej	rija xojr-oyobej
rije xki-to7	rije xinki-to7	rije xojki-to7
rije xki-toj	rije xinki-toj	rije xojki-toj
rije xk-ak'axaj	rije xink-ak'axaj	rije xojk-ak'axaj
rije xk-oyobej	rije xink-oyobej	rije xojk-oyobej
rije xki-ch'ey	rije xinki-ch'ey	rije xojki-ch'ey
rije xki-ts'yt	rije xinki-ts'yt	rije xojki-ts'yt
rije xk-oyoj	rije xink-oyoj	rije xojk-oyoj

c. Non-past Tense

(him)	(me)	(us)
rat na-to7	rat yina-to7	rat yoja-to7
rat na-toj	rat yina-toj	rat yoja-toj
rat naw-oyobej	rat yinaw-oyobej	rat yojaw-oyobej
rat na-kanoj	rat yina-kanoj	rat yoja-kanoj
rat naw-ak'axaj	rat yinaw-ak'axaj	rat yojaw-ak'axaj
rat na-tsu7	rat yina-tsu7	rat yoja-tsu7
rat naw-oyoj	rat yinaw-oyoj	rat yojaw-oyoj

rix ni-to7
 rix ni-kanoj
 rix niw-oyobej
 rix ni-toj
 rix niw-ak'axaj
 rix ni-tsu7

rija nu-to7
 rija nu-kanoj
 rija nu-toj
 rija nr-ak'axaj
 rija nr-oyoj
 rija nu-kol

rije niki-kanoj
 rije niki-tsu7
 rije niki-to7
 rije nik-ak'axaj
 rije nik-oyoj
 rije nik-oyobej
 rije niki-ch'ey

rix yini-to7
 rix yini-kanoj
 rix yiniw-oyobej
 rix yini-toj
 rix yiniw-ak'axaj
 rix yini-tsu7

rija yiru-to7
 rija yiru-kanoj
 rija yiru-toj
 rija yir-ak'axaj
 rija yir-oyoj
 rija yiru-kol

rije yinki-kanoj
 rije yinki-tsu7
 rije yinki-to7
 rije yink-ak'axaj
 rije yink-oyoj
 rije yink-oyobej
 rije yinki-ch'ey

rix yoji-to7
 rix yoji-kanoj
 rix yojiw-oyobej
 rix yoji-toj
 rix yojiw-ak'axaj
 rix yoji-tsu7

rija yojru-to7
 rija yojru-kanoj
 rija yojru-toj
 rija yojr-ak'axaj
 riya yojr-oyoj
 riya yojru-kol

rije yojki-kanoj
 rije yojki-tsu7
 rije yojki-to7
 rije yojk-ak'axaj
 rije yojk-oyoj
 rije yojk-oyobej
 rije yojki-ch'ey

d. Future Tense

(him)

rat xta-to7
 rat xta-toj
 rat xtaw-ak'axaj
 rat xta-tsu7

rix xti-kanoj
 rix xti-kamisaj
 rix xti-kol
 rix xtiw-oyoj

rija xtu-to7
 rija xtu-kamisaj
 riya xtu-ch'ey
 riya xtr-oyoj
 riya xtr-ak'axaj

rije xtiki-kanoj
 rije xtiki-ts'yt
 rije xtik-oyobej
 rije xtiki-tsu7
 rije xtik-ak'axaj

(me)

rat xkina-to7
 rat xkina-toj
 rat xkinaw-ak'axaj
 rat xkina-tsu7

rix xkini-kanoj
 rix xkini-kamisaj
 rix xkini-kol
 rix xkiniw-oyoj

rija xkiru-to7
 riya xkiru-kamisaj
 riya xkiru-ch'ey
 riya xkir-oyoj
 riya xkir-ak'axaj

rije xkinki-kanoj
 rije xkinki-ts'yt
 rije xkink-oyobej
 rije xkinki-tsu7
 rije xkink-ak'axaj

(us)

rat xkoja-to7
 rat xkoja-toj
 rat xkojaw-ak'axaj
 rat xkoja-tsu7

rix xkoji-kanoj
 rix xkoji-kamisaj
 rix xkoji-kol
 rix xkojiw-oyoj

rija xkojru-to7
 riya xkojru-kamisaj
 riya xkojru-ch'ey
 riya xkojr-oyoj
 riya xkojr-ak'axaj

rije xkojki-kanoj
 rije xkojki-ts'yt
 rije xkojk-oyobej
 rije xkojki-tsu7
 rije xkojk-ak'axaj

translation

(imperative singular)

1. Look at me.	Kina-tsu7.
2. Look at us.	Koja-tsu7.
3. Help me.	Kina-to7.
4. Help us.	Koja-to7.
5. Help him.	Ta-to7.
6. Help them.	Ke7a-to7.
7. Look for me.	Kina-kanoj.
8. Look for us.	Koja-kanoj.
9. Listen to me.	Kinaw-ak'axaj.
10. Listen to us.	Kojaw-ak'axaj.
11. Wait for me.	Kinaw-oyobej.
12. Wait for us.	Kojaw-oyobej.

(imperative plural)

1. Look at me.	Kini-tsu7.
2. Look at us.	Koji-tsu7.
3. Help me.	Kini-to7.
4. Help us.	Koji-to7.
5. Help him.	Ti-to7.
6. Help them.	Ke7i-to7.
7. Wait for me.	Kiniw-oyobej.
8. Wait for us.	Kojiw-oyobej.
9. Look for me.	Kini-kanoj.
10. Look for us.	Koji-kanoj.
11. Listen to me.	Kiniw-ak'axaj.
12. Listen to us.	Kojiw-ak'axaj.

(past tense)

1. You saw him.	(rat) xa-ts'yt (rija7)
2. You (pl) saw him.	(rix) xi-ts'yt (rija7)
3. You saw them.	(rat) xe7a-ts'yt (rije7)
4. You (pl) saw them.	(rix) xe7i-ts'yt (rije7)
5. You saw us.	(rat) xoja-ts'yt roj
6. You saw me.	(rat) xina-ts'yt yin

7. You called him.
8. You (pl) called him.
9. You called them.
10. You (pl) called them.
11. You called me.
12. You called us.

(rat) xaw-oyo7 (rija7)
 (rix) xiw-oyo7 (rija7)
 (rat) xe7aw-oyo7 (rije7)
 (rix) xe7iw-oyo7 (rije7)
 (rat) xinaw-oyo7 (yin)
 (rat) xojaw-oyo7 (roj)

(non-past tense)

1. You watch him.
2. You (pl) watch him.
3. You watch them.
4. You (pl) watch them.
5. You watch me.
6. You watch us.

(rat) na-tsu (rija7)
 (rix) ni-tsu (rija7)
 (rat) ye7a-tsu (rije7)
 (rix) ye7i-tsu (rije7)
 (rat) yina-tsu (yin)
 (rat) yoja-tsu (roj)

(future)

1. You will love him.
2. You (pl) will love him.
3. You will love them.
4. You (pl) will love them.

(rat) xtaw-ajo (rija7)
 (rix) xtiw-ajo (rija7)
 (rat) xke7aw-ajo (rije7)
 (rix) xke7iw-ajo (rije7)

conversion

(Change from 1st person singular or plural object to 2nd person singular or plural object, i.e., from you help me to I help you, etc.)

a. Past Tense

rat xina-to7
 rat xina-ts'yt
 rat xina-ch'ey
 rat xinaw-ajo7
 rat xinaw-oyobej
 rat xinaw-ak'axaj

yin xatin-to7
 yin xatin-ts'yt
 yin xatin-ch'ey
 yin xatinw-ajo7
 yin xatinw-oyobej
 yin xatinw-ak'axaj

rat xoja-to7
 rat xoja-ts'yt
 rat xoja-ch'ey
 rat xojaw-ajo7
 rat xojaw-oyo7

yin xixin-to7
 yin xixin-ts'yt
 yin xixin-ch'ey
 yin xixinw-ajo7
 yin xixinw-oyo7

rix xini-to7
 rix xini-ts'yt
 rix xini-ch'ey
 rix xiniw-ak'axaj
 rix xiniw-ajo7

rix xoji-to7
 rix xoji-kanoj
 rix xoji-ch'ey
 rix xojiw-ajo7
 rix xojiw-oyobej

roj xatqa-to7
 roj xatqa-ts'yt
 roj xatqa-ch'ey
 roj xatq-ak'axaj
 roj xatq-ajo7

roj xixqa-to7
 roj xixqa-kanoj
 roj xixqa-ch'ey
 roj xixq-ajo7
 roj xixq-oyobej

b. Non-past Tense

rat yina-to7
 rat yina-tsu7
 rat yinaw-ajo7
 rat yinaw-oq'ej

rat yoja-kuy (forgive)
 rat yoja-toj (pay)
 rat yojaw-osq'opij (set free)
 rat yojaw-oqotaj el (throw out)

rix yini-kuy
 rix yini-toj
 rix yiniw-osq'opij
 rix yiniw-oqotaj el

rix yoji-kuy
 rix yoji-toj
 rix yojiw-osq'opij
 rix yojiw-oqotaj el

yin yatin-to7
 yin yatin-tsu7
 yin yatinw-ajo7
 yin yatinw-oq'ej

yin yixin-kuy
 yin yixin-toj
 yin yixinw-osq'opij
 yin yixinw-oqotaj

roj yatqa-kuy
 roj yatqa-toj
 roj yatq-osq'opij
 roj yatq-oqotaj el

roj yixqa-kuy
 roj yixqa-toj
 roj yixq-osq'opij
 roj yixq-oqotaj el

c. Future Tense

rat xkina-kuy
 rat xkina-tsu7
 rat xkinaw-ajo7
 rat xkinaw-ak'axaj

rat xqoja-to7
 rat xqoja-kanoj
 rat xqojaw-ajo7

yin xkatin-kuy
 yin xkatin-tsu7
 yin xkatinw-ajo7
 yin xkatinw-ak'axaj

yin xkixin-to7
 yin xkixin-kanoj
 yin xkixinw-ajo7

rix xkini-to7
 rix xkiniw-ajo7
 rix xkini-tsu7

rix xqoji-to7
 rix xqojiw-ajo7
 rix xqoji-kanoj

roj xkatqa-to7
 roj xkatq-ajo7
 roj xkatqa-tsu7

roj xkixqa-to7
 roj xkixq-ajo7
 roj xkixqa-kanoj

translation

(past tense)

1. I saw him.
2. I saw you.
3. I saw you (pl).
4. We saw you.
5. We saw you (pl).
6. We saw him.
7. He saw us.
8. They saw us.
9. He saw me.
10. They saw me.

yin xin-ts'yt
 yin xatin-ts'yt
 yin xixin-ts'yt
 roj xatqa-ts'yt
 roj xixqa-ts'yt
 roj xqa-ts'yt
 rija xojru-ts'yt
 rije xojki-ts'yt
 rija xiru-ts'yt
 rije xinki-ts'yt

^c
 (non-past tense)

11. I see him.
12. I see you.
13. I see you (pl).
14. We see you (pl).
15. We see you.
16. We see him.
17. He sees us.
18. They see us.
19. He sees me.
20. They see me.

yin nin-ts'yt
 yin yatin-ts'yt
 yin yixin-ts'yt
 roj yixqa-ts'yt
 roj yatqa-ts'yt
 roj nqa-ts'yt
 rija yojru-ts'yt
 rije yojki-ts'yt
 rija yiru-ts'yt
 rije ynki-ts'yt

(future)

21. I'll see him.
22. I'll see you.
23. I'll see you (pl).

xtin-ts'yt
 xkatin-ts'yt
 xkixin-ts'yt

24. We'll see you (pl).	xkixqa-ts'yt
25. We'll see you.	xkatqa-ts'yt
26. We'll see him.	xtqa-ts'yt
27. He'll see us.	xqojru-ts'yt
28. They'll see us.	xqojki-ts'yt
29. He'll see me.	xkiru-ts'yt
30. They'll see me.	xkinki-ts'yt

recognition

(Give the English equivalent; work on these until you can understand any such form immediately.)

a. Consonant Stem

yatin-to7	I help you
yina-to7	you help me
nin-to7	I help him
yen-to7	I help them
yinki-to7	they help me
yoji-to7	you (pl) help us
nu-to r i7	he helps himself
yatru-to7	he helps you
yiru-to7	he helps me
yixki-to7	they help you (pl)
ni-to7	you (pl) help him
ye7a-to7	you help them
na-to aw i7	you help yourself
yini-to7	you (pl) help me
yatqa-to7	we help you
yixin-to7	I help you (pl)
niki-to k i7	they help themselves
yojki-to7	they help us
niki-to7	they help him
yixqa-to7	we help you (pl)
ye7i-to7	you (pl) help them
nu-to7	he helps him

b. Vowel Stem

yatinw-ajo7	I love you
yixq-ajo7	we love you (pl)
nr-ajo7	he loves him
ninw-ajo w i7	I love myself
ye7aw-ajo7	you love them
yiniw-ajo7	you (pl) love me

yatk-ajo7
yatq-ajo7
nr-ajo r i7
ninw-ajo7
yir-ajo7
yeq-ajo7
nik-ajo7
yixinw-ajo7
niw-ajo7
yenw-ajo7
nq-ajo q i7
yink-ajo7
yek-ajo7
yojiw-ajo7
yer-ajo7

they love you
we love you
he loves himself
I love him
he loves me
we love them
they love him
I love you (pl)
you (pl) love him
I love them
we love each other
they love me
they love them
you (pl) love us
he loves them

(Predicate adjective vs. attributive adjective form)

In English a certain class of 'adjectives' called possessive pronouns has one form when used as a predicate and a different form when used as an attributive modifier. Contrast:

<u>predicative</u>	:	<u>attributive</u>
This book is <u>mine</u> .	:	This is <u>my</u> book.
This book is <u>yours</u> .	:	This is <u>your</u> book.

In Cakchiquel a number of adjectives have a different form as attributives than as predicate adjectives. Observe how the two forms are related.

<u>predicative</u>	<u>attributive</u>
<u>uts</u> ri tijoxel the student is <u>good</u>	ri <u>utsilyj</u> tijoxel the <u>good</u> student
<u>kow</u> la che7 the wood is <u>hard</u>	ri <u>kowilyj</u> che7 the <u>hard</u> wood
<u>nim</u> ri tinamit the city is <u>big</u>	ri <u>nimalyj</u> tinamit the <u>big</u> city

Note that the attributive forms may be derived from their corresponding predicative forms by the addition of a suffix of the shape -ilyj or -alyj. The selection of one or the other of these suffixes usually depends on the

vowel of the stem. Unless the stem vowel is i or e, the suffix will generally be -ilyj; if the stem vowel is i or e, the suffix will generally be -alyj. Observe the following instances:

predicative

e ts'il ri tsiyq
the clothes are dirty

e ch'ajch'oj ri tsiyq
the clothes are clean

tew ri ya7
the water is cold

meq'en ri ya7
the water is hot

k'yy ri ya7
the water is bitter

ti7oj ri aq
the pig is fat

baq ri wakx
the cow is boney

ri7j ri achin
the man is old

attributive

ri ts'ililyj taq tsiyq
the dirty clothes

ri ch'ajch'ojilyj taq tsiyq
the clean clothes

ri tewilyj ya7
the cold water

ri meq'enalyj ya7
the hot water

ri k'ayilyj ya7
the bitter water

ri ti7ojilyj aq
the fat pig

ri baqilyj wakx
the boney cow

ri rijilyj achin
the old man

Some attributive adjectives are derived from nouns by the addition of the suffix -ilyj or -alyj.

noun

k'ix
thorn

santo
saint

mama7
grandfather

adjective

k'ixlyj juyu7
thorny bushland

santo7ilyj
holy

mamailyj
huge

Some adjective forms never occur without the derivative suffix.

loq'olyj Tata7aj	Hallowed Father
(cf. yatin-loq'oq'ej -- I adore you)	

e sibilyj winyq	many people
-----------------	-------------

With certain attributive adjectives the final syllable of the derivational suffix is frequently dropped.

nimalyj che7	big tree
nima che7	

saqilyj k'ul	white poncho
saqi k'ul	

NOTE: (1) Occasionally attributive-form adjectives are used as predicatives:

ri nimalyj che	the tree is big
----------------	-----------------

ri meq'enalyj ya7	the water is hot
-------------------	------------------

(2) Also, predicative-form adjectives are sometimes used as attributives:

ri nim che7	the big tree
-------------	--------------

ri syq k'ul	the white poncho
-------------	------------------

ri tew ya7	the cold water
------------	----------------

(3) Some adjectives do not have more than one form. They remain the same whether in attributive or predicative function:

ko7ol ri awyn	ri ko7ol awyn
the milpa is small	the small milpa

q'eq ri puerta	ri q'eq puerta
the door is black	the black door

qitsij ri doctrina	ri qitsij doctrina
the doctrine is true	the true doctrine

e k'ak'a ri tsiyq
the clothes are new

ri k'ak'a taq tsiyq
the new clothes

(taq and adjective pluralization)

a. A few adjectives have special plural forms:

<u>singular</u>	<u>plural</u>
nima che7 big tree	nima7q taq che7 big trees
ch'uti te7ej aunt (little mother)	ch'uti7q taq te7ej aunts

b. Where an adjective is present plural is generally indicated by the 'distributive particle' taq.

<u>singular</u>	<u>plural</u>
nima che7 big tree	nima <u>taq</u> che7 big trees
saqi k'ul white poncho	saqi <u>taq</u> k'ul white ponchos
itsel winyq bad person	itsel <u>taq</u> winyq bad people
kowilyj abyj hard rock	kowilyj <u>taq</u> abyj hard rocks

Representative Examples of Sentences With Predicative Adjectives

Sanayi ru pan la ulew.
 Biyul la sanayi7.
 Poqon ri ik.
 Yalan tsyy la q'utun.
 Chaqi7j ri ru bey ya7.
 Chaqi7j nu chi7.
 Ko7ol ru wych la bey.
 Ch'imu7y la nik'aj a wych.
 K'yy ri ru yi7al ri che7.
 Man nim ta la r ejqa7n la awyn.

Nim ru pan re jun jay re7.
 Re jun che re7 yalan kow.
 Janíla ni-yik'lun la q'ij.
 Jaqyl ru chi la jay.
 Re jun jay re7 kan k'ak'a na wi.
 Man ke ta ri ru beyal.
 Choj y nim ru wych la jun bey.

The ground is sandy.
 The sand is soft.
 The chile is picante.
 The food is very salty.
 The ditch is dry.
 My mouth is dry. (I'm thirsty.)
 The road is narrow.
 Your forehead is furrowed.
 The sap of the tree is bitter.
 The yield (load) of the milpa is not great.
 The house is big (on the inside).
 The pole is very hard.
 The sun is bright.
 The door is open.
 The house is very new.
 No es así la forma.
 The road is straight and wide.

List of Adjective Antonyms

nim	ko7ol	big	small
7uts	itsel	good	bad
chaqi7j	ch'eqyl	dry	wet
ch'yn	ki7	sour	sweet
k'ys	kaminyq	live	deceased
tew	k'atyn	cold	hot
nabey	k'isibyl	first	last
kow	biyul	hard	soft
k'ayew	man k'ayew ta	difficult	easy
ri7j	k'ak'a7	old	new
nyj	chunaqaj	far	near
kotokik	choj	crooked	straight
syq	q'eq	white	black
e-k'iy	e-juba7	many	few
jaqyl	ts'apyl	open	closed
nowinyq	nakanik	smart	dumb
nojinyq	man nojinyq ta	full	empty
ch'ajch'o	tsil	clean	dirty

Practiceconversion

A. Change from predicative form to attributive form.

Uts ri tata7aj

Ri utsilyj tata7aj

Tew ri ya7

Ri tewilyj ya7

Kow la che7

La kowilyj che7

Nim ri tinamit

Ri nimalyj tinamit

Meq'en ri q'utun

Ri meq'enalyj q'utun

K'yy la ya7

La k'ayilyj ya7

B. Change from singular to plural by using taq.

Ri nima tinamit

Ri nima taq tinamit

Ri itsel winyq

Ri itsel taq winyq

Ri utsilyj ala7

Ri utsilyj taq alabo

Ri k'ak'a tsiyq

Ri k'ak'a taq tsiyq

(Pronoun Incorporation in Verbal Nouns)

1. Rija nd-ajin chu-qupixik
 Rija nd-ajin chki-qupixik
 Rija nd-ajin chk-ajlaxik ri
 carnelo
 Rije ye-tajin chqa-tsu7ik
 Roj yoj-tajin cha7-k'axaxik.

Yin xi-pe chu-kolik rija7
 Xi-pe cha7-kolik
 Rija x-pe chi nu-ts'etik
 Rije xe-pe chi qa-ts'etik
 Roj xoj-pe chi-ts'etik

He is cutting it
 He is cutting them
 He is counting the sheep

They are looking at us
 We are listening to you

I came to rescue him
 I came to rescue you
 He came to see me
 They came to see us
 We came to see you (pl)

Practicetranslation

He came to teach (tijo) me
 We came to teach them
 They came to teach us
 I came to see you
 You came to see him
 We came to rescue you (pl)
 He came to listen to you
 He is shearing the sheep (pl)

They are hiding (ewaj) him
 He is hiding them

2. Rija xu-chop ru sokaxik

Yin xin-chop ki-sokaxik ri
 carnelo
 Rije xki-chop qa-ch'eyik
 Rija xu-chop nu-ch'eyik

Rija x-pe chi nu-tijoxik
 Roj xoj-pe chki-tijoxik
 Rije xe-pe chi qa-tijoxik
 Yin xi-pe cha-ts'etik
 Rat xa-pe chu-ts'etik
 Roj xoj-pe chi-kolik
 Rija x-pe chaw-ak'axaxik
 Rija nd-ajin chki-sokaxik ri
 carnelo
 Rije ye-tajin chr-ewaxik
 Rija nd-ajin chk-ewaxik

He began to shear (their shearing)

I began to shear the sheep

They began to hit us (our hitting)

He began to hit me (my hitting)

Yin xin-chop k-ak'axaxik
 Rat xa-chop w-ak'axaxik
 Rix xi-chop q-ak'axaxik
 Rije xki-chop r-ak'axaxik

Rija xu-k'is ru-banik
 Yin xin-k'is ki-banik
 Roj xqa-k'is ki-ts'ibaxik ri
 carta

I began to listen to them
 You began to listen to me
 You began to listen to us
 They began to listen to him

He finished making it
 I finished making them
 We finished writing the letters

Practice

translation

I began to write it (I began its writing).
 I began to write them (I began their writing).
 I began to build the house.
 We began to build the houses.
 They began to forget the words.
 He began to pay us.
 They began to teach you (pl).
 He began to cut his hair.
 I began to forget the words.
 He finished writing the letter.
 I finished doing it.

Yin xin-chop ru-ts'ibaxik.

Yin xin-chop ki-ts'ibaxik.

Yin xin-chop ru-pabaxik ri jay.
 Roj xqa-chop ki-pabaxik ri jay.
 Rije xki-chop ki-mestaxik ri tsij.
 Rija xu-chop qa-tojik.
 Rije xki-chop i-tijoxik.
 Rija xu-chop ru-sokaxik ri ru wi7.
 Yin xin-chop ki-mestaxik ri tsij.
 Rija xu-k'is ru-ts'ibaxik ri
 carta.
 Yin xin-k'is ru-banik

(The Directional Prefix Again)

Study the contrasts in form and meaning in the following sentences:

- a. Ninw-esaj juba i ya7.
 b. Ne7nw-esaj juba i ya7.

I fetch you some water.
 I'll go fetch you some water.

- a. La xa-ts'yt ri cine?
 b. La xa7-ts'eta ri cine?

Did you see the movie?
 Did you go see the movie?

- a. Tqa-k'olo ri trigo.
 b. Ke7qa-k'olo ri trigo.

Let's gather the wheat.
 Let's go gather the wheat.

- a. Koj-wa7.
b. (Jo) koje7-wa7.

Let's eat.
Let's go eat.

- a. Nin-k'utuj q'ij.
b. Ne7n-k'utuj q'ij.

I ask permission.
I'll go ask permission.

- a. Akuchi naw-ajo yoj-pich'olon
ri7?
b. Akuchi naw-ajo yoje7-pich'olon
ri7?

Where do you want us to gather
gleanings?
Where do you want us to go to
gather gleanings?

- a. K'atsinel chi nin-jyl pe.
b. K'atsinel chi ne7n-jala pe.

I need to take his place.
I need to go take his place.

- a. Tqa-ya ki ya la qa kiej.
b. Te7qa-ya ki ya la qa kiej.

Let's give our horses their
water.
Let's go give our horses their
water.

- a. Ni-k'atsin chi nqa-waraj ri
trigo.
b. Ni-k'atsin chi ne7qa-waraj ri
trigo.

We have to take care of the
wheat.
We have to go take care of the
wheat.

- a. Achike nqa-byn chiri7?
b. Achike k'a ne7ki-bana ri7?

What will we do there?
What are we going to do there?

- a. Achike k'a niki-byn ri7?
b. Achike k'a ne7ki-bana ri7?

What will they do?
What will they go and do?

(Incorporating Verb Forms with Directional Morpheme)

- a. Ni-k'atsin chi yen-k'uaj ri7j
taq tsiyq.
b. Ni-k'atsin chi ye7n-k'uaj el
ri7j taq tsiyq.
a. (Xa-bij ta chwe k'a,) xatin-to
ta na.
b. Xate7n-to ta na.
a. Yixinw-il yin to7q'a7.
b. Yixe7nw-ila qa yin to7q'a7.

I have to take old clothes.

I have to go and take old clothes.

(You should have told me,) I
would have helped you.
I would have gone to help you.

I'll see you tonight.
I'll come down and see you to-
night.

Study the following chart which gives one currently used form for each possibility. (Slightly different ways of incorporating the directional element will be met with; however, all native speakers will recognize the forms given in the following chart.)

CHART OF VERB FORMS
with directional morpheme

3-1	ne7n-to7	3-4	ne7qa-to7
6-1	ye7n-to7	6-4	ye7qa-to7
2-1	yate7n-to7	2-4	yate7qa-to7
5-1	yixe7n-to7	5-4	yixe7qa-to7
3-2	na7-to7	3-5	ni7-to7
6-2	ye'a7-to7	6-5	ye'i7-to7
1-2	yina7-to7	1-5	yini7-to7
4-2	yoja7-to7	4-5	yoji7-to7
1-3	yine7ru-to7	1-6	yine7ki-to7
2-3	yate7ru-to7	2-6	yate7ki-to7
3-3	ne7ru-to7	3-6	ne7ki-to7
4-3	yoje7ru-to7	4-6	yoje7ki-to7
5-3	yixe7ru-to7	5-6	yixe7ki-to7
6-3	yeberu-to7	6-6	yebe7ki-to7

Practice

conversion

(Change to the corresponding form with the directional morpheme; remember that the long form of stem alternating verbs is required when the directional morpheme is present)

(6-1)	yen-kanoj	(I'll look for them)	ye7n-kanoj
	yen-ch'ey	(I'll hit them)	ye7n-ch'aya7
	yenw-elesaj	(I'll remove them)	ye7nw-elesaj
(3-1)	nin-kanoj		ne7n-kanoj
	nin-ch'ey		ne7n-ch'aya7
	ninw-elesaj		ne7nw-elesaj
(2-1)	yatin-kanoj		yate7n-kanoj
	yatin-ch'ey		yate7n-ch'aya7
	yatinw-elesaj		yate7nw-elesaj

(5-1) yixin-kanoj
yixin-ch'ey
yixinw-elesaj

yixe7n-kanoj
yixe7n-ch'aya7
yixe7nw-elesaj

(6-2) ye'a-kanoj
ye'a-ch'ey
ye'aw-elesaj

ye'a7-kanoj
ye'a7-ch'aya7
ye'a7w-elesaj

(3-2) na-kanoj
na-ch'ey
naw-elesaj

na7-kanoj
na7-ch'aya7
na7w-elesaj

(1-2) yina-kanoj
yina-ch'ey
yina7w-elesaj

yina7-kanoj
yina7-ch'aya7
yina7w-elesaj

(4-2) yoja-kanoj
yoja-ch'ey
yojaw-elesaj

yoja7-kanoj
yoja7-ch'aya7
yoja7w-elesaj

(6-3) yeru-kanoj
yeru-ch'ey
yer-elesaj

yeberu-kanoj
yeberu-ch'aya7
yeber-elesaj

(3-3) nu-kanoj
nu-ch'ey
nr-elesaj

ne7ru-kanoj
ne7ru-ch'aya7
ne7r-elesaj

(1-3) yiru-kanoj
yiru-ch'ey
yir-elesaj

yine7ru-kanoj
yine7ru-ch'aya7
yine7r-elesaj

(2-3) yatru-kanoj
yatru-ch'ey
yatr-elesaj

yate7ru-kanoj
yate7ru-ch'aya7
yate7r-elesaj

(4-3) yojru-kanoj
yojru-ch'ey
yojr-elesaj

yoje7ru-kanoj
yoje7ru-ch'aya7
yoje7r-elesaj

(5-3) yixru-kanoj
yixru-ch'ey
yixr-elesaj

yixe7ru-kanoj
yixe7ru-ch'aya7
yixe7r-elesaj

(6-4) yeqa-kanoj
yeqa-ch'ey
yeq-elesaj

ye7qa-kanoj
ye7qa-ch'aya7
ye7q-elesaj

(3-4) nqa-kanoj
nqa-ch'ey
nq-elesaj

ne7qa-kanoj
ne7qa-ch'aya7
ne7q-elesaj

(2-4) yatqa-kanoj
yatqa-ch'ey
yatq-elesaj

yate7qa-kanoj
yate7qa-ch'aya7
yate7q-elesaj

(5-4) yixqa-kanoj
yixqa-ch'ey
yixq-elesaj

yixe7qa-kanoj
yixe7qa-ch'aya7
yixe7q-elesaj

(6-5) ye'i-kanoj
ye'i-ch'ey
ye'iw-elesaj

ye'i7-kanoj
ye'i7-ch'aya7
ye'i7w-elesaj

(3-5) ni-kanoj
ni-ch'ey
niw-elesaj

ni7-kanoj
ni7-ch'aya7
ni7w-elesaj

(1-5) yini-kanoj
yini-ch'ey
yiniw-elesaj

yini7-kanoj
yini7-ch'aya7
yini7w-elesaj

(4-5) yoji-kanoj
yoji-ch'ey
yojiw-elesaj

yoji7-kanoj
yoji7-ch'aya7
yoji7w-elesaj

(6-6) yeki-kanoj
yeki-ch'ey
yek-elesaj

yebeki-kanoj
yebeki-ch'aya7
yebek-elesaj

(3-6) niki-kanoj
niki-ch'ey
nik-elesaj

ne7ki-kanoj
ne7ki-ch'aya7
ne7k-elesaj

(1-6) yiki-kanoj
yiki-ch'ey
yink-elesaj

yine7ki-kanoj
yine7ki-ch'aya7
yine7k-elesaj

(2-6) yatki-kanoj
yatki-ch'ey
yatk-elesaj

yate7ki-kanoj
yate7ki-ch'aya7
yate7k-elesaj

(4-6) yojki-kanoj
yojki-ch'ey
yojk-elesaj

yoje7ki-kanoj
yoje7ki-ch'aya7
yoje7k-elesaj

(5-6) yixki-kanoj
yixki-ch'ey
yixk-elesaj

yixe7ki-kanoj
yixe7ki-ch'aya7
yixe7k-elesaj

translation

I'll go look for them.
I went and hit them.
I went and extracted them.

Ye7n-kanoj.
Xe7n-ch'aya7.
Xe7nw-elesaj el.

Go cut them.
Go hit them.
Go bring the books.
Go buy them.

Ke'a7-qupij.
Ke'a7-ch'aya7.
Ke'a7-k'ama pe ri wuj.
Ke'a7-loq'o.

He'll go look for you.
He'll go find you.
We'll go look for you (pl).
We went and found you (pl).
They went and looked for me.
He went and found me.

Yate7ru-kanoj.
Yate7r-ila7.
Yixe7qa-kanoj.
Xixe7q-ila7.
Yine7ki-kanoj.
Yine7r-ila7.

recognition

(You should be able to recognize any of these forms immediately and flip them into English)

Yatinw-ajo7.
Yixe7n-kanoj.
Yoje7ru-to7.
Xate7ki-to7.
Xine7r-ila7.
Xoja7w-ila7.
Xebek-ila7.
Xini7w-ila7.
Ke'a7-kanoj.
Xke7n-to7.
Xkixe7qa-to7.

I love you.
I'll go find you.
He'll go and help us.
They went and helped you.
He went and found me.
You went and found us.
They went and found them.
You (pl) went and found me.
Go look for them.
I'll go help them.
We'll go help you (pl).

VERB DERIVATION

1. (Verbs Derived from Nouns and Adjectives)

<u>adjective or noun</u>	<u>intransitive verb</u>	<u>transitive verb</u>
syq (white, light)	x-saqyr pe (it got light)	xu-saqarisaj (he made it light)
q'equ7n (dark)	x-q'equmyr (it got dark)	xu-q'equmarisaj (he made it dark)
choj (straight)	x-chojmir (it straightened)	xu-chojmirisaj (he straightened it)
q'abarel (drunken/drun kard)	x-q'abyr (he got drunk)	xu-q'abarisaj (he made him drunk)
ch'abyq (mud)	x-ch'abaqir (it got muddy)	xu-ch'abaqirisaj (he got it muddy)
q'alyj (clear)	x-q'alajir (it became clear)	xu-q'alajirisaj (he made it clear, he explained it)
winyq (man, person)	x-winaqyr (became man, con- ceived)	

Observe that most adjectives and many nouns can be derived into intransitive verbs by the addition of a derivational suffix of the shape yr or ir. Most of the intransitive verbs which are so derived can then be derived into transitive verbs by the addition of the morpheme is plus the transitive ending aj. In casual speech the suffix isaj may drop the i.

NOTE: Where a consonant not found in the adjective or noun suffix precedes a derivational suffix (as in choj but chojmir, wyr but wartisaj, it is figured that the consonant belongs to the stem, rather than the suffix; however, it is written only when it is sounded, i.e. only when it is followed by a vowel. (Compare the English forms damn - damnation in which the n is sounded only before a suffix.)

2. (Verbs Derived from Verbs)

A. The derivational morpheme xt

xu-ya kan
he left it

xu-yaxtaj kan
he left it suddenly

yeru-byn
he makes them

yeru-banaxtaj
he makes them quickly

x-ban r uma ri Jose
it was done by José

x-banaxtyx r uma ri Jose
it was done quickly by José

xu-ts'ibaj
he wrote it

xu-ts'ibaxtaj
he wrote it fast

ta-ts'eta7
have a look

ta-ts'etextaj
have a quick look

Observe that the morpheme xt is used to derive a transitive or semitransitive verb from an underlying transitive or semitransitive verb. The morpheme xt gives the additional meaning of 'quick or sudden action'. Verbs so derived become like other transitive verbs which take the ending -aj (such as ts'ibaj)

Practice

conversion (add the derivational morpheme xt)

ta-ts'ibaj
ta-bana7
ta-ya qa
ta-sik'ij
ta-sik'aj
x-kamisyx
x-yojix (destroy)

ta-ts'ibaxtaj
ta-banaxtaj
ta-yaxtaj qa
ta-sik'ixtaj
ta-sik'axtaj
x-kamisaxtyx
x-yojixtyx

B. The derivational morpheme la7

xu-k'utuj
he asked (once)

xu-k'utula7
he went around asking
he asked (more than once)

xu-byn
he did it (once)

xu-banala7
he went around doing it
he did it (more than once)

xiru-kanoj
he looked for me

xiru-kanola7
he went around looking for me

xeru-tijoj pa ri martes
he taught them on Tuesday

xeru-tijola7 pa taq ri martes
he taught them on Tuesdays

x-tejtobex
he was tempted (once)

x-tejtobelox
he was tempted (more than once)

x-ban
it was done (once)

x-banalox
it was done (more than once)

Observe how the morpheme la7 is used to derive a verb form from an underlying verb. The morpheme la7 gives the additional meaning of 'repeated action'. Note that in the passive la7 is represented only by the l, and the passive ending becomes ox.

NOTE: Probably all transitive verbs can be derived by la7; also, a few intransitive verbs can be derived by la7: x-biyaj 'he took a walk (once)', x-biyajla7 'he took walks'.

Practice

conversion (add the derivational morpheme la7)

xu-ts'ibaj
xatinw-oyoj
xina-to7
xu-yik (hid)

xu-ts'ibala7
xatinw-oyola7
xina-tola7
xu-yakala7

NOUN DERIVATION

(Nouns Derived from Adjectives by -il)

<u>Adjective</u>	<u>Derived Noun</u>
uts good, kind	utsil goodness, kindness, favor
syq white, light	saqil whiteness, light
choj straight, just	chojmil straightness, justice

Virtually all adjectives can be derived into nouns by the addition of the suffix -il. In certain instances (cf. choj - chojmil) the derived form (the noun) has an extra consonant before the suffix -il; we consider that extra consonant to belong to the adjective root--it is simply not sounded unless followed by a vowel. (We have a similar phenomenon in English: condemn - condemnation)

(Nouns Derived from Nouns)

beyon rich person	beyom <u>al</u> richness, wealth
bey way, road	ru bey <u>al</u> its way
kik' blood	ru k'ik' <u>el</u> his blood
q'ij day, time	ru q'ij <u>ul</u> his day, the time of...

Many nouns can be derived into other nouns by the addition of a suffix vowel + l, in which the vowel may be a, e, or u, depending on characteristics of the noun root which we have not explored. For now you will simply need to arbitrarily associate the noun with one or another of the vowels when using this derivational suffix. Note that the derived noun often has an abstract meaning whereas the underlying noun is concrete.

(Nouns Derived from Verbs)

1. The derivational suffixes ik and el

<u>verb</u>	<u>derived noun</u>	<u>derived noun</u>
tijon teach	tijon <u>ik</u> teaching	tijon <u>el</u> teacher
tijox be taught	tijox <u>ik</u> what is taught	tijox <u>el</u> student
etaman know	etaman <u>ik</u> knowing	etaman <u>el</u> one who knows
etamyx being learned	etamax <u>ik</u> to learn, be learned	*etamax <u>el</u> one to be learned
niman believe, obey	niman <u>ik</u> belief, obedience	niman <u>el</u> believer, obedient one
nimyx be obeyed	nimax <u>ik</u> to believe, obey	*nimax <u>el</u> one believed
chapon grasp; scold	chapon <u>ik</u> knob, handle; scolding	

No comment is necessary on the formation of these derived forms.

2. The derivational suffix byl

a. de-verbal

ta-mesa7 sweep	mesen <u>byl</u> broom (thing for sweeping)
ta-k'ayij sell	k'ayib <u>yl</u> market (place for selling)

*These forms are theoretically possible, but probably do not occur.

ta-kuyu ru mak
forgive him

kuyubyl mak
forgiveness

ni-wyr
he sleeps

warabyl
bed (thing for sleeping)

nu-rayij
he desires it

rayibyl
desire, will

ta-jaqa7
open it

jaqbyl ru chi jay
key (door opener)

ta-qupij
cut it

qupibyl
knife (instrument for cutting)

ta-q'utu7
grind it

q'utbyl
grindstone (instrument for
grinding)

taw-etamaj
learn it

etamabyl
learning

ta-tikiriba7
begin it

tikiribyl/tikirisanik
beginning

ta-k'isa7
end it

k'isbyl
end, last

ta-tejtobej
tempt him

tejtobebyl
temptation

kat-ok
enter

okebyl
entrance place

ka-ch'ajo7n
wash

ch'ajobyl
wash tub

kat-uxlan
rest

uxlanibyl k'u7x
peace, restful feeling

b. de-nominal

noun

ch'akyt
seat

derived noun

ch'akatbyl wi7aj
head rest

3. The derivational suffix -en

<u>verb</u>	<u>derived noun</u>
ni-kikot he rejoices	kikoten rejoicing, joy
nd-el he leaves	elen(ik) leaving, exit
nd-ok he enters	oken, okik entering, entrance
ni-biyin he walks	binen walking

Observe that some intransitive verbs are derived into nouns by the suffix -en; in some cases the derivational suffix ik may be added after the -en.

4. The derivational suffix -oy and prefix aj-

<u>verb</u>	<u>derived noun</u>
ni-mak he sins	aj-mak sinner
nu-mol puyq he collects money	aj-moloy puyq money collector
nu-jych' he harvests	aj-jach'ola7 harvesters
nu-byn xajab he makes shoes	aj-banoy xajab shoemaker

5. The derivational suffix -ri7il used to form abstract nouns

<u>verb or noun</u>	<u>derived noun</u>
nu-xibij r i7 he fears it	xibinri7il fear
niki-mol k i7 they gather	molonri7il meeting

tejtobyl
temptation

sachbyl
loss

jachbyl
splitting, dividing

tejtobelri7il
temptation

sachbelri7il
perdition

jachbelri7il
divorce

Practice

translation

1. He did me a kindness.
2. It was done in the light.
3. Justice is important.
4. My family is my wealth.
5. It has its way (there is a way)
6. My blood is red (its color).
7. I arrive (there) at fiesta time (during a fiesta).
8. I like teaching a lot.
9. He is learning our language.
10. I began to obey (or believe) him.
11. The teacher has two pencils.
12. What will happen here on the last day?
13. I like walking.
14. We listened with joy in our hearts.
15. He is a money collector.
16. I live with fear in my heart.
17. Let's go to the meeting.

Rija xu-byn jun utsil chwe.
X-banatyj pa ri saqil.
K'atsinel ri chojmil.

Ri nu familia ja ri nu beyomal.
K'o ru beyal.

Kiej ru color ri nu k'ik'el.
Xin-apon pa ru q'ijul jun nima q'ij.
Yelan ni-qa chi nu wych ri tijonik.
Rija nd-ajin chr-etamaxik ri qa ch'abyl.
Xin-chop ru-nimaxik.

Ri tijonel e-ka7i ru ts'ibabale-k'o.
Achike xti-k'ulwachtyj pa ri k'isbyl q'ij wawe7?

Uts nin-na ri binen.
Q-ak'axan r ik'in kikoten pa q anima.

Rija jun aj-moloy puyq.

Yin-k'o r ik'in jun xibinri7il pa w anima.

Jo pa ri molonri7il.

(imperative + jun or ka7i7 + object)

- | | |
|---|-------------------------|
| (a) Ta-bana (chwe) jun nu 'sanwich'. | Make me a sandwich. |
| (b) Ke7a-bana (chwe) ka7i nu 'sanwich'. | Make me two sandwiches. |
| (c) Tak-k'ama pe (chire) jun ru
'pepsicola'. | Bring him a pepsi. |
| (d) Ke7a-k'ama pe (chire) ka7i ru
'pepsicola'. | Bring him two peasis. |

NOTE: The plural object must be indicated in the verb.

Practice

conversion (Change to a plural object; substitute ka7i7 for jun)

Ta-bana (chwe) jun nu 'taco'.
Ta-k'ama pe (chwe) jun nu 'pepsi-
cola'.
Ta-loq'o (chire) jun ru kots'i7j.
Ta-ya (chiqe) jun qa wuj.
Ta-k'uj el (chire) jun r yk'.
Ta-k'ayij (chike) jun ki k'ul.

Ke7a-bana (chwe) ka7i nu 'taco'.
Ke7a-k'ama pe (chwe) ka7i nu
'pepsicola'.
Ke7a-loq'o (chire) ka7i ru kots'i7j.
Ke7a-ya (chiqe) ka7i qa wuj.
Ke7a-k'uj el (chire) ka7i r yk'.
Ke7a-k'ayij (chire) ka7i ki k'ul.

translation

Make me two 'hot dogs'.
Bring us three peasis.
Buy them three flowers.
Give me two 'docena'.
Take them three cigarettes.
Sell him two chickens.

Ke7a-bana (chwe) ka7i nu 'hot dogs'.
Ke7a-k'ama pe (chiqe) oxi qa
'pepsicola'.
Ke7a-loq'o (chike) oxi ki kots'i7j.
Ke7a-ya (chwe) ka7i nu 'docena'.
Ke7a-k'uj el (chike) oxi ki sik'.
Ke7a-k'ayij (chire) ka7i r yk'.

Unidad 12

Etapa Principal

Ciclo 1

modelo

A. Ta-k'utuj chire ri Jose chi katru-to na.

Pídale a José que le ayude.

B. (Ta-bana utsil,) kina-to.

(Por favor,) ayúdeme.

mandatos

1. Ta-k'utuj chire ri María chi katru-tsu na.

2. Ta-k'utuj chire ri Juan chi katr-ak'axaj na.

ETC.

Ciclo 2

modelo

A. Ta-k'utuj chike ri Jose y ri María chi katki-to na.

Pídales a José y a María que le ayuden.

B. (Ti-bana utsil,) kini-to7.

(Por favor,) ayúdenme.

mandatos

1. Ta-k'utuj chike ri Lisa y ri Juan chi katki-tsu na.

ETC.

Ciclo 3

modelo

- A. Jose y María, ti-k'utuj chire
ri Lisa chi kixru-to na juba7.
- B. (Ta-bana utsil,) koja-to juba7.

José y María, pídanle a Lisa
que les ayude un poco.

(Por favor,) ayúdenos un poco.

mandatos

1. Juan y David, ti-k'utuj chire
ri Roberto chi kixru-tsu na.

ETC.

Ciclo 4

modelo

- A. Jose y María, ti-k'utuj chike
ri David y ri Lisa chi kixki-
to na juba7.
- B. (Ti-bana utsil,) koji-to juba7.

José y María, pídanle a David
y a Lisa que les ayuden un poco.

(Por favor,) ayúdenos.

mandatos

1. Juan y Roberto, ti-k'utuj chike
ri Lisa y ri María chi kixki-tsu
na.

ETC.

Ciclo 5

modelo

Yatin-ts'yt.
Xatin-ts'yt.

I see you.
I saw you.

Xatin-ts'yt pa k'ayibal iwir.
Xatin-to pa k'ayibal iwir.

I saw you at the market yesterday.
I helped you at the market yesterday.

Xatin-tyq pa k'ayibal iwir.
Xatinw-ak'axaj pa k'ayibal iwir.

I took you to the market yesterday.
I heard you at the market yesterday.

preguntas

Akuchi xina-ts'yt wi yin?
Jampe xina-ts'yt yin pa k'ayibal?
Akuchi xina-to wi yin?
Jampe xina-to wi yin?

ETC.

Ciclo 6

modelo

- A. La k'a yinaw-ajo na?
B. Ja7, k'a yatinw-ajo na.

¿Todavía me quieres?

Sí, te quiero todavía.

preguntas

1. La yinaw-ak'axaj?
2. La xina-ts'yt toq xin-ok pe?
3. La xkina-to toq xtin-paba jun w achoch?
4. La xkinaw-oyobej wawe7?

ETC.

mandatos

1. Jose, ta-k'utuj chire ri María
wi rija k'a yatr-ajo na. (María,
la k'a yinaw-ajo na?)

ETC.

Ciclo 7

modelo

A. La xoji-to pa qa samaj?

¿Nos ayudaron Uds. en nuestro
trabajo?

B. Ja7, xixqa-to pa i samaj.

Sí, les ayudamos en su trabajo.

mandatos

1. Jose y María, ti-k'utuj chike
ri Juan y Lisa wi ri je yixki-to7.
(La yoji-to7? ... Ja7, yixqa-
to7.)

ETC.

Ciclo 8

modelo

Ri Jose xiru-ts'yt pa Solola pa lunes.

José me vio en Sololá el lunes.

Rija xiru-ts'yt pa Tepan pa martes.

El me vio en Tecpán el martes.

Y xiru-ts'yt pa Armita pa miércoles.

Y él me vio en Armita el
miércoles.

preguntas

1. Akuchi xiru-ts'yt wi ri Jose pa lunes?
 2. Jampe xiru-ts'yt pa Tepan?
- ETC.

comprensión

Ri Jose xiru-ts'yt pa w awyn iwir.
 Rat, María, xina-ts'yt pa w achoch
 ch. aq'a7.
 Yin xatin-ts'yt pa clase ch aq'a7.
 Rix, David y Roberto, xini-ts'yt
 wawe iwir.

preguntas

1. Akuchi xiru-ts'yt wi ri Jose?
 2. Jampe xiru-ts'yt rija pa w awyn?
- ETC.

Ciclo 9

modelo

Rat ina-to7on yelan.
 Rija iru-to7on chuqa7.
 Yin man atin-to7on ta.

Ud. me ha ayudado mucho.
 El me ha ayudado también.
 Yo no le he ayudado a Ud.

preguntas

1. La ina-ts'eton wawe7?
 2. La atru-to7on pa a samaj?
- ETC.

Ciclo 10

modelo

Ri Jose ni-ts'eton r ichin ri Lisa.

Ri Lisa ni-ts'eton w ichin yin.

Yin yi-ts'eton iw ichin iw onojel.

José ve a Lisa.

Lisa me ve a mí.

Yo les veo a todos Uds.

preguntas

1. Achike ni-ts'eton r ichin ri Lisa?

2. Achike nu-ts'yt ri Lisa?

ETC.

Ciclo 11

modelo

Ri Juan ts'eteyon r ichin ri María.

Ri María ts'eteyon w ichin yin.

Yin in-ts'eteyon iw ichin rix iw onojel.

Juan ha visto a María.

María me ha visto a mí.

Yo les he visto a todos Uds.

preguntas

1. Achike ts'eteyon r ichin ri María?

2. Achike ru ts'eton ri María?

ETC.

AL INSTRUCTOR

El instructor hará otros modelos y preguntas, formados como los anteriores para dar práctica con las fórmulas de los verbos transitivos y semi-transitivos. Puede escoger entre los siguientes:

(1-3)		
pres.	nin-ts'yt (lo veo)	yi-ts'eton r ichin (soy yo quien lo veo)
perf.	nu-ts'eton (lo he visto)	yin-ts'eteyon r ichin (soy yo quien lo ha visto)
(1-6)		
pres.	yen-ts'yt	yi-ts'eton k ichin
perf.	enu-ts'eton	yin-ts'eteyon k ichin
		enu-ts'eton
(1-2)		
pres.	yatin-ts'yt	yi-ts'eton aw ichin
perf.	atnu-ts'eton	yin-ts'eteyon aw ichin
(1-5)		
pres.	yixin-ts'yt	yi-ts'eton iw ichin
perf.	ixnu-ts'eton	yin-ts'eteyon iw ichin
(3-6)		
pres.	yeru-ts'yt	ni-ts'eton k ichin
perf.	eru-ts'eton	ts'eteyon k ichin
(3-1)		
pres.	yiru-ts'yt	ni-ts'eton w ichin
perf.	(y)iru-ts'eton	yi-ts'eton (yin)
		ts'eteyon w ichin
		in-ts'eteyon (yin)
(3-2)		
pres.	yaru-ts'yt	ni-ts'eton aw ichin
perf.	atru-ts'eton	ya-ts'eton (rat)
		ts'eteyon aw ichin
		at-ts'eteyon (rat)
(3-4)		
pres.	yojru-ts'yt	ni-ts'eton q ichin
perf.	ojru-ts'eton	yoj-ts'eton (roj)
		ts'eteyon q ichin
		oj-ts'eteyon (roj)

(3-5)

pres. yixru-ts'yt

ni-ts'eton iw ichin
yix-ts'eton (rix)comprensión

Ri Juan dieciocho ru juna7.

Ri Teres dieciseis ru juna7.

Rije e-k ach'alal k i7.

K'o bey re toq ri nimalaxel nu-ch'ey ri ru chaq'.

Iwir, por ejemplo, x-k'ulwachityj chi ri ala x-ch'ay r uma ri ru nimal.

Achike modo yin w-etaman re7?, na-k'utuj.

Pues, xin-ts'yt ri Juan toq nd-ajin chu-ch'ayik ri ru chaq'.

preguntas

1. Ri Juan y ri Teres e-kach'alal k i7, peja7?
2. Achike chike ri nimalaxel?
3. Achike ri Teres chire ri Juan?
4. Jampe ki juna rije7?
5. La k'o bey re7 toq ri Juan nu-ch'ey ri ru chaq'?
6. Achike x-k'ulwachityj iwir? La xu-ch'ey ri Juan ri Teres?
7. Ja ri Teres ri x-ch'ayon r ichin ri ru nimal, peja7?
8. Achike x-ch'ayon r ichin ri Teres?
9. Manjun x-ch'ayon r ichin ri Juan, peja7?
10. Achike xu-ch'ey ri Juan?
11. Jampe xu-ch'ey ri Juan?
12. Achike modo xaw-etamaj rat re7?

traducción

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------|
| 1. Achike ru-k'uj el rija pa Tepan? | ¿Quién lo lleva a Tecpán? |
| 2. La na-k'uj el rija chiri rat? | ¿Ud. lo lleva? |
| 3. Ja7, yin nin-k'uj el. | Sí, yo lo llevo. |
| 4. Yin yi-tikir nin-k'uj el. | Yo puedo llevarlo. |
| 5. Achike chik nin-k'uj el? | ¿Quién más llevo? |
| 6. Achike yiru-k'uj el yin chiri7? | ¿Quién me lleva a mí? |
| 7. La yina-k'uj rat chiri7? | ¿Me lleva Ud.? |
| 8. Ja7, yin yatin-k'uj el. | Sí, yo le llevo. |
| 9. Yin yi-tikir yatin-k'uj el. | Yo puedo llevarle. |

traducción

1. ¿Quién me lleva a Tecpán?
2. ¿Me lleva Ud. allí?
3. ¿Me puede llevar a Tecpán?
4. ¿Le llevo a Sololá?
5. ¿Le puedo llevar a Sololá?
6. ¿Quién le llevó allí?
7. ¿Quién lo llevó a él?
8. ¿Quién nos llevará?
9. ¿A quién llevamos a Tecpán?

Achike yinu-k'uj pa Tepan?
 La yina-k'uj rat chiri?
 La ya-tikir yina-k'uj pa Tepan?
 La yatin-k'uj pa Solola?
 La yi-tikir yatin-k'uj pa Solola?
 Achike xatru-k'uj chiri?
 Achike xu-k'uj r ichin.
 Achike xqoj-uk'uj?
 Achike nqu-k'uj pa Tepan?

APPENDIX A

A Cakchiquel Chrestomathy

A VISIT IN ARMITA

- | | |
|--|--|
| <p>1. At-benyq rat pa Armita?</p> <p>2. Ja7, yin yin-benyq pa Armita.</p> <p>3. Chiri e-k'o mama7ilyj taq jay y janfla ch'ich' pa taq bey.</p> <p>4. Y ch aq'a ye-k'at r onojel ru wych q'aq'.</p> <p>5. Chuqa xine7-biyaj pa jun lugar ni-bix Aurora chire.</p> <p>6. Janfla ru wych taq chikop e-k'o chiri7.</p> <p>7. E-k'o janfla k'oy jutaqil ye-kotin, ye-surin.</p> <p>8. Nim r aqyn ri ki jey r ik'in ri7 niki-tobej ki7 r ichin chi ye-kotin.</p> <p>9. R onojel ets'anen niki-ts'uk e-achi7el taq ak'uala niki-byn.</p> <p>10. E-k'o tix, balma7, koj, jari e-k'amon cha pe juk'an taq ya7.</p> <p>11. E-k'o utiwa7, tortugas, aj k'echelaj taq: aq, tu7ch, umul, kuk, tukyr, patix.</p> <p>12. E-k'o chuqa mama taq kumyts k'a nyj e-k'amon wi pe.</p> <p>13. R onojel e-k'o chiri7, xa xin-mestaj ri ki bi.</p> <p>14. Toq xqu-be chik, nin-bij chawe, wi xtaw-ajo, uts ya-tseqe chi q ij.</p> | <p>1. Have you been to Guatemala City?</p> <p>2. Yes, I have been to Guatemala City.</p> <p>3. There are big buildings there and many cars in the streets.</p> <p>4. And at night all kinds of lights burn.</p> <p>5. Also, I went to visit a place called Aurora.</p> <p>6. Many kinds of animals are there.</p> <p>7. There are many monkeys always swinging and twirling.</p> <p>8. Their tails are long with which they help swing themselves.</p> <p>9. All kinds of games they invent, like children they do.</p> <p>10. There are tapirs, tigers, lions, which they say have been brought from abroad.</p> <p>11. There are coyotes, turtles, wild pigs, armadillos, rabbits, squirrels, owls, ducks.</p> <p>12. There are also big snakes brought from far away.</p> <p>13. Everything is there, it's just that I forgot their names.</p> <p>14. When we go again, I'll tell you, if you want to go with us.</p> |
|--|--|

229

Jun ch'abyl pa ru wi juyu7

Jukumaj nimaq'a7 x-be jun ixoq pa ri juyu7.

Xr-ak'axaj jun ch'abyl. Nabey rija man x-q'ax ta chu wych.

Ri ch'abyl xu-bij chire: Achike ri a bi7?

Rija k'ulan x-tsu7un wi, pero man jun achike ta xu-ts'yt.

Rija xr-ak'axaj jubey chik ri ch'abyl y xu-bij: Achike ri a bi7?

Ri ixoq xu-bij: Rat-achike k'a rat?

Pero ri ch'abyl man xu-tsoli7 ta ru-bixik.

Jubey chik ri ixoq x-ch'on y xu-bij: Akuchi at-k'o wi?

Pero manjun achike ta x-bityj.

Ri ixoq xu-xibij r i7. Rija jun r anin x-animyj.

Toq x-apon chi r achoch, ri r achijil xu-bij chire: Achike xa-byn? Achike r uma a-xibin aw i7?

Rija xu-bij: Xinw-ak'axaj jun ch'abyl pa ri juyu7.

Ri r achijil xu-k'utuj: Achike xu-bij ri ch'abyl?

Ri ixoq xu-bij: Ri ch'abyl xu-k'utuj chwe achike ri nu bi7.

A Voice on the Mountaintop

Early one morning a woman went to the mountain.

She heard a voice. At first she didn't understand.

The voice said to her: What is your name?

She looked around but didn't see anyone.

Again she heard: What is your name?

The woman called out: Who are you?

But the voice didn't answer.

Again the woman called out: Where are you?

But no answer came.

She was afraid. She fled.

When she got home her husband said to her: What happened? Why are you afraid?

She said: I heard a voice on the mountain.

Her husband asked: What did it say?

The woman said: The voice asked me what was my name.

BIOGRAFIA

- | | |
|---|---|
| <p>1. Jare7 ri ru tsijol ri ru k'aslen jun ala7 ru bini7an Jose.</p> <p>2. Ri ala7 re7 x-alyx pa jun aldea pa ru cuenta San Martín Jilotepequez.</p> <p>3. Ri ru tata7 y ri ru te7 k'o jun k achoch y jun k ulew pa juyu7.</p> <p>4. Chiri7 e k'o k'iy taq k awyj.</p> <p>5. Ri José yalan uts nu-na7 ni-be pa yuq' k ik'in ri ru nimal.</p> <p>6. Pa juyu7 ni-ch'oke7 chik ij taq kiej.</p> <p>7. K'o k'a bey re7 yeru-k'ieq taq chikop r ik'in ri ri kiej'.</p> <p>8. Y k'o k'a q'ij re7 yeru-qasaj ajqaj y nu-tij k'a ri kab'.</p> <p>9. Ri José chuqa7 uts nu-na7 ri kaxlan wyy.</p> <p>10. Ri ru te7 xu-nojij chi nu-byn juba7 ru kaxlan way.</p> <p>11. Ri Jose jani la x-kikot y xu-to7 ri ru te7, y chuqa7 ri ru nimal xki-to7 ri ki te7.</p> <p>12. Pero ri José xu-bij chi ri nabey kaxlan wyy xt-el pe, jari7 r ichin rija7.</p> <p>13. Y ri ru te7 como jani la nr-ajo7 ri r al xu-bij chi 7uts k'a.</p> <p>14. Keri7 ri Jose r oyoben y taq x-chaq'aj, rija7 xu-ts'yt chi x-elesyj pe pa horno, xu-chop xta7 ri kaxlan wyy y x-k'at.</p> | <p>1. Esta es la historia de la vida de un muchacho llamado José.</p> <p>2. Este muchacho nació en una aldea de San Martín Jilotepequez.</p> <p>3. Sus padres tenían una casa y una finca en el campo.</p> <p>4. Allí tenían muchos animales.</p> <p>5. A José le gustaba ir a pastorear con sus hermanos.</p> <p>6. En el campo montaba a caballo.</p> <p>7. Unas veces tiraba pajaritos con su honda.</p> <p>8. Y habían unos días en que bajaba panales y se comía la miel.</p> <p>9. A José también le gustaba el pan.</p> <p>10. Su mamá dispuso hacer un poco de pan.</p> <p>11. José se puso muy feliz y ayudó a su mamá; sus hermanos también ayudaron.</p> <p>12. Pero José dijo que el primer pan que saliera, ése era de él.</p> <p>13. Y su mamá, como quería mucho a su hijo, dijo que estaba bien.</p> <p>14. Así José estaba esperando y al cocer, él vió que salió del horno, tomó rápidamente el pan y se quemó.</p> |
|---|---|

15. Y kerí7 ri pobre José jani la x-...
oq' y manaq chik xu-tij ta ri ru
kaxlan way.
16. Y kerí7 x-uk'owisaj ri ru k'aslen
r ik'in kikoten.
17. Y x-apon k'a ri q'ij, toq ri ru
tata7 xu-nojij chi nu-tyq ri ru
k'ajol pa escuela.
18. Y xr-oyoj ri José, y xu-bij chire
achike ri ru nojin.
19. Ri José jani la x-oq' y jani la x-
bison, porque man nr-ajo7 ta yeru-
ya kan k onojel ri jani la yer-
ajo7 rija7.
20. Pero ri ru tata7 xu-bij chi k'o
chi ni-be y kerí7 ri José x-be pa
escuela.
21. Y chiri7 xr-etamaj yeru-sik'ij ki
wych ri wuj y xr-etamaj ni-ts'iban.
22. Ri ru te7 jani la x-kikot r ik'in
porque ri ala7 re7 jebel xr-etamaj.
23. Y kerí7 xki-tyq pa jun chik es-
cuela.
24. Wakami ri José nim chik, k'o r
etamabal y k'o pa universidad
25. r ichin chi nr-etamaj mas porque
nr-ajo7 nd-ok Doctor r ichin yer-
aq'omaj ri winyq.
15. Y así el pobre José lloró
mucho y ya no se comió su pan.
16. Y así pasó su vida llena de
felicidad.
17. Y llegó el día en que su papá
dispuso mandar a su hijo a la
escuela.
18. Y llamó a José y le dijo lo que
había pensado.
19. José lloró mucho y se puso muy
triste porque no quería dejar
todo lo que él quería tanto.
20. Pero su papá dijo que tenía que
ir a la escuela.
21. Allí aprendió a leer y a escribir.
22. Su mamá estaba muy contenta con
el muchacho, porque aprendió muy
bien.
23. Y así lo mandaron a otra escuela.
24. Ahora José ya está grande y sabe
muchas cosas y está en la uni-
versidad
25. para saber más, porque quiere
ser médico para curar a la gente.

Narrative

JUN TSIJONIK

X-k'oje7 wi jun ixoq malka7n pa
 juyu7, r ik'in jun r al 7ala7.
 Ri ala re7 k'a ko7ol na.

Ri ixoq ru-bini7an Josefa y ri ala7
 ru-bini7an Manuel.

Re ka7i winyq re7 janila ki pobre7il.

Ri ala k'a yalan na ko7ol y man ni-
 tikir ta nu-byn kow samaj.

X-apon k'a jun achin k ik'in ri je7.
 Rija xu-k'utuj q'ij che ri ru
 te ri ala7, wi k'o modo ri ala
 ni-be r ik'in ri achin chi ki
 yuq'uxik ri ru kiej.

Ri ti7ej man kan ta x-ga chu wych ri
 xu-bij ri achin chire. Ja k'a
 ri ala7 yalan x-ga chu wych.

Ke ri7 ri ala xu-k'utuj q'ij chire
 ri ru te7 r oma chi rija nr-
 ajo ni-be r ik'in ri achin
 chi ki yuq'uxik ri ru kiej, y
 chuqa ri ala nr-ajo nu-ch'yk
 jub'a ti ru mero.

Ri ti7ej xu-bij, "W al, wi ya-be,
 yin yalan wa xkatin-bisoj ri7.
 R oma k'a chi manaq ti qa mero,
 uts le7q k'ari7, wi ya-be pero
 ta-bana k'a cuenta aw i7."

Keri ri ala x-be r ik'in ri achin.
 Toq x-apon chi r achoch ri
 achin, rija xeru-ts'yt ri kiej,
 y rija x-kikot yalan.

UN CUENTO

Había una vez una mujer viuda en
 el campo con su hijo varón.
 Este muchacho todavía era
 pequeño.

La mujer se llamaba Josefa y el
 muchacho se llamaba Manuel.

Estas dos personas eran muy pobres.

El muchacho era muy pequeño toda-
 vía y no podía hacer trabajos
 duros.

Llegó, pues, un hombre con ellos.
 El le pidió permiso a la
 mamá: del muchacho, si era
 posible que el muchacho se
 fuera con el hombre a pas-
 torear sus caballos.

A la madre no le gustaba mucho lo
 que le dijo el hombre, pero
 al muchacho sí le gustaba.

Así el muchacho pidió permiso a
 su mamá porque él quería
 irse con el hombre para
 pastorear sus caballos, y
 también el muchacho quería
 ganar algo de dinero.

La madre dijo, "Hijo, si te vas,
 yo estaré muy triste por tí.
 Porque no tenemos dinero,
 será bueno si te vas, pero
 cuídate mucho."

Así el muchacho se fue con el
 hombre; cuando llegó a la
 casa del hombre él vio a los
 caballos y se puso muy feliz.

Ri achin xu-bij chire ri ala7,
 "Chwa7q jukumaj ya-yakatyj y
 ya7-k'ujaj el ri kiej pa yuq'."

Ke ri ri ala7, chu kan q'ij x-yakatyj
 el jukumaj y x-be chi ki yuq'uxik
 ri kiej.

Y ke ri7 xu-byn r onojel q'ij,

pero ri achin re7 man xu-toj ta ri
 ru samaj ri ala7.

R oma ri7 ri ala7 x-el el r ik'in
 ri achin.

Pa bey xr-il jun achin chik,

Ri achin re7 xu-bij che ri ak'ual
 wi nr-ajo ni-samyj r ik'in
 rija7, y k'o modo rija7 y ri
 ru te ye-k'uje pa jun r achoch
 ri achin re7.

Y chuqa ri achin nu-toj ru q'ij ri
 ala7.

Ri ala7, uts xr-ak'axaj y x-be xu-
 bij chire ri ru te7.

Ri ti7ej xu-bij, "W al, xa uts qa
 banon wawe chupan ri ti qa
 meb'a7il; ri achin ri7, r ik'in
 juba7, man xtu-toj ta a q'ij
 chuqa7.

Ri ala xu-bij, "Nana, yin nin-ts'yt
 chi ri achin ri7 jebel ru na7oj;
 manaq achike nd-el chige wi nqa-
 byn pröbar.

"Man ti-malin a k'u7x, nana, yin
 yi-tikir nin-ch'yk ri qa way
 y yi-tikir nin-loq' ri qa
 tsiaq."

El hombre le dijo al muchacho,
 "Mañana se levanta temprano y
 se lleva los caballos a past-
 orear."

Así el muchacho al siguiente día
 se levantó temprano y se fue
 a pastorear los caballos.

Y así lo hizo todos los días,

pero este hombre no le pagó el
 trabajo al muchacho.

Y por eso el muchacho se fue de
 donde estaba el hombre.

En la calle encontró a otro hombre.

Este hombre le dijo al muchacho
 si quería trabajar con él. Y
 que era posible que su mamá y
 él vivieran en una casa de este
 hombre.

Y también el hombre le pagaría al
 muchacho.

Al muchacho le gustó la idea, y
 fue a decirle a su mamá

La madre dijo: "Hijo, estamos
 bien aquí en nuestra pobreza;
 ese hombre tal vez no te
 pague tampoco."

El muchacho dijo: "Mamá, yo veo
 que ese hombre piensa bien;
 no se nos quita nada con pro-
 barlo.

"No se ponga triste, mamá, yo puedo
 ganar nuestro sustento y puedo
 comprar nuestra ropa."

K'arnaj, ri ixoq xu-bij chi uts k'a.
Keri ri je xki-mol chi taq ki
pobre7il y xebe-k'uje r ik'in
ri achin.

Ri achin xu-bij chire ri ala7: "Ri a
samaj ri xta-byn ja ri ya7-yuq'uj
ri wakx y na-yits' ri leche juk-
umaj nimaq'a7, y chuqa ya7-byn
cuenta ri kiej.

"Wi 7uts ri samaj xta-byn, yin nin-
toj veinte y cinco kesal chawe
jun ik',

y rix man xti-toj ta chwe ri i
k'ojlibal chupan ri w achoch."

Ri jay r ichin ri achin akuchi xebe-
k'uje wi ri ala y ri ru te7 k'o
apo chu naqaj ri akuchi e k'o wi
ri wakx.

Keri ri ala xu-chop jan7la samaj y
7uts ki ts'etik ri awyj xu-byn.

Ri ru te7, r onojel q'ij nu-byn ru
way ri ala7 y nu-ch'yj ri ru
tsiaq,

chuqa xeru-tik ka7i oxi taq r yk'.

Rije yalan xe-kikot chupan ri jun
lugar ri e k'o wi, y ri ala
x-toj ru q'ij r onojel ik'.

Toq ri ala k'o pa yuq' k ik'in ri
wakx,

rija xu-nojij chi xeru-tijoj ri
alaji7 taq wakx chi ye-toq'on.

Ri alaji taq wakx re7 cha7nin xk-
etamaj ye-toq'on.

Al fin la mujer dijo que estaba
bien, así ellos juntaron
todas sus cosas y fueron a
vivir con el hombre.

El hombre le dijo al muchacho:
"El trabajo que hará será
pastorear las vacas y ordeñar-
las muy temprano en la mañana
y también cuidará los caballos.

"Si hace bien el trabajo, yo le
pagaré veinte y cinco quetzales
al mes,

y Uds. no me pagarán nada por ocu-
par mi casa."

La casa del hombre en donde se
fueron a vivir el muchacho y
su mamá estaba cerca de donde
estaban las vacas.

Así el muchacho empezó a trabajar
mucho y cuidó bien las vacas.

La madre todos los días le hacía
la comida al muchacho y le
lavaba la ropa,

y también crió dos, tres gallinas.

Ellos estaban muy felices en ese
lugar donde estaban y al
muchacho le pagaban todos los
meses.

Cuando el muchacho estaba pasto-
reando las vacas,

él pensó enseñar a los terneros a
cornear.

Estos terneros aprendieron rápido
a cornear.

Y toq xe-nimyr aq'aniy riye ye-
kitoq' achike ye-jel apo k
ik'in.

Y chuqa ri ala re7, xr-etamaj jebel
ni-turin chi ki wych ri wakx.

X-apon k'a jun q'ij toq ri k ajaw
ri wakx xu-ts'yt achike nu-byn
ri ala chike ri wakx.

Rija7 x-pe janíla r oyowa1, y xr-
elesaj el ri ala chupan ri
samaj y chuqa7 xer-elesaj el
chupan ri r achoch.

Ri ti7ej janíla x-bison r uma chi
ru-k'amon chik ru wych chupan
ri jay akuchi e k'o wi.

Ri ala7, ya x-nimyr yan, ya x-ok
yan k'ojol achin, xu-bij chire
ri ru te7,

"Man k'bison, nana, yin xtin-kanoj
chik jun nu samaj jebel na."

Ke ri7, xe7-kuxqanej ki7 pa jun ti
ri7j ti ka7aj pa jun juy7.

X-apon jun q'ij, xu-bij ri ala chire
ri ru te7, "Yi-tsoliñ yan pe,
nana7, ne7n-bana na jun nu
mandar."

Y rija x-be pa jun nimaq'ij pa jun
tinamit.

Rija7 xeru-ts'yt jujun achi7a ye-
turin chi ki wych ri wakx,
pero man 7e 7uts ta.

Ri ala x-ch'on r ik'in ri encargado
chike ri wakx y x-yi7ox q'ij
chire chi yeru-turij ri wakx.

Y cuando crecieron ellos corrían
al que se acercaba a ellos.

Y también este muchacho aprendió
a torear los toros.

Llegó un día cuando el dueño del
ganado vio lo que hacía el
muchacho con el ganado.

El se enojó mucho y le quitó el
trabajo al muchacho, y tam-
bién los sacó de su casa.

La madre se puso muy triste, por-
que ya estaba acostumbrada
a la casa donde estaban.

El muchacho, ya había crecido, ya
era un joven, le dijo a su
mamá,

"No se ponga triste, mamá, yo
buscaré otro trabajo mejor."

Así se recomendaron en una casita
vieja en una montaña.

Llegó un día en que el muchacho le
dijo a su mamá, "Ya regreso,
mamá, voy a hacer un mandado."

Y él se fue a una fiesta a un
pueblo.

El vio a unos hombres toreando a
unos toros, pero no eran
buenos toreros.

El muchacho habló con el encargado
de los toros y le dio permiso
para que torear los toros.

Ke ri7 xebe-esq'opix pe ri mama7ilyj
taq wakx chi r'ij rija7.

Ri k'ajol achin re7 x-turin yalan
jebel chi ki wych ri wakx.

Ri winyq yalan x-qa chi ki wych ri
turunik ri xu-byn ri achin re7.

Y xki-toj ru q'ij.

Ke ri pa oxi q'ij ri achin re7 x-toj
wo7o7 ciento kesal chire.

Y x-bix chire chi e k'o chik k'iy
nimaq'ij ye-pe pa nik'aj taq
tinamit chik.

Y nik-ajo chi rija nibe-turin, y
niki-toj jebel ri ru q'ij.

Ke ri ri achin re7 x-be na nabyel
chu ts7etik ri ru te7,

y xe7ru-ya7 k'a ru mero, y xu-kanoj
jun utsilyj jay akuchi nu ya
wi kan rija7.

K'a rokik ri achin ni-be pa taq ri
nimaq'ij chu ch'akik mero.

Ri ru te7, yalan x-kikot toq xu-ts'yt
ri r al x-tsolin pe y ru k'amon
pe mero.

Ri achin x-be pa taq ri nimaq'ij y
xe7ru-ch'aka pe k'iy mero.

Toq x-tsolin pe rija7, ru k'amon
pe ka7i7 mil kesal.

Y k'a k'a ri7, rija xu-loq' r
ulew.

Y xu-ya jun mama7ilyj ru tienda y ri
ru te xu-to yalan.

Así fueron soltados los grandes
toros para él.

El joven este, toreó muy bien a
los toros.

A la gente le gustó mucho la forma
de torear del hombre este.

Y le pagaron su día.

Así en los tres días a este hombre
le pagaron quinientos quetzales.

Y le dijeron que habían muchas
fiestas en los demás pueblos.

Y querían que fuera a torear y le
pagaban bien.

Así el hombre fué primero a ver
a su mamá,

y le dio dinero, le buscó una
casa buena en donde dejarla.

Mientras él se iba a los pueblos
a ganar dinero.

Su mamá se puso muy contenta cuando
vio a su hijo de regreso y
traía dinero.

El hombre fué a las fiestas y fué
a ganar mucho dinero.

Cuando él regresó traía dos mil
quetzales.

Hasta entonces él compró su
terreno.

Y puso una gran tienda y su mamá
le ayudó mucho.

K'a k'ari7, ri achin re7 x-k'ule7 r
ik'in jun q'opoj ixoq janfla
jebel ni-tsu7un.

Rije xe-k'uje k alk'ual, e ka7i
alabo7 y ka7i xtani7.

K onojel janfla xe-kikot.

Y k onojel ri winyq pa ri tinamit
yalan xk-ajo ri achin re7.

Hasta entonces este hombre se casó
con una muchacha muy bonita.

Y tuvieron dos hijos varones y
dos mujeres.

Todos fueron muy felices.

Y toda la gente del pueblo quiso
mucho al hombre este.

Una Historia Verdadera

Jun xtyn x-alyx pa jun lugar ru bini7an pa Nabajyl.

Re xtyn re ru bini7an Ambrosia.

Ri xtyn, Ambrosia, x-be ka7i juna pa escuela chiri pa Nabajyl.

Toq xu-k'is ri ka7i juna pa escuela, ri ru tata xu-bij chi ri Ambrosia k'o chi ni-be na pa colegio pa Comalapa.

Toq ri Ambrosia xr-ak'axaj chi ni-be pa Comalapa, rija janila x-oq' r oma chi man ndr-ajo ta ni-be.

Ri ru tata y ri tu te ri Ambrosia xki-bij chi k'o chi ni-be na rija7.

Toq re xtyn re k'o pa escuela pa Comalapa, rija jutaqil ni-num.

Stape ni-yo7ox ru way, rija k'a k'o na ru waijal.

Jun q'ij x-ban jun q'utun yalan jebel, ri Ambrosia yalan x-qa chu wych.

Toq xe-kolaj el, ri xtyn xu-ts'yt akuchi x-yakox wi ri q'utun ri xubyn kan sobra.

Toq xebe-wyr k onojel, ri xtyn eqal xe-yakatyj pe y x-biyaj pa q'equ7n y x-apon akuchi k'o wi ri refrigerador, akuchi x-yakox wi ri q'utun.

Ri Ambrosia xu-jyq ri ru puerta7il ri refrigerador chi ndr-elesaj el ri q'utun.

Nació una niña en un lugar llamado pa Nabajyl.

Esta niña se llamaba Ambrosia.

La niña, Ambrosia, asistió a la escuela pa Nabajyl dos años.

Cuando Ambrosia terminó los dos años en la escuela, su papá dijo que ella tenía que ir a un colegio en Comalapa.

Cuando Ambrosia oyó que se iba a ir a Comalapa, ella lloró mucho porque no quería ir.

El papá y la mamá de Ambrosia dijeron que ella tenía que ir.

Cuando la niña estaba en la escuela en Comalapa, ella siempre se mantenía con hambre.

Aún cuando se le dio de comer, ella todavía tenía hambre.

Un día se cocinó una comida muy deliciosa de la cual Ambrosia fue muy encantada.

Cuando terminaron de comer, Ambrosia se dio cuenta en dónde fue guardada la comida que sobró.

Cuando todos se fueron a dormir, la niña se levantó con cuidado caminando en la oscuridad y llegó al refrigerador en donde se había guardado la comida que había sobrado.

Ambrosia abrió la puerta del refrigerador para sacar la comida.

Ja ri ni-tajin chu banik toq x-
apon ri chajinel r ik'in.

Ri xtyn x-k'utux chire, "Achike
k'a na-byn wawe, noya?"

Ri xtyn janfla xu-xibij ri7 y xu-
bij chire ri chajinel, "Ah, ta-kuyu
ri nu mak, pero ri w achibil yawa y
yin nin-kanoj juba ti r aq'on."

Ri chajinel xu-bij, "Ta-k'uaaj el re
aq'on re chire y ka-biyin cha7nin y
yinaapon yan yin chuts'etik ri aw
achibil."

Keri ri Ambrosia x-be jun r anin y
xe7ru-bij chire ri r achibil, "Wakami
k'o chi na-tij re aq'on re porque ri
chajinel xine7 r-ila7."

Keri ri pobre xtyn, ri r achibil ri
Ambrosia, x-tojon r ichin ri ru munil
ri Ambrosia.

Keri xu-byn re xtyn re k'a toq xu-
k'is ri wo7o juna pa colegio, ri ru
tata xki-tyq el pa Armita chu
k'isaxik ri waqi juna7.

Toq ri xtyn xu-k'is ri waqi juna pa
escuela pa Armita, rija x-be pa ri
escuela secundaria pa Antigua.

Toq rija k'o pa escuela pa Antigua,
ri ru tata x-kyn; ri xtyn re x-oq'
yalan y, r oma ri ru bisonik rija,
xr-ajo ta chi x-be pa ri monasterio
r ichin nd-ok monja. Pero ri ru te
xu-bij chi mani7.

Uts na wi ni-k'uje pan escuela stape
ri ru te k'o chi ni-samyj chi pa q'ij
chi chaq'a r ichin chi nuya7 ri

Eso estaba haciendo ella cuando
se le acercó la inspectora.

Le fue preguntada a la niña, "¿Qué
hace aquí, señorita?"

La señorita se asustó mucho y le
dijo a la inspectora, "Ah, dis-
cúlpeme, es que mi compañera de
cuarto está enferma y yo estoy
buscando algo de medicina para
ella."

La inspectora dijo, "Lleve luego
esta medicina a su compañera y yo
llegaré en seguida para verla."

Y así Ambrosia se fue corriendo y
le fue a decir a su compañera,
"Ahora tiene que tomarse esta
medicina porque la inspectora me
encontró."

Y así la pobre muchacha, la com-
pañera de Ambrosia, tuvo que pagar
la galguería de Ambrosia.

Así hizo la niña ésta hasta que
terminó los cinco años en el cole-
gió. Su papá la mandó a la ciudad
de Guatemala para terminar el
sexto año.

Cuando la niña terminó el sexto
grado en la escuela en la ciudad
de Guatemala, ella se fue a la
escuela secundaria en Antigua.

Cuando ella estaba en la escuela
en Antigua, su papá murió; la niña
ésta lloró mucho y por su tristeza,
ella quiso ir al monasterio para ha-
cerse monja. Pero su mamá dijo que
no. ♀

Era mejor estar ella en la escuela
aunque su mamá tuviera que trabajar
día y noche para poner a Ambrosia

Ambrosia pa escuela.

Keri xu-byn ri xtyn; xu-k'is ri ru estudio y toq x el pe pan escuela, rija x-oyox chi nd-ok maestra pa jun tinamit.

K'a k'ari x-oyox r uma jun doctor aj pa Los Estados Unidos r ichin chi nu-to chu banik jun samj r ik'in ri ch'abyl Cakchiquel.

Ri Ambrosia yalan x-kikot toq xr-ak'axaj ri y x-be k'a pa Los Estados Unidos.

Rija ndr-ajo yalan yeru-to ri winyq ri e k'o pa Guatemala, pero rija nu-bij chi manaq ru mero k'o ta chi nu-tikiriba ri samaj chi ki kojol ri winyq ri ye-ch'on pa Cakchiquel.

en la escuela.

Así hizo la muchacha, terminó sus estudios, y cuando salió de la escuela, ella fue llamada para ser maestra en un pueblo.

Después fue llamada por un doctor de los Estados Unidos para ayudarle en hacer un trabajo con el dialecto Cakchiquel.

Ambrosia se gozó mucho cuando oyó eso y se fue a los Estados Unidos.

Ella quiere mucho ayudar a la gente de Guatemala, pero ella dice que no tiene dinero para empezar el trabajo entre la gente que habla el Cakchiquel.

Rafael Alvarez

Ja re ru tsijol ri ru k'aslen jun
achin ru bini7an Rafael.

Ri achin re7 x-alyx pa Comalapa pa
ru cuenta Boko7.

Ri ru tata y ri ru te7, yalan taq
e pobre,

Y r oma ri7 nik-ajo chi Rafael ni-
samyj, pero rija janila nu-rayij
nr-etamaj ni-ts'iban.

Y jataqil nu-bij chire ri ru te7,
chi rija nr-ajo ni-be pa escuela,
y chuqa nr-ajo nr-etamaj ni-q'ojoman.

Y keru x-ik'o ri tiempo.

Y ri te7ej xu-ts'yt chi ri r al
ni-bison y manyq ni-k'is ta ri ru
rayibyl.

Y keru ri ru te xu-nojij xch'on r
ik'in ri r achinil y xu-bij chire:
"Ri Rafael yalan ni-bison y yin
ninw-ajo chi ni-be pa escuela."

Y ri tata'aj xu-bij chi uts k'a.

Y ri Rafael janila x-kikot toq x-
bix chire chi ni-be pa escuela.

Y chiri7, rija xu-tij ru-q'ij r
ichin nr-etamaj cha7nin, yeru-
sik'ij ki wych ri wuj y chuqa ni-
ts'iban.

Chiri xr-etamaj ru wych jun ala7.
Y ri ru tata ri ala re7, aj-q'oyo7n.

Ri Rafael xu-bij chire ri ala7 chi
rija nu-rayij nr-etamaj ni-q'ojoman.

Esta es la historia de la vida de un
hombre llamado Rafael.

Este hombre nació en Comalapa
departamento de Chimaltenango.

Sus padres eran muy pobres.

Por eso quisieron que Rafael
trabajara, pero él quería aprender
a escribir,

Y siempre le decía a su mamá que
él quería ir a la escuela y también
quería aprender algo de música.

Y así pasó el tiempo.

Y la madre vió que su hijo estaba
triste y no se le quitaba el deseo.

Y así su mamá dispuso hablar con su
esposo y le dijo: "Rafael está muy
triste, y yo quiero que vaya a la
escuela."

El padre dijo que estaba bien.

Y Rafael se puso muy contento
cuando le dijeron que iría a la
escuela.

Allí él trató de aprender rápido
a leer y también a escribir.

Allí conoció a un muchacho y el
papá de éste muchacho era músico.

Rafael le dijo al muchacho, que él
deseaba aprender música.

Ri ala xu-bij chire ri ru tata7,
y ri tata7aj xu-bij: "Ta-k'ama
pe wawe7 y yin nin-k'ut chu wych,
wi rija nr-ajo nr-etamaj."

Ri Rafael janíla xu-k'awomaj chire
ri ala7 y chuqa xr-etamaj cha7nin
xu-q'ojomaj ri q'ojo7n.

Y kerí ri ru tata x-kikot y xu-
loq' jun ru q'ojo7n.

Y ri Rafael xer-achibilaj ri aj-
q'ojomanela7 y como xki-ts'yt chi
yalan jebel ni-q'ojoman,

x-oyox pa tinamit ru-bini7an Santa
Lucía, y chiri x-k'oje janíla ik'.

Jun q'ij ri Rafael xr-ak'axaj toq
x-bix chi k onojel ri aj q'ojo-
manela7, ni-k'atsin chi niki-ts'ibaj
ri ru musika7il ri himno nacional
r achin ri Guatemala.

Chuqa k onojel ri ch'aga chik aj
q'ojomanela7, xki-ts'ibaj ri ru
musika7il ri himno r ichin ri
Guatemala.

K'a k'ari x-cha7ox ri jun mas 7uts
chike k onojel ri musika7il.

Y ja k'a ri r ichin ri Rafael xki-
cha7 ri winyq.

Y ri Rafael x-oyox r ichin chi nu-
q'ojomaj ri xu-ts'ibaj.

K onojel janíla xe-kikot toq xk-
ak'axaj ri q'ojo7n re7.

Jun q'ij x-oyox pa jun jay y chiri
e k'o ri presidente y k onojel ri r
achibil y janíla winyq.

El muchacho le dijo a su papá, y
el padre dijo: "Tráigalo aquí y
yo voy a enseñarle, si él quiere
aprender."

Rafael le agradeció mucho al
muchacho y también aprendió
rápido a tocar el instrumento.

Y así su papá se puso feliz y le
compró un instrumento.

Y Rafael acompañó a los músicos, y
como vieron que tocaba bien,

fué llamado al pueblo de Santa
Lucía, y allí estuvo muchos meses.

Un día Rafael oyó cuando dijeron
que era necesario que todos los
músicos escribieran la música del
himno nacional de Guatemala.

También todos los demás músicos
escribieron la música del himno
de Guatemala.

Entonces escogieron la mejor de
todas las músicas.

Y la gente escogió la de Rafael.

Y Rafael fue llamado para que
tocara lo que había escrito.

Todos estaban muy contentos cuando
escucharon la música.

Un día fue llamado a un edificio y
allí estaban el presidente y toda
su comitiva y mucha gente.

Y xki-k'utuj chire ri Rafael chi
tu-q'ojomaj ri musika7il ri xu-
ts'ibaj.

Y x-kusyx jun corona r ichin q'ana
ch'ich' pa ru jolon.

Y ri Rafael achin chik pero janfla
x-oq' r oma ri kikoten k'o pa r
ánima.

Y le pidieron a Rafael que tocara
la música que había escrito.

Y le pusieron una corona de oro
en la cabeza.

Y Rafael ya era un hombre, pero
lloró mucho por toda la felicidad
que tenía.

NATIVE CUSTOMS AND CULTURE

RI WINYQ RI YE-CH'ON PA CAKCHIQUEL

LA GENTE QUE HABLA CAKCHIQUEL

1. Ri winyq ri ye-ch'on pa cakchiquel e k'o pa k'iy taq tinamit.
2. E k'o oxi mama taq lugares ri ni-bix departamentos chike pa kaxlan ch'abyl.
3. Ri ki bi ri departamentos re7 ja ri Solola; Chimaltenango, ri ni-bix Boko chire pa cakchiquel; y ri Sacatepéquez.
4. Pa ki cuenta ri departamentos re7 e k'iy taq tinamit e k'o.
5. Niqa-bij jujun chike ri tinamit ri7, man niqa-bij ta k onojel ri tinamit r uma chi e sibilyj e k'o.
6. Jujun chike ri tinamit ri7 e k'o pa ru cuenta ri departamento Sacatepéquez.
7. Pa ru cuenta Sacatepéquez e k'o ri tinamit San Antonio Aguas Calientes; Santa Catarina Barahona; Dueñas; Ciudad Vieja; San Lucas Sacatepéquez; San Juan Sacatepéquez; San Miguel Milpas Altas; y Santa Lucía Milpas Altas.
8. Jujun chike ri tinamit ri e k'o pa ru cuenta ri departamento r ichin Chimaltenango ja ri7: Tecpan, Patsun, Patzicia, Comalapa, San José Poaquil, San Martín Jilotepéquez y San Andrés Itsapa.
9. Jujun chike ri tinamit ri e k'o pa ru cuenta Solola ja ri7: Panajachel, San Andrés Semetabaj, San Lucas Tolimán, San Pedro La Laguna, San Juan La Laguna, y Santa Lucía Utatlan.

La gente que habla cakchiquel vive en muchos pueblos.

Hay tres lugares muy grandes, llamados departamentos en español.

Los nombres de estos departamentos son Sololá; Chimaltenango, al cual le llaman Boko en cakchiquel, y Sacatepéquez.

En esos departamentos hay muchos pueblos.

Vamos a nombrar unos de esos pueblos; no nombraremos todos porque son muchos.

Algunos de esos pueblos están en el departamento de Sacatepéquez.

En Sacatepéquez están los pueblos de: San Antonio Aguas Calientes, Santa Catarina Barahona, Dueñas, Ciudad Vieja, San Lucas Sacatepéquez, San Juan Sacatepéquez, San Miguel Milpas Altas, y Santa Lucía Milpas Altas.

Algunos de los pueblos que están en el departamento de Chimaltenango son Tecpán, Patzún, Patzicía, Comalapa, San José Poaquil, San Martín Jilotepéquez y San Andrés Itzapa.

Unos de los pueblos que están en el departamento de Sololá son: Panajachel, San Andrés Semetabaj, San Lucas Tolimán, San Pedro La Laguna, San Juan La Laguna, y Santa Lucía Utatlán.

1. Man xaxe ta jun ru wych ri ki
costumbre k onojel re winyq re7.
E k'ij ki wych e k'o. Todas estas gentes no tienen
una sola clase de costumbre, sino
que tienen muchas costumbres.
2. E k'o winyq re yalan nim ri
nimaq'ij niki-byn toq ye-k'ule7. Hay gentes que hacen una gran
fiesta cuando se casan.
3. Y e k'o juley chik ri yalan niki-
tij ya7 toq ye-bison o toq ye-
kikot. Y hay otras que toman mucho licor,
cuando están tristes o cuando están
contentos.
4. E k'o chuqa chike ri winyq re7 ri
yalan yeki-nimaj ri aj-q'ija7. Hay también algunas de estas gentes
que creen mucho en los brujos.
5. Chuqa e k'o winyq yalan niki-
xibij k i7 chi ki wych ri moso7i7
o chi ki wych ri winyq ri syq ye-
tsu7un. También hay gente que les tiene miedo
a los ladinos, o a la gente blanca.
6. Rije niki-bij chi re winyq re7 ye-
tijon winyq. Ellos dicen que esta gente come
a otra gente.
7. E k'o jujun chike re winyq re7 niki-
ts'umaj ri ki q'a7 toq niki-k'ul k
i7 pa bey o toq niki-q'ejela k i7. Hay algunas de estas gentes que se
besan las manos cuando se encuentran,
cuando se saludan.
8. Pa taq juk'an lugar chik ri ak'uala
niki-gasa7 k i7 chi ki wych ri
ri7j:taq winyq. En otros lugares los niños respetan
mucho a los ancianos.

1. Ri winyq ri ye-ch'on pa cakchiquel jalajoj ru wych taq tiko7n yeki-byn chupan taq ri k ulew.
La gente que habla cakchiquel siembra diferentes: clases de cosas en cada terreno
2. Ri aj-panajache7l yeki-tik q'enum, naranja, fresa, lima, limón, café, r uma chila kan meq'en wi.
Los de Panajachel siembran jocotes, naranjas, fresas, limas, limones, café, porque allí es cálido.
3. Ja k'a ri winyq aj Sololá, rije7 niki-tik xnakyt, zanahoria, rábanos, repollos, y ch'aga chik ichaj.
La gente de Sololá siembra cebollas, zanahorias, rábanos, repollos, y otras verduras.
4. Ri aj Tepani7, rije niki-tik k'iy awyn, trigo, cebada, avena, alfalfa, y juba ichaj.
Los de Tecpán siembran mucha milpa, trigo, cebada, avena, alfalfa, y un poco de verduras.
5. E-k'o k'a winyq re7 manaq k'iy ta ki tiko7n k'o; rije7 yeki-tik k awyj: ri carnelo, ri wakx, ri cabra, ri yk', aq, qo7l, pi7y.
Hay gente que no tiene muchas siembras; ellos crían animales: ovejas, ganado, cabras, gallinas, marranos, chompipes, y chompipas.
6. E-k'o winyq re7, niki-byn ts'alyn, niki-byn carbón y niki-byn si7.
Hay gente que hace tablas, hace carbón, y hace leña.
7. Achike k'a ri man niki-kusaj ta re winyq re7, yebeki-k'ayij pa taq k'ayibyl.
Lo que no utiliza esta gente, lo van a vender a los mercados.
8. E-k'o chike ri winyq re7 e creyente o ri protestante ni-bix chike;
Hay unas gentes que se les llaman creyentes o protestantes;
9. e-k'o chuqa ri aj-ch'abyl o ri ni-bix católicos chike;
hay también los que se les llaman los rezadores o católicos;
10. e-k'o nik'aj chik ri xaxe r ik'in ajq'ija ye-be wi;
hay otros que sólo con los brujos van;
11. y e-k'o k'a ch'aga chik ri xa man jun ki religión.
y hay otros que no tienen ninguna religión.

1. R onojel loq'ol q'ij, e k'o k'iy chike ri winyq re7, niki-byn ki kaxlanway.
2. K'a k'ari yeki-k'ex ka7i oxi ri ki kaxlanway k ik'in ri ki familia o k ik'in ri ki amigos.
3. Chuqa pa ri loq'ol q'ij ri winyq niki-loq' k'ak'a taq ki tsiaq y niki-wij juba k i7.
4. Pa ki q'ij santo e k'iy chike ri winyq re7, ki niman chi yebe-k'astyj pe ri anima7i7 pa nawyl ye-apon k'a ri7.
5. R uma ri7, ri winyq niki-byn q'or r ichin yj; ri je ne7ki-ya kan juba re q'or re7 pa ri nima jay,
6. Chuqa ne7ki-ya kan juba yj y juba ik'oy o juba k'un.
7. Ri winyq re7 niki-bij chi toq ri anima7i7 ye-oqa, ri je niki-seq el ri r uxla r onojel ri yo7on kan pa ri jay.
8. Chupan ri aq'a ri7, ni-bix chike ri ak'uala7, chi man ke-el el chwa jay, r uma chi wi xke-el, ye-u k'uyx el k uma ri anima7i7.

Todos los años en la Semana Santa hay mucha gente que hace su pan.

Y entonces cambian dos, tres panes con su familia o con sus amigos.

También para la Semana Santa las gentes se compran ropas nuevas y se visten un poquito bien.

El día de los Santos muchas de éstas creen que despiertan las almas, y llegan en espíritu.

Por eso la gente hace atole de elote; ellos dejan un poco de este atole en su sala,

también dejan unos elotes, güicoy o un poco de ayote.

Esta gente dice que cuando las almas llegan, sienten el olor de todo lo que han dejado en la casa.

En esa noche les dicen a los niños que no salgan al patio, porque si salen, se los llevan las almas.

1. Ri winyq re7, yeki-nataj ri ki kaminaqi7 chupan ri ki q'ij santo. Esa gente recuerda a sus muertos el día de los Santos.
2. E k'o chike ri winyq re7 ye-be chwa calvario o pa campo santo, akuchi ri e muqun wi ri kaminaqi7. Hay gente que va al cementerio en donde están enterrados sus muertos.
3. Rije niki-k'uj el candela, kots'i7j, q'or y yj chike ri ki kaminaqi7. Ellos llevan candelas, flores, atole, y elotes para sus muertos.
4. Ri winyq ri ye-ch'on pa cakchiquel man ni k etselaj ta k i7. La gente que habla cakchiquel no se hace daño unos a otros,
5. Achi7el ri ni-k'ulwachityj pa juk'an taq ruwach'ulew. como lo que pasa en otras tierras;
6. Manaq niki-kamisaj ta k i7; ri ak'uala7 yalan jebel ki na7oj y niki-qasaj k i7 chi ki wych ri ki te ki tata7. no se matan, entre ellos; los niños tienen muy buen carácter y respetan a sus padres.
7. Ja ri achin, jari7 ri ni-banon mandar pa r achoch y man ja ta ri ixoq. El hombre es el que manda en su hogar, no es la mujer.

La Familia

Ri achin ja ri ni-ch'akon ri wy ri niki-tij pa k achoch.

El hombre es el que gana la comida que comen en su casa.

Nabey rija nu-k'asoj ri r ixjayil jakumaj nim aq'a7 r ichin chi nu-byn ri wy ri nu-tij el ri r achijil nim aq'a7.

El primero despierta a su esposa muy temprano en la mañana, para que haga las tortillas que el hombre come en la mañana,

y chuqa7 ni-byn ru way ri r achijil ri nu-k'uaj el pa samaj.

y también hace la comida a su esposo para que la lleve al trabajo.

Chuqa7 ri ixoq nu-ya el ru ya7 ri r achijil pa jun tsuy.

También la mujer pone agua en un tecomate para su esposo.

Toq ri ixoq nu-byn ru way ri achin r ichin nim aq'a7,

Cuando la mujer hace las tortillas para el desayuno del hombre,

rija ni-ki7'en k'ari7 nu-pon ri wy,

ella muele el maíz cocido y entonces torteas las tortillas,

nu-meq' ri kinyq', nu-byn juba7 ti ru chilmol.

calienta los frijoles, le hace un poquito de chirmol.

Toq r onojel re xk'achoj yan, k'ari7 ne7ru-k'asoj pe ri r achijil r ichin chi ni-wa7.

Cuando todo está terminado, entonces despierta a su esposo para que coma.

Toq ri ixoq nu-byn el ru way ri achin r ichin pa q'ij, rija nu-tsyk saq molo7, y chuqa7 nu-sa7 el juba7 ti7ij.

Cuando hace la comida para el almuerzo del hombre, cuece huevos, también asa un poquito de carne.

K onojel re7 yeru-pis 7el pa jun su7t y k'a k'ari7 yeru-ya7 7el pa ti alaj ru ya7l ri r achijil.

Todo esto lo envuelve en una servilleta y la pone en el morral de su esposo.

Keri ri achin ni-be pa samaj.

Así el hombre se va al trabajo.

Toq n-apon pa q'ij ri achin n-uxlan juba7,

Cuando llega al mediodía el hombre descansa un poco,

y k'a k'ari7 nu-box ru q'aq', nu-meq' ri ru way; k'a k'ari7 ni-wa7 y nu-qun ri ru ya7.

entonces, enciende un fuego, calienta sus tortillas; entonces come y toma su agua.

K'a k'ari7 nu-chop chik jubey ru samaj. Toq ni-qa ri q'ij, ri achin ni-be chu banik ri ru si7 y k'a k'ari nu-k'yn pe chi r achoch.

Toq ri achin n-apon chi r achoch, rija7 n uxlan juba7, y k'a k'ari n-oyox r uma ri r ixjayil r ichin chi ni-wa7.

Ri achin nu-tsijoj juba chire ri r ixjayil achike ri nu-byn pa ri ru samaj,

k'a k'ari rije yebe-wyr.

Ri ixoq ni-kanyj kan chi r achoch r ichin chi yeru-ch'yj ri tziyq, nu-byn ri wy, ne7ru-k'ama7 ru ya7, yeru-tsuq ri r yk', y ri r aq, y ri ru mes.

Chuga7 rija7 ye-be ru ts'eta apo ri ru vecina.

Wi ri winyq o ri familia e k'o k alk'ual alabo y xtani7,

ri xtani7 ye-kanyj kan r ik'in ri ki te7 r ichin chi nik-etamaj ri ki samaj,

ja k'a ri alabo7 toq e nima7q chik juba7, ye-be r ik'in ri ki tata7 pa samaj r ichin chi ne7ki-to rija7

y chuga r ichin chi nik-etamaj ri ki samaj.

Entonces empieza a trabajar otra vez; cuando baja el sol el hombre se va a hacer su leña y entonces la trae a su casa.

Cuando el hombre llega a su casa, él descansa un poco y entonces es llamado por su esposa para que coma.

El hombre le cuenta algo a su esposa sobre su trabajo,

entonces ellos se van a dormir.

La mujer se queda en su casa; para lavar la ropa, hace las tortillas, va a traer su agua, les da comida a sus gallinas, a los marranos, y a su gato.

También ella va a ver a sus vecinas.

Si la gente o la familia tiene hijos varones y mujeres,

las niñas se quedan con su mamá para aprender a trabajar,

y los varones, cuando ya están grandecitos, se van con su papá al trabajo para ayudarle

y también para aprender a trabajar.

Costumbres Religiosas

E k'o chike ri winyq re7 e creyente,
o ri protestante ni-bix chike.

E k'o chuqa ri aj-ch'aby1 o ri ni-
bix cat6lico chike;

e k'o nik'-aj chik ri xaxe k ik'in
ajq'ija7 ye-be wi.

y e k'o k'a ch'aca chik ri xa man
jun ki religion.

R onojel loq'ol q'ij, e k'o k'iy
chike ri winyq re7, niki-byn ki
kaxlan way,

k'a k'ari7 yeki-k'ex ka7i7 oxi7
ri ki kaxlanway k ik'in ri ki
familia o k ik'in ri ki amigos.

Chuqa pa ri loq'ol q'ij ri winyq
niki-loq' k'ak'a7 taq ki tsiaq y
niki-wiq juba7 ki7.

Pa ki q'ij santo e k'iy chike ri
winyq re7 ki niman chi yebe-k'astyj
pe ri anima7i7, pa nawyl ye-apon k'a
ri7 pa k achoch ri ki familia,

R uma ri7 ri winyq niki-byn q'or r
ichin 7yj: ri7e7 ne7ki-ya7 kan
juba7 re q'or re7 pa ri nima jay.

Chuqa ne7ki-ya7 kan juba7 7yj juba7
7ik'oy o juba7 k'un.

Ri winyq re7 niki-bij chi toq ri
anima7i7 ye7oqa, ri7e7 niki-seq el
ri r uxla7 r onojel ri yo7on kan
pa ri jay.

Hay personas que se llaman creyentes
o protestantes.

Hay también los que se llaman
rezadores o cat6licos;

hay otros que sólo con los brujos
van,

y hay otros que no tienen ninguna
religi6n.

Todos los años en la Semana Santa
hay mucha gente que hace pan,

y entonces cambian dos, tres panes,
con su familia o con sus amigos.

También para la Semana Santa la
gente se compra ropa nueva y se
viste un poquito bien.

El día de los Santos muchos de ellos
creen que despiertan las almas, y
llegan en espíritu a la casa de sus
familias,

por eso la gente hace atole de elote:
ellos dejan un poco de este atole en
su sala.

También dejan unos elotes, güicoy
o un poco de ayote.

Esta gente dice que cuando las almas
llegan, sienten el olor de todo lo
que han dejado en la casa.

Chu pan ri aq'a7 ri7 ni-bix chike
 ri ak'uala7 chi man ke-el el ch wa
 jay, r uma chi wi ye-el, ye7u k'wyx
 7el k uma ri anima7i7.

Ri winyq re7 yeki-nataj ri ki
 kaminaqi7 chu pan ri ki q'ij santo.

E k'o chike ri winyq re7 ye-be ch
 wa calvario o pa campo santo, akuchi
 ri e muqun wi ri kami-naqi7.

Rije7 niki-k'uj el candela,
 kots'i7j, q'or, y 7yj chike ri ki
 kaminaqi7.

En esa noche les dicen a los niños
 que no salgan al patio, porque si
 salen, se los lleven las almas.

Esa gente recuerda a sus muertos,
 el día de los santos.

Hay gente que va al calvario en
 donde están enterrados sus muertos.

Ellos llevan candelas, flores,
 atole, y elotes para sus muertos.

Más de
La Gente que Habla Cakchiquel

Ri winyq ri ye-ch'on pa cakchiquel
man nik-etselaj ta k i7.

achi7el ri ni-k'ulwachityj juk'an
taq ruwach'ulew;

manaq niki-kamisaj ta k i7, ri
ak'uala7 yalan jebel ki na7oj y niki-
qasaj k i7 chi ki wych ri ki te ki
tata7.

Ja ri achin, jari7 ri ni-bano
mandar pa r achoch y man ja ta ri
7ixoq.

La gente que habla cakchiquel no se
hace daño unos a otros,

como lo que pasa en otras tierras;

no se matan entre ellos, los niños
tienen muy buen carácter y respeten
a sus padres.

El hombre es el que manda en su
hogar, no es la mujer.

Los Días de Mercado

- | | |
|--|---|
| 1. Ri q'ij r ichin k'ayibyl e jalajoj pa taq ri tinamit. | Los días de mercado son diferentes en los pueblos. |
| 2. Achi7el pa Tepan, ja ri jueves, ja ri ri q'ij r ichin k'ayibyl. | Así como en Tecpán, es el jueves el día de mercado. |
| 3. Ja k'a ri Panajachel, ri ni-bix pa-ya7 chire, ri q'ij r ichin k'ayibyl, ja ri pa domingo. | Y Panajachel, que le llaman pa ya7 (en el agua), el día de mercado es el domingo. |
| 4. Pa Solola, pa viernes ri q'ij r ichin k'ayibyl chi7. | En Sololá el día de mercado es el viernes. |
| 5. Pa lunes ja ri ri q'ij r ichin k'ayibyl pa San Andrés Itsapa. | El lunes es el día de mercado en San Andrés Itzapa. |
| 6. Pa miércoles ja ri ri q'ij r ichin k'ayibyl pa Patzicfá. | El miércoles es el día de mercado en Patzicfá. |
| 7. Ja k'a ri martes ja ri ri q'ij r ichin k'ayibyl pa Santiago Atitlán. | Y el martes es el día de mercado en Santiago Atitlán. |
| 8. Chupan taq ri k'ayibyl ri winyq k'iy ru wych ri ki k'ayij niki-k'uaj. | En los mercados la gente lleva diferentes ventas. |
| 9. Rije niki-k'ayij uq, xabon, k'ul, chun, ixkoya7, | Ellos venden cortes, jabón, ponchos, cal, tomates, |
| 10. saq molo7, tolon ch'ich', sa7y, q'enum, q'or, | huevos, coyoles, peñcaditos, jacotes, atole, |
| 11. aq, q'ayis, e k'iy ki wych taq ichaj, bose7l, yk', | marranos, zacate, muchas clases de verduras, alboroto, gallinas, |
| 12. pi7y, qo7l, kaxlanwy, saq'ul, ajache7l, | chompipas, chompipes, pan, bananos, matazanos, |
| 13. pyk, ixin, kinyq', ti7ij, takamyl, | anonas, maíz, frijol, carne, chuchitos, |
| 14. chyj, si7, machyt, ikiej, kots'i7j, tapa7l, | ocote, leña, machetes, hachas, flores, nances, |
| 15. k'uxu7, ik, y e k'iy ch'aga chik. | achote, chile, y muchas cosas más. |

Familiar Stories RetoldRi oxi7 alaji7 taq aq

X-k'ulwachityj chi e k'o oxi alaji taq aq ye-biyaj pa taq q'ayis.

Jun chike ri je7, syq r ij, ri jun chik q'eq r ij, y ri jun chik kieg r ij.

X-apon k'a jun q'ij toq ri alaji taq aq re7, xki-byn taq k achoch chiki jujunal.

Ri ti q'eq r ij aq yalan k'a ti ru q'oral; r uma k'a ri7, man xu-byn ta jun ti r achoch jebel.

Rija xeberu-molo pe q'ayis y xik'a7y y k'a k'ari7 xu-paba aq'ani7 ri ti r achoch.

Ja k'a ri ti kieg r ij aq man kan ta yalan ru q'oral.

Pero man kan ta yalan ni-samyj chuqa7.

Ke k'a ri7, rija xeberu-molo pe alaji taq che7, y juba si7; k'a k'a ri7 xu-chop ru pabaxik ri ti r achoch.

Uts wi juba ri ti r achoch xu-byn.

Ja k'a, ri ti syq r ij aq janila ti mitij.

Rija ni-qa chuwyh ni-samyj yalan.

Rija xu-nojij xu-byn jun ti r achoch, yalan jebel.

Ri ti syq r ij aq x-be chki kanoxik nima7 q kowilyj taq che7.

Chuqa7, rija xeru-mol abyj r ichin chi yeru-kusaj chu pabaxik ri ti r achoch.

The Three Little Pigs

Once upon a time there were three little pigs walking in the fields.

One of them was white, the other one was black, and the other one was red.

One day these little pigs each made a house.

The little black one was too lazy; therefore, she did not make a nice house.

She went to gather grass and weeds and then she built her house.

But the little red one was not very lazy.

But she did not work very hard either.

So she went to gather small logs and sticks; then she began to build her little house.

Her little house was somewhat nice.

Now, the little white one was a hard working one.

She liked to work hard.

She decided to build her little nice house.

The little white one went to gather big, hard wood.

Also, she gathered rocks to use to build her little house with.

Chuga rija xu-byn jun ru chiminea
ri ti r achoch r ichin chi ri sub
man nu-nojisaj ta ru pan ri jay.

X-apon k'a jun q'ij toq ri alaji
taq aq re7 chi ki jujunal e k'o
chupan ri k'achoch, xpe k'a jun
mamailyj utiw chkikanoxik ri je7, y
ndr-ajo chi yeru-tij.

Ri utiw x-be nabyel chi r achoch ri
ti q'eq r ij aq.

Como ri r achoch ri ti q'eq r ij aq
man jun ru kowil, x-pe ri utiw xu-
tur ri ti racho ri ti aq, man k'ayew
ta xubych chire.

Toq ri ti q'eq r ij aq xu-ts'yt chi
x-tsaq ri ti r achoch y ri utiw
xn-aqajin apo r ik'in, rija7 jun r
anin x-el el y xe7 ru-to
r i7 r ik'in ri ti kieg r ij r
ach'alal.

Ri utiw jun r anin x-be y x-apon
chirij ri r achoch ri ti kieg r ij
aq, akuchi xe7ru-to r i7 ri ti
r ach'alal.

Ri utiw x-biyaj chirij ri jay y k'a
k'ari xu-chop ru turuxik ri jay.

Toq xki-ts'yt ri taq aq chi ri jay
ya ni-tsaq yan, y ri utiw ya ndok
yan ok, ri je xe-ropin el y jun k
anin xe-be y xe7ki-to7 k i7 pa r
achoch ri ti k ach'alal, ri k'o jun
kow r achoch.

Toq ri utiw x-apon, akuchi k-ewan
wi k i7 ri oxi taq aq, rija xu-tsu7
ri jay.

Toq xu-ts'yt chi ri jay yalan kow y
man ni-tikir ta chu turuxik, xu-
nojij chi ni-jote7 pa ruwi7 ri jay.

She also made on her house a chimney
so that the smoke would not fill
the inside of the house.

One day, when each one of the
three pigs was in her own house,
there came a big wolf to look for
them because he wanted to eat them.

The wolf first went to the little
black pig's house.

Since the house of the little black
pig was not durable at all, the wolf
made it fall; it was not hard for the
wolf to do this.

When the little black pig saw that
her house fell and the wolf came
closer to her, she came out running
and went to protect herself with her
little red sister.

The wolf ran to the little red pig's
house, where her little sister pro-
tected herself.

The wolf walked around the house and
began to destroy it.

When the little pigs saw that their
house was just about to fall, and
the wolf just about to come in, they
jumped out and ran to protect them-
selves in the house of their little
white sister who had built a well
built house.

When the wolf came to the house where
the little pigs were hiding themselves,
he looked at the house.

When he saw that the house was strong
and well built and that he could not
destroy it, he thought he would climb
up to the roof of the house.

Toq k'o chik pa ruwi7 ri jay, rija xu-ts'yt ri jun jul ri ni-bix chiminea chire, akuchi nde7-el wi pe ri sub.

R uma chi majun akuchi nd-ok wi ok ri utiw r ichin chi yeru-tij ri taq aq, y r uma chi rija ni-kyn yan che ri waijal, rija xu-nojij chi ni-qa qa chupan ri chiminea.

Toq ri utiw x-ok chu pan ri chiminea, man jun achike x-to7o ta r ichin kan choj x-tsaq el y xe7-qa chupan ri jun mamailyj bojo7y ri k'o pa ruwi q'aq' y ri ya7 ni-roqo yalan chupan.

Ke ri ri oxi taq aq xki-tsyk ri mamailyj utiw re7.

When he was on the roof, he saw a hole which is called a chimney, where the smoke comes out.

Because there was no way the wolf could go into the house to eat the little pigs, and since he was starving to death, he thought he would go down through the chimney.

When the wolf went through the chimney, there was nothing to get hold of, so he went straight down fast and fell in a big pan, which was on a big fire and the water was boiling in it.

So the three little pigs cooked the huge wolf.

Los Tres Cabros Ferozes

1. X-k'ulwachityj jun q'ij toq
xe-k'oje7 oxi cabros: ri jun
ti ko7ol, ri jun man kan ta
nim, y ri jun kan yalan nim,
rije7 e-k'o chu chi jun choy.
Había una vez tres cabros hermanos:
un chiquito, un mediano, y un
grandote que vivían felizmente
en la orilla de un lago.
2. Chupan ri choy, man kan ta nyj
apo, k'o jun ti juyu7, akuchi
ye-k'iy wi jebel k'iy taq
q'ayis.
En el lago, a poca distancia de la
orilla, había una isla donde
crecía mucha hierba buena.
3. Kan k'ichin wi, ri cabros nik-
ajo yebe-apon chu wych ri ti
juyu7, r'ichin chi yebe-wa7.
Y naturalmente los tres cabros
tenían ganas de pasar a comer
en la isla.
4. Jun q'ij ri ti alaj cabro xu-
nojij chi x-ik'o pa ru wi
ri ya7, r'ichin chi ne7-wa
pa ri juyu7.
Un día el chiquito decidió pasar
allá.
5. Rija7 x-pa7e pa ru wi7 jun
juku7, y x-be apo chu wych
ri juyu7.
Subió en una balsa y se dirigió
hacia la isla.
6. Pero pa ru nik'ajil ri ya7, x-
naqajun apo jun aj-pa-ya
chikop r'ik'in ri ti cabro,
ri chikop achi7el ni-tsu7un
jun mama7ilyj spa7ch, ri
chikop ri7 ni-bix cocodrilo
chire pa kaxlan ch'abyl,
Pero a medio lago, se acercó a
la balsa un cocodrilo,
7. ri cocodrilo re7 xu-bij, "Achike
k'a ri ni-biyin pa ru wi ri nu
ya7? Wi man xka-tsolin ta el
yin xkatin-tij."
y dijo: "¿Quién es éste que anda
cruzando mi lago? Regrésate en
seguida o yo te voy a comer."
8. Ri ti alaj cabro xu-bij: "Man
kina-tij, r'oma chi yin
yalan ti ko7ol ok.
Y el cabro chiquito le dijo: "Oh,
no me comas, yo soy muy chico."

9. Ri nu nimal tseqetyl pe chwij,
y rija7 mas nim chi nu wych
yin. Y rija7 mas uts ru
sabor."
10. Ke k'a ri7 ri cocodrilo xu-ya
q'ij chire ri ti cabro chi
x-ik'o.
11. Ja k'a ri ru nimal ri ti alaj
cabro toq xu-ts'yt chi ri
ru chaq' x-ik'o pa ru wi ri
ya7, y x-be apo chu wych ri
juyu7, r ichin chi ne7wa7,
12. xu-nojij uts wi rija ni-be chuqa7.
13. X-be chupan chuqa7 jun juku7.
Toq k'o chik pa ru nik'ajil
ri ya7, ri cocodrilo x-apon
r ik'in y xu-bij chire:
14. "Achike k'a ri n-ik'o pa ru wi
ri nu ya re7? Wakami ka-
tsolin porque wi man xka-
tsolin ta, yin xkatin-tij."
15. Ri cabro re7 xu-bij, "Ta-bana
utsil, man kina-tij,
16. yin man yin kan ta nim.
17. Ri nu nimal tseqetyl pe chwij,
y rija k'o mas jebel ri ru
sabor chi nu wych yin."
18. Ke ri7 ri cocodrilo xu-ya q'ij
chire re cabro re7 chi x-
ik'o el.
19. Toq ri nimalaxel cabro xu-ts'yt
chi ri ka7i ru chaq' xe-be
apo chupan ri juyu7, y jebel
ye-wa7,
20. rija chuqa xu-nojij chi uts na
wini-be apo k ik'in ri r
ach'alal.
- Pronto viene mi hermano que es
más grande que yo y que sería
más sabroso."
- Pues el cocodrilo lo dejó pasar.
- Ahora el cabro mediano, viendo que
su hermanito había pasado segura-
mente a la isla y estaba allá
comiendo la hierba buena,
- decidió hacer el viaje.
- Subió a una balsa y estaba a medio
lago cuando se le acercó el
cocodrilo y le dijo:
- "¿Quién es éste que anda cruzando
mi lago? Regrésate en seguida
o yo te voy a comer."
- Y el cabro mediano le dijo: "Ay,
no me comas,
- yo no soy muy grande.
- Pero luego viene mi hermano. El
sí es grande y te sería más
sabroso."
- Pues, el cocodrilo le dejó pasar.
- Ahora el cabro hermano mayor, viendo
que sus hermanitos habían logrado
llegar a la isla y estaban allá
comiendo felizmente,
- decidió cruzar también.

21. Ke ri x-ok el chupan jun juku7.
Toq k'o chik pa ru nik'ajil
ri ya7, El subió en una balsa y estaba
a medio lago,
22. x-pe ri cocodrilo y xu-bij chire: cuando se le acercó el cocodrilo
y le dijo:
23. "Achike r oma yat-ik'o pa ru wi
ri nu ya7? "¿Quién es éste que anda cruzando
mi lago?
24. Wi man xka-tsolin ta, yin
xkatin-tij." Regrésate en seguida o yo te voy
a comer."
25. Y ri nimalaxel cabro xu-bij,
"Bueno, kat-ampe k'a." Y el cabro le dijo: "Bueno, ven,
pues."
26. Y ri cocodrilo x-ok chupan ri
juku7. Y el cocodrilo empezó a subir en
la balsa.
27. Ja ri toq ri cabro xu-kamisaj ri
cocodrilo r ik'in ri r
uk'a7. Vino el cabro y mató al cocodrilo
con sus cuernos.

RI JUN MATA KINYQ'

1. Jun bey x-k'oje jun ti malka7n
ixoq,
2. y k'o jun r al 7ala7.
3. Ri ti malka7n ixoq re7 yalan
ti ru pobre7il.
4. Manaq ti ru mero, manaq nim ta
r ulew k'o.
5. Xaxe e wo7o7 r yk' e k'o,
6. y xaxe jun ti ru wakx k'o
7. Ri ixoq y ri ti r al janilá
waijal nik-ik'owisaj.
8. X-pe jun q'ij toq ri ti ala xu-
bij chire ri ru te7:
9. "Nana, yin ne7n-k'ayij na ri ti
qa wakx,
10. r ik'in juba7, k'o chike jun
ni-loq'on."
11. Ri te7ej xu-bij chire ri r al,
"Ja7e k'a,
12. ta-bana cuenta a wi7, y ka-nojin
toq xka-k'ayin."
13. Keri ri ala x-be chu k'ayixik
ri wakx.
14. X-ik'o 7el jun achin, y ri ala
xu-bij chire7:
14. "La man na-loq' ta kami jun
wakx, tata?"
15. Ri achin xu-bij, "Manaq, ala7,
matiox."

LA MATA DE FRIJOL

- Había una vez una mujer viuda,
y tenía un hijo varón.
Esta mujer viuda era muy pobre.
No tenía dinero, ni tenía terreno
grande.
Sólo tenía cinco gallinas,
y sólo tenía una vaca.
La mujer y su hijo pasaban mucho
tiempo sin comer.
Vino un día cuando el muchacho le
dijo a su mamá,
"Mamá, yo voy a vender nuestra
vaquita,
una casualidad que haya quien la
compre."
La madre le dijo a su hijo, "Está
bien,
cúdate y piensa bien cuando vendas
la vaca."
Y así el muchacho se fue a vender
la vaca.
Pasó un hombre, y el muchacho le
dijo:
"¿No compra una vaca, señor?"
Y el hombre dijo: "No, muchacho,
gracias."

17. Y e k'iy winyq xki-bij lo mismo chire ri ala7. Y mucha gente le dijo lo mismo al muchacho.
18. K'a te7, x-pe jun achin 7itsel ni-tsu7un, ri ala xu-suj ri ru wakx chire ri achin. De repente, vino un hombre mal parecido, y el muchacho le ofreció la vaca al hombre.
19. "La man na-loq' ta jun wakx, tata." "¿No compra una vaca, señor?"
20. Ri achin re7 man 7uts ta r anima, Este hombre no tenía buenas intenciones,
21. y xu-suj jun puño kinyq' chire ri ala7. y le ofreció un puñado de frijoles al muchacho.
22. Ri ala xu-bij chi 7uts k'a. El muchacho dijo, "Está bien."
23. Keri ri ala xu-k'ul ri jun puño kinyq' chire ri achin. Y así el muchacho recibió el puñado de frijoles del hombre.
24. Y xu-ya ri wakx chire. Y le dio la vaca.
25. Toq x-tsolin pe ri ak'ual, xu-bij chire ri ru te7, chi xu-k'ayij kan ri wakx. Cuando regresó, el muchacho le dijo a su madre que había vendido la vaca.
26. Y xeru-ya ri kinyq' chire ri ru te7. Y le dio los frijoles a su madre.
27. Ri ru te7, x-pe jani la r oyowal toq xeru-ts'yt ri kinyq', Su madre se enojó mucho cuando vio los frijoles,
28. y xeru-torij 7el chwa jay. y los arrojó al patio.
29. Ri ixoq man r etaman ta achike ni-k'ulwachityj. La mujer no sabía lo que iba a suceder.
30. X-pe k'a jun q'ij toq jun chike ri kinyq' x-bos y x-k'iy yelan. Llegó el día en que uno de los frijoles germinó y creció mucho.
31. Kan jani la x-k'iy y kan xk'is 7el chu wych ri kaj. X-pe k'a ri ala7, x-jote 7el chi r ij ri kinyq', Creció tanto que llegó hasta el cielo. Vino el muchacho, se subió al frijolar,
32. y k'a x-apon pa kaj. y llegó hasta el cielo.

33. Toq ri ala k'o chik pa kaj, xu-ts'yt jun achin jani la beyon. Cuando el muchacho ya estaba en el cielo, vio a un hombre muy rico.
34. Ri ala re7 xeberu-k'ama pe 7e k'iy ri ru beyomal ri beyon achin. El muchacho se trajo muchas riquezas del hombre rico.
35. Y chuqa7 xu-k'yn pe jun kite yk' ri yeru-byn q'yn taq puyq. Y también se trajo una gallina que ponía monedas de oro.
36. Keri ri ala7 xe7-qa pe, Así el muchacho se bajó,
37. y toq x-qa pa ulew, xu-tsak'ij ri kinyq'. y cuando bajó a la tierra cortó el frijolar.
38. Y toq ri beyon achin xu-ts'yt chi ri ru beyomal xeru-k'uj el ri ala7, rija xu-nojij chi xr-oqotaj ri ala7. Y cuando el hombre rico vio que sus riquezas se las había llevado el muchacho, él pensó seguir el muchacho.
39. Pero como ri kinyq' tsak'itajnyq chik, Pero como el frijolar ya estaba cortado,
40. ri beyon achin xe7-tsaq pe chi kaj y x-kyn toq x-tsaq pa ri ulew. el hombre rico se cayó del cielo y se murió cuando cayó a la tierra.
41. Ri yk' janila q'yn taq puyq xeru-byn. Ke ri ri malka7n ixoq y ri r al xki-k'ayij ri q'yn taq puyq. Ri q'yn taq puyq janila jotyl k ajil y ke ri ri malka7n ixoq y ri ala janila ki beyomal x-k'oje7. La gallina puso muchas monedas de oro, así la mujer viuda y su hijo vendieron las monedas de oro. Las monedas de oro tenían mucho valor, y así la mujer viuda y el muchacho tuvieron muchas riquezas.

SOBRE EL DEPARTAMENTO DE CHIMALTENANGO

Armita ru jachon ri7 pa tinamit ki bini7an departamentos.

E-k'o juwinyq ka7i departamentos.

Jun chike ri departamentos ru bini7an Chimaltenango.

Ri tinamit re7 ru jachon r i7 pa ch'aga chik taq tinamit, ki-bini7an municipios.

E-k'o waqlajuj municipios r ichin Chimaltenango.

K onojel ri winyq chiri ye-ch'on pa Cakchiquel.

Wakami yoj-ch'on chi k ij kaji municipios ki bini7an Patzicia, Chimaltenango, San Juan Comalapa, y Tepan, Guatemala.

Ri taq re tinamit ri7, yalan taq e-jebel ok.

Pa taq re tinamit re7, k'o tew; xaxe Chimaltenango meq'en juba7.

Ri achi7a chiri7 niki-samajij ri ulew r ik'in asaron.

Rije niki-tik trigo, awyn, kinyq', prutas, kots'i7j, y r onojel ru wych ichaj.

Ri ixoqi ye-kemon, yeki-chajij ri ak'uala7, niki-byn ri wyy, niki-byn ri q'utun,

Y chuqa yeki-to ri k achijil r ik'in ri ki tiko7n.

Ri achi7a toq niki-k'ol ri ki tiko7n niki-yik ri k'atsinel chike r ichin jun juna7.

Guatemala está dividida en pueblos llamados departamentos.

Hay veinte y dos departamentos.

Uno de los departamentos se llama Chimaltenango.

Este pueblo está dividido también en pueblos llamados municipios.

Hay diez y siete municipios de Chimaltenango.

Toda la gente de allí habla cakchiquel.

Ahora hablaremos sobre cuatro municipios llamados: Patzicia, Chimaltenango, San Juan Comalapa, y Tecpán, Guatemala.

Los pueblos esos son muy bonitos.

En estos pueblos hay frío; sólo Chimaltenango es templado.

Los hombres trabajan la tierra con azadón.

Ellos siembran trigo, maíz, frijol, frutas, flores, y toda clase de verduras.

Las mujeres tejen, cuidan a los niños, hacen las torillas, hacen la comida,

y también ayudan a sus esposos con sus siembras.

Los hombres, cuando recogen sus cosechas, guardan lo necesario para un año.

Achi7el ri kinyq' y ri ixin.

Ri ch'aaq chik niki-k'ayij pa taq
k'ayibyl pa juley chik tinamit.

Chuqa pa taq ri tinamit ri7 e-k'o
r onojel ru wych samajela7.

E-k'o k'ayinala7, e-k'o banoy taq
xajab, e-k'o banoy taq tsiyq, e-k'o
banoy taq kaxlan wy, e-k'o
ts'isonela7, y ch'aaq chik.

Ri winyq man xaxe ta jun ru wych ri
ki tsiaq niki-kusaj pa k onojel taq
ri tinamit.

Ri aj Tepan niki-kusaj k'aque7j taq
po7t.

Ri aj-chiq'al, kieu ri ki po7t.

Ri aj-Pasya7, kieu r ik'in syq ri
ki po7t.

Y ri aj-Boko7 ryx ri ki po7t.

como el frijol y el maíz.

Lo demás lo venden en los mer-
cados en otros pueblos.

También en esos pueblos hay toda
clase de trabajadores.

Hay vendedores, hay zapateros, hay
unos que son tejedores, hay pane-
deros, hay sastres, y otros.

La gente usa diferentes trajes en
cada pueblo.

Los de Tecpán usan huipiles cafés.

Los de Camalapa su huipil es rojo.

Los de Patzicía su huipil es rojo
con blanco.

Los de Chimaltenango su huipil es
verde.

BIBLE STORIESLas Bodas de Cana

Pa Caná x-banatyj jun k'ulbik.

María, ri ru te ri Jesús, k'o pa ri k'ulbik.

Chuga ri Jesus y ri ru tijoxela7 xe-oyox pa ri k'ulbik.

Ri nimaq'ij x-tikir, yalan xekikot ri winyq.

Ja k'a ri ru ya7al uva ri xkigun, xk'is qa.

Ke k'a ri7 ri ru te ri Jesús xubij chre rija7: Manaq chik ru ya7al uva.

Ri Jesús xubij: Ixoq, achike aw chin rat-k'o w ik'in yin?

Ri ru te xubij chike ri ye-ilin apo: Ti-bana7 ronojel achike ri xtu-bij chiwe.

E-k'o k'a apo waqi7 kuku7 ri manjun ya7 chiki pan.

Ri Jesús xubij chike ri ru tijoxela7: Ke7irnojsaj re kuku7 re7 cheya7.

Keri xki-byn ri ru tijoxela7.

K'a k'ari7 xubij chike: Ke7 i-k'uj el y ke7 ik'utu chwych ri chojmirisayon ri k'ulbik.

Ri tijoxela xki-byn achike ri Jesús xubij chike.

Toq ri chojmirisy r ichin ri k'ulbik xu-qun qa juba ri ya7, uknyq chik ru ya7al uva.

En Caná se celebraron unas bodas.

María, la madre de Jesús, estaba en las bodas.

También Jesús y sus discípulos fueron invitados a las bodas.

La fiesta principió, todos se alegraban.

Pero el vino que bebían se terminó.

Así la madre de Jesús le dijo: Ya no tienen vino.

Jesús le dijo: Mujer, ¿qué tienes tú conmigo?

Su madre dijo a todos los que ayudaban: Haced todo lo que os dijere.

Habían seis tinajas grandes de piedra que no tenían agua.

Jesús dijo a sus discípulos: Llenen esas tinajas con agua.

Así hicieron sus discípulos.

Entonces les dijo: Llévenlas a mostrarlas al que arregló la fiesta.

Los discípulos hicieron lo que Jesús les dijo.

Cuando el encargado de la fiesta probó un poco de agua, ya se había convertido en vino.

Man k'a r etaman ta akuchi x-pe
wi ri7.

Xr-oyoj k'a apo ri x-k'ule7, y
xu-bij chre: R onojel winyq ja
ri utsilyj ru ya7al uva nu ya apo
nab'ey, y toq ki k'owsan chna ki
k'u7x ri winyq chre, k'a k'ari na-
ya apo ri man kan ta uts, ja k'a
rat ja ri man uts ta xa-ya apo
nabyel y k'a k'ari xa-k'yn pe ri
jebel na.

Ja re ri ru tikiribyl ri xeru-byn
ri Jesús chwach7ulew.

Pero no sabía de dónde vino

Llamó al que se estaba casando
dijo: Todo hombre sirve primero
el mejor vino y cuando la gente
está llena entonces sirve lo que
no está muy bueno. Pero tú lo
que es bueno serviste primero y
después trajiste lo mejor.

Esto fue el principio de lo que
Jesús hizo en la tierra.

The Story of Joseph Sold into Egypt

K'o wi jun achin Jacob ri ru bi7.

Xe-k'uje kablajuj ru k'ajol.

Ja k'a jun chike ri chaq'laxel José ru bi7, yalan k'a x-ajowyx r uma ri ru tata7.

R uma yalan x-ajowyx ruma ri ru tata7, ri r ach'alal itsel xki-na chire.

Ri Jacob x-uwiq yalan jebel ri José yalan k'a jebel ni-tsu7un chupan ri ru tsiaq.

K'o k'a jun aq'a toq ri José xer-achik'aj ka7i achik'.

Rija xr-achik'aj chi k'o jun q'ij toq rija7 y ri r ach'alal e-k'o pa juyu7 ye-tajin chu q'atik trigo.

K onojel xki-byn ki manox.

Ja k'a ri ru manox ri José x-k'uje pa ki ni-k'ajil k onojel ri ki manox ri r ach'alal, y re manox re7 xki-lukuba qa ki chwych ri ru manox ri José.

Chu kan q'ij ri ala xu-tsijoj ri r achik' chike ri r ach'alal.

Re alabo re7 man uts ta xk-ak'axaj ri r achik' ri ki chaq'.

Xki-bij chire: Na-bij rat chi roj nqa-lukuba na q i7 chawych rat?

Ri José xu-tsijoj chik ri ru kan r achik' chike ri ru tata7 y ri r ach'alal.

Había un hombre que se llamaba Jacob.

Tenía doce hijos.

Uno de los pequeños se llamaba José, y era muy querido por su padre.

Porque era muy querido por su padre, sus hermanos le aborrecieron.

Jacob vistió a José muy bien, y se miraba muy simpático en su ropa nueva.

Había una noche cuando José tuvo dos sueños.

El soñó que un día él y sus hermanos estaban en un campo cortando trigo.

Todos hacían sus manojos.

Pero el manojito de José se puso en medio de los manojos de sus hermanos, y esos manojos se inclinaron hacia el manojito de José.

El día siguiente, José contó su sueño a sus hermanos.

Esos muchachos no les gustó el sueño de su hermano.

Le dijeron: Quieres decir que nosotros nos inclinamos hacia a tí?

José les contó el segundo sueño a su padre y sus hermanos.

269

Xu-bij: Xinw-achik'aj chi ri q'ij
ri ik' y juwilajuj ch'imil xki-lukuba
k i7 chi nu wych.

Ri ru tata7 man x-qa ta chwych ri r
achik' ri ru k'ajol, xu-bij chire:
Na-bij rat chi yin, ri a te7 y ri aw
ach'alal nga-lukuban na qi7 chawych
rat?

X-apon k'a jun q'ij toq ri r ach'alal
ri José xe-be pa juyu7 chki yoq'uxik
ri k awyj. Xe-yaloj k'a rije pa
juyu7.

Ri tata'aj xr-oyoj ri José y xu-bij
chire: Nu k'ajol, yin ninw-ajo chi
rat ya-be pa juyu7 chki ts'etik ri
aw ach'alal.

Ta-k'waj el k'iy ki way y ta-bij chike
chi roj uts qa wych y tak'utuj chike
achike ki banon rije7.

Ri José yalan k'a ti nimanel ala7.

Xu-bij: Ja7e k'a, tata7.

Ke k'a ri, x-banatyj el r utsil ri
r ejqa7n ri José, x-el k'a el chwa
jay. Ja k'a xa x-sach k'a pa taq
ri juyu7.

Xu-k'ul jun achin, y xu-k'utuj
chire wi rija7 e ru ts'eton ri r
ach'alal.

Ri achin xu-bij chi ri r ach'alal
xe-be pa juk'an chik apo ru juyu7.

Keri ri José xu-chop chik jun bey.

Toq x-naqajin apo, ri r ach'alal
xki-ts'yt ri ki chaq', cha7nin k'a
xki-mol k i7 y xki-bij: X-pe wa
la ajchik'nel.

Les dijo: Soñé que el sol y la
luna y once estrellas se inclin-
aron hacia a mí.

Su padre no le pareció el sueño de
su hijo, le dijo: Quieres decir
que tu mamá y yo y tus hermanos nos
inclinamos a tí?

Llegó un día cuando los hermanos
de José se fueron al campo para
pastorear sus animales. Se tar-
daron en el campo.

El padre llamó a José y le dijo:
Hijo, yo quiero que tú vayas al
campo a ver a tus hermanos.

Llévalos víveres y díles que nosotros
estamos bien y pregúntales cómo están
ellos.

José era un muchacho muy obediente.

Dijo: Está bien, padre.

Y así, hecha bien su carga, José
salió de la casa, pero se perdió
en el campo.

Encontró a un hombre y le preguntó
si él había visto a sus hermanos.

El hombre dijo que sus hermanos se
habían ido al otro lado del campo.

Así José empezó a caminar otra vez.

Cuando él se acercaba, sus hermanos
lo vieron, luego se juntaron y
dijeron: Allá viene el soñador.

Wakami tqa-chapa7 y tqa-kamisaj.

Ja k'a ri nimalaxel xu-bij chike
chi man uts ta ri niki-nojij.

Uts na wi wi xa choj niki-chop y
niki-ya qa pa jun jul.

K'a k'a ri xe-ts'uye qa che wa7in.

E k'o k'a rije chuchi**bey**toq:juley
ajk'ayinela7 xe-xule pe chwa ri
juyu7.

Ri alabo cha7nin xki-nojij chi uts
na wi wi niki-k'ayij el ri ki chaq'.

Toq ri ajk'ayinela xe-uqa, ri alabo
xki-bij chike: La niw-ajo ni-loq'
jun ala7, rija yelan jebel ok, y
xk-elesaj pe ri José pa jul.

Keri', xki k'a yij el ri ki chaq'.

Xki-kamisaj k'a jun alaj cabra y
xki-mu7 ri ru tsiaq ri ki chaq'
chupan ri ru kik'el ri ti cabra.

K'a k'ari7 xki-k'uj el ri ru tsiaq
y xeki-k'utu7 chwych ri ki tata7, y
xki-bij chire: "Tata7, ta-tsu re
tsiyq re7 y taw-etamaj ru wych wi
ja ri ru tsiaq ri k'ajol."

Ri Jacob cha7nin xr-etamaj ru wych
ri ru tsiaq ri ru k'ajol y xu-bij:
Ja wa ru tsiaq ri nu k'ajol re7.

Achike na jun itsel awyj x-kamisan
ri ichin ri ala ri7?

Yalan k'a x-bison ri tata7aj.

Ja k'a ri achi7a ri loq'on r
ichin ri José, xki-bij chik el
pa Egipto che jun achin Potiphar
ri ru bi7.

Ahora agarrémoslo y matémoslo.

Pero el mayor les dijo que no era
bueno lo que estaban pensando.

Era mejor si lo ponían en una
cisterna.

Entonces se sentaron a comer.

Estaban ellos en la orilla del
camino cuando unos comerciantes
descendieron de un cerro.

Los muchachos pensaron luego que
era mejor si vendían a su hermano.

Cuando los comerciantes se acercaban
los muchachos les dijeron: ¿Quiéren
comprar un muchacho? El es muy bueno.
Sacaron a José de la cisterna.

Así, vendieron a su hermano.

Mataron a un cabrito y mojaron la
ropa de su hermano en la sangre del
cabrito.

Entonces la llevaron para enseñarle
a su padre, y le dijeron: "Padre,
mire esta ropa y reconócela a ver si
es la ropa de tu hijo."

Jacob luego reconoció la ropa de su
hijo y dijo: Esta es la ropa de mi
hijo.

¿Qué mala bestia sería la que mató
al muchacho?

Se entristeció mucho el padre.

Pero los hombres que compraron a
José lo volvieron a vender en Egipto
a un hombre llamado Potiphar.

Ri José yalan k'a ru qasan ru wi chwych ri Dios, y ruma ri7 ri Dios yalan xu-to7 y xu-wurtirisaj ri ru k'aslen.

R onojel achike ri José xu-byn yalan uts ru banik xu-byn, yalan k'a x-qa chwych ri r ajaw ri samaj ri José xu-byn.

Ke k'a ri xu-ya pa ru q'a k onojel achike e k'o r ik'in pa r achoch.

Yalan k'a uts ki k'uaxik k onojel ri cosa xu-byn ri José r uma chi ri Dios k'o r ik'in.

Ja k'a ri r ixjayil ri r ajaw yalan x-qa chqych ri ala7, xu-rayij ru wych, xr-ajo ta rija chi ri ala7 x-wyr ta r ik'in, ja k'a ri José man xr-ajo ta.

Xu-byn k'a jun tsij y xu-bij chike ri winyq chi ri José xr-ajo ta x-wyr r ik'in rija, ja k'a rija man xr-ajo ta.

Keri toq x-uqa ri r achijil, xu-bij chire ri mentira.

Ri r achijil x-pe yalan r oyowal y xu-ya ri ala7 pa che7.

Keri ri ala7 x-k'u je pa che7.

Xe-apon k'a ka7i achi7a chuqa pa che7.

Ri achi7a re7 xe-samyj na wi pa r achoch ri Faraón, ri rey r ichin Egipto.

José era muy humilde a Dios y por eso Dios le ayudó mucho y lo bendijo.

Todo lo que José hizo, lo hizo muy bien. Su señor le gustó mucho el trabajo que hizo José.

Así, le entregó todo lo que tenía en su casa.

Todas las cosas las guardó muy bien José porque Dios estaba con él.

Pero a la esposa de su señor le gustó mucho el muchacho; lo codició, y quiso que el muchacho se acostara con ella, pero José no quiso y a la mujer no le gustó eso.

Ella mintió y dijo a la gente que José quería acostarse con ella, pero ella no quiso.

Así, cuando su esposo llegó, le contó la mentira.

Su esposo se enojó mucho y puso en la cárcel al muchacho.

Así, el muchacho fue a la cárcel.

Llegaron dos hombres también a la cárcel.

Esos hombres trabajaban en la casa de Faraón, el rey de Egipto.

Re achi7a re7 xki-byn k'a jun achik',
ja k'a man k-etaman ta achike ne7-
k'ulun wi ri k achik'.

Xki-bij k'a apo ri k achik' chire
ri José.

Chuqa xki-bij chire chi rije nik-
ajo ta nik-etamaj achike ne7e-k'ulun
wi ri k achik'.

Ri José xer-ak'axaj ri kachik', k'a
k'ari xu-q'alajirisaj chki wych ri
ru beyal ri k achik'.

Jun k'a chike ri achi7a7 xr-achik'aj
chi rija nd-ajin chu yits'ik ri ru
ya7al uva pa ri ru vaso ri Faraón.

Ri José xu-q'alajirisaj ri r achik'
ri achin y xu-bij: Ri aw achik' ke
re ne7-qa wi, pa oxi q'ij apo ri
Faraón xkar-elesaj na el pa che y
xkaru-ya chna jubey pa ri r achoch
y xka-samyj chna jubey r ik'in ri
aw ajaw.

Ri jun chik achin xu-bij chi rija
xr-achik'aj chi e-k'o oxi chakych
pa ru jolon e-nojnyq che wy r
ichin ri Faraón.

Ja k'a ri jun chakych ri yalan nim
na xe-qa ajxik' chkop chupan y xki-
tij el ri wy chupan.

Ri José xu-bij: Ke re ru beyal ri
aw achik', pa oxi q'ij apo, ri aw
ajaw xkar-elesaj na el pa che7 y
xtu-choy na el ri a jolon, y xkaru-
tsegeba na chu q'a che7 y ri ajxik'
taq chkop xtiki-tij na ri a tiojil.

Ke k'a ri x-k'ulwachityj achi7el'
ri xu-bij ri José chike ri ka7i
achi7a pa che7.

Esos hombres tuvieron un sueño, pero
no sabían lo que significaba.

Le contaron sus sueños a José.

También le dijeron que ellos querían
saber lo que su sueño significaba.

José escuchó los sueños, entonces
les interpretó su sueño.

Uno de los hombres soñó que él
estaba desengujando las uvas en el
vaso de Faraón.

José le interpretó el sueño al
hombre y dijo: Tu sueño así signi-
fica, dentro de tres días, Faraón
te sacará de la cárcel y te pondrá
otra vez en su casa y trabajarás
otra vez con tu señor.

El otro hombre dijo que él soñó que
tenía tres canastas en su cabeza
llenas de alimentos de Faraón.

Y en una canasta más grande bajaron
las aves y comieron los alimentos
de Faraón.

José le dijo: Tu sueño así signi-
fica, dentro de tres días, tu señor
te sacará de la cárcel y te cortará
la cabeza y te colgará en un árbol y
las aves comerán tu carne.

Así sucedió como José dijo a los dos
hombres en la cárcel.

Ka7i7 chik juna7 toq ri achi7a7 xe-
elesyx el pa che7 toq ri Faraón xu-
byn jun achik'.

Rija xr-achik'aj chi pa r agyn ya7
ye-biyaj wi wuqu ti7oj taq wakx,
chuqa e-k'o na wi wuqu7 wakx yalan ki
baqil.

X-k'ulmatyj k'a chi ri wuqu baq taq
wakx xeki-tij ri wuqu ti7oj taq
wakx.

Chuqa ri Faraón xr-achik'aj chi
wuqu ki jolon trigo e-k'o chrij
jun r agyn ixin.

Ri ki jolon trigo re7 yalan nojnyq
ki pan.

Chkixe qa riye chirij ri jun mismo
r agyn ixin e-k'o chuqa wuqu ki
jolon trigo, ja k'a re7 manjun ki
pan, r uma ri7 xeki-tij ri nojnyq
ki pan ki jolon trigo.

Ri Faraón xer-oyoj ri winyq ri yalan
k etamabal, r ichin ta chi niki-
q'alajisaj ta ri r achik' chwych.

Manjun k'a x-tikir chuq'alajirisaxik
ri r achik'.

K'a k'ari xu-qa ri José pa ru jolon
ri achin ri x-k'uje pa che jubey, ri
yits'el uva.

X-be k'a r ik'in ri Faraón y xu-ya
ru tsijol ri José chire y xu-tyq ru
k'amik.

Ri winyq xek-elesaj pe ri k'ajol ala
pa che7.

Hacía dos años que los hombres
salieron de la cárcel cuando Faraón
tuvo un sueño.

El soñó que en una ribera estaban
paseando siete vacas gordas, tam-
bién habían siete vacas bien flacas.

Sucedió que las siete vacas flacas
devoraron a las siete vacas gordas.

También Faraón soñó de siete es-
pigas en una sola caña (o pie de
trigo).

Las espigas eran bien llenas.

Debajo de ellas en el mismo pie de
trigo subían otras siete espigas
pero muy escasas en granos, por eso
devoraron a las que estaban llenas.

Faraón llamó a sus sabios y adivinos
para que le declararan el significado
de sus sueños.

Pero nadie pudo interpretarlos.

Entonces el hombre que había estado
en la cárcel, el que desenjugó uvas,
se acordó de él.

Fue él, entonces, a Faraón y le contó
de José. A Faraón le gustó mucho la
noticia de José y lo mandó a llamar.

La gente sacó a José de la cárcel.

Xki-wiq yalan jebel, xki-sokaj ri ru wi, y k'a k'ari xki-k'yn pe chwych ri Faraón.

Ri Faraón xu-k'utuj che ri ala7: La qi tsij chi rat ya-tikir na q'alajisaj achik'?

Ri José xu-bij: Man yin ta ri ni banon re samaj re, xa ri Dios ni-banon; yin xa yi-nukusyx r uma rija7.

Ke ri ri Faraón xu-tsijoj ri r achik' chire ri José.

Toq xr-ak'axaj ri r achik' ri Faraón xu-bij chire : Ri ka7i aw achik' xa jun ri ki beyal.

Ri wuqu ti7ojtaq wakx y ri wuqu nojnyq ki pan taq ki jolon trigo ye-k'ulun wuqu juna7.

Ri Dios ru-nojin chi pa r onojel ri ruwach'ulew r ichin Egipto xti-k'uje janíla beyomyl pa wuqu juna7.

K'a k'ari pa jun wuqu juna chik xti-pe na janíla jun meba7il.

R uma k'a ri7, ni-k'atsin chi nakanoj jun achin yalan ru na7oj r ichin chi nu-byn janíla tiko7n, nu-byn jebel k'utsil ri ulew, yeru-paba k'iy taq k'ujaj akuchi ye-yo7ox k'onojel ri k'olonik.

Wuqu juna ni-k'atsin chi ni-ban yalan tiko7n.

Ri Faraón xu-bij chke ri winyq: Akuchi xtq-il wi jun achin chik achi7el re jun ala re, ri k'o ru nojbyl Dios r ik'in?

Lo vistieron muy bien, le cortaron el pelo, y entonces le trajeron delante de Faraón.

Faraón preguntó al mancebo: ¿Es cierto que tú puedes interpretar los sueños?

José le dijo: No soy yo el que hace ese trabajo, sino que Dios lo hace. Yo sólo soy usado por El.

Así, Faraón le contó el sueño a José.

Cuando José oyó el sueño de Faraón le dijo: Tus dos sueños significan sólo una cosa.

Las siete vacas gordas y las siete espigas llenas significan siete años.

Dios ha pensado que en toda la tierra de Egipto había abundancia de alimentos por siete años.

Después, en otros siete años, vendrá una pobreza muy grande.

Por eso, es necesario que busques a un hombre muy sabio para que siembre en abundancia, arregle bien el terreno, edifique muchos trojes en donde se pondrá toda la cosecha.

Es necesario que se siembre en abundancia por siete años.

Faraón dijo a la gente: ¿En dónde hallaremos a otro hombre como este mancebo que posee la sabiduría de Dios?

Keri xu-bij che ri José: R uma chi Dios ru yo7on a na7oj chu q'ala7isaxik ri w achik' wakami k'a yin ninw-ajo chi rat na-byn ri samaj ri xa-bij chi ni-k'atsin chi ni-banatyj.

Ri winyq xtiki-ya na janfla aw ejqalen.

Rat y yin jun ri qa banikil pa ri q'atbyl tsij pa ki wi ri winyq.

Keri ri Faraón xu-wiq yalan jebel ri José xu-ya jun chi q'abaj janfla r ejqalen chuwi ru q'a7, chuqa xu-ya jun q'yn ichnaj chu qul.

Keri xu-biyajsaj ri José pa ch'ich' pa r onojel ri tinamit.

Ri winyq xki-xukuba k i7 chwych ri ala7, y ri Faraón xu-bij chire: Manjun xti-q'aton ta tsij pa a wi rat, rat ri'ri xka-q'aton tsij pa ki wi k onojel ri winyq.

Pa ri tiempo ri7, ri José x-k'ule7.

Ri José xu-chop ri samaj k ik'in k onojel ri winyq.

Xe-tikon k'a yalan pa wuqu juna7.

Y xki-k'ol k onojel ri tiko7n.

Ri ixin y ri trigo ri xki-k'ol achi7el ri sanayi chu chi ri mar.

Ke k'a ri x-k'is ri wuqu juna r ichin beyomy1.

X-tikir ri wuqu juna r ichin wayjal.

Así, le dijo a José: Porque Dios te ha dado sabiduría para interpretar mis sueños, ahora yo quiero que tú hagas el trabajo que dices que es necesario que se haga.

La gente te dará mucho valor y te respetará

Tú y yo somos uno para gobernar a la gente.

Así, Faraón vistió a José con ropa cara y delicada. Le puso un anillo de gran precio en el dedo, también le dio un collar de mucho valor en el cuello.

Así, lo puso a José en su carro, y lo llevó por toda la ciudad.

La gente se arrodilló delante del muchacho, y Faraón le dijo: Nadie te dará órdenes aquí. Tú gobernarás a toda la gente y les darás órdenes.

En ese tiempo José se casó.

José principió a trabajar con toda la gente.

Plantaron muchos alimentos por siete años.

Luego cosecharon toda la cosecha.

El maíz y el trigo y otros que cosecharon se parecía a la arena que está a la orilla del mar.

Así se terminaron los siete años de abundancia.

Principiaron los siete años de hambre.

Ri winyq xe-pe r ik'in ri Faraón chu k'utuxik ixin y ri ch'aga chik achike niki-kusaj.

Ri Faraón xu-bij chike: Kix-biyin r ik'in ri José y ti-bana r onojel achike xtu-bij rija chiwe.

Ri José xeru-jyq ri k'ujay y xu-ya k'a chike ri winyq ri niki-k'utuj chire.

Ri wayjal x-apon k'a pa Canaán akuchi e-k'o wi ri ru tata7 y ri r ach'alal ri José.

Xk-ak'axaj k'a riye chi pa Egipto k'o wi yalan beyomy1, ri tata7aj xeru-tyq el ri ru k'ajol pa Egipto chu loq'oxik ixin.

Ja k'a man xu-tyq ta el ri chaq'alaf' axel, Benjamín ri ru bi7.

Toq xe-apon ri r ach'alal ri José pa Egipto, rija k'o akuchi ni-k'ayix wi ri ixin y ri trigo.

Toq xe-uqa riye r ik'in, ri José xki-lukuba qa k i7 pa ulew chuwych rija7, man xk-etamaj ta k'a ru wych ri José. Ja k'a rija xr-etamaj ki wych riye, man xu-bij ta k'a chike chi rija ri ki chaq'.

Xu-bij chike: Rix-ajkuchi rix?

Riye xki-bij: Roj roj-petenyq pa Canaán chu loq'ik ixin r uma chi yalan wayjal chila7.

Ri José xu-bij chike: Man qitsij ta la ni-bij rix, rix xaxe rix-petenyq chu tsu7ik achike k'o q ik'in roj wawe7.

La gente vino a Faraón para pedirle maíz y otras cosas que necesitaba.

Faraón les dijo: Vayan a José y hagan todo lo que él les diga.

José abrió los trojes y les dio a la gente lo que le pidieron.

El hambre llegó hasta Canaán en donde estaban el padre y los hermanos de José.

Ellos oyeron que en Egipto había mucha riqueza, el padre envió a sus hijos a Egipto a comprar maíz.

Pero no envió el menor que se llamaba Benjamin.

Cuando llegaron los hermanos de José a Egipto, él estaba a la puerta en donde vendían el maíz y trigo.

Cuando llegaron a José, se inclinaron a tierra hacia él, pero no lo reconocieron. Pero él sí los reconoció luego, pero no les dijo que él era su hermano.

Les dijo: ¿Quiénes sois vosotros?

Ellos dijeron: Nosotros hemos venido de Canaán para comprar maíz porque allá hay mucha hambre.

José les dijo: No hablais verdad, vosotros habeis venido a ver lo que nosotros tenemos aquí.

Ri r ach'alal xki-bij chire: Ajaw, man ke ta ri7, ri aw ajsamajela re7 e-petenyq chu loq'ik ixin.

Q onojel roj xa roji ralk'ual jun achin.

Ri qa tata7 yalan choj achin.

Roj kablajuj roj, ri jun qa chaq' x-kanyj kan chwa jay r ik'in ri qa tata7, y ri jun chik x-sach y man q etaman ta akuchi x-be wi.

Ri José xu-bij: Wi qitsij la ni-bij, jun chiwe rix ti-be pa Canaán chu k'amik pe ri ichaq'.

Keri xeru-ya pa che pa oxi q'ij. K'a k'a ri xu-bij chike: Wakami kix-biyin chi7 wəchoch ti-k'uj el ri ni-k'atsin chiwe, jak'a ni- k'atsin chi ni-kanyj kan jun chiwe rix wawe pa che7.

Ri r ach'alal ri José yalan xe-mayon.

Ri José xu-ya pa che ri jun ala Simeón ru bi7, xu-tyq ki nojsaxik ri ki costal ri ch'aga chik, xu-bij chike ri ajsamaji7 chi tki-tsolij el ri ki mero ri achi7a ri e-petenyq pa Canaán.

Xbanatyj k'a achike xu-bij ri José. Ri loq'onela7 xe-tsolin pe chi k'achoch y xki-ya kan ri ki chaq' Simeón pa Egipto.

Toq xe-apon pa jun k'ojlibyl r cihin chi ye-uxlan, xki-gasaj ri k'ejqa7n.

Los hermanos de José le dijeron: Señor, no es así, tus siervos han venido a comprar maíz.

Todos nosotros somos hijos de un solo hombre.

Nuestro padre es un hombre recto.

Nosotros somos doce, uno de nuestros hermanos se quedó en casa con nuestro padre, y el otro se perdió y no sabemos adónde se fue.

José dijo: Si es cierto lo que decís, que vaya uno de vosotros a Canaán a traer vuestro hermano pequeño.

Así, los puso en la cárcel por tres días. Después les dijo: Ahora andad a vuestra casa, llevad lo que necesitáis, pero es necesario que se quede uno de vosotros aquí en la cárcel.

Los hermanos de José se apenaron mucho.

José puso en la cárcel uno de los muchachos llamado Simeón, mandó a llenar sus costales de maíz. Dijo a sus siervos que devolvieran el dinero de los hombres que habían venido de Canaán.

Fue hecho lo que José ordenó. Los compradores volvieron a su casa y dejaron a su hermano Simeón en Egipto.

Cuando llegaron a cierto lugar para descansar, bajaron sus cargas.

Jun k'a chike ri je⁷ xu-jyq ru wi ri ru costal, toq xu-ts'yt chi x-tsolix pe ri ru mero.

Xu-bij chike ri r ach'alal: Ti-tsu na pe⁷, ri nu mero x-tsolix pe.

Keri chi k onojel xki-jyq ru wi ri ki costal y xki-ts'yt chi ri ki mero x-tsolix pe.

Yalan k'a x-sach ki k'u7x y xki-bij: Achike k'a nu-byn ri Dios chiqe re⁷?

Xki-byn chik jubey ri r utsil ri k ejqa⁷n y xe-be chi k achoch.

Toq xe-apon, xki-bij che ri ki tata⁷ chi ri jun achin pa Egipto yalan kow x-ch'on chike.

Chuqa xki-bij chire chi ri achin pa Egipto xu-k'yn kan ri k ach'alal Simeón, xu-ya kan pa che⁷ y wakami nr-ajo chi ni-k'wyx el ri chaq'alaxel Benjamín pa Egipto, ke ri chi k'o modo niki-loq' mas ixin.

Ri Jacob yalan x-bison r uma ri nd-ajin chu k'ulwachixik.

Xa r uma k'a chi xa ni-k'is yan ri k ixin ri xki-loq' pe pa Egipto y ri wayjal k'a k'o na yalan, ri Jacob xu-ya q'ij chire ri ru k'ajol. Benjamín chi x-be k ik'in ri r ach'alal pa Egipto.

Toq xe-apon pa Egipto xki-k'ut ri Benjamín chwyh ri José.

Ri José xu-bij chike ri r ajsamajela⁷, chi keki-kusaj ri achi⁷a ri e-petenyq pa Canaán pa jay y tiki-bana r utsil ri ru pan jay r uma chi rija nr-ajo na ni-wa k ik'in ri achi⁷a ri xa k'a xe-uqa.

Uno de ellos abrió su costal, cuando vio que su dinero le habían devuelto.

Dijo a sus hermanos: ¡Miren, mi dinero se me ha devuelto!

Entonces todos abrieron sus costales y vieron que su dinero les fue devuelto.

Se confundieron mucho y dijeron: ¿Qué es lo que nos está haciendo Dios?

Arreglaron otra vez sus cargas y se fueron a sus casas.

Cuando llegaron, le dijeron a su padre que un hombre en Egipto les habló muy duro.

También le dijeron que el hombre de Egipto detuvo a su hermano Simeón y lo puso en la cárcel y ahora quería que se llevase el hermano pequeño, Benjamín, a Egipto para que pudieran comprar más maíz.

Jacob se entristeció mucho por lo que estaba sucediendo.

Sólo porque ya se les terminaba el maíz que compraron en Egipto, y el hambre todavía continuaba, Jacob cedió que su hijo Benjamín fuera con sus hermanos a Egipto.

Cuando llegaron a Egipto, presentaron Benjamín a José.

José dijo a sus siervos que pasaran adelante a los hombres que llegaron de Canaán y que arreglaran la casa porque él quería comer con los hombres que acaban de llegar.

Ke ri ri r ach'alal ri José xe-
ukusy x pa jay.

Ri achi7a re7 xki-xibij k i7.

Jak'a ri je man k-etaman ta chi ri
José ndr-ajo ni-wa K ik'in.

Ri r ach'alal xki-bij chire ri jun
achin chi ri ki mero x-tsolix el
toq xki-loq' ri k ixin nabey mul.

Ri achin xu-bij chike chi man tki-
xibij ta k i7.

Ri r ach'alal ri José xyi-7ox'ki ya r
ichin chi ye-ch'ajo7n chuqa r ichin
chi niki-ch'yj k aqyn.

Toq ri José x-uqa xu-k'utuj chike:
Achi7el ru banon ri i tata7? La
uts ru wych? La k'a k'ys na?

Rije xki-bij: Ja7, tata'.

Ri José xu-tsu apo ri ru chaq'
Benjamin y xu-bij: La ja re ri
i chaq' ni-bij?

Ja tata: xe-cha ri je.

Ri José yalan x-el r anima r una
chi xu-ts'yt ru wych ri ru chaq'.

Ja k'a man xu-bij ta na chike chi
rija ri k ach'alal ri xki-k'ayij
el.

Ri José xu-bij chike: Koj-ts'uye7
k'a y koj-wa q onojel.

Toq ye-tajin che wa7in ri José xu-
nojsaj yalan ri ru laq ri Benjamín,
chu naqaj k'a ok tsu'yul wi.

Así los hermanos de José fueron
pasados adelante.

Los hombres se asustaron.

Pero ellos no sabían que José
quería comer con ellos.

Ellos dijeron al hombre que arreglaba
la casa que su dinero les había de-
vuelto cuando compraron el maíz la
primera vez.

El hombre les dijo que no temieran.

Los hermanos de José les fue dado
agua para que se lavasen y también
para lavar sus pies.

Cuando José llegó les preguntó:
¿Cómo está vuestro padre? ¿Está
él bien? ¿Todavía vive?

Ellos dijeron: Sí, señor.

José miró a su hermano Benjamín y
dijo: ¿Es éste vuestro hermano que
decís?

Sí señor: dijeron ellos.

José le conmovió el alma porque vio
a su hermano.

Pero no les dijo que él era el
hermano de ellos a quien lo vendieron.

José les dijo: Sentémonos, pues, y
comamos todos.

Cuando estaban comiendo, José llenó
bien el plato de Benjamín, quien
estaba sentado junto a él.

Ke ri k onojel xe-kikot.

Ri José xu-bij chike ri ajsamajela7:
Ke7inojsaj ri ki costal ri achi7a re7
y ti-ya ri jun nimalyj r ejqalen ri
nulaq pa ri ru costal ri ch'i ti alaj
ala7, y chuqa ti-tsolij el ri ru mero.

X-banatyj k'a achike xu-bij ri José.

Ri achi7a7 xe-el el pa Egipto y xe-
tsolin pe chi k achoch.

Ri José xu-bij k'a chike ri ru
samajela7: Wakami kix-biyin chi ki
q'atik ri achi7a7, y ti-bij chike,
Achike r uma ke la ni-byn rix?
Achike r uma xiw-eleq'aj el ri ni-
malyj r ejqalen ri ru laq ri q ajaw?

Keri ri r ajsamajela ri José xe-be
chi ki q'atik ri winyq.

Toq xebek-eq'i7a7, xki-bij chike
achi7el ri José xu-bij.

Ri r ach'alal ri José xki-bij: Man
jun achike xq-eleq'aj pe roj, ti-
kanoj k'a pa qa costal y wi xtiw-il
r ik'in jun chiqe roj, ti-kamsyx ri
achin ri7.

Keri xki-qasaj ri k ejqa7n y xki-kir
ru chi ri ki costal toq xki-ts'yt
chi pa ri ru costal ri Benjamín k'o
wi ri ru laq ri José y chuqa ri ru
mero ri Benjamín x-tsoltyj pe.

Toq xki-ts'yt ri r ach'alal ri José
re x-banatyj re7, xki-rets ri ki tsiaq
chkij r uma bisonik y xi-binri7il.

Xki-yik el ri k ejqa7n y xe-tsolin
el pa Egipto.

Así, todos se alegraron.

José dijo a sus siervos: Llenad los
sacos de estos hombres y poned mi
vaso de mucho valor en el costal del
muchacho pequeño y también devolved
su dinero.

Fue hecho lo que mandó.

Los hombres salieron de Egipto y
volvieron a su casa.

José dijo a sus siervos: Ahora andad
a detener a los hombres y decidles,
¿Por qué robasteis el vaso de gran
precio de nuestro señor?

Así los siervos de José se fueron
a detener a la gente.

Cuando los alcanzaron, les dijeron
así como José les mandó.

Los hermanos de José dijeron: Nosotros
no robamos nada, registren en nuestros
costales y si lo encontrais con alguien
de nosotros, que muera él que lo tenga.

Así bajaron sus cargas y abrieron
sus costales, cuando vieron que en
el costal de Benjamín estaba el vaso
de José y también el dinero le era
devuelto.

Cuando los hermanos de José vieron lo
que sucedió, rasgaron sus vestidos de
tristeza y de miedo.

Levantaron sus cargas y volvieron a
Egipto.

Toq xe-apon r ik'in ri José, xu-bij chike: Achike r uma ke ri i banon chwe?

Wakami xti-kanyj kan ri i chaq' Benjamín pa che wawe7, y rix kix-biyin chi iw achoch.

Ri r ach'alal ri José xki-bij: Ajaw, wi man xtqa-kua7 ta el ri qa chaq', ri qa tata xti-kyn che bis, r uma chi yalan nr-ajo ri ru k'ajol.

Ri José man xu-koch' ta chik ri r ánima chi nu-bij chike chi rija José ru bi7, ri k ach'alal ri xki-k'ayij el kela kan.

Ke ri xu-bij chike ri r ajsamajela chi ke7-el el k onojel y ke-kanyj kan ri achi7a ri e-petenyq pa Canaán r ik'in pa jay.

K'a k'a ri x-ch'on ri José chike ri r ach'alal y xu-bij: Yin ri ri José, ri i chaq' ri xi-k'ayij el pa Egipto.

Kan x-oq' k'a rija chi ki wych.

Toq xk-ak'axaj ri r ach'alal ri xu-bij ri José chike, yalan x-sach ki k'u7x.

Man xe-tikir ta xe-ch'on chire.

Ri José xu-bij chike: Achike ru banon ri nata7? La uts ru wych? La k'a k'ys na?

Kixjel pe w ik'in. Man ti-xibij iw i7.

Cuando llegaron a José, les dijo: ¿Por qué me habeis hecho esto?

Ahora se quedará en la cárcel vuestro hermano Benjamín y vosotros andad a vuestra casa.

Los hermanos de José dijeron: Señor, si no llevamos a nuestro hermano, nuestro padre se morirá de tristeza porque él ama mucho a su hijo.

José no pudo soportar más el sentimiento de dárles a conocer que él era José, el hermano menor a quien vendieron hace tiempos.

Dijo a sus siervos que se salieran todos y que se quedaran los hombres de Canaán en la casa.

Entonces habló José a sus hermanos y les dijo: Yo soy José, vuestro hermano a quien vendieron en Egipto.

Y lloró mucho delante de ellos.

cuando oyeron sus hermanos lo que José les dijo, se confundieron mucho.

No pudieron responderle.

José les dijo: ¿Cómo está mi padre? ¿Está él bien? ¿Todavía vive?

Acercaos a mí. No os asusteis.

Wakami kix-biyin pa Canaán y ti7-bij chire ri nata7 achike ri xi-ts'yt wawe7, y chuqa yin-k'ys yin y ri nu samaj wawe pa Egipto.

Ti-k'amá pe ri nata7. Kow xeru-q'etej k onojel ri r ach'alal.

Xr-ak'axaj k'a ri Faraón chi ri r ach'alal ri José xe-uqa yalan x-kikot.

Xu-bij che ri José: Ke'a-taqa el ri aw ach'alal pa Canaán y tki-k'ama pe ri a tata7 y k onojel ri k alk'ual ri k ixjayil, y ke-pe wawe7.

Yin nin-ya ri jebel ulew chike wawe akuchi ye-tikon wi.

Ke-kiwqa el ri kiej chu k'amik pe ri a tata7 y k onojel ri k ichin e k'o.

X-banatyj k'a achi7el ri xu-bij ri Faraón.

X- 7ox el k'iy k ixin y ki tsiaq r ichin niki-kusaj pa bey.

Chuqa José xu-tyq el jebel taq tsiyq y k'iy beyomyl chire ri ru tata7.

Ke ri ri r ach'alal ri José xe-tsolin el pa Canaán k ik'in ri mama taq kiej ri xe-yiox r uma ri José y ri Faraón.

Ja k'a ri José man x-be ta k ik'in.

Toq ri achi7a xe-apon r ik'in ri ki tata7 xki-bij chire: Ri qa chaq' José k'a k'ys na!

Ahora andad a Canaán y decid a mi padre lo que visteis aquí y que yo vivo todavía y contadle de mi trabajo en Egipto.

Traed a mi padre. Abrazó duro a todos sus hermanos.

Oyó, pues, Faraón que los hermanos de José habían llegado y se gozó mucho.

Le dijo a José: Envía a tus hermanos a Canaán y que traigan a tu padre y a todos sus hijos y sus mujeres y que vengan a vivir aquí.

Yo les daré de lo mejor del terreno en donde ellos puedan sembrar.

Que lleven las bestias también para traer a tu padre y todo lo que poseen.

Se hizo lo que Faraón mandó.

Se les fue dado maíz, y ropa para usar en el camino.

También José envió buena ropa y mucha riqueza a su padre.

Así los hermanos de José volvieron a Canaán con los grandes caballos que José les dio y Faraón.

Pero José no se fue con ellos.

Cuando los hombres llegaron a su padre, le dijeron: ¡Nuestro hermano José aún vive!

Rija nim q'atoy tsij pa Egipto.
Wakami rija nr-ajo chi rat y q
onojel roj yoqbe-k'uje pa Egipto,
r uma ri7 xeru-tyq re mama taq
kiej re7.

Ri ki tata janfla x-kikot y xu-bij:
Ki-be na k'a, te7n-ts'eta na ri nu
k'ajol, k'a k'ari xi-kyn na.

Keri ri Jacob xeru-mol el k onojel
ri r alk'ual y xe-be pa jun k'ojlibyl
Berseba ru bi7 akuchi xki-ya ru q'ij
ri Dios y xki-maltioxij chire r uma
chi ru chajin ri José.

Keri xe-be k'a pa Egipto.

Toq xe-apon pa ri jun k'ojlibyl Gosén
ru bi7 chu naqajil Egipto, xu-tyq
el jun chike ri ru k'ajol chu bixik
chire ri José chi xe-naqajun pe pa
Egipto.

Toq xr-ak'axaj ri José chi ri ru
tata7 x-naqajun yan pe, xu-byn k'a
el k utsil ri ru kiej y ri ru ch'ich'
y x-be chu k'ulik ri ru tata7.

X-apon k'a pa Gosén akuchi k'o wi ri
ru tata7 y k onojel ri r ach'alal.

Janfla k'a x-kikot toq xu-ts'yt ri
ru tata7.

Ri ru tata7 kan x-el ri r anima
toq xu-ts'yt ri ru k'ajol José.

Xki-q'etej k'a yalan k i7.

Ri Jacob xu-bij chire ri ru k'ajol
José: Wakami k'a stape k'a xki-kyn,
man xki-mayon ta chik r uma chi xin-
ts'yt yan a wych y w-etaman chi uts
a banon y chi ri qa tata7 chi kaj at
ru chajin y chuqa xkaru-chajij na.

El es un gran gobernador en Egipto.
Ahora él quiere que tú y todos noso-
tros vayamos a vivir en Egipto, por
eso él mandó estos grandes caballos.

Su padre se gozó en gran manera y
dijo: Qué vaya yo a Egipto, pues,
para ver a mi hijo, entonces me
puedo morir.

Así Jacob juntó a todos sus hijos y
se fue a un lugar llamado Berseba, en
donde adoró a Dios y le agradecieron
por haber cuidado a José.

Así se fueron a Egipto.

Cuando llegaron a un lugar llamado
Gosén cerca de Egipto, envió a uno
de sus hijos a decir a José que se
estaban acercando a Egipto.

Cuando oyó José que su padre se
estaba acercando, arregló a sus
caballos y su carro y se fue a
encontrar a su padre.

Llegó a Gosén en donde su padre y
todos sus hermanos estaban.

Se gozó en gran manera cuando vio
a su padre.

Su padre le salía el alma cuando
vio a su hijo José.

Se abrazaron bien duro.

Jacob le dijo a su hijo José: Ahora
aunque me muera, ya no me preocuparé
porque te volví a ver y sé que estás
bien y que nuestro Padre que está en
los cielos te ha cuidado y también
te cuidará.

Ri José xu-bij: Yi-be na k'a r ik'in ri Faraón y ne7n-bij na chire chi rix xix-uqa.

Uts na wi, wi ye7n-k'uj el jujun chike ri alabo, k'a k'ari x kate7n-k'ama na rat.

Keri x-be ri José r ik'in ri Faraón y xu-bij chire: Ri nata y ri w... ach'alal y k onojel ri k alk'ual y ri k ixjayil xe-uqa, y rije nk-ajo chi yatki-q'ejela7.

Keri ri José xu-k'yn pe ri ru tata7 y ri ch'aqa chik r ach'alal y xeruk'ut chwych ri Faraón.

Ri ru tata ri José xr-urtisaj ri Faraón.

Ri Faraón x-kikot toq xu-ts'yt ru wych ri Jacob, y xu-bij chire ri José: Ta-kanoj ri jun mas jebel k'ojlibyl y ta-ya chike ri a tata7 y ri aw ach'alal.

Keri ri José xu-ya ri ulew ru bini7an Gosén chike ri ru tata y ri r ach'alal.

Xe-kikot k'a-konojel.

José dijo: Iré a Faraón y le voy a decir que vosotros habeis llegado.

Será bueno si me llevo algunos de mis hermanos y después vendré a llevarte.

Así, se fue José a Faraón y le dijo: Mi padre y mis hermanos y todos sus hijos y sus mujeres han llegado, y ellos quieren saludarte.

Y entonces trajo a su padre y a sus otros hermanos y los presentó a Faraón.

El padre de José bendijo a Faraón.

Faraón se gozó mucho cuando vio al padre de José y le dijo a José: Busca el mejor de los lugares y dales a tu padre y a tus hermanos.

Así José les entregó el lugar llamado Gosén a su padre y a sus hermanos.

Se gozaron todos.

THE PARABLE OF THE UNMERCIFUL SERVANT

Ri r ajawaren ri kaj junan r ik'in
 jun b'eyon achin, ri x-ojowan
 xu-byn ki chojmil ri ye-samyj r ik'in
 y ri k'o ki k'as r ik'in.

K'o k'a jun achin kan janfla ri ru
 k'as rik'in ri beyon.

Ri r ajaw ri mero xu-bij, chire:
 Tqa7-ts'eta na k'a jampe ri a k'as
 ruma chi ja q'ij re7 r ichin chi na-
 toj.

Ja k'a ri aj k'as manaq ri mero r
 ik'in.

Ri r ajaw xu-bij chi kebe-k'ayix
 ri r alk'ual, ri r ixjayil y ri r
 achoch chi ni-tojtyj ri ru k'as ri
 achin.

Ja k'a ri ajk'as xu-xuku ba r i7
 chwych ri r ajaw, xu-k'utuj utsil
 chre chi nr-oyobej ta k'a juba chik
 k'a k'ari7 xtu-toj ri ru k'as.

Keri ri r ajaw xu-kuy ri ajk'as y
 xr-osq'opij el.

Ri aj k'as re7 x-el el, jak'a xu-k'ul
 pa bey ri jun ru wych samajel ri k'o xa
 juban ok ri ru k'as rik'in y xu-bij,
 chre:

Ta-tojo ri a k'as chwe, ja k'a ri ti
 jun pobre achin manaq ri mero r ik'in.

Xu-k'utuj k'a utsil chire chi nr-
 oyobej juba7, pero ri r ajaw ri mero
 man xr-ajo ta xr-oyobej ri ajk'as.

Xu-k'uj el pa che7 k'a jampe na
 xu-toj ri ru k'as.

El reino de los cielos es seme-
 jante a un hombre rico que quiso
 hacer cuentas con sus siervos y
 los que le debían.

Había un hombre que le debía mucho
 dinero.

El dueño del dinero le dijo: Mi-
 remos cuánto me debes porque éste
 es el día en que me pagas.

Pero el deudor no tenía el dinero.

Su señor dijo que se debían vender
 su casa, sus hijos y su mujer,
 para que se pagara la deuda del
 hombre.

Pero el deudor se arrodilló a su
 señor y le pidió el favor que le
 esperara un poco para juntar el
 dinero y pagar su deuda.

Así, su señor le perdonó la deuda
 y le soltó.

Este deudor salió, pero encontró
 en el camino a un conservo que le
 debía a él sólo un poquito, y le
 dijo:

Págueme lo que me debes, pero el
 pobre hombre no tenía el dinero.

Le pidió un favor que le esperara
 un poco, pero el dueño del dinero
 no quiso esperar al deudor.

Lo llevó a la cárcel hasta que le
 pagó su deuda.

286

X-bityj k'a chke ri k'ajaw ri winyk
achike xu-byn ri nima ajk'as chre
ri achin ri xa jub'a ok ri ru k'as
k'o.

X-oyowyx k'aruma ri r'ajaw y xu-
bij chre; Itsel ajk'as, achike r'uma
toq man xa-kuy ta ri a wych ajk'as,
ri xa juba ok ri ru k'as k'o aw'ik'in?

Achike r'uma toq man x-uqa ta chawe
chi yin xin-kuy ri nimalyj a k'as?

Ruma k'a yalan aw etselal, chi man
xa-joyowaj ta ru wych ri a wych
ajk'as, wakami k'a yatin-ya pa
ki q'a ri k'aysy taq wachaj k'a
xta-toj na ri a k'as.

Re jun k'ambyl tsij re, nu-k'ut
chqa wych chi ri Dios nu-kuy qa k'as
r'ik'in rija7 stape k'a janila nim.

Chuga k'a roj ni-k'atsin chi nqa-
kuy ki mak ri ye-banon ri man uts
ta chqe.

Le fue dicho al señor de los
deudores lo que el gran deudor
había hecho con el pobre que le
debía poco.

Fue llamado entonces por su señor
y le dijo: Deudor, malvado, ¿por
qué no le perdonaste al pobre que
te debía poco?

¿Por qué no recordaste que yo te
perdoné tu deuda grande?

Por tu maldad tan grande que no le
tuviste compasión a tu deudor,
ahora te entregaré a los verdugos
hasta que pagues todo lo que debes.

Esta parábola nos enseña que Dios
nos perdona la deuda que le tenemos,
aunque fuera tan grande.

Así también es necesario que noso-
tros perdonemos a nuestros deudores
o a los que nos ofendan.

The Story of the Raising of Lazarus

E-k'o na wi oxi winyq pa jun aldea ri ru bin7an Bethania. Ja re ri ki bi7, María, y Marta, y ri ki xibal Lázaro ri ru bi7.

Ri winyq re7 yalan k'a xk-ajo ri Jesús. Chuqa rija yalan xer-ajo ri je7.

R uma k'a chi yelan ru samaj ri Jesús man x-tikir ta xeru-q'ejela7 mas jutaqil. X-apon k'a jun q'ij toq Lázaro x-jawyj.

Toq yalan lawalik chik ru banon ri r ana7 xki-tyq ru bixik che ri Jesús.

Ja k'a ri Jesús man x-tikir ta x-apon.

Pa r ox q'ij ri Jesús y ri ru tijoxela7 xe-be akuchi k'o wi ri Lázaro y ri r ana7.

Toq xe-apon pa Bethania, kaji yan q'ij chik ri Lázaro x-muqtyj.

Ri r ana xki-bij che ri Jesús: Ajaw, wi rat-k'o ta wawe7, man ta x-kyn ri qa xibal.

Ja k'a q-etaman chuqa chi r onojel ri na-k'utuj chre ri Dios, xtu-ya na chwe.

Ri Jesús xu-bij: Ri i xibal xti-k'astyj na.

Marta xu-bij: W-etaman chi xti-k'astyj na pa ru k'isbyl q'ij.

Habían tres personas en una aldea llamada Bethania. Ellos se llamaban, María, y Marta, y su hermano que se llamaba Lázaro.

Estas personas querían mucho a Jesús. También El las quiso mucho.

Porque Jesús tenía mucho que hacer, no podía visitarles más a menudo. Llegó un día cuando Lázaro se enfermó.

Cuando ya estaba muy grave, sus hermanas mandaron el aviso a Jesús.

Pero Jesús no pudo llegar a verle.

El tercer día, Jesús y sus discípulos fueron a donde Lázaro y sus hermanas vivían.

Cuando llegaron a Bethania, ya habían pasado cuatro días desde que Lázaro había sido enterrado.

Sus hermanas le dijeron: Señor, si hubieras estado aquí, no se hubiera muerto nuestro hermano.

Pero sabemos también que todo lo que le pidieras a Dios, El te lo dará.

Jesús les dijo: Vuestro hermano vivirá.

Marta dijo: Sé que resucitaré en el día postrero.

Ri Jesús xu-bij: Yin ri7 ri k'astajbyl y ri k'aslen.

Ri xti-niman w ichin yin, stape kaminyq, xti-k'ase7, y k onojel ri e-k'ys y yin niki-nimaj yin, man xke-kyn ta. La na-nimaj rat ri7?

Xu-bij ri ixoq: Ja7, ajaw, yin niman chi ja rat wi ri Cristo ri ru k'ajol ri Dios chi rat petenyq chwach7ulew.

E k'iy k'a ri winyq e petenyq chu kuqubaxik ri ki k'u7x ri rana ri Lázaro.

Ri Jesús xr-oyoj ri María, rija yalan nd-oq', xu-bij che ri Jesús: Ajaw, wi rat-k'o ta wawe7, ri nu xibal man ta x-kyn ri7.

Ri Jesús x-oq' chuqa7. Xu-k'utuj che ri María: Akuchi xi-ya wi ri Lázaro?

Keri xe-be chuchi ri jul akuchi xki-muq wi ri Lázaro.

K'o wi jun abyj pa ru wi ri jul. Ri Jesús xu-bij: Tiw-elesaj el la abyj pa ru wi la jul.

Marta x-ch'on apo y xu-bij: Ajaw, man uts ta chik ri r uxla7. Kaji yan chik q'ij k'o chupan la jul.

Ri Jesús xu-bij: La man xin-bij ta chawe chi wi xta-nimaj xta-ts'yt na ri ru k'ojlen ri Dios?

K'a k'ari ri winyq xk-elesaj el ri abyj.

Jesús dijo: Yo soy la resurrección y la vida.

El que me cree, aunque esté muerto, vivirá, y todos los que viven y me creen, no morirán. ¿Crees esto?

Dijo la mujer: Sí, Señor, yo he creído que tú eres el Cristo, el hijo de Dios que has venido a la tierra.

Había mucha gente que había venido a consolar a las hermanas de Lázaro.

Jesús llamó a María, ella lloraba mucho, le dijo a Jesús: Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no hubiera muerto.

Jesús lloró también. Le preguntó a María: ¿En dónde pusieron a Lázaro?

Así, se fueron a la orilla del hoyo en donde enterraron a Lázaro.

Había una piedra sobre el hoyo. Jesús les dijo: Quiten la piedra sobre el hoyo.

Marta habló y dijo: Señor, el olor ya está malo. Ya fueron cuatro días que ha estado en el hoyo ese.

Jesús dijo: ¿No te he dicho que si creyeres, verías el reino de Dios?

Entonces la gente quitaron la piedra.

Ri Jesús x-ch'on r ik'in ri
tata7ixel y xu-bij: Nata7, nin-
k'awomaj chawer oma chi xinaw-
ak'axaj. Yin kan w-etaman chi
yinaw-ak'axaj.

Nin-bij re7 r ichin chi ri winyq e
k'o wawe7 niki-nimaj ta na chi rat
yina7-taon pe.

Toq xu-k'is ru banik ri ch'awen r
ik'in ri tata7ixel kan kow xu-bij:
Lázaro, kat-el pe!

Keri ri Lázaro x-k'astyj aq'anij y
x-el pe, pistajinyq pa taq tsiyq.

Ri Jesús xu-bij: Ti-kira el y tiw-
osq'opij el.

E k'iy k'a chike ri winyq ri xki-
ts'yt achike ri Jesús xu-byn, y xki-
nimaj rija7.

Jesús habló con el Padre y dijo:
Padre, te doy gracias porque me
oíste. Yo sé que me oyes.

Digo esto para que la gente que
está aquí crea que tú me has en-
viado.

Cuando terminó de hablar con el
Padre, dijo fuertemente: Lázaro,
ven fuera!

Así, Lázaro se despertó y salió,
envuelto en ropas.

Jesús dijo: Desatadlo y dejadle
ir.

Mucha gente vio lo que Jesús hizo,
y lo creyeron.

EL NACIMIENTO DE JESUCRISTO

Yin nin-bij re jun historia chik
k iche ri oxi7 achi7a7.

Oxi winyq, ri ye-k'o pa jun juyu7,
ye-benyq pa yuq'.

Najin nki-yuq'uj carne7l.

Beneq jun ts'e k ik'e.

Riye majun nki-qu7 ta, toq rye7 pa
jun alaxbyl, toq x-alyx ri Jesu-
cristo.

Entonce rye xki-ts'yt jun cha7nin
chuchi jun r aqyn ya7 e-k'o wy.

Xki-ts'yt achi7el como jun luz,
achi7el como jun linterno, x-k'aq
pe chkaj, xki-ts'yt.

Y rye7 xki-xibij k i7 y choqya7
ri chkyp, ri carne7l xki-xibij
k i7.

Jun ts'e7 xu-xibij r i7 chuqa7.

Rye7 xki-tsu chkaj juntir.

Y syq xqa k ik'e achi7el como
jun linterna jik x-pe y xqa k ik'e
rye7 y xki-tsu7 y xkixibij k i7.

Ke k'a ri7 toq x-alyx ri nimalyj
tata7aj. Ya ri7 ru luz toq x-pe.

Riye7 xki-ts'yt, xki-xibij k i7.
Pero jun rato ri7 xe-k'uje wi
contento xki-ts'yt ri jun luz.

Y k onojel ri chikop xe-pe jun
anin xe7ki-molo k i7 k ik'e ri
ajyuq', chuchi jun jyu7 e-k'o wy.

Yo cuento otra historia de los
tres hombres.

Tres personas que estaban en el
campo, fueron a pastorear.

Estaban pastoreando sus ovejas.

Había ido un perro con ellos.

Ellos no pensaban en nada,
cuando ellos, en una Navidad,
cuando nació Jesucristo.

Entonces ellos vieron luego que
estaban a la orilla de un río.

Vieron como una luz, parecía
una lámpara, que fue lanzada del
cielo, vieron ellos.

Y ellos se asustaron y los
animales también, las ovejas se
asustaron.

Un perro se asustó también.

Ellos miraron al cielo de una
vez.

Y una blancura bajó con ellos como
una lámpara vino derecho y bajó
con ellos y la vieron y se asus-
taron.

Así nació el Gran Padre. Era su
luz cuando vino.

Ellos vieron, se asombraron. Pero
un momento después se pusieron
contentos, al ver la luz.

Todos los animales vinieron a prisa
juntándose con los pastores; estaba
a la orilla de una montaña.

K'a xki-na xe-qa ri chikyp y
xki-ts'yt ri jun q'aq', achi7el
como jun q'aq x-pe chkaj.

Ya ri7 cuando toq x-alyx ri ru
k'ajol ri Dios.

De pronto sintieron llegar los
animales y vieron un fuego, como
un fuego que vino del cielo.

Así fue como nació el hijo de
Dios.

RI TSIJONIK R ICHIN RI AJ SAMARI IXOQ

Story of the Samaritan Woman
retold in Cakchiquel

(cf: John 4:4-40)

- | | |
|--|--|
| 1. K'o jubey kan ri Jesús x-el pe pa Judea r ichin chi x-be pa Galilea, ja k'a x-k'atsin chi x-ik'o na el pa Samaria. | Una vez Jesús salió de Judea para ir a Galilea, pero había necesidad de pasar por Samaria. |
| 2. Yalan k'a x-kos y x-chaqi7j ru chi7, r uma yalan x-samyj. | Estaba muy cansado y tenía mucha sed porque trabajaba mucho. |
| 3. Keri x-apon k'a chu chi jun r alaxibyl ya7 r ichin kan Jacob. X-ts'uye k'a chiri7. | Así, llegó a la orilla de una fuente de Jacob. Se sentó allí. |
| 4. K'a k'a ri7, x-oqa jun ixoq chu k'amik ru ya7. | Entonces llegó una mujer a traer agua. |
| 5. Ri Jesús xu-bij chire: "Ta-ya juba nu ya7." | Jesús le dijo: Dame de beber. |
| 6. Ri ixoq xu-bij chire ri Jesús: Achike r uma na-k'utuj a ya chwe yin? Aw-etaman chi rat rat Judío y yin yin aj Samaria. | La mujer le dijo a Jesús: ¿Por qué me pides de beber? Sabes que tú eres Judío y yo soy Samaritana. |
| 7. Chuqa aw-etaman chi ri Judíos y ri aj Samaria man ye-ch'on ta chik achbil k i7. | También sabes que los Judíos y los Samaritanos no se hablan. |
| 8. Ri Jesús xu-k'uluba7 ri ixoq y xu-bij chire: Wi ta aw-etaman ri ru sipanik ri Dios y ri ru wych achike ri ni-tsiyon aw ik'in, rat na-k'utuj ta a ya chire, y rija nu-sipaj ta a ya ri7. | Jesús le respondió a la mujer y le dijo: Si conocieras el regalo de Dios y a quien te está hablando, tú le pedirías agua y él te lo regalaría. |

9. Ja k'a ri ixoq man x-q'ax ta chu wych ri xu-bij ri Jesús chire, y xu-bij: Achike ta a-k'amon pe r ichin naw-esaj ya7 r ik'in, y ri ya7 nyj k'o wi chupan la jul. Akuchi k'a a chajin wi ri ya7?

Pero la mujer no comprendió lo que Jesús le dijo, y le dijo: Señor, no traes nada para sacar el agua, y el agua está lejos en el pozo. ¿En dónde guardas el agua?

10. Ri Jesús xu-k'uluba7, xu-bij: Xabachike xti-qumun re ya re7, xte7-chaqi7j chik na jubey ri ru chi7, ja k'a achike xti-qumun ri ya ri xti-ya yin chire, man jubey xti-chaqi7j ta chik ri ru chi7, sino que xa xte7ru-bana jun r alaxibyl ya pa ru k'aslen r ichin jumul.

Jesús le respondió y le dijo: Cualquiera que bebiere esta agua volverá a tener sed, mas él que bebiere del agua que yo le daré, nunca volverá a tener sed, sino que será en él una fuente que permanecerá para siempre.

11. Ke k'a ri ri ixoq xu-bij: Ajaw, ta-ya ri ya ri7 chwe, r ichin man jubey sti-chaqi7j ta chik ri nu chi7. Y r ichin chi man jubey xki-pe ta chik wawe chu k'amik ya7.

Así la mujer le dijo: Señor, dame esa agua para que nunca vuelva a tener sed y para que no venga nunca aquí a sacar agua.

12. Ri Jesús xu-bij chire: Ka-biyin, ta7w-oyoj pe ri aw achijil y ka-tsolin pe wawe7.

Jesús le dijo: Anda a llamar a tu esposo y vuelve acá.

13. Ri ixoq xu-bij: 'Manaq w achijil k'o ta.'

La mujer dijo: Yo no tengo esposo.

14. Ri Jesús kan choj xu-tsu apo ri ixoq y xu-bij chire: Achike k'a ri wo7o7 achi7a xe-k'oje7 aw ik'in, y ri jun chik ri k'o aw ik'in wakami, man e aw achijil ta k'a ri je ri7? Achike r uma na-bij chi manaq aw achijil k'o ta?'

Jesús le miró y le dijo: ¿Quiénes fueron los cinco hombres que estuvieron contigo, y el otro que vive contigo ahora? ¿No fueron ellos tus esposos? ¿Por qué dices que no tienes marido?

15. Ri ixoq xu-bij: Ajaw, achi7el xa wa rat profeta ri nin-bij qa yin. Ri q ati7t qa mama xki-ya ruq'ij ri Dios pa ru wi re juyu7 re7, y rix ni-bij chi pa Jerusalem k'atsinel chi ni-yo7ox ru q'ij ri Dios.'

La mujer le dijo: Señor, me parece que eres profeta. Nuestros padres adoraron a Dios en este monte, y vosotros decís que en Jerusalén es necesario adorar a Dios.

16. Ri Jesús xu-bij: Ixcq, ta-nimaj ri xtin-bij chawe, n uqa na wi ri hora toq man chwa ta chik re juyu re y chuqa man pa Jerusalem ta chik xti-yo7ox ru q'ij ri tata7ixel. Rix man iw-etaman ta achike ri nı-ya ri q'ij, roj q-etaman ru wych achike ri nqa-ya ru q'ij, r uma chi ri kolbyl-ri7il k ik'in ri judíos ni-pe wi.

Jesús dijo: Mujer, cree lo que te diré. Vendrá el día cuando ni en este monte ni tampoco en Jerusalén se adorará el padre. Vosotros no sabéis a quien adoráis, nosotros sí conocemos a quien adoramos porque la salvación con los judíos viene.

17. Ri q'ij nu-qa na, y kan wakami ri, toq ri qitsij e yo7ol ru q'ij ri Dios, xti-ki-ya na ru q'ij ri tata7ixel y pa qitsij. Ri Dios k'o pa xamanel, y ri ye-yo7on ru q'ij, ni-k'atsin chi pa xamanel niki-ya ru q'ij"

El día vendrá y ahora es, cuando los verdaderos adoradores adorarán al padre en espíritu y en verdad. Dios está en espíritu, y los que le adoren es necesario que le adoren en espíritu.

18. Ri ixoq xu-bij: W-etaman chi n-oqa na wi ri Mesías, Cristo ri ru bi7. Toq xt-oqa rija7, xtu-chojmirisaj ru bixkil chiqe r onojel ri chike je7.

La mujer dijo: Sé que el Mesías vendrá, cuyo nombre es Cristo. Cuando él venga, nos declarará todas las cosas.

19. Ri Jesús xu-bij: Yin ri ri yi-tsijon aw ik'in. K'a k'ari xe-oqa ri ru tijoxela7. K'a k'ari ri ixoq xu-ya kan ri ru kuku7 y x-be pa tinamit. Y xu-bij chike ri winyq: Kix-ampe ti7-ts'eta ri jun achin ri xu-bij chwe r onojel ri nu banalon, saq ja la ja re ri Cristo.

Jesús le dijo: Yo soy él, que hablo contigo. Entonces sus discípulos vinieron. Entonces la mujer dejó su tinaja y fue al pueblo, y dijo a la gente: Vengan a ver a un hombre que me dijo todo lo que he hecho, quizá sea él el Cristo.

20. Ja k'a ri toq ri winyq xe-pe chu ts'etik ri Jesús.

La gente vino a ver a Jesús.

RI TSIJONIK R ICHIN RI HIJO PRODIGO

The Story of the Prodigal Son retold in Cakchiquel

(cf: Luke 15:11-24)

Ke la kan x-k'oje wi jun achin e
k'o ka7i ru k'ajol.

Una vez hubo un hombre que
tenía dos hijos.

Ri chaq'laxel xu-bij che ri ru
tata7:

El hijo menor dijo a su papá:

Tata, jempe k'a na-ya chwe ri
a nojin na-ya chwe?

Papá, ¿cuándo me da lo que ha
pensado en darme por
herencia?

Ri tata7aj man xr-oyobej ta chik
mas q'ij.

El padre no esperó mucho tiempo.

Ke k'a ri7, xu-jych el ri herencia
che ri ru k'ajol.

Y así, le repartió la herencia a
su hijo.

Ri ala yalan k'a x-kikot toq xu-
k'ul ri r erencia chire ri
ru tata7.

El muchacho se alegró mucho cuando
recibió la herencia de su
papá.

X-el k'a el chi r achoch y k'a nyj
k'a x-be wi.

Salió de la casa y se fue muy
lejos.

Xu-chop k'a ru sachik ru wych ri ru
mero pa taq nimaq'ij.

Comenzó a gastar su dinero en las
fiestas.

Yalan k'a x-kikot r uma chi xeru-
ts'yt k'iy taq k'ojlibyl y
tinamit.

Se alegraba mucho porque conoció
muchos lugares y pueblos.

Ja k'a ri ala ri xa juba ok ri ru
nojibyl k'o, r uma chi cha7nin
xu-sych k'a ri ru mero k'ik'in
ri r achibil taq alabo y chuqa
k'ik'in taq xtani7.

Pero este muchacho tenía poca
sabiduría porque luego gastó
su dinero con sus amigos y
también con mujeres.

Toq ru-sachon chik r onojel ri ru
mero, x-pe k'a jun nimalyj
wayjal chwa ri ruwach7ulew
akuchi k'o wi rija7.

Cuando había gastado todo su
dinero, vino una grande
hambre sobre la tierra en
donde él estaba.

246
Manjun k'a achike ta xu-kusaj.

Ri r achibil taq alabo man xe-k'uje
ta chik r ik'in, r uma chi
manjun chik ru mero k'o ta.

Ke k'a ri7, ri ala yalan x-bison.

Ri ru tsiaq xe-k'is qa chrij.

Ri ru wi7 xe7-nimatyj pe, r uma chi
manjun chik ru mero chi xu-toj
ta ru sokaxik ru wi7.

Yalan k'a ts'il chik r ij chuqa7.

Ke k'a ri7, xu-chop ru kanoxik ru
samaj, ja k'a manjun ni-yo7on
ru samaj r uma chi yalan man
uts ta ni-tsu7un.

X-kos k'a yalan chu kanoxik ru
samaj k'arnaj xe7er-ila jun
samaj, ja k'a ri man uts ta,
r uma chi x-bix chire chi nu-
ya na ki way ri aq, nu-ch'yj na
ri ki ko7k y ye ru-yu q'uj na.

R uma k'a chi ni-k'atsin na wi nu-
ch'yk juba ru mero, xu-k'yn
ri samaj.

Xu-chop k'a ki-ts'etik ri aq.

Toq x-tajin ch ki-tsuqik ri aq,
kan yalan ta xr-ajo xu-tij ri
ki way ri aq.

Ja k'a xa manjun x-yi7ox ta q'ij
chire r ichin chi xu-tij ta
ki way ri aq.

Ke k'a ri ri ala yalan lawalik ru
banon.

Ya no tenía nada que usar.

Sus compañeros ya no estuvieron
con él porque ya no tenía
dinero.

Así, el muchacho se entristeció
mucho.

Su ropa se le estaba terminando.

Su pelo se le crecía porque ya
no tenía dinero para pagar
el corte de su pelo.

Ya estaba muy sucio también.

Así, empezó a buscar trabajo pero
nadie le empleaba porque su
apariencia no era buena.

Se cansó mucho en busca de trabajo,
hasta que al fin encontró un
trabajo, pero no era bueno
porque le fue dicho que tendría
que darle comida a los marranos,
bañarlos, y lavar el corral.

Porque tenía necesidad de ganar
algo de dinero, aceptó el
trabajo.

Comenzó a cuidar a los marranos.

Cuando estaba dándoles de comer
a los marranos, quería mucho
comer de la comida que les
estaba dando.

Pero nadie le permitía comer de
la comida de los marranos.

Así el muchacho estaba en un es-
tado lamentable.

Toq yalan ru lawalik ri ala7, xu-qa
k'a jun nojibyl chire, y xu-
bij qa:

Yalan wa jebel akuchi k'o wi ri
nata7.

Ri ru samajela7, k'iy ki way e k'o,
ch'ajch'oj k ij, y yin yi-kyn
che wayjalwawe7. Xki-yakatyj na
y xki-be na r ik'in ri nata7.

Ja k'a xu-nojij: Achike k'a nin-bij
che ri nata7 toq xkin-apon?" r
uma chi r-etaman chi man uts ta
ru-kusaxik ri mero xu-byn.

Chuga7 manjun achike ne7ru-kanoj ch
r achoch ri ru tata7, r uma chi
xe-yalox yan el ri r erencia.

Ja k'a man xu-koch' ta ri wayjal,
ke ri7 xu-bij qa: Ne7n-bij na
kere7 che ri nata7, tata, xi-
makun chu wych ri Dios y chuga
xi-makun cha wych rat.

Man ru-k'amon ta chik chi na-bij a
k'ajol chwe, xa xe ta k'a na-byn
chwe achi7el a-banon chike ri
a samajela7, r uma k'a chi ni-
k'atsin chi yi-wa7.

Xtin-byn xabachike samaj xta-bij
chwe chi xtin-byn.

Ke ri7 ri ala7 x-yakatyj aq'anij y
x tsolin pe ch r achoch.

Toq x-naqajun apo ch r achoch, ri
ru tata xr-etamaj ru wych cha-
nin ri ru k'ajol, jun r anin
k'a x-be chu k'ulik ri ala7
y xe7ru-q'tej pe.

Cuando estaba en la miseria, le
vino una idea, y se dijo:

¡Cuán bueno es en donde mi papá
vive!

Sus trabajadores tienen suficiente
de comer, son limpios, y yo
me estoy muriendo de hambre.
'Me levantaré e iré a mi padre.'

Pero pensó: ¿Qué le diré a mi
papá cuando llegue?" porque
sabía que había malgastado el
dinero.

También ya no tenía nada que hacer
en la casa de su papá porque
se le había dado su herencia.

Pero no soportó el hambre, así, se
dijo: Le diré a mi papá así,
Papá, he pecado contra Dios
y he pecado contra tí.

Ya no soy digno que me llames tu
hijo, sólo que me hicieras
así como haces a tus traba-
jadores porque necesito de
comer.

Haré cualquier cosa que me mandes
a hacer.

Así el muchacho se levantó y se
volvió a su casa.

Cuando se estaba acercando a su
casa, el padre reconoció
luego a su hijo. Entonces
corrió para encontrar al
muchacho y le abrazó.

Ri ala k'a, x-ch'on che ri ru tata7,
y xubij; Tata, xi-makun ch
wych ri Dios y xi-makun chuqa
chawych rat, man ru-k'amon ta
chik chi na-bij aw alk'wal chwe.

Xa xe k'a ta-bana chwe achi7el jun
a samajel, xabachike samaj xta-
ya chwe, xtin-byn k'a ri7, r
uma chi ni-k'atsin chi yi-wa7.

Ja k'a ri tata7aj yalan x-kikot r
uma chi ri ru k'ajol xe7-tsolin
pe. Xu-bij chike ri ru samajela7:
Ti-bana r utsil ri pa jay, ti-
kamisaj ri jun ti7oj alaj wakx
y tqa-bana jun nimalyj nimaq'ij
r uma chi ri w alk'wal re7 xe7-
tsolij pe.

Pa nu k'u7x k'a yin x-k'is yan tsij
pa ru wi7.

Ti-k'ama pe ri jun k'ak'a tsiyq y
ri jun chiq'abaj y tiw-iqa k'a
ri nu k'ajol, y qoj-kikot q
onojel.

Ke ri7, k onojel ri winyq xe-to7on
chu banik ri samij chu banik
ri nimaq'ij.

Toq ri nimaq'ij x-tikir, x-oqa k'a
ri nimalaxel.

Xr-ak'axaj ri achike ri niki-byn ri
winyq pa jay.

Ri aj ik' xu-bij: Ri a chaq' x-
tsolin pe, r uma ri7 ri, a
tata yalan x-kikot. Xu-
kamisaj ri jun ti7oj alaj wakx
y ye-tajin che nimalyj nimaq'ij.

El muchacho habló a su papá, y le
dijo: Padre, he pecado
contra Dios y he pecado también
contra tí, ya no soy digno que
me llames tu hijo.

Hazme como a uno de tus mozos.
Cualquier trabajo que me des,
lo haré, porque necesito comer.

Pero el padre se gozó mucho porque
su hijo había vuelto. Dijo a
sus siervos: Arreglen la
casa, maten al torito gordo,
hagamos una fiesta grande
porque éste, mi hijo, ha vuelto.

Yo creía que él se había desapa-
recido.

Traigan la ropa nueva y el anillo
y vistan a mi hijo y gocemos
todos.

Así, toda la gente ayudó en el
trabajo para la fiesta.

Cuando la fiesta comenzó, llegó
el hermano mayor del muchacho.

Oyó lo que estaba pasando en la
casa.

El siervo dijo: Tu hermano volvió.
Por eso tu papá se gozó mucho.
Y están haciendo la fiesta,
mató el becerro gordo.

Ri nimalaxel re7 x-pe yalan r oyowal.
 X-ch'on che ri ru tata7, y xu-
 bij: Tata, achike k'a r uma a-
 kamisan ri alaj wakx r uma ri a
 k'ajol?

Rija xe7 ru-sacha7 kan r onojel ri
 a beyomal k ik'in itsel taq
 ixoqi7. Ja k'a yin manjun
 achike ta a yo7on chwe."

Ri ru tata7 xu-bij: Nu k'ajol, r
 onojel ri w ichin yin aw ichin
 rat.

El hermano mayor se enojó mucho.
 Habló a su papá y le dijo:
 "Papá, ¿por qué mató al be-
 cerro por su hijo?"

El malgastó todos sus bienes con
 las mujeres malas, y Ud. no
 me had dado nada."

El padre le dijo: "Hijo, todo lo
 que tengo es tuyo."

TWO MODERN STORIES

Ri Nabey Kots'i7jLa Primera Flor

(A Love Story by Abraham Juracán)

X-k'uiwachityj jubey chi jun
ala ru bini7an Tomás x-qa qa pa
siwan.

Chupan ri siwan rija xr-il jun
jebel kots'i7j.

Rija xu-ch'up ri kots'i7j,

Y xu-k'yn pe chi r achoch ri ru
mets', y xu-ya chre.

Ri ala xu-nojij chi r ik'in ri
k'otsi7j re7, rija ni-tikir nu-
ts'umaj ru chi ri ru mets'.

Toq ri ala xu-ya ri k'otsi7j che
ri ru mets' xu-ts'umaj ri ru chi7.

Ri xtyn x-pe yalan r oyowal y xu-
paq'ij ru palyj ri ala chi q'a7.

K'a k'ari ri ala x-pe r oyowal,
xu-myj el ri kots'i7j pa ru q'a
ri xtyn y x-chapon yalan chire.

Y ri ala xu-ya vuelta y x-be chi
r achoch.

Y chaq'a ri ala x-be r ik'in jun
ajq'ij.

Ri ala xu-bij chre ri ajq'ij
achike xu-byn ri xtyn chre.

Ri ala nr-ajo chi ri xtyn nr-ajo
rija7.

R uma ri x-ch'on chre ri ajq'ij.

Sucedió una vez que un muchacho
llamado Tomás bajó en un barranco.

En el barranco él encontró una
bella flor.

El cortó la flor,

Y la trajo a la casa de su novia,
y se la entregó.

El muchacho había pensado que por
medio de la flor él podía besar
a su novia.

Cuando el muchacho le entregó la
flor a su novia, la besó.

La muchacha se enojó mucho y le
dio una manada en la cara del
muchacho.

Entonces el muchacho se enojó, y
quitó la flor de la mano de la
muchacha y la regañó.

Y el muchacho dio la vuelta y
se fue a su casa.

Y por la noche el muchacho se
fue con un brujo.

El muchacho contó al brujo lo
que la muchacha le había hecho.

El muchacho quería que la mucha-
cha le amara.

Por eso le habló al brujo.

Y ri ala xu-bij che ri ajq'ij,
"Tata, yin petenyq aw ik'in wakami
ruma chi k'o jun xtyn Victoria ri
ru bi7, ki mi7al ri qa winaqil ri
e-k'o chu naqaj'ri q'achoch.

Ja k'a wakami nin-k'utuj jun nima-
lyj utsil chawe chi na-q'ijuj ta ri
jun xtyn ri7'r ichin chi yir-ajo7."

Ri ajq'ij xu-bij chire ri ala7, "Wi
na-ya ka7i w yk' y jun nu trago,
entonce xtyn-byn ri q'ijunik."

Ri ala xu-bij chre ri ajq'ij: "Ki-
be na chwa jay k'a y ne7n-k'utuj
na ri yk' che ru nte7."

Toq ri ala x-apon chwa jay xu-bij
che ri ru te7 chi ye-k'atsin ka7i
kite yk' chre chi yeru-k'uj el
chre ri ajq'ij.

Ri ti7ej xu-bij che ri ala7, "Achike
ye-k'atsin ri ka7i kite yk' chawe?

Y achike ruma ye7a-ya chre ri ajq'ij?"

Ri ala xu-bij chre ri ru te7: "Yin
yalan ni-qa chi nu wych ri xta
Victoria, y ninw-ajo chi rija nd-ok
w ixjayil. Yalan ti jebel ok ni-
tsu7un, ja k'a rija7 man yir-ajo
ta. Ruma ri7 ninw-ajo chi ri ajq'ij
yiru-to7."

Ri ti7ej xu-bij chre ri ala7: "W al,
kan qitsij k'a chi naw-ajo ri xtyn?
La aw-etaman chik k'a achike clase
xtyn rija la7?"

Wi rija7 kan yalan jebel xtyn,
achi7el na-nojij rat, uts k'a ri7.
Yin ninw-ajo chi rija nd-ok w ali7.

Ke7a-chapa k'a el la ka7i syq k ij
kite yk' pa ko7k y ke7a-k'uj el
chre ri ajq'ij. Uts na wi ya-nojin
chik na juba chir ij ri xtyn, ruma
chi ninw-ajo chi rat ya-kikot jantape7."

Y el muchacho le dijo al brujo,
"Señor, he venido a Ud. ahora
porque hay una señorita que se
llama Victoria, hija de nuestro
vecino que vive cerca de nuestra
casa.

Ahora quiero suplicarle un gran
favor para que embruje a esta
señorita para que me quiera."

El brujo le dijo al muchacho, "Si
me das dos gallinas y un trago,
entonces te haré la brujería."

El muchacho le dijo al brujo, "Voy
a casa, entonces, y le pido las
gallinas a mi mamá."

Cuando el muchacho llegó a la casa,
le dijo a su mamá que él quería dos
gallinas para llevárselas al brujo.

La mamá le dijo al muchacho, "¿Para
qué necesitas las dos gallinas?

¿Y por qué las das al brujo?"

El muchacho le dijo a su mamá, "Me
gusta mucho Victoria. Quiero que ella
sea mi esposa. Ella es muy bonita,
pero ella no me quiere y por eso
quiero que el brujo me ayude."

La mamá le dijo al muchacho, "Hijo,
¿estás seguro que quieres a esa
muchacha? ¿Sabes qué clase de
muchacha es?"

Si es una muchacha tan buena como
crees, bien. Quiero que sea mi nuera.

Agarra las dos gallinas blancas en
el gallinero y llévalas al brujo.
Será mejor si piensas un poco más
en la muchacha, porque quiero que
siempre seas feliz."

Keri ri ala x-be pa ko7k che ki chapik ri ka7i kite yk' y xeru-k'uj el chre ri ajq'ij.

Toq ri ala x-el el chi r achoch x-ik'o el pa jun tienda, xu-loq' el ri trago y x-be r ik'in ri ajq'ij.

Toq ri ajq'ij xu-ts'yt ri ala7, yalan x-kikot y xu-bij chre chi rija xti-ch'akon pa ru wi ri xtyn.

Ri ajq'ij xu-bij chuqa chre ri ala7, "Ka-xuke qa, k'a k'ari xtyn-by n qa yin re q'ijunik."

Ri ala x-xuke qa y xu-tsu apo ri ajq'ij nd-ajin chu banik.

Y toq ri ala nd-ajin chu tsu7ik apo achike ri ajq'ij nd-ajin chu banik, x-pe jun nojbyl pa ru jolon y xu-bij qa: "Achike k'a ruma jun ajq'ij nu-by n ri achike yin yi-tikir nin-by n?"

Uts na wi yin nin-by n arreglar ri nu cosa."

Ri ala x-pa7e aq'anij, xu-ya kan ri ajq'ij, y x-be chi r achoch.

Toq ri ala x-apon chwa jay x-ts'uye pa ru wi jun ch'akyt xu-lukuba qa ru wi7 y xu-nojij y xu-bij: "Ah, yi-be na chuchi ya7, ne7nw-oyobej na qa ri xta Victoria chu chi ya7."

Ri ala r-etaman achike ora ri xtyn ne7ru-k'ama ru ya7.

Ri ala x-el el chwa jay, xu-k'uj el ru machyt, y x-b'e chuchi ya7 ch r-oyobexik ri xtyn.

Y así el muchacho se fue al gallinero a agarrar las dos gallinas y se las llevó al brujo.

Cuando el muchacho salió de su casa, pasó por una tienda y compró el trago y se fue al brujo.

Cuando el brujo vio al muchacho, se puso muy feliz y le dijo que él iba a ganar a la muchacha.

El brujo le dijo al muchacho, "Incate, pues, y entonces yo voy a hacer el rito."

El muchacho se incó y miró lo que el brujo estaba haciendo.

Y cuando el muchacho estaba viendo lo que el brujo estaba haciendo, le vino un pensamiento y se dijo, "¿Por qué hace un brujo lo que yo puedo hacer?"

Es mejor que yo arregle mis propias cosas."

El muchacho se paró y dejó al brujo y fue a su casa.

Cuando el muchacho llegó a casa, se sentó en una silla, inclinó la cabeza, y pensó, y dijo: "Ah, voy a ir al pozo y voy a esperar a Victoria allá junto al agua."

El muchacho sabía la hora en que la muchacha venía a llevar agua.

El muchacho salió de la casa, llevó su machete, y se fue a la fuente para esperar a la señorita.

Toq ri ala x-apon chuchi ya7 x-ts'uye
qa pa ru wi jun abyj ru tsalaban ru
pawi7 pa ru jolon.

Ri ala yalan nr-ajo chi nu-ts'yt ri
xtyn y nd-ajin chu nojixik achike nu-
bij chre toq xt-uqa chu chi ya7.

K'a k'ari ri xtyn x-xule qa chu chi ri
ya7.

Toq xu-ts'yt ri ala ts'uyul pa ru wi
ri abyj, rija kan x-beri r anima,
xr-ajo ta x-tsolin pe chwa jay.

K'a k'ari ri ala x-pa7e aq'anij y
xu-bij, "Ti jebel ok ya-tsu7un, yalan
ya-qa chi nu wych!"

Ri xtyn xu-bij chre, "Man ka-ch'on
chwe!"

Ri ala xu-bij chre: "Man qitsij
ta la na-bij la7! Taw-ak'axaj na
k'a pe ri xtin-bij chawe.

Wi yinaw-ajo yatin-k'uaj el
chijay y nin-loq' k'a jun k'ak'a
aw uq."

Ri xtyn xu-bij: "Achike ni-k'atsin
wi k'ak'a tsiyq chwe yin? Yin w-
etaman nin-ken nu tsiaq."

Ri ala xu-k'utuj chre ri Victoria,
"Achike k'a naw-ajo k'a?"

Ri victoria xu-bij, "Manjun!"

Ri ala xu-bij, "Kan qitsij k'a chi
man naw-ajo ta ya-k'ule w ik'in?"

"Yi-k'ule aw ik'in? Rat xa rat-poy!
Aw-etaman ru wych ri a Martín?"

"Achike ...? La ni-qa rija cha wych?"

Cuando el muchacho llegó al pozo
se sentó en una piedra con el
sombrero aleado.

El muchacho ansiaba mucho ver a la
señorita, y estaba pensando en lo
que le iba a decir cuando ella
llegó al pozo.

Entonces la señorita bajó a la
fuente.

Cuando vio al muchacho sentado
sobre la piedra, a ella se le fue
el alma y quiso volver a la casa.

Entonces el muchacho se puso de
pie y le dijo, "¡Te ves muy linda,
me gustas mucho!"

La señorita le dijo, "No me
hables!"

El muchacho dijo, "¡Realmente no
estas seria en decir eso! Escucha
lo que te voy a decir.

Si me quieres, te llevo al
pueblo y te compro un vestido
nuevo."

La señorita le dijo: "¿Para qué
necesito yo un vestido nuevo? Yo
puedo tejer mi propio vestido."

El muchacho le preguntó a Victoria,
"¿Qué te gustaría?"

Victoria dijo, "¡Nada!"

El muchacho dijo, "¿En serio estás
que no quieres casarte conmigo?"

¿Yo me caso contigo? ¡Estás loco!
¿Conoces a Martín?"

"¿Cómo ...? ¿Te gusta él?"

"Achike na ri7, pero rija yir-ajo yin."

Y ri ala x-jel apo y xu-chop ri ru q'a7 y xu-k'yn el ri ru kuku pa ru q'a7.

"Nin-nojsaj na yin la a kuku7."

Kiri ri ala7 xu-nojsaj ri kuku7.

K'a k'ari7 xu-ts'uyuba pa ru wi ri jun tanatik.

Ri ala xu-bij chre ri xtyn: "Wi ya-k'ule w ik'in, man jubey chik xka-pe ta wawe chu k'amik ya7, ruma chi yin xtin-k'ot jun qa pozo, xtinw-esaj ri a ya7 y xtin-ya k'a ri a ya pa jay."

Ri xtyn xu-bij chre ri ala7: "Yalan wa ya-q'olon, ala!"

Ri ala xu-bij: "Man jubey xta-ts'yt, y man jubey xta-nimaj wi man xka-k'ule ta w ik'in."

Ri xtyn xu-bij: "Kiri chuqa xu-bij ri a Martín chwe."

Ri ala xu-bij: "E a-ts'eton ri nu kiej, e a-ts'eton ri nu carnela, y ri w ahoch?"

Ri xtyn xu-bij: "Ja pues."

Ri ala xu-bij, "K onojel la7 ye-ok aw ichin rat wi yinaw-ajo7."

Ri xtyn xu-bij: "Na-bij rat chi r ik'in la a cosa la7 ya-tikir chi nu loq'oxik yin."

Ri ala xu-bij, "Man ke ta ri7. Ta-kusaj juba ri a na7oj."

"A saber, pero él me quiere a mí."

Y el muchacho se le acercó y le agarró las manos y quitó la tinaja de sus manos.

"Voy a llenar tu tinaja."

Y así el muchacho llenó la tinaja.

Entonces el muchacho puso la tinaja sobre el borde.

El muchacho le dijo a la muchacha, "Si te casas conmigo, nunca vendrás aquí para buscar agua, porque yo cavaré un pozo para nosotros y sacaré tu agua del pozo y te la pondré en la cocina."

La muchacha le dijo al muchacho, "¡Bromas demasiado, muchacho!"

El muchacho le dijo, "Nunca lo verás, y nunca lo creerás, si no te casas conmigo."

La muchacha dijo, "Lo mismo me dijo Martín."

El muchacho dijo, "¿Has visto mis bestias, has visto mi milpa, ¿has visto mis ovejas, y mi casa?"

La muchacha respondió: "Sí, pues."

El muchacho dijo, "Todo eso será tuyo si me quieres."

La muchacha le dijo: "¿Crees tú que con todas esas cosas me puedes comprar?"

"No es así. Ten un poco de sabiduría."

Yen-ya chawe k onojel ri e-k'o w
ik'in r uma chi yalan yatin-loq'
oq'ej."

"Achike k'a niki-byn la beyomyl
la chwe yin. Rije la7, man xtiki-ya
ta kikoten pa w anima."

"Victoria! Kinaw-ak'axaj na pe!"

Yin yin-ok aw ichin rat y nin-ya
r onojel ri w anima chawe."

Ri xtyn x-tse7en qa y x-kikot yalan
y xu-bij, "Kan qitsij k'a la na-
bij la?"

Ri ala xu-bij: "Man jubey nu banon
ta tsij yin."

K'a k'ari ri xtyn xu-tsu apo ri ala7,
y xu-bij chre: "Ah, Tomás, rat xa-
ch'akon wakami. Yin aw ichin yin chuqa.
Yin yatin-loq'oq'ej r ik'in r onojel
w anima chuqa7."

Te doy todo lo que tengo porque
te quiero mucho."

"Qué me harán tus riquezas? Ellas
no me darán felicidad."

"Victoria, escúchame!"

"Yo seré tuyo y te daré todo mi
corazón."

La muchacha le dio una sonrisa y se
alegró mucho y le dijo, "Estás
diciendo la verdad?"

El muchacho le dijo: "Nunca he
mentido."

Por fin la muchacha le miró y dijo,
"Tomás, ahora tú ganaste. Soy tuyo
también. También te quiero con todo
mi corazón."

K' ISBYL

FIN

RI RU K'ISBYL KOTS'I7J
Jun K'amibyl tsij r ik'in Wachibyl

LA ULTIMA FLOR
Una Parábola por dibujos

1. Ri ru ka7n oyowal ri x-k'ulwachityj chu wych r onojel ri ruwach7ulew, achi7el k-etaman k onojel ri winyq...
 2. xu-k'is ki wych k onojel ri e banatajinyq.
 3. Xe-k'is chi7 ri nimalyj taq tinamit, y ri tiko7n ri e k'o chu wych ri ruwachyulew.
 4. R onojel x-k'is chi7: ri nimalyj taq k'echelaj,
 5. Ri ichaj y ri kots'i7j.
 6. Y chuqa ri nimalyj taq ki samaj ri achi7a7 ri yeb'ano taq wachibyl.
 7. Y x-k'ulwachityj chi ri winyq, xa e juba7 ok xe-k'ase7 chi ki wych ri chikop.
 8. Ri ts'i xe-bison y xeki-ya kan ri k ajaw.
 9. Y ri umuli7 toq xki-ts'yt ri ki banikil ri e r ajaw ri ruwach7ulew jubey kan, xe-qa pa ki wi r ik'in r onojel k oyowal.
 10. Toq xe-k'is ri q'oyo7n, ri samaj, y k onojel ri wuj, ri winyq xa xe-kots'e qa y manjun achike ta chik xki-byn.
 11. Y keri xe-ik'o juna y juna7.
- La II Guerra Mundial, como todos saben...
- llevó a cabo la destrucción completa de la civilización.
- Desaparecieron las ciudades, pueblos y haciendas de la faz de la tierra.
- Todo fue arruinado: las selvas, las yerbas y flores.
- Y hasta las obras maestras de los artistas.
- Y así la poca población sobreviviente quedó en un estado aún más bajo que los animales.
- Desilusionados, los perros empezaron a abandonar a sus dueños.
- Y los conejos, viendo las condiciones lamentables de los exdueños de la tierra, descendieron sobre ellos por venganza.
- La música, el arte, y todos los libros habiendo desaparecidos, la gente se acostaba simplemente sin hacer nada.
- Y así pasaron años y años.

12. K'a ri7, ni k'a ri nimalyj taq
k ejqalen winyq x-uqa chike
ri x-k'ulwachityj r uma ri
k'isbyl nimalyj oyowal.
- Hasta que ni aún los generales
sobrevivientes ya se acordaban
del resultado de la última guerra.
13. Xe-nimyr aq'ani7 ri ak'uala7,
man jun k-etaman ta ye-tsi7en
ni ye-ets'an r uma chi ri
ajowaby1 elenyq el chuqa chu wych
ri ruwach7ulew.
- Crecieron los niños sin saber
jugar ni reír, pues había huído
del mundo también el amor.
14. X-k'ulwachityj k'a jun q'ij,
k'ate7, jun xtyn, ri man
jubey ru ts'eton ta jun
kots'i7j, xr-il jun ti
kots'i7j, ri xa ru yonil k'o
kan chu wych ri ruwach7ulew.
- Pero aconteció que un día, por
casualidad, una muchacha que
nunca había visto una flor,
encontró la única flor que
quedaba en el mundo.
15. Ri xtyn xe7ru-tsi7oj chike ri
winyq ri ti kots'i7j ri xa
ru yonil k'o kan, y ya ni-
kyn yan.
- Ella les contó a los otros seres
humanos que la última flor
estaba por morir.
16. Ja k'a ri winyq man xki-nimaj ta
ri xtyn. Xa ri jun ala x-
niman r ichin.
- Pero nadie le hizo caso, salvo un
muchacho.
17. Ri ala7 y ri xtyn xki-chóp ru
chajixik ri kots'i7j. Y xe-
tikir xki-k'asba ri ti
kots'i7j.
- Estos dos juntos empezaron a cuidar
la flor, y lograron resucitarla.
18. Jun q'ij x-pe jun kolmena, x-
pa7e pa ru wi ri ti kots'i7j
y chuqa jun ti ts'unun.
- Un día vino una abeja a la flor, y
un picaflor.
19. X-ik'o chik juba tiempo, k'a
k'a ri7 e k'o chik ka7i
taq kots'i7j y después e
k'o chik kaji7.
- Y en poco tiempo habían dos flores
...después cuatro.
20. Y cha7nin ri ruwach7ulew xe7-
k'astyj pe jubey chik r
ik'in ri k'echelaj, ri
kots'i7j, ri ichaj y r onojel
ru wych taq tiko7n.
- Y pronto volvió a florecer toda
la tierra: las selvas y ár-
boles, las huertas y jardines.

21. Y ri q'opoj xtyñ xu-chop ru
ch'ach'ojirisaxik ri ru wi7
y xu-jik k'a jebel.

22. Ri ala7, ri xu-nimaj achike ri
xu-bij ri xtyñ, xu-na7 chi
ni-qa chu wych ni-biyaj r
ik'in ri xtyñ.

23. Y ri ajowaby1 x-alyx chik jun
bey chu wych ri ruwach7ulew.

24. Ri k alk'ual xk-etamaj xe-ets'an
y xk-etamaj xe-tsi7en.

25. Y ri ts'i7 xebe-tsolin pe.

26. Y k'a k'ari7, ri ala xr-etamaj
chi wi nu-tunuba jun abyj r
ik'in jun chik, ni-tikir nu-
paba jun jay.

27. Cha7nin k onojel ri winyq xk-
etamaj xki-paba k achoch
chu wych ri ruwach7ulew.

28. Xebe-yakatyj k'a pe ri tinamit
y ri tiko7n.

29. X-alyx chik jun bey ribix.

30. X-q'ajan chik jun bey ri
q'ojo7n.

31. Xe-ts'etetyj chik jun bey ri
e banoy taq xajab y ri e
banoy taq tsiyq,

32. ri winyq ri ye-banon taq
wachibyl, y ri ye-ts'iban,

33. ri niki-samajij ri abyj y ri
ye-banon ri ruedas.

34. Y ri soldados, e k'iy soldados.

Y la muchacha empezó a arreglarse
el cabello.

Y el muchacho, que creía lo que
había dicho la muchacha, des-
cubrió que le agradaba andar
con la muchacha.

Y el amor renació en el mundo.

Sus hijos aprendieron a jugar y a
reír.

Y los perros volvieron de su
exilio.

Y entonces el joven aprendió que
juntando una piedra con otra,
él podía hacer una casa.

Al poco tiempo, todo el mundo
construía sus casas de piedra.

Y volvieron a levantarse: pueblos
y haciendas.

Renació el canto.

Sonaba otra vez la guitarra.

Se veían otra vez zapateros y
sastres,

artistas y poetas,

escultores, hacedores de ruedas.

Soldados, muchos soldados.

35. Y ri nimalyj taq achi7a ri k'o pa servicio, Tenientes, capitanes,
36. y ri e k'uayon ki bey ri e k'o pa servicio, generales,
37. y ri q'atoy taq tsij, ri xe-kolon k ichin taq ri tinamit. libertadores.
38. Jujun taq familias xe-be juk'an chik akuchi yebe-k'uje wi. Unas familias fueron a otros lugares para vivir.
39. Ja k'a ri xebe-k'uje pa taq li7an xki-nojij chi jebel na wi ta xebe-k'uje pa ki wi taq ri juyu7. Pero entonces, los que habían ido a vivir en los valles empezaron a pensar que hubiera sido mejor vivir en las montañas.
40. Y ri xebe-k'uje pa ki wi taq ri juyu xki-nojij chi jebel ta wi ta xebe-k'uje pa taq ri li7an. Y los que habían ido a vivir en las montañas empezaron a pensar que hubiera sido mejor vivir en los valles.
41. Ri nima7q taq achi7a xki-ya na7oj pa ki jolon taq ri winyq ri man ye-kikot ta. Los libertadores incitaron a la gente descontenta,
42. hasta que ri ruwach7ulew x-ok chik jun bey pa oyowal. hasta que al fin, el mundo estaba en guerra otra vez.
43. Pero wakami ri kamik jani la nim chu wych ri nabey, Pero esta vez fue tan fatal la destrucción,
44. y keri xe-k'is k onojel ri e k'o chuwych ri ruwach7ulew. que se acabó todo, y no había nada en todo el mundo.
45. Xaxe k'a jun achin, Salvo un solo hombre,
46. jun ixoq, una sola mujer,
47. Y jun ru k'isbyl kots'i7j xe k'ase kan. Y una última flor.

(r oma James Thurber)

RECORDED CONVERSATIONS

ABOUT THE MOON

- A. ...ni ta ri je man e-aponyq ta pa la ik'. Ni ellos han llegado a la luna.
- B. Pero ye-apon na. Pero llegarán.
- A. Dentro de tres o cuatro años, cha7 tal vez ye-apon, tal vez xa jun vuelta cha cha7. Dentro de tres o cuatro años, dicen que tal vez lleguen.
- C. Achi7el como ya-k'uje pa jun jul. Parece como que si estuvieras en una cueva.
- A. Ja k'a? ¿Será?
- C. Ya-k'uje pa jun jul ts'apul r onojel pero ni ta jun ti kaq'iq' akuchi ta xta-jiq'aj aw uxla7. Keri r onojel. Tú estás en una cueva toda cerrada pero ni un poco de aire hay en donde lo pudieras respirar. Así es todo.
- A. Choj ya-kyn qa chiri7. Te mueres en seguida.
- C. Ja pues, choj ya-kyn. Manaq kaq'iq', manjun, porque xa ja ri kaq'iq' roj k'ys wi. Sí, pues, te mueres. No hay aire, nada, porque del aire vivimos.
- A. Ja pues. Sí, pues.
- C. Ja ri kaq'iq' jari ri roj-k'ys wi. Sí, del aire vivimos.
- A. Ja pues, porque wi manaq kaq'iq' es imposible chi xka k'ase-ta chik. Sí pues, porque si no hay aire es imposible que vivas.
- B. Toq ye-apon ri, kuk'an juba kaq'iq'. Cuando lleguen, ellos llevan un poco de aire.
- A. Man choj ta ruwach7ulew kela sino que puro abyj. No es como la tierra sino que pura piedra.
- C. Mas puro abyj, puro sanayi7 ye-cha k'a pues. Mas pura piedra, pura arena, dicen, pues.
- A. Je. Sí.
- C. Junan r ik'in ri pa desierto. Es igual como en el desierto.

- A. Pa Jerusalem, nu-bij, ri ruwach7ulew choj q'yn. En Jerusalén, dice, la tierra es amarilla.
- C. Puro abyj, ru yon sanayi7. Pura roca, puro abyj k'a ri7, y man jun k'a kaq'iq' chi xka-k'ase ta juba chi7, siquiera ta jun hora, ma juba7. Pura piedra, de sólo arena. Pura roca, pura piedra y nada de aire para que pudieras vivir un poco, siquiera una hora, no se puede.
- A. Ni rije7 ma e-aponyq ta ye-cha7. Ni ellos han llegado, dicen.
- B. Man e-aponyq ta, sino que solo ri cohete si aponyq. No han llegado sino que sólo el cohete si ha llegado.
- C. Jari banayon pe fotografiar. Ese es el que ha fotografiado.
- A. Ja pues. Sí, pues.
- C. Jari ni-ch'on pe chi nu-bij pe chi. Ese es el que habla y dice.
- A. Je pues. Bueno, x-apon k'a ri, y x-tsolin chik pe. Xe7ru-bana informar. Eso es. Bueno, llega y vuelve. Les informa.
- C. Xe7r-elesaj pe ri ru forma ri k'o ch ij la ik'. Le saca la forma que está detrás de la luna.
- A. Pero rije7 man e-tikirinyq ta, dentro de unos tres o cuatro años k'a ri cha ye-tikir ye7apon. Pero ellos no han podido, dentro de unos tres o cuatro años entonces sí pueden llegar.
- B. Jun chik, jun chik cosa chij la ik', aj k'a la pues. Es otra cosa detrás de la luna, entonces.
- A. K'o ncha k'a pues, meneri k'o... Hay, dice pues. Por eso hay...
- C. Ach'el como jun ruwach7ulew chik. Es como otro mundo.
- A. Kan pura ruwach7ulew k'a ri cha7, pero pura abyj cha, pura abyj. Es puro mundo, pero de pura piedra, pura piedra.
- B. Pura abyj--roca. Pura piedra--roca.
- C. Pura abyj cha7, meneri ni rije ma e-tikirinyq ta aponyq. Pura piedra, por eso ellos no han podido llegar.

B. Pero ku chi k'a k'o wi ri Dios,
nin-bij yin pues, siempre k'a
mas chiri el, k'a pa jun chik...

A. Ja ri Dios ri.

Pero en donde está Dios, digo yo,
pues, siempre más detrás hasta en
el otro...

Eso es Dios.

WONDERING ABOUT THE WORLD

- A. Nin-bij yin, ri winyq ri e-k'o chuxe man ye-tsaq ta k'a ri7? Digo yo, ¿no se caerá la gente que está debajo?
- B. Achike modo xke-tsaq como ri chi r ij ri ruwach7ulew e-k'o wi? ¿Qué modo se caen, como ellos están sobre la tierra?
- C. Pero xula7n a wi k'a. Pero estás de cabeza, pues.
- A. Ja pues, porque nu-bij k'a, pues, chi roj oj-k'o mero pa ruwiri Centro América. R'uma ri7 toq yelan tew ni-cha7. Sí, pues, porque dicen, pues, que nosotros estamos sobre Centro América. Por eso hay mucho frío.
- C. Ja pues, xula7n qa wi na ri7. Sí, pues, estamos de cabeza.
- A. Manaq roj roj-k'o mero pa ru wi7. No, nosotros estamos exacto encima.
- B. Por eso roj ri chaq'a toq yoj-wyr xula7n awi7. Por eso nosotros nos dormimos de cabeza.
- C. Entonce toq nik'aj aq'a ri wawe7 chila ri7, chuxe ruwach7ulew ri k'o q'ij. Entonces cuando es medianoche aquí, allá, debajo de la tierra, hay sol.
- B. Ja ri toq rat-kaminyq rat chi waran. Es cuando estás muerto de sueño.
- A. Ya-wyr ri pero xula7n a wi7. Estás dormido pero estás de cabeza.
- C. De todas maneras, ri kaj k'o chqaxe7. De todas maneras, el cielo está debajo de nosotros.
- A. Ja, pues, digamos, la kaj la7 akuchi ni-k'is ru chi7? Sí, pues, digamos, el cielo, ¿en dónde se termina su orilla?
- C. Ja, pues, la7 manaq ru k'isbyl la7. Sí, pues, eso no tiene fin.
- A. Bueno, está bien que la ruwach7ulew xa choj jun bola k'a ri7. Bueno, está bien que la tierra es sólo una bola.
- C. Pero como nu-bij chi xa choj k'o pa kaq'iq'. Por eso, la choj benyq la7. Man-ta k'a nu-bij ri chi toq pa q'ij wawe7, chila7 chaq'a7 y toq chaq'a wawe7.... Por eso, eso sigue lo mismo. No dijera que cuando es de día aquí, allá es de noche y cuando es de noche aquí....

C. Ja pues. Xat-apon pa jun naci6n chri y x-k'utuj chike lugar x-oqa wi, chri xa-k'utuj y na-kanoj chupan ri mapa chiri k'o wi.

Sí, pues. Llegas a una naci6n ahí, y preguntas a qué lugar llegas. Ahí preguntas y buscas en el mapa. Ahí está.

A. Nu-bij pues. Ruma ri taq ri je chuqa nunca ye-sach. Ruma rittoq nunca ye-sach porque ri je k'o ki material pues chi..... K'o ki guía.

Dice pues, por eso ellos nunca se pierden. Por eso nunca se pierden porque ellos tienen su material para..... Tienen su guía.

DISCUSSING THE COST OF AIRPLANE TRAVEL FROM U.S. TO GUATEMALA

A. Bueno chiqe roj yalan k'iy pero chike ri je man k'iy ta ri.

Bueno para nosotros es mucho, pero para ellos no es mucho.

B. Ah, seguro!

¡Ah, seguro!

A. Manaq chuqa ri, om, kan k'iy wa ri7. Kan Q 155 chi niki-ya vuelta r'ichin kaji hora ye-biyin.

No será así, hombre, sería mucho. Son Q 155 para que den vuelta por cuatro horas que caminan.

B. Pa ocho hora ye-apon chik pa ki lugar. Ya pa ocho hora x-ch'akatyj ri Q 300.00.

En ocho horas ya llegan a su lugar. Ya en ocho horas se ganaron Q300.00.

APPENDIX B

Useful Sentences and Dialogs

Greetings

- | | |
|--|---|
| A. Achike ru banon ri k'aslen iw ik'in rix? | ¿Qué ha hecho la vida con Uds.? |
| B. Uts juba qa wych, matiox, xaxe juba ojob k'o chiqe roj. | Estamos un poco bien, gracias, sólo tenemos un poco de tos. |
| A. Yalan k'iy qa samaj wawe pa k'ayibyl wakami. | Nosotros tenemos mucho trabajo aquí en el mercado ahora. |
| A. Achi7el ru xnaqil a wych? | ¿Cómo está Ud.? |
| B. Yin raxnyq, matiox. | Bien, gracias. |
| A. Achike ru banon ri a te7? | ¿Cómo está su mamá? |
| B. Kan lawalik wi ru banon. | Está muy grave. |
| Achike nu-bij ri a k'aslen? | ¿Cómo va la vida? |

Leave Taking

- | | |
|---|-------------------------|
| Ta-bana cuenta aw i7. | Cúidese. |
| Ta-bana cuenta pa bey. | Cúidese en su viaje. |
| Man ta-chit ri a ch'akul. | No se dañe. |
| Yi-tsolin yan pe k'a. }
Yi-pe yan k'a. } | Vuelvo en seguida. |
| Man ka-tsaq pa bey. | No se caiga. |
| Ka7-q'ejela k onojel ri winyq. | Salude a toda la gente. |

Kidding

Ah, xa choj ya-q'olo7n rat!

¡Ah, Ud. está bromeando!

Ta-bij ri qitsij chwe.

Dígame la verdad.

Rat ta-k'aqatij w ij y yin nin-
k'aqatij aw ij.

Rasque mi espalda y yo
rasco la suya.

Compliments

Yalan jebel ya-tsijon.

Ud. habla muy bien.

Yalan ti uts ok ya-tsu7un.

Ud. se ve muy lindo.

Jebel ya-tsu7un.

Ud. se ve muy bien.

Jebel ok la a tsiaq.

Su vestido es muy lindo.

Kan q'alyj chi ya-malon yelan.

Se nota que Ud. piensa mucho.

Ri ak'uala niki-qasaj k i7 chi ki
wych ri ki te ki tata7.

Los niños respetan (se inclinan
adelante de) a sus padres.

K onojel ri winyq ye-samyj yelan.

Toda la gente trabaja mucho.

A. Janíla k'a mitij ri ja ri7.

Ella es muy trabajadora.

B. Man xaxe ta yalan mitij, yalan
ru na7oj chuqa7.

No sólo es trabajadora sino que
es muy inteligente también.

Yalan uts na-q'ijuj.

Ud. piensa muy bien.

Rat jebel ok na-paba ri jay.

Ud. edifica muy bien la casa.

Jebel r oq'omal a q'utun, yalan ni-qa
chin wych.

Su comida tiene buena combinación;
me gusta mucho.

Self-Abasement

Ri nu jolon yin xaxe uts che patyn.

My head is good only for a tumpline.

Man yi-k'atsin ta.

I'm not good for anything.

Casi manaq w etamabal yin.

I don't have any intelligence.

Ri nu q'a7 yin xaxe juba ok
uchuq'a7.

My hands are not very strong.

Manaq banel yin-ok beyon, r uma
yalan yin-nakanik.

There's no way for me to become
rich because I'm too stupid.

Insults and Arguing

Rat-nakanik.

Usted es idiota.

Itsel ya-tsu7un.

Ud. se ve feo.

Rat yalan a q'oral.

Ud. es muy haragán.

A. La k'o aw oyowal rat chwe yin?

¿Está Ud. enojado conmigo?

B. Ja7, yin k'o w oyowal chawe rat.

Sí, estoy enojado con Ud.

A. Achike r uma?

¿Por qué?

B. R uma chi rat man at-uts ta.

Porque Ud. no es bueno.

Yi-k'ix aw oma rat.

I'm ashamed of you.

Ta-kuyu nu mak, tata, pero yin
k'o chi xkatin-ch'ey.

Perdóneme, señor, pero yo tendré
que pegarle.

Kan manjun wa aw uk'a7ts, ala.
 Kow ya-ch'on, pero manaq na-bij.
 Ka-biyin na peqe rat.

Ud. no vale nada, muchacho.
 Ud. habla mucho pero no dice nada.
 Anda tú para mientras.

Chores

Ka7w-osq'opij pe ri ts'i7.

Suelte a los perros.

Work

Yelan nu samaj.

Tengo mucho trabajo.

Kow ta-chapa r ik'in taq la ru
 wi a q'a7.

Agárrelo duro con los dedos.

Ta-kusaj la a pawí7 yalan q'ij
 chawe.

Póngase su sombrero: es mucho
 el sol para Ud.

Ta-ya el la aw ajqa7n ch aw ij.

Póngase su carga en su espalda.

Ta-bana ru bey la ya7, xa nd-ok
 pe pa jay.

Desvíe el agua, porque va a
 entrar en la casa.

Ta-juru la jun che pa la jul.

Ponga el palo en el hoyo.

Ta-juru el la jun che pa la jul.

Saque el palo del hoyo.

Ta-ya la aw ejqa7n pa ru wi la
 tanatik.

Ponga su carga a la orilla del
 camino.

Kat-el pa ru bey la che7.

Quítese del camino el palo.

Ta7-jikiba kan ri aw uqxa7n.

Go take care of the package.

Housework

Ta-piskolij ru pan la a tsiaq.

Turn your clothes inside out.

Ta-k'ojoj ri nu karson.

Remiéndame los pantalones.

Ta-telej pe ri a kuku7.

Put the jug up on your head.

Baby Care

Ta-ch'aja la ru muxu7x la ak'ual.

Lave el ombligo del nene.

Food

Ta-ya qa r oq'omal la a q'utun.

Sazone su comida.

Survival

(qa/qasaj)

Ta-qasaj la aw ejqa7n.

Put down your load.

K'a xtin-qasaj na pa jun rato.

I'll put it down in a moment.

Tin-qasaj na k'a.

La voy a bajar, pues.

Achike x-qasan r ichin?

Who lowered it?

Ta-qasaj ri r ajil:

Lower the price.

Qubix xtin-qasaj na k'a.

I'll lower it within a week.

Ka-qa chupan la jul.

Descend into the cave (hole).

Xi-qa yan.

I'm down already.

Xbe-qa yan pe chi jay.

He already came down from the pueblo.

Ri ak'uala7 niki-gasaj k i' chi
ki wych ri ki te ki tata7.

(yik)

Rija x-yakox r uma rija7.

Rija x-yakatyj yan.

Ta-yaka7.

Kina-yaka7.

Ka-yakatyj.

Ni-yakatyj.

Nin-yik w i7.

X-yak r uma ri Juan.

X-yakox r uma ri Juan.

Los niños respetan a sus padres.

Fue levantado por él.

He is already up.

Get him up.

Get me up.

Get up.

Se levanta.

I get (myself) up.

Fue levantado por Juan.

Ri roqowisan ya7

Ri kusan mero

Ri ch'eqel wuj

Ri muqun kaminaq

Ri ts'eton achin

Nin-roqowisaj ya7.

Ri ya' ni-roqo.

the boiled water

el dinero usado

the wet letter

el muerto enterrado

el hombre visto

Estoy hirviendo agua.

The water boils.

(ts'ubaj)

Man ta-ts'ub yalan aji7j.

Ni-qa chinu wych ru ts'ubaxik
aji7j.

La ne7y ni-ts'uman.

Ri amolo nu-ts'ub k'ik'.

No chupe mucha caña.

Me gusta chupar caña.

The baby is nursing.

La mosca chupa sangre.

(k'at)

Nu-k'yt r i7.

X-k'at ri wots'ots'.

Yin man xin-k'yt ta ri kinyq', rat
xa-k'ato ri7.

Ri q'aq' x-k'ato ri kinyq'.

Se está quemando.

Se quemó el tostado.

I didn't burn the beans, you
did it.

The fire burned the beans.

(poroj)

Xa-poroj yan ri pats'yn?

Ja7, iwir xin-k'is ru poroxik.

¿Ya quemó el rastrojo?

Sí, ayer terminé de quemarlo.

(k'utuj)

Nin-k'utuj utsil.

Ti-k'utux chire rija k'a.

Ya-k'utux na rat.

Ni-k'utux na chawe rat.

Manjun xti-k'utun ta.

Pido favor.

Que se le pida a él, pues.

Ud. será pedido.

Le será pedido.

Nadie lo preguntará.

(jala7)

Na-jyl ta k'a la kiej?

Nin-jyl wi k'atsinel.

X-jalatyj yan ta wa la7.

Ta-jala la a tsiaq.

Ki-be na chu jalaxik k'a.

Wi na-jyl, ta-jala r onojel.

Would you move the horse?

I will, if it's necessary.

It should have been moved already.

Change your clothes.

I'll go to change them, then.

If you change (clothes), change completely.

(k'o)

La jolomaj la7 ojer ri k'o chila7.

La jun achin k'o pa7k pa r agyn.

E-k'o jun tsobaj winyq pa bey.

Pa ri ts'iran ruwach7ulew manaq
ya k'o ta.

Rija k'o ru ch'akatbyl ru wi7.

Jorge k'o chi ni-be na pa Boko7.

Ri a Juan k'o jun ru tsuy.

K'o rax tew chire la achin.

Pa k'echelaj yalan mama taq che
e-k'o7.

k'o kami ni-loq'on r ichin, wi
ne7n-k'ayij kan?

K'o ya chu pan ri ak'ual.

Esa cabeza hace tiempo que está
allá.

Ese hombre tiene rajadura en el
pie.

Hay un montón de gente en la calle.

No hay agua en el desierto.

El tiene almohada.

Jorge tiene que ir a Chimaltenango.

Juan tiene un tecomate.

Ese hombre tiene paludismo.

En el bosque hay muchos árboles
grandes.

¿Habrá quién lo compre, si voy a
venderlo?

El niño tiene asientos.

(equivalent of gustar, to like)

Ri ala ni-qa chu wych nu-tsalaba ru pawi pa ru jolon.

La carnela ni-qa chi ki wych ye-wa pa li7an, pero ri cabra ni-qa chi ki wych la ch wa la juyu7.

Al muchacho le gusta torcer su sombrero en su cabeza.

A las ovejas les gusta comer en el plano, pero a las cabras les gusta comer en las laderas.

(regimen of chi...wych)

Ta-k'utu chi qa wych!

Ta-k'utu chu wych!

Ta-q'alaji(ri)saj chi nu wych.

Ta-ya r utsil ru wych ri a tata7.

Ta-k'ulba ru wych.

Ta ch'aja ru wych.

Ta-k'ajsaj ru wych.

Jamyl ru wych.

Taw elesaj ru wych ri trigo.

Show us!

Show him!

Explain to me.

Regards to your father.

Contéstelo (or consúltelo)

Lávele la cara.

Castíguelo.

He is not busy.

Thresh the wheat.

(kami)

A. Nu-ts'ibaj kami rija ri wuj ri7?

B. Ja na ri7.

Would he write the letter?

Yes, he will.

A. La ye-be kami ri ak'uala pa escuela chua7q?

B. Ja na ri7.

Would the children go to school tomorrow?

Yes, they will.

(toq)

Toq xtinw-ak'axaj ri avion, xtinw-
elesaj el ri ts'ibabyl.

Toq xtaaw-etamaj ri qa ch'abyl, xki-
kikot.

Wi xtq-oyobej, seguramente chi xti-pe.

Toq xt-oqa wawe, xtr-ajo xtr-ak'axaj
ri disco.

Wi xke-apon chiri7, xtik-etamaj ri
inglés.

Toq ri tijonel xt-oqa q ik'in,xtu-
q'alarisaj ri chi qa wych.

(juk'an)

Ri jay k'o juk'an bey apo.

Ri kiej k'o juk'an r aqyn ya apo.

Ri americanos e-k'o juk'an ya7 apo.

Ri nu tfo k'o juk'an tinamit apo.

(if clause)

Wi w-etaman ta, nin-bij ta chawe.
Wi nin-k'utu7 ta che rija7, nu-bij
ta chwe.
Wi nin-bij ta chire chi ti-ts'uye7,
rija ni-pa7e ta.
Wi xtaaw-oyobej ta na juba7, xtaaw-
ak'axaj ri avion.
Wi xaw-oyobej ta juba7, naw-ak'axaj
ta ri avion.
Wi xaw-oyobej ta na juba7, xaw-
ak'axaj ta ri avion.

When I hear the plane I'll remove
the pencil.

When you learn Cakchiquel, I'll
be glad.

If we wait, he'll surely come.

When he gets here, he'll want to
hear the record.

When they get there, they'll learn
English.

When the teacher arrives, he'll
explain it to us.

(across, on the other side)

The house is on the other side of
the road.

The horse is on the other side of
the river.

The Americans are on the other
side of the ocean.

My uncle lives on the other side
of town.

If I knew I'd tell you.
If I asked him he'd tell me.

If I asked him to sit down he
would stand up.
If you'll listen a bit you'll hear
the plane.
If you had listened a bit you'd
hear the plane.
If you had listened you'd have heard
the plane.

Wi aw-etaman, ta-bij chwe, wi man
aw-etaman ta, ka-ts'uye7.

If you know, tell me, if you don't
know, sit down.

(k'a ... na)

K'a k'ys na ri nata7.

Todavía vive mi papá.

(Kan 'exactly')

Kan qitsij wi

de veras

Kan chila k'o wi

allá mero está

Kan rat

Ud. mismo

(distributive numbers)

jujun

cada uno

kaka7

cada dos

ox7ox

cada tres

kajiyj

cada cuatro

(wa)

Uts wa xu-byn ri7.

Quedó bien.

Uts wa xki-byn ri7.

Quedaron bien.

K'o ta wa jun yate7k'amon el.

Que hubiera alguien que te lleve.

(mental states)

Xin-oyowyr.

I got angry.

Yin-oyowarinyq.

I am angry.

X-pe ru kikoten.

She became happy.

X-pe ru bisonik.

She became sad.

Man ka-bison.

Don't be sad.

X-nakanyr.

Se volvió estúpida.

X-nakano7.

Se puso estúpida.

(participle forms)

Ri7jta7jinyq chik.

Ya está muy viejo.

Paxnyq (for glass)

Está roto.

Q'ajnyq (for iron)

Está roto.

(tsu7un)

Ti jebel ok ya-tsu7un rat.

You look really nice.

R ik'in xibinri7il ni-tsu7un ri7a7.

He looks scared.

Ri ak'uala xa junan ye-tsu7un.

Children look alike.

Man yi-tikir ta yi-tsu7un r uma
la poqolaj.

I can't see for the dust.

Yin yi-tsu7un stape xa q'equ7n.

I see in spite of the dark.

(q'alyj)

Ja re mas tinita q'alyj.

This one appears tinier.

(with)

Ri ru te ri Juan benyq pa ch'ajo7n
r achibil ri xta Rosa.

La madre de Juan se ha ido a
lavar en compañía de Rosa.

Ri María x-be pa nima q'ij r ik'in
ri ru te7. Xe7ki-loq'o jun k'ak'a
uq.

María went to the fiesta with her
mother. They went to buy a new
skirt.

Jo w ik'in
Jo chw ij

come with me

(like)

Rija uts yeru-ts'yt ri ak'uala7;
r oma ri7, n-ets'a7n k ik'in.

She likes the children, so she
plays with them.

Utsnin-na re q'utun re7.

I like this food.

Man ni-ga ta chi nu wych ri a wuj.

I don't like your book.

Useful Phrases

Kina-tsu pe!

Look at me!

Man kina-tsu pe rat kela7.

Don't look at me like that!

Man ka-chuban!

Don't spit!

Kinakuyu7

Forgive me

Uts ru-qumaxik

Good for drinking

Yi-tajin chr-etamaxik yi-ch'on pa
Cakchiquel.

I am learning to speak Cakchiquel.

X-uqa chwe.

X-uqa chre rija7.

Man ta-xibij aw i chu wych.

K'o a nojibal rat

La xa-na ri silonel?

I remembered it.

He remembered it.

Don't be afraid of it.

Ud. tiene conocimiento

Did you feel the earthquake?

(sentences with adverbial expressions of relative time)

- | | |
|---|--|
| 1. Qubixir x-uqa rija7. | He arrived a week ago. |
| 2. Man x-uqa ta rija7 kabijir. | He did not arrive the day before yesterday. |
| 3. Rije xe-be apon chila7 oxjir. | They arrived there three days ago. |
| 4. Man ye-uqa ta jukumaj nimaq'a chua7q. | They are not going to arrive early tomorrow morning. |
| 5. Wakami ye-be apon rije chila7. | They will arrive there today. |
| 6. Rije man xe-uqa ta qubixir, xa k'a iwir xe-uqa. | They did not arrive a week ago, but only yesterday they arrived. |
| 7. Rija xu-bij chi ni-pe chua7q. | He said that he was going to come tomorrow. |
| 8. Ri ojer taq winyq xki-bij kan chi ri winyq wakami man k'iy ta juna xke-k'ase7. | The ancient people said that the people of today (or this era) will not live too long. |
| 9. Ri a tata7 xu-bij kan iwir chi rat ya-kanyj kan wawe7. | Your father said that you should stay here. |
| 10. Rija xu-bij kan chi n-uqa wakami. | He said that he is coming or arriving today. |
| 11. Rije ye-uqa jukumaj chua7q. | Ellos llegan mañana temprano. |
| 12. Qubix yebe-tsolin pe rije7. | Next week they are going to come back. |

tonight	wakami chaq'a7	chaq'a iwir	last night
tomorrow	chwa7q	iwir	yesterday
two days hence	kabij	kabjir	two days ago
three days hence	oxij	oxjir	three days ago
seven days hence	qubix	qubixir	seven days ago
next year	ri juna xt-ok pe	junabir kan	last year

two years hence	pa ka7i <u>apo</u> juna7	pa ka7i <u>kan</u> juna7	two years ago
in two hours it will be done	pa ka7i hora xki-ban	ka7i yan hora ti- banatyj	it has been done for two hours
		ka7i kan hora ti- banatyj	it was done two hours ago

(adverbial expressions of irrelative time--expressions whose Spanish equivalents generally contain the word vez)

jantape/jutaqil	siempre, cada vez
janfla bey	muchas veces
jantaq	algunas veces
k'o bey re7	de vez en cuando a veces
jumul	de una vez
jumul chik	otra vez
jun bey	una vez
ri jun bey ri7	esa vez
la jubey chik	la próxima vez
jun mul chik jun bey chik	otra vez
ka7i7 bey	dos veces
majun bey	nunca, ni una vez

Chores

Ri nte xiru-tyq el chu loq'oxik ru saqmolo7.

My mother sent me to buy eggs for her.

Rija xu-bij chwe chi yin ne7n-k'ama pe ru si7.

She told me to go bring wood for her.

Yin yi-tajin chu banik a way y rat man naw-ajo ta na7-k'ama ri si7. Achike k'a modo ya-wa7?

I'm making your meal and you don't want to go get the wood for it. How are you going to eat?

Father and Son Talking

A. Yalan a q'oral.

Ud. es muy perezoso.

B. Tata, pero rat yalan jukumaj yina-k'asoj.

Papá, pero Ud. me despierta muy temprano.

A. Yin man ninw-ajo ta chi jun nu k'ajol yalan ru q'oral.

Yo no quiero que mi hijo sea muy haragán.

B. Pero yin nu-niman a tsij.

Pero yo le he obedecido.

A. Toq xka-k'ule man jun chik xka-pixaban.

Cuando Ud. se case nadie le dará consejos.

B. Ja, tata7.

Sí, papá.

A. Ni-k'atsin chi naw-ak'axaj ri nu tsij wakamin.

Es necesario que me escuches ahora.

(about, acerca de)

Ne7n-k'utuj na che nte7 ri ki banikil rije7.

Ta-bij chwe ri ru banikil ri a familia.

Ta-tsijoj ri a familia chwe.

Ka-tsijon chrij ri ru k'aslen ri a tata7.

Ka-ch'on chrij.

Ka-ch'on pa ru wi ri a k'aslen.

(idioms with q'ij)

Niki-ya ru q'ij ri ki tiox.

Xu-k'utuj q'ij chire ri ru te7.

Rija xu-ya q'ij chire.

(directionals)

Rija x-be paraqyn ya7 xe7ru-ch'aja ru tsi7aq.

Rija x-be pa juyu7 xe7ru-bana ru si7 r ichin nu-byn ri ru way.

Rija nu-rayij ni-be pa Armita ne7ru-ts'etari r ati7t.

Rija x-be pa tienda xeru-loq'o ats'an r ichin nu-byn ri ru q'utun.

Rija xe7ru-k'utuj chire ri aj-k'ayninel janipe rajil jun libra ik.

I'll ask my mother about them.

Tell me about (the doings of your family).

Tell me about your family.

Tell me about your father's life.

Talk about it.

Talk about your life.

Adoran a su imagen.

Pidió permiso a su mamá.

Ella le dio permiso.

Ella fue al río para lavar la ropa.

Ella fue al campo para hacer la leña para que pudiera preparar la comida.

Ella desea ir a a Guatemala a ver a su abuela.

Ella fue a la tienda a comprar sal para hacer su comida.

Ella fue a preguntarle al vendedor de chile cuánto costaba una libra de chile.

(miscellaneous sentences)

Ri xta Rosa ni-be pa escuela;
r oma ri7, xr-etamaj ni-ts'iban.

Rija yer-atinisaj ri ak'uala7 y
xeru-tyq pa biyajen.

Rija nu-k'ayij ixin pa k'ayibyl
r onojel q'ij.

Rija nr-ajo nu-loq' jun aq r ichin
nu-tiyojrisaj.

Rija k'o ka7i ru mes, jun syq r ij
y jun q'eq r ij.

Rija x-yakatyj nimaq'a yan, xu-mes
ri r achoch y xu-chop rubanik ri
ru ken.

Rosa va a la escuela; por eso
aprendió a escribir.

Ella baña a los niños y los manda
a pasear.

Ella vende maíz en el mercado todos
los días.

Ella quiere comprar un marrano
para engordarlo.

Ella tiene dos gatos, un blanco y
un negro.

Ella se levantó temprano, barrió
la casa, y empezó a hacer el
tejido.

Usable by Units 1-7Food

Ta-biqa la ixin.

Desgrane el maíz (o mazorca).

Ta-tsaka ri q'utun.

Cuezca la comida.

Kix-chowe chire la biqonik.

Apúrense con el desgrano.

Ta-tuku qa'la q'or.

Stir the atole.

Ta-ya chun chu pan la xot.

Pon cal en el comal.

Ta-pira la wyy.

Tear the tortilla apart.

Agriculture

Ta-balij pe ri jyl.

Eche la mazorca en el recipiente.

Te7qa-bana piskolin.

Vamos a cultivar la tierra.

Ta-tsak'ij la watsik'.

Corte la punta de la milpa.

Ta-kanoj pe jun r agyn w asaron.

Búsqueme un pie (palo) para mi azadón.

Family

A. La uts ru banon ri a te7?

¿Está bien su mamá?

B. Ja7, uts juba7.

Sí, un poco.

A. Akuchi k'o wi ri a tata7?

¿Dónde está su papá?

B. Achike?

¿Cómo?

A. Ri a tata7, akuchi k'o wi?

Su papá, ¿dónde está?

B. Rija k'o pa juyu7.

El está en el campo.

Nature

Ni-pe job.

Aninyq ni-pe.

X-pe job.

Nd-ajin job.

Achike kami na-bij rat, la ni-pe
job o manaq?

R ik'in juba', nin-bij yin.

Yalan tew nu-byn wakami!

A. Yalan ni-jumin kaq'iq'.

B. Achi7el xa ni-muqtyj pe.

A. Ja7, la suts' nd-ajin ru petik.

B. Ki-be na chwa jay k'a.

A. La man xi-na ta rix ri tew ri
nimaq'a mier?

Lloverá.

Vendrá rápido.

Llovió.

Está lloviendo.

¿Qué piensa Ud., lloverá o no?

Quizás llueve, digo yo.

¡Hace demasiado frío ahora!

Hace mucho viento.

Parece que se va a nublar.

Sí, las nubes se están acercando.

Entonces debo ir a casa.

¿No sintieron Uds. el frío esta
mañana?

Sickness

Taw-oq'omaj ri w alk'ual.

Cure a mi hijo.

Survival Expressions

A. La ni-k'achoj yan?

¿Ya estará listo?

B. Majani, xa k'a xu-tikiriba7.

Todavía no, acaba de principiar.

A. Akuchi k'o wi ri correo?

¿Dónde está el correo?

B. Choj ka-biyin ka7i cuadra y ka-tsale pa ri aw ajkiq'a7.

Camine derecho dos cuadras y doble a la derecha.

A. La yi-tsale pa ri w ajxokon?

¿Doblo a la izquierda?

B. Manaq, pa ri aw ajkiq'a7.

No, a la derecha.

A. Ke7a-tsuqu ri kiej.

Dé/de comer a los caballos.

B. Ja7e, tata.

Sí. (complying with a request)

A. Jo q ik'in pa ets'anen.

Vamos a jugar.

B. Mani, matiox.

No gracias. (turning down a request)

Dilemmas

1. Ri ma Martin ni samyj pa Tepan,

Martín trabaja en Tecpán

2. Y nu-bh'yk Q50.00 pa jun 7ik'.

y gana Q50.00 al mes.

3. Xoqa jun achin y xu-suj'ru samaj.

Vino un hombre y le ofreció trabajo.

4. Ri achin nu-bij chi k'o modo nu-bij ch'yk Q100.00 pa jun 7ik',

El hombre dice que puede ganar Q100.00 al mes,

5. Pero ye ru ya7 kan ri ralk'ual y ri rixjayil,

pero tiene que dejar a sus hijos ya a su esposa,

6. y man kan'ta jumul, xa jun ka7i7 oxi7 7ok 7ik'.

y no es para siempre, sólo unos dos o tres meses.

7. Achike ni-bij rix? Lã uts ni-be pa samaj
¿Qué dicen Uds.? ¿Será bueno que se vaya a trabajar
8. y ye ru ya kan ri rach'alal o7 mas ta kami uts ni k'oje7 kan pa r achoch
y deje a su familia o será mejor que se quede en su casa
9. R ichin jan ta-pe7 ni k'óje ri ru samaj?
para tener siempre su trabajo?
1. K'o jun xtyñ ru bi7 Rosa
Hay una muchacha que se llama Rosa
2. K'o jun rachibil ru bi7 Juana.
Que tiene una amiga que se llama Juana.
3. Ri xta Rosa nu rayij ni-be pa Armita
Rosa desea ir a Guatemala
4. y xu k'utuj q'ij chi re ri ru tata7.
y le pidió permiso a su papá.
5. Rija7 xu-bij chi nuya' q'ij chire wi nu kanoj jun rachibil,
El dijo que sí le daba permiso si ella buscaba una amiga,
6. Rija7 nu ya7 ri mero r ichin niki kusaj che ka7i7 jun q'ij y jun aq'a7.
Y daba el dinero para que pagaran sus gastos a las dos un día y una noche.
7. Pero ri ru tata7 ri xta Juana xu-bij chi ri ru-mi7al k'a ko7ol na r ichin ni k'oje7 jun q'ij y jun aq'a7 chiri7 pa tinamit.
Pero el papá de Juana dijo que su hija era pequeña para que esté un día y una noche en la ciudad.
8. Rija7 r-etaman chi ri tinamit ri7 yalan nim.
El sabe que la ciudad es muy grande.
9. Achike ni nojij--rix ri xta Juana k'o chik ru juna7 r ichin ni-be ru yon pa tinamit
¿Qué piensan Uds.--que Juana ya tiene edad para ir sola a la ciudad
10. o ri ru tata7 r-etaman achike r oma man nr-ajota chi ni-be ri ru mi7al?
o que su papá sabe por qué no quiere que su hija se vaya?

Usable by Unit 8Travel

- | | |
|--|---|
| A. Akuchi yoj-be wi nabiyel? | ¿Adónde vamos primero? |
| B. Nabey pa k'echelaj, k'ari yoj-be chi jay. | Primero al bosque, luego al pueblo. |
| A. Toq xqoj-apon chi jay, xqoj-be pa k'ayibyl. | Al llegar al pueblo, iremos al mercado. |
| B. Jukumaj yoj-yakutyj el, ndr-ajo ri7. | Tenemos que levantarnos temprano, entonces. |
| A. Yin ninw-ajo' yi-be pa Armita. | Yo quiero ir a Guatemala. |
| B. Man ta-bij k'a ri7. Jampe? | ¿No me diga! ¿Cuándo? |
| A. Qubix apo nin-bij yin. | La próxima semana, digo yo. |
| B. La a yon ya-be? | ¿Se irá sólo? |
| A. Manaq le7q ri7. La naw-ajo ya-be w ik'in? | Pienso que no. ¿Quiere ir conmigo? |
| B. Uts k'a wi yoj-tsolin pe chu kan q'ij. | Está bien si volvemos el día siguiente. |
| A. Jampe nd-el el ri camioneta pa Guatemala? | ¿Cuándo sale la camioneta para Guatemala? |
| B. Nd-el el pa taq a las seis. | Sale a eso de las seis. |
| A. Janipe hora xqoj-biyin. | ¿Cuánto tiempo caminaremos? |
| B. Kayi hora. | Dos horas. |
| A. La yalan nyj. | ¿Está lejos? |
| B. K'o le7q jun kawinyq legua ri7. | Como a unas 20 leguas. |
| A. Aku y-ik'o wi ri camioneta? | ¿Dónde pasan las camionetas? |
| B. Janipe ajil ri pasaje? | ¿Cuánto cuesta el viaje? |
| A. Jun quetzal chupan ri mas uts, y nik'aj quetzal chupan ri man kan ta uts. | Q1.00 en la de primera clase, Q.50 en la que no es tan buena. |

Preparing Food

- | | |
|---|---|
| A. Ta-nojsaj pe ri ka7i tsuy y ri jun xara che ya7. | Llene los dos tecomates y el jarro de agua. |
| B. Y rat ta-pono ka7i oxi yj pa q'aq'. | Y Ud.: aza dos o tres elotes. |

Borrowing

- | | |
|--|--|
| A. Ye-k'atsin ka7i oxi qa saqmolo7. | Necesitamos dos o tres huevos. |
| B. Ta7-qaja ka7i q ichin r ik'in ri a nimal k'a. | Maya a pedir prestado dos para nosotros de su hermano. |
| A. Yi-pe yan k'a. | Ahorita regreso. |

Food

- | | |
|---|--|
| A. Ni-k'atsin i ya7? Ne7nw-elesaj juba chiwe. | ¿Necesitan agua? Les voy a sacar un poco. |
| B. Wi na-byn utsil chiqe. | Si nos haces el favor. |
| A. Akuchi k'o wi ri elesaby1 ya7? | ¿En dónde está el sacador de agua? |
| B. K'o chunaqaj ri tuj. | Está cerca del temascal. |
| A. La man teq'el ta k'a la7? | ¿No estará roto? |
| A. La man ya-num ta k'a juba7? | Aren't you a little bit hungry? |
| B. Manaq, xaxe ni-k'at ri w anima. | No, only it burns inside (I'm thirsty). |
| A. La naw-ajo ti juba ti a q'or? | Would you like some atole? |
| B. Wi na-b'yn utsil chuwe, pero man ta-meq' pe. | If you would do me the favor, but don't heat it. |
| A. Tqa-kolobej peqe jun qa way k'a. | Let's have a little snack. |
| B. Mani, matiox, man kan ta yelan yi-num. | No, thanks, I'm not hungry. |

Survival Expressions

- | | |
|--|---|
| A. X-q'eqyr yan pe. | Ya se obscureció. |
| B. Hora chik r ichin wa7in. | Ya es hora de comer. |
| A. Achike k'a r uma jun aw anin ya-be', ala?.. | ¿Por qué va corriendo, muchacho? |
| B. Ka yalan xqaq'ij yan. | Porque ya es muy tarde. |
| A. La ya-tikir rat yat-ajilan? | Puede Ud. contar? |
| B. Yi-tikir, xaxe k'a pa waqlajuj. | Sí puedo, pero sólo hasta 16. |
| A. Yin yi-tikir yin-ajilan k'a pa kawinyq. | Yo puedo contar hasta 40. |
| B. Ja7, r uma chi rat ri7j na chi nu wych yin. | Sí, porque eres más viejo que yo. |
| A. Man ke ta ri7; yin ni-qa chi nu wych yin-ajilan. | No es así; a mí me gusta contar. |
| Children Jampe k'a xe-oqa ri7e ri7? | ¿Cuándo llegaron ellos? |
| Mother K'a juba ndr-ajo r ichin pa q'ij toq xe7-oqa. | Fue un poco antes de las doce meridi-
ano cuando llegaron. |

Sickness

- | | |
|---------------------------------|----------------------|
| A. Yalan wa kieg ya-tsu7un. | Se ve muy rojo. |
| B. Ja7, ni-q'aq'an ri nu-palyj. | Sí, me arde la cara. |

Work

A. Chwa7q rat ya-be pa yuq'.

Mañana tú te vas a pastorear.

B. Y ri a Manuel k'a?

¿Y Manuel pues?

A. Ri7a ni-be w ik'in yin pa samaj.

El se va conmigo al trabajo.

B. Yin ninw-ajo yi-be aw ik'in ra'.

Yo quiero ir con Ud.

A. Rat xa-be w ik-in iwir.
Ta-bana achike ri nin-bij chawe.

Tú te fuiste conmigo ayer. Haz lo que te digo.

B. Yi-be aw-ik'in kabij k'a?

¿Voy con Ud. pasado mañana?

A. Nga-nojij na k'a.

Lo pensaremos pues.

A. Jo'w ik'in, ala7.

Vente conmigo muchacho.

B. Akuchi k'a ya-be wi?

¿Adónde va?

A. Yi-be pa k'echelaj.

Voy al bosque.

B. Achike na7-bana7?

¿Qué va a hacer?

A. Nen-k'ama jun ejqa7n nu si7.

Voy a traer una carga de leña.

B. La e k7o jebel taq che r ichin
si kela7?

¿Y hay buenos palos allá para leña?

A. Yalan jebel.

Muy buenos palos.

Agriculture

A. Ni-k'ats'in juba qa job, tata.

Necesitamos un poco de lluvia, señor.

B. Ja na ri, tata, ri tiko7n xe-
be el yan pe.

Pues, sí, señor, la siembra ya salió.

A. Ya-tajin chire awyn, tata?

¿Está sembrando lamilpa, señor?

B. Ja na ri, tata, kan tiempo chik.

Sí, señor, ya es tiempo.

Routine Activities

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| A. Ni-k'atsin chi yi-sokan. | Necesito cortarme el pelo. |
| B. Jo qa r ik'in ri a Sotero k'a. | Vamos a la casa de Sotero, entonces. |
| A. Janipe k'a nu-k'utuj rija ri7? | ¿Cuánto cobra él? |
| B. Quince centavos, le7q ri7. | Quince centavos, parece. |
| A. Janipe naw-ajo7 yat-ok pa tuj? | ¿Cuándo quiere entrar en el temascal? |
| B. Chwa7q nin-bij yin. | Mañana, digo yo. |
| A. La k'atyn naw-ajo o xa liloj? | ¿Lo quiere caliente o tibio? |
| B. Xa liloj le7q ri7. | Tibio, digo yo. |

Education

- | | |
|--|---|
| A. La winyq la ye-be pa escuela yalan ki q'oral. | La gente que va a la escuela es muy haragana. |
| B. Achike r uma na-bij rat ri7? | ¿Por qué dice Ud. eso? |
| A. R uma chi choj yebe-ts'uye pa ch'akyt. | Porque sólo van a sentarse en las sillas. |
| B. Pero r ik'in k'a juba nik-etamaj ru wa wuj. | Pero tal vez aprenden a leer. |
| A. Manaq la, 7om. | No, hombre. |

Moral Imperatives

Ta-ya ru q'ij ri a tijonel.

¡Respete a su profesor!

Ta-bana achi7el ri nin-bij, pero man ta-byn achi7el ri nin-byn yin.

Haga lo que digo, no lo que hago.

Ta-kusaj el ri a xajab toq xka-be pa k'echelaj.

Ponte las guarachas cuando vayas a la montaña.

Ta-chajij' ri a ch'abyl.

¡Guarde su lengua!

Man ka q'abyr pa bey.

No se emborrache en las calles.

Ta-tsolij a k'u7x.

¡Arrepiéntase!

Ta-k'ama a na7oj chi k ij ri sanik.

Tome sabiduría de las hormigas.

Ta-k'ama a na7oj chi r ij rija7.

Tome sabiduría de él.

Taw-oqaj ri a tijonel.

Siga el ejemplo de su profesor.

T-el aw anima chi r ij ri a samaj.

Sea interesado en su trabajo.

Ka-chowe che la a samaj.

Trabaje con diligencia.

Ta-qasaj aw dhi ki wych ri nima7q taq winyq.

Respete a la gente de púesta alta.

Man ta-ya kan r ichin chwa7q ri ya-tikir na-byn wakami.

No deje para mañana lo que puede hacer hoy.

Usable by Unit 9Survival Expressions

- | | |
|---|--|
| Ri Tomás xr-il ri Pedro y xu-bij chire: | Tomás encontró a Pedro y le dijo: |
| T Xqaq'ij, Pedro. | Buenas tardes, Pedro. |
| P Xqaq'ij, Tomas, la uts a wych? | Buenas tardes, Tomás. ¿Cómo está? |
| T Uts, matiox, la uts a wych rat? | Bien, gracias, ¿y Ud? ¿Cómo está? |
| P Uts juba, matiox, xa yin-kosinyq | Un poco bien, gracias. Sólo que estoy un poco cansado. |
| A. Akuchi k'a rat-k'o wi7? | ¿Dónde está? |
| B. Yin-k'o wawe pa kok. | Estoy aquí en el gallinero. |
| A. Ta-chaja a wych. | Lávese la cara. |
| B. La naw-ajo chi ch'ajch'oj nu wych? | ¿Quiere que mi cara sea limpia? |
| A. Akuchi k'o wi ri machyt? | ¿En dónde está el machete? |
| B. Jekyl chu q'a la che7. | Está colgado en la rama del árbol. |
| A. Ta-k'ulu qa la bojoy. | Tome la olla. |
| B. La man al ta k'a la7? | ¿No es pesada? |
| A. Man kan ta yalan. | No mucho. |
| B. Man taw-osq'opij na pe. | No la suelte. |
| A. Ta-sipaj jub'a nu ya, nana. | Regáleme un poco de agua, señora. |
| B. Uts k'a, xaxe taw-elesaj el. | Está bien, sólo sáquela. |
| A. La nyj k'a ru pan la jun jul la7? | ¿Es hondo ese pozo? |
| B. Man kan ta yalan nyj. | No es tan hondo. |

A. La xe7i-q'ejela yan ri winyq?

B. Akuchi k'a e-k'o wi ri winyq?

A. E-k'o pa nimajay.

A. Achike ya-tajin chu tsu7ik?

B. La jun ti7oj achin.

A. La achin la q'alyj chi yalan
ni wa7.

B. Pero yalan samajel achin rija7.

Manaq nu mak chire.

Na-byn ta jun utsil na-k'yn ta pe
jun nu wuj.

La man teq'el ta k'a la7?

Man ta-chajij pena chire.

Man yi-tikir ta chire la7.

¿Ya saludaron a la gente?

¿Dónde están, pues?

Están en la sala.

¿Qué está mirando?

Ese hombre gordo.

Parece que ese hombre come mucho.

Pero él es un trabajador.

It's not my fault.

Would you do me the favor and
bring my book.

Isn't it broken?

Don't worry about it.

No soy capaz de eso.

SHOPPING

- | | |
|--|--|
| A. Naw-ajo aw ixin, tata? Jebel re ixin re7. | ¿Quiere maíz, señor? Este es buen maíz. |
| B. Ja na ri, nana, achi7el k'a na-ya wi? | Sí, señora. ¿En cuánto lo da? |
| A. Kaji centavo ri jun libra. | A cuatro centavos la libra. |
| B. Ah...xa q'ayinyq juba ru pan la aw ixin. | Ah...está algo podrido su maíz. |
| A. Ja7, pero e-k'o chna ch'aga wawe7, ri jebel na. | Sí, pero tengo más aquí, que es mejor. |
| B. Ta-paja k'a juwinyq wo7o libra w ichin. | Péseme 25 libras entonces. |
| | |
| A. La naw-ajo a q'u7? Jebel re jun k'ul re7. | ¿Quiere Ud. un poncho? Este es muy fino. |
| B. Ta-rik'a k'a, ninw-ajo nin-ts'yt na. | Extiéndalo, pues, lo quiero ver. |
| A. Ta-chapa la jun ru chi k'a. | Agarra la otra orilla, pues. |
| B. Xa yalan xax la a q'u7, tata. | Su poncho es muy delgado, señor. |
| A. E-k'o chik na ch'a qa mas pin, pero mas jotol k ajil. | Hay unos más gruesos, pero cuestan más. |
| B. Ke7n-tsu na k'a. | Los quiero ver, pues. |
| | |
| A. Jotol r ajil ri wuj. | El libro es caro. |
| B. Man kan ta jotol r ajil ... | ... no tanto. |
| A. Janipe r alal aw ejqan? | ¿Cuánto pesa su carga? |
| B. Jun quintal r alal. | Pesa cien libras. |
| A. Janipe naw-ajo7? | ¿Cuánto quiere Ud.? |
| B. Quince centavo jun manojo. | Quince centavos el racimo. |

SHOPPING

A. Akuchi ya-be wi?

¿Adónde va?

B. Yi-be pa Tepan.

Yo voy a Tecpán.

A. Achike na7-bana7?

¿Qué va a hacer?

B. K'o k'ayibyl chila chwa7q. Y yin ninw-ajo yi-k'óje pa k'ayibyl jukumaj chua7q richin chi yen-k'ayij ri nu q'u7.

Es día de mercado allá mañana. Y yo quiero estar en el mercado mañana temprano para vender mis ponchos.

A. Pero nyj k'o wi ri Tepan ri7, Pedro, y chua7q ya x-be yan ri q'ij. Achike r uma man naw-oyobej ta k'a chua7q y yin yi-be aw ik'in?

Pero Tecpán está lejos, Pedro, y también ya es tarde. ¿Por qué no espera hasta mañana y yo voy con Ud.?

B. Man juba wa ri7. Ni-k'atsin chi yi-be wakami. Jo7 w ik'in wakami mismo.

No se puede. Es necesario que vaya hoy. Vamos conmigo hoy mismo.

A. Kinaw-oyobej na juba k'a, ne7n-bij na chire ri nata7. Yi-tsolin yan pe.

Espéreme un momento, pues, voy a decirle a mi papá. Volveré pronto.

(Ri Tomás x-be chu bixik che ri ru tata7 chi ni-be pa Tepan r ik'in ri Pedro, y toq x-tsolin pe, xu-bij che ri Pedro:)

(Tomás fue a decir a su papá que iba a Tecpán con Pedro, y cuando regresó, dijo a Pedro:)

A. Jo7, Pedro, ri nata7 xu-ya q'ij chwe chi yi-be aw ik'in.

Vamos, Pedro, mi papá me dio permiso para que vaya con Ud.

B. Jo7 k'a. Yojbe-wyr chi r achoch ri nu baluk.

Vamos, pues. Vamos a dormir a la casa de mi cuñado.

Chores

- A. Ni-k'at wa la k'echelaj!
 B. La xa k'a x-tikir.
 A. Te7q'a-bij che ri aj ch'ame7y.
 B. Rija ri nr-ajo chi yoj-be roj r ik'in.
 A. Kan ni-k'atsin wi chi yoj-be.
 B. Yin man yi-tikir ta yi-be, pero nin-tyq e ri nu k'ajol.
- A. Na-byn ta jun utsil na-k'yn ta pe jun wuq xan?
 B. Uts wa ri wi man kan ta al.
 A. Manaq, xaxe jun manojo nu ch'iyu7t.
 B. Achike nd-ok wi ri ch'iyu7t chawe?
 A. Xa nin-k'ojoj juba ru wi w achoch.
- A. W al!
 B. Macha, nana.
 A. Ta-k'ama pe ka7i oxi nu si7.
 B. La naw-ajo ri kowilyj che7?
 A. Mani, ta-k'ama pe ri q'echa7n.
- A. Akuchi ye-be wi ri je7?
 B. Ye-be pa si7.
 A. Uts k'a, yin ninw-ajo yi-be k ik'in.
- ¡Cómo se está quemando la montaña!
 Eso acaba de empezar.
 Vamos a decirle al alguacil.
 El querrá que vayamos con él.
 Es necesario que vayamos.
 Yo no puedo ir, pero envío a mi hijo.
- ¿Podría hacerme el favor de traerme una encomienda (package)?
 Está bien si no pesa mucho.
 No, sólo es un manojo de maguey.
 ¿Para qué quiere el maguey?
 Es para remendar el techo de mi casa.
 ¡Hijo!
 ¿Qué manda, mamá?
 Traígame un poco de leña.
 ¿Quiere el encino?
 No, traiga el arraiján.
 ¿Adónde van ellos?
 Van a hacer la leña.
 Está bien, yo quiero ir con ellos.

Agriculture

- | | |
|---|--|
| A. Manaq ya . . . chupan ru bey ya7. | No hay agua en la zanja. |
| B. Majani na k'a, k'a ti-pe na ri job? | Todavía no, hasta que llueva. |
| A. Jebel ta ri7 wi ni-pe ta ri job r ichin ri tiko7n. | Sería bueno si lloviera para las siembras. |

Food

- | | |
|--|---|
| A. Achike naw-ajo, tata? | ¿Qué quiere, señor? |
| B. Ninw-ajo ka7i oxi lej. | Quiero dos o tres tortillas. |
| A. Man naw-ajo ta juba a q'or? | ¿No quiere algo de atole? |
| B. Ja7, wi na-by n utsil chwe. | Sí, si me hace el favor. |
| A. Ti-tewyr na juba k'a. | Déjelo enfriar un poco, pues. |
| B. Ta-ya juba nu rax ya nabey. | Déme un poco de agua fría primero. |
|
 |
 |
| A. La k'a k'o na a chun? | Todavía tiene cal? |
| B. K'a k'o chna juba, tal vez qubix apo ni-k'atsin chna juba chwe. | Todavía hay algo, tal vez la semana entrante necesitaré algo más. |
|
 |
 |
| Yin xi-be pa juyu7 y xin-k'yn pe ik'oy. | I went to the campo and brought ik'oy. |
| K'a e-ya na, r oma ri7 janfla k alal. | They were still ripe, so they weighed alot. |

Time and Seasons

N-tajin pe r elexik la q'ij.

Empieza a salir el sol.

X-okoq'a (yan) pe.

Ya empezó a anochecer.

X-ok pe ri aq'a7.

Anocheció.

X-saqyr yan pe.

Empieza a amanecer.

Juba ri-ajo r ichin pa q'ij.

Falta poco para ser mediodía.

K'a k'atyn na.

Todavía hace calor.

K'a q'eq'u7n na.

Todavía está obscuro.

Ru tiempo r ichin kaq'iq'

El tiempo de viento

Ru tiempo job

-El tiempo de lluvia

Ru tiempo saq'ij

El tiempo seco

Sickness

A. Wakami yi-be na yin pa taq'aj.

Ahora yo tengo que ir a la costa.

B. Uts ta ri xa ta man ta yelan
yabil kela7.

Sería bueno si no hubiera mucha
enfermedad allí.

A. Xin wak'axaj chi rat xa-yawyj.

Oí que Ud. se enfermó.

B. Keri na ri7, xa uts chik ri ti nu
wych wakami.

Así fue, pero ahora estoy bien.

A. Achike k'a la jun kaminyq la,
nana?

¿Quién es esa muerta, señora?

B. Ja wa ri te Manuela, ri7, nana.

Ella es doña Manuela, señora.

A. Man ta-bij k'a ri7, nana.

No me diga, señora.

B. Ja na ri7.

Sí.

- | | |
|--|---|
| A. Pero xa uts wa ti ru wych qubxir kan. | Pero estaba bien la semana pasada. |
| B. Xa k'ate k'a x-pe ri jun yabil chire. | Pero de repente le vino una enfermedad. |
| A. Achike k'a x-ok chire la pobre la7? | ¿Qué es lo que le pasó (qué fue la enfermedad)? |
| B. Jun nimalyj spojik. | Una hinchazón grande. |

Recreation

- | | |
|--|--|
| A. Rix yix-be pa biyajnen, qupe7? | Uds. van a pasear, ¿verdad? |
| B. Ja na ri, pero k'a nabey mul re yoj-be. | Sí, pero ésta es la primera vez que vamos. |
| A. K'a k'a ri xjame i wych k'a? | ¿Hasta ahora tuvieron tiempo, entonces? |
| B. Ja7, pa ka7i kan q'ij yalan wi xoj-samyj. | Sí, hace dos días trabajamos mucho. |
| A. Ti-tsu kan juba ri w awyn chwe k'a. | Cuideme la milpa, pues. |

Family

- | | |
|----------------------------------|------------------------|
| A. La k'o ri a te7 pa aw achoch? | ¿Está su mamá en casa? |
| B. Manaq, man k'o ta. | No, no está. |

Usable by Unit 10Travel and Transportation

- | | |
|---|--|
| A. La k'a nyj k'a ya-be wi? | ¿Va Uđ. lejos? |
| B. K'a Ghimasat yi-be wi. | Voy hasta Chimasat. |
| A. Uts ta wi ta xat-el el jukumaj. | Hubiera sido bueno si hubiera salido temprano. |
| B. Ja na ri7, pero ma jub'a k'-xk'achoj ta chinuwych. | Sí, pero no me fue posible. |
| A. K'a nyj k'a k'o wi ri aw achoch rat ri7? | ¿Está lejos su casa? |
| B. K'a nyj na ri7. | Sí, está lejos todavía. |
| A. Ta-ch'okolbej la jun kiej, ala, (or ka ch'oke chi r ij la kiej, ala) | Monte ese caballo, muchacho. |
| B. Mani, matiox. | No, gracias. |
| A. Achi7el xa man rat-achin ta. | Parece que no fuera hombre. |
| B. La naw-ajo rat chi yiru-torij kan yin? | ¿Quiere que me bote? |
| A. Manaq, om, xaxe ta-chapa kow la ru wi7. | No, hombre, sólo agarre duro su pelo. |
| B. Ta-ch'okolbej rat nabey k'a. | Móntelo Uđ. primero. |
| A. Xin-ch'okolbey yan yin. | Ya lo monté. |
| B. Xaru-torij kan, peja7? | Le dejó tirado, ¿verdad? |
| A. Ja7, pero xa jubey ok. | Sí, pero sólo una vez. |
| B. Ta-tsu ri7, mani, matiox. | (Ya ve) no, gracias. |
| A. Achike na-na toq ya-be pa avion? | ¿Qué siente cuando va en avión? |
| B. Ri nabey mul xin-xibij juba w i7. | La primera vez me asusté un poco. |

Food

- | | |
|--|--|
| A. Achike niqa-tij wakami? | ¿Qué vamos a comer ahora? |
| B. E-k'o ka7i oxi takamyl. | Hay dos o tres chuchitos. |
| A. Xaxe ri7? | ¿Sólo eso? |
| A. Qu-wa, ala7, yin yi-num chik. | Comemos, niño, tengo hambre. |
| B. Ta-boxo ri q'aq' k'a, yin
ne7n-k'ama ri ya7. | Haga el fuego, entonces, y yo
voy a buscar el agua. |

Shopping

- | | |
|---|--|
| A. Achike na-k'ayij? | ¿Qué vende? |
| B. Yin nin-k'ayij saq'ul. | Vendo bananas. |
| A. Janipe r ajil re jun tseqaj re7? | ¿Cuánto cuesta este racimo? |
| B. Nik'aj taq centavo jujun. Taw-
ajilaj janipe e-k'o chu pan. | Medio centavo cada uno, cuente
cuántos hay (adentro). |

Achin Janipe r ajil ri a bojoy, nana?

¿Cuánto cuesta su olla, señora?

Ixoq Cincuenta centavo la jun la7,
tata.

Cincuenta cantavos por ésa, señor.

Achin Yalan wa jotol r ajil la7, nana.
Treinta centavo nin-ya che.

Es muy cara ésa, señora. Treinta
centavos doy por ella.

Ixoq La bojoy la, tata, yalan jebel.
Cuarenta y cinco, ta-k'uj el.

Esa olla, señor, es muy buena. En
cuarenta y cinco llévesela.

Achin Ma juba wa ri7, nana. Cuarenta
centavo nin-k'uj el.

De ninguna manera, señora. En
cuarenta centavos la llevo.

Ixoq Uts k'a, tata, ta-k'uj k'a el.

Está bien, señor, llévesela, pues.

Macario: Jo w ik'n.

Venga conmigo.

Juan: Achike na ri7. Achuchi
ya-b'e wi7?

Bueno, ¿adónde va?

Macario: Yi-b'e pa k'ayibyl.

Voy al mercado.

Juan: Achike na7bana7?

¿Qué va a hacer?

Macario: Nen-loq'o jun manojo nu
kolo7.

Voy a comprar un manojo de lazo.

Juan: Ka-biyin rat w ik'in nabey,
k'a ri yi-be yin aw ik'in rat.

Venga conmigo primero y después yo
voy con Ud.

A. Pa jueves yab'e w ik'in chi jay.

El jueves va conmigo al pueblo.

B. La qitsij?

¿De veras?

A. Qitsij, pues, neqa-k'ayij juba
q ixin, juba qa kinaq', y la jun aq
r ichin chi nqa-loq' k'ak'a a tsiaq.

¡De veras! Vamos a vender un poco
de nuestro frijol y ese marrano
para que le compremos un nuevo
vestido.

A. Ay, kan jebel ta wa ri7!

¡Ay! ¡Qué hermoso sería!

A. Jampe r ajil la aw aq, nana?

¿Cuánto cuesta su marrano, señora?

B. Lajuj quetzal, nana.

Diez quetzales, señora.

A. Kan yelan wa na-k'utuj che la aw aq, nanita.

Ud. pide mucho por el marrano, señora.

B. Kan ke ri na wi, la nana, xa jebel ti7oj la w aq.

Así es, señora, porque mi marrano es bien gordo.

A. Ja pues, pero mani chi lajuj quetzal.

Sí, pues, pero no en diez quetzales.

B. Jampe k'a na-suj rat chire?

¿Cuánto ofrece Ud. por él, pues?

A. Wuqu nin-ya che.

Siete le doy.

B. Ah, manaq, kan yelan chik na-bij rat ri7.

Ah, no, eso es muy poco lo que dice Ud.

A. Waqxaqi k'a, nin-k'uj el.

En ocho, me lo llevo.

B. Beleje k'a, ta-k'uj el.

En nueve, lléveselo.

A. Ah, entonces, xa mani.

Ah, entonces no.

A. Achike naw-ajo na-k'ayij chwe wakami?

¿Qué quiere venderme hoy?

B. Xabachike na naw-ajo na-loq' rat.

Cualquier cosa que Ud. quiera comprar.

A. Lae-k'o xnakyt y ixkoya aw ik'in?

¿Tiene cebollas y tomates?

B. Ja7, e-k'o. Kea-ts'eta7, e-uts.

Sí, hay. Mire cómo son de buenos.

A. Achiel yea-ya wi?

¿A cómo los da?

B. Ri ixkoya wo7o centavo ri libra, y ri ats'an ka7i centavo.

Los tomates a cinco la libra, y la sal a dos.

A. Ta-ya jun libra w ixkoya y jun libra w ats'an.

Déme una libra de tomates y una libra de sal.

B. Achike chik mas?

¿Qué más?

A. Janipe naw-ajo che la po7tla7?

¿Cuánto quiere por la blusa esa?

B. Ka7i quetzal r ik'in nik'aj.

A. Yalan jebel, pero yalan jotol r ajil.

B. Janipe na-suj rat?

A. Yin nin-ya jun quetzal r ik'in nik'aj chire.

B. Kai, ta-k'waj el.

A. Uts k'a. Janipe nu k'as ch r onojel.

B. Kai quetzal r ik'in wuqu7.

A. La k'o a k'exbal. Manaq.

Jun achin x-be pa jun tienda. Rija nu-kanoj jun camisa. Ri ajk'ayinel xu-bij chire:

A. Seqyr, tata. Achike naw-ajo na-k'uaj?

B. Ninw-ajo jun camisa, tata.

A. E-k'iy ri camisas, tata, achike kami mas ni-qa cha wych?

B. Ja la jun la k'o chila7. La jun kieq ru pan, jala ni-qa chi nu wych.

A. La yalan jebel. Boko petenyq wi.

B. Jebel na wi, janipe na-ya wi?

A. Jun kesal r ik'in nik'aj, tata.

A. Jotol juba r ajii la7, tata, jun kesal nin-ya che.

B. Manaq wa ri, tata, la camisa la yalan jebel.

A. Uno veinte nin-ya che.

B. Tak'uaj k'a el.

Dos cincuenta.

Es muy linda, pero muy cara.

¿Cuánto ofrece Ud.?

Le doy Q1.50.

Déme Q2.00 y llévesela.

Está bien. ¿Cuánto le debo por todo?

Q2.07.

¿Tiene cambio? No tengo.

Un hombre fue a una tienda. El buscaba una camisa. El vendedor le dijo:

Buenos días, señor. ¿Qué quiere llevar?

Quiero una camisa, señor.

Hay muchas camisas, señor. ¿Cuál le gusta más?

Esa que está allí, la roja, ésa me gusta.

Esa es muy bonita. Vino de Chimaltenango.

Es bonita de verdad. ¿A cómo la vende?

Un quetzal y medio, señor.

Es un poco cara ésa, señor, un quetzal le doy.

No se puede, señor, esa camisa es muy buena.

Un quetzal veinte le doy.

Llévesela, pues.

SHOPPING

Ni-biyaj jun ixoq, xu-k'ul k'a jun achin pa bey, y xu-bij chire:

Ixoq Akuchi ya-be wi, tata?

Achin Yi-be pa tinamit, napa

Ixoq Achike na7-bana pa tinamit, tata?

Achin Yeben-loq'o achike ye-k'atsin chwe, nana?

Ixoq Achike k'atsinel chawe, tata?

Achin Ni-k'atsin chi nin-loq' jun k'ak'a nu camisa y chuqa nin-loq' na jun ru bojo7y ri w ixjayil.

Ixoq Jebel wa ri, tata, ta-bana utsil, ta-ya ru xnaqil ru wych ri aw ixjayil.

Achin Ja7e, nana matiox, ta-ya' r utsil ru wych ri aw achijil rat.

X-be ri achin pa k'ayibyl chu loq'ik jun bojo7y. Nd-ajin chu kanoxik ri bojo7y, toq xu-bij ri jun xtyn che:

Xtyn Achike naw-ajo na-loq', tata? E k'o ichaj, e k'o xnakyt y chuqa k'o chun.

Achin Man ja ta la ninw ajo, noya, matiox, xa jun bojoy nin-kanof.

Xtyn Kela apo e k'o wi ri bojoy tata.

Achin Ja7e, noya, matiox. (Ri achin x-be apo akuchi ye-k'ayix wi ri bojoy, y xu-bij:)

Paseaba una mujer, encontró a un hombre en el camino y le dijo:

¿Adónde va, señor?

Voy a la ciudad, señora.

¿Qué va a hacer en la ciudad, señor?

Voy a comprar lo necesario para mi señora.

¿Qué es necesario para Ud., señor?

Necesito comprar una camisa nueva, y también voy a comprar una olla para mi esposa.

Qué bien, señor, hágame el favor de saludar a su esposa.

Muy bien, gracias, salude a su esposo.

Fué el hombre al mercado a comprar una olla. Estaba buscando la olla, cuando le dijo una muchacha:

¿Qué quiere comprar señor? Hay verduras, hay cebollas, y también hay cal.

No es eso lo que quiero, señorita, gracias, es una olla la que busco.

Por allá están las ollas, señor.

Está bien, señorita, gracias. (El hombre fue a donde vendían las ollas y dijo:)

Lunch for Working Husbands

- | | |
|---|---|
| A. Ri w achijil yin ne7-samyj r ik'in
ri aw achijil rat. | Mi esposo va a trabajar con
el suyo. |
| B. Entonce ch roj ka7i roj ne'qa-ya
ki way ri je chwa7q. | Entonces las dos vamos a llevarles
su comida mañana. |
| A. Achike k'a na-k'uj el chire ri
aw achijil rat? | ¿Qué va a llevar a su esposo? |
| B. Nin-k'uj el jok'o7n kinyq',
uk'iya7 y ponon wyy. | Llevaré frijol molido, huevos,
atole, y tortillas. |

El Desayuno

- | | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| A. Achike xa-tij nimaq'a mier? | ¿Qué comiste hoy en la mañana? |
| B. Saqmolo7, jok', y takamyl. | Huevo, pan de elote, y chuchitos. |
| A. K'a k'o na x-kolotyj kan? | ¿Sobró algo? |
| B. Xaxe ri jok' x-kolotyj kan juba7. | Sólo el pan de elote sobró un poco. |

Agriculture

- | | |
|--|---|
| A. Nin-qyj ta k'a la jun a kiej
pa jueves, ala? | ¿Podría prestarme su caballo el
jueves? |
| B. Akuchi na-k'uj wi? | ¿Adónde lo va a llevar? |
| A. Nin-k'uj el pa tinamit. | Quiero llevarlo al pueblo. |
| B. Achike na-ya el chi r ij? | ¿De qué lo va a cargar? |
| A. Xaxe ka7i kintal w ixin. | Sólo dos quintales de maíz. |
| B. Uts k'a, xaxe ta-tsuqu jebel. | Está bien, sólo que le dé suficiente
de comer. |
| A. Man ta-chajij pena chire. | No tenga pena por eso. |

A. Ri mes 7uts nu-na ri ch'oy.

Al gato le gustan los ratones.

B. Yin k'o jun nu mes.

Yo tengo un gato.

A. La nu-tij ch'oy ri a mes?

¿Come ratones su gato?

Agriculture

A. Janipe k'an aw awyn e-k'o?

¿Cuántas cuerdas de milpa tiene?

B. Waqi7, y kaji k'an nu trigo.

Seis, y cuatro cuerdas de trigo.

A. La aw ichin ri ulew ri na-kusaj?

¿Es suyo el terreno que usa?

B. Ja na ri7, xa k'a xin-loq' kan junabir.

Sí, lo compré el año pasado.

A. Li7an ru wych o xa k'o ru wa juyu chupan?

¿Es plano o tiene ladera?

B. R onojel li7an y jebel awono chupan.

Todo es plano y tiene buen abono.

A. Q'yn chwa la a trigo, tata.

¿Ya está maduro su trigo, señor?

B. Ja na ri, tata.

Sí, señor.

A. Jampe k'a na-byn q'atoj?

¿Cuándo piensa cortarlo?

B. Qubix apo nin-bij yin.

Dentro de una semana, digo yo.

A. Ta-ya k'a wo7o k'an w ichin?

¿Me puede dar cinco cuerdas?

B. Uts k'a ri7, wi ya-tikir che pa jun semana.

Está bien si lo termina en una semana.

A. Yi-tikir, nin-bij yin.

Yo digo que puedo.

B. Xa ayon na-nojij ya-q'aton?

¿Solo va a cortarlo?

A. Manaq, e-k'o ka7i nu k'ajol.

No, tengo dos hijos.

Agriculture

- A. Ni-byn ta k'a utsil ni-weraj
pe ri trigo? ¿Me harían el favor de acarrear
el trigo?
- B. Je, tata. Sí, señor.
- A. Achike k'a xa-ya chupan la aw
ulew? ¿Qué puso en su terreno?
- B. Achike r uma na-k'utuj? ¿Por qué preguntas?
- A. Yalan wa jebel ri a tiko7n wakami. Tú siembra es muy buena ahora.
- B. Ja na ri7, r uma chi xin-loq' jun
extranjero awona. Sí, porque compré abono extran-
jero.
- A. Yin ninw-ajo nin-loq' juba w
ichin. Akuchi k'a xa-loq' wi
rat? Yo quiero comprarme un poco.
¿En dónde lo compró?
- B. Xin-loq' pa Boko7. Lo compré en Chimaltenango.
- A. Re ulew re7 jebel r uchuq'a7. Esta tierra es bien fértil.
- B. Ke ri na ri7, pero k'iy samaj
xu-k'uj. Así es pero llevó mucho trabajo.
- A. Kan ke ri na wi la7, wi naw-ajo
jebel a tiko7n. Así tiene que ser si quiere
buena cosecha.
- B. Ri kan qitsij wi. Eso sí es cierto.
- A. Ta-muqu7 jebel la awex. Entierre bien la semilla.
- B. Ja kami? ¿Será?
- A. Ja na ri7, r uma chi la chikop
niki-k'ot el la ija7ts. Sí, porque las aves escarban las
semillas.
- B. Achike ta nqa-byn chike k'a? ¿Qué les haremos, pues?
- A. Manjun, xaxe jun poy tqa-ya kan
pa la samaj. Nada, sólo pongamos un espanta-
pájaros en el trabajo.

Agriculture

- A. Ta-chajij ri nu kiej re chwe. Cuidame un poco el caballo.
- B. La mani pyyin ta k'a la? ¿No patea él?
- A. Manaq, man ta-xibij aw i chu wych. No, no le tenga miedo.
- A. Ta-torij apo la ixin chu wych la yk'. Tire el maíz a las gallinas.
- A. Ke7a-ya ri carnela pa muj; yalan q'ij chike. Pon las ovejas en la sombra; el sol es muy fuerte para ellos.

Agriculture

- | | |
|---|---|
| A. Ne7n-ya kan re jun ejqa7n jyl chuwa jay. | Voy a dejar esta carga de mazorcas a mi casa. |
| B. La ni-tik awyn rix kela7? | ¿Siembran Uds. milpa allá? |
| A. Ja7, roj nga-tik awyn. | Sí, nosotros sembramos milpa. |
| B. Achike modo ni-tik rix ri awyn? | ¿Cómo siembran Uds. la milpa? |
| A. Roj nga-kusaj tractor. | Nosotros usamos tractor. |
| B. La ni-kusaj abono? | ¿Usan fertilizante? |
| A. Ja7, pero ri juley chik. | Sí, pero del otro. |

Discipline

- | | |
|---|---------------------------------|
| A. Ta-bochi7ij la ak'ual. | Calme al niño. |
| B. Xa man nrd-ajo ta. | No quiere. |
| A. La xa-bochi7ij yan? | ¿Ya lo calmó? |
| B. Kan mier chik wa ri7! | ¡Qué tiempos! |
| A. Ta-bij, chire chi na-k'uj el pa bey. | Dígale que lo lleve a la calle. |

Social Comments

- | | |
|--|--|
| A. E-k'o moso7i7 jebel ki na7oj q ik'in roj. | Hay ladinos que son muy buenos con nosotros. |
| B. Ja7, pero e-k'o k'a ch'aga ri man uts ta niki-na chiqe. | Sí, pero hay otros que no nos quieren. |
| A. Pa ki k'ux ri je la uts ri niki-byn. | Ellos creen que hacen bien. |

- Boys: Nik'aj hora le7q kan ri7. Hace media hora, quizá.
- Father: Iw uma rix man yi-be ta jukumaj yin pa samaj wakami. Por Uds. no puedo ir temprano al trabajo.
- Boys: Tata, chwa7q jukumaj ye7qa-tsuq ri wakx. Papá, mañana sí, daremos de comer a los bueyes temprano.

Cutting Firewood

- A. La aw-etaman na-byn si7 rat? ¿Sabe Ud. hacer leña?
- B. Manaq, pero wi ni-k'ut chi nu wych, ninw-etamaj. No, pero si me enseñan, lo aprendo.
- A. Uts k'a, xa:man k'ayew ta ru banik. Está bien, no cuesta hacerla.
- A. Ninw-ajo nin-ya ejqa7n chr ij kiej. Quiero poner carga en la bestia.
- B. Pero la7 nr-ajó yalan uchua7. Pero eso necesita mucha fuerza.
- A. K'o jub'a wuchua7, nin-bij yin. Tengo un poco de fuerza, creo yo.

Working in the Field

- A. Choj ka-biyin pa a samaj. Váyase directo al trabajo.
- B. Xaxe ninw-ajo yin-ik'o el juba pa awyn. Sólo quiero pasar por la milpa un momento.
- A. Man okel ta chi yat-ik'o el pa awyn. No tiene que pasar por la milpa.
- B. Ni-k'atsin chi yin-ik'o el r uma chi ri k'iel niki-tij ri yj. Tengo que hacerlo, porque los pájaros están comiendo la milpa.
- A. Ta-paba kan jun poy chu pan ri awjn k'a. Edifique un espantapájaros en la milpa entonces.
- B. Ni-k'atsin chi ye7n-k'waj el ri7j taq tsiyq. Es importante que lleve ropa vieja.
- A. E k'o juba pa jun ri7j chakych chu chi xan. Hay algo en una canasta vieja por la salida.

A. Akuchi yixe7-samyj wi wakami?

B. Yoj-be pa k'echelaj.

A. La yixe7-yaloj?

B. Xa nik'aj q'ij neqa-bana7.

A. La uts wi yi-be yin iw ik'in?

B. Jo k'a.

A. Akuchi k'o wi ri a tata7?

B. K'o pa kok.

A. Achike nu-byn8

B. Nu-ya ch'ich' pa r aqyn ri kiej.

A. Nga-pejobej; na jun ixoq chi
nu-chajij ri q achoch.

B. Ri xta Paula ni-tikir nu-byn
utsil chiqe ri7.

A. Ka-biyin apo r ik'in k'a y
ta-k'utuj ri utsil chire.

B. La uts wi ne7-wyr kan rija wawe
chwa7q?

A. Uts wa ri7.

¿Dónde van a trabajar Uds. 'ahora?

Vamos a la montaña.

¿Van a tardar?

Sólo medio día vamos a estar allá.

¿Está bien si voy con ustedes?

Vamos pues.

¿En dónde está su papá?

Está en el corral o gallinero.

¿Qué hace?

Está herrando el caballo.

Vamos a pedirle a una mujer que
cuide nuestra casa.

Paula puede hacernos ese favor.

Anda con ella, pues, y pídele
el favor.

¿Está bien si viene a dormir aquí
mañana?

Sí, está bien.

Maria Is Ill

- | | |
|--|---|
| 1. Ri Jose k'o pa Patzicia. | José vive en Patzicía. |
| 2. Maria, ri r ixja: yil ni-k'uje yan jun r al. | Su esposa María va a tener un niño. |
| 3. Jun q'ij ri Maria yawa7. | Un día María está enferma. |
| 4. Ri ru ch'akul ni-q'axon y rija yalan kosinyq. | Le duele su cuerpo y ella está muy cansada. |
| 5. Ri Jose yalan nu-k'uxlaj ri r ixjayil. | José se preocupa por su esposa. |
| 6. Rija7 nu-nojij chi nu-k'uj el pa Boko7 r ichin chi ne7ru-ch'obo r aq'on r ik'in jun doctor. | El piensa llevarla a Chimaltenango al médico. |

Sickness

- | | |
|---|--|
| A. La k'o tew, nana7? | ¿Tiene frío, señora? |
| B. Ja na ri7, ni-q'axon ri nu ch'akul chuqa7. | Sí, me duele el cuerpo también. |
| A. Kate7-kots'e k'a, ne7n-kanoj na juba7 aw aq'on. | Vaya a acostarse, pues, voy a buscarle una medicina. |
| A. La a k'ajol yalan ni-q'axon ri ru pan. ¿La aw-etaman achike r uma? | A su hijo le duele mucho el estómago. ¿Sabe por qué? |
| B. Ja7, r uma chi yalan pu7y nu-tij. | Sí, porque él come demasiado duraznos crudos. |
| A. Man ta-ya q'ij chire chi ni-be pa ko7k jubey chik k'a. | No le deje ir al sitio otra vez, entonces. |
| B. Achike k'a ni-ya chire r ichin chi n-ik'o el la q'axon ru pan? | ¿Qué le doy para quitar el dolor del estómago? |

A Hungry Animal

- A. Ala ta-ya ru ya la kiej. Muchacho, déle agua a la bestia.
- B. Xa k'a xin-ya, nana. Acabo de darle, mamá.
- A. Achi7el xa nu-kanoj ru ya, nin-ts'yt yin. A mí me parece que está buscando agua.
- B. Manaq, xa nu-kanoj ru way. No, está buscando su comida.
- A. Ta-ts'uqu k'a. Déle de comer pues.
- B. Ah, xa k'a nyj k'o wi ri q'ayis. Ah, pero el zacate está lejos.
- A. Xa yelan wa ri a q'oral, ala ka-chowe. ¡Qué perezoso eres, muchacho, apúrese!

A Hard Worker

- A. Yalan baq ya-ts'u7un. Usted se ve muy delgado.
La ya-samyj yalan? ¿Está trabajando mucho?
- B. Ja7, y jukumaj yi-yakatyj. Sí, y me levanto temprano.
- A. Achike samaj na-byn? ¿Qué tipo de trabajo hace Ud.?
- B. Ninw-eraj si7, abyj, jyl, y Cargo leña, roca, helotes,
nin-qupij che7. y corto madera.
- A. Ni-k'atsin chi ya-wa jebel wi Usted necesita comer bien si
na-byn la juley samaj la7. hace tantos trabajos.

Feeding the Oxen

- Father: Ke-ia7 pa yugo ri wakx, abo. Aten los bueyes al yugo.
- Boys: Tata, pero k'a ye-wa na. Papá, pero todavía están comiendo.
- Father: Achike hora xi-ya ri ki way k'a? ¿Cuándo les dieron de comer entonces?

Chores

- | | |
|--|---|
| A. Jo pa r aqyn ya7. | Vamos al río. |
| B. Achike ne7qa-bana7? | ¿Qué vamos a hacer? |
| A. Te7qa-ya ki ya la qa kiej. | Vamos a darles agua a nuestras bestias. |
| B. Uts k'a, pero ye7qa-yuq'uj na juba chila7. | Está bien, pero démosles algo de comer allá. |
| A. Achi7el ru banon ri tiko7n, ala? | ¿Cómo está la siembra, muchacho? |
| B. Ri pa li7an qa jebel ru banon. | Allí en el plano, hace bien. |
| A. La xa7-ts'eta ri k'o apo chwa juyu7? | ¿Ha ido Ud. a ver la parte allí por el cerro? |
| B. Ja na ri7, pero xa q'yn juba ni-tsu7un. | Sí, y parece un poco amarillo? |
| A. Chwa7q ne7q-elesaj ri q'ayis chu pan, y nga-ya ri awono chu xe. | Mañana iremos a limpiar la yerba y echaremos abono. |
| A. La man x-k'achoj ta k'a ch a wych chi xa-pe ta jukumaj? | ¿No hubiera podido venir más temprano? |
| B. Xinw-ajo ta chi xin-oqa jukumaj pero ri nu samaj k'a k'iy na. | Quería venir más temprano, pero todavía me quedaba mucho trabajo. |
| A. Xa-bij ta chwe k'a xate7n-to ta na yin. | Me hubiera dicho, y yo hubiera ido a ayudarlo. |
| B. Pa nu k'ux k'a yin ri yalan a samaj rat. | Yo pensaba que Ud. tenía mucho trabajo. |
| A. Rat man juba yat-uxlan, hombre. | ¡Caramba! ¡Ud. nunca descansa! |
| B. Wi man nin-byn ta yin re samaj re7, man jun xti-banon chwe. | Si yo no hago este trabajo, nadie lo hará por mí. |

K'atyn

Tew

Na7

Na-na7

Ojob

Chwe

K'o ojob chwe

Tew na ri7. Y k'o ojob chwe.

A. La xa-bij ri nu mandar chire
ri a nimal?

B. Xin-mestaj wa ri, kina-kuyu
k'a.

A. Ala, yalan wa ni-k'atsin chi
rija7 xr-ak'axaj ta ri nu mandar.

B. Toq xin-apon, man k'o ta rija7
y toq x-oqa, xin-mestaj ri a
mandar.

A. La ni-qa ch a wych ri k'ojlibyl
re7?

B. Achike ri7?

A. La 7uts na-na7 at-k'o wawe7?

B. Ja7, yelan ni-qa chi nu wych.

A. Chwa7q ye-apon ri moso7i7.

B. E janipe k'a ri7e ri7?

A. Achi7el xa e kaji wa niki-bij.

Calor

Frfo

Sentir

Ud. lo siente

Tos

a mí

Yo tengo tos

Hace frfo en verdad. Y yo estoy
resfriado.

¿Le dije mi mandado a su her-
mano mayor?

Se me olvidó, discúlpeme pues.

Muchacho, era muy necesario que
él se enterara de mi mandado.

Cuando llegué, no estaba él, y
cuando llegó, se me olvidó su
mandado.

¿Le gusta este lugar?

¿Qué es?

¿Se siente bien estando aquí?

Sí, me gusta mucho.

Mañana llegarán los ladinos.

¿Cuántos son ellos?

Parece que dicen que son cuatro.

B. La ye-yaloj k'a wawe ri?

¿Tardarán aquí?

A. Achike na wa ri?, manaq k'a ru
tsijol ta.

¿Quién sabe? No hay noticias de
eso.

B. La aw-etaman rat achike ne7ki-
bana?

¿Sabe Ud. lo que vienen a hacer?

A. Niki-bij chi ne7ki-ts'eta ri
ak'uala pa escuela.

Dicen que vienen a ver a los niños
de la escuela.

Yin uts nin-na ri ponon wy.

Me gusta la tortilla.

Nature

- | | |
|--|--|
| A. Ni-saqyr yan pe. | Ya está amaneciendo. |
| B. Xa manaq. | No lo creo. |
| A. Taw-ak'axaj, ri chikop ye-bixan chik. | Oye, las aves ya están cantando. |
| B. K'a k'o na nu waran. | Todavía tengo sueño. |
| A. Ka-yakatyj, yin jukumaj yi-be pa samaj wakami. | Levántate. Yo voy al trabajo temprano hoy. |
| A. Janíla wa ni-yik'ulun la koyopa7. | ¡Cuán brillante es el relámpago! |
| B. Toq ni-yik'ulun, nu-q'alajirisaj la qa bey. | Cuando relampaguea, ilumina el camino. |
| A. La7 r etal job nu-bij. | Quiere decir que es una señal de lluvia. |
| B. Jo jun q anin k'a, r ik'in juba ni-pe yan ri job. | Apurémonos, entonces, quizás ya viene la lluvia. |
| A. La ni-qa kami job jukumaj na-bij rat? | ¿Piensa que lloverá temprano? |
| B. Ke ri nin-bij yin, achike na-bij rat? | Así pienso. ¿Qué piensa Ud.? |
| A. Achike na ri, tata, manjun k'a r etal k'a. | ¿Quién sabe, señor? No hay señal, pues. |
| B. Ja na ri, pero ja tiempo re toq ni-tikir ri job. | Sí, pero éste es el tiempo cuando principia la lluvia. |

Recreation

A. Jo pa r aqyn ya7, alabo.

Vamos al río, muchachos.

B. Achike ne7qa-bana7?

¿Qué vamos a hacer?

A. Te7qa-ya ki ya7 la qa kiej.

Vamos a darles agua a nuestras bestias.

B. Uts k'a, pero yeqa-yuq'uj na juba chila7.

Está bien, pero vamos a pastorearlas un poco allá.

A. Jo k'a, qoj-ch'oke el chi k ij.

Vamos pues, montémosles.

B. Kat-ik'o 7el rat chi qa wych k'a.

Pásese Ud. adelante, pues.

A. Kini-q'i7a7 na k'a.

Alcáncenme, pues.

A. Ta-yuqu aw i7.

Estírate.

Routine Activities

A. Ka-yakatij, x-k'achoj yan ri wyy.

Levántate, la comida ya está lista.

B. Ta-paja ri nu ya r ichin yi-ch'ajón.

Alístate el agua para que me lave.

A. Xin-pyj yan, atr-oyoben chik.

Ya lo alisté. Ya te está esperando.

B. Yi-yakatyj yan el k'a.

Ya me voy a levantar, pues.

A. Cha7nin k'a xa ni-tewyr ri wyy.

Apúrate, pues, porque la comida se enfría.

A. La naw-ajo yatqa-k'asoj chwa7q?

¿Quieres que te despertemos mañana?

B. La yix-yakatyj rix jukumaj?

¿Se levantan Uds. temprano?

Customs and Beliefs

- | | |
|--|--|
| A. Nd-ajin ru ch'ich'al kaminyq. | Está sonando la campana del muerto. |
| B. La k'o k'a ru beyal chi ki wych
ri winyq la7? | ¿Tiene significado eso para la
gente? |
| A. K'o na ri7. R uma ri7 niki-byn
la7. | Claro que tiene. Por eso lo hacen. |
| B. Achike k'a ri ru beyal ri7? | ¿Qué significado tiene? |
| A. R ichin chi yeki-nataj ri
kaminaqi7. | Para que recuerden a los muertos. |
| B. Pero ri kaminaqi7 man ye-ak'axan
ta. | Pero los muertos no oyen. |
| A. Man ta-bij ke ri, ala. | No digas así, muchacho. |
| A. Ni-pe wa ri anima ri7; ni-k'atsin
chi nga-ya juba ru q'or y juba r
yj pa jay. | Seguro que vendrá el espanto;
tenemos que poner helote y
atole en la sala para él. |
| B. Achike k'a nu-byn chike ri7? | ¿Qué hará el espanto con la comida? |
| A. Yeru-syq wa el ri, w al. | La va a oler, hijo. |

Language

A. Achike na-bij chire ri qa ch'abyl?

¿Qué dice Ud. acerca de nuestra lenguaje?

B. Yalan k'ayew nin-na yin.

Es muy difícil para mí.

A. Achike k'a r uma naw-ajo? naw-etamaj ri qa ch'abyl roj?

¿Por qué quiere aprender nuestro idioma?

B. R uma chi yalan ni-qa chi nu wych, y chuqa yalan ninw-ajo yi-tsjon aw ik'in.

Porque me gusta mucho, y también quiero hablar con Ud.

A. Rat jebel ya-ch'on pa qa ch'abyl. Chuqa niq'ax ch a wych achike ri nin-bij.

Ud. habla muy bien en Cakchiquel. También entiende lo que yo digo.

B. Man ni-q'ax ta chi nu wych r onojel. Xa ti juba 7ok ri w-etaman.

No entiendo todo. Sólo sé un poco.

A. X-bix chwe chi rat a w-etaman chik ri qa ch'abyl toq xat-oqa wawe?

Me dijeron que Ud. ya sabía nuestro idioma cuando llegó aquí.

B. Ja?, w-etaman chik ti juba?

Sí, ya lo sabía un poco.

A. Akuchi xaw-etamaj wi?

¿Dónde lo aprendió?

B. Pa ri nu ruwach?ulew.

En mi país.

A. Achike modo xaw-etamaj?

¿Cómo lo aprendió?

B. Jun aj-Comalapa xu-tijoj chi nu wych. Yin y ri w achibil xoj-tsjon junan kela kan. Rija xu-tsjoj chwe ri ru tinamit y yin xin-tsjoj chire rija ri nu tinamit, y kerixinw-etamaj juba ri a ch'abyl.

Una Comalapeña me enseñó. Esta amiga y yo platicábamos juntos. Ella me dijo acerca de su pueblo y yo le dije acerca de mi pueblo, y así aprendí su idioma un poco.

- | | |
|--|---|
| A. Ja k'a yalan ninw-ajo ninw-etamaj ri a ch'abyl. | Pero realmente quiero aprender su idioma. |
| B. Janipe ch'abyl aw-etaman? | ¿Cuántos idiomas sabe Ud.? |
| A. Xaxe oxí? | Sólo tres. |

Education

- | | |
|--|--|
| A. Achike na-byn? | ¿Qué hace Ud.? |
| B. Nin-sik'ij ru wa wuj. | Estoy leyendo un libro. |
| A. La k'ayew k'a la? | ¿Es difícil? |
| B. Xa manaq. | No. |
| A. Achike k'a nu-bij la wuj? | ¿Qué dice el libro? |
| B. Nu-bij chi jebel ta wi k onojel ri winyq ye-sik'in ru wa wuj. | Dice que sería bueno si todos pudieran leer. |
| A. Ri nu k'ajol yin ni-tikir chik nu-sik'ij ru wa wuj. | Mi hijo ya puede leer. |
| B. Achike nd-ok wi chire rija la? | ¿Para qué le sirve a él eso? |
| A. R ichin chi nu-sik'ij ri ruwa wuj chi qa wych roj. | Para leer los libros a nosotros. |

Usable by Unit 11Visiting

- A. Kat-ok pe, ka-ts'uye pa ru wi
la jun ch'akyt la7. Come in, sit on that chair.
- B. Xa-xe yate7n-ts'eta kan jub'a7.
K'o chna jun nu mandar ne7n-b'ana7. I just came to see you. I have another thing to do.
- A. Kan yalan chik na-b'ij rat ri7,
la man ya-kanyj ta kan chire ri
wa7in q ik'in roj? You exaggerate. Can't you stay for dinner with us?
- B. Mani, matiox, xa k'a xi-wa yan pe. No thanks. I just ate.

Sickness

- A. Ni-q'axon nu jolon. Me duele la cabeza.
- B. La r uma yalan r uchuaq'a ri q'ij. Es porque el sol calienta mucho.
- A. Xa manaq xin-sa ta w i chwa q'ij
wakami. No me asolié ahora.
- B. Qtsa wa xa ni-pe k'atyn ch aw ij. Peor si le viene calentura.
- A. Xa manaq le'q re7. Parece que no.
- B. Kate7-kots'e jub'a k'a. Vaya a acostarse, pues.
- A. Manaq kan ta yalan ru kiy. No es tanto el dolor.
- A. Yalan wa x-k'uj k'ut ri ak'ual che
ojob toq'a iwir. El niño tosió demasiado anoche.
- B. Yin nin-bij r uma chi x-yaloq
chwa ri raxq'ab iwir. Yo creo que es porque tardó mucho en el sereno ayer.
- A. Yalan k'a xr-elesaj ri nu waran yin. Me quitó mucho sueño.
- B. Man xaxe ta rat, yin chuqa7. No sólo tú, yo también.
- A. Ta7-kanoj jun r aq'on k'a. Anda a buscarle una medicina, pues.

Health

K'o tsuk' chwe.

Tengo hipo.

Yin-tokon juba7.

Soy un poco sordo.

Yalan k'atyn nin-na7.

I'm awfully hot.

Time Expressions

A. Wakami yan?

Right now?

B. Mani, k'a tqa q'ij qa.

No, [not] until evening.

Man kan ta yelan chik.

Not much anymore.

Majani ti-wa rija7.

No ha comido todavía.

Xa k'a xi-wa yan pe.

I just ate.

Chu kan q'ij

El próximo día

Transportation

Petenyq chij kiej.

Viene a caballo.

Yi-pe chw aqyn.

Vengo a pie.

Jo jun q anin k'a.

Apurémonos, pues.

Kat-ik'o el rat chi qa wych.

Siga adelante de nosotros.

Agriculture

- A. Chojichin k'a la jun kiej la7?
 B. Man jubey wa nu ts'eton ta la jun kiej la nabey.
- A. Xinw-ak'axaj chi ri a Juan xa k'a xu-loq' jun ru kiej.
 B. R ik'in k'a juba jala ri kiej ri xu-loq' rija.
- A. Achi7el ru banon ri tiko7n, ala?
 B. Ri pa li7an qa jebel ru banon.
- A. La xa7-ts'eta ri k'o apo ch wa juyu7?
 B. Ja na ri7, pero xa q'yn juba ni-tsu7un.
- A. Chua7q ne7q-elesaj ri q'ayis chu pan, y nqa-ya7 ri awono chu xe7.
 B. La x-apon re ki yabil yk' aw ik'in rat?
- A. Ri ki yabil yk'? Man w-ak'axan ta wa yin ri7?
 B. Yalan wa xki-byn ri w ichin yin ri7.
- A. La e-k'o xe-kyn chike?
 B. E wo7o7 x-k'istisij pa ki wi7.
- A. Matiox k'a chawe chu bixik chwe.
 B. Ke7a-k'ayij k ojonel k'a rokik e 7uts na.
- ¿De quién es ese caballo?
 Nunca he visto ese caballo antes.
 Oí que Juan acaba de comprar un caballo.
 Tal vez ése es el caballo que compró.
- ¿Cómo anda la siembra, muchacho?
 Abajo en la parte llana anda muy bien.
- ¿Ha visto Ud. la parte allí cerca del cerro?
 Claro, pero parece un poco amarilla.
 Mañana vamos a sacar la mala hierba y poner abonodebajo de la milpa.
- ¿Llegó la enfermedad de las / gallinas con Ud.?
 ¿Enfermedad de gallinas? No sabía nada de eso.
 Las más se pusieron muy graves.
 ¿Murieron algunas de ellas?
 Cinco de ellas murieron.
 Muchas gracias por decírmelo.
 Véndalas todas ahora que están bien.

Recreation

- | | |
|--|-----------------------------|
| A. Jo pa ets'anen pelota. | Vamos a jugar a la pelota. |
| B. La ya-tikir yat-ets'an rat? | ¿Puede Ud. jugar? |
| A. Man kan ta jebel pero ni-qa
chi nu wych. | No muy bien, pero me gusta. |
| B. La k'iy kami ets'anela ye7apon? | ¿Llegarán muchos jugadores? |
| A. Man kan ta e k'iy le7q ri7. | Sí, pero no serán muchos. |
| B. Wi kerí7, jo7 k'a. | Si es así, vamos. |

Routine Activities

- | | |
|---|--|
| A. Ka-biyin ta7-jala pe ri a chaq'. | Anda y cambia lugar con tu hermano. |
| B. Kan yalan k'a k'atsinel chi
ne7n-jala pe rija ri? | ¿Es necesario que lo substituya? |
| A. T-oqa chawe chi rija manjani
ti-wa7, y rat xa-wa yan. | Recuerda que él no ha comido y
tú ya comiste. |
| B. La uts wi xaxe ne7n-k'uaj qa ru
way. | ¿Está bien si sólo le llevo la
comida? |
| A. Mani, rija kosinyq chik ri7.
Ta-k'uaj el juba ru ya7, y jun ru
kolobal y ka-kanyj kan rat pa ru
k'exel. | No, ya está cansado. Llévale
agua y algo de comer y quédate
en su lugar. |

Ni-k'atsin chi yi-sokan.

I need a haircut.

Chores

- A. Achike nd-ok wi ri ch'iyu7t chawe?
 B. Xa nin-k'ojoj juba ru wi w achoch.
- A. Iwir xin-k'is ru ch oyixik ri r aqyn awyn.
 B. Na-poroj na ri r aqyn awyn chua7q?
- A. Ja7, niqa-poroj na r onojel wi man ni-pe ta job.
 B. Ri samaj pa awyn yalan k'ayew!
- A. Janfla ul xe7-qa pe pa bey chjay.
 B. Entonce ni-k'atsin chi yeqa-mol winyq.
- A. Ni-k'atsin chi cha7nin ni qa-byn utsil ri bey.
 B. Ri aj pa Ch'ali ni-k'atsin chi yojki-to na.
- A. Achike k'a xti-be chu bixik chike?
 B. Ja ri awsiliar, nin-bij yin.
- A. Na7-bij ta k'a chire k'a.
 B. Kabij nq-etaj la ulew.
- A. Pa nu k'ux yin x-etyx yan la7.
 B. Majani, r uma chi man xq-il ta ri k'an.
- ¿Para qué quiere el maguey?
 Es para remendar el techo de mi casa.
- Sí, ayer terminé de cortar el pie de la milpa.
 ¿Tiene que quemar el rastrojo mañana?
 Sí, lo vamos a quemar todo si no llueve.
 ¡El trabajo en la milpa es muy duro!
- Hay mucho derrumbe en el camino al pueblo.
 Entonces hay necesidad de que juntemos a la gente.
 Es necesario que arreglemos el camino luego.
 Es necesario que los de Ch'ali nos ayuden.
 ¿Quién irá a decirles?
 El alguacil, digo yo.
 Puede ir a decirle, entonces.
 Day after tomorrow we will measure the land.
 I thought it was measured already.
 Not yet, because we have not found the twine.

- B. Ah. Xin-npji7 k'a yin chi nin chop samaj chwa7q.
Oh, I thought I would begin work tomorrow.
- A. Taw-oyobej na jun q'ij chik k'a.
Wait still another day.
- A. X-q'aj la w asaron.
My hoe broke.
- B. Man ta-bij k'a ri7.
Don't tell me that.
- A. Kat-ampe, ta7-ts'eta7!
Come and see!
- B. Achike k'a xa-byn chire la7?
What did you do to it?
- A. Yi-tajin chu k'otik la kuta7n toq x-q'aj.
I was cutting the tree trunk when it broke.
- A. Ki-tseqe na chawij7.
Voy con Ud."
- B. Achike na7-b'ana?
¿Qué vas a hacer?
- A. Xa choy ninw-ajo yi-tseqe chawij.
Sólo quiero ir con Ud.
- B. Pero yin yi-be pa samaj.
Pero yo me voy al trabajo.
- A. Yatin-to che a samaj k'a.
Le ayudo a trabajar, pues.
- B. Man nik-ajo ta ri a te a tata ri7.
No quieren sus padres.
- A. Rije man ye-chapon ta chwe.
Ellos no me regañan.
- B. Jo na k ik'in k'a yine7-ch'on na chike.
Vamos con ellos, pues, y voy a hablarles.
- A. Mani, rije xa man e k'o ta chwa jay.
No, ellos no están en casa.
- B. X-bix chawe chi na-chajij ri jay.
A Ud. le dijeron que cuidara la casa.

Language

- | | |
|--|--|
| A. La aw-etaman qa ch'abyl? | ¿Sabe Ud. nuestro idioma? |
| B. Ri w achibil r-etaman na juba
chi nu wych yin. Rija k'o chik
wawe7 ojer kan. Rija k'o chik
na ojer kan wawe7 chi nu wych
yin. | <p>Mi compañero sabe más que yo.
El lleva mucho tiempo aquí.
El lleva mucho más tiempo que yo.</p> |

Education

- | | |
|---|----------------------------------|
| A. Taw-etamaj ru wa wuj, ala. | Aprenda a leer, muchacho. |
| B. Man yi-tikir ta che la7, om. | No puedo hacer eso, hombre. |
| A. Xa man k'ayew ta. | Eso no es difícil. |
| B. Ja kami? Achike k'a xti-k'utun
chi nu wych k'a? | ¿Será? ¿Quién me enseñará, pues? |
| A. Yin yatin-tijoj che. | Yo le enseño. |
| B. Yi-tikir kami na-bij rat? | ¿Cree Ud. que puedo? |
| A. Xi-tikir k'a yin k'a, ya-tikir
chuqa rat la7? | Si yo pude, Ud. podrá también. |
| B. La7 jebel ta ri7, om. | Eso sería bueno, hombre. |

Survival Expressions

- | | |
|--|--|
| A. La aw-etaman akuchi k'o wi ri
r achoch ri ma Martin? | ¿Sabe dónde está la casa de don
Martín? |
| B. Ja, tata, pero xa k'a x-muqtyj
iwir. | Sí, señor, pero lo acaban de
enterrar ayer. |
| A. Ah! Pobre ri achin. | ¡Ah! ¡Pobre hombre! |
| B. Ja na ri, tata, yalan k'a ni-
bisox k uma ri winyq. | Sí, señor, la gente lo siente
mucho. |

A. La e-k'o kami ri r alk'ual chik
achoch?

¿Estarán sus hijos en la casa?

A. T uqa chawe chi chwa7q ni qa-wiq
ru pan ri iglesia.

Recuerda que mañana adornaremos
la iglesia.

B. Man nu mestan ta wa ri7.

No lo he olvidado.

A. Kan ojer wa nu-ts'eton a wych,
noya.

Hace mucho que no le he visto a
Ud., señorita.

B. Ja na ri, nana.

Sí, señora.

Achike ru banik na-byñ re7?

¿Cómo hace esto?

A. Achike k'a x-banon la7?

Who did it?

B. Ri Jose x-banon, nin-bij yin.

José did it, I think.

R ik'in juba7

Quizás

Pa nu k'ux yin

Según pienso yo

Achike ya-tajin chu tsu7ik?

¿Qué estás mirando?

T oqa chawe (chi)

Recuerda (...).

Matiox chawe chu bixik chwe.

Gracias por decírmelo.

Achi7el xa manaq le7q ri7.

Parece que no.

Man ta-bij k'a ri7.

¡No me diga!

Man juba wa ri7.

No se puede
De ninguna manera

Ta-ya ru xnaqil ru wych ri aw
ixjayil.

Saludos a su esposa.

Chores

- A. Achike k'a r uma man xat-ok
ta wawe7?
- B. R uma chi k'iy w ejqa7n nu-k'amon pe.
- A. Stape7, roj xatqa-to ta wa chire .
vi7.
- B. Ja na ri, matiox.
- A. Ta-tsuqu la kiej chu chi ri awyn,
ala7.
- B. Xa nu yon yi-be, nana?
- A. Achike k'a, la na-xibij aw i7?
- B. R ik'in juba n-animyj el, nin-bij
yin.
- A. Xa manaq wa la7, majubey animajinyq
ta el k'a.
- B. Wi xt-animyj el, manaq nu mak che.
- A. Ke7qa-yuju la qa carnelo, ala.
- B. Mani, xa ni-chapon ri nata7.
- A. A caso yaru-ts'yt k'a pues.
- B. Ja, pero rija man nr-ajo ta chi
ye7n-yuj la carnelo.
- A. Ah,kan yelan chik ri7, om!
- A. Ta-balij la ya7l che k'un.
- B. Pero la ya7l la xa teq'yl.
- A. Ta-k'ojoj k'a juba.
- ¿Por qué no entraste aquí?
- Porque traía mucha carga.
- Aún así nosotros le hubieramos
ayudado con eso.
- Gracias.
- Feed the horse at the edge of
the milpa, son.
- Do I go alone, mother?
- What, are you afraid?
- Perhaps it will get away (se huye)
I'm thinking.
- Of course not, it has never
gotten away.
- If he gets away, it's not my fault.
- Vamos a juntar las ovejas, muchacho.
- No, porque a mi padre no le gusta
la idea.
- No te va a ver, pues.
- Cierto, pero no quiere que ponga
yo las ovejas con las de otros.
- ¡Exageras demasiado, hombre!
- Llena la red con ayotes.
- Pero aquella red está rota.
- Compónela un poco pues.

A. X-muqe yan pe, tata.

B. Jo k'a chwa era qa, ke7qa-k'olo
ri trigo.

A. Y ri ch'aga chik ri e k'o pa r
aqyn ixin?

B. Ja7ale! Xen-mestaj wa yin ri7.

A. Yin yi-tikir chki-k'amik pe ri
e k'o pa r aqyn ixin.

B. Mani, yelan al chawe rat la7.

A. Te7qa-bana qa pich'ol, ala,

B. Akuchi naw-ajo yoje7 pich'olon ri7?

A. Pa r aqyn ixin r ik'in ma Pablo.

B. La man ni-chapon ta k'a rija ri7?

A. Xa manaq wa ri, rija xu-ya yan
q'ij chwe yin.

B. Ne7n-k'utuj na q'ij che nte k'a.

A. Ka-chowe k'a xa x-be yan la q'ij.

B. Yin nin-k'waj el ri ti nu bur
w ik'in.

A. Ah, entonce nin-k'waj na el ri w
ichin yin chuqa7.

Se está nublando, papá.

Vamos a la era, pues, y juntemos
el trigo.

¿Y los demás que están en el pié
de trigo?

Sí, pues, me olvidé de ellos.

Yo puedo traer los que están
en el pie de trigo.

No, es muy pesado para tí.

Vamos a rebuscar la cosecha,
muchacho.

¿Dónde quiere que vayamos a
rebuscar la cosecha?

En el pié de trigo con el señor
Pablo.

No regañará él?

No, de hecho que ya me dio permiso.

Pido permiso de mi mamá, pues.

Apúrate pues, es tarde.

Llevo mi oveja enferma.

O, entonces llevo la mía, también.

- | | |
|--|--|
| B. Man ni-k'ojtyj ta chik la7. | No se puede componer más. |
| A. Kan manjun wa aw k'a7ts, ala. | No vales nada, muchacho. |
| A. Ka7w-oqotaj pe la yk'. | Arrea las gallinas. |
| B. Akuchi e-k'o wi? | ¿Dónde están? |
| A. E-k'o kela qa ye-tukin pa awyn. | Están allá abajo escarbando en la milpa. |
| B. Toq xke'aw-oqotaj pe, ka7-nima el pa taq la che7. | Cuando las arreas, llévalas a los árboles. |

Agriculture

- | | |
|---|---|
| A. Man xoj-tikir ta chr elesaxik ru wych la trigo, r una chi manaq kaq'iq'. | No pudimos limpiar el trigo porque no había viento. |
| B. Wakami ni-k'atsin chi ne7qa-waraj ri trigo. | Ahora es necesario que vayamos a cuidar el trigo. |
| A. Yi-nabiyej na k'a qa yin chu banik ri mo7k. | Que vaya yo primero para hacer la choza. |
| B. Yate7nw-ila qa yin toq'a7. | Te encontraré esta noche. |
| A. Janipe k'an a tiko7n rat? | ¿Cuántas cuerdas tiene Ud. sembradas? |
| B. Xa lajuj k'an ok. | Sólo diez cuerdas. |
| A. Yen-yuq'uj wakx. | Voy a pastorear mi ganado. |
| B. La man ye-toq'on ta k'a la7? | ¿No cornea su ganado? |

Agriculture

A. Ta-ya ru tsijol chwetog xka-be
chik jun bey chuloq'ik, ninw-
ajo yitsege chawij chi nin-loq'
juba w ichin yin chuqa.

Avíseme cuando vaya otra vez a
comprarlo. Yo quiero seguirte
para comprar un poco para mí,
también.

B. 7Uts k'a xaxe ta-k'uj el k'iy
a mero.

Está bien, sólo que tienes que
llevar suficiente dinero.

A. La ixin ch'aj ch'oj.

El mafz está limpio.

B. Achike x-ch'ajch'ojirisan r
ichin?

¿Quién lo limpió?

A. Qtsa wa la aw ichaj, nana,
yalan wa e jebel!

¡Señora, qué yerba tan buena!

B. E uts k'a juba, nana.

Está un poco bien, señora.

A. Achike k'a ru tikik xa-byn che
la?

¿Cómo la sembró?

B. Ja ri w achijil x-tikon r ichin
la7, nana.

Mi esposo la ha sembrado, señora.

A. Ke ta wa la nu-byn ri w achijil
yin!

¡Que así hiciera mi esposo!

B. Nu-byn wa ri, nana, wi nd-el aw
anima chu k'utuxik chire.

Lo haría, señora, si Ud. insiste
en pedirle.

A. Ay! Kan nin-bij na wa chire toq
xt-oqa.

¡Caramba! Le diré cuando llegue.

B. Ta-bij chre k'a, y yin nin-ya el
juba aw ija7ts.

Dígale pues y yo le doy algo de
semilla.

A. Ja7e nana, matiox.

Sí, señora, gracias.

Chores

F. Tqa-k'oto ri ru xe ch'uma7.

Vamos a escarbar la raíz del quísquil.

P. La k'o jun chiwe rix nr-ajo nu-k'ot?

¿Hay alguien de Uds. que quiera escarbarlo?

A. Yin ninw-ajo ta nin-k'ot, pero xa yi-be na pa r aqyn ya.

Yo quiero escarbarlo, pero tengo que ir al río.

F. Wi man jun n-ojowan ni-k'oton, man jun iq'a che, toq xti-tsakatyj.

Si ninguno quiere escarbar, ninguno tendrá derecho cuando está preparado.

A. Achike k'a x-k'oton r ichin la cha wych?

¿Quién te lo cavó?

B. Ja ri ma Permin x-k'oton r ichin la7.

Don Fermín lo cavó.

A. Janipe q'ij xu-byn chu k'otoxik?

¿Cuántos días tardó en cavarlo?

B. Man n uqa ta chwe.

No recuerdo.

Food

A. Achike ru banikil ri akuchi ya-pe wi rat?

¿Cómo es de donde Ud. viene?

B. Kela janíla ch'ich' e k'o.

Allá hay muchos carros.

A. La ni-tij ik rix chila7?

¿Comen ustedes chile allá?

B. Manaq, pero nqa-tij yalan ti7ij.

No, pero comemos mucha carne.

A. La e k'o k'iy yk' iw ik'in rix?

¿Hay muchas gallinas con ustedes?

B. Ja na ri7, tata.

Sí, señor.

Physical Conditions

- A. La ye-uqa chawe ri winyq ri e-k'o pa r-aqyn ya7? ¿Recuerda de la gente que vive por el río?
- B. Ja7, achike r uma? Sí, ¿por qué?
- A. Kabijir kan ri mamalyj r aqyn ya xu-k'uj el ri k achoch. Anteayer el río grande llevó la casa de la gente.
- B. Man ta-bij k'a ri7. La e-k'o chu pan toq x-ik'o ri r aqyn ya7? No me diga. ¿Estaban ellos en la casa cuando vino el río?
- A. Matiox chi manaq, k onojel e-benyq pa taq'aj. Afortunadamente no, todos se habían ido a la costa.
- B. La k'a e-k'o na ri je pa taq'aj wakami? ¿Están ellos todavía en la costa?
- A. Manaq, iwir xe-oqa. No, ellos llegaron ayer.
- B. Akuchi k'a e-k'o wi ri taq pobre ri7? ¿En dónde están los pobres ahora?
- A. E-k'o q ik'in roj. Están con nosotros.
- B. Achike kami ni-banatyj chike ri taq pobre wakami? ¿Qué se podrá hacer con los pobres ahora?
- A. Ye-k'oje pa q achoch roj k'a rokik na nga-bij chike ri winyq chi yojki-to chu pabaxik jun k achoch. Ellos estarán en nuestra casa mientras hablamos a la comunidad para ayudarnos a construir una casa para ellos.
- B. Ta-bij chwe toq xti-tikiriba7, yin yixin-to chuqa7. Avíseme cuando principien, yo les ayudaré también.

Recreation

- | | |
|--|--|
| A. Achike na-byn kabij? | ¿Qué hace pasado mañana? |
| B. Nin-nojij chi yi-samyj juba chwa jay. | Creo que voy a estar trabajando en casa. |
| A. Xa man kan ta yalan ni k'ats'in ri7. Achike k'a r uma man yoj-be ta pa kanonik. | No es muy importante eso. ¿Por qué no vamos a cazar? |
| B. Wi naw-ajo7, jo k'a. | Si Ud. quiere, vamos. |
| A. 7Uts k'a, yaten-k'ama el chi aw achoch. | Bueno, le busco en su casa. |

Family

- | | |
|--|--|
| A. X-rijix yan pe ri ti a mi7al, tata. | Su hijita ha crecido, señor. |
| B. Ja na ri, tata. | Claro que sí, señor. |
| A. Pa jun juna7 apo la ne7-k'utux el chawe. | Dentro de un año ella le será pedido. |
| B. Xa manaq, tata. | Creo que no. |
| A. Keri k'a xki-byn che ri ti nu mi7al yin k'a. | Es lo que pasó con mi hijita. |
| A. E janipe aw alk'ual rat e-k'o? | ¿Cuántos hijos tiene Ud.? |
| B. E waqxaqi7. | Ocho. |
| A. K'ayew wa chawe rat ri ki tsuqik ri7. | Debe ser duro adimentarlos. |
| B. K'ayew na ri7, pero achike ta k'a xtin-byn k'a? | Sí, lo es, pero ¿qué más puedo hacer? |
| A. Uts na wi ye aya el pa peyoben taq e ri7j taq chik. | Sería bueno si mandara a trabajar a los grandecitos. |

B. Ja k'a man jun n-ajowan ni-kusan k ichin.

Pero nadie los quiere emplear.

A. Wi naw-ajo7, yin yen-kusaj ri e ka7i mas e ri7j taq chike.

Si quiere, yo puedo emplear a los dos más grandecitos.

Customs and Beliefs

A. Ni-silon la r ij naq' nu wych.

Mi párpado se mueve.

B. K'o na achike ni-banatyj chawe.

Algo le va a pasar.

A. Man jun achike ta nu mak nu-banon yin.

Pero no he hecho nada malo.

B. T-uqa jebel chawe.

Acuérdese bien.

A. Ah, xa choj ya-q'olo7n rat.

Ah, me estás bromeando.

Education

A. Ri q'atoy tsij wakami ndr-ajo chi roj nq-etamaj ru wa wuj.

El gobierno de hoy quiere que nosotros aprendamos a leer.

B. Kan yalan chwa ri jun qa q'atoy tsij wakami ri7.

Nuestro gobierno hace demasiado ahora.

A. Xa kan uts ri nu-byn, nin-bij yin.

Yo creo que hace bien.

B. R ik'in ri nu rijxik yin re, man jubey xtinw-etaman ta.

Yo, así de viejo, nunca aprenderé a leer.

A. Xa man k'ayew ta wa la7.

No es difícil.

B. Ke ri na-bij rat, pero ri nu jolon yin xaxe uts che patyn.

Así dice Ud., pero la cabeza mía sólo es buena para el mecapal.

Moral Counsel

- | | |
|--|--|
| A. W al, toq xka-k'ule7, ta-loq'oq'ej ri aw achijil. | Hija, cuando se case, ame a su esposo. |
| B. Ja7e, nana, matiox. | Sí, mamá, gracias. |
| A. Ta-nimaj achike nu-bij ri aw achijil chawe. | Obedezca a lo que su esposo le diga. |
| B. Nana, achike k'a nin-byn wi xkiru-ch'ey? | Mamá, ¿qué hago si él me pega? |
| A. Man mox ta ri achin chi xkaru-ch'ey wi na-nimaj ri ru-tsi7. | El hombre no es loco para pegarle si le obedece. |
| B. Achike k'a xtu-bij ri w alte ri chwe? | ¿Qué me dirá mi suegra? |
| A. Man jun achike ta xtu-bij wi rat rat mitij. | Nada le dirá si es buena trabajadora. |

Survival Expressions

- | | |
|---|---|
| A. La ya-tikir na-k'ex jun nu mero chuwe? | ¿Puede: descambiar me el dinero? |
| B. Janipe ru wych? | ¿De cuánto es? |
| A. Wu7o7 quetzal. | Cinco quetzales. |
| B. Kan yalan wa a b eyomy1 rat ri7. | Ud. es muy rico. |
| A. Xa manaq, xaxe k'a ok la7 xin-chyk chire ri nu k'ayij wakami. | No es así, sólo eso gané de mi venta hoy. |
| B. Yalan nim ru wych ri a mero; man yi-tikir ta chu k'exik ru wych la7. | Su dinero es mucho; no lo puedo descambiar. |
| A. Ka-jote pe. | Súbase. |
| B. Man yi-tikir ta. | No puedo. |
| A. Ta-ya pe la a q'a chwe. | Déme su mano. |

- B. Man kinaw-esq'opij k'a. No me suelte pues.
- A. Kow ta-ya la aw aqyn chwa la jul. Ponga sus pies duro en el paredón.
- A. La xaw-ak'axaj achike xu-bij ri q'atoy tsij? ¿Oyó lo que dijo el presidente?
- B. Manaq, achike xu-bij? No, ¿qué dijo?
- A. Xu-bij chi ri aj ch'ameya7 ni- k'atsin chi ye-be pa k'axanen pa tinamit jutaqil. Dijo que los jefes de la policía tienen que ir al pueblo para preguntar a menudo por las noticias.
- B. Kan ta k'a yelan k'atsinel ri k'axanen ri7? ¿Es necesario preguntar por las noticias?
- A. Okel le7q ri ri7, keri nq-ak'axaj achike ni-k'ulwachityj pa ri qa tinamit. Creo que sí, para que sepamos lo que pasa en nuestro país.

Noun Phrase (Subject) + Noun Phrase (Predicate)

Frases Sueltas

La aw achijil yalan ru k'alén.

La ru k'amal ya7l yalan ri7j chik.

La jun juyu la yelan pa7yl ru wych.

Ri pyq janíla rejqalen.

Ri q'yn pyq mas rejqalen ná.

La mesembyl la man uts ta chik.

Ri imul mama taq ru xikin e k'o.

La saley la7 uts r ichin warabyl.

Ri aj ch'abyl yalan e-mitij.

La aji7j man kan ta ki7.

Ri tuq janíla ru kowil.

Tu esposo es muy bravo.

La pita de la red ya es muy vieja.

Ese cerro está muy inclinado.

El dinero es de mucho valor.

El oro es de más valor.

Esa escoba ya no está buena.

El conejo tiene las orejas grandes.

El cuero de la oveja está bien para dormir.

Los católicos son muy trabajadores.

La caña de milpa no es muy dulce.

El encino es muy duro.

Subject + Predicate

Ri mitij achin nd-ok beyon.

Ri aj q'ij yalan ni-q'olon.

La poqolaj nu-ya ojo7b chawe7.

Ri achin x-be pa kanonik.

La tukr ni-bixan pa ru wi la jay.

Ri ixoq nu-bisoj ri r al.

El hombre que trabaja duro se hace rico.

El brujo tontea demasiado.

El polvo te da tos.

El hombre se fue a cazar.

El tecolote está cantando sobre la casa.

La mujer extraña a su hijo.

Ri sots' ni-biyaj ch aq'a7.

La kuk ni-jote chu q'a taq che7.

Ri xiwa_n ye ru-tij ri yk'.

Ri utiwnr-ajo ye ru-tij ri carnelo.

Ri koj ye ru-tij ri masat.

Ri balam nu-xibij r i7 chu wych
ri koj.

Ri ala ni-ropin che kikoten.

Yin xin-tsyq ri w etabal.

Verb + Verb

La ya-tikir yat-ajilan rat?

Man kin a to7, yin yitikir nin-
byn re pa nu yonil.

La achin r-etaman ni-wuxun pa ya7.

Subject + Predicate

Ri wakix ye-wa apo pa ch'abyq.

Rat xa-ch'on pa a waran to7q'a
iwir.

Ri chikop jukumaj ye-bixan.

Yin xin-kajij ri nu ch'ek chwa la
xan.

Ri qa vecino manjun utsil niki-byn
wakami.

El murciélago vuela en la noche.

La ardilla se sube en las ramas
de los árboles.

El gato de monte come las
gallinas.

El coyote quiere comer las ovejas.

El león come los venados.

El tigre le tiene miedo al león.

El muchacho salta de alegría.

Yo perdí mi medida.

¿Puede Ud. contar?

No me ayude; yo puedo hacerlo
por mí mismo.

El hombre sabe nadar en el agua.

Los ganados comen allá en la
ciénaga.

Usted habló en sueño anoche.

Las aves cantan temprano.

Me golpeé la rodilla en el adobe.

Nuestros vecinos no hacen nada
bueno ahora.

La a boch'il yalan ye-q'alajin pe.

Yin xin-q'och la ru qul la w aqyn
iwir.

Ri wakx y ri carnelo niki-kamuluj
ri ki way.

Ri ti chikop nu-byn ru sok.

La jun xik ye ru-kanoj ri taq alaji
yk'.

Pa taq ri abyj ri ija7ts man ni-bos
ta.

Yin yin-uxlan ch wa juyu7.

Rija xu-k'ayij ri r uq.

Ri achin xe7-tsolin pe pa samaj.

Object, Verb and Subject

Man jun aq'on ndr-ajo la jun yabil
la7.

Verb + Subject

Xe-chaqi7j ri che7.

Ni-bulul a pan.

Ni-q'axon ri wey.

Ni-q'axon ri nu ch'akul.

Niq'axon ri pa nu ximbal.

Ni-kyn a wi pa tuj.

Ni-wajin ri r aqyn ya7.

X-baqir la kiej.

Se le notan bien sus venas.

Me doblé el tobillo ayer.

Las ovejas y los ganados rumean su
comida.

El ave hace su nido.

El gavilán está buscando a los
pollitos.

La semilla no germina en las
piedras.

Yo descanso en la cuesta.

Ella vendió su falda.

El hombre volvió del trabajo.

Esa enfermedad no requiere ninguna
medicina.

Se secaron los árboles.

Tu estómago hace ruido.

Me duele la dentadura.

Me duele el cuerpo.

Me duele la cintura.

Se marea en el temascal.

The river is gushing.

Enflaqueció el caballo.

Ni-ch'ich'an ri asaron ch wa la
q'ij.

Niki-pots'olij k i7 ri abyj pa ri
r aqyn ya7.

Nd-oq' chik ri ak'wal.

Ye-uqa ula7i wakami.

K'a xti-pe na ri w achijil k'a.

Ni-kyn nu wi pa tuj.

Ni-jilo ri yawa pa ru waraby1.

X-ji7q' ri ak'ual pa choy.

Ye-be pa ch'ajo7n ri ixoqi7.

X-ok pe ri aq'a7 ch qa wych pa
nik'aj juyu7.

Ni-toq'on la jun wakx.

Ni-puyin la kiekj.

Ye-tsoplon la chikop chwa jay.

X-k'ask'o ru wych ri yawa7.

Ni-sik'in chik ri mama7.

X-q'eqyr wa la a palyj.

X-pa7e la reloj.

Ni-q'aq'an ru wa nu k'u7x.

Ni-jumin ri kaq'iq' pa ru wi la
juyu7.

Xe7-box pe la ija7ts.

Ye-tukun la yk' pa awex.

El azadón refleja el sol.

Las piedras se somatan en el río.

Ya está llorando el nene.

Llegan visitantes hoy.

Hasta que venga mi esposa, pues.

Me mareo en el temascal.

El enfermo se queja en su cama.

El niño se ahogó en la laguna.

Las mujeres se van a lavar.

Se nos entró la noche a medio
cuesta.

Cornea ese ganado.

Patea el caballo.

Saltan las aves en el patio.

El enfermo se mejoró.

El gallo ya está cantando.

Tu cara se ennegreció.

Se paró el reloj.

El pecho me está ardiendo.

El aire está soplando sobre
la montaña.

Nacieron las semillas.

Las gallinas están escarbando
en la siembra.

X-kog :la ru wi nu telen.

Xe-be qa pe ri ajk'ulanen.

X-tewyr la q'utun.

X-wyr re jun w agyn.

X-meba7e kan la achin.

Ni-rogo chik la q'or.

Ni-baybot wa la a k'ajol.

Ye-jamin la wonon pa jul.

Xe-biribot ri carnelo r uma ri utiw.

Mis hombros se cansaron.

Llegaron los que se casan.

La comida se enfrió.

Se me durmió este pie.

Enviudó el hombre.

El atole ya está hirviendo.

Tu hijo está temblando.

Los abejorros sumban en la cueva.

Las ovejas temblaron por el coyote.

Typical Examples of Sentences with Subordinate Clauses

Wi ta rat jukumaj ya-yakatyj, k'iy ta samaj na-byn ri7.

Rija7 ni pe ta ri7 wi ta rat yape.

Rija7 ri yarajo ta wi rat na sokaj ta ri awi7.

Yin yi-be, wi rat ya-be.

Ajaw, xu-bij ri Marta, Wi ta rat k'o wawe7, ri nu xibal man ta xkyn ri7.

Wi ta rat xa-tij ri aq'on, man ta xa ya wyj.

7Uts ta wi, wi ta rija7 : x-be.

La ya-be rat wi rija ni-be?

Wi ta man ta x-pe rija7, yin xi-wyr ta.

Si se levantara Ud. temprano, haría mucho trabajo.

El vendría si Ud. viniera.

Le querría si Ud. se cortara el pelo.

Yo voy si Ud. va.

Señor, dijo Marta, si tú hubieras estado aquí, mi hermano no se hubiera muerto.

Si Ud. hubiera tomado la medicina, no se hubiera enfermado.

Hubiera sido bueno si él hubiera ido.

¿Iría Ud. si él fuera?

Si él no hubiera venido, yo habría dormido.

Achike ta na xu-byn rija ri wi
ta man ta x-to 7ox.

Wi rat man xka-to 7ox ta, jo7 ok
a wych.

Yin yi-be ta wi (ta) rija nu-byn
ri nu samaj.

Wi ta ya-pe q ik'in, jebel ta ri7.

Rija man ta x-kos wi ta x-ch'oke
(ta) el chr ij ri kiej.

Wi ta a soka a wi7, uts ta ya-
tsu7un.

Wi ya-be rat, ta-k'utuj chire ri
Jose wi rija ni-pe.

Wi ya-sik'an nu-byn itsel chawe.

Wi yin aw-ajo7, nin-loq' jun ru
wi aqa7.

Wi rija man ni-ch'on ta chwe, yin
chuqa man yi-ch on ta chire rija7.

Wi yin nin-nimaj, xkix-kolotyj na.

Wi rat mitij, jebel na wi ri a
k'aslen nu-byn.

Man uts ta ya-tsu7un toq jerejik
la ru wa a k'u7x.

Chwa7q nim-byn el jun tunaj a way
r ichin na-k'uj el pa samaj.

La xokoq'a man ndr-ajo ta chi ya-
jel apo r ik'in.

La uts kami wi ye7n-jupuba la ka7i
kite taq yk'.

Man uts ta toq ri ak'ual nu-qirirej
r i7 pa ulew.

Quién sabe qué habría hecho él
si no le hubieran ayudado.

Si no consigue ayuda, es una
lástima para Ud.

Yo iría si él hiciera mi trabajo.

Si viniera con nosotros, qué
bueno sería.

El no se habría cansado si
hubiera montado a caballo.

Si se hubiera cortado el pelo,
se vería mejor.

Si se va Ud., pregúntele a José
si él viene.

Se hace daño si fuma.

Si me quieres, te compro un anillo.

Si él no me habla, tampoco yo le
hablo a él.

Si me obedecen, se salvarán.

Si Ud. es un trabajador, su vida
será bien.

No se ve bien cuando su pecho
está descubierto.

Mañana le hago un rimerero de tor-
tillas para que se las lleve al
trabajo.

El arcoiris no quiere que se le
acerque.

Será bueno si echo a las dos
gallinas.

No es bueno cuando el niño se
arrastra en la tierra.

Ri kiej nu-kusaj ri ru jey r ichin
chi ye ru-xibij ri amolo7.

Ni-k'atsin chi yalan nd-el a k'u7x
chire ri a samaj.

Ta-pixabaj ri a k'ajol porque man
ndr-ajo ta ni-samyj.

Wi naw-oyobej, ni-pe yan rija ri7.

Toq na-yup la naq' a wych, man nd-
ok ta ts'il chu pan.

Toq yalan ya-biyin, ni-baybot ri a
ch'ek.

Uts ta wi na7-tsolij kan ri a
qajo7n.

Tqa-kamisaj la aq r ichin chi nqa-
byn pa takamyl.

Jebel ta ri wi ta yebe-uqa wakami!

K'o wi ru mala toq kela nu-byn.

Coordinate Clauses

Xin-qol nu ts'ik y wakami yalan
ni-q'axon.

Xi-biyin janíla iwir y wakami ni-
q'axon ri pa wa7.

Ti-k'utuj chwe yin achike niwajo
y yin xtin-ya chiwe.

Yin nin-sik'ij ta, pero rija man
ndr-ajo ta ni-pe.

La bestia usa su cola para espan-
tar las moscas.

Es necesario que se preocupe de
su trabajo.

Aconseje a su hijo porque no
quiere trabajar.

Si se espera, él ya vendrá.

Cuando cierra los ojos, no los
entra basura.

Cuando camina mucho, sus piernas
tiemblan.

Sería bueno si devuelve lo que
ha pedido prestado.

Matemos el coche para hacer chu-
chitos.

Qué bueno sería si llegaran hoy!

Debe haber razón porque lo hace así.

Me raspé el codo y ahora me duele
mucho.

Caminé mucho ayer y ahora me duele
la pierna.

Pregúnteme a mí lo que quieren y yo
se lo daré.

Yo lo llamaría a él, pero él no
quiere venir.

204

Imperative

Te7qa-ts'uyuba kan ri q'atoy tsij.

Ta-yi7aj la kots'i7j.

Ti-k'uje juba a k'ix.

Ta-choyo jun qa q'oq'.

Ta-tsaka jun bojo7y qa suba7n.

Kat in-to na chire la aw ajqa7n
k'a.

Ta-piskolij la wy.

Ta-sokaj la a k'ajol.

Kate7-k'astan qa pa tinamit.

Ti7w-oyoj ri k'elexon.

Ta-sokaj la sumal a chi7.

Ta-pisa la wy r ichin chi man
ni-tewyr ta.

Ta-k'waj el ri ikiej.

Ta-q'ojomaj la q'ojo7n k'a.

Jantape ka-samyj.

Ta-chaqa la ts'o k'a.

Ta-juk'u ru wi la q'ayis.

Ta-sik'a ri pixik'.

Ta-qupij la ts'alyn.

Ta-kotoba la che7.

Ta-loq'o wo7o7 centaw qa tapal.

Ti-poroj la r agyn awyn.

Vamos a inaugurar el nuevo gobierno.

Riega las flores.

Tenga un poco de vergüenza.

Córtenos el chilecayote.

Cuece una olla de tamalitos.

Déjeme ayudarle con su carga, pues.

Voltee la tortilla.

Córtele el pelo a su hijo.

Vaya a divertirse en el pueblo.

Ande a llamar a la obstetra.

Aféitese.

Envuelva las tortillas para que
no se enfríen.

Lleve el hacha.

Toque el instrumento, pues.

Trabaje siempre.

Muele el mixtamal.

Corte el zacate bien bajo.

Recoja las bellotas.

Corte la tabla.

Doble el palo.

Cómprenos cinco centavos de nances

Quemen el pie de la milpa.

Ta-kolobej peqe jun a way.

Ke a-tuniba la ka7i che7.

Ta-torij pe.

Kinaw-oyobej.

Ta-ya q'ij chwe r ichin nin-byn
la samaj la7.

Ta-chupu la q'aq'.

Ta-na7.

Ta-tojo ri a k'as chwe.

Ta-tojo chwe la wuj la7.

Ke7 a-k'oto pe ri paps.

Ta-mesa ru pan ri jay.

Ta7-chapa pe jun nu tuk.

Ta-ch'ara la si7.

Ta-kira pe la tsi7.

Ta-chapa kow.

Ta-xima la kiej chwa che7.

Taw-osq'opij la kolo7.

Jun aw anin ta-chapa la yk'.

Ta-kamuluj ru-bixik.

Ta-piskolij la wyy pa xot.

Ta-pisa la w aqyn.

Ta-nojsaj la xar che ya7.

Ta-muru la wots'ots.

Refaccione

Aparee los dos palos.

Echelo aquí.

Espéreme.

Déjeme hacer ese trabajo.

Apague la luz.

Pruébelo.

Págueme su deuda.

Págueme ese libro.

Desentierre las papas.

Barra la casa.

Vaya a cazarme una paloma
silvestre.

Parta la madera.

Desate el perro.

Agárrelo apretado, duro.

Ate el caballo al árbol.

Suelte la cuerda.

Corra y agarre la gallina.

Dígalo otra vez.

Voltee la tortilla en el comal.

Envuelva mi pie.

Llene el jarro de agua.

Coma el tostado.

Ta-kach'ij la kach'.

Ta-paxij la bojo7y.

Ta-q'aja la che7.

Ta-k'exa ru wych nu mero.

Ke7 a-gasaj pe ri tura7s.

Ka-wyr.

Ta-wurtisaj.

Ta-k'ayij chwe.

Ke7 a-k'ayij chwe.

Ta7-wartisaj ri ne7y.

Egal kat-ampe.

Ta-yuqu aw i7.

Ta-biqa la ixin.

Ta-tsaka ri q'utun.

Ke7aw-osq'opij pe ri ts'i7.

Ta-piskolij ru pan la a tsiaq.

Choj ka-pa7e7.

Ta-tseleba aw i chu chi la ch'at.

Ta-kamisaj la jun om.

Kow ta-chapa r ik'in la taq ru wi aq'a7.

Ta-kusaj la a paw7, yalan q'ij chawe.

Ta-kamisaj la ch'oy.

Masque el chicle.

Rompa la olla.

Rompa el palo.

Cambie mi dinero.

Baje los duraznos.

Duérmase.

Bendígalo.

Véndamelo.

Véndamelos.

Vaya a adormecer al niño.

Venga despacio.

Estírese.

Desgrane el maíz.

Cocina la comida.

Suelte a los perros.

Voltee el de adentro de su ropa.

Párese recto.

Ladéese a la orilla de la cama.

Mate a esa araña.

Agárrelo duro con sus dedos.

Póngase el sombrero, es mucho el sol para Ud.

Mate a la rata.

Ta-ya el la aw-ejqa7n ch aw ij.

Ta-ch'aja la ru muxu7x la ak'ual.

Ta-k'ojo ri nu karson.

Ta-bana ru bey la ya7, xa nd-ok pe pa jay.

Ta-tselej pe ri a kuku7.

Ta-kuchu ru wi la ki7en.

Ta-ya qa r oq'omal la a q'utun.

Ta-juru la jun che pa la jul.

Man ta-kusaj la jun lyq la7, xa teq'yl.

Ke7a-ya ri carnela pa muj; yalan q'ij chike.

Ta-ya chun chu pan la xot.

Ta-tsak'ij la watsik'.

Ta-kanoj pe jun r aqyn w asaron.

Eqal ta-sik'ij ru wa wuj.

Man ta-mestaj kan ri a machyt.

Mani rat k'ek'.

Man taw-ewaj aw i7 chi nu wych.

Man ta-k'ut aw i chu wych ri ak'ual.

Man ta-puniba kan la ikiej chwa jay.

Man ta-yup la naq' a wa.

Man ta-k'aqatisaj la a ch'a7k.

Man ta-mestaj kan ri nu mandar.

Ponga su carga sobre su espalda.

Lave el ombligo del nene.

Remiéndeme los pantalones.

Haga una zanja para desviar el agua, porque va a entrar en la casa.

Lleve su tinaja debajo de su brazo.

Cubra la masa.

Eche saborettes a su comida.

Saque el palo del hoyo (pequeño).

No use ese trasto porque está roto.

Ponga las ovejas en la sombra; el sol es muy fuerte para ellas.

Ponga cal en el comal.

Corte la punta de la milpa.

Búsqueme un palo para mi azadón.

Lea despacio.

Que no se le olvide de su machete.

No sea miserable.

No se me esconda.

No se muestre al niño.

No deje tirado el hacha en el patio.

No cierre los ojos.

No se rasque la llaga.

No se olvide de mi mandado.

108
Man ta-chup la q'aq'.

Man kina-to, yin yi-tikir nin-
byn re pa nu yonil.

Man ta-ya q'ij chike la uk' chi
ye-k'uje pa a jolon.

Man ta-by n poqolaj.

Man ka-tsu7n kan ch aw ij.

Man ta-siloj la a kaxtate7.

Man ka7q'abyr chik k'a.

Man ta-ya q'ij chire la ts'i r
ichin chi ni-qasbyr pa jay.

Man ka-ts'ukun tsij.

Man ka-jilijo7.

Mani chik.

Man kina-ch'olij.

Man kina-purij.

Man ta-muts' la wots'ots'.

Man ta-ch'it la a yabil.

Man ta-ts'ilubisaj aw i7.

Man ta-k'yt r ij la a q'a7.

Ta-jika la a wi7, man uts ta
ya-tsu7un.

La a jolon man xaxe ta uts r ichin
patyn; uts chuqa r ichin ya-nojin
r ik'in.

Man ta-kach'uj la a q'a7.

Man ta-paxij ri kuku7.

No apague el fuego.

No me ayude; yo puedo hacerlo por
mí mismo.

No deje que los piojos crezcan
en su cabeza.

No haga polvo.

No mire para atrás.

No mueva su quijada.

Ya no se emborrache.

No deje que el perro vomite en
la casa.

No mienta.

No se resbale.

Ya (basta).

No me ve gafe.

No me muerda.

No coma el tostado.

No se descuide de su enfermedad.

No se ensucie.

No se quemé el dorso de la mano.

Péinese, no se ve bien.

Su cabeza no sólo sirve para el
mecapal, también sirve para que
piense con ella.

No se maje la mano.

No rompa la tinaja.

Man ta-kusaj la jun lyq la, xa
teq'yl.

Man ti-qa q'ij pa ru wi ri iw oyowal.

No use ese trasto porque está
roto.

Que no se ponga el sol sobre
vuestra ira.

APPENDIX C

Games and Contests

Games and Contests

I. Detrás de cada miembro de la clase (incluso el profesor) estará prendido con alfiler el nombre de una persona famosa. Cada uno tiene que tratar de averiguar quién es el mismo, haciendo preguntas como las del siguiente juego de identificación.

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------|
| 1. La yin yin-jun ixoq? | ¿Soy mujer? |
| 2. La yin yin-aj pa Armita? | ¿Soy guatemalteco? |
| 3. La yin yin-k'ulan? | ¿Estoy casado? |
| 4. La k'a yin-k'ys na yin? | ¿Vivo todavía? |
| 5. La uts yi-tsu7un? | ¿Soy hermoso? |
| 6. La yin-kaminyq chik? | ¿Soy muerto? |
| 7. La janfla yan juna7 ki-kyn wi? | ¿Hace muchos años que me morí? |
| 8. La xin-alyx pa Europa? | ¿Nací en Europa? |

II. Una mitad de la clase (los de afuera) sale de la sala. A los demás estudiantes (los de adentro) se les asigna cinco características:

1. un nuevo nombre - Juan, etc.
2. una actividad - nin-byn estudiar pa clase
3. un lugar
4. una actividad deseada - Ninw-ajo ni-wyr pa w achoch.
5. una profesión

Entonces 'los de afuera' son llamados de vuelta a la sala. Cada uno en pareja con uno de 'los de adentro' trata de aprender las cinco características tan fácilmente como sea posible.

III. Se da un minuto para que cada estudiante se prepare para contestar preguntas acerca de:

1. su nombre
2. dónde vive
3. lo que estudia

4. dónde estudia
5. cómo estudia
6. lo que está estudiando ahora
7. lo que debe estar estudiando ahora
8. si sabe español o no
9. dónde trabaja
10. dónde come

Cada estudiante está en pareja con otro y hacen el papel de conocerse por primera vez. Uds. han escogido un lugar para estudiar. Haga que su amigo estudie con Ud. Averigüe lo que su amigo está estudiando y dígame lo que él debe estudiar ahora, tanto como lo que Ud. está estudiando.

IV. Los estudiantes serán escogidos de acuerdo al criterio del profesor. Cada uno de ellos deberá tener la oportunidad de participar intentando hacer una demostración de como se hace algo delante de todos sentados en un semi-círculo. A causa del poco vocabulario que aún poseen habrá más intentos de demostraciones gráficas. Esto traerá muchos simpáticos momentos que deberán ser explotados.

1. (Nombre) tak'utuj chire ri (nombre) achike modo na-biyin (caminar) pa bicicleta.

Kere ni-biyin pa bicicleta...

2. (Nombre) tak'utuj chire ri (nombre) achike modo nu-tij ri wyy.

Kere nu-tij ri wyy...

3. (Nombre) tak'utuj chire ri (nombre) achike modo nu-byn manejar jun ch'ich'.

Kere nu-byn manejar jun ch'ich'...

4. (Nombre) tak'utuj chire ri (nombre) achike modo uts ni-bixaj

Kere uts ni-bixaj...

5. (Nombre) tak'utuj chire ri (nombre) achike modo ni-xajox ri cumbia.

Kere ni-xajox ri cumbia...

6. (Nombre) tak'utuj chire ri (nombre) achike modo ni-tsijox pa chino.

Kere ni-tsijox pa chino...

- V. Frente a los estudiantes sentados en un semicírculo, el profesor imita en pantomima ciertas características de acciones, animales o personas, preguntando: ¿Qué animal hace así? ¿habla así? ¿canta así? o ¿Qué se hace así?, etc. Los estudiantes divididos en dos o más equipos tratan de dar la respuesta correcta diciendo 'Así hace el mono' o 'Así se lee', 'Así se habla chino', etc. El equipo con más respuestas correctas es el ganador.

Profesor

1. Achike chikop nu-byn kere7?
2. Achike nu-byn kere7 (pantominas de actos de leer, escribir, comer, andar, dormir, etc.)?
3. Achike chikop kere ni-wa7?
4. Achike chikop ni-biyin kere7?
5. Achike chikop ni-q'ajan kere7?
6. Achike ch'abyl ni-ak'axyx kere7?

VI. Haciendo Papeles

1. Ud. conoce a una persona que habla muy bien el inglés. Lo elogia y le pregunta dónde estudió inglés. El responde que lo aprendió en la escuela. Ud. le pregunta dónde, y él dice en una escuela en California.
2. Le pregunta a Ud. si Ud. habla cakchiquel. Ud. confiesa que habla un poco y dice que quiere saber hablar bien. Ud. pregunta cómo puede aprender a hablar bien. El le dice que Ud. tiene que hablar día y noche. Le da gracias.
3. Le pregunta a Ud. lo que Ud. quiere. Ud. responde que quiere un hogar en Guatemala y también en Nueva York. El está sorprendido y algo incrédulo. Ud. dice, "Pues, me preguntó lo que quería." Entonces Ud. dice que también quiere una granja en México.

414

VII. College Bowl

Este es un concurso de preguntas y respuestas. Se puede hacer formando un círculo, con el maestro actuando como animador. ¿Por qué no darle el sabor y animación de los concursos en la radio o televisión? La competencia puede ser entre individuos o dos equipos.

1. Achike chike ri mas nim, Guatemala o Tejas?
2. Achike chike ne-ts'abyx mas pa ri Estados Unidos, fútbol o béisbol?
3. Achike ru bi r ixjayil ri Tarzan?
4. Achike chike ri mas nim, ri pais El Salvador, o ri jun departamento Sacatepéquez?
5. Achike ru bi ri presidente r ichin Guatemala?
6. E-k'o jujun ik' ye-ok 30 q'ij chi ki pan, e-k'o jujun chik ye-ok 31 q'ij chi ki pan. Achike chike ri ik' ri ye-ok 28 q'ij chu pan?
7. Pedro k'o jun ru tío ru bi Juan. Juan ja ri ru tata ri r ach'alal ri Pedro. Ru te ri Juan jari María. Achike ru bi ri ru ti7t ri Pedro?
8. Achike chike ri mas nim, América del norte o América del sur?
9. Achike chike ri mas al, jun libra algodón o jun libra plomo?
10. Achike ru bi ri jun tío jilyj achin ri k'o syq ru sumachi7, ri ruk'uan jun regalo, y k'o kieg ru tsiyaq?
11. Achike ru bi ri jun tinamit ri k'o pa oeste chire ri Armita?
12. Iw-etaman rix ri ru bi ri achin ri nu-ya ya chiwe?
13. La presidente r ichin ri Estados Unidos o r ichin ri México ri Ricardo Nixon?
14. Wi Francisco ru bi ri a tata7, y María ru bi a ji te7, achike ru bi ri aw ati7t?
15. Wi naw-ajo jun a camisa pa k'ayibyl, y Carlos ni-be pa k'ayibyl, achike modo na-k'utuj chire?
16. Carlos k'o kaji ru lápiz pa ru q'a7, y nu-ya jun libro r ik'in ka7i yeso pa ru wi ri mesa, y jun lápiz pa ru wi la silla. Jampe lápiz k'o pa ru q'a7?

VIII. Haciendo Girar la Botella

Los estudiantes se sientan formando un amplio círculo. El profesor o uno de los estudiantes queda en el centro del círculo con una botella. Para comenzar el juego se hace girar la botella. La botella va girando sola hasta pararse. El estudiante apuntado por la botella se parará en el centro del círculo diciendo: "Achike niw-ajo chi nin-byn?"

Clase: Achike niw-ajo niw-etamaj ni-byn?

Estudiante: Ninw-ajo ninw-etamaj yi-bixan, ninw-ajo ninw-etamaj ni-sik'ij ru wych wuj, ninw-ajo ninw-etamaj yi-xajon, etc.

Clase: Roj niq-ajo chi ya-xajon.
Roj niq-ajo chi ya-ch'on pa castilla.
Roj niq-ajo chi ya-wa7.

ETC.

IX. Achike nu-byn rija7?

Se divide la clase en dos equipos, A y B. Un miembro por vez de cada equipo cierra los ojos e imagina una acción determinada. "Pedro" de equipo A podrá imaginar lo siguiente: ESTOY LEYENDO UNA CARTA. Entonces el equipo A pregunta en coro al equipo B:

A. Achike nu-byn rija7?

El equipo B trata de adivinar lo que "Pedro" está imaginando hacer. Cada equipo tiene derecho a una o dos suposiciones por cada miembro del equipo.

B. Rija nu-sik'ij ru wych wuj.
Rija ni-wa7 pa cocina.
Rija ni-xajon.
Rija nr-etamaj cakchiquel.

X. K'o chi naw-etamaj

Los estudiantes se sientan en círculo. Uno de ellos, digamos Pedro, queda en el centro con los ojos vendados. Luego todos cambian de asiento de manera que Pedro no sepa dondo está quién. Entonces Pedro tratará de adivinar quién es quién.

Supongamos que el círculo esté compuesto de seis estudiantes. Pedro deberá pararse ante cualquiera de ellos (del número 5, por ejemplo) y:

Pedro: La uts a wych?
Est. 5: Uts nu wych, y rat?
Pedro: Akuchi at-k'o wi rat?
Est. 5: Yin k'o pa w achoch.

Pedro: Achike a bi7?
 Est. 5: K'o chi naw-etamaj.
 Pedro: Ya w-etaman chik. Ri a bi
 rat (número) número cinco.

Pedro con los ojos vendados tratará por medio de preguntas (como las que vimos arriba) de adivinar la identidad del número 5. El número 5 lo dificultará por medio de alteraciones en su voz e informaciones falsas.

Pero Pedro no puede hacer más de cinco preguntas ni menos de tres antes de preguntar Rat achike rat? Y también todos deben responder: K'o chi naw-etamaj. Recién entonces Pedro hará una sola suposición. Si ella no es correcta, deberá ir ante otro estudiante y tratar de identificarlo. De esta manera todos participarán más activamente. En el caso del ejemplo citado más arriba Pedro adivinó la identidad del número 5. Entonces el número 5 deberá ocupar el lugar de Pedro con los ojos vendados y entonces todos cambiarán de lugar y el número 5 intentará identificarlos. Y así sucesivamente.

El maestro deberá participar activamente y hacer que todos estén usando la lengua correctamente.

XI. College Bowl

Este es un concurso de preguntas y respuestas que se puede hacer formando un círculo, con el maestro actuando como animador. ¿Por qué no darle el sabor y animación de los concursos en la radio o televisión? La competencia puede ser entre individuos o dos equipos.

1. Achike ri mas nim, ri wakx, o ri tuk?
2. E-k'o mas naturales pa Armita o pa ri Estados Unidos?
3. Achike ru bi ri achin ri nu-k'ayij ti7ij?
4. Achike chike ri mas ch'uti7n, ri om o ri xpek?
5. Achike nu-byn jun benoy xajab?
6. E-k'o kaji winyq pa camioneta. Re ch'ich' re ni-pa7e pa Solola, Patzún, y Patzicía. Ye-jote oxi winyq pa Solola, y ni-qa jun pa Patzún. Jampe mul ni-pa7e ri ch'ich'?
7. Achike ru-samaj jun te7ej?
8. Achike chike ri mas syq, ri suts' chila chikaj, o ri wey?
9. Achike xa-tij wakami nimaq'a?
10. Achike modo-na-byn re jun ets'anen re7?
11. Achike lugar na-kanoj masat, pa k'echelaj o pa k'ayibyl?

XII. Ja re nu...

Los estudiantes se sientan formando un círculo. Uno de ellos, tocándose cierta parte del cuerpo, la nariz, por ejemplo, dice algo contradictorio:

1. (ejemplo: tocándose la nariz) Ja re ri nu ts'a7n.

El próximo estudiante debe parodiarlo de la siguiente manera:

2. (Tocándose la oreja) Ja re ri nu xikin.
3. (Tocándose la boca) Ja re ri nu chi7.
4. (Tocándose la cabeza) Ja re ri nu jolon.
5. (Tocándose la cara) Ja re ri nu wych.
6. (Tocándose la ropa) Ja re ri nu tsiaq.

El juego termina con el último que pueda quedarse sin cometer errores.

XIII. Charadas

Dentro de una pequeña caja se ponen en desorden tiras de papel en cada una de las cuales están escritas ciertas cosas como: Ud. es Napoleón Bonaparte, o Ud. es un elefante, Ud. tiene en la mano un pedazo de hielo, Ud. está escribiendo, etc.

Cada uno de los estudiantes va y toma de la caja una tira de papel en la cual lee su secreta asignación. Supongamos que Luis (uno de los estudiantes) ha tomado de la caja una hoja en la cual dice: Ud es Napoleón Bonaparte. Luis, entonces, se parará ante el resto de los estudiantes y dirá: ¿Quién soy? o ¿Cómo me llamo? y actuará jugando el papel de Napoleón. Los otros estudiantes intentarán adivinarlo. Y así cada cual con su asignación respetiva.

- Ejemplos:
1. Yin achike yin?
 2. Achike ri nin-bi7?
 3. Achike nin-byn.
 4. Achike k'o pa nu-qa7?

418

XIV. Achike chike?

El salón de clase debe ser despejado como para una reunión informal de amigos (o la hora del recreo). Se da a cada estudiante un lápiz y una copia de la hoja Achike chike?

Los estudiantes deben circular entre sí, saludando, estrechando manos, buscando las respuestas a las preguntas de la hoja Achike chike?, disponiendo para ello 20 minutos de tiempo. Al final de ese tiempo el profesor leerá las respuestas correctas y comprobará quién ha logrado mayor información, el cual será el ganador.

Es importante notar que antes que nada, cada estudiante debe recibir una hoja conteniendo informaciones como las siguientes:

Estudiante número 1: Juan k'o ka7i r ach'alal, Sara y Julia.

Estudiante número 2: María ni-k'o pa Alaska, y k'o ru amigo ru bi Shakespeare.

Y así, a otros estudiantes, hasta que halle bastantes datos para llenar la hoja Achike chike?

NOTA IMPORTANTE: Naturalmente el maestro debe estar preparado antes de la clase con todos los elementos necesarios: por ejemplo, una copia de la hoja Achike chike? e informaciones del papel que toma a todos los estudiantes. Si es posible un premio para el ganador.

Achike Chike?

Encuentre las respuestas

Nombre _____

1. Achike chiwe k'o ru bi mas nim?
2. Achike chiwe k'o ru bi mas ko7ol?
3. Achike chiwe ri e-k'o mas r ach'alal?
4. Achike chiwe k'o jun r ach'alal ru bi Sam?
5. Achike chiwe k'o ka7i r ach'alal ki bini7an Sara y Julia?
6. Achike chiwe ru bi Johnson?
7. Achike chiwe k'o pa Alaska?
8. Achike chiwe r-etaman ru wych jun achin ru bina7an Shakespeare?
9. Achike chiwe nr-etamaj geografía?
10. Achike chiwe xu-k'uj jun balan pa Africa?
11. Achike chiwe ni-k'atsin jun ru ch'ich'?
12. Achike chiwe x-be chu wych ri pizarrón?
13. Ahojichin re wuj re7?
14. Achike chiwe ri ru te7 María?
15. Achike chiwe nr-ajo nu-k'uj chwe jun lápiz?
16. Achike chiwe k'o jun syq ru camisa?
17. Achike chiwe nu-ts'yt jun amolo pa ru wi la silla la7?

XV. Achike re7?

El maestro muestra a los estudiantes un montón de objetos como lápices, libros, relojes, yesos, borradores, anillos, monedas, etc. Luego lo pone todo en una bolsa o caja, y metiendo la mano en ella agarra uno de los objetos, pero reteniendo la mano dentro de ella, es decir, de la caja, y pregunta a la clase: Achike re7?

Después de que cada uno de ellos haya tratado de adivinar la identidad del objeto, el maestro enseñará la mano con el objeto; verá quién ha dado la respuesta correcta. Luego toda la clase dirigida por el que lo ha adivinado repetirá en coro la respuesta correcta.

XVI. Qitsij, man qitsij ta?

1. Manaq arroz ni-tik pa Japon.
2. Ri Armita k'o pa Africa.
3. Jun ch'ich' ni-biyin mas chanin que chuwych jun kiej.
4. Ri carnelo nu-xibij ri balan.
5. Ri ruwach7ulew mas nim que chuwych ri q'ij.
6. Pa Cuba e-k'o k'iy voluntarios r ichin ri Cuerpo de Paz.
7. Pa Armita manaq finca.
8. Ri hielo ni-roko pa q'aq'.
9. Ri achi7a ye-samyj r ik'in mesenbyl.
10. Alaska mas ko7ol que chuwych ri Texas.
11. Ni-kamisyx ri amolo7i7 r ik'in escopeta.
12. Ni-kamisyx ri balma r ik'in q'abaj.
13. Wi naw-ajo ya-ch'on pa Cakchiquel, k'o chi naw-etamaj chino.
14. Wi naw-ajo ya-be pa Guatemala, k'o chi naw-etamaj ya-ch'on pa Cakchiquel y pa castilla.
15. E-k'o k'iy kinyq' pa Armita.
16. Pa Armita ye-tsijon pa Quiche.
17. Wakami, k'o jun oyowal chikikojol ri Estados Unidos y Rusia.
18. Pa Armita majani ye-be ri voluntarios.
19. Pa Guatemala, man k'o ta ri ch'ich'.
20. Man jun winyq ni-ch'on pa Cakchiquel pa Armita.

XVII. Data Gathering Relay

Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ
Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ
Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ
Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ

Se forman tres filas como aparece arriba. 'A' y 'C' se sientan frente a frente separados a cierta distancia. 'B', sin embargo, queda parado en medio de ellos y sirve de mensajero o intermediario entre 'A' y 'C'. 'A' posee una lista de veinte preguntas y 'C' posee una lista de veinte informaciones (véalas más adelante). 'B' lleva las preguntas de 'A' y 'C'. Y también trae las respuestas de 'C' a 'A'. Veamos por ejemplo:

- B. (dirigiéndose a A) Achike naw-ajo naw-etamaj rat?
- A. (dirigiéndose a B) Ta-k'utuj chire achike lugar ni-samyj wi.
- B. (dirigiéndose a C) Akuchi ya-samyj wi rat?
- C. (dirigiéndose a B) Yi-samyj pa jun zapatería.
- B. (dirigiéndose a A) Nu-bij chi ni-samyj pa jun zapatería.

otra vez:

- B. Achike naw-ajo naw-etamaj rat?
- A. Ta-k'utuj chire chojk'in xti-wa wi rija chwa7q.
- B. Chojk'in ya-wa wi chwa7q?
- C. Chwa7q yi-wa r ik'in jun xtyn.
- A. Achike xu-bij.
- B. Xu-bij chi chwa7q ni-wa r ik'in jun xtyn.

Preguntas (en Posesión de 'A')

Ta-k'utuj chire:

1. Achike lugar ni-samyj wi?
2. Chojk'in xti-wa wi chwa7q?
3. Achike ru bi7?
4. Achike ki bi ri ru te y ri ru tata7?
5. Achike nu-byn wakami?
6. Wi r etaman chik ni-tsiban?
7. Achike ni-k'atsin chire?
8. Wi yoj-tikir yoj-ch'on pa inglés pa clase?
9. Achike lugar x-pe wi iwir?
10. Achike nr-ajo nu-byn wakami mismo?
11. Wi nr-ak'axaj ri nin-bij yin?
12. Chojk'in x-be wi pa xajon?
13. Wi k'o banel yi-ch'on r ik'in?
14. Wi nr-ajo ni-wa w ik'in wakami to7q'a7?
15. Jampe xti-be pa Armita?
16. Achike r uma man nr-ajo ta ni-xajon r ik'in ri María?
17. Wi k'o yj pa Armita?
18. Wi ni-be pa misa pa domingo?
19. Wi yoj-tikir yoj-ets'an fút pa biblioteca?
20. Wi yoj-tikir yoj-ch'on inglés pa clase?

Respuestas (o Afirmaciones en Poder de 'C')

1. Yi-samyj pa jun zapatería.
2. Chwa7q xki-wa r ik'in jun xtyn.
3. Ri nu bi yin _____.
4. María ru bi ri nu te7, y ri nata Chepe ru bi.
5. Wakami yi-ch'on pa cakchiquel.
6. Ja, yin w-etaman nin-ts'ibaj.
7. Ye-k'atsin chwe ri ch'ich' y ri puyq.
8. Ja7, yix-tikir yix-ch'on pa inglés pa clase.
9. Iwir xi-pe pa w achoch.
10. Ninw-ajo yibe-wa7.
11. Man ninw-ak'axaj ta ri nu-bij.
12. Manjun chojk'in xi-be ta wi.
13. Ja7, yin chuqa ninw-ajo yi-ch'on r ik'in rija7.
14. Manaq, wakami to7q'a' k'o chi xki-wa r ik'in ri Rosa.
15. Yi-be pa Armita pa febrero.
16. Achike xu-bij chi man nr-ajo ta ni-xajon r ik'in ri María?
17. Ja7 k'o yj pa Armita.
18. Ja, yi-be pa misa pa domingo.
19. Manaq, ri fut n-ets'abyx pa juyu7.
20. Manaq, man yoj-tikir ta yoj-ch'on pa inglés, xa pa cakchiquel.

La meta del juego es de ver cuál trío ha logrado más rápidamente mayor información correcta. El maestro supervisará para ver que las respuestas y preguntas sean hechas por medio de 'B' y que nadie haga trampas. A pesar de que 'A' y 'C' tienen sus preguntas y respuestas escritas, ésta es y debe ser una actividad totalmente hablada.

Al final el maestro hará las comprobaciones correspondientes y anunciará el equipo ganador.

XVIII. Ri Juan x-be pa Nueva York

Se forma un círculo bien estrecho. Supongamos que el círculo vaya así: Maestro, 1, 2, 3, 4, 5 o de acuerdo al número de estudiantes. Ahora bien, el maestro comienza diciendo:

- Maestro: Ri Juan x-be pa Nueva York.
 Est. 1: Achike lugar x-be wi ri Juan?
 Est. 2: Ri Juan x-be pa Nueva York.
 Est. 3: Akuchi x-be ri Juan?
 Est. 4: Ri Juan x-be pa Nueva York.
 Est. 5: Achike xu-sik'ij ju wuj ri Juan?
 Est. 1: Ri Juan xu-sik'ij ju wuj pa cakchiquel pa Nueva York.

ETC.

XIX. ¿Es posible o no es posible?

Este es un juego para ejercitar el uso de ¿es posible? y ¿no es posible?, como permiso. El maestro dividirá la clase en dos equipos formando un círculo.

El maestro tendrá una lista de diez puntos o cosas las cuales los estudiantes tienen el permiso de hacer. Estas diez cosas son:

1. Ye-tikir yebe-wa7.
2. Ye-tikir ye-ch'on pa inglés.
3. Ye-tikir ye-wyr pa clase.
4. Ye-tikir ye-ch'on pa cakchiquel.
5. Ye-tikir ye-ets'an wawe7.
6. Ye-tikir nik-etamaj.
7. Ye-tikir niki-k'utuj jampe ri nu juna7.
8. Ye-tikir ye-xajon pa clase.
9. Ye-tikir ye-be pa cine.
10. Ye-tikir niki-sik'ij wuj chiki wych ri xtani7.

Los estudiantes no sabrán cuáles son estos diez puntos. La meta del juego será adivinar estos diez puntos por medio de suposiciones como las que siguen, por ejemplo:

- Est. 1: Yoj-tikir yoj-ets'an?
 Maestro: Manaq, man yix-tikir ta yix-ets'an.
 Est. 2: Yoj-tikir yoj-ch'on pa cakchiquel?
 Maestro: Manaq, man yix-tikir ta yix-ch'on pa cakchiquel.
 Est. 3: Yoj-tikir yojbe-wa7?
 Maestro: Ja7, yix-tikir yixbe-wa7.

Note que el estudiante número 3 ha hecho una suposición correcta. Ahora quedan nueve más, y la competencia seguirá hasta que los diez puntos hayan sido adivinados. Luego se verá cuál equipo ha logrado mayor punteo.

Una variación del mismo puede ser hecho usando el negativo. Por ejemplo:
 Man yoj-tikir ta yojbe-wa7?, etc.

XX. Juego de Comprensión

Coloque las conclusiones lógicas.

1. K onojel ri gringos k'o k'iy ki puyq.
 David jari jun gringo.
 Por lo tanto: _____

2. K onojel ri voluntario ri ye-be pa Armita yalan e-pobre.
Juan ja ri jun voluntario ni-be pa Armita.
Por lo tanto: _____
3. K onojel ri gringas ri ye-pe pa Armita e-pobre.
Ri María jari jun gringa ri x-pe pa Armita.
Por lo tanto: _____
4. K onojel ri ye-ch'on pa cakchiquel k'o k etamabal.
Ri Guillermo ni-ch'on pa cakchiquel.
Por lo tanto: _____
5. Ri balma yeki-tij k onojel ri winyq ri ye-be pa Armita.
Ri Roberto ni-be pa Armita.
Por lo tanto: _____
6. K onojel ri ye-k'ule e-mox.
Ri Santiago x-k'ule yan.
Por lo tanto: _____

XXI. Averigüelo

1. Carlos mas ko7ol chuwyh ri Juan, ri Juan mas ko7ol chinuwych yin.
Achike ri mas ko7ol chique q onojel?
2. Ri María mas jebel chuwyh ri Josefa. Yin mas man yin-uts ta chuwyh
ri Josefa. Entonces Josefa ri _____.
3. México mas nim chuwyh Armita, y Armita mas nim chuwyh El Salvador.
Entonces _____.
4. Yin k'o mas nu mero chuwyh ri Juan, y Eliseo k'o mas ru mero chinuwych
yin. Entonces, Juan _____.
5. Ka7i elefantes k'o mas k uchuqa chuwyh jun elefante. Jun balma man
mas ta r uchuqa achi7el jun elefante. Entonces _____.
6. Estéban ni-ch'on mas uts chinuwych yin. Yin yi-ch'on mas uts chuwyh
ri Pedro. Entonces _____.

XXII. Haciendo Papeles

Ya-be pa k'ayibyl r ichin chi na-loq' jun camisa. Aw-etaman chi jun camisa ka7i quetzal r ik'in 50 centavos r ajil. Pero ri aj k'ayinel nu-ts'yt chi rat rat-gringo y nu-k'utuj cinco quetzal chawe.

Achike kami na-bij chire? (NOTA: en este caso el maestro puede tomar el lugar del vendedor.)

XXIII. Haciendo un cuento

Los estudiantes se sientan en un círculo. El objeto de este juego es contar una historia. (La del voluntario Calígula antes de entrar en el P. C.) Cada estudiante irá contando una parte de ella, de acuerdo a su imaginación, pero repitiendo antes los que los otros dijeron. Veamos por ejemplo:

Est. 1: Calígula x-be pa cine.

Est. 2: Calígula x-be pa cine r ik'in jun jebel xtyn.

Est. 3: Calígula x-be pa cine r ik'in jun jebel xtyn, y x-q'abyr pa taq domingo.

Est. 4: Calígula x-be pa cine r ik'in jun jebel xtyn, y x-q'abyr pa taq domingo, y x-be pa misa.

ETC.

APPENDIX D

Preguntas y Problemas para Discusión

QUESTIONS AND ANSWERS ABOUT THE PEACE CORPS

1. Q. Achike k'a ri Cuerpo de Paz ri7?

A. Ja ri jun samaj ri niki-byn ri Americanos pa juk'an taq ruwach7ulew chik. Rije nik-etamaj ri ki ch'abyl ri winyq akuchi ri ye-samyj wi, yeki-to ri winyq r ik'in ri ki samaj.

2. Q. Achike ni-k'atsin wi ri Cuerpo de Paz?

A. (a) Roj roj k'o wawe r ichin chi yoj-samyj k ik'in ri ye-banon ri tiko7n y ye qa-to ri winyq r ichin man ye-yawyj ta.

(b) Roj k'o wawe r ichin chi ni q-etamaj ri ki k'aslen ri winyq ri ye-ch'on pa cakchiquel, y nqa-suj ri qa tobabyl chike, wi riye nik-ajo chi ye qa-to7.

(c) Ja ri jun samaj roj Americanos nqa-byn. Keri roj k'o modo nq-etamaj ki wych ri juley taq winyq chik, y riye chuqa nik-etamaj qa wych roj, y kerri nqa-tola q i7 q onojel.

3. Q. Achike ni-tojon i q'ij rix, la ja ri q'atoy i tsij rix o ri q'atoy qa tsij roj?

A. Ri q'atoy qa tsij roj nu-toj ri qa pasaje, nu-loq' qa tsiaq y juba achike ni-k'atsin chiqe wawe7; ri q'atoy i tsij rix nu-ya juba chiqe achike ri yequ-k usaj r ichin chi yixqa-to7.

1. Q. ¿Qué es el Cuerpo de Paz?

A. Es un trabajo que hacen los americanos en otras partes del mundo. Ellos aprenden el idioma de la gente en donde trabajan ayudando a la gente con su trabajo.

2. Q. ¿Para qué sirve el Cuerpo de Paz?

A. (a) Nosotros estamos aquí para trabajar con los que siembran y ayudamos a la gente para que no se enferme.

(b) Estamos aquí para aprender de la vida de la gente que habla Cakchiquel, y les ofrecemos nuestra ayuda, si ellos quieren que les ayudemos.

(c) Es un trabajo que nosotros, los Americanos, hacemos. Así nosotros podemos conocer a otras personas y ellas nos pueden conocer a nosotros también, y así nos ayudamos todos.

3. Q. ¿Quién les paga a Vds., el gobierno de Vds. o el gobierno nuestro?

A. El gobierno nuestro paga el pasaje, nos compra la ropa y otras cosas que necesitamos aquí; el gobierno de Vds. nos da algo de lo que necesitamos para ayudar a Vds.

4. Q. Janipe ni-toj chiwe rix?
- A. Manaq yoj-toj ta roj.
5. Q. La i yonil rix xi-nojij xix-pe pa ri qa ruwach7ulew roj?
- A. X-k'utux chiqe roj wi nq-ajo yoj-pe pa ri i ruwach7ulew rix y roj xqa-bij chi ja7, nq-ajo7.
6. Q. La pa i yonil ni-k'utuj achike parte ri ruwach7ulew yix-be wi?
- A. Ja7. Toq nqa-ts'ibaj jun wuj chire ri qa q'atoy tsij, nqabij 7el akuchi nq-ajo yoj-be wi.
7. Q. Achike r uma xix-pe rix pa ri qa ruwach7ulew roj?
- A. R oma chi yalan ni-qa chi qawych ri winyq ri e k'o wawe7. Roj q-etaman chi rix yelan jebel i na7oj.
8. Q. La k'a e k'ys na ri i te i tata7?
- A. (a) Ja7, k'a e k'ys na.
(b) Ri nata kaminyq chik pero k'a k'ys na ri nte7.
9. Q. La x-qa chi ki wych ri je chi rix xix-pe chupan ri qa ruwach7ulew roj?
- A. Ja7, ri je k-etaman achike samaj niki-byn ri ye-samyj r ik'in ri Cuerpo de Paz, y ni-qa chi ki wych. Chuqa ri je ni-qa chi ki wych chi roj e k'o k'iy qa amigos yeqa-ch'yk.
4. Q. ¿Cuánto les pagan a Vds.?
- A. No nos pagan a nosotros.
5. Q. ¿Ustedes solos decidieron venir a nuestra tierra?
- A. Se nos preguntó si queríamos venir al país de Vds. y nosotros dijimos que sí.
6. Q. ¿Preguntan a qué parte del mundo van?
- A. Sí. Cuando escribimos a nuestro gobierno, indicamos a dónde queremos ir.
7. Q. ¿Por qué vinieron Vds. a nuestro país?
- A. Porque nos gusta mucho la gente de aquí. Nosotros sabemos que Vds. son muy buenos.
8. Q. ¿Viven todavía sus padres?
- A. (a) Sí, todavía viven.
(b) Mi padre ya está muerto, pero mi madre todavía vive.
9. Q. ¿Les pareció bien a ellos que Vds. vinieran a nuestro país?
- A. Sí, ellos saben qué clase de trabajo hacen los que trabajan con el Cuerpo de Paz, y les gusta. También les gusta que nosotros ganemos muchos amigos.

Rije ye-kikot r uma chi roj
voj-kikot.

Ellos se gozan porque no-
sotros nos gozamos.

10. Q. La yea-bisoj ri a te a tata??

10. Q. ¿Extraña Vd. a sus padres?

A. Ja7, yin yen-bisoj ri je y
ri je yinki-bisoj yin. Pero
yin jutaqil nin-tyq carta k
ik'in y kerí nqa-kuquba qa
k'u7x q onojel. Chuqa ri je
k-etaman chi yin k'iy ninw-
etamaj; chuqa ri je nik-ajo
chi yin ninw-etamaj ri ki
costumbre ri ch'aga winyq chik.

A. Sí, yo extraño a ellos y
ellos me extrañan a mí.
Pero yo les escribo fre-
cuentemente, y así todos
nos consolamos. También
ellos saben que yo aprendo
mucho y también ellos quie-
ren que yo aprenda las
costumbres de otra gente.

11. Q. Achike samaj iw-etaman rix?

11. Q. ¿Qué oficio saben Vds.?

A. Roj xoj-be oxi ik' pa uni-
versidad pa los Estados
Unidos chi xq-etamaj juba ri
ki k'aslen ri winyq ri e k'o
wawe y chuqa xq-etamaj juba
ri ki costumbre. Chuqa xq-
etamaj ri castilla y ri
Cakchiquel o ri i ch'abyl
rix. Chuqa xq-etamaj ru
banik ri samaj k ik'in ri
awyn y ri tiko7n k'a k'ari'
xoj-be pa Tepan y xoje-k'uje
k ik'in jun k'ulaj winyq ri
ye-ch'on pa Cakchiquel y
xq-etamaj ri ki samaj ri je
ri yeki-byn chi k achoch.

A. Nosotros asistimos tres
meses a la universidad en
los Estados Unidos para
aprender algo de la vida de
la gente que vive aquí, y
también para aprender algo
de sus costumbres. También
aprendimos el español y el
Cakchiquel o el idioma de
Vds. También aprendimos a
trabajar con las milpas y
las siembras; y después nos
fuimos a Tecpán para vivir
con una pareja que habla el
Cakchiquel y aprendimos el
oficio de ellos que hacen
en la casa.

12. Q. Roj k'o jun ti alaj jay chi
q achoch, achike r uma man
yixe-k'oje ta q ik'in roj?

12. Q. ¿Nosotros tenemos una casa
pequeña. Por qué no se
vinieron a estar con nosotros?

A. Ri qa patron ki-bin chiqe roj
chi nabey niq-etamaj na ki
costumbre ri winyq, k'a
k'ari7 yoje-k'oje7 k ik'in.

A. Nuestros supervisores nos
han dicho que primero apren-
damos las costumbres de las
personas, y después podemos
vivir con ellas.

13. Q. Achike r uma xaxe r ik'in ri
q'atoy tsij yix-samyj wi rix?

13. Q. ¿Por qué sólo con el gobierno
trabajan Vds.?

14. Q. La k'o jun samaj r ichin religion nu-byn ri Cuerpo de Paz?

A. Manaq. Ri Cuerpo de Paz man-jun samaj r ichin religion nu-byn. Xabachike winyq y xabachike ru religion k'o modo ni-samyj r ik'in ri Cuerpo de Paz. Q onojel junan yoj-samyj. Q onojel nq-ajo yeqa-to ri winyq pa juk' an ruwach7ulew chik.

15. Q. Achike mero naw-ajo na-byn rat chupan ri qa ruwach7ulew?

A. (a) Yin ninw-ajo yen-tijoj ri winyq r ichin chi niki-byn jebel ri ki tiko7n.

(b) Yin ninw-ajo yen-tijoj ri winyq r ichin chi jebel niki-tik ri k awyj.

16. Q. Achike a religion rat?

A. (a) Yin manjun nu religion.

(b) Yin ajach'abyl.

17. Q. Achike ru-bi ri a religion rat?

A. Protestante ru-bi ri nu religion yin.

18. Q. Achike samaj nu-byn ri a tata7?

A. (a) Ri nu nata yeru-byn manejar ri camiones.

(b) Ri nu nata jun aj k'ayinel.

19. Q. Achike aw-etaman na-byn rat?

14. Q. ¿Hace trabajos religiosos el Cuerpo de Paz?

A. No. El Cuerpo de Paz no hace ningún trabajo religioso. Cualquier persona de cualquier religión puede trabajar con el Cuerpo de Paz. Todos trabajamos juntos. Todos queremos ayudar a la gente de otros países.

15. Q. ¿Qué exactamente quiere hacer Vd. en nuestro país?

A. (a) Yo quiero enseñar a la gente cómo deben producir mejor con su siembra.

(b) Yo quiero enseñar a la gente para que produzcan mejor con sus animales.

16. Q. ¿De qué religión es Vd.?

A. (a) Yo no tengo ninguna religión.

(b) Soy Católico.

17. Q. ¿Cómo se llama la religión suya?

A. Mi religión se llama Protestante.

18. Q. ¿Qué clase de trabajo hace su papá?

A. (a) Mi papá es chofer de camiones.

(b) Mi papá es negociante.

19. Q. ¿Qué sabe hacer Vd.?

- A. (a) Yin w-etaman yen-byn
manejar ri tractores.
- (b) Yin w-etaman yi-samyj
k ik'in ri wakx.
20. Q. La aw-etaman rat ya-samyj r
ik'in ri ulew?
- A. (a) Ja, yin w-etaman jebel
yi-samyj rik'in ri ulew.
- (b) Ja, pero man kan ta
jebel.
21. Q. La yea-nimaj ri tiox rat?
- A. (a) Manaq, yin man ye7n-nimaj
ta.
- (b) Man nu-nojin ta win ye7n-
nimaj o manaq.
22. Q. La nu-k'yn a wych pa ri qa
ruwa ch7ulew roj?
- A. (a) Ja, yelan ni-qa chi nu
wych ri i ruwach7ulew rix.
- (b) Ja, pero k'a nin-bisoj
na ri nu ruwach7ulew yin.
23. Q. La ni-qa cha wych ri qa q'utun?
- A. (a) Ja7, yalan ni-qa chi nu
wych.
- (b) Ja7, r uma chi ri i q'utun
rix yalan jebel.
24. Q. La ni-qa cha wych ri mango r
ichin ri Guatemala?
- A. (a) Ja7, ri mango r ichin ri
Guatemala yalan jebel.
- (b) Ja7, ni-qa chi nu wych toq e
q'yn chik.
- A. (a) Yo sé manejar trac-
tores.
- (b) Yo sé trabajar con el
ganado.
20. Q. ¿Sabe Vd. trabajar con el
terreno?
- A. (a) Sí, yo sé muy bien
trabajar con el terreno.
- (b) Sí, pero no muy bien.
21. Q. ¿Cree Vd. en las imágenes?
- A. (a) No. Yo no creo en
ellas.
- (b) No he pensado si debo
creer en ellas o no.
22. Q. ¿Se halla Vd. en nuestro
país?
- A. (a) Sí, me gusta bastante
su país.
- (b) Sí, pero todavía ex-
traño mi país.
23. Q. ¿Le gusta nuestra comida?
- A. (a) Sí, me gusta bastante.
- (b) Sí, porque la comida de
Vds. es muy buena.
24. Q. ¿Le gusta el mango de Guate-
mala?
- A. (a) Sí, el mango de Guate-
mala es muy sabroso.
- (b) Sí, me gustan cuando
están bien maduros.

25. Q. Achike r uma xa-pe rat pa ri qa ruwach7ulew wi k'iy a mero k'o?

A. (a) Xi-pe r uma chi ninw-ajo yen-to ri winyq.

(b) Xi-pe r uma chi ninw-ajo chi yen-ch'yk mas nu amigos.

26. Q. Janipe xat-oqa rat wawe7?

A. (a) Xin-oqa wawe qubixir kan.

(b) Xin-oqa wawe oxijir kan.

27. Q. La ye-ch'on ri winyq pa Cakchiquel pa ri a ruwach7ulew rat?

A. (a) Manaq, ri winyq man ye-ch'on ta pa Cakchiquel pa ri nu tinamit yin.

(b) Manaq, ri winyq man ye-ch'on ta pa Cakchiquel pa ri nu tinamit r uma chi manjun achike ni-k'utun chi ki wych ri winyq.

28. Q. Achike niki-tij ri winyq pa ri a ruwach7ulew rat?

A. (a) Rije niki-tij k'iy achike ri ni-tij rix wawe7.

(b) Pa ri nu ruwach7ulew yin ri winyq niki-tij ti'ij, kaxlanwyy, arroz, ki-nyq', prutas, y ch'aca chik.

29. Q. La e k'o winyq manaq ki xajab chila7?

A. (a) Ja7, pero man e k'iy ta e k'o.

(b) Yin nin-bij chi manaq.

25. Q. ¿Por qué vino a nuestra tierra si tiene suficiente dinero?

A. (a) Yo vine porque quiero ayudar a la gente.

(b) Yo vine porque quiero ganar más amistades.

26. Q. ¿Cuándo llegó Vd. aquí?

A. (a) Llegué aquí la semana pasada.

(b) Hace tres días que llegué aquí.

27. Q. ¿Habla la gente Cakchiquel en su país?

A. (a) No, en mi país la gente no habla Cakchiquel.

(b) No, en mi país la gente no habla Cakchiquel porque nadie lo enseña.

28. Q. ¿Qué come la gente en su país?

A. (a) Mucho de lo que comen Vds. aquí comen ellos allá.

(b) En mi país la gente come carne, pan, arroz, frijol, frutas, y muchas cosas más.

29. Q. ¿Hay gente descalza allá?

A. (a) Sí, pero no hay mucha.

(b) Yo creo que no.

30. Q. La e k'o pobre taq winyq iw ik'in rix pa ri i ruwach7ulew?
- A. (a) Ja7, e k'iy ta e k'o.
(b) Ja7, pero man kan ta e k'iy achi'el ri wawe7.
31. Q. La rat k'ulan rat?
- A. (a) Majani.
(b) Manaq, pero nu-nojin chi yi-k'ule7.
32. Q. La k'o a mets' rat?
- A. (a) Manaq, yin manaq nu mets' k'o ta.
(b) Ja7, ri nu mets' k'o kan pa ri nu ruwach7ulew.
33. Q. La na-nojij rat y ri a mets' toq xtok aw ixjayil chi e k'iy iw alk'ual ye-k'uye7?
- A. (a) Ja7, roj nq-ajo chi ye-k'uje e k'iy q alk'ual.
(b) Yin nin-bij chi manaq, r uma chi k'iy mero ni-k'atsin chi ki k'iy ti-saxik ri ak'uala7.
34. Q. La ye-qa cha wych ri xtani ri e k'o wawe7?
- A. (a) Ja7, yalan e jebel.
(b) Ja7, pero xa k'o chik nu mets'.
35. Q. La naw-ajo kami na-bochi7ij jun chike ri xtani ri e k'o wawe7?
- A. Ja7, pero majani w-etaman ri ki costumbre ri winyq wawe7.
30. Q. ¿Hay gente pobre entre Vds. en su país?
- A. (a) Sí, hay bastante.
(b) Sí, pero no más que la de aquí.
31. Q. ¿Es casado Vd.?
- A. (a) Todavía no.
(b) No, pero pienso en casarme.
32. Q. ¿Tiene Vd. novia?
- A. (a) No, yo no tengo novia.
(b) Sí, mi novia está en mi país.
33. Q. ¿Piensa Vd. y su futura esposa tener muchos hijos?
- A. (a) Sí, queremos tener muchos hijos.
(b) Yo creo que no muchos, porque cuesta mucho dinero mantenerlos.
34. Q. ¿Le gustan las muchachas de aquí?
- A. (a) Sí, son muy bonitas.
(b) Sí, pero ya tengo novia.
35. Q. ¿Le gustaría enamorarse de una de las señoritas de aquí?
- A. Sí, pero no sé todavía las costumbres de la gente de aquí.

(b) Ja7, pero r ik'in juba
ri xtyn ri xti-qa chi nu
wych man xkir-ajo ta yin.

36. Q. Wi ya-k'ule r ik'in jun xtyn
aj wawe la na-k'uaj el rija
pa a ruwach7ulew o ya-k'uje
rat wawe r ik'in rija7?

A. (a) Yin nin-k'uaj el ri w
ixjayil pa ri nu ruwach7ulew.

(b) Man w-etaman ta, r ik'in
juba ri xtyn man xtr-ajo ta
xti-be w ik'in pa ri nu tinamit.

37. Q. La e k'iy q'abarela e k'o pa
ri a tinamit?

A. (a) Pa jujun lugar, ja7.

(b) Ja7, pero man kan ta e
k'iy achi7el ri aj wawe7.

38. Q. La nu-ch'ey ri achin ri r
achijil pa ri a tinamit rat?

A. (a) Ja7, e k'o ye-banon
keri7.

(b) Man kan ta e k'iy ri ye-
banon keri7?

(b) Sí, pero tal vez la
muchacha que quiero no me
va a querer a mí.

36. Q. ¿Si se casara con una mu-
chacha de aquí, la llevaría
a su país o se quedaría Vd.
aquí a vivir con ella?

A. (a) Yo llevaría a mi esposa

(b) No sé porque tal vez
a la muchacha no le gus-
taría ir a mi pueblo.

37. Q. ¿Hay muchos borrachos en su
pueblo?

A. (a) En algunas partes, sí.

(b) Sí, pero no tantos como
aquí.

38. Q. ¿Pega el hombre a su mujer
en su país?

A. (a) Hay quienes lo hacen.

(b) Muy pocos lo hacen.

Questions on Attitudes About Sickness

(to husband)

Jampe aw alk'wal e k'o?

(to mother)

La e k'o aw al e kaminyq?

La ni-be pa escuela jun chike ri aw al?

Wi ri aw al yalan ta yawa?, la na-k'waj ta kami r ik'in ri aq'omanel?

La at yawajinyq yelan rat?

La yalan jotol r ajil ri aq'on?

La k'o aq'on iw ik'in rix?

La na-loq' rat ri aq'on o xa ni-yo?ox chawe?

La yea-byn rat jantyq ri aw aq'on?

La na-loq' ta kami jun aq'on rat ri yalan jotol r ajil r ichin chi na-kol ri ru k'aslen ri aw al?

La k onojel ri yabil ye-aq'omatyj r ik'in loq'on taq aq'on?

Toq ri aq'on man ni-to?on ta, la qitsij chi man jun chi banel?

La na-nimaj rat chi r uma ri itsinik ye-pe ch'aga yabil?

La na-nimaj rat chi wi jun winyq choj nu-k'waj ri ru k'aslen ni-yawyj ta?

How many children do you have?

Do you have children who have died?

Does one of your children go to school?

If your child were sick, would you take him to the doctor?

Have you ever been very ill?

Is medicine very expensive?

Do you have medicine?

Do you buy the medicine yourself or is it given to you?

Do you make your medicines sometimes?

Would you buy a very expensive medicine in order to save your child's life?

Are all diseases cured by purchased medicine?

If medicine doesn't help, is it true there is no recourse?

Do you believe that through witchery come certain diseases?

Do you believe that if a person leads a good life he won't get sick?

Ri aq'omanela niki-bij chi wi ta
 ri winyq niki-qum ch'ajch'ojilyj
 taq ya7--o roqowisan ya7--man ye-
 yawyj ta. La ni-roqowisaj rix
 ri ya nabey, k'a k'ari7 ni-qum?

Wi ri aq'omanel nu-bij chi ta-
 roqowisaj ri ya7 r ichin chi ri a
 familia man ni-yawyj ta, la na-
 byn kami rat?

La aw-ak'axan chi k'o jun k'yj ru
 bi INCAPARINA r ichin chi na-byn
 q'or chire?

La ni-q'axon ri aw anima?

Doctors say that if people would
 drink pure--or boiled water--they
 wouldn't get sick. Do you boil
 water before you drink it?

If a doctor says for you to boil
 water (so your family would not
 get sick, would you do it?

Do you know there is a flour named
 INCAPARINA for making gruel?

Does your heart (pain you?) hurt?

QUESTIONS ON GUATEMALA

1. La ni-tikir kami jun achin pobre nd-ok beyon r ik'in ri samaj ri nu-byn, o xaxe ri itsel taq achi7a ye-tikir ye-ok beyon? Achike na-bij rat?

Can a poor man become rich by the work he does, or can only bad men get rich? What do you think?

2. La ni-tikir kami jun achin choj y samajel nd-ok presidente r ichin ri qa tinamit, o xaxe ri manjun ki samaj y eleq'oma ye-tikir? Achike na-bij rat?

Can an honest working man become president of our country, or can only thieves and people who don't work? What do you think?

3. Wi jun achin aj pa juyu7 nd-ok ta ri presidente r ichin ri qa ruwach7ulew, la yeru-to ta kami k onojel ri samajela aj pa juyu7, o xa yeru-mestaj kan? Achike na-bij rat?

If a peasant should become president of our country, would he help all the peasant workers, or would he forget them? What do you think?

4. La uts kami wi ri juley taq tinamit niki-tyq pe achi7a k'o k etamabal, r ichin yeki-tijoj ri achi7a aj naturales wawe7 r ichin nik-etamaj niki-byn mas uts chire ri ki tiko7n?

Would it be good for other nations to send trained men to teach the Indians here so they would learn to improve their harvest?

5. Jun achin xu-sik' jun su7t, y chupan ri su7t k'o janfla mero. Rija nr-ajo nu-loq' juba r ulew, pero ri ru k'ajol niki-bij chi mas uts nu-loq' jun r achoch pa tinamit. Achike ta ri mas uts chawe rat?

A man found a kerchief, and in it there was a lot of money. He wants to buy a piece of land, but his sons say it would be better to buy a home in the city. What do you think would be better?

6. Achike mas uts chawe rat, juwinyq (20) k'an ulew na-loq' y manjun abono na-loq' ta, o na-loq' wolajuj (15) k'an ulew y na-k'usaj ri r ajil ri wo7o k'an ulew chi na-loq' abono r ik'in?

Which is better for you, you buy 20 hectares of land and you buy no fertilizer, or you buy 15 hectares of land and use the price of the 5 hectares to buy fertilizer with it?

7. Kela kan x-k'uje jun ri7j achin toq x-kyn, e-k'ij ru wakx xekanyj kan. Jun chike ri ru k'ajol xr-ajo ta chi xe-ch'aratyj ta ri jun tsobaj wakx r uma chi

There was once an old man who when he died left a lot of cattle. One of his sons wanted to divide the herd so that each one could have his own portion of the cattle, and

rija nr-ajo chi chki jujunal ri alk'ualaxela ni-k'oje ki wakx, pero ri nik'aj alk'ualaxela man xk-ajo ta r uma chi ri je nik-ajo chi ch k onojel niki-byn cuenta ri wakx. Achike na-bij rat? La uts wi ye-ch'aratyj ri wakx o manaq?

8. Akuchi uts na ni-k'uje wi jun winyq, pa jun nim tinamit o pa jun alaj tinamit?
9. Ri ma Martin ni-samaj pa Tepan. Y nu-ch'yk Q50 pa jun ik'. Jun q'ij x-pe jun r achibil y xe7ru-suju ru samaj. Nu-bij chi ri achin re k'o modo nu-ch'yk Q100 pa jun ik'. Pero k'atsinel na chi ni-be ru yon y nu-ya kan ri r alk'ual y ri r ixjayil pa ka7i juna7. Achike na-bij rat chi nu-byn ri achin, la ni-be o xa ni-kanyyj kan chi r achoch y man nu-ch'yk ta ri Q100, sino que xaxe ri Q50 nu-ch'yk pa jun ik'?

the others didn't want to divide the cattle but wanted to take care of them among themselves. What do you say? Should the cattle be divided or not?

Where is it better for a person to live, in a small town or in a big city?

Mr. Martin works in Tecpán. He earns Q50 a month. One day a friend comes and offers him work. This fellow says there's a way he can earn Q100 a month, but he would have to go alone and leave his wife and children behind for two years. What do you think the man should do? Should he go or should he stay at home and not earn the Q100, but only the Q50 a month?

APPENDIX E

Verb Conjugation

Appendix E

Verb Classes and Conjugations

In English many verbs may take or not take an object. Where an object is present, we say that the verb is transitive; where no object is present we say the verb is intransitive. Usually the form of the verb is the same. Contrast:

intransitive

he walks
he trains
he ate

transitive

he walks the dog
he trains horses
he ate a sandwich

However, a few verbs have different transitive and intransitive forms.

I lie down
I sit down

I lay it down
I set it down

In Cakchiquel many verbs may take or not take an object, but the form of the transitive verb always differs from that of the intransitive, usually in having a transitivizing suffix. Contrast:

intransitive

rija x-ts'uye7
(he sat down)

yin xin-oq'
(I cried)

rija x-atin
(he bathed)

transitive

rija xu-ts'uyuba7
(he set it down)

yin xin-woq'ej
(I cried about it)

rija xr-atinisaj
(he bathed it)

In comparison to English or Spanish (or even Latin or Greek) Cakchiquel verb paradigms are extremely complex. Every transitive verb actually has hundreds of distinct forms. So complex is the system or verb morphology that it would seem to constitute a most formidable barrier for the learner. Fortunately, however, the paradigm is highly systematic and irregularities are very few in number (as opposed to English and Spanish verbs). The following summary of verb classes and conjugations is aimed at showing the regularity and systematicity of Cakchiquel verbs.

Intransitive Verbs

Intransitive verbs are divided into two main classes or conjugations:

- (a) two-syllable verbs that end in e7 (called the jote7-class)
- (b) all others. These are divided into two sub-classes:
 - (1) those intransitive verbs which are transitivized by the suffix isaj (called the atin-class)
 - (2) those intransitive verbs which are transitivized by the suffix vj (vowel + j) (called the samyj-class)

A closer look at these verb conjugations follows:

A. Jote7-class (intransitive verbs of two syllables, ending in e7)

1. In the past perfect participle form, the final e7 is dropped and a vowel that agrees with the stem vowel plus l is added. The meaning of this form is 'be in such and such a posture or state, e.g. ts'uyul 'be in a sitting position', jotol 'be in a raised position', pa7yl 'be in a standing position'.
2. When this class of intransitive verbs is transitivized, the final e7 is dropped and a vowel that agrees with the verb plus ba is added. In this case it becomes a polysyllabic transitive verb.

Intransitive

jote7
yoke7
ch'eqe7
ch'oke7
pa7e7
ts'uye7

Participle

jotol
yokol
ch'eqyl
ch'okol
pa7yl
ts'uyul

Transitive

jotoba7
yokoba7
ch'eqe7ba7
ch'okoba7
paba7
ts'uyuba7

Conjugationnon-past

yin yi-ts'uye7 I sit down
rat ya-ts'uye7
rija ni-ts'uye7
roj yoj-ts'uye7
rix yix-ts'uye7
rije ye-ts'uye7

future

yin xki-ts'uye7 I will sit down
rat xka-ts'uye7
rijaxti-ts'uye7
roj xqoj-ts'uye7
rix xkix-ts'uye7
rije xke-ts'uye7

participle

yin yin-ts'uyul I am seated
rat rat-ts'uyul
rija ts'uyul
roj oj-ts'uyul
rix rix-ts'uyul
rije e-ts'uyul

past

yin xi-ts'uye7 I sat down
rat xa-ts'uye7
rija x-ts'uye7
roj xoj-ts'uye7
rix xix-ts'uye7
rije xe-ts'uye7

imperative-subjunctive

yin ki-ts'uye na Let me sit down
rat ka-ts'uye7 na
rija ti-ts'uye na
roj qoj-ts'uye na
rix kix-ts'uye7 na
rije ke-ts'uye na

B. Atin-class

1. This class of intransitive verbs is transitivized by the addition of the suffix -isaj.
2. The past perfect is formed by the addition of the suffix -inyq.

Intransitive

atin
wyr

Participle

atininyq
warinyq

Transitive

atinisaj
wartisaj*

Conjugationnon-past

yin yi-wyr I sleep
rat ya-wyr
rija ni-wyr
roj yoj-wyr
rix yix-wyr
rije ye-wyr

future

yin xki-wyr I'll sleep
rat xka-wyr
rija xti-wyr
roj xqoj-wyr
rix xkix-wyr
rije xke-wyr

participle

yin yin-warinyq I have slept
rat rat-warinyq
rija warinyq
roj roj-warinyq
rix rix-warinyq
rije e-warinyq

past

yin xi-wyr I slept
rat xa-wyr
rija x-wyr
roj xoj-wyr
rix xix-wyr
rije xe-wyr

imperative-subjunctive

yin ki-wyr (na) That I sleep
rat ka-wyr
rija ti-wyr
roj qoj-wyr
rix kix-wyr
rije ke-wyr

*the transitive stem of wyr requires a t before the isaj

C. Samyj-class

1. This class of intransitive verbs is transitivized by the addition of a suffix of the shape Vj (vowel + j). The vowel depends on the stem vowel.

Intransitive

jel
oq'
samyj

Participle

jelinyq
oq'inyq
samajinyq

Transitive

jeloj
oq'ej
samajij

Conjugationnon-past

yin yi-samyj I work
rat ya-samyj
rija ni-samyj
roj yoj-samyj
rix yix-samyj
rije ye-samyj

past

yin xi-samyj I worked
rat xa-samyj
rija x-samyj
roj xoj-samyj
rix xix-samyj
rije xe-samyj

future

yin xki-samyj I'll work
rat xka-samyj
rija xti-samyj
roj xqoj-samyj
rix xkix-samyj
rije xke-samyj

imperative-subjunctive

yin ki-samyj na Let me work
rat ka-samyj na
rija ti-samyj na
roj qu-samyj na
rix kix-samyj na
rije ke-samyj na

participle

yin yin-samyajinyq I have worked
rat rat-samajinyq
rija samajinyq
roj roj-samajinyq
rix rix-samajinyq
rije e-samajinyq

A. Polysyllabic Transitive Verbs (qupij 'to cut')ACTIVESubject focus (semi-transitive)Object focusnon-past

yin yi-qupin I'm involved in cutting
 rat ya-qupin
 rija ni-qupin
 roj yoj-qupin
 rix yix-qupin
 rije ye-qupin

yin nin-qupij I cut it
 rat na-qupij
 rija nu-qupij
 roj nqa-qupij
 rix ni-qupij
 rije niki-qupij
 (2-1) yatin-qupij

past

yin xi-qupin I was involved in ...
 rat xa-qupin
 rija x-qupin
 roj xoj-qupin
 rix xix-qupin
 rije xe-qupin

yin xin-qupij I cut it
 rat xa-qupij
 rija xu-qupij
 roj xqa-qupij
 rix xi-qupij
 rije xiki-qupij
 (2-1) xatin-qupij

future

yin xki-qupin I'll be involved in ...
 rat xka-qupin
 rija xti-qupin
 roj xqoj-qupin
 rix xkix-qupin
 rije xke-qupin

yin xtin-qupij I'll cut it
 rat xta-qupij
 rija xtu-qupij
 roj xtqa-qupij
 rix xti-qupij
 rije xtiki-qupij
 (2-1) xkatin-qupij

imperative-subjunctive

yin ki-qupin na/that I be involved in ...
 rat ka-qupin na
 rija ti-qupin na
 roj qoj-qupin na
 rix kix-qupin na
 rije ke-qupin na

yin tin-qupij na that I cut it
 rat ta-qupij na
 rija tu-qupij na
 roj tqa-qupij na
 rix ti-qupij na
 rije tiki-qupij na
 (2-1) katin-qupij na

perfect

yin yin-qupiyon/I've been involved in ...
 rat at-qupiyon
 rija qupiyon
 roj oj-qupiyon
 rix ix-qupiyon
 rije e-qupiyon

yin nu-qupin I've cut it
 rat a-qupin
 rija ru-qupin
 roj qa-qupin
 rix i-qupin
 rije ki-qupin
 (2-1) atnu-qupin

PASSIVEAgent specifiableAgent not specifiablenon-past

yin yi-qupix	I get cut (by s.o. or s.th.)	yin yi-qupityj	I am cut
rat ya-qupix		rat ya-qupityj	
rija ni-qupix		rija ni-qupityj	
roj yoj-qupix		roj yoj-qupityj	
rix yix-qupix		rix yix-qupityj	
rije ye-qupix		rije ye-qupityj	

past

yin xi-qupix	I got cut (by s.o. or s.th.)	yin xi-qupityj	I was cut
rat xa-qupix		rat xa-qupityj	
rija x-qupix		rija x-qupityj	
roj xoj-qupix		roj xoj-qupityj	
rix xix-qupix		rix xix-qupityj	
rije xe-qupix		rije xe-qupityj	

future

yin xki-qupix	I'll get cut (by s.o. or s.th.)	yin xki-qupityj	I'll be cut
rat xka-qupix		rat xka-qupityj	
rija xti-qupix		rija xti-qupityj	
roj xqoj-qupix		roj xqoj-qupityj	
rix xkix-qupix		rix xkix-qupityj	
rije xke-qupix		rije xke-qupityj	

imperative-subjunctive

yin ki-qupix na	that I get cut (by s.o. or s.th.)	yin ki-qupityj na	that I be cut
rat ka-qupix		rat ka-qupityj	
rija ti-qupix na		rija ti-qupityj na	
roj qoj-qupix na		roj qoj-qupityj na	
rix kix-qupix		rix kix-qupityj	
rije ke-qupix na		rije ke-qupityj na	

perfect

yin yin-qupitajinyq	I've been cut
rat at-qupitajinyq	
rija qupitajinyq	
roj oj-qupitajinyq	
rix ix-qupitajinyq	
rije e-qupitajinyq	

B. Monosyllabic Transitive VerbsACTIVESubject focusObject focusnon-past

yin yi-banon I'm involved in doing
 rat ya-banon
 rija ni-banon
 roj yoj-banon
 rix yix-banon
 rije ye-banon

yin nin-byn I do it
 rat na-byn
 rija nu-byn
 roj nqa-byn
 rix ni-byn
 rije niki-byn
 (2-1) yatin-byn

past

yin xi-banon I was involved in...
 rat xa-banon
 rija x-banon
 roj xoj-banon
 rix xix-banon
 rije xe-banon

yin xin-byn I did it
 rat xa-byn
 rija xu-byn
 roj xqa-byn
 rix xi-byn
 rije xki-byn
 (2-1) xatin-byn

future

yin xki-banon I'll be involved in...
 rat xka-banon
 rija xti-banon
 roj xqoj-banon
 rix xkix-banon
 rije xke-banon

yin xtin-byn I'll do it
 rat xta-byn
 rija xtu-byn
 roj xtqa-byn
 rix xti-byn
 rije xtiki-byn
 (2-1) xkatin-byn

imperative-subjunctive

yin ki-banon na/that I be involved in...
 rat ka-banon na
 rija ti-banon na
 roj qoj-banon na
 rix kix-banon na
 rije ke-banon na

yin tin-bana na that I do it
 rat ta-bana? na
 rija tu-bana na
 roj tqa-bana na
 rix ti-bana? na
 rije tiki-bana na
 (2-1) katin-byn na

perfect

yin yin-banayon/I've been involved in...
 rat at-banayon
 rija banayon
 roj oj-banayon
 rix ix-banayon
 rije e-banayon

yin nu-banon I've done it
 rat a-banon
 rija ru-banon
 roj qa-banon
 rix i-banon
 rije ki-banon
 (2-1) atnu-banon

PASSIVEAgent specifiablenon-past

yin yi-ban I get made (by s.o.)
 rat ya-ban
 rija ni-ban
 roj yoj-ban
 rix yix-ban
 rije ye-ban

past

yin xi-ban I got made (by s.o.)
 rat xa-ban
 rija x-ban
 roj xoj-ban
 rix xix-ban
 rije xe-ban

future

yin xkin-ban I'll get made (by s.o.)
 rat xka-ban
 rija xti-ban
 roj xqoj-ban
 rix xkix-ban
 rije xke-ban

imperative-subjunctive

yin ki-ban na that I get made (by s.o.)
 rat ka-ban na
 rija ti-ban na
 roj qoj-ban na
 rix kix-ban na
 rije ke-ban na

perfect

yin yin-banatajinyq I've been made
 rat at-banatajinyq
 rija banatajinyq
 roj oj-banatajinyq
 rix ix-banatajinyq
 rije e-banatajinyq

Agent not specifiable

yin yi-banatyj I am made
 rat ya-banatyj
 rija ti-banatyj
 roj yoj-banatyj
 rix yix-banatyj
 rije ye-banatyj

yin xi-banatyj I was made
 rat xa-banatyj
 rija x-banatyj
 roj xoj-banatyj
 rix xix-banatyj
 rije xe-banatyj

yin xki-banatyj I'll be made
 rat xka-banatyj
 rija xti-banatyj
 roj xqoj-banatyj
 rix xkix-banatyj
 rije xke-banatyj

yin ki-banatyj na that I be made
 rat ka-banatyj na
 rija ti-banatyj na
 roj qoj-banatyj na
 rix kix-banatyj na
 rije ke-banatyj na

C. Regular Intransitive Verbs

non-past

yin yi-samyj I work
 rat ya-samyj
 rija ni-samyj
 roj yoj-samyj
 rix yix-samyj
 rije ye-samyj

past

yin xi-samyj I worked
 rat xa-samyj
 rija x-samyj
 roj xoj-samyj
 rix xix-samyj
 rije xe-samyj

future

yin xki-samyj I'll work
 rat xka-samyj
 rija xti-samyj
 roj xqoj-samyj
 rix xkix-samyj
 rije xke-samyj

imperative-subjunctive

ki-samyj na that I work
 ka-samyj na
 ti-samyj na
 qu-samyj na or qoj-samyj na
 kix-samyj na
 ke-samyj na

perfect

yin yin-samajinyq I've worked
 rat (r)at-samajinyq
 rija samajinyq
 roj (r)oj-samajinyq
 rix (r)ix-samajinyq
 rije e-samajinyq

D. Intransitive Verbs in -e7 (Stance Verbs)non-past

yin yi-jote7 I climb
 rat ya-jote7
 rija ni-jote7
 roj yoj-jote7
 rix yix-jote7
 rije ye-jote7

past

yin xi-jote7 I climbed
 rat xa-jote7
 rija x-jote7
 roj xoj-jote7
 rix xix-jote7
 rije xe-jote7

future

yin xki-jote7 I'll climb
 rat xka-jote7
 rija xti-jote7
 roj xqoj-jote7
 rix xkix-jote7
 rije xke-jote7

imperative-subjunctive

ki-jote na that I climb
 ka-jote7 na
 ti-jote na
 qu-jote na or qoj-jote na
 kix-jote na
 ke-jote na

perfect

yin yin-jotol I've climbed
 rat (r)at-jotol
 rija jotol
 roj (r)oj-jotol
 rix (r)ix-jotol
 rije e-jotol

Chart of 3rd Person Intransitive Prefixes

	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>	
indicative	<u>ni</u>	<u>ye</u>	(before consonant)
	nd	ye	(before vowel)
subjunctive	<u>ti</u>	<u>ke</u>	(before consonant)
	t	ke	(before vowel)

Chart of 1st Person Singular Intransitive Prefixes

past	<u>xi</u>	(before consonant)
	xin	(before vowel)
future	<u>xki</u>	(before consonant)
	xkin	(before vowel)
non-past	<u>yi</u>	(before consonant)
	yin	(before vowel)
subjunctive	<u>ki</u>	(before consonant)
	kin	(before vowel)

Chart of 3rd Person Prefixes

(transitive)			
	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>	
past	<u>xu</u>	<u>xki</u>	(before consonant)
	xr	xk	(before vowel)
non-past	<u>nu</u>	<u>niki</u>	(before consonant)
	ndr	nik	(before vowel)
future	<u>xtu</u>	<u>xtiki</u>	(before consonant)
	xt	xtik	(before vowel)
imperative-subjunctive	<u>tu</u>	<u>tiki</u>	(before consonant)
	tr	tik	(before vowel)
(intransitive)			
past	x	xe	(before consonant or vowel)
non-past	<u>ni</u>	<u>ye</u>	(before consonant)
	nd	ye	(before vowel)
future	<u>xti</u>	<u>xke</u>	(before consonant)
	xt	xke	(before vowel)
imperative-subjunctive	<u>ti</u>	<u>ke</u>	(before consonant)
	t	ke	(before vowel)

Chart of 1st Person Plural Intransitive Prefixes

past	xoj	(before consonant or vowel)
future	xqoj	(before consonant or vowel)
non-past	yoj	(before consonant or vowel)
subjunctive	<u>qu/qoj</u> qoj	(before consonant) (before vowel)

Chart of 2nd Person Plural Intransitive Prefixes

past	xix	(before consonant or vowel)
future	xkix	(before consonant or vowel)
non-past	yix	(before consonant or vowel)
subjunctive	kix	(before consonant or vowel)

Chart of 3rd Person Intransitive Prefixes

	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>	
past	x	xe	(before consonant or vowel)
future	xti	xke	(before consonant)
	----- xt	----- xke	(before vowel)
non-past	ni	ye	(before consonant)
	----- nd	----- ye	(before vowel)
subjunctive	ti	ke	(before consonant)
	----- t	----- ke	(before vowel)

Chart of 2nd Person Singular Intransitive Prefixes

past	<u>xa</u>	(before consonant)
	xat	(before vowel)
future	<u>xka</u>	(before consonant)
	xkat	(before vowel)
non-past	<u>ya</u>	(before consonant)
	yat	(before vowel)
imperative-subjunctive	<u>ka</u>	(before consonant)
	xkat	(before vowel)

1st Person Singular and Plural

(intransitive)

	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>	
past	$\frac{\underline{\text{xi}}}{\text{xin}}$	$\frac{\underline{\text{xoj}}}{\text{---}}$	(before consonant) (before vowel)
non-past	$\frac{\underline{\text{yi}}}{\text{yin}}$	$\frac{\underline{\text{yoj}}}{\text{---}}$	(before consonant) (before vowel)
future	$\frac{\underline{\text{xki}}}{\text{xkin}}$	$\frac{\underline{\text{xgoj}}}{\text{---}}$	(before consonant) (before vowel)
imperative-subjunctive	$\frac{\underline{\text{ki}}}{\text{kin}}$	$\frac{\underline{\text{qu}}}{\text{quj}}$	(before consonant) (before vowel)

2nd Person Singular and Plural

(intransitive)

	<u>Sg.</u>	<u>Pl.</u>	
past	$\frac{\underline{\text{xa}}}{\text{xat}}$	$\frac{\underline{\text{xix}}}{\text{---}}$	(before consonant) (before vowel)
non-past	$\frac{\underline{\text{ya}}}{\text{yat}}$	$\frac{\underline{\text{yix}}}{\text{---}}$	(before consonant) (before vowel)
future	$\frac{\underline{\text{xka}}}{\text{xkat}}$	$\frac{\underline{\text{xkix}}}{\text{---}}$	(before consonant) (before vowel)
imperative-subjunctive	$\frac{\underline{\text{ka}}}{\text{kat}}$	$\frac{\underline{\text{kix}}}{\text{---}}$	(before consonant) (before vowel)

A. Intransitive Verb Prefixes with Consonant-initial Stemsnon-past

yin yi-be
 rat ya-be
 rija ni-be
 roj yoj-be
 rix yix-be
 rije ye-be

past

yin xi-be
 rat xa-be
 rija x-be
 roj xoj-be
 rix xix-be
 rije xe-be

future

yin xki-be
 rat xka-be
 rija xti-be
 roj xqoj-be
 rix xkix-be
 rije xke-be

B. Intransitive Verb Prefixes with Vowel-initial Stemsnon-past

yin yin-ok
 rat yat-ok
 rija nd-ok
 roj yoj-ok
 rix yix-ok
 rije ye-ok

past

yin xin-ok
 rat xat-ok
 rija x-ok
 roj xoj-ok
 rix xix-ok
 rije xe-ok

future

yin xkin-ok
 rat xkat-ok
 rija xt-ok
 roj xqoj-ok
 rix xkix-ok
 rije xke-ok

Conjugation of Predicate Adjectives

Yawa rija7 'he is sick' and e-yawa ri je7 'they are sick' are two parts of the predicate adjective paradigm. Since there are actually alternative sets of predicate adjective prefixes, both sets currently very much in use, you should be familiar with both of them; however, only the first was used actively in the basic course. Compare the two sets:

yin-yawa yin	(I'm sick)	in-yawa yin
rat-yawa rat	(You're sick)	at-yawa rat
roj-yawa roj	(We're sick)	oj-yawa roj
rix-yawa rix	(You're sick)	ix-yawa rix
yawa rija7	(He's sick)	yawa rija7
e-yawa ri je7	(They're sick)	e-yawa ri je7

Frequently the subject pronoun is placed in front of the predicate adjective:

yin yin-yawa7
 rat rat-yawa7
 roj roj-yawa7

(etc.)

NOTE: There is no tense indication in nouns or adjectives. 'I was sick yesterday' would be simply yin-yawa iwir; 'I'll be sick tomorrow' would be yin-yawa chwa7q. A related verb, yawyj means 'get sick', and being a verb it has tense indication:

xi-yawyj	I got sick.
yi-yawyj	I get sick.
xki-yawyj	I'll get sick.

Chart of Transitive Verb Prefixes

	1st person singular	2nd person singular	1st person plural	2nd person plural
past	xin	xa	xqa	xi
	xinw	xaw	xq	xiw
non-past	nin	na	nqa	ni
	ninw	naw	nq	niw
future	xtin	xta	xtqa	xti
	xtinw	xtaw	xtq	xtiw
subjunctive	tin	ta	tqa	ti
	tinw	taw	tq	tiw

Chart of Past Tense Transitive Verbs With
Singular and Plural Object Forms
but Without Directionals

NOTE: Both the pre-vowel and pre-consonant variant of each prefix can be deduced from the forms in the chart. For example xin(w) has the w only before vowel stems; xer(u) has the u only before consonant stems.

subject:	<u>1 Sg.</u>	<u>2 Sg.</u>	<u>3 Sg.</u>	<u>1 Pl.</u>	<u>2 Pl.</u>	<u>3 Pl.</u>
Sg. Obj.	xin(w)	xa(w)	xu/xr	xq(a)	xi(w)	xk(i)
Pl. Obj.	xen(w)	xe'a(w)	xer(u)	xeq(a)	xe'i(w)	xek(i)

Chart of Transitive Verb Prefixes With Singular and
Plural Object Forms but Without Directionals

(past)						
<u>Sg. Obj.</u>	xin(w)	xa(w)	xu/xr	xq(a)	xi(w)	xk(i)
<u>Pl. Obj.</u>	xen(w)	xe'a(w)	xer(u)	xeq(a)	xe'i(w)	xek(i)
(non-past)						
<u>Sg. Obj.</u>	nin(w)	na(w)	nu/nr	nq(a)	ni(w)	nik(i)
<u>Pl. Obj.</u>	yen(w)	ye'a(w)	yer(u)	yeq(a)	ye'i(w)	yek(i)
(future)						
<u>Sg. Obj.</u>	xin(w)	xta(w)	xtu/xtr	xtq(a)	xti(w)	xtik(i)
<u>Pl. Obj.</u>	xken(w)	xke'a(w)	xker(u)	xkeq(a)	xke'i(w)	xkek(i)

**Chart of Transitive Verb Prefixes With Singular and
Plural Object Forms and With Directionals**

subject:	<u>1 Sg.</u>	<u>2 Sg.</u>	<u>3 Sg.</u>	<u>1 Pl.</u>	<u>2 Pl.</u>	<u>3 Pl.</u>
(past)						
<u>Sg. Obj.</u>	xe7n(w)	xa7(w)	xe7r(u)	xe7q(a)	xi7(w)	xe7k(i)
<u>Pl. Obj.</u>	xeben(w)	xebe7a(w)	xeber(u)	xebeq(a)	xebi(w)	xebek(i)
(non-past)						
<u>Sg. Obj.</u>	ne7n(w)	na7(w)	ne7r(u)	ne7q(a)	ni7(w)	nek(i)
<u>Pl. Obj.</u>	yeben(w)	yebe7a(w)	yeber(u)	yebeq(a)	yebe7i(w)	yebek(i)
(future)						
<u>Sg. Obj.</u>	xte7n(w)	xta7(w)	xte7r(u)	xte7q(a)	xti7(w)	xte7k(i)
<u>Pl. Obj.</u>	xkeben(w)	xkebe7a(w)	xkeber(u)	xkebeq(a)	xkebe7i(w)	xkebek(i)

PAST3 sg. obj.

xin-to7
 xa-to7
 xu-to7
 xqa-to7
 xi-to7
 xki-to7

3 sg. obj. (go)

xe7n-to7
 xa7-to7
 xe7ru-to7
 xe7qa-to7
 xi7-to7
 xe7ki-to7

3 pl. obj.

xen-to7
 xe7a-to7
 xeru-to7
 xeqa-to7
 xe7i-to7
 xeki-to7

3 pl. obj. (go)

xeben-to7
 xebe7a-to7
 xeberu-to7
 xebeqa-to7
 xebe7i-to7
 xebeki-to7

NON-PAST3 sg. obj.

nin-to7 (rija)
 na-to7
 nu-to7
 nqa-to7
 ni-to7
 niki-to7

3 sg. obj. (go)

ne7n-to7
 na7-to7
 ne7ru-to7
 ne7qa-to7
 ni7-to7
 ne7ki-to7

3 pl. obj.

yen-to7
 ye7a-to7
 yeru-to7
 yeqa-to7
 ye7i-to7
 ne7ki-to7

3 pl. obj. (go)

yeben-to7
 yebe7a-to7
 yeberu-to7
 yebeqa-to7
 yebe7i-to7
 yebeki-to7

FUTURE3 sg. obj.

xtin-to7
 xta-to7
 xtu-to7
 xtiqa-to7
 xti-to7
 xtiki-to7

3 sg. obj. (go)

xte7n-to7
 xta7-to7
 xte7ru-to7
 xte7qa-to7
 xti7-to7
 xte7ki-to7

3 pl. obj.

xken-to7
 xke7a-to7
 xkeru-to7
 xkeqa-to7
 xke7i-to7
 xkeki-to7

3 pl. obj. (go)

xkeben-to7
 xkebe7a-to7
 xkeberu-to7
 xkebeqa-to7
 xkebe7i-to7
 xkebeki-to7

Transitive Verb Prefixes with Consonant-initial Stems

non-past

yin nin-bij
rat na-bij
rija nu-bij
roj nga-bij
rix ni-bij
rije niki-bij

past

yin xin-bij
rat xa-bij
rija xu-bij
roj xqa-bij
rix xi-bij
rije xki-bij

Verb-Object Focus vs. Subject-Verb Focus

Verb-object focusSubject-verb focus(a) verbs ending in ɟ

nu-k'utuj
 nu-ts'ibaj
 nu-k'ayij
 nu-bij
 nr-ak'axaj

ni-k'utun
 ni-ts'iban
 ni-k'ayin
 ni-bin
 n-ak'axan

(b) verbs ending in baʔ

nu-ts'uyubaʔ (set, cause to sit)
 nu-pabaʔ (erect, cause to stand)
 nu-jotobaʔ (cause to ascend)

ni-ts'uyuban
 ni-paban
 ni-jotoban

(c) verbs ending in ʔ

nu-yaʔ (put, give)
 nu-chaʔ (choose)
 nu-naʔ (feel)
 nu-tsuʔ (look)
 nr-ajoʔ (want, love)

ni-yaʔon
 ni-chaʔon
 ni-naʔon
 ni-tsuʔun
 n-ajowan

(d) verbs with alternating stems

nu-loq' (buy)
 nu-tik (plant)
 nu-tij (eat)
 nu-choy (cut)

ni-loq'on
 ni-tikon
 ni-tijon
 ni-choyon

nu-byn
 nu-jyl (borrow)
 nu-ch'ey (hit)
 nu-chop (pick up)
 nu-ts'yt (see)

ni-banon
 ni-jalon
 ni-ch'ayon
 ni-chapon
 ni-ts'eton

non-past

yi-ts'iban
 ya-ts'iban
 ni-ts'iban

yoj-ts'iban
 yix-ts'iban
 ye-ts'iban

past

xi-ts'iban
 xa-ts'iban
 x-ts'iban

xoj-ts'iban
 xix-ts'iban
 xe-ts'iban

future

xki-ts'iban
 xka-ts'iban
 xti-ts'iban

xqoj-ts'iban
 xkix-ts'iban
 xke-ts'iban

imperative-subjunctive

ki-ts'iban na
 ka-ts'iban
 ti-ts'iban na

qu-ts'iban na
 kix-ts'iban
 ke-ts'iban na

Verb-object focus
Past participle

ts'iban
 ts'apin
 kamisan
 paban
 ts'eton
 banon
 ya7on

Subject-verb focus
Past participle

ts'ibayon
 ts'apiyon
 kamisayon
 pabayon
 ts'eteyon
 banayon
 yayon

TRANSITIVE IMPERATIVE

let's	you (pl)	you (sg)
tqa-	ti-	ta-
tq-	tiw-	taw-

before consonant

before vowel

INTRANSITIVE IMPERATIVE

let's	you (pl)	you (sg)
qu-	kix-	ka-
quj-	kix-	kat-

before consonant

before vowel

Passive Action Focus vs. Passive Action Result Focus

(a) Non-alternating verbs

Passive (action focus)

ni-torix
 ni-tsi^jox
 ni-k'utux
 n-oq'ex
 ni-kamis^yx

Passive (resultant state focus)

ni-tori^ttyj
 ni-tsi^jotyj
 ni-k'utu^ttyj
 n-oq'ety^j
 ni-kamis^atyj

(b) Alternating verbs

ni-ban (make)
 ni-tij (eat)
 ni-k'ex (change)
 ni-mol (gather)
 ni-kuy (pardon)

ni-banatyj
 ni-tijatyj
 ni-k'exatyj
 ni-molotyj
 ni-kuyutyj

Pronominal Prefixes

SET I

Subject of intransitive, semi-transitive, and passive verbs

i(w)	oj
a(w)	ix
∅	e

SET II

Subject of transitive verbs

(i)n(w)	q(a)
a(w)	i(w)
(r)(u)	k(i)

SET III

Possessive pronouns and subject of present perfect transitive participles

nu/w	q(a)
a(w)	i(w)
r(u)	k(i)

SET IV

Subject of participles

i(n)	oj
at	ix
∅	e

PRONOUN INCORPORATION

singular object

(3-1) \emptyset - in(w)	{ <u>xin</u> -to7 <u>xinw</u> -ajo7
(3-2) \emptyset - a(w)	{ <u>xa</u> -to7 <u>xaw</u> -ajo7
(3-3) \emptyset - u/r	{ <u>xu</u> -to7 <u>xr</u> -ajo7
(3-4) \emptyset - q(a)	{ <u>xqa</u> -to7 <u>xq</u> -ajo7
(3-5) \emptyset - i(w)	{ <u>xi</u> -to7 <u>xiw</u> -to7
(3-6) \emptyset - k(i)	{ <u>xki</u> -to7 <u>xk</u> -ajo7
(2-1) at - in(w)	{ <u>xatin</u> -to7 <u>xatinw</u> -ajo7
(2-3) at - r(u)	{ <u>xatru</u> -to7 <u>xatr</u> -ajo7
(2-4) at - q(a)	{ <u>xatqa</u> -to7 <u>xatq</u> -ajo7
(2-6) at - k(i)	{ <u>xatki</u> -to7 <u>xatk</u> -ajo7
(1-2) in - a(w)	{ <u>xina</u> -to7 <u>xinaw</u> -ajo7
(1-3) i - r(u)	{ <u>xiru</u> -to7 <u>xir</u> -ajo7
(1-5) in - i(w)	{ <u>xini</u> -to7 <u>xiniw</u> -ajo7
(1-6) i - k(i)	{ <u>xiki</u> -to7 <u>xik</u> -ajo7

plural object

(6-1) e - n(w)	{ <u>xen</u> -to7 <u>xenw</u> -ajo7
(6-2) e - a(w)	{ <u>xe7a</u> -to7 <u>xe7aw</u> -ajo7
(6-3) e - r(u)	{ <u>xeru</u> -to7 <u>xer</u> -ajo7
(6-4) e - q(a)	{ <u>xeqa</u> -to7 <u>xeq</u> -ajo7
(6-5) e - i(w)	{ <u>xe7i</u> -to7 <u>xe7iw</u> -ajo7
(6-6) e - k(i)	{ <u>xeki</u> -to7 <u>xek</u> -ajo7
(5-1) ix - in(w)	{ <u>xixin</u> -to7 <u>xixinw</u> -ajo7
(5-3) ix - r(u)	{ <u>xixru</u> -to7 <u>xixr</u> -ajo7
(5-4) ix - q(a)	{ <u>xixqa</u> -to7 <u>xixq</u> -ajo7
(5-6) ix - k(i)	{ <u>xixki</u> -to7 <u>xixk</u> -ajo7
(4-2) oj - a(w)	{ <u>xoja</u> -to7 <u>xojaw</u> -ajo7
(4-3) oj - r(u)	{ <u>xojru</u> -to7 <u>xojr</u> -ajo7
(4-5) oj - i(w)	{ <u>xoji</u> -to7 <u>xojiw</u> -ajo7
(4-6) oj - k(i)	{ <u>xojki</u> -to7 <u>xojk</u> -ajo7

REFLEXIVES

myself (3-1 ... w i7) xin-to w i7
yourself (3-2 ...aw i7) xa-to aw i7
himself (3-3 ... r i7) xu-to r i7

ourselves (3-4 ... q i7) xqa-to q i7
yourselves (3-5 ...iw i7) xi-to iw i7
themselves (3-6 ... k i7) xki-to k i7

CHART OF PRONOUN INCORPORATION

SUBJECT \ OBJECT		OBJECT					
		1	2	3	4	5	6
1	(3-1)...w i7	in-a(w)	i-r(u)	NONE	in-i(w)	i-k(i)	
2	at-in(w)	(3-2)...aw i7	at-r(u)	at-q(a)	NONE	at-k(i)	
3	φ-in(w)	φ-a(w)	(3-3)...r i7 φ + r(u)	φ-q(a)	φ-i(w)	φ-k(i)	
4	NONE	oj-a(w)	oj-r(u)	(3-4)...q i7	oj-i(w)	oj-k(i)	
5	ix-in(w)	NONE	ix-r(u)	ix-q(a)	(3-5)...iw i7	ix-k(i)	
6	e-n(w)	e-a(w)	e-r(u)	e-q(a)	e-i(w)	(3-6)...k i7	

CHART OF VERB FORMS
with directional morpheme

3-1 ne7n-to7
6-1 ye7n-to7
2-1 yate7n-to7
5-1 yixe7n-to7

3-2 na7-to7
6-2 ye'a7-to7
1-2 yina7-to7
4-2 yoja7to7

1-3 yine7ru-to7
2-3 yate7ru-to7
3-3 ne7ru-to7
4-3 yoje7ru-to7
5-3 yixe7ru-to7
6-3 yeberu-to7

3-4 ne7qa-to7
6-4 ye7qa-to7
2-4 yate7qa-to7
5-4 yixe7qa-to7

3-5 ni7-to7
6-5 ye'i7-to7
1-5 yini7-to7
4-5 yoji7-to7

1-6 yine7ki-to7
2-6 yate7ki-to7
3-6 ne7ki-to7
4-6 yoje7ki-to7
5-6 yixe7ki-to7
6-6 yebeki-to7

APPENDIX F

Vocabulary Lists

Domain Dictionary

(English - Cakchiquel)

Topography and Natural Resources

ashes	chaj
bridge	q'a7n
cave	jul
clay	xyq ulew
coast	taq'aj
copper	cobre
country (campo)	juyu7
desert	ts'iran ulew
ditch	ru bey ya7
dust	poqolaj
fire	q'aq'
forest	k'echelaj
gold	q'ana pyq
iron, steel	ch'ich'
lake	choy
metal	ch'ich'
mountain	juyu7
mud	ch'abyq
ocean	mar, ya7
peak	ru wi juyu7
plain	li7an
rain	job
ravine	siwan
river	r aqyn ya7
road	bey
rock	abyj
rut	ru kojol boloj
sand	sanayi7
silver	saqa puyq
slope	ru wa juyu7
smoke	sib
steep hill	lukulik juyu7
stone	abyj
town	tinamit
volcano	volcán
water	ya7
wind	kaq'iq'

Astronomy, Climate, and Atmospheric Phenomena

cloud	suts'
-------	-------

cold	tew
firewood	si7
hot	k'atyn
kindling	chyj
lightning	koyopa7
moon	7ik'
shade	muj
sky	kay
star	ch'umil
storm (wind, rain, dust)	kaq'iq' job
summer	saq'ij
sun	q'ij
thunder	koqolajay
warm	liloj, meq'en
winter	tiempo r ichin job

Domestic Animals

cat	mes, sian
cow	wakx
dog	ts'i7
duck	patx
female turkey	pi7y
hen	kite, yk'
horse	kiej
pig	aq
rabbit	umul
rooster	mama7 (yk')
sheep	carnelo
tom turkey	qo7l

Animals of Prey

coyote	utiw
fox	xuan
hawk	xik
lion	koj
skunk	par
tiger	balam

Game Animals

deer	masat
quail	saq korowach
squirrel	kuk
wild pig	aj k'echelaj aq

Pests

bee	colmena
butterfly	amalax, mariposa
cricket, grass-hopper	sak'
flea	k'ieq
fly	amolo7
louse	uk'
mosquito	xany
roach	xelajay
spider	om
wasp	q'ats'tuj

Other Animals

animal	chikop
armadillo	tuch
bat	sots'
crow	ch'ok
fish	kyr
frog	ix kalet
gopher	bay
guardrail bird	chajinel siwan
lizard	spa7ch
mouse	ch'oy
opposum	wu7ch'
parrot-like bird	k'el
rat	nima ch'oy
snake	kumyts
tadpole	ximtuq'
toad	xpeq
worm	jut

Animal body parts

beak	ru tsa7n ajxik'
	chikop
fang	nim, eyaj
fur	sumal
horn	uk'a7
tail	jey

udder
wing

ts'un
xik'

Habitations

cave	jul
coop	ko7k
corral	koral
hive	ki sok colmena
hornet nest	ki sok q'ats'tuj
house	jay, achoch
nest	sok

Human body parts, etc.

arm	q'abaj (nu q'a7)
back	ij
beard	suma(1) chi7
blood	kik'
body	ch'akul
bone	baq
braid	pach'byl wi7aj
breast (of a woman)	ts'un
calf	a7
cheek	q'o7ts
chest	ru wa k'u7x
chin	kaxtate7
ear	xkin
elbow	ts'ik
eye	naq' wych
eyelash	mets'
face	palyj, wych
finger	ru wi q'a7
finger nail	ixk'ieq
foot	aqyn
hair	ru sumal wi7aj
hand	q'abaj (nu q'a7)
head	jolomaj (nu jolon)
heart	anima
heel	uxtuxil
knee	ch'ek
leg	aqyn
mouth	chi7
mucous	tsa7n
navel	muxu7x
neck	qul
nose	tsa7n
rib	koxtilix

shoulder	tele7n
stomach	pan
teeth	eyaj
thigh	achyq
throat	qul
toe	ru wi aj qanaj
tongue	aq'
wrist	ru qul q'abaj

Dress and Adornment

apron	lantar
bag	peqes
belt	ximbyl
blanket	q'u7; qu7uj, k'ul
blouse	po7t
cloth (woven)	ken
clothing	tsiyq (nu tsiaq)
coat	koton
handkerchief	su7t
hat	pawi7aj (nu pawi7)
headband	patyn
mask	k'oj
necklace	ichinaj
ribbon	pach'byl wi7aj (ru pach'byl nu wi7)
sandal	xajab
sash	ximibyl
shawl	peraj
shirt	camisa
shoe	xajab
skirt	uq
wool material	xérka

Physiology and Body Processes

birth	alaxibyl
death	kamik
defecation, feces	kis
gluttonous	jiq'ul
old	ri7j
saliva	chubaj
sleepy	waran
strength	uchuq'a7
urination, urine	chulaj
yawn	ayom
wash	ch'ajon

Disease

blind	moy
cough	ojob
crazy	mox, ch'u7j
deaf	tokon
dumb	mem
disease	yabil
fever	katyn
hiccup	tsuk'
lame	jech'
sick	yawa7

Descriptive Adjectives, Nouns and Adverb Expressions

anger	oyowal
bad	itsel
big	nim
bitter	k'yy
black	q'eq
clear	syq
clearness	saqil
cold	tew
dark	q'equ7n
deep	nim ru pan
desire	rayibyl
difficult	k'ayew
equal	junan
everywhere	k'ulan
false	man qitsij ta
far	nyj
fat	ti7oj
favor	utsil
fear	xibinri7il
good	uts
green	ryx
half	nik'aj
happiness	kikoten, kikotemal
hard	kow
heat	k'atyn
here	wawe7, kere7
hot	k'atyn, meq'en
light	saqil
like	achi7el
little	ko7ol
lost	sachinyq

many	k'iy, janfla
miserable	xu7y, kek'
more	juba chik
much	k'iy
near	naqaj
necessary	k'atsinel
odor (breath)	uxla7
part	rem, rama7
patience	ch'uch'ujil
poor	meba7
pretty	jebel
prudent	nowinyq
red	kieq
rich	beyon
right?	peja7?, qupe?
shame	k'ixbyl
skinny	baq
soft	buyul
sour	ch'yn
stink	chuw
strong	kow
sweet	ki7
there	chila7, chiri7
thick	pin
thin (paper, etc)	xax
thin (skinny)	baq
tiny	tinita
tired	kosinyq
together	junan
too much	janfla, sibilyj
true	qitsij
ugly	itsel ni-tsu7un
very	yalan, yelan
very little	yelan juba ok
warm	liloj
white	syq
wide	nim ru wych
worthy	ru k'amon
yellow	q'yn
young	k'ajol (male)

Stance

hurry	cha7nin
kneeling	xukul
laying	kots'ol
sitting	ts'uyul
slow	eqal

standing	pa7yl
step	xak
straight	choj

Kinship and Other Relations

aunt	tia
baby	ne7y
brother or sister (older) bro- ther (male related)	ach'alal nimal
(younger) bro- ther (male related)	chaq'
brother-in-law (male related)	baluk
chief	tata7al
child	ak'ual
daughter	al
daughter (of a man)	mi7al
friend	achibil
grandfather	mama7
grandmother	ati7t
husband	achijil
(young) man	ala
orphan	meba7
sister (male related)	ana7
sister (fe- male related)	nimal (older) chaq' (younger)
son (of a woman)	al
son (of a man)	k'ajol
sweetheart	mets'
uncle	tfo
wife	ixjayil

Household Items

adobe	xan
bed	ch'at
board	ts'alyn
broom	mesenbyl
building	jay
chair	ch'akyt

comb	jicha7n
crib	k'an
door	ru chi7 jay
edge	chi7
floor	ulew
flute	xul
foundation	ts'uyulibyl
garbage	q'ayis ts'il
griddle (comal)	xot
grinder	q'utbyl 7ik
grinding stone	ka7
gourd (for water)	tsuy
gourd (serving)	pak'a7ch
hammock (place for rest)	uxlanibyl
jar	xara
jar (for water)	kuku7, q'e7el
ladder	q'a7n
lime	chun
mat	pop
medicine	aq'on
mold	mold(e) r ichin banbyl xan
money	puyq, mero
nail	lawx (clawu)
needle	baq
net	ya7l
owner	ajaw
package	uqxa7n
plate	lyq
pot (for cooking)	bojo7y
roof, ceiling	ru wi jay
scissors	taxerx
soap	xabon
staircase	q'a7n
steam bath	tuj
stirring stick	tukulbyl, tuku7l
trunk	kaxa
wall	xan, tapia

Agriculture Tools

axe	ikiej
corn-shelling stick	wi7t
edge	ey (ri machet k'o r ey)
hoe	azaron

machete	mach
pack saddle	xalma
pick axe	pioch
rope	kolo7
scythe	wos(a)
weaving stick	kema7
whetstone	wux

Other Agricultural Terms

corn	awyn
corn cob (imma- ture)	och'
cotton	bo7j
crop	tiko7n
hay	q'os
help	tobyl
irrigation	yi7aj
load	ejqa7n
market	k'ayibyl
ripe	chyq'
seed	ija7ts
straw	k'im, k'in
weed	q'ayis
work	sama7j

Leisure, Recreation and Festivities

bow	ch'ab
canoe	juku7
car	ch'ich'
cigarette	sik'
dancer	xajonel
drunk	q'abarel
fiesta	nimaq'ij
musical instru- ment	q'ojon
toy	ets'aba7l

Foods

atole	q'or
avocado	oj
banana	saq'ul
bean	kinyq'
bean (white)	syq kinyq'
blackberry	tukan or tokon
bread	kaxlan wyy

broth	ru ya7al q'utun
camomile (manzanilla)	q'ayis q'enum
cherry	kaplin
chile pepper	ik
coffee	kape
corn (cooked)	ts'o7
cornbread	jok'
corncob	yj
corncob (not to eat)	och'
corn flour drink	q'or
dough for tortillas	ki7en
egg	saqmolo7
white of an egg	ru saqil saqmolo7
yolk of an egg	ru q'anal saqmolo7
fish	kyr
flour	k'yj
food	q'utun, wyy
garlic	anx
hot sauce	jok'on ik
guisquil	k'ix, ch'uma7
guisquil root	ru xe ch'uma7
liquor	kuxuxa, 'ya7'
meat	ti7ij
mushroom	okox
onion	xnakyt
peach	tura7s
peach (green)	pu7y, tura7s
potatoes	paps
pumpkin	k'un
rice	arroz
salt	ats'an
squash	q'oq', ik'oy
sugar	azúcar, kab
sugar cane	aji7j
tamales	takamy1
tamale (bean filled)	to7on
tamalitos	suban
tomato	ixkoya7
tortilla	lej
vegetables	ichaj
wheat	trigo

Psychology and Religion

baptism	qasan ya7
belief	nimaby1
commandment	pixa7

communion
confusion
dream
faith
fault
false
ghost
God
Heaven
intelligent
knowledge
law
leader
lie
meeting
messenger
peace
repentance
resurrection
saint
sin
thought
war
witchcraft
witchdoctor

Relative Time

afternoon
ancient
day
day before yesterday
last night
month
morning
next week
night
now
soon
suddenly
today
when
year
yesterday

loq'olyj wa7in
sachby1 wych
achik'
kuqubaby1 k'u7x
mak
man qitsij ta
xibinel
ajaw, ri Dios
kaj, r ajawaren ri Dios
janíla ru na7oj, nowinyq
etamaby1
pixa7
k'uayon bey
ts'ukun tsij
moloj ri7il
taqo7n
uxlanibyl k'u7x
tsolibyl k'u7x
k'astajibyl
tiox
mak
nojibyl
ch'a7oj, oyowal
itsibyl
aj its, ajq'ij

tiqaq'ij
ojer
q'ij

kabijir
chaq'a7 iwir
ik'
nimaq'a
qubix
aq'a7
wakami
cha7nin
k'ate7
wakami
jampe
juna7
iwir

Directions

		33	juwinyq ox lajuj
		34	juwinyq kaj lajuj
downward	pa xulan	35	juwinyq wo lajuj
east	pa r elebyl q'ij,	36	juwinyq waq lajuj
	este	37	juwinyq wuq lajuj
left	pa ajxokon	38	juwinyq waqxaq
north	pa r ajkiq'a ri		laju j
	q'ij, norte	39	juwinyq belej
right	ajkiq'a7		laju j
south	pa r ajxokon ri	40	kawinyq
	q'ij, sur	41	kawinyq jun
upward	chi kaj, pa jotol	42	kawinyq ka7i7
west	ru qajibyl q'ij,	43	kawinyq oxi7
	oeste	44	kawinyq kaji7
		45	kawinyq w'o7
		46	kawinyq waqi7
		47	kawinyq wuqu7
		48	kawinyq waqxaqi7
		49	kawinyq beleje7
		50	nik'aj ciento
		51	nik'aj ciento jun
		52	nik'aj ciento
			ka7i7
		53	nik'aj ciento oxi7
		54	nik'aj ciento
			kaji7
		55	nik'aj ciento
			wu7o7
		56	nik'aj ciento
			waqi7
		57	nik'aj ciento
			wuqu7
		58	nik'aj ciento
			waqxaqi7
		59	nik'aj ciento
			beleje7
		60	sesenta
		61	sesenta y uno
		62	sesenta y dos
		63	sesenta y tres
		64	sesenta y cuatro
		65	sesenta y cinco
		66	sesenta y seis
		67	sesenta y siete
		68	sesenta y ocho
		69	sesenta y nueve
		70	setenta
		71	setenta y uno
		72	setenta y dos
		73	setenta y tres

Numbers 1-100

1	jun	48	nik'aj ciento oxi7
2	ka7i7	49	nik'aj ciento
3	oxi7	50	kaji7
4	kaji7	51	nik'aj ciento
5	wu7o7	52	wu7o7
6	waki7		nik'aj ciento
7	wuqu7	53	waqi7
8	waqxaqi7	54	nik'aj ciento
9	beleje7		waqxaqi7
10	laju j	55	nik'aj ciento
11	juwi lajuj		beleje7
12	kab lajuj	56	sesenta
13	ox lajuj		sesenta y uno
14	kaj lajuj	57	sesenta y dos
15	wo lajuj		sesenta y tres
16	waq lajuj	58	sesenta y cuatro
17	wuq lajuj		sesenta y cinco
18	waqxaq lajuj	59	sesenta y seis
19	belej lajuj		sesenta y siete
20	ju(n) winyq	60	sesenta y ocho
21	ju(n) winyq jun	61	sesenta y nueve
22	ju(n) winyq ka7i7	62	setenta
23	ju(n) winyq oxi7	63	setenta y uno
24	ju(n) winyq kaji7	64	setenta y dos
25	ju(n) winyq wu7o7	65	setenta y tres
26	ju(n) winyq waqi7	66	
27	ju(n) winyq wuqu7	67	
28	ju(n) winyq waqxaqi7	68	
29	ju(n) winyq beleje7	69	
30	ju(n) winyq lajuj	70	
31	ju(n) winyq juwi	71	
	laju j	72	
32	ju(n) winyq kab lajuj	73	

74	setenta y cuatro
75	setenta y cinco
76	setenta y seis
77	setenta y siete
78	setenta y ocho
79	setenta y nueve
80	jumuch'
81	jumuch' jun
82	jumuch' ka7i7
83	jumuch' oxi7
84	jumuch' kaji7
85	jumuch' wu7o7
86	jumuch' waqi7
87	jumuch' wuqu7
88	jumuch' waqxaqi7
89	jumuch' beleje7
90	noventa
91	noventa y uno
92	noventa y dos
93	noventa y tres
94	noventa y cuatro
95	noventa y cinco
96	noventa y seis
97	noventa y siete
98	noventa y ocho
99	noventa y nueve
100	jun ciento

VOCABULARY

Cakchiquel - English

Alphabetical Order

Vowels:	a	y	é	i	o	u

Consonants:	ʔ	b	ch	ch'	j	
	k	k'	l	m	n	p
	q	q'	r	s	t	t'
	ts	ts'	w	x	y	z

I. Glossary of Verbs arranged according to stem classes

A. Intransitive Verbs (and related forms)

1. Dissyllabic -e7

ka-chame7 - cease
 chamyl - stopped
 ta-chamaba7 - cause to stop,
 finish

ka-jote7 - go up, ascend, rise
 jotol - uphill, upward
 ta-jotoba7 - put it up

ka-jupe7 - lie prone
 ta-jupuba7 - set (a hen)

ka-kote7 - curl up, bend
 kotol - bent

kotokik - crooked
 ta-kotoba7 - (cause to) bend,
 double over

ka-kots'e7 - lie down (on side)
 kots'ol - lying (on its side)
 ta-kots'oba7 - lay it down

ka-k'ase7 - be alive, stay alive
 ta-k'asba7 - revive

ka-k'awe7 - lie supine
 k'awyl - lying supine

ta-k'awaba7 - lay it supine

ka-k'ule7 - get married

k'ulbik - marriage

k'ulan - married

ta-k'uluba7 - marry off

ka-luke7 - lean

lukul - leaned

ta-lukuba7 - cause to lean

ka-pa7e7 - stand up

pa7yl - standing, erect

ta-paba7 - erect, build

ka-tsale7 - turn (sideways)

tsalan - sideways

ta-tsalaba7 - turn it

(sideways)

ka-tsupe7 - squat

tsupul - squatting

ka-ts'uye7 - sit down

ts'uyubyl - place to sit

ts'uyul - sitting, seated

ta-ts'uyuba7 - cause to sit

ka-xuke7 - kneel down

xukunel - one who kneels

xukul - kneeling, kneeled

ta-xukuba7 - cause to kneel

ka-xule7 - go down, descend

xulan - downhill

ka-yoke7 - be late

yokol - late

ta-yokoba7 - make late,
 delay

2. Other

- kat-alyx - be born
 al - offspring
 alaxbyl - Christmas, nativity,
 birth
 taw-alaxaj - bear, give birth
 to (for a woman)
 taw-alk'ualaj - have offspring
 (for a man)
 kat-animyj - run, get away
 animajinik - running, getting
 away
 kat-apon - arrive
 kat-ik'o - pass by or through
 kat-ok - enter
 oken - entering
 okibyl - place of entrance
 kat-oq' - cry
 oq'ik - crying
 taw-oq'ej - cry about (it)
 kat-oyowyr - get mad
 oyowal - anger, war
 kat-uxlan - rest
 uxlanibyl k'u7x - peace
 uxlanen - resting
 uxlanibyl - place to rest
 ka-baqir - lose weight, get
 skinny
 baq - bone, skinny
 ka-baybot - tremble
 ka-bison - be sad, be unhappy
 bis - sadness
 ta-bisoj - miss someone
 ka-biyaj - walk around (pasear)
 biyajnen - outing, paseo
 ta-biyajisaj - walk someone
 ka-biyin - go, walk
 binen/biyinen - a walk
 bey - road
 ka-chowe - hurry
 ka-ch'on - speak
 ch'abyl - word, language
 ka-jilijo7 - slip
 jilan - slippery
 ka-jiq' - drown
 ka-kanyj kan - stay
 ka-kyn - die
 kamik - death
 ta-kamisaj - kill
 kaminyq - a dead person
 ka-kikot - be happy, rejoice
 kikoten - joy, happiness
 ta-kikotirisaj - comfort,
 gladden
 ka-kos - get tired
 kosinyq - tired
 kosik - tiredness
 ka-k'astan - have fun, enjoy
 yourself
 ka-k'astyj - wake up
 k'ys - alive
 ka-k'oje7 - stay, be
 ka-makun - sin, commit a fault
 mak - sin, fault
 aj mak - sinner
 ka-mayon - worry
 ka-naqajin - get closer, nearer
 naqaj - near
 ka-num - be hungry
 ka-pe - come (subjunctive)
 kat-ampe - come (imperative)
 petik - coming
 petebyl - coming
 ka-qasbyr - burp, belch
 ka-q'eqyr - get dark
 q'eq - dark, black
 q'equ7n - darkness
 ka-rijix - grow up, become old
 ri7j - old
 rijilyj - old (useless)
 ka-ropin - jump
 ta-ropij - jump it
 ka-silon - move
 silonel - earthquake
 ta-siloj - move it
 ka-tuqutu7 - faint
 ka-tsi7en - laugh
 ka-tsoplon - jump about
 ka-ts'i7in - commit adultery
 ts'i7nik - adultery
 ka-wa7 - eat
 wa7in - eating
 wyy - meal
 ka-wajin - gush

ka-wyr - sleep
 xwa7r - one who sleeps alot
 ka-wuxun - tread water
 ka-xajon - dance
 xajoj - dance (n.)
 xajonel - dancer
 xajonik - dancing
 ta-xajoj - dance it
 ka-xik'an - fly
 xik' - feather
 ka-yakatyj - get up
 yakik - getting up
 ka-yaloj - be late
 ta-yalojisaj - delay it
 ka-yawyj - get sick
 yawa7 - ill, sick person
 yabil - sickness

B. Transitive Verbs (and related forms)

1. Alternating

taw-ila7 - find it
 ta-bana7 - make it
 banol or
 banoy - maker
 banel - way, solution
 banik - making
 banon - condition
 ta-biqa7 - knock the corn off the cob (desgranar)
 biqik } knocking corn off the
 biqonik } cob
 ta-bira7 - take (it) apart, take a piece out of something soft (like bread or tortilla)
 ta-boto7 - roll up
 ta-boxo7 - light or build (the fire)
 ta-busu7 - fold it
 ta-chapa7 - hold it, him, her
 chapik - handle
 chaponik - handle
 ta-chapa7 - take in hand (agarrar); scold
 chapanel or
 chapoy - one who takes in hand or scolds

ta-chaqa7 - grind
 ta-choyo7 - cut it off
 choyoxik - cutting
 choyobyl - thing to cut with
 choyonel - one who cuts
 ta-chupu7 - turn off (lights)
 ta-ch'aja7 - wash it
 ch'ajo7n - washing
 ch'ajch'oj - clean
 ta-ch'aka7 - win it, earn it
 ch'akik - earning, winning
 ch'akonel - winner
 ta-ch'ara7 - split, part, divide
 ta-ch'aya7 - hit, strike it
 ch'ayik - striking, hitting
 ta-ch'ita7 - hurt (it)
 ta-ch'obo7 - inquire (about it)
 think
 ch'obonel - inquirer
 ta-ch'olo7 - skin it
 ta-ch'upu7 - pull up, pick
 ta-jacha7 - divide out, separate
 ta-jala7 - change it, exchange it
 ta-jaqa7 - open it
 jaqyl - open
 ta-jika7 - comb it
 jicha7n - comb
 ta-jik'a7 - pull
 ta-jok'o7 - grind, make it fine
 ta-juk'u7 - cut it very close
 ta-juru7 - take (a stick) out
 ta-kema7 - weave (it)
 ken - the thing you weave
 ta-kira7 - untie
 ta-koch'o7 - endure
 koch'onik - endurance
 koch'onel - one who endures
 ta-kolo7 - rescue, save
 kolonel - savior
 kolotajik - salvation
 kolik - saving, rescuing
 ta-kuchu7 - cover (it)
 ta-kuyu7 - forgive
 kuyubyl mak - forgiveness
 ta-k'ama7 (pe) - receive (it)
 k'amik - receiving
 k'ambyl na7oj - imitate,
 learn a lesson
 from something

- ta-k'ama pe - bring it
 k'amanel - one who receives,
 one who brings (it)
- ta-k'ata7 - burn (it)
 k'atik - burning
 ta-k'exa7 - exchange (it)
 k'exel - in exchange, in the
 place of, substitution
- ta-k'ieqa7 - throw
 k'ieqonel - one who throws
 ta-k'isa7 - finish (it)
 k'isbyl - the end
 ta-k'ojo7 - mend
 k'ojo7n - things to mend
 k'ojo7xik - mending
- ta-k'oto7 - dig
 k'otexik - digging
 ta-k'ulu7 - receive
 ta-k'uqu7 - uproot
 ta-k'utu7 - show, instruct
 k'utunel - instructor, one
 who asks
- ta-loq'o7 - buy (it)
 loq'o7 - things to buy
 loq'onel - buyer
 loq'oxik - buying
 ta-maja7 - take it away (from
 someone)
- ta-mala7 - feel, rub
 malik - rubbing
 ta-meq'a7 - warm (it) up
 meq'en - warm
 meq'ik - warming
 ta-mesa7 - sweep (it)
 mesenbyl - broom
 mesonel - sweeper
 ta-molo7 - gather (them, it)
 molonik - gathering
 molonel - one who gathers
 molojri7il - meeting
- ta-muqu7 - bury (it)
 muqubyl - grave
 ta-muts'u7 - crunch it
 ta-naqa7 - disturb
 ta-nima7 - push (it)
 nimik - pushing
 nimixik - pushing
 ta-paja7 - weigh
- ta-pisa7 - wrap (it)
 pisbyl - thing to wrap with
 pisonel - one who wraps
 ta-pits'a7 - step on, flatten
 ta-pono7 - make tortillas, roast
 (corn)
- ta-qaja7 - borrow
 ta-qolo7 - scrape
 ta-qumu7 - drink, swallow
 qumubyl - cup
 qumunel - one who drinks
 ta-q'aja7 - break (a stick-like
 thing)
- ta-q'ata7 - harvest (with a
 sickle)
 q'atoj - harvest (n.)
 ta-q'ata7 - stop, resist
 ta-q'eja7 - empty out, pour out
 ta-q'ila7 - stop or prevent an
 action
- ta-q'ipa7 - break (in two)
 ta-q'ocho7 - double it, crumple
 ta-q'olo7 - get him confused
 (in a funny way)
- ta-raqa a chi7 - shout, holler
 ta-req'a7 - lick
 ta-retsa7 - rip
 retsik - ripping
 ta-rik'a7 - extend
 rik'ik - extending
 ta-sacha7 - lose
 sachbyl k'u7x - astonishment
 sachnel - one who causes
 confusion
- ta-seqa7 - smell (it)
 ta-sik'a7 - pick up
 ta-solo7 - unroll
 ta-suju7 - offer, accuse
 sujunik - accusing
 sujuxik - offering
 ta-suq'u7 - tangle
 suq'unel - one who causes
 confusion for
 malevolent pur-
 poses
- ta-taqa7 - send (him)
 taqo7n - servant, one who
 is sent
 taqonel - one who sends
 taqik - sending

ta-ti7a7 - sting it
 ta-tija7 - eat it
 tijk - eating
 ta-tika7 - plant it
 tiko7n - crop
 tikonel - one who plants,
 farmer
 tikik - planting
 ta-tixa7 - shed, spill
 ta-tojo7 - pay it
 ta-toqo7 - butt (it)
 ta-tuku7 - stir it
 tukulbyl - thing to stir with
 ta-t'isa7 - embroider
 t'iso7n - thing to embroider
 t'isonel or
 aj t'iso7n - one who embroiders
 ta-tsaka7 - cook (it)
 ta-tsija7 - light it
 ta-tsuqu7 - feed
 tsuquxik - feeding
 ta-ts'eta7 - look after, see
 ts'etik - seeing
 ta-ts'ila7 - treat badly
 ru ts'ilol - its filth
 ts'il - dirt
 ta-ts'ilbisaj - contaminate
 ta-ts'obo7 - drink
 ta-ts'uku7 - invent, start
 ta-wiqa7 - decorate it, dress it
 ta-xima7 - tie it up
 ximibyl - thing to tie with
 ta-xolo7 - mix
 ta-yits'a7 - milk, squeeze out
 yits'ibyl - thing to milk the
 cow with
 yits'onel - one who milks the
 cow
 ta-yoq'o7 - mistreat
 ta-yokoba7 - delay it
 ta-yuju7 - mix
 ta-yuju7 - erase it
 yujibyl - thing to erase with
 yujixik - erasing
 ta-yupu7 - blink (your eyes)
 ta-yuqu7 - extend

2. Non-alternating

taw-achik'aj - dream it
 achik' - dream (n.)
 achik'awik - dreaming
 taw-ajilaj - count it
 ajilanik - counting
 kat-ajilan - count
 taw-ajo7 - love it, want it
 ajowabyl - love
 ajowanel - one who loves
 ajowaxik - loving
 kat-ajowan - love
 taw-ak'axaj - hear
 ak'axanel - hearer, auditor
 ak'axanik - hearing
 ak'axabyl - thing to hear
 kat-ak'axan* - hear
 taw-atinisaj - bathe it
 atinibyl - bath
 atinixik - bathing
 taw-ejqaj - carry (on back)
 taw-eleq'aj - steal it
 eleq'on - thief
 eleq', elyq' - theft
 kat-eleq'an* - steal
 taw-elesaj/taw-esaj - take it
 out (sacar)
 elesabyl - thing to take
 something out
 with
 elesanel - one who takes
 something out
 elesaxik - taking something
 out
 taw-esaj/taw-elesaj - take out
 (sacar)
 taw-esq'opij/taw-osq'opij - set
 free
 taw-etaj - measure it (land)
 kat-etan* - measure
 taw-etamaj - learn
 etamanel - one who learns or
 knows
 etamabyl - knowledge
 etamaxik - knowing
 taw-etselaj - hate it

taw-ets'abej - play it
 ets'aba7l - toy
 ets'anel - player
 ets'abaxik - playing
 kat-ets'an* - play
 taw-ewaj - hide it
 ewaxik - hiding
 ewanel - one who hides
 kat-ewan* - hide (it)
 taw-ilij - nourish it
 kat-ilin* - nourish
 taw-oqotaj - drive (it away)
 oqotanel - chase
 oqotaxik - chasing
 taw-oq'omaj - cure it
 aq'on - medicine
 aq'omanel - doctor
 aq'omaxik - curing
 taw-osq'opij/taw-esq'opij - set
 free
 taw-oyobej - wait
 oyobexik - waiting (tr)
 oyobenik - waiting (semi-tr)
 taw-oyoj - call
 oyoyonik - calling
 taw-uqxanej - recommend (encomendar)
 uqxa7n - package (encomienda)
 taw-urtisaj - bless (it)
 urtisanik - blessing
 ta-bajij - hammer it
 bajbyl - hammer
 ta-balij - fill in, throw in
 ta-bij - say it
 binel - teller
 bixik - saying, telling
 ta-bina7aj - name, call
 bina7an - named
 bi7aj, bi7 - name
 ta-bixaj - sing it or praise
 him
 bix - song
 bixanel - singer
 ka-bixan* - sing
 ta-bochi7ij - court her, calm it
 bochixik - courting, calming
 ta-bolqetij - twist it

ta-chaqirisa7 - dry it
 chaqi7j - dry
 ta-chayuj - sift
 ta-chubaj - spit it
 ta-chunaj - whitewash
 chun - lime
 ta-ch'abej - speak to (someone)
 ch'aby1 - word, language
 ta-ch'egeba7 - wet (it)
 ch'eqyl - wet
 ta-ch'ikiba7 - stick it into
 the ground
 ta-ch'iluj - roast
 ta-ch'okolbej - mount (a horse),
 straddle
 ch'okolby1 - saddle
 ta-jekeba7 - hang it
 jekebaxik - hanging
 ka-jeke7 - hang
 ta-jeloj - move it near
 ta-kach'ij - chew it
 kach' - chewing gum
 ta-kach'uj - smash it
 kach'by1 - masher, smasher
 ta-kajij - bump it
 ta-kamisaj - kill (it)
 kamisaxik - killing
 kamisanel - killer
 kamik - death
 kaminyq - dead
 ta-kamuluj - repeat
 ka7i7 (two) + mul (time)
 kamuluxik - repeating
 ta-kanoj - look for it
 kanonel - hunter
 kanoxik - looking for, hunt-
 ing
 ta-karuj - fish it
 kyr - fish
 ta-ki7ej - grind (it)
 ki7en - dough
 ta-ki7risaj - sweeten
 ki7 - sweet
 ta-kiraj - scatter
 ta-kolobej - have a snack
 koloby1 - snack
 ta-keropij - slacken, set free
 ta-kuquba a k'u7x - content
 yourself,
 make sure you
 believe

- ta-kusaj/taw-uksaj - use
 kusaxik - using
 ta-k'asba7 - revive (it)
 k'aslén - life
 k'astajibyl - resurrection
 k'ys - alive
 ka-k'ase7 - stay alive
 ta-k'asoj - wak (him, her) up
 k'asoxik - waking
 k'ys - alive
 ta-k'awomaj - thank
 ta-k'ayij - sell
 k'ayibyl - marketplace
 aj k'ayinel - a seller
 k'ayixik - selling
 k'ayij - merchandise
 ta-k'owisaj - pass it, cross it
 ta-k'uj/taw-uk'uj - carry (it)
 take (it)
 k'uanel - carrier
 k'uaxik - carrying
 ta-k'utuj - ask
 k'utunik - asking
 ta-loq'oq'ej - love, have a high
 regard or estima-
 tion of
 ta-li7ej - embrace, carry some-
 thing in arms extended
 forward
 li7an - flat, plain
 ta-lukuba7 - lean (it)
 lukulik - leaned, bent, crooked
 ka-luke7 - lean
 ta-malij - abandon it
 ta-maltioxij - give thanks
 ta-mestaj - forget (it)
 mestanel - one who forgets
 mestaxik - forgetting
 ta-na7 - feel, taste
 ta-nabeyij - precede him
 nabey - first
 nabiyel - first
 ka-nabiyej - go ahead, go first
 ta-nachaj - peek
 ta-nataj - remember (someone)
 natabyl - remembrance
 ta-nimaj - obey, believe
 nimanel - one who obeys,
 believer
 nimanik - obedience, belief
 ta-nimarisaj - make it bigger
 nim - big
 ta-nojij - think, reason
 nojibyl - reasoning, wisdom
 nojixik - thinking
 ta-nojisaj - fill it up
 nojinyq - it is full
 nojisaxik - filling
 ta-paba7 - stand up, build
 pabanel - builder
 ka-pa7e7 - stand up
 ta-pararej - hurry (someone)
 ta-paxij - break (it)
 paxibyl - thing to break with
 ta-pixabaj - counsel (someone)
 pixa7 - commandment
 pixabanel - one who counsels
 ta-piskolij - turn (it) over
 piskolin - turning of the
 soil (plowing)
 ta-poroj - burn (it)
 poroxik - burning
 ta-puniba7 - lay it down (any-
 where)
 punul - lying any which way
 ka-pune7 - lie down any
 which way
 ta-puyij - cut (widthwise)
 qupibyl - thing to cut with
 ta-q'alajisaj - explain, clarify
 q'alyj - clear
 ta-q'axaj - pass it over, change
 (its) place
 ka-q'axan* - translate, inter-
 pret
 ka-q'ax - move over, change
 places
 ta-q'ejela7 - greet (someone)
 q'ejelaxik - greeting
 ta-q'etej - embrace
 ta-q'ojomaj - play an instru-
 ment
 q'ojo7n - musical instrument,
 music
 aj q'ojo7n - musician
 ta-raq'ej - detain
 ta-rayij - want, desire
 rayibyl - desire, will
 ta-ropij - jump

ka-ropin* - jump
 ropixik - jumping
 ropinel - jumper
 ta-roqowisaj - boil it
 roqowisan ya7 - boiled water
 ka-roqo7 - boil
 ta-sa7 - roast
 ta-saqirisaj - whiten
 syq - white
 ni-saqir - it is clearing up
 ta-sik'aj - smoke
 sik' - cigarette
 ta-sik'ij - call, read
 sik'ixik - calling
 ka-sik'in* - shout
 ta-sipaj - give gift
 sipanik - gift
 sipanel - gift giver
 ta-sokaj - shave, shear, cut hair
 ka-sokan* - get shaved, get
 your hair cut
 ta-su7 - wipe it out
 ta-sutij - surround
 ta-tach'olo7 r ij - peel
 ta-tejtobej - tempt
 tejtobenri7il - probation,
 testing
 ta-teq'uj - perforate
 ta-tijoj - teach (him)
 tijonel - teacher
 tijoxel - student
 tijonik - teaching (intr.)
 tijoxik - teaching (tr.)
 ta-tikiriba7 - begin
 tikiribyl - beginning
 ta-to7 - help (him)
 to7nel - helper
 to7ik - helping
 ta-torij - throw down or up
 torinel - one who throws
 ta-totaj - shake
 ta-turij - play bullfighter
 turunel - bullfighter
 ta-tsak'ij - cut it
 ta-tseqelbej - follow (him), go
 behind, accompany,
 go with
 tseqelbexik - accompanying
 ka-tseqe7 (el) - follow

ta-tselej - carry (under arm)
 ta-tsijoj - tell about
 tsij - word, expression
 tsijoxik - telling
 ta-tsoli7 - return it
 tsolixik - returning it
 ta-ts'apij - close it, cover it
 ts'apibyl - lid
 ta-ts'ibaj - write (it)
 ts'ibaxik - writing
 ka-ts'iban* - write
 ta-ts'ubaj - suck
 ta-ts'umaj - kiss (him, her)
 ta-waraj - babysit
 ka-wyr - sleep
 waran - sleeping
 warabyl - place to sleep,
 bed
 xwa7r - one who sleeps alot
 ta-wartisaj - put to sleep
 ka-wyr - sleep (intr.)
 waran - sleep (n.)
 ta-woq'e7 - groan
 taw-uksaj/ta-kusaj - use
 ta-xa7a7 - vomit (it)
 xa7oj - vomit
 ta-xibij - frighten it, scare it
 xibinel - one who scares
 ta-xubaj - whistle
 xubanel - whistler
 ta-xupuj - blow
 ta-xutuj - dislike
 ta-ya7 - give, put
 ya7ik - giving
 ya7nel - one who gives
 ta-ya kan - leave behind,
 dejar
 ta-ya q'ij - give permission
 ta-ya ru q'ij - honor him
 ta-yi7aj - sprinkle with water
 ya7 - water
 ya7xik - watering
 ta-yuq'uj - pasture or feed an
 animal
 aj yuq' - shepherd

*semi-transitive form

II. Glossary of Non-Verbs

A

a (a Martin) - don (don Martin)
 abyj - stone, rock
 achi7el - like, as
 achi7el? - how?
 achijil - husband
 achike - what, who
 achik' - dream (n.)
 achin (pl. achi7a7) - man (men)
 achoch - house
 achojche?/chojche? - to whom?
 achojichin/chojichin? - whose?,
 for whom?
 ach'alal - sybling
 aj - cane
 aj - from (yin aj Texas)
 ajach'abyl - Catholic
 ajaw - lord, master
 aj ch'ame7y - constable, police
 chief
 aji7j - cornstalk
 aji7j - sugar cane
 ajkiq'a - right
 ajk'as - debtor
 ajil - price, money, reward
 ajowabyl - love
 ajqaj - honeycomb
 ajq'ij - shaman
 ajtsay - shaman
 ajxik' chikop - bird
 ajxokon - left
 aj yuq' - shepherd
 akuchi - where
 al - offspring
 alaj - smal
 alaji7 - small ones
 alaxbyl - Christmas, nativity,
 birth
 ali - daughter-in-law (of a
 woman)
 ali7 - sister-in-law (of a
 woman)
 alk'ual - child
 alnan - father-in-law (of a
 girl)
 alte7 - mother-in-law (of a
 girl)

amolo7 - fly (mosca)
 ana7 - sister (of a man)
  nima - heart, spirit, soul
 anin - rushing, rush, hurry
 aninyq - quick
 apo - over, across
 aq - pig
 aqyn - foot
 (r) aqyn ya7 - river
 aq' - tongue
 aq'a7 - night
 aq'anij - up
 aq'omanel - doctor
 aq'on - medicine
 Armita - Guatemala
 asaron - hoe
 ati7t - grandmother
 atux - wheat
 ats'an - salt
 awyj - stock, domestic animal
 awyn - corn
 awex - crop
 awono - fertilizer
 awsiliar - constable

Y

yj - corn on the cob
 yk' - chicken

E

echa7n - sister-in-law (of a
 girl)
 ejqa7n - load, burden, yield
 ejqalen - respect, honor, worth
 elebyl q'ij - east
 eleq'on - thief
 (r) elexik la q'ij - sunrise
 eqal - slowly
 etamabyl - knowledge
 ets'anel - player
 ets'anen - games, play
 eyaj (w ej) - teeth (my teeth)

I

iboch' - nerves
 ichaj - vegetables
 (r) ichin - so that
 ichinaj - necklace
 ij - back
 ijatsul - descendants
 ik - chile
 ikiej - axe
 ikieq' - slingshot
 ik' - month, moon
 (r) ik'in - with (3rd person
 singular)
 ik'oy - güicoy
 itsel - bad, wicked, ugly
 itsinik - witchery
 iwir - yesterday
 ixin - corn
 ixjayil - wife
 ixkoya7 - tomato
 ixnan - sister-in-law (of a man)
 ixoq - woman

O

oj - avocado
 ojer - ancient, anciently
 ojob - cough
 okel - useful
 om - spider
 om(bre)! - !hombre!
 (r) oma/r uma - by (it), because..
 (k) onojel - all (of them)
 oq'ej - crying
 oxij - third, three
 oxij - within 3 days
 oxijir - three days ago

U

uk' - louse
 ul - landslide
 ula7 - visitor
 ulew - earth, ground, land
 (r) uma/ r oma - because, by
 umul - rabbit
 uq - remnant, skirt
 uqxa7n - package (encomienda)

urtisanik - blessing
 us - mosquito
 utiw - wolf, coyote
 uts - good
 utsil - favor, goodness
 uxla7 - odor, smell
 uxlanibyl k'u7x - peace
 uxlanik - rest

B

balam - tiger
 baluk - brother-in-law
 banoy xajab (aj banoy xajab) -
 shoemaker
 banol - fabricator
 banon - making, manner, composi-
 tion
 baq - bone, needle, skinny
 bey - road, time
 beyal - way (of doing something)
 bey ya7 - ditch
 beyomy1 - richness, wealth
 beyon - rich
 bi7 - name
 bi7aj - name
 binen - walk
 biqonik - knocking corn off the
 cob
 bis - sadness
 bisonik - sadness
 bix - song
 bixik - advice, saying
 biyajnen - outing (paseo)
 biyul - soft
 bo7j - cotton
 boch'il - vein
 bojo7y - pot, pan
 Boko7 - Chimaltenango
 bose7l - popcorn
 bur - sheep, a sick sheep

C

capé - coffee
 carnelo - sheep
 colmena - bee
 costal - sack
 crucial ri bey - intersection

Ch

cha7nin - quickly
 chaj - ash
 chajij - care
 chajik - wash
 chajixik - care (el cuidado)
 chakych (nu chakach) - basket
 chaponik - quickly
 chaq' - knob, handle
 chaq'a - at night (por la noche)
 chaq'laxel - younger son
 chyj - kindling wood, resinous
 pine
 che7 - logs, tree
 che7 - jail
 chi - that
 chi7 - mouth
 chij - on, by
 chik - already, again
 chikop - animal, bird
 chila7 - over there
 chilmol - sauce (tomato or chile)
 chiq'abaj - ring (anillo)
 chire/che - to (3rd pers. sg.)
 chiri7 - over there
 choj - straight, honest, perfect
 chojche?/achojche? - to whom?
 chojichin?/achojichin? - whose?,
 for whom?
 (ru) chojmil - judgment
 choy - lake
 chr ij - on the other side, behind,
 beyond
 chuchi7 - at, to, or from the
 edge of
 chun - lime
 chunaqaj - close to, near
 chupan - inside, in
 chuqa7 - also
 chwa7q - tomorrow
 chwa7q chik - until tomorrow

CH'

ch'a7k - infection
 ch'a7oj - battle, fight, conflict
 ch'abyl - language
 ch'abyq - mud

ch'ajo7n - washing, the wash
 ch'akyt (nu ch'akat) - chair (my
 chair)
 ch'akyt wi7aj - pillow
 ch'akul - body, skin
 ch'am - sour
 ch'aqa - part
 ch'aqa chik - other
 ch'aqi7j - dry
 ch'at - bed
 ch'yn - sour
 ch'ek - knee
 ch'eqyl - wet
 ch'ich' - car, bus, machine,
 metal, iron, steel
 ch'imu7y - furrowed
 ch'iyu7t - maguey, century
 plant
 ch'op - pineapple
 ch'oy - rat
 ch'u7 - dried fish
 ch'uma7 - güisquil
 ch'umil - star
 ch'uti te7ej - aunt

J

ja7 - yes (right)
 jala7 - that, that one
 jalajoj - different
 jampe7 - when?
 janfla - much
 janipe - how much
 jantyq - sometimes
 jaqyl - open
 jare7 - this
 jataqil/jutaqil - always, all
 the time
 jay - house, building
 jyl - dried corn still on the
 cob
 je7 - yes (okay)
 jebel - beautiful, better, pret-
 ty
 jech'el - leaned
 jerejik - bare, uncovered
 jets' - crooked
 jey - tail
 ji7 - son-in-law

jicha7n - comb
 jik - certain, straight
 jinan - father-in-law (of a man)
 jite - mother-in-law (of a man)
 job - rain
 jolomaj (nu jolon) - head (my
 head)
 jotol - upward, expensive
 joyowabel - mercy
 juba7 - few, some, a little
 jujun - some
 jujunal - together
 juku7 - container, vessel; canoe
 jukumaj - early
 juk'an - the other side
 juk'ulaj - a pair
 jul - hole, cave
 juley - kind, type, class
 jumin - howling (wind)
 jun - one, a
 juna7 - year
 junan - equal, same
 juntir - all
 jutaqil/jataqil - always, all the
 time
 juyu7 - mountains, woods, fields,
 campo

K

kab - honey, sugar
 kabij - day after tomorrow,
 within two days
 kabjir - two days ago
 (ru) ka7n - second
 ka7i7 - two
 kaj - sky, heaven
 kaji7 - four
 kaminyq - dead
 kanonik - hunting, the hunt
 karson - pants
 kaxlan ch'abyl - Spanish language
 kaxlan wyy - bread
 kaxtate7 - chin
 kyr - fish
 kela7 - over there
 kemik - weaving
 kerik'a/kirik'a - adios

ki7 - sweet
 ki7en - dough
 kiej - horse
 kieg - red
 kikoten - happiness
 kik' - blood
 kinyq' - bean
 kite yk' - mother hen
 kiy - pain, ache
 ko7ol - small
 koj - lion
 (ki) kojol - between, among
 (them)
 ko7k - corral, chicken coop
 kolo7 - lasso, rope
 kolobal (poss.) - snack
 kolobyl - snack (not poss.)
 kosinyq - tired
 kotin - swinging
 kotokik - crooked
 kots'i7j - flower
 kow - loud, hard
 kowil - hardness
 kowilyj - hard
 kubabyl k'ux - faith
 kuk - squirrel
 kuku7 - water jug
 kumyts - snake
 kut - mango
 kuta7n - tree trunk
 kuyubyl mak - pardon, forgive-
 ness

K'

k'a - then (pues)
 k'ayew - hard, difficult
 k'ayibyl - marketplace
 k'ayij - merchandise
 k'ayinel - seller, merchant,
 businessman
 k'a7ts - value, worth
 k'ajol - son
 k'ajolaxel - son
 k'ajsyy wachaj - punisher
 k'ak'a7 - new
 k'alén - bravery
 k'amal - string

k'ambyl tsij - parable
 k'an - twine
 k'ago7j - brown
 k'arnaj - finally
 k'as - debt, life
 k'aslen - life
 k'astajbyl - resurrection, life
 k'ate7 - by chance
 k'atsinel - important
 k'atyn - heat, fever
 k'axanen - news
 k'ys - alive
 k'yy - bitter
 k'echelaj - forest
 k'ek' - miserable
 k'ek'ej - selfish
 k'elexo7n - midwife
 k'is - end
 k'isbyl - the last one, last
 k'ix - shame, thorn
 k'iy - many
 k'o7jlen - glory
 k'o7jlibyl - place
 k'olonik - harvest
 k'u7x - heart, feeling
 k'ujay - storage bin
 k'ul - poncho
 k'ulaj - (a) pair (of)
 k'ulan - married
 k'ulanen - marriage
 k'ulubik - marriage, wedding
 k'un - pumpkin, squash

L

la - yes-or-no question marker
 la7 - that
 lawalik - serious, grave
 le7q ri7 - maybe
 lej - tortillas
 li7an - smooth, plain
 liloj - warm
 loq'ol q'ij - Easter

M

ma (ma Martin) - don (don Martin)
 macha - what do you want?
 machyt - machete

majani - not yet
 majuba7 - never
 majun - none
 mak - sin, fault
 malka7n - widow
 mam - grandson
 mama7 - grandfather, large;
 rooster
 mama(7)ilyj - very large
 manaq - no
 manjun - none
 man k'ayew ta - easy
 manox - handful (manoj)
 masat - deer
 matiox - thank you
 maxbyl - something to winnow
 with
 meba7 - poor
 meba7il - famine, poverty
 meneri7 - that is why
 meq'en - warm (climate)
 mero - money
 mes (mix) - cat
 mesenbyl - broom
 mets' - eyelash, girlfriend
 meway - fasting
 mi7al - daughter (of a man)
 mier - morning
 mitij - hard worker
 mo7k - hut, cabin
 mo7s - latin, white person
 molojri7il - meeting
 mox - crazy, crazy person
 moy - blind, blind person
 muj - shadow
 mujal - shadow
 mul (jumul) - time (once)
 muxtuq' - tadpole
 muxu7x - navel

N

na7oj - thought
 nakanik - dumb, stupid
 nana - ma'am
 naqaj - near
 naq' - grain
 (ru) naq' (ru) wych - (his) eye
 natural - native Indian

nyj - far
 ne7y - baby, child
 nik'aj aq'a - midnight
 nik'aj wych - forehead
 nim - large, big, great
 nima7q - large (pl)
 nimalaxel - oldest brother
 nimalyj - big, large, grand
 nimanel - obedient
 nimaq'a7 - early morning
 nimaq'ij - fiesta
 nojin - thought
 nowinyq - smart
 nóya - girl

P

pa - at, to, in, from
 pa7yl - incline, steep, standing
 pabaxik - construction
 palyj - face
 pan - stomach
 par - skunk
 patyn - headband, tumpline
 (mecapal)
 pyk - custard apple (anona)
 peja7? - isn't that so?, right?
 peqe - a little while
 peraj - shawl
 pi7y - female turkey
 pich'ol - harvest
 piskolin - cultivation of ground
 pistajinyq - wrapped
 pixa7 - commandment
 pixik' - acorn
 po7t - blouse
 pobre7il - poverty
 ponon wy - tortillas
 pop - mat
 poqon - hot (hile or pepper)
 poqonal - suffering, perse-
 cution
 puyq - money

Q

qajo7n - borrowed object (prés-
 tamo)
 qitsij - truth

qo7l - male turkey (tom)
 qubix (apo) - next week
 qubixir (kan) - last week
 quetzal - money unit = to \$1.00
 qulaj (nu qul) - neck, throat
 (my throat)
 qupe - isn't that so?

Q'

q'ayis - fields, fodder
 q'abaj (nu q'a7) - hand (my hand)
 q'abarel - drunk person
 q'alajin - clear
 q'aq' - fire
 q'ataj winyq - tribe
 q'atbyl tsij - authority, law,
 government
 q'atik - detention
 q'atoy tsij - governor, ruler
 q'yj - break
 q'yn - yellow, ripe
 q'enum - jocotes
 q'eq - black
 q'equ7n - dark
 q'ij - day, sun, permission
 q'o7ts - cheek
 q'ojo7n - musical instrument,
 music
 (aj) q'ojo7n - musician
 q'oppj - marriageable girl,
 virgin
 q'oq' - a huge squash
 q'or - atole
 q'oral - laziness, lazy
 q'u7 - poncho
 q'utun - food

R

ramaj - moment
 raxnyq - of good health
 raxq'ab - night air
 raxtew - malaria
 rayibyl - desire
 ri7j - old
 r ichin chi - in order to
 rija7 - he, she, it
 rije7 - they

rokik - while
 r ox - third
 ru bey ya - ditch
 ruwach7ulew - earth, ground
 ru wa jay - patio

S

sa7y - fish (very small)
 sachik - loss
 saley - skin, leather
 samaj - work
 samajbal - tools
 samajel - worker, servant
 sanayi7 - sand, sandy
 sanik - ant
 saqil - clarity, light, whiteness
 saqmolo7 - eggs
 saqul - banana
 saqyr/seqyr - good morning,
 dawning
 syq - white
 si7 - sticks, firewood
 sibilyj - many, great many
 sik' - cigarettes
 silonel - earthquake
 sipojinyq - swollen
 siwan - ravine
 sok - nest
 sokotajik - wound
 soto7y - head pad
 sots' - bat
 spa7ch - lizard
 spojik - a swelling
 stape7 - even though (aunque)
 su7t - cloth, handkerchief
 sub - smoke
 suban - tamalitos
 sumal - animal hair, hair
 surusik - round
 sutilen - around, about

T

takamy1 - small tamales, chuchitos
 tapia - wall
 taq'aj - coast, coastal area
 tata(7) - father, Mr.
 tata7ixel - Father, God

te7ej/ti7ej (nte7) - mother (my
 mother)

telen - shoulder
 teq'yl - broken, torn
 tew - cold
 ti7ej/te7ej - mother
 ti7ij - meat
 ti7oj - fat
 tijonel - teacher
 tijoxel - disciple, student
 tikiribyl - beginning
 tiko7n - crop, plantings
 tinamit - town, city
 tiojil - flesh
 tix - tapir
 token - deaf, deaf person
 to7q'a iwir - last night
 toq - when
 tqaq'ij - in the afternoon
 tu7ch - armadillo
 tuj - Indian steam bath
 tuk - wild dove or pigeon
 tukyr - owl
 tunaj - a stack (usually in
 reference to tortillas)
 tuq - hard wood
 tura7s - peach (durazno)
 turuxik - destruction

T'

t'iso7n (aj t'iso7n) - tailor

TS

tsalan - side(wards on level
 ground)
 tsatsq'or - brain
 tsyy - salty
 tseleba7 - sideways
 tseqaj - a bunch of something
 hanging down, like
 bananas or grapes
 tsiyq (nu tsiaq) - clothes (my
 clothes)
 tsij - word
 tsijol - story
 tsijonik - narrative
 tsuk' - hiccup

tsumay - jfcaro, liquid container
 tsuy - water container

TS'

ts'alyn - board (tabla)
 ts'apyl - closed
 ts'aqyt - exact(ly)
 ts'etbal - guide
 ts'i7 - dog
 ts'ibabyl - pencil
 ts'ik - elbow
 ts'il - filth, dirt, garbage,
 dirty
 ts'ilol - filth
 ts'iran ulew - desert
 ts'uj - drop
 ts'un - leather
 ts'unun - hummingbird

W

wa - face, front part
 wa7in - eating
 wakami, wakamin - now, today
 wakx/wakix - cow, stock (ganado)
 warabyl - bed
 waran - sleep
 watsik' - corn tassel
 wawe7 - here
 wy - food, tortilla

X

xa - just, only
 xabachike - whichever, whatever
 xabon - soap
 xajab - shoe
 xaq - leaf, piece of paper
 xar - cup, drinking glass
 xaxe - just, only
 xe7 (chuxe7) - root (under it)
 xibal - brother (of a woman)
 xko7l - intestines
 xnakyt - onion
 xibinri7il - fear
 xik - eagle
 xikin/xkin - ear
 xik' - wing

ximbyl - belt
 xiwan - fox
 xnaqil - greeting
 xokoq'a7 - rainbow
 xot - griddle (comal)
 xta Maria - Maria (with honor-
 ific)
 xtyn - girl
 xulan - downhill, downward
 xuw - only, just (Sololá)

Y

ya7al - juice
 ya7l - net bag
 yabil - sickness
 yalan/yelan - much, very
 yan - already
 yawa7 - sick
 (ru) yi7al che - ap of a tree
 yik'ulun - bright
 yonil - state of being alone
 yuq' (aj yuq') - pasture (shep-
 herd)

VOCABULARY

English - Cakchiquel

I. Verbs

A

abandon - ta-malij
 able - (yi-tikir - I'm able)
 accompany - ka-tseqe7 (el)
 accuse - ta-sujubej, ta-sujuj
 approach - ka-naqajin
 arrive (there) - kat-apon
 arrive (here) - kat-oqa, kat-uqa
 ask - ta-k'utuj

B

babysit - ta-waraj
 bake - ta-sa7
 bathe (oneself) - kat-atin
 bathe (someone) - taw-atinisaj
 be - (see grammar)
 bear a child - taw-alaxij
 be born - kat-alyx
 be called, be named - ka-bini7an
 be frightened - ta-xibij aw i7
 be happy - ka-kikot
 be hungry - ka-num
 be late - ka-yaloj, ka-yoke7
 be pleasing to (him) - ka-qa chuwyeh
 be widowed - ka-meba7e7
 become - kat-ok
 become cloudy - ka-muqe7
 be sad - ka-bison
 begin - ta-tikiriba7, ta-chapa
 (ru banik)
 believe - ta-nimaj, ka-niman
 bite - ta-kach'a7
 blacken - ta-q'eqirisaj
 bless - taw-urtisaj, ta-tiwurisaj
 blow - ta-xupuj
 borrow - ta-qaja7
 boil - ka-roqo7, ta-roqowisaj
 bother - ta-naqa7
 bow, bend over - ka-luke7

break, smash - ta-paxij
 break in two - ta-q'aja7
 bring - ta-k'ama7 (pe)
 bump - ta-kajij
 burn (food) - ta-k'ata7
 burn (non-food) - ta-poroj
 bury - ta-muqu7
 butt - ta-toq'o7
 buy - ta-loq'o7

C

call (llamar) - taw-oyo7
 call (gritar) - ta-sik'ij
 calm - ta-bochi7ij
 carry - ta-k'uaj
 carry (under arm) - ta-tselej
 carry (on back) - taw-ejqaj
 change - ta-k'exa7
 chew - ta-kach'ij
 choose - ta-cha7
 clarify - ta-q'alajirisaj/
 ta-q'alajisaj
 clean off (wipe) - ta-su7
 clean up (wash) - ta-ch'aja7
 climb - ka-jote7
 close (eyes) - ta-yupu7
 close - ta-ts'apij
 comb - ta-jika7
 comfort, gladden -
 ta-kikotirisaj
 come - kat-ampe (imp'v)
 ka-pe (sbjct'v)
 come closer - ka-naqajin
 come down - ka-qa (pe)
 commit adultery - ka-ts'i7in
 contaminate - ta-ts'ilubisaj
 cook - ka-tsakon, ta-tsaka7
 correct - ta-q'ila7
 cough - ka-k'ujk'ut,
 kat-ojobyr
 counsel - ta-pixabaj

count - taw-ajilaj, kat-ajilan
 cover - ta-kuchu7
 cross - ta-k'owisaj, kat-ik'o
 cry - kat-oq'
 cry about - taw-oq'ej
 curl up - ka-kote7
 cut - ta-qupij
 cut off - ta-choyo7

D

dance - ka-xajon
 decorate - ta-wiqa7
 delay (someone) - ta-yokoba7
 delay - ka-yoke7
 desire - taw-ajo7, ta-rayij
 detain - ta-req'ej, ta-yalojij
 die - ka-kyn
 dig - ta-k'oto7, ta-tukij
 dislike - ta-xutuj
 divide - ta-pira7
 do - ta-bana7
 double over - ta-kotoba7,
 ta-q'ocho7
 drag - ta-qirirej
 dream - taw-achik'aj
 dress up - ta-wiqa7
 drink - ta-qumu7
 drive (horses, etc.) - taw-oqotaj
 drown - ka-jiq'
 dry - ta-chaqi7jrisaj,
 ta-chaqirisaj

E

earn - ta-ch'aka7
 eat (crunch) - ta-muts'u7
 eat - ta-tija7, ka-wa7
 embrace - ta-q'etej
 embroider - ta-t'isa7
 empty out - ta-q'eja7
 endure - ta-koch'o7
 enlarge - ta-nimarisaj,
 ta-nimrisaj
 enter - kat-ok
 erase - ta-yuju7
 erect - ta-paba7
 explain - ta-q'alajirisaj,
 ta-q'alajisaj
 extend - ta-rik'a7

F

faint - ka-tuqutu7
 fall - ka-tsaq
 feed - ta-tsuqu7
 feel (with fingers) - ta-mala7
 feel (sense) - ta-na7
 fight a bull - ta-turij
 fill - ta-nojisaj
 find - taw-ila7
 finish - ka-k'achoj,
 ta-k'achojisaj
 ta-k'isa7
 fish - ta-karuj
 flatten - ta-pits'a7
 flee - kat-animyj
 fly - ka-xik'an
 fold - ta-busu7
 follow - ta-tseqelbej
 forget - ta-mestaj
 forgive - ta-kuyu7

G

gather - ta-molo7
 germinate - ka-bos
 get better - ka-k'ask'o7
 get cloudy - ti-muqe7
 get cold - ti-tewyr
 get dark - ti-q'eqyr
 get drunk - ka-q'abyr
 get mad - kat-oyowyr
 get married - ka-k'ule7
 get old - ka-rijix
 get sick - ka-yawyj
 get tired - ka-kos
 get up - ka-yakatyj
 get wet - ka-ch'eqe7
 give (dar) - ta-ya7
 give (regalar) - ta-sipaj
 give (serve) - ta-jacha7
 give thanks - ta-maltioxij,
 ta-tioxij, ta-k'amowaj
 gladden - ta-kikotirisaj
 go - ka-biyin
 go ahead (go first) - ka-nabeyij
 go down - ka-qa (qa), ka-xule7
 go up - ka-jote7
 go with (him) - ka-tseqe chrij
 grab - ta-chapa7

grind - ta-chaqa7, ta-ki7ej,
ta-jok'o7
grow (big) - ka-nimyr, ka-nimatyj
grow (many) - ka-k'iy
grow old - ka-rijix
guard - ta-chajij
guess - taw-ila7
gush - ka-wajin

H

hammer - ta-bajij
hand (pasar, alcanzar) -
ta-q'axaj (pe/apo)
hang - ta-jekeba7
harvest (corn) - ta-jach'a7
harvest (wheat, etc.) ka-q'aton
have fun - ka-k'astan
hear - taw-ak'axaj
help - ta-to7
hide - taw-ewaj
hit - ta-ch'eya7
hunt - ta-kanoj
hurry - ka-chowe
hurt - ta-ch'ita7, ka-q'axon

I J

ignite (encender) - ta-boxo7
imitate - taw-oqaj
inquire - ta-ch'obo7 (ru tsijol)
interpret - ta-q'axaj tsij
invent - ta-ts'uku7
joke - ta-q'olo7, ka-q'olon
judge - ta-bana ru chojmil
jump - ta-ropij, ka-ropin,
ka-tsoplön

K

kick - ta-puyij, ka-puyin
kill - ta-kamisaj
kiss - ka-ts'umaj
kneel - ka-xuke7
knock over - ta-kicha7

L

laugh - ka-tsi7en
lean - ka-luke7
learn - taw-etamaj
leave (salir) - kat-el (el)

leave (dejar) - ta-ya kan
let (allow) - ta-ya q'ij (chwe)
let down (bajar) - ta-qasaj
let go (librar) - taw-osq'opij,
taw-esq'opij

lick - ta-req'a7
lie (mentir) - ta-ts'uku tsij
lie down (on side) - ka-kots'e7
lie prone - ka-jupe7
lie supine - ka-k'awe7
light a fire - ta-boxo7
limit - ta-q'ata7
listen - taw-ak'axaj, ta-ya
a xikin chire
live - ka-k'ase7
load - ta-ch'elej
look - ka-tsu7un
look at - ta-tsu7
look for - ta-kanoj
lose - ta-sacha7
love - taw-ajo7, ta-loq'oq'ej

M

make music - ka-q'ojoman
make tortillas - ta-pono wy
marry - ka-k'ule7
measure - taw-etaj
mend - ta-k'ojoj
milk (ordeñar) - ta-yits'a7
mistreat (maltratar) - ta-yoq'o7
mix (revolver) - ta-xolo7
ta-yuju7
mount (a horse) - ka-ch'oke7,
ta-ch'okolbej
move - ta-siloj, ka-silon
move near - ta-jeloj

O P

obey - ta-nimaj tsij
offer - ta-suju7
open - ta-jaqa7
part, take apart - ta-ch'ara7
pass by or through - kat-ik'o
pass (hand) - ta-q'axaj
pasture - ka-yuq'un
pay - ta-tojo7
peel - ta-ch'olo r ij
perforate - ta-teq'uj
pick up (from ground) - ta-sik'a7
pity - ta-pogonaj ru wych

plant - ta-tika7
 play - taw-ets'abej,
 kat-ets'an
 plow - ta-ch'ika7, ta-piskolij
 prevent - ta-q'ila7
 pull - ta-jik'a7
 push - ta-nima7
 put on (wear) - ta-kusaj
 put together - ta-tuniba7,
 ta-tunuba7
 put to bed - ta-punuba7, ta-ya.
 pa ch'at
 put to sleep - ta-wartisaj

Q R

quiet down - ta-q'ila a chi7
 quit - ka-ch'ame7
 read - ta-sik'ij (ru wa wuj)
 receive - ta-k'ulu7
 reflect - ta-ch'ich'iaj
 rejoice - ka-kikot
 remember - ta-nataj, t-uqa chawe
 rent (from someone) - ta-qaja7
 repeat - ta-kamuluj
 repair - ta-k'ojoj
 rescue - ta-kolo7
 resist - ta-q'ata7
 respect (honrar) - ta-ya ru q'ij
 rest - kat-uklan
 return - ta-tsolij (pe/apo)
 ka-tsolin (pe/apo)
 revive - ta-k'asba7
 rip - ta-retsa7
 roast - ta-ch'iluj
 rob - taw-eleq'aj
 roll up - ta-boto7
 round out - ta-k'ololij
 rub (softly) - ta-mala7

S

save - ta-kolo7
 say - ta-bij
 scatter - ta-kiraj
 scrape - ta-qolo7
 scratch - ta-rocho7
 see - ta-ts'eta7, ta-tsu7
 sell - ta-k'ayaj
 send - ta-taga7
 serve - taw-ilij, ta-samajij

sew - ta-t'isa7
 shake - ta-siloj, ka-silon
 shave - ta-sokaj, ka-sokan
 shed - ta-tixa7
 shout - ka-sik'in
 show - ta-k'utu7
 shut - ka-chame7, ta-chamaba7
 sift - ta-chayuj
 sigh (be sad) - ta-bisoj,
 ka-bison
 sin (pecar) - ka-makun
 sing - ka-bixan, ta-bixaj
 sit down - ka-ts'uye7
 slap - ta-bojij, ta-paq'ij
 sleep - ka-wyr
 slide - ka-jilijo7
 smash - ta-kach'uj, ta-paxij,
 ta-pots'olij
 smoke - ka-sik'an, ta-sik'aj
 speak - ka-ch'on, ta-ch'abej
 spill - ta-tixa7
 spit - ta-chubaj
 split - ta-paq'a7
 sprinklw - ta-yi7aj
 squat - ka-tsupe7
 squeeze out (exprimir) - ta-yits'a7
 stand up - ka-pa7e7
 stay - ka-kanyj
 step on - ta-pits'a7, ta-palbej,
 ta-xeq'a7
 steal - kat-eleq'an
 sting - ta-ti7a7
 stir - ta-tuku7
 stop - ka-chame7, ta-chamaba7
 straddle - ta-ch'okolbej
 straighten - ta-jikirisaj
 stretch - ta-yuqu7
 strike (pegar) - ta-ch'aya7,
 ka-ch'ayon
 substitute - ta-jala7
 suck - ta-ts'ubaj
 surround - ta-sutij
 swallow - ta-qumu7
 sweep - ta-mesa7
 sweeten - ta-ki7risaj
 swim - ka-wixun
 swing - ka-kotin

T U V W

take - ta-chapa7
 take corn off the cob - ta-biq'a7
 take care of - ta-waraj, ta-chajij
 take out, off - taw-elesaj
 take out - ta-juru7
 take it apart - ta-ch'olo7
 tangle - ta-suq'u7
 taste - ta-na7
 teach - ta-tijoj, ka-tijon
 tear apart - ta-pira7
 talk - ta-tsijoj, ka-tsijon,
 ka-ch'on
 tempt - ta-tejtobej
 thank - ta-k'awomaj, ta-
 maltioxij
 think - ka-nojin, ta-nojij
 thresh - ta-biq'a7
 throw - ta-k'ieqa7, ta-torij
 throw in - ta-balij
 tie up - ta-xima7
 toast - ta-k'ilij
 translate - ta-q'axaj ru beyal,
 tsij
 treat badly - ta-ts'ila7
 tremble - ka-baybot
 try - ta-na7
 turn - ka-tsale7, ka-tsalaba7,
 ta-ya vuelta
 turn inside out - ta-piskolij ru
 pan
 turn off (light) - ta-chupu7
 turn over - ta-piskolij
 twist - ta-bolgotij
 uncover - ta-k'oto7
 understand - ta-q'ax cha wych
 unite - ta-molo7
 unroll - ta-solo7
 untie - ta-kira7
 uproot - ta-k'uqu7
 use - ta-kusaj, taw-ukusaj
 visit - ka-biyaj, ta-q'ejela7
 vomit - ta-xa7a7, ka-xa7a7
 wait - taw-oyobej
 wake up - ta-k'asoj, ka-k'astyj
 walk - ka-biyin
 walk around (pasear) - ka-biyaj
 want - taw-ajo7

warm up - ta-meq'a7
 wash - ta-ch'aja7
 wear - ta-q'uj
 weave - ka-kemon, ta-kema7
 weigh - ta-paja7
 wet down (soak) - ta-muba7
 whistle - ta-xubaj, ka-xuban
 whiten - ta-saqirisaj
 whitewash - ta-chunaj
 win - ta-ch'aka7, ka-ch'akon
 wipe off - ta-su7
 work - ka-samyj
 worry - ka-mayon
 worship - ta-kemele7aj, ta-ya
 ru q'ij
 wrap - ta-pisa7
 write - ta-ts'ibaj, ka-ts'iban

II. Non-verbs

A

ache - kiy, q'axon
 acorn - pixik'
 advice - pixa7
 afternoon - tqaq'ij
 again - chik, jun bey chik
 alive - k'ys
 all - k onojel
 alone - yonil
 already - chik, yan
 also - chuqa7
 always - jataqil or jutaqil
 ancient - ojer
 and - y
 anger - oyowal
 animal - chikop, awyj (domestic)
 animal hair - sumal
 anona (custard apple) - pyk
 ant - sanik
 armadillo - tu7ch
 around - sutilen
 ash - chaj
 at (to) - pa
 atole - q'or
 authority, law - q'atbyl tsij
 avocado - oj
 awake - na7on, k'ys
 axe, hachet - ikiej

B

baby - ne7y
 back - ij
 bad, wicked, ugly - itsel
 banana - saq'ul
 bare, uncovered - jerejik
 basket - chakych
 bat - sots'
 bath (steam) - tuj
 battle (fight, conflict) - ch'a7oj
 beans - kinyq'
 beard - sumal chi7
 beast (animal) - awyj
 beautiful, better - jebel
 because - r oma, r uma
 bed - warabyl, ch'at
 bee - colmena, wonon
 beginning - tikiribyl
 behind (it) - chr ij
 belief - niman
 belt - ximbyl or ximibyl
 between (among) - kojol
 bird - chikop, aj xik' chikop
 bitter - k'yy
 black - q'eq
 blessing - urtisanik
 blind (blind person) - moy
 blood - kik'el, kik'
 blouse - po7t
 blue (green) - ryx
 board (tabla) - ts'alyn
 boat, canoe - juku7
 body - ch'akul
 bone, needle - baq
 brain - tsatsq'or
 bravery - k'alen
 bread - kaxlan wyy
 break - q'yj
 breakfast - wyy r ichin nimaq'a7
 bright - yik'ulun
 broken, torn - teq'yl
 broom - mesenbyl
 brother - ach'alal, chaq',
 xibal
 brother-in-law - baluk (male-
 related)
 echa7n (female-
 related)

brown - k'ago7j
 bunch - tseqaj
 by chance - k'ate7

C D E

car, bus - ch'ich'
 cane - aj
 care - chajin, chajij
 carousal - q'ojon
 cat - mes, mix
 Catholic - ajach'abyl
 century plant (maguey) - ch'iyu7t
 certain, straight - jik
 chair - ch'akyt
 cheap - qajinyk, man jotol ta
 r ajil
 cheek - q'o7ts
 chicken - yk', kite yk'
 child - alk'ual, ne7y
 chile - ik
 Chimaltenango - Boko7
 chin - kaxtate7
 Christmas - alaxbyl
 cigarette - sik'
 clarity, light - saqil
 clean - ch'ajch'oj
 clear - q'alajin
 closed - ts'apyl
 close to - chunaqaj
 clothes - tsiyq
 cloth, kerchief - su7t
 coast - taq'aj
 coffee - capé
 cold - tew, ojob
 comal (griddle) - xot
 comb - jicha7n
 commandment - pixa7
 constable - aj ch'ame7y,
 awsiliar
 container, vessel, canoe - kuku7
 corn - ixin
 cornfield - awyn
 corn on cob - yj
 corn plant - awyn
 cornstalk - aji7j
 corn tassle - watsik'
 corral, chicken coop - ko7k
 cotton - bo7q

cough - ojo7b
 cow - wakx
 coyote - utiw
 crazy, fool - mox
 crooked - kotokik, jets'
 crop - tiko7n, awex
 crying - oq'ej
 cultivation of ground - piskolin
 cup - xar
 darkness - q'eq'u7n
 daughter - mi7al
 daughter-in-law - ali7
 day - q'ij
 day after tomorrow - kabij
 dead - kaminyq
 deaf person, deaf - tokon
 debt - k'as, qajo7n
 debtor - ajk'as
 deer - masat
 desire - rayibyl
 desert - ts'iran ulew
 destruction - turunik
 detention - q'atik
 different - qalajoj
 ditch - bey ya7
 doctor - aq'omanel
 dog - ts'i7
 don Martin - a Martin, ma Martin
 dough - ki7en
 downhill - xulan
 drawing - wachibyl
 dream - achik'
 dried corn on the cob - jyl
 drop (gota) - ts'uj
 drunk person - q'abarel
 dry - chaqi7j
 dryness - saqi7j
 dumb - nakanik
 eagle - xik
 ear - xikin, xkin
 early - jukumaj
 earth - ruwach7ulew, ulew
 east - elebyl q'ij, este
 easy - man k'ayew ta
 egg(s) - saqmolo7
 elbow - ts'ik
 end - k'is, k'isbyl
 equal - junan
 even though - stape7

exact(ly) - ts'aqyt
 eye - ru naq' wych
 eyelash - mets'

F

face - palyj, wa, wych
 faith - kubabyl k'u7x
 famine, poverty - meba7il,
 pobre7il
 far - nyj
 fasting - meway
 fat - ti7oj
 father - tata7aj
 father-in-law - alnan (female-
 related)
 jinan (male
 related)

favor - utsil
 fear - xibinri7il
 fertilizer - awono
 few - juba7
 fiesta - nimaq'ij
 filth (dirt) - ts'il
 finally - k'arnaj
 fire - q'aq'
 first - nabey, nabyel
 fish - kyr, sa7y
 flesh - tiojil
 flower - kots'i7j
 flour - k'yj
 fly - amolo7
 fodder - q'ayis
 food - q'utun, wa7in, wyy
 foot - aqyn
 forehead - nik'aj wych
 forest - k'echelaj
 fox - xiwan
 frequently - jutaqil
 frog - xpeq
 furrowed - ch'imu7y

G

games - ets'anen
 girl - noya, q'cpoj, xty
 girlfriend - mets'
 glory - k'ojlen
 good - uts, utsilyj

goodbye - keri k'a, kiri k'a
 good afternoon - x-qa q'ij
 good morning - seqyr, saqyr
 government - q'atbyl tsij
 governor - q'atoy tsij
 grain - naq'
 grandfather - mama7
 grandmother - ati7t
 grandson - mam
 grease - tiyojil, manteca
 greeting - xnaqil, q'ejela7
 Guatemala - Armita
 güicoy - ik'oy
 guide - ts'etbal
 güisquil - ch'uma7, k'ix

H

hair - wi7, sumal
 hair ribbon - xoq'op, pach'ioyl
 wi7aj
 hand - q'abaj
 handful (manojó) - manox
 handkerchief - su7t
 happiness - kikoten
 hard (difficult) - k'ayew
 hard - kowilyj, kow
 hard worker - mitij
 hard wood - tuq
 harvest - k'olonik, pich'ol
 hat - pawiaj
 headband (mecapal) - patyn
 healthy - raxnyq
 heart (spirit) - ánima
 heart (feeling) - k'u7x
 heat (fever) - k'atyn
 here - wawe7
 hiccup - tsuk'
 hoe - asaron
 hole (cave) - jul
 honey, sugar - kab
 honeycomb - ajqaj
 horse - kiej
 hot (chile or pepper) - poqon
 house - achoch, jay
 how? - achi7el?
 how much - janipe7
 hummingbird - ts'unun
 hunger (famine) - waijal, wayjal
 hunting, hunt - kanonik

hurry - anin, chowe
 husband - achijil
 hut, cabin - mo7k

I

if - wi
 important - k'atsinel
 infection - ch'a7k
 in front of chuwych
 inside - chupan
 intersection - crucial ri bey
 intestines - xko7l, ixkolob
 isn't that so? - peja7?, qupe?

J

jail - che7
 judgment - chojnil
 juice - ya7al
 just, only - xa, xaxe, xuw
 (Sololá)

K

kind, type - juley
 kindling - chyj
 knee - ch'ek
 knowledge - etamabyl

L

lake - choy
 landslide - ul
 language - ch'abyl
 large - nim, nima(7)ilyj
 large (pl) - nima7q
 last - k'isbyl
 last night - to7q'a iwir
 last week - qubixir kan
 ladino - mo7s
 lazy - q'oral
 leaf (piece of paper) - xaq
 leather - ts'un
 left - ajxokon
 life - k'aslen
 like, as - achi7el
 lime - chun
 lion - koj
 (a) little while - peqe

load, burden, yield (of crop) -
ejqa7n

logs, tree - che7
lord, master - ajaw
loss - sachik
loud - kow
louse - uk'
love - ajowaby1

M

machete - machyt
machine - ch'ich'
malaria - raxtew
man - achin (pl. achi7a7)
mango - kut
many - k'iy, sibilyj
market - k'ayibyl
marriage - k'ulbik, k'ulanen
married - k'ulan
mat - pop
maybe - le7q ri7, r ik'in juba7
meat - ti7ij
medicine - aq'on
meeting - moloj ri7il
mercy - joyowaj
merchandise - k'ayij
metal - ch'ich'
midnight - nik'aj aq'a7
midwife - k'exelo7n
miserable - k'ek'
misery - lawalik
moment - rama7
money - ajil, mero, puyq
monkey - k'oy
month - ik'
moon - ik'
morning - nimaq'a7
mosquito - us
mother - ti7ej, te7ej, te7
mother-in-law - alte7 (female-
related)
jite7 (male-
related)

mountain - juyu7
mouth - chi7
much - janila, yalan, yelan
mud - ch'abyq
music, musical instrument -
q'ojo7n

musician - aj q'ojo7n

N

name - bi7aj, bi7
navel - muxu7x
near - naqaj
necklace - ichina7
nerves - iboch'
nest - sokaj
net bag - ya71
never - majuba7
new - k'ak'a7
news - k'axanen
next week - qubix apo
night - aq'a7
night air - raxq'ab
no - manaq
none - majun, manjun
not yet - majani
now - wakami

O

obedient - nimanel
odor, smell - uxla7
old - ri7j, rijilyj
onion - xnakyt
on top of - pa ru wi7
one - jun
open - jaqyl
or - o
other - ch'afa chik
outing (paseo) - biyajnen
over (across) - apo
over there - chila7, chiri7,
kela7
owl - tukyr
ox - boyx

P

(a) pair - juk'ulaj
pants - karson
paper (book, letter) - wuj
parable - k'ambyl tsij
pardon, forgiveness - kuybyl mak
part - ch'afa
pasture - q'ayis, yuq'
patio - ru wa jay

son - k'ajol (male-related)
 al (female-related)
 son-in-law - ji7
 song - bix
 so (that) ... - r ichin (chi)...
 sour - ch'yn
 Spanish language - kaxlan ch'abyl
 spices - oq'omal
 spider - om
 squirrel - kuk
 star - ch'umil
 firewood - si7
 stomach - pan
 stone, rock - abyj
 storage bin - k'ujay
 story - tsijol, tsijonik
 straight, honest - choj
 strength - uchuq'a7
 string - k'amal, k'an
 student, disciple - tijoxel
 suffering, persecution - poqonal
 sugar - kab, azúcar
 sugar cane - aji7y
 sun - q'ij
 sunrise - r elexik la q'ij
 sweet - ki7
 swollen - sipojinyq

T

tail - jey
 tailor - t'iso7n (aj t'iso7n)
 tamalitos - suban
 tapir - tix
 teacher - tijonel
 thanks - matiox
 thief - eleq'on
 third - r ox
 thorn - k'ix
 thought - na7oj, nojin
 three days ago - oxjir
 throat - qulaj
 tiger - balam
 'til tomorrow - chwa7q chik
 time (vez) - mul, bey
 tired - kosinyq
 toast - wots'ots'
 today, now - wakamin
 together, each one - jujunal

to him, her - chire rija7
 tomato - ixkoya7
 tomorrow - chwa7q
 tongue - aq'
 tool - samajbyl
 tooth - eyaj, ey
 top - wi7
 tortilla - lej, ponon wyy, wyy
 tree trunk - kuta7n
 tribe - q'ataj winyq
 truth - qitsij
 turkey - pi7y (hen), qo7l (tom)
 twine - k'an
 two - ka7i7
 two days ago - kabjir

U

under - chuxe7
 up - aq'anij
 upside down - xula7n
 useful - okel

V

value, worth - uk'a yts
 vegetables - ichaj
 vein - boch'il
 very large - mama(7)ilyj
 visitor - ula7

W

wall - tapia
 war, anger - oyowal
 warm (climate) - liloj, meq'en
 wash - ch'ajik, ch'yj
 washing - ch'ajo7n
 water container - tsuy
 water jug - kuku7
 way (of doing) - beyal
 weaving - kemik
 wedding - k'ulbik
 west - qasbyl q'ij
 wet - ch'eqyl
 what - achike, atux (Sololá)
 when - jampe7, toq
 where - akuchi
 whichever, whatever - xabachike

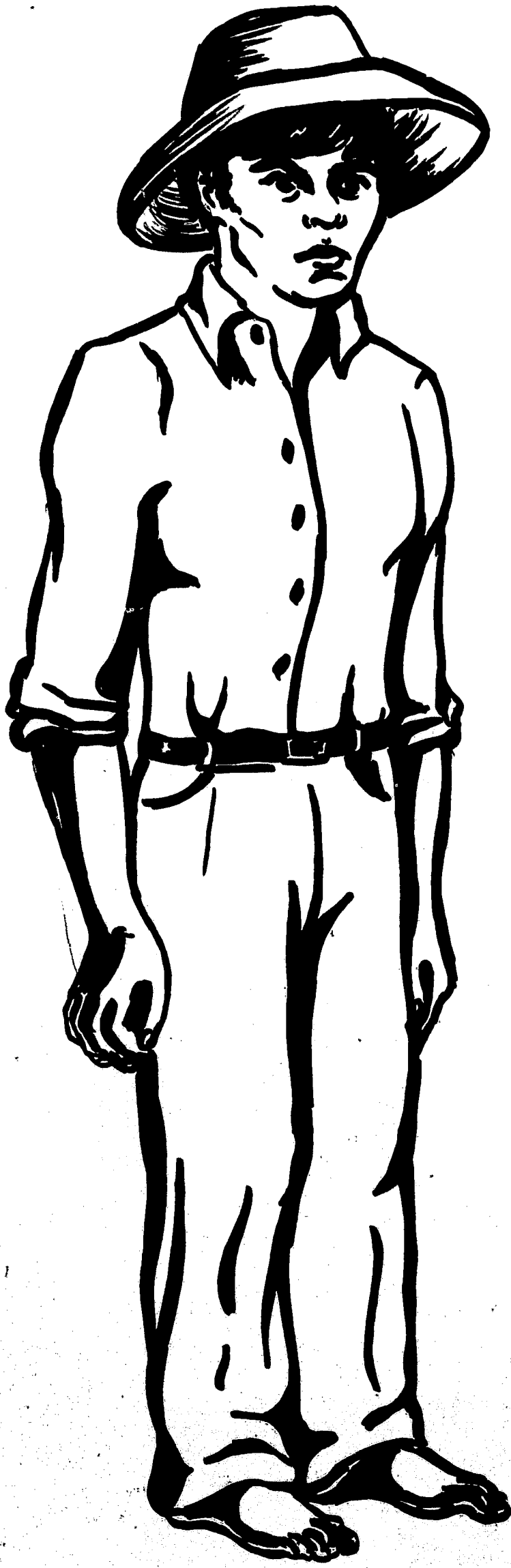
504-505

while - rokik
who - achojche, achike
whose? - achojichin, chojichin
widow - malka7n
wife - ixjayil
wild dove, pigeon - tuk
wind, air - kaq'iq'
wing - xik'
witchdoctor - ajq'ij
witchery - itsinik
with - ik'in
within three days - oxij
within two days - kabij
wolf, coyote - utiw
woman - ixoq
word - tsij
work - samaj
worker, servant - samajel
world - ruwach7ulew
wound - sekotajik
writing - ts'ibaxik, ts'ibanik

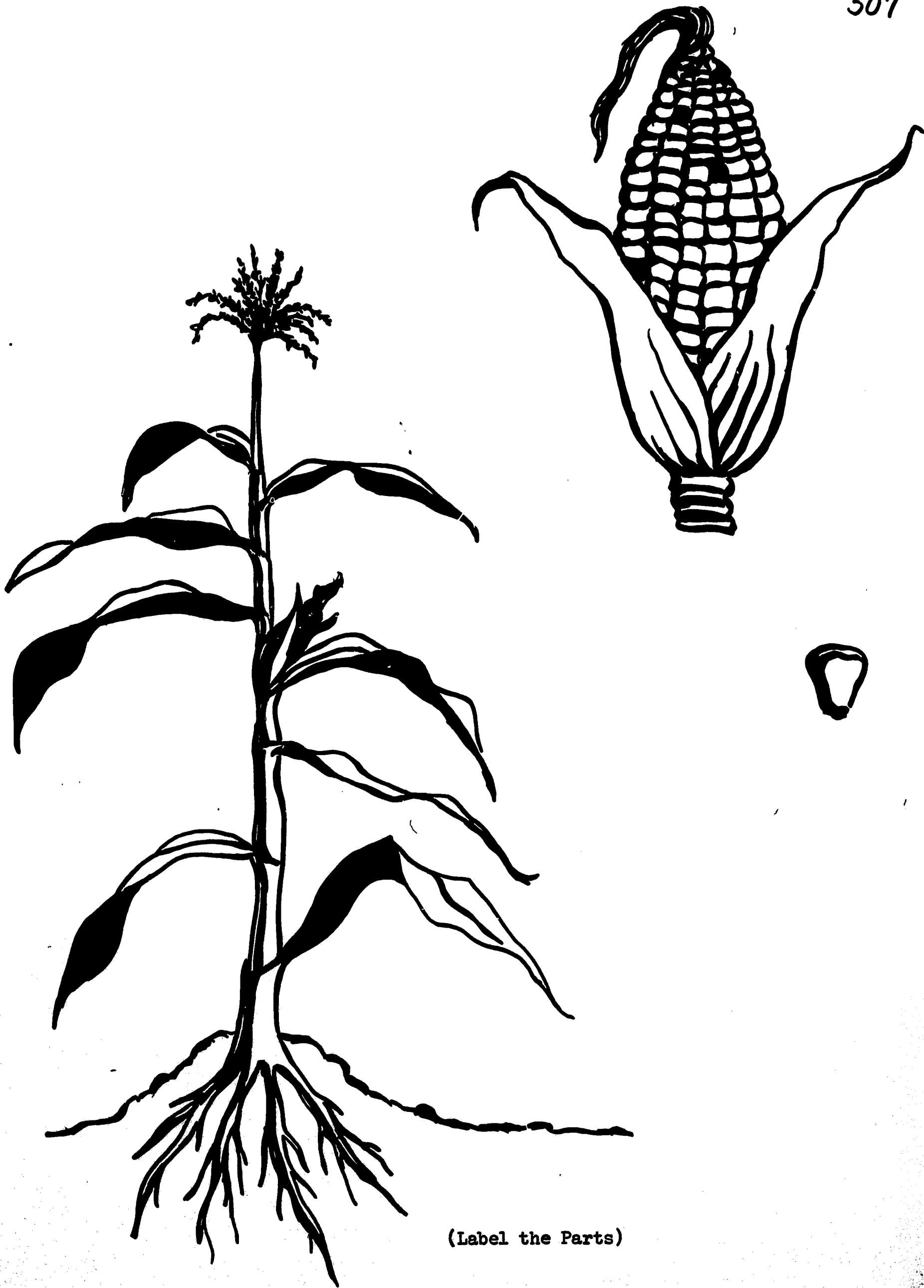
Y

year - juna7
yellow - q'yn
yes (right) - ja7
yes (okay) - je7
yesterday - iwir

506



(Label the Parts)



(Label the Parts)